叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 天真女冒险家(the Innocent Adventuress) 000001

2. 天真女冒险家(the Innocent Adventuress) 000002

3. 天真女冒险家(the Innocent Adventuress) 000003

4. 天真女冒险家(the Innocent Adventuress) 000004

5. 天真女冒险家(the Innocent Adventuress) 000005

6. 天真女冒险家(the Innocent Adventuress) 000006

7. 天真女冒险家(the Innocent Adventuress) 000007

8. 天真女冒险家(the Innocent Adventuress) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天真女冒险家(The Innocent Adventuress)
第1/8页

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [əd'ventʃəres]
THE INNOCENT ADVENTURESS
这 清白的 冒险家

天真冒险家

[baɪ] ['meri] ['heɪstɪŋz] ['brædli]
BY MARY HASTINGS BRADLEY
经过 玛丽 黑斯廷斯 布拉德利

作者：玛丽·黑斯廷斯·布拉德利

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [dɔːr] , "
AUTHOR OF " THE FORTIETH DOOR , "
作者 的 " 这 第四十 门 , "

《第四十扇门》的作者

" [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['daːkənd] ['wɪndoʊz] , "
" THE PALACE OF DARKENED WINDOWS , "
" 这 宫殿 的 变暗 视窗 , "

“昏暗窗户的宫殿”

" [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , "
" THE WINE OF ASTONISHMENT , "
" 这 葡萄酒 的 惊讶 , "

《惊奇之酒》

" [ðə; ði] ['splendɪd] [tʃæns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE SPLENDID CHANCE , " ETC .
" 这 灿烂 机会 , " ETC .

“绝佳的机会”等等。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] LONDON1921
NEW YORK LONDON1921
新的 约克 LONDON1921

纽约 伦敦 1921

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1921 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [mə'kɔl] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] .
Copyright , 1920 , by The McCall Co . , Inc .
版权 , - , 经过 这 麦考尔 合作 . , 公司 .

版权所有，1920 年，麦考尔公司（The McCall Co., Inc.）

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['sɪstər]
MY SISTER
我的 姐姐

我的姐妹

['sɪlviə] ['kɔrˌwɪn] [frən'sɪskoʊ]
SYLVIA CORWIN FRANCISCO
西尔维娅 科尔温 旧金山

西尔维娅·科温·弗朗西斯科

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] ['sɛvən]
I . THE EAVESDROPPER 7
我 . 这 偷听者 7

一、偷听者 7

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] -
UNDISCOVERED COUNTRY 21
未被发现的 国家 -

未被发现的国度 21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] -
III . LUNCHEON AT THE LODGE 47
三、 . 午餐 在 这 小屋 -

三、在旅馆享用午餐 47

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[riː] - [riː] [sɪŋz] [ə'gen] -
RI - RI SINGS AGAIN 67
罗德岛州 - 罗德岛州 唱歌 再次 -

RI-RI 再次演唱 67

[viː] . [bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz] -
V . BETWEEN DANCES 88
V . 之间 舞蹈 -

V. 舞会间隙 88

['vaɪ, 'viː] . [tuː] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] -
VI . **TWO** - - **AND** **A** **MOUNTAIN** **106**
六年级 . 二 - - 和 一个 山 -

六、二——以及一座山 106

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['dʒɑːni] [bɪ'kʌmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] -
JOHNNY **BECOMES** **INEVITABLE** **127**
约翰尼 变成 不可避免的 -

约翰尼的出现不可避免 127

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['dʒɑːni] [bɪ'kʌmz] [ɪk'splɪsɪt] -
JOHNNY **BECOMES** **EXPLICIT** **143**
约翰尼 变成 显式 -

约翰尼变得露骨 143

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['mɪsɪz] . [bler] [rɪ'grets] -
MRS . **BLAIR** **REGRETS** **157**
太太 . 布莱尔 遗憾 -

布莱尔夫人后悔了157

[eks] . ['fæntəsi] -
X . **FANTASY** **173**
X . 幻想 -

X. 奇幻 173

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] -
XI . **MORNING** **LIGHT** **204**
十一 . 早晨 光 -

十一、晨光 204

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['dʒɜːrniz] [end] -
JOURNEY'S **END** **235**
旅程 结尾 -

旅程终点 235

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [əd'ventʃəres]
THE **INNOCENT** **ADVENTURESS**
这 清白的 冒险家

天真冒险家

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['i:vzdrɑ:pər]

THE	EAVESDROPPER
这	偷听者

偷听者

[mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə][wʌz; wəz] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] .

Maria	Angelina	was	eavesdropping	.
玛丽亚	安吉丽娜	曾是	偷听	.

玛丽亚·安吉丽娜在偷听。

[nɑ:t][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['sɪstər]['lu:sjə][ænd; ənd]['pɑ:ɔ:lɔ:]['tɔsti] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə]

Not	upon	her	sister	Lucia	and	Paolo	Tosti	whom	she	had	been	assigned	to
不是	之上	她	姐姐	露西亚	和	保罗	托斯蒂	谁	她	有	到过	分配	到

['ʃæpərɔn] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] — [noʊ] ,

chaperon	by	reading	a	book	to	herself	in	the	adjoining	room	—	no	,
监护人	经过	阅读	一个	书	到	她自己	在	这	相邻的	房间	—	不	,

她并没有把注意力放在她被安排照看的妹妹露西亚和保罗·托斯蒂身上，而是独自在隔壁房间里看书——不，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [bɔ:rd] ,

they	were	safely	busy	with	piano	and	violin	,	and	she	was	heartily	bored	,
他们	是	安全	忙碌的	和	钢琴	和	小提琴	,	和	她	曾是	衷心地	无聊的	,

['eniweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'nænɪti:z] .

anyway	,	with	their	inanities	.
反正	,	和	他们的	愚蠢	.

他们正忙着弹钢琴和拉小提琴，而她对他们的无聊事早已感到十分厌烦。

['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd] [prɪkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'lɜ:rtnəs] .

Voices	from	another	direction	had	pricked	her	to	alertness	.
声音	从	其他	方向	有	刺痛	她	到	警觉	.

另一个方向传来的声音让她警觉起来。

[mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ] - ,

Maria	Angelina	was	in	the	corner	room	of	the	Palazzo	Santonini	,
玛丽亚	安吉丽娜	曾是	在	这	角落	房间	的	这	宫殿	-	,

玛丽亚·安吉丽娜当时在桑托尼尼宫的角落房间里。

[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld]['laɪbreri][wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [hu:z] [west] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]

a	dim	and	beautiful	old	library	with	faded	furnishings	whose	west	arch	of
一个	暗淡	和	美丽的	老的	图书馆	和	褪色	家具	谁	西方	拱	的

['dɔ:rweɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [wer] [ðə; ði][ˌfiɑn'seɪz][wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ]

doorway	looked	into	the	pretentious	reception	room	where	the	fiancés	were	amusing
门口	看起来	进入	这	装腔作势	接待	房间	在哪里	这	未婚夫们	是	有趣

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪspər]

themselves	with	their	music	and	their	whisper
他们自己	和	他们的	音乐	和	他们的	耳语

一间昏暗而美丽的古老图书馆，陈旧的家具陈设在其西侧的拱形门廊，门廊正对着那间装潢浮夸的接待室，未婚夫妇们正在那里听着音乐，低声交谈，自娱自乐。

[ɪŋ] .

ings	.
ings	.

ings。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əd'vænst] , [ðɪs] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ə'loʊn] ,

It	was	quite	advanced	,	this	allowing	them	to	be	so	alone	,
它	曾是	相当	先进的	,	这	允许	他们	到	是	所以	独自的	,

它非常先进，这使得他们能够如此独处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔn'tesə] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['wedɪŋ]

but	the	Contessa	Santonini	was	an	American	and	,	moreover	,	the	wedding
但	这	伯爵夫人	-	曾是	一个	美国人	和	,	而且	,	这	婚礼

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

was	not	far	off	.
曾是	不是	远的	离开	.

但桑托尼尼伯爵夫人是美国人，而且，婚礼也即将举行。

[wʌn] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] [wen] [ðə; ði] ['setlmənts] [ɑːr; ər] [saɪnd] .

One	can	be	indulgent	when	the	settlements	are	signed	.
一	能	是	放纵的	什么时候	这	定居点	是	签名	.

协议签署后，就可以宽容一些。

[soʊ]['oʊnli][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [fɔːr; fər][prə'praɪəti] , [ænd; ənd] ,

So	only	Maria	Angelina	and	her	book	were	stationed	for	propriety	,	and	,
所以	仅有的	玛丽亚	安吉丽娜	和	她	书	是	驻	为了	礼	,	和	,

['wɑːntɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] ,

wanting	another	book	,
想要	其他	书	,

所以，出于礼节，只有玛丽亚·安吉丽娜和她的书被安排在那里，而她又想要另一本书，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] , [ə'dʒɑːr] ,

she	had	gone	to	the	shelves	and	through	the	north	door	,	ajar	,
她	有	已消失	到	这	货架	和	通过	这	北	门	,	半开	,

她走到书架旁，穿过半掩着的北门，

[kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][ɪn'tent] .

caught	the	words	that	held	her	intent	.
捕捉	这	字	那	握住	她	意图	.

听出了她话里的深意。

" [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	Three	of	them	!
"	三	的	他们	!

“他们三个！”

" [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] ['ʌtəd] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] , [ænd; ənd][mə'riːə] [nuː] [ðæt] ['pɑːpə][wʌz; wəz]

"	a	masculine	voice	uttered	explosively	,	and	Maria	knew	that	Papa	was
"	一个	男性	嗓音	说出	爆炸性地	,	和	玛丽亚	知道	那	爸爸	曾是

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɜ-z] ,

speaking	of	his	three	daughters	,
请讲	的	他的	三	女儿们	,

一个男人的声音突然爆发出来，玛丽亚知道爸爸是在说他的三个女儿。

['luːsjə] , [dʒuːliː'ɛtə][ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,

Lucia	,	Julietta	and	Maria	Angelina	—	and	she	knew	,	too	,
露西亚	,	朱丽叶塔	和	玛丽亚	安吉丽娜	—	和	她	知道	,	也	,

露西亚、朱丽叶塔和玛丽亚·安吉丽娜——她也知道。

[ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

that	Papa	had	just	come	from	the	last	interview	with	the	Tostis	'	lawyers	.
那	爸爸	有	只是	来	从	这	最后的	面试	和	这	托斯蒂斯	-	律师	.

爸爸刚结束与托斯蒂斯律师的最后一次面谈。

[ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [stɪf] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mændz] [ænd; ənd]['pɑːpə][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr]

The	Tostis	had	been	stiff	in	their	demands	and	Papa	had	been	more
这	托斯蒂斯	有	到过	僵硬的	在	他们的	需求	和	爸爸	有	到过	更多的

[kəm'pleɪzənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

complaisant	than	he	should	have	been	.
顺从的	比	他	应该	有	到过	.

托斯蒂一家要求很苛刻，而爸爸却过于顺从了。

[ˌɔːltə'geðər] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪr] .

Altogether	**that**	**marriage**	**was**	**costing**	**him**	**dear**	**.**
共	那	婚姻	曾是	成本	他	亲爱的	.

总而言之，那段婚姻让他付出了沉重的代价。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['figərɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pens(ə)l] [went] ['klætɜ-ɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	**had**	**been**	**figuring**	**now**	**with**	**Mamma**	**for**	**a**	**pencil**	**went**	**clattering**	**to**	**the**	**floor**	**.**
他	有	到过	计算	现在	和	妈妈	为了	一个	铅笔	去	咔嗒咔嗒	到	这	地面	.

他正和妈妈商量着什么，突然铅笔掉到了地上，发出清脆的响声。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃl] , " [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['bɪtərli] , " [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][dʒuːliː'ɛtə] !

"	**And**	**something**	**especial**	**,**	**"**	**he**	**proclaimed**	**bitterly**	**,**	**"**	**will**	**have**	**to**	**be**	**done**	**for**	**Julietta**	**!**
"	和	某物	特别的	,	"	他	宣布	苦涩地	,	"	将要	有	到	是	完毕	为了	朱丽叶塔	!

“而且，”他苦涩地宣称，“必须为朱丽叶塔做一件特别的事！”

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] [kʊd; kəd] [smaɪl] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns] .

"	**At**	**that**	**the**	**eavesdropper**	**could**	**smile**	**,**	**a**	**faint**	**little**	**smile**	**of**	**shy**	**pride**	**and**	**self**	**-**	**reliance**	**.**
"	在	那	这	偷听者	可以	微笑	,	一个	头晕的	小的	微笑	的	害羞的	自豪	和	自己	-	依赖	.

“这时，偷听者露出了微笑，一种羞涩的自豪和自信的淡淡微笑。

['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Nothing	**especial**	**would**	**have**	**to**	**be**	**done**	**for**	**her**	**!**
没有什么	特别的	会	有	到	是	完毕	为了	她	!

不需要为她做任何特别的事情！

[ə; eɪ] ['diːsnt] ['daʊri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	**decent**	**dowry**	**,**	**of**	**course**	**,**	**as**	**befitting**	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**house**	**,**
一个	体面的	嫁妆	,	的	课程	,	作为	合适	一个	女儿	的	这	房子	,

当然，作为家中的女儿，她还应得到一份体面的嫁妆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][mə'riːə][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,

but	**she**	**would**	**need**	**no**	**more**	**,**	**for**	**Maria**	**was**	**eighteen**	**,**
但	她	会	需要	不	更多的	,	为了	玛丽亚	曾是	十八	,

但她无需再多什么了，因为玛丽亚已经十八岁了。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] [ænd; ənd][æz; əz] ['slendər] [æz; əz][æn; ən]['æspən] , [wɪð; wɪθ][bɪg] ,

as	**white**	**as**	**a**	**lily**	**and**	**as**	**slender**	**as**	**an**	**aspen**	**,**	**with**	**big**	**,**
作为	白色的	作为	一个	百合	和	作为	苗条	作为	一个	白杨	,	和	大的	,

洁白如百合，纤细如白杨，大而

[dɑːrk] [aɪz] [laɪk] [streɪndʒ] [puːlz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

dark	**eyes**	**like**	**strange**	**pools**	**of**	**night**	**in**	**her**	**child's**	**face**	**.**
黑暗的	眼睛	喜欢	奇怪的	游泳池	的	夜晚	在	她	孩子的	脸	.

她孩子脸上那双深邃的眼睛，如同夜色中奇异的潭水。

[ˌwer'æz] [pʊr] [dʒuːliː'ɛtə] — — !

Whereas	**poor**	**Julietta**	**—**	**—**	**!**
然而	贫穷的	朱丽叶塔	—	—	!

可怜的朱丽叶塔——！

" ['mɑːðre]['daɪoʊ] ! " [sed] ['pɑːpə] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**Madre**	**Dio**	**!**	**"**	**said**	**Papa**	**indignantly**	**.**
"	母亲	迪奥	!	"	说	爸爸	愤慨地	.

“我的天哪！”爸爸愤愤不平地说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][wiː; wi] [neɪm] [hɜːr; hər][dʒuːliːˈɛtə] ?

"	For	what	did	we	name	her	Julietta	?
"	为了	什么	做过	我们	姓名	她	朱丽叶塔	?

“我们为什么给她取名朱丽叶塔呢？”

[ænd; ənd][bɔːrn][ɪn][vəˈrəunə] !

And	born	in	Verona	!
和	出生	在	维罗纳	!

而且出生在维罗纳！

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsentɪmənt] [ɪnˈdiːd] .

A	pretty	sentiment	indeed	.
一个	漂亮的	情绪	的确	.

真是美好的情怀。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [nʌn] !

But	it	was	of	no	inspiration	to	her	—	none	!
但	它	曾是	的	不	灵感	到	她	—	没有任何	!

但这丝毫没有激励到她——一点也没有！

" [ˈmæmə] [dɪd][nɑːt] [læf] [ɔːlˈðoʊ] [ˈpɑːˌpɑːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪkˈsploʊʒn] [wʌz; wəz][moʊst]

"	Mamma	did	not	laugh	although	Papa's	sudden	chuckle	after	his	explosion	was	most
"	妈妈	做过	不是	笑	虽然	爸爸的	突然	轻笑	后	他的	爆炸	曾是	最多

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

“尽管爸爸在爆发后突然发出的轻笑声非常令人难以抗拒，但妈妈却没有笑。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [feɪt] [went] [baɪ] [neɪmz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	But	if	Fate	went	by	names	,	"	he	continued	,
"	但	如果	命运	去	经过	姓名	,	"	他	持续	,

“但如果命运是根据名字来决定的，”他继续说道，

" [ðen] [wʊd] [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

"	then	would	Maria	Angelina	be	for	the	life	of	religion	.
"	然后	会	玛丽亚	安吉丽娜	是	为了	这	生活	的	宗教	.

那么玛丽亚·安吉丽娜会投身宗教生活吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [əˈgen] .

"	And	he	chuckled	again	.
"	和	他	轻笑	再次	.

他又轻笑了一声。

[stɪl] [ˈmæmə] [dɪd][nɑːt] [læf] .

Still	Mamma	did	not	laugh	.
仍然	妈妈	做过	不是	笑	.

妈妈仍然没有笑。

[hɜːr; hər]['pens(ə)l][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] .

Her	pencil	was	scratching	.
她	铅笔	曾是	抓挠	.

她的铅笔在纸上划出沙沙的声响。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , " ['mɜːmɜd] ['pɑːpə] , " [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [feɪθ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	It's	a	pity	,	"	murmured	Papa	,	"	that	you	did	not	embrace	the	faith	,	my	dear	,
"	它是	一个	遗憾	,	"	低声说道	爸爸	,	"	那	你	做过	不是	拥抱	这	信仰	,	我的	亲爱的	,

“真可惜，”爸爸低声说，“我的孩子，你没有皈依基督教。”

[fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] ['mætər] .

for	then	we	might	arrange	this	matter	.
为了	然后	我们	可能	安排	这	事情	.

这样我们或许就能安排好这件事了。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . "

They	used	to	manage	these	things	in	the	old	days	.	"
他们	用过的	到	管理	这些	事物	在	这	老的	天	.	"

以前这些事情都是他们处理的。

" [send] [dʒuːliːˈɛtə]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ? " [kraɪd] ['mæmə] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi]

"	Send	Julietta	into	a	convent	?	"	cried	Mamma	in	a	voice	of	sudden	energy
"	发送	朱丽叶塔	进入	一个	修道院	?	"	哭	妈妈	在	一个	嗓音	的	突然	活力

.

:

.

“把朱丽叶塔送进修道院？”妈妈突然用一种充满活力的声音喊道。

[məˈriːə][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃˈrʌgd] .

Maria	could	not	see	but	she	knew	that	the	Count	shrugged	.
玛丽亚	可以	不是	看	但	她	知道	那	这	数数	耸了耸肩	.

玛丽亚看不见，但她知道伯爵耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [bɪlt] [tuː; tə] [kɔɪf] [seɪnt] ['kæθrɪn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	She	appears	built	to	coif	Saint	Catherine	,	"	he	murmured	.
"	她	出现	建造	到	头巾	圣	凯瑟琳	,	"	他	低声说道	.

“她看起来像是要梳圣凯瑟琳的发型，”他低声说道。

" [dʒuːliːˈɛtə][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [vɔɪs] .

"	Julietta	is	a	dear	girl	,	"	said	the	Contessa	in	a	warm	voice	.
"	朱丽叶塔	是	一个	亲爱的	女孩	,	"	说	这	伯爵夫人	在	一个	温暖的	嗓音	.

“朱丽叶塔是个可爱的女孩，”伯爵夫人用温暖的声音说道。

" [wen] [wʌn] [noʊz] [hɜːr; hər] ['eksələnsiːz] . "

"	When	one	knows	her	excellencies	.	"
"	什么时候	一	知道	她	卓越	.	"

“当人们了解她的卓越之处时。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] — [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] ['daʊri] . "

"	She	will	do	very	well	—	with	enough	dowry	.	"
"	她	将要	做	非常	出色地	—	和	足够的	嫁妆	.	"

“她会过得很好——只要嫁妆足够。”

" [ɪˈnʌf] ['daʊri] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	Enough	dowry	—	that	is	it	!
"	足够的	嫁妆	—	那	是	它	!

“嫁妆够了——就到此为止吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊʃ] [dʒuːliːˈɛtə]['ɪntuː][ə; eɪ]

It	will	take	all	that	is	left	for	the	two	of	them	to	push	Julietta	into	a
它	将要	拿	全部	那	是	左边	为了	这	二	的	他们	到	推	朱丽叶塔	进入	一个

['hʌzbəndz] [ɑːrmz] !

husband's	arms	!
丈夫的	武器	!

他们俩将使出浑身解数，才能把朱丽叶塔推入丈夫的怀抱！

" [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [hiː; hi] [delt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][fækts] — [ə; eɪ]

"	When	the	Count	was	annoyed	he	dealt	directly	with	facts	—	a
"	什么时候	这	数数	曾是	恼怒	他	已处理	直接地	和	事实	—	一个

[prəˈsiːdɪŋ] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æt; ət] ['ʌðər] ['moʊmənts] .

proceeding	he	preferred	to	avoid	at	other	moments	.
进行中	他	首选	到	避免	在	其他	时刻	.

“伯爵生气时会直接陈述事实——而他平时则更愿意避免这样做。”

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ['kɜːtənz] [məˈriːə] [druː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [breθ] .

Behind	her	curtains	Maria	drew	a	troubled	breath	.
在后面	她	窗帘	玛丽亚	画	一个	麻烦	气息	.

玛丽亚躲在窗帘后面，不安地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðə; ði]['fæməli] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][dʒuːliː'ɛtə] — [dɪr] [dʒuːliː'ɛtə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	,	too	,	felt	the	family	responsibility	for	Julietta	—	dear	Julietta	,	with	her
她	,	也	,	毛毡	这	家庭	责任	为了	朱丽叶塔	—	亲爱的	朱丽叶塔	,	和	她

['dʌmpi] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ʌgli] [feɪs] .

dumpy	figure	and	ugly	face	.
矮胖	数字	和	丑陋的	脸	.

她也对朱丽叶塔——那个身材矮胖、长相丑陋的可爱朱丽叶塔——负有家庭责任。

[dʒuːliː'ɛtə][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['luːsjə] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] -

Julietta	was	nineteen	and	now	that	Lucia	was	betrothed	it	was	Julietta's
朱丽叶塔	曾是	十九	和	现在	那	露西亚	曾是	未婚妻	它	曾是	-

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

朱丽叶塔十九岁，现在露西亚已经订婚了，轮到朱丽叶塔了。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [dʒuːliː'ɛtə][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːt] !

If	only	it	could	be	known	that	Julietta	had	a	pretty	dot	!
如果	仅有的	它	可以	是	已知	那	朱丽叶塔	有	一个	漂亮的	点	!

如果人们知道朱丽叶塔有一个漂亮的小圆点该多好啊！

[mə'riːə] [stʊd] ['moʊʃnləs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [hɜːr; hər] [wɪŋd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]

Maria	stood	motionless	behind	the	curtains	,	her	winged	imagination	rushing	to
玛丽亚	站立	静止不动	在后面	这	窗帘	,	她	有翅膀的	想像力	匆忙	到

[miːt] - ['fjuːtʃər] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] ,

meet	Julietta's	future	,	fronting	the	indifference	,
见面	-	未来	,	正面	这	漠不关心	,

玛丽亚一动不动地站在窗帘后面，她天马行空的想象力飞速驰骋，去想象朱丽叶塔的未来，去面对那份冷漠。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] , [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] - ['sensətɪv] , [ʃeɪmd] ['spɪrɪt] [wʊd] ['sʌfər]

the	neglect	,	the	ridicule	before	which	Julietta's	sensitive	,	shamed	spirit	would	suffer
这	忽视	,	这	嘲笑	前	哪个	-	敏感的	,	羞愧	精神	会	遭受

[ænd; ənd] [bliːd] .

and	bleed	.
和	流血	.

朱丽叶塔敏感而羞愧的灵魂将遭受忽视和嘲笑，并在这些伤害和嘲笑下流血。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnərˌlɛs] [æt; ət] [bɔːlz] , [lʌgd] ['hevɪli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd]

She	could	see	her	partnerless	at	balls	,	lugged	heavily	about	to	teas	and
她	可以	看	她	无伴侣	在	球	,	带吊臂的	重度	关于	到	茶	和

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

她看到舞会上她的舞伴孤零零的，被人拖着沉重的身躯去参加茶会和晚宴。

['ʃrɪŋkɪŋ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [hoʊm] . . . .

shrinking	eagerly	and	hopelessly	back	into	the	refuge	of	the	paternal	home	.	.	.
收缩	急切地	和	绝望地	后退	进入	这	避难所	的	这	父系	家	.	.	.

她急切而绝望地缩回父亲的家，寻求庇护……

[jet] [dʒuːliː'ɛtə][hæd; həd] [wʌns] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Yet	Julietta	had	once	whispered	to	her	that	she	wanted	to	die	if	she	could
然而	朱丽叶塔	有	一次	低声说道	到	她	那	她	通缉	到	死	如果	她	可以

['nevər] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][ˌbæm'biːnoʊz] !

never	marry	and	have	an	armful	of	bambinos	!
绝不	结婚	和	有	一个	满满的	的	孩子们	!

然而，朱丽叶塔曾悄悄告诉她，如果她永远不能结婚生子，她宁愿去死！

[mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [jʌŋ] [hɑːrt] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [æŋ'zaɪəti] .

Maria	Angelina's	young	heart	contracted	with	sharp	anxiety	.
玛丽亚	安吉丽娜的	年轻的	心	合同	和	锋利的	焦虑	.

玛丽亚·安吉丽娜年轻的心脏因强烈的焦虑而猛然收缩。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] [ɪn'diːd] .

Things	were	in	a	bad	way	with	her	family	indeed	.
事物	是	在	一个	坏的	方式	和	她	家庭	的确	.

她家里的情况确实很糟糕。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

There	had	always
那里	有	总是

一直以来

[bɪn] ['dɪfəkəltɪz] , [fɔːr; fər]['pɑːpə][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd]['evər] [sɪns] ['brʌðər] [frən'sɪskoʊ]

been	difficulties	,	for	Papa	was	extravagant	and	ever	since	brother	Francisco
到过	困难	,	为了	爸爸	曾是	靡	和	曾经	自从	兄弟	弗朗西斯科

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

had	been	in	the	army	,
有	到过	在	这	军队	,

这带来了一些困难，因为爸爸挥霍无度，而且自从哥哥弗朗西斯科参军以来，情况就一直不太好。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɛts] , [bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [soʊ] ['wʌndərfəli] !

he	,	too	,	had	his	debts	,	but	Mamma	had	always	managed	so	wonderfully	!
他	,	也	,	有	他的	债务	,	但	妈妈	有	总是	管理	所以	太棒了	!

他也有债务，但妈妈总是能想办法解决！

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [meɪd] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [naʊ] [piːs] [hæd; həd] [meɪd]

But	the	war	had	made	things	very	difficult	,	and	now	peace	had	made
但	这	战争	有	制成	事物	非常	难的	,	和	现在	和平	有	制成

[ðem; ðəm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] .

them	more	difficult	still	.
他们	更多的	难的	仍然	.

但战争使情况变得非常困难，而和平又使情况变得更加困难。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz]

There	had	been	one	awful	time	when	it	had	looked	as	if	the	carriages
那里	有	到过	一	可怕	时间	什么时候	它	有	看起来	作为	如果	这	马车

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ]

and	horses	would	have	to	go	and	they	would	be	reduced	to	sharing	a
和	马匹	会	有	到	去	和	他们	会	是	减少	到	分享	一个

[bə'rʊʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] ['siːkrət] ,

barouche	with	some	one	else	in	secret	,
敞篷马车	和	一些	一	别的	在	秘密	,

曾有那么一段可怕的时期，他们似乎不得不放弃马车和马匹，只能偷偷地与别人共用一辆四轮马车。

[praʊd] [dɪ'stres] — [laɪk] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [huː] [tʊk] [ðer; ðər] ['erɪŋ]

proud	distress	—	like	the	Manzios	and	the	Benedettos	who	took	their	airings
自豪的	痛苦	—	喜欢	这	-	和	这	-	WHO	采取	他们的	播出次数

['ɔːltərnətli] ,

alternately	,
交替	,

骄傲的痛苦——就像曼齐奥家族和贝内德托家族轮流进行通风换气一样，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['krestɪd] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl] — [bʌt; bət] ['mæmə]

each	with	a	different	crested	door	upon	the	identical	vehicle	—	but	Mamma
每个	和	一个	不同的	冠状	门	之上	这	完全相同的	车辆	—	但	妈妈

[hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['kraɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [draɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði]

had	overcome	that	crisis	and	the	social	rite	of	the	daily	drive	upon	the
有	克服	那	危机	和	这	社会的	仪式	的	这	日常的	驾驶	之上	这

['pɪnʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪkrɪdli] [prɪ'zɜːrv] .

Pincian	had	been	sacredly	preserved	.
平西恩	有	到过	神圣地	保存完好	.

每辆车的车门上都有不同的徽章——但妈妈克服了那场危机，每天乘坐平西亚马车出行的社会仪式被神圣地保留了下来。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðiːz] ['setlmənts] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['mæmə] .

But	apparently	these	settlements	were	too	much	,	even	for	Mamma	.
但	显然	这些	定居点	是	也	很多	,	甚至	为了	妈妈	.

但显然，这些赔偿金额太高了，即使对妈妈来说也是如此。

[ðen] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lɪps] [brɔːt] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] [tuː; tə] [swɪft]

Then	her	name	upon	her	mother's	lips	brought	the	eavesdropper	to	swift
然后	她	姓名	之上	她	母亲的	嘴唇	带来	这	偷听者	到	迅速

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

然后，她母亲口中念出她的名字，立刻引起了偷听者的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .

It	appeared	that	the	Contessa	had	a	plan	.
它	出现	那	这	伯爵夫人	有	一个	计划	.

看来伯爵夫人早有计划。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['mɑːməz] ['kʌznz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Maria	Angelina	could	go	to	visit	Mamma's	cousins	in	America	.
玛丽亚	安吉丽娜	可以	去	到	访问	妈妈的	表兄弟姐妹	在	美国	.

玛丽亚·安吉丽娜可以去美国探望妈妈的表亲们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] — [ðæt] [ɪz]

They	were	rich	—	that	is
他们	是	富有的	—	那	是

他们很富有——也就是说

[ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ; ['iːv(ə)n] ['mæmə] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [rɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

understood	of	Americans	;	even	Mamma	had	once	been	rich	when	she	was	a
理解	的	美国人	;	甚至	妈妈	有	一次	到过	富有的什么时候		她	曾是	一个

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

了解美国人；甚至妈妈年轻时也曾是富翁。

[mə'riːə] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [mə'riːə][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

Maria	dimly	remembered	having	heard	—	and	they	would	give	Maria	a	chance	to
玛丽亚	依稀	记得	拥有	听到	—	和	他们	会	给	玛丽亚	一个	机会	到

[miːt] ['piːp(ə)l] . . . .

meet	people	.	.	.	.
见面	人们	.	.	.	.

玛丽亚隐约记得自己听说过——他们会给玛丽亚一个结识新朋友的机会……

[men] [dɪd][nɑːt][æsk] ['setlmənts] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Men	did	not	ask	settlements	in	America	.
男人	做过	不是	问	定居点	在	美国	.

在美国，男性不会要求和解。

[ðeɪ] [ɜːrnd] [greɪt] [sʌmz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pliːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , ['peniləs]

They	earned	great	sums	and	could	please	themselves	with	a	pretty	,	penniless
他们	获得	伟大的	总和	和	可以	请	他们自己	和	一个	漂亮的	,	身无分文

[feɪs] . . . .

face	.	.	.	.
脸	.	.	.	.

他们赚了很多钱，却可以靠着一张漂亮但一贫如洗的脸取悦自己……

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ɑːn] [mɜˈiːəz] ['daʊri] [wʊd] [plʌmp] [aʊt] - .

And	what	was	saved	on	Maria's	dowry	would	plump	out	Julietta's	.
和	什么	曾是	已保存	在	玛丽亚的	嫁妆	会	丰满	出去	-	.

玛丽亚节省下来的嫁妆，正好可以用来充实朱丽叶塔的嫁妆。

['θʌndərstrʌk] , [ðə; ði] [kaʊnt] ['ɔbdʒiktid] .

Thunderstruck	**,**	**the**	**Count**	**objected**	**.**
雷击	,	这	数数	反对	.

伯爵震惊不已，提出异议。

[mə'riːə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

Maria	**was**	**his**	**favorite**	**.**
玛丽亚	曾是	他的	最喜欢的	.

玛丽亚是他最喜欢的。

" [send] [dʒuːliː'ɛtə][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðen] , " [hiː; hi][prəu'testid] , [bʌt; bət] ['swɑːloʊd] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs]

"	**Send**	**Julietta**	**to**	**America**	**,**	**then**	**,**	**"**	**he**	**protested**	**,**	**but**	**swallowed**	**that**	**foolishness**
"	发送	朱丽叶塔	到	美国	,	然后	,	"	他	抗议	,	但	吞咽	那	愚蠢

[æt; ət] ['mɑːməz] [kɑːm] ,

at	**Mamma's**	**calm**	**,**
在	妈妈的	冷静的	,

“那就把朱丽叶塔送到美国去吧，”他抗议道，但看到妈妈平静的样子，便把这愚蠢的想法咽了回去。

" [tuː; tə] [wʌt] [gʊd] ?

"	**To**	**what**	**good**	**?**
"	到	什么	好的	?

有什么好处?

" [tuː; tə] [wʌt] [gʊd] , [ɪn'diːd] !

"	**To**	**what**	**good**	**,**	**indeed**	**!**
"	到	什么	好的	,	的确	!

“这又有什么好处呢！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ə'pɑːn][dʒuːliː'ɛtə] .

It	**would**	**never**	**do**	**to**	**risk**	**the**	**cost**	**of**	**a**	**trip**	**to**	**America**	**upon**	**Julietta**	**.**
它	会	绝不	做	到	风险	这	成本	的	一个	旅行	到	美国	之上	朱丽叶塔	.

绝不能拿朱丽叶塔的美国之行费用冒险。

['sʌlkɪli] ['pɑːpə]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði][kɔːst][ɪn] ['eni] [keɪs] [wʌz; wəz] [prə'hɪbətɪv] .

Sulkily	**Papa**	**argued**	**that**	**the**	**cost**	**in**	**any**	**case**	**was**	**prohibitive**	**.**
闷闷不乐	爸爸	争论	那	这	成本	在	任何	案件	曾是	禁止	.

闷闷不乐的爸爸认为，无论如何，费用都太高了。

[bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

But	**Mamma**	**had**	**the**	**figures**	**.**
但	妈妈	有	这	数据	.

但妈妈有这些数据。

" [wʌn] [mʌst; məst] [ɪn'vest] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['grʌmbld] , "

"	**One**	**must**	**invest**	**to**	**receive**	**,**	**"**	**she**	**insisted**	**;**	**and**	**when**	**he**	**grumbled**	**,**	**"**
"	一	必须	投资	到	收到	,	"	她	坚持	;	和	什么时候	他	咕哝	,	"

[bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

But	**to**	**lose**	**the**	**child**	**?**
但	到	失去	这	孩子	?

“要想有所收获，就必须先付出，”她坚持道；当他抱怨时，“可是要失去孩子呢？”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ? " [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

"	**she**	**broke**	**out**	**,**	**"**	**Am**	**I**	**not**	**losing**	**her**	**?**	**"**	**on**	**a**	**note**	**that**	**silenced**	**him**	**.**
"	她	打破	出去	,	"	是	我	不是	输	她	?	"	在	一个	笔记	那	沉默	他	.

她突然说道：“难道我不会失去她吗？”这句话让他哑口无言。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] . "

Then	**she**	**added**	**cheerfully**	**,**	**"**	**But**	**it**	**will**	**be**	**for**	**her**	**own**	**good**	**.**	**"**
然后	她	额外	愉快地	,	"	但	它	将要	是	为了	她	自己的	好的	.	"

然后她高兴地补充道：“但这对她有好处。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] ?

"	You	want	her	to	marry	an	American	?
"	你	想	她	到	结婚	一个	美国人	?

你想让她嫁给美国人吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɪ'tæljənz] ? " [sed] ['pɑːpə] ['pleɪfəli] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

You	are	not	satisfied	,	then	,	with	Italians	?	"	said	Papa	playfully	leaning	over	to
你	是	不是	使满意	,	然后	,	和	意大利人	?	"	说	爸爸	嬉戏地	倾斜	超过	到

['rʌf(ə)l] ['mɑːməz] [sɔːft] ,

ruffle	Mamma's	soft	,
褶边	妈妈的	柔软的	,

“看来你对意大利人还不满意?”爸爸说着，嬉笑着俯身揉了揉妈妈柔软的头发。

[laɪt] [her] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [fled] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kɜːtənz]

light	hair	and	at	his	movement	Maria	Angelina	fled	swiftly	from	those	curtains
光	头发	和	在	他的	移动	玛丽亚	安吉丽娜	逃亡	迅速地	从	那些	窗帘

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst] ,

back	to	her	post	,
后退	到	她	邮政	,

她浅色的头发，看到他的动作，玛丽亚·安吉丽娜迅速从窗帘后逃回了自己的岗位。

[ænd; ənd][sæt] ['veri] [stɪl] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	sat	very	still	,	a	book	in	front	of	her	,
和	卫星	非常	仍然	,	一个	书	在	正面	的	她	,

她静静地坐着，面前放着一本书。

[ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ['swɪmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] .

a	haze	of	romance	swimming	between	it	and	her	startled	eyes	.
一个	阴霾	的	浪漫	游泳	之间	它	和	她	惊慌	眼睛	.

一丝浪漫的气息在她和她惊愕的眼神之间弥漫开来。

[ə'merɪkə] . . . .

America	.	.	.	.
美国	.	.	.	.

美国。。。。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] . . . .

A	rich	husband	.	.	.	.
一个	富有的	丈夫	.	.	.	.

一个富有的丈夫.....

['træv(ə)l] . . . .

Travel	.	.	.	.
旅行	.	.	.	.

旅行。。。。

[əd'ventʃər] . . . .

Adventure	.	.	.	.
冒险	.	.	.	.

冒险。。。。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] . . . .

The	unknown	.	.	.	.
这	未知	.	.	.	.

未知的事物.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

It	was	wonderful	.
它	曾是	精彩的	.

太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] . . . .

It	was	unbelievable	. . . .
它	曾是	难以置信	. . . .

简直难以置信.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['despərət] .

It	was	desperate	.
它	曾是	绝望的	.

当时情况非常危急。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [tʃæns] .

It	was	a	hazard	of	the	sharpest	chance	.
它	曾是	一个	冒险	的	这	最锋利	机会	.

这是千钧一发的险境。

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv]['grævəti]['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ['kɝːənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ]

That	knowledge	brought	a	chill	of	gravity	into	the	hot	currents	of	her	beating
那	知识	带来	一个	寒意	的	重力	进入	这	热的	电流	的	她	殴打

[hɑːrt] — [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

heart	—	a	chill	that	was	the	cold	breath	of	a	terrific	responsibility	.
心	—	一个	寒意	那	曾是	这	寒冷的	气息	的	一个	了不起	责任	.

知道这一点后，她那颗怦怦直跳的心脏仿佛被一股沉重的寒意击中——那是重大责任带来的冰冷气息。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði][soʊl] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

She	felt	herself	the	hope	,	the	sole	resource	of	her	family	.
她	毛毡	她自己	这	希望	,	这	唯一	资源	的	她	家庭	.

她觉得自己是家里的希望，是家里唯一的依靠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][daɪ]

She	was	the	die
她	曾是	这	死

她是死者

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [θroʊ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kæst] .

on	which	their	throw	of	fortune	was	to	be	cast	.
在	哪个	他们的	扔	的	财富	曾是	到	是	投掷	.

他们命运的赌注就此落下。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Dropping	her	book	she	slid	down	from	her	chair	and	crossed	to	a	long
下降	她	书	她	滑行	向下	从	她	椅子	和	交叉	到	一个	长的

['mɪrər] [ɪn][æn; ən][oʊld] [kaːvd] [freɪm] [wer] [ə; eɪ] [dʌv] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fælkənz] ['tælən]

mirror	in	an	old	carved	frame	where	a	dove	was	struggling	in	a	falcon's	talons
镜子	在	一个	老的	雕刻	框架	在哪里	一个	鸽子	曾是	挣扎	在	一个	猎鹰的	利爪

[waɪl] ['kjuːpɪdz] [druː] [veɪn] ['baʊz, 'boʊz] ,

while	Cupids	drew	vain	bows	,
尽管	丘比特	画	徒劳	弓	,

她扔下书，从椅子上滑下来，走到一面古老的雕花镜框前，镜框里挂着一面长镜子，镜子上画着一只鸽子在猎鹰的爪子下挣扎，而丘比特们则徒劳地拉着弓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪmd] [glæs] [stɛərd][ɪn] ['pæʃənət] ['sɜːrtʃɪŋ] .

and	in	the	dimmed	glass	stared	in	passionate	searching	.
和	在	这	调暗	玻璃	凝视	在	热情的	搜索	.

在昏暗的玻璃中，他满怀热情地凝视着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [soʊ] [slaɪt] ['lʊkɪŋ] .

She	was	so	childish	,	so	slight	looking	.
她	曾是	所以	幼稚	,	所以	轻微	寻找	.

她看起来很幼稚，身材也很瘦弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][skɪn][frʌm; frəm] ['mæmə] — [ænd; ənd][naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd]

She	was	white	—	that	was	the	skin	from	Mamma	—	and	now	she	wondered
她	曾是	白色的	—	那	曾是	这	皮肤	从	妈妈	—	和	现在	她	想知道

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['truːli][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

if	it	were	truly	a	charm	.
如果	它	是	真的	一个	魅力	.

她的皮肤很白——那是遗传自妈妈的——现在她想知道这是否真的是一种幸运。

['sɜːrt(ə)nli] ['luːsjə] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːlɪv] [tɪnts] .

Certainly	Lucia	preferred	her	own	olive	tints	.
当然	露西亚	首选	她	自己的	橄榄	色调	.

当然，露西亚更喜欢她自己的橄榄色调。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][bɪg][ænd; ənd][dɑːrk] , [laɪk] ['kævərnz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

And	her	eyes	were	so	big	and	dark	,	like	caverns	in	her	face	,
和	她	眼睛	是	所以	大的	和	黑暗的	,	喜欢	洞穴	在	她	脸	,

她的眼睛又大又黑，就像脸上的洞穴一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [mɪr] ['skɑːrlət] [θredz] .

and	her	lips	were	mere	scarlet	threads	.
和	她	嘴唇	是	仅仅	猩红	线程	.

她的嘴唇如同鲜红的丝线。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wɜːr; wər][wɔːrm] - ['kʌlərd] , [haɪ] - ['buzəm] , [fʊl] - [lɪpt] .

The	beauties	she	had	seen	were	warm	-	colored	,	high	-	bosomed	,	full	-	lipped	.
这	美女	她	有	已见	是	温暖的	-	有色	,	高的	-	丐	,	满的	-	嘴唇	.

她所见过的美女都是肤色温暖、胸部丰满、嘴唇饱满的。

[hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] [blæk] [breɪdz] .

Her	distrust	extended	even	to	her	coronet	of	black	braids	.
她	怀疑	扩展	甚至	到	她	冠	的	黑色的	辫子	.

她的不信任甚至延伸到了她那顶黑色辫子编成的发冠上。

[hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [juːθ] [hæd; həd][noʊ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [breɪd] -
[baʊnd] [hed] ,

Her	uncertain	youth	had	no	vision	of	the	purity	and	pride	of	that	braid	-
她	不确定	青年	有	不	想象	的	这	纯度	和	自豪	的	那	编织	-

bound	head	,
边界	头	,

她懵懂的青春无法预见那束辫子所象征的纯洁和骄傲。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['sætn] [skɪn] ,

of	the	brilliance	of	the	dark	eyes	against	the	satin	skin	,
的	这	辉煌	的	这	黑暗的	眼睛	反对	这	缎	皮肤	,

深邃的眼眸在丝滑肌肤的映衬下熠熠生辉，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblɪŋ] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['lɪt(ə)l]

of	the	troubling	glamour	of	the	red	little
的	这	令人不安的	魅力	的	这	红色的	小的

红色小精灵令人不安的魅力

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

嘴。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [fitʃər] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['aɪˌbraʊz] ,

In	the	clear	definition	of	the	delicate	features	,	the	arch	of	the	high	eyebrows	,
在	这	清除	定义	的	这	精美的	特征	,	这	拱	的	这	高的	眉毛	,

清晰地勾勒出精致的五官，高挑的眉毛，

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['læʃɪz] ,
the sweep of the shadowy lashes ,
这 扫 的 这 阴暗的 睫毛 ,

睫毛的阴影轻轻扫过，

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [hoʊp] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['prɪtinəs] [ænd; ənd]
her childish hope had never dreamed of more than mere prettiness and
她 幼稚 希望 有 绝不 梦见 的 更多的 比 仅仅 美丽 和
[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərɪŋli] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] .
now she was torturingly questioning that .
现在 她 曾是 令人痛苦地 提问 那 .

她孩童般的希望从未奢望过美貌之外的东西，而现在她却在痛苦地质疑这一点。

" ['præktɪsɪŋ] [jʊr; jər] [smaɪlz] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
" Practicing your smiles , my dear ? " said a voice from the threshold ,
" 练习 你的 微笑 , 我的 亲爱的 ? " 说 一个 嗓音 从 这 临界点 ,

“亲爱的，在练习微笑吗？”门口传来一个声音。

['luːsiəz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ,
Lucia's voice with the mockery of the successful ,
露西亚的 嗓音 和 这 嘲讽 的 这 成功的 ,

露西亚的声音带着对成功人士的嘲讽，

[ænd; ənd] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɪm] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['skɑːrlət]
and Maria Angelina turned from her dim glass with a flame of scarlet
和 玛丽亚 安吉丽娜 转向 从 她 暗淡 玻璃 和 一个 火焰 的 猩红
[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['pælər] ,
across her pallor ,
穿过 她 苍白 ,

玛丽亚·安吉丽娜从昏暗的酒杯前转过身，苍白的脸上瞬间燃起一抹猩红。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [hɑːrt] ,
and joined , with an angry heart ,
和 加入 , 和 一个 生气的 心 ,

于是，怀着愤怒的心加入了进来。

[ɪn] [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tɔsti] [reɪzd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
in the laugh which her sister and young Tosti raised against her .
在 这 笑 哪个 她 姐姐 和 年轻的 托斯蒂 提高 反对 她 .

在她妹妹和小托斯蒂对她发出的嘲笑声中。

[bʌt; bət] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌŋ] .
But Maria Angelina had a tongue .
但 玛丽亚 安吉丽娜 有 一个 舌头 .

但玛丽亚·安吉丽娜伶牙俐齿。

" [bʌt; bət] [jes] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [fɪʃ] [ɑːr; ər] [jet] [ˌʌn'kɔːt] ,
" But yes — for the better fish are yet uncaught ,
" 但 是的 — 为了 这 更好的 鱼 是 然而 未捕获的 ,

“但是，是的——因为更好的鱼还没有被捕获。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['pɑːɔːlɔː] ,
" she retorted with a flash of the eyes toward the young man , and Paolo ,
" 她 反驳 和 一个 闪光 的 这 眼睛 朝向 这 年轻的 男人 , 和 保罗 ,

她回敬道，同时朝那个年轻人和保罗闪过一丝怒目而视。

[ɔːl] ['ɑːrdər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['luːsiəz] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [roʊz] ,
all ardor as he was for Lucia's olive and rose ,
全部 热情 作为 他 曾是 为了 露西亚的 橄榄 和 玫瑰 ,

他对露西亚的橄榄和玫瑰充满了热情，

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['tɪk(ə)ld] ['hjuːmər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɪmpjədəns] .

shot	a	glance	of	tickled	humor	at	her	impudence	.
射击	一个	瞥一眼	的	挠痒	幽默	在	她	厚颜无耻	.

她带着一丝揶揄的幽默，瞥了她一眼，似乎在嘲笑她的无礼。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['meri] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

He	promised	himself	some	merry	passes	with	the	little	sister	-	in	-	law	.
他	承诺	他自己	一些	欢乐	通过	和	这	小的	姐姐	-	在	-	法律	.

他暗自决定要和弟媳好好玩玩。

['luːsjə] [ri'zentid] [ðə; ði] [glɑːnsiz] .

Lucia	resented	the	glances	.
露西亚	怨恨	这	眼神	.

露西亚很反感那些目光。

" [weɪt] [jʊr; jər] [tɜːrn] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [skɔft] .

"	Wait	your	turn	,	little	one	,	"	she	scoffed	.
"	等待	你的	转动	,	小的	一	,	"	她	嘲笑	.

“小家伙，等着轮到你吧。”她嗤之以鼻。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['pɪnəfɔːr] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dʒuːliː'ɛtə] [ɪz] [wed] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] ,

"	You	will	be	in	pinafores	until	our	poor	Julietta	is	wed	,	"	and	she	laughed	,
"	你	将要	是	在	围裙	直到	我们的	贫穷的	朱丽叶塔	是	结婚	,	"	和	她	笑了	,

[ˌʌn'kaɪndli] .

unkindly	.
不友善的	.

“直到我们可怜的朱丽叶塔出嫁为止，你都得穿着围裙，”她冷笑着说。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] , [mə'riːə] [felt] ['fjʊriəsli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['luːsjə] .

There	were	times	,	Maria	felt	furiously	,	when	she	hated	Lucia	.
那里	是	时代	,	玛丽亚	毛毡	愤怒地	,	什么时候	她	憎恨	露西亚	.

玛丽亚有时也会感到愤怒，她恨透了露西亚。

[hɜːr; hər] ['tʃæmpiːənɪŋ] [hɑːrt] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [dʒuːliː'ɛtə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [left] [ˌʌn'wed] [ænd; ənd]

Her	championing	heart	resolved	that	Julietta	should	not	be	left	unwed	and
她	倡导	心	已解决	那	朱丽叶塔	应该	不是	是	左边	未婚	和

[dɪ'fensləs] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːkəri] .

defenseless	to	that	mockery	.
毫无防备	到	那	嘲讽	.

她那颗充满正义感的心决心不让朱丽叶塔孤苦伶仃、无人保护地遭受这种嘲笑。

[dʒuːliː'ɛtə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tʃæns] [æt; ət] [laɪf] !

Julietta	should	have	her	chance	at	life	!
朱丽叶塔	应该	有	她	机会	在	生活	!

朱丽叶塔应该拥有重新开始的机会！

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [plæn] [wʌz; wəz] [briːðd] [ə'fɪʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

Not	a	word	of	the	great	plan	was	breathed	officially	to	the	girl	,
不是	一个	单词	的	这	伟大的	计划	曾是	呼吸	官方	到	这	女孩	,

没有一个字正式告诉过这个女孩关于这个伟大计划的事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɪk'spektənsi] [fɔːr; fər] [meɪl] [rɪ'viːld] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

although	the	mother's	expectancy	for	mail	revealed	that	a	letter	had	already
虽然	这	母亲的	预期	为了	邮件	揭晓	那	一个	信	有	已经

[bɪn] [sent] ,

been	sent	,
到过	发送	,

尽管母亲对邮件的期待表明一封信已经寄出，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪk'spektənsi] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['poʊstmɑːrk] .

until	that	expectancy	was	rewarded	by	a	letter	with	the	American	postmark	.
直到	那	预期	曾是	奖励	经过	一个	信	和	这	美国人	邮戳	.

直到收到一封盖有美国邮戳的信件，这份期待才得以实现。

[ðen] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [i'næktid] .

Then	the	drama	of	revelation	was	exquisitely	enacted	.
然后	这	戏剧	的	启示	曾是	精美绝伦	已颁布	.

然后，启示的戏剧被精彩地演绎了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [blɛə] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['mɑːməz] [dɪr] ['kʌznz] ,

It	appeared	that	the	Blairs	of	New	York	,	Mamma's	dear	cousins	,
它	出现	那	这	布莱尔斯	的	新的	约克	,	妈妈的	亲爱的	表兄弟姐妹	,

看来，布莱尔一家，也就是妈妈亲爱的表亲，住在纽约。

[wɜːr; wər] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɑːməz] ['dɔtɝz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['mɑːməz] ['kʌntri] [ænd; ənd]

were	insistent	that	one	of	Mamma's	daughters	should	know	Mamma's	country	and
是	坚持	那	一	的	妈妈的	女儿们	应该	知道	妈妈的	国家	和

['mɑːməz] ['relətɪvz] .

Mamma's	relatives	.
妈妈的	亲属	.

他们坚持认为，妈妈的女儿中应该有一个了解妈妈的祖国和妈妈的亲戚。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ə'baʊt] [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz][eɪdʒ][soʊ][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd] [bɪn]

They	had	a	daughter	about	Maria	Angelina's	age	so	Maria	Angelina	had	been
他们	有	一个	女儿	关于	玛丽亚	安吉丽娜的	年龄	所以	玛丽亚	安吉丽娜	有	到过

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] .

selected	for	the	visit	.
已选	为了	这	访问	.

他们有一个和玛丽亚·安吉丽娜年龄相仿的女儿，所以玛丽亚·安吉丽娜被选中参加这次访问。

[ðə; ði]

The
这

这

['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [tə'geðər] . . . .

girls	would	have	a	delightful	time	together	.	.	.	.
女孩们	会	有	一个	愉快	时间	一起	.	.	.	.

女孩们会玩得很开心.....

[mə'riːə] [wʊd] [stɑːrt][ɪn][dʒuːn] .

Maria	would	start	in	June	.
玛丽亚	会	开始	在	六月	.

玛丽亚将于六月开始工作。

['veɪgli] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [blɛə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][sʌm; səm][sɪks]

Vaguely	Maria	Angelina	recalled	the	Blairs	as	she	had	seen	them	some	six
依稀	玛丽亚	安吉丽娜	召回	这	布莱尔斯	作为	她	有	已见	他们	一些	六

['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [roʊm] — [ə; eɪ]['kaɪndli] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [swiːts] [ænd; ənd]

years	ago	in	Rome	—	a	kindly	Cousin	Jim	who	had	given	her	sweets	and
年	前	在	罗马	—	一个	亲切地	表哥	吉姆	WHO	有	给定	她	糖果	和

[læft] [bɪ'wɪldərɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [her]

laughed	bewilderingly	at	her	and	a	Cousin	Jane	with	beautiful	blonde	hair
笑了	令人费解地	在	她	和	一个	表哥	简	和	美丽的	金发	头发

[ænd; ənd] [kuːl] [waɪt] [gaʊnz] .

and	cool	white	gowns	.
和	凉爽的	白色的	礼服	.

玛丽亚·安吉丽娜隐约记得六年前在罗马见到布莱尔一家时的情景——和蔼的表哥吉姆给了她糖果，还莫名其妙地笑着看着她；还有表哥简，她有着美丽的金色头发，穿着清爽的白色长裙。

[ðer; ðər] ['dɔːtər] , [ruːθ] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ][mə'riːə][hæd; həd][noʊ]

Their	daughter	,	Ruth	,	had	not	been	with	them	,	so	Maria	had	no
他们的	女儿	,	露丝	,	有	不是	到过	和	他们	,	所以	玛丽亚	有	不

[ə'kweɪntəns] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

acquaintance	at	all	with	her	,
熟人	在	全部	和	她	,

他们的女儿露丝没有和他们在一起，所以玛丽亚和她完全不认识。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊstkɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['meməri] .

but	only	the	recollection	of	occasional	postcards	to	keep	the	name	in	memory	.
但	仅有的	这	回忆	的	偶然	明信片	到	保持	这	姓名	在	记忆	.

但只有偶尔收到的明信片才能让人记住这个名字。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ['ruːθs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

She	remembered	once	that	there	had	been	talk	of	this	Cousin	Ruth's	coming	to
她	记得	一次	那	那里	有	到过	讲话	的	这	表哥	露丝的	未来	到

[skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] [ðæt] ['mæmə] [hæd; həd] [bi'stəːd] [hɜːr'self][tuː; tə]

school	for	a	winter	in	Rome	and	that	Mamma	had	bestirred	herself	to
学校	为了	一个	冬天	在	罗马	和	那	妈妈	有	搅拌	她自己	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kə'rekt] [skuːlz] ,

discover	the	correct	schools	,
发现	这	正确的	学校	,

她记得曾经有人说过表妹露丝要来罗马过冬，妈妈为此忙着寻找合适的学校。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	nothing	had	ever	come	of	it	.
但	没有什么	有	曾经	来	的	它	.

但这件事最终没有任何结果。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] .

The	war	had	intervened	.
这	战争	有	介入	.

战争介入了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] . . . .

And	now	she	was	to	visit	them	.	.	.	.
和	现在	她	曾是	到	访问	他们	.	.	.	.

现在她要去拜访他们了.....

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪtəli] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , " [kraɪd]

"	You	are	going	to	America	just	as	I	went	to	Italy	at	your	age	,	"	cried
"	你	是	去	到	美国	只是	作为	我	去	到	意大利	在	你的	年龄	,	"	哭

['mæmə] .

Mamma	.
妈妈	.

“你要去美国，就像我小时候去意大利一样，”妈妈喊道。

" [ænd; ənd] — [huː] [noʊz] ? — [juː; jʊ] [tuː] , [meɪ] [miːt] [jʊr; jər] [feɪt] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] !

"	And	—	who	knows	?	—	you	too	,	may	meet	your	fate	on	the	trip	!
"	和	—	WHO	知道	?	—	你	也	,	可能	见面	你的	命运	在	这	旅行	!

“而且——谁知道呢？——你也可能在旅途中遭遇不幸！”

" ['mæmə] [wʊd] [ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['nɜːrvəsli] ,

"	Mamma	would	overdo	it	,	thought	Maria	Angelina	nervously	,
"	妈妈	会	过度	它	,	想法	玛丽亚	安吉丽娜	紧张地	,

“妈妈会做得太过火的，”玛丽亚·安吉丽娜紧张地想。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] [fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [riːd] [ðer; ðər] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]

her	eyes	downcast	for	fear	her	mother	would	read	their	discomfort	and
她	眼睛	沮丧	为了	害怕	她	母亲	会	读	他们的	不适	和

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][duː'plɪsəti] ,

her	knowledge	of	the	pitiful	duplicity	,
她	知识	的	这	可怜	表里不一	,

她低下头，生怕母亲看出她的不安，也怕母亲察觉到她那可悲的虚伪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃeɪmd] ['skɑːrlət] .

and	her	cheeks	a	quick	shamed	scarlet	.
和	她	脸颊	一个	快的	羞愧	猩红	.

她双颊迅速泛起羞愧的绯红。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [ɪk'spens] , " [flæʃt] ['luːsjə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl]

"	She	will	have	to	—	to	repair	the	expense	,	"	flashed	Lucia	with	a	shrill
"	她	将要	有	到	—	到	维修	这	费用	,	"	闪光灯	露西亚	和	一个	尖锐

[læf] .

laugh	.
笑	.

“她必须——来弥补这笔开支，”露西亚尖声笑着说。

" [sʌtʃ] [ɪk'spendɪtʃər] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] [ɑːn][maɪ] ['truːsoʊ] ! "

"	Such	expenditure	,	when	you	have	just	been	preaching	economy	on	my	trousseau	!	"
"	这样的	支出	,	什么时候	你	有	只是	到过	布道	经济	在	我的	嫁妆	!	"

“你刚才还一直叮嘱我嫁妆要精打细算，现在却花这么多钱！”

" [wʌn] [mʌst; məst] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['truːsoʊ] [wen] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæz; həz][kɔːst][ðə; ði]

"	One	must	economize	on	the	trousseau	when	the	bridegroom	has	cost	the
"	一	必须	节约	在	这	嫁妆	什么时候	这	新郎	有	成本	这

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

“如果新郎已经花费了巨额财富，那么新娘在嫁妆上就必须精打细算。”

" [mə'riːə] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] ['luːsjə] [tɜːrnd] ['sæloʊ] [bɪ'niːθ]

"	Maria	found	her	wicked	little	tongue	to	say	and	Lucia	turned	sallow	beneath
"	玛丽亚	成立	她	邪恶	小的	舌头	到	说	和	露西亚	转向	黄褐色	下面

[hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] .

her	olive	.
她	橄榄	.

玛丽亚用她那张狡猾的小嘴说了些什么，露西亚的脸色顿时变得蜡黄。

['brɪskli] ['mæmə] [ˌɪntə'viːnd] .

Briskly	Mamma	intervened	.
轻快地	妈妈	介入	.

妈妈迅速介入。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][ɔːl] .

"	We	are	thinking	not	of	one	of	you	but	all	.
"	我们	是	思维	不是	的	一	的	你	但	全部	.

我们想的不是你们中的任何一个人，而是你们所有人。

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

Now	no	more	words	,	my	little	ones	.
现在	不	更多的	字	,	我的	小的	一个	.

孩子们，别再说话了。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	is	too	much	to	be	done	.
那里	是	也	很多	到	是	完毕	.

要做的事情太多了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [trɪp][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:nrʌʃ]

"	There	was	indeed	,	with	this	trip	to	be	arranged	for	before	the	onrush
"	那里	曾是	的确	,	和	这	旅行	到	是	安排	为了	前	这	匆忙

[ʌv; əv] ['lu:siəz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] !

of	Lucia's	preparation	!
的	露西亚的	准备	!

“确实如此，这次旅行需要在露西亚的准备工作开始之前安排好！”

[wʌns] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] ['æspekts][ʌv; əv]

Once	committed	to	the	great	adventure	it	quickly	took	on	the	outer	aspects	of
一次	坚定的	到	这	伟大的	冒险	它	迅速地	采取	在	这	外	方面	的

[ri'ælәti] .

reality	.
现实	.

一旦投身于伟大的冒险之中，它很快就适应了现实的外在表现形式。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kloʊðz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

There	were	clothes	to	be	made	and	clothes	to	be	bought	,	there	were
那里	是	衣服	到	是	制成	和	衣服	到	是	买	,	那里	是

[dɪs'kʌʃnz] ,

discussions	,
讨论	,

有衣服要做，也有衣服要买，人们对此进行了讨论。

[dɪ'sɪʒənz] , [di'beits] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

decisions	,	debates	and	conjectures	and	consultations	.
决策	,	辩论	和	猜想	和	咨询	.

决策、辩论、推测和磋商。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt] [ɪn] [heɪst] ,

A	thousand	preparations	to	be	pushed	in	haste	,
一个	千	准备工作	到	是	推动	在	匆忙	,

一千项准备工作需要仓促完成，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][bɪg]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv] ['mæmə] ['blɔsəmd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['fæbrɪks]

and	at	once	the	big	bedroom	of	Mamma	blossomed	with	delicate	fabrics
和	在	一次	这	大的	卧室	的	妈妈	盛开	和	精美的	布料

,

,

,

妈妈的大卧室瞬间被精致的布料装点一新，焕发出勃勃生机。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['frɪli] ['leɪsiz] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ,

with	bright	ribbons	and	frilly	laces	,	and	amid	the	blossoming	,
和	明亮的	丝带	和	褶边	鞋带	,	和	之中	这	盛开	,

鲜艳的丝带和褶边蕾丝点缀其间，在盛开的花朵中，

[ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ænd; ənd][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - ['lire] - [ə; eɪ] -

the	whir	of	the	machine	and	the	feet	and	hands	of	the	two	-	lire	-	a	-
这	嗡嗡	的	这	机器	和	这	脚	和	双手	的	这	二	-	里尔	-	一个	-

[deɪ] ['si:mstrəs] [went] [laɪk] [mæd] ['klɑ:kwɜ:rk] ,

day	seamstress	went	like	mad	clockwork	,
天	裁缝	去	喜欢	疯狂的	发条装置	,

机器的嗡嗡声，还有那位日薪两里拉的女裁缝的手脚像上了发条一样疯狂地运转着。

[waɪl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['mɑ:məz] [frendz] [keɪm] ['hʌriŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['ru:mər] ,

while	in	and	out	Mamma's	friends	came	hurrying	,	at	the	rumor	,
尽管	在	和	出去	妈妈的	朋友们	来了	匆忙	,	在	这	谣言	,

妈妈的朋友们听到传言，匆匆赶来，进进出出。

[tuː; tə] [hɪnt] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [ɔːr] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [staɪl] , [æn; ən] [ədˈvaɪs] .

to	hint	of	congratulation	or	suggest	a	style	,	an	advice	.
到	暗示	的	恭喜	或者	建议	一个	风格	,	一个	建议	.

表示祝贺或提出某种风格建议。

[ðə; ði] [kənˈteɪdʒən] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːzd] ['evriwʌn] ,

The	contagion	of	excitement	seized	everyone	,
这	传染	的	激动	查获	每个人	,

兴奋之情迅速蔓延开来，感染了所有人。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['luːsjə] [wʌz; wəz] [ɪnˈspaɪərd] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] ['klevər] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn]

so	that	even	Lucia	was	inspired	to	lend	her	clever	fingers	from	her	own
所以	那	甚至	露西亚	曾是	灵感	到	借	她	聪明的	手指	从	她	自己的

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [sepˈtembər] .

preparations	for	September	.
准备工作	为了	九月	.

甚至连露西亚也受到启发，从她自己为九月所做的准备工作中汲取灵感，贡献出她灵巧的双手。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðen] !

"	But	not	to	be	back	by	then	!
"	但	不是	到	是	后退	经过	然后	!

但到那时就回不来了！

[nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wedɪŋ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɑːd] !

Not	here	for	my	wedding	—	that	would	be	too	odd	!
不是	这里	为了	我的	婚礼	—	那	会	是	也	奇怪的	!

我不是来参加我的婚礼的——那也太奇怪了！

" [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ɪl] - [wɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

"	she	complained	with	the	persistent	ill	-	will	she	had	shown	the	expedition	.
"	她	抱怨	和	这	执着的	患病的	-	将要	她	有	所示	这	远征	.

她抱怨说，她对探险队一直怀有恶意。

[ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði]

Shrewd	enough	to	divine	its	purpose	and	practical	enough	to	perceive	the
精明	足够的	到	神圣的	它是	目的	和	实际的	足够的	到	感知	这

[nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

necessity	for	it	,
必要性	为了	它	,

他既精明到足以洞察其目的，又务实到足以认识到其必要性。

[ðə; ði] ['oʊldər] [gɜːrl] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['pleʒər] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ɪnˈkluːd]

the	older	girl	cherished	her	instinctive	objection	to	any	pleasure	that	did	not	include
这	老	女孩	珍爱	她	本能	异议	到	任何	乐趣	那	做过	不是	包括

年长的女孩珍视她本能的反对态度，反对任何不包含以下内容的快乐：

[hɜːr; hər] [ɪn] [ɪts] [skoʊp] [ɔːr] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkæst] [hɜːr; hər] [oʊn] [feˈstɪvɪtiːz] .

her	in	its	scope	or	that	threatened	to	overcast	her	own	festivities	.
她	在	它是	范围	或者	那	威胁	到	灰蒙蒙	她	自己的	庆祝活动	.

就其范围而言，或者说，它威胁到她自己的庆祝活动。

" [ðæt] [wɪl] [dɪˈpend] , " [rɪˈtɜːrnd] ['mæmə] [sɪˈdeɪtli] , " [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

"	That	will	depend	,	"	returned	Mamma	sedately	,	"	upon	the	circumstance	.
"	那	将要	依赖	,	"	返回	妈妈	平静地	,	"	之上	这	环境	.

“那要看情况了，”妈妈平静地回答道。

['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [meɪ] [nɑːt] ['iːzəli] [faɪnd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['ʃæpərɔn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [rɪ'tɜːrn] .

Our	cousins	may	not	easily	find	a	suitable	chaperon	for	your	sister's	return	.
我们的	表兄弟姐妹	可能	不是	容易地	寻找	一个	合适的	监护人	为了	你的	姐妹	返回	.

我们的表兄弟姐妹可能不容易找到合适的监护人陪同你妹妹回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnmənt] .

And	they	may	have	plans	for	her	entertainment	.
和	他们	可能	有	计划	为了	她	娱乐	.

他们或许已经为她安排了娱乐活动。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

We	must	leave	that	to	them	.
我们	必须	离开	那	到	他们	.

这件事就留给他们去做吧。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pænɪk] - ['strɪkən] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə]

"	A	little	panic	-	stricken	,	Maria	Angelina	perceived	that	she	was	being	left	to
"	一个	小的	恐慌	-	受打击的	,	玛丽亚	安吉丽娜	感知	那	她	曾是	存在	左边	到

[ðem; ðəm] — [ʌn'tɪl] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] !

them	—	until	otherwise	disposed	of	!
他们	—	直到	否则	处置	的	!

“玛丽亚·安吉丽娜有些惊慌失措，她意识到自己将被留给他们——直到另寻处置方式为止！”

[soʊ][fæst][hæd; həd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːrl] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

So	fast	had	preparations	whirled	them	on	,
所以	快速地	有	准备工作	旋转	他们	在	,

准备工作如此迅速，让他们不得不匆匆忙忙地赶路。

[ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	parting	was	upon	the	girl	before	she	divined	the	coming	pain	of	it	.
那	离别	曾是	之上	这	女孩	前	她	神谕	这	未来	疼痛	的	它	.

离别的痛苦在她预感到之前就已经降临了。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][læst] ['aʊərz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .

Then	in	the	last	hours	her	heart	was	wrung	.
然后	在	这	最后的	小时	她	心	曾是	拧干	.

在生命的最后几个小时里，她的心受到了极大的折磨。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] [ruːmz; rʊmz] ,

She	stared	at	the	dear	familiar	rooms	,
她	凝视	在	这	亲爱的	熟悉的	房间	,

她凝视着那些熟悉而温馨的房间，

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [ɔːl'redi] [lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrld]

the	streets	and	the	houses	with	a	look	of	one	already	lost	to	her	world
这	街道	和	这	房屋	和	一个	看	的	一	已经	丢失的	到	她	世界

,

,

,

街道和房屋，都透着一股与世隔绝的气息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

and	her	eyes	clung	to	the	figures	of	her	family	as	if	to	relinquish
和	她	眼睛	紧紧抓住	到	这	数据	的	她	家庭	作为	如果	到	放弃

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] .

the	sight	of	them	would	dissolve	them	from	existence	.
这	视线	的	他们	会	溶解	他们	从	存在	.

她的目光紧紧追随着家人的身影，仿佛移开视线就会让他们从世上消失。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['trædʒɪk] , [ðoʊz] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ]

They	were	tragic	,	those	following	,	imploring
他们	是	悲惨	,	那些	下列的	,	恳求

那些跟随而来的人们，他们的遭遇令人悲痛，他们恳求道

[aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][wet] .

eyes	,	but	they	were	not	wet	.
眼睛	,	但	他们	是	不是	湿的	.

我的眼睛，但并不湿润。

[məˈriːə] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wiːp] .

Maria	**understood**	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**weep**	**.**
玛丽亚	理解	它	曾是	也	晚的	到	哭泣	.

玛丽亚明白现在哭泣已经太晚了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ] .

It	**was**	**necessary**	**to**	**go**	**.**
它	曾是	必要的	到	去	.

我必须离开。

[ðə; ði] [ˈmægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈfer] [ˈstægərd] [hɜːr; hər] .

The	**magnitude**	**of**	**the**	**sums**	**already**	**invested**	**in**	**her**	**affair**	**staggered**	**her**	**.**
这	震级	的	这	总和	已经	投资	在	她	事务	交错	她	.

她对自己在婚外情中投入的金额之巨感到震惊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [pledʒz] , [ðoʊz] [sʌmz] !

They	**were**	**so**	**many**	**pledges**	**,**	**those**	**sums**	**!**
他们	是	所以	许多	承诺	,	那些	总和	!

承诺的金额那么多!

[bʌt; bət] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdesəlɪtli] [fɑːr] .

But	**America**	**was**	**so**	**desolately**	**far**	**.**
但	美国	曾是	所以	凄凉地	远的	.

但美国远在天边，荒凉无比。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [ðæt] [læst] [naɪt] .

She	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**that**	**last**	**night**	**.**
她	可以	不是	睡觉	,	那	最后的	夜晚	.

昨晚她彻夜难眠。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [wer] [wʌns] [ˈhevi] [ˈdreɪpəriːz] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈslʌmbəz]

She	**lay**	**in**	**the**	**big**	**four**	**-**	**poster**	**where**	**once**	**heavy**	**draperies**	**had**	**shut**	**in**	**the**	**slumbers**
她	躺	在	这	大的	四	-	海报	在哪里	一次	重的	窗帘	有	关闭	在	这	睡眠

[ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [kəntɛsəs] ,

of	**dead**	**and**	**gone**	**Contessas**	**,**
的	死的	和	已消失	伯爵夫人	,

她躺在那张巨大的四柱床上，曾经厚重的帷幔将逝去的伯爵夫人们的睡梦紧紧锁住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈtræv(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈtʃerəbz] [ɑːn]

and	**she**	**watched**	**the**	**square**	**of**	**moonlight**	**travel**	**over**	**the**	**painted**	**cherubs**	**on**
和	她	观看	这	正方形	的	月光	旅行	超过	这	绘	小天使	在

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

the	**ceiling**	**.**
这	天花板	.

她看着一束方形的月光洒在天花板上彩绘的小天使身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈswɑːloʊd] ,

There	**was**	**always**	**a**	**lump**	**in**	**her**	**throat**	**to**	**be**	**swallowed**	**,**
那里	曾是	总是	一个	块	在	她	喉	到	是	吞咽	,

她总觉得喉咙里哽着什么东西，难以咽下。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [terz] [soʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ˈfeðər] [ˈpiləuz] ,

and	**often**	**the**	**tears**	**soaked**	**into**	**the**	**big**	**feather**	**pillows**	**,**
和	经常	这	眼泪	浸泡过	进入	这	大的	羽毛	枕头	,

眼泪常常浸湿了厚厚的羽绒枕头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['sɒbz][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

but	**there**	**were**	**no**	**sobs**	**to**	**rouse**	**the**	**household**	**.**
但	那里	是	不	啜泣	到	唤醒	这	家庭	.

但是，没有哭声惊动全家。

[dʒuːliːˈɛtə] , [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [slept] [ˈveri] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .

Julietta	**,**	**beside**	**her**	**,**	**slept**	**very**	**comfortably**	**.**
朱丽叶塔	,	旁	她	,	睡着了	非常	舒适地	.

朱丽叶塔在她身旁睡得很香。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmæmə] [ænd; ənd]

But	**the**	**most**	**terrible**	**moment**	**of**	**all**	**was**	**that**	**last**	**look**	**of**	**Mamma**	**and**
但	这	最多	糟糕的	片刻	的	全部	曾是	那	最后的	看	的	妈妈	和

[ðæt] [læst] [klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmər] .

that	**last**	**clasp**	**of**	**her**	**hands**	**upon**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**steamer**	**.**
那	最后的	搭扣	的	她	双手	之上	这	甲板	的	这	汽船	.

但最可怕的时刻，是妈妈在轮船甲板上的最后一眼和她最后一次紧紧相握的双手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , " [ðə; ði] [kɔnˈtesə] - [kept] [ˈseɪɪŋ]

"	**You**	**must**	**tell**	**me**	**everything**	**,**	**little**	**one**	**,**	**"**	**the**	**Contessa**	**Santonini**	**kept**	**saying**
"	你	必须	告诉	我	一切	,	小的	一	,	"	这	伯爵夫人	-	保留	说

[ˈhɜːrɪdli] .

hurriedly	**.**
匆匆	.

“你必须把一切都告诉我，小家伙，”桑托尼尼伯爵夫人不停地急切地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˌrepəˈtɪʃəs] [ɪn][ðə; ði][grɪp]

She	**was**	**constrained**	**and**	**repetitious**	**in**	**the**	**grip**
她	曾是	受限	和	重复的	在	这	紧握

她被束缚住了，动作也变得重复起来。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] ,

of	**her**	**emotion**	**,**	**as**	**they**	**stood**	**together**	**,**
的	她	情感	,	作为	他们	站立	一起	,

当他们站在一起时，她的情绪难以抑制。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈkɑːnslz] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [ˈʃæpəroʊnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

just	**out**	**of**	**earshot**	**of**	**the**	**Italian**	**consul's**	**wife**	**who**	**was**	**chaperoning**	**the**	**young**
只是	出去	的	听力范围	的	这	意大利语	领事的	妻子	WHO	曾是	陪同	这	年轻的

[gɜːrl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪɪdʒ] .

girl	**upon**	**her**	**voyage**	**.**
女孩	之上	她	航程	.

就在陪同这位年轻女孩航行的意大利领事夫人听不到的地方。

" [raɪt] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [miːt] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**Write**	**me**	**all**	**about**	**the**	**people**	**you**	**meet**	**and**	**what**	**they**	**say**	**to**	**you**	**,**
"	写	我	全部	关于	这	人们	你	见面	和	什么	他们	说	到	你	,

“把你遇到的人以及他们对你说的话都告诉我。”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

and	**what**	**you**	**do**	**.**
和	什么	你	做	.

以及你所做的事。

[rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈmæmə] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Remember	**that**	**I**	**am**	**still**	**Mamma**	**if**	**I**	**am**	**across**	**the**	**ocean**	**and**	**I**	**shall**	**be**
记住	那	我	是	仍然	妈妈	如果	我	是	穿过	这	海洋	和	我	将	是

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] . . . .

waiting	**to**	**hear**	**.**	**.**	**.**	**.**
等待	到	听到	.	.	.	.

即使我远在大洋彼岸，也请记住我依然是你的妈妈，我会一直等着你的消息……

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [meɪ] [biː; bi] [truː] .

And	**remember**	**that**	**but**	**few**	**of**	**your**	**ideas**	**of**	**America**	**may**	**be**	**true**	**.**
和	记住	那	但	很少	的	你的	想法	的	美国	可能	是	真的	.

记住，你对美国的看法可能很少是真的。

[ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [taɪps] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ɔːr][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [juː; jʊ][hæv; həv]

Americans	**are**	**not**	**all**	**the**	**types**	**you**	**have**	**read**	**of**	**or**	**the**	**tourists**	**you**	**have**
美国人	是	不是	全部	这	类型	你	有	读	的	或者	这	游客	你	有

[met] .

met	**.**
遇见	.

美国人并非都是你所读到的或你遇到的那些游客所代表的类型。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] . . . .

You	**must**	**expect**	**a**	**great**	**difference**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	必须	预计	一个	伟大的	不同之处	.	.	.	.

你必须预料到会有很大的不同.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [maɪ'self] , [naʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

I	**should**	**be**	**strange**	**,**	**myself**	**,**	**now**	**in**	**America**	**.**
我	应该	是	奇怪的	,	我	,	现在	在	美国	.

现在身处美国，我自己也应该感到很奇怪。

" [mɜ'iːəz] [kwɪk] ['sensətɪvnəs] [di'vaɪnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['jɜːrnɪŋ] .

"	**Maria's**	**quick**	**sensitiveness**	**divined**	**a**	**note**	**of**	**secret**	**yearning**	**.**
"	玛丽亚的	快的	敏感性	神谕	一个	笔记	的	秘密	渴望	.

玛丽亚敏锐的感知力察觉到了其中隐藏的渴望。

" [jes] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'biːdiəntli] , ['taɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][klæsp][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z]

"	**Yes**	**,**	**Mamma**	**,**	**"**	**she**	**said**	**obediently**	**,**	**tightening**	**her**	**clasp**	**upon**	**her**	**mother's**
"	是的	,	妈妈	,	"	她	说	顺从地	,	收紧	她	搭扣	之上	她	母亲的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

“是的，妈妈，”她顺从地说，紧紧地抓住了妈妈的手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] [ə'genst] [mɪ'steɪks] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ,

"	**You**	**must**	**be**	**on**	**guard**	**against**	**mistakes**	**,**	**Maria**	**Angelina**	**,**
"	你	必须	是	在	警卫	反对	错误	,	玛丽亚	安吉丽娜	,

“玛丽亚·安吉丽娜，你一定要小心谨慎，避免犯错。”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sɪstəntli] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] !

"	**said**	**the**	**other**	**insistently**	**—**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**said**	**that**	**a**	**dozen**	**times**	**before**	**!**
"	说	这	其他	坚持不懈	—	作为	如果	她	有	不是	说	那	一个	打	时代	前	!

“另一个人坚持说道——好像她之前没说过十几遍似的！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][duː] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][nɑːt][biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

"	**Because**	**American**	**girls**	**do**	**things**	**it**	**may**	**be**	**not**	**be**	**wise**	**for**	**you**	**to**	**do**	**.**
"	因为	美国人	女孩们	做	事物	它	可能	是	不是	是	明智的	为了	你	到	做	.

因为美国女孩会做一些你可能不该做的事情。

[juː; jʊ] [wɪl]

You	**will**
你	将要

你会

[biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

be	**of**	**interest**	**because**	**you**	**are**	**different**	**.**
是	的	兴趣	因为	你	是	不同的	.

因为你与众不同，所以会引人注目。

[biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] . "

Be	**very**	**careful**	**,**	**my**	**little**	**one**	**.**	**"**
是	非常	小心	,	我的	小的	一	.	"

孩子，一定要小心。

" [jes] , ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] .
" Yes , Mamma , " said the girl again .
" 是的 , 妈妈 , " 说 这 女孩 再次 .

“是的，妈妈，”女孩又说。

" [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌni] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][læst] .
" As to your money — you understand it must last .
" 作为 到 你的 钱 — 你 理解 它 必须 最后的 .

至于你的钱——你应该明白它必须经久耐用。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gest] .
There can be little to pay when you are a guest .
那里 能 是 小的 到 支付 什么时候 你 是 一个 客人 .

作为客人，您可能无需支付太多费用。

[bʌt; bət] [send] [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . "
But send to Papa and me your accounts as I have told you . "
但 发送 到 爸爸 和 我 你的 账户 作为 我 有 讲述 你 . "

但要照我吩咐你们的，把账目寄给我和爸爸。”

" [jes] , ['mæmə] . "
" Yes , Mamma . "
" 是的 , 妈妈 . "

“好的，妈妈。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['friːdəm] [tɜːrn][jʊr; jər] [hed] .
" You will not let the American freedom turn your head .
" 你 将要 不是 让 这 美国人 自由 转动 你的 头 .

你不会让美国的自由冲昏你的头脑。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] — [oʊ] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [waɪz] !
You will be wise — Oh , I trust you , Maria Angelina , to be very wise !
你 将要 是 明智的 — 哦 , 我 相信 你 , 玛丽亚 安吉丽娜 , 到 是 非常 明智的 !

你会变得睿智——哦，我相信你，玛丽亚·安吉丽娜，你会非常睿智！

" [haʊ] [waɪz] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [θɔːt] [hɜːr'self] !
" How wise Maria Angelina thought herself !
" 如何 明智的 玛丽亚 安吉丽娜 想法 她自己 !

玛丽亚·安吉丽娜自认为多么聪明啊！

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl]
She lifted a face that shone with confidence and understanding and for all
她 抬起 一个 脸 那 闪耀 和 信心 和 理解 和 为了 全部
[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
her quivering lips she smiled .
她 颤抖 嘴唇 她 微笑 .

她抬起头，脸上洋溢着自信和理解，尽管嘴唇微微颤抖，但她还是笑了。

" [maɪ]['beɪbi] !
" My baby !
" 我的 婴儿 !

“我的宝贝！”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz]
" said the mother suddenly in English and took that face between her hands
" 说 这 母亲 突然 在 英语 和 采取 那 脸 之间 她 双手
[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and kissed it .
和 亲吻 它 .

“母亲突然用英语说道，然后捧起那张脸亲吻了一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

"	You	will	be	careful	,	"	she	began	again	abruptly	,	and	then	stopped	.
"	你	将要	是	小心	,	"	她	开始	再次	突然	,	和	然后	停止	.

“你会小心的,”她突然又开口说道，然后停了下来。

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kɔːʃənz] .

Too	late	for	more	cautions	.
也	晚的	为了	更多的	警告	.

亡羊补牢，为时已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ][seɪdʒ] .

And	the	child	was	so	sage	.
和	这	孩子	曾是	所以	圣人	.

这孩子真是太睿智了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd]

But	it	was	such	a	little	figure	that	stood
但	它	曾是	这样的	一个	小的	数字	那	站立

但站在那里的却是一个如此渺小的身影。

[ðer; ðər] , [sʌtʃ] [jʌŋ] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ['ɪntuː][hɜːrz] . . . .

there	,	such	young	eyes	that	smiled	so	confidently	into	hers	.	.	.	.
那里	,	这样的	年轻的	眼睛	那	微笑	所以	自信地	进入	她的	.	.	.	.

那双年轻的眼睛，自信地对着她微笑.....

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

And	America	was	a	long	,	long	way	off	.
和	美国	曾是	一个	长的	,	长的	方式	离开	.

而美国当时还很遥远。

[ðə; ði]['bjuːgəlz][wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

The	bugles	were	blowing	for	visitors	to	be	away	.
这	号角	是	吹	为了	访客	到	是	离开	.

号角声响起，催促游客离开。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['hɜːrid] [kɪs] [ænd; ənd] ['heɪsti] [klæsp] .

Just	one	more	hurried	kiss	and	hasty	clasp	.
只是	一	更多的	慌忙	吻	和	仓促	搭扣	.

只是匆匆又一个吻，匆匆又紧紧地拥抱了一下。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fraɪt] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪps]

An	overwhelming	fright	seized	upon	the	girl	as	the	mother	went	down	the	ship's
一个	压倒	惊吓	查获	之上	这	女孩	作为	这	母亲	去	向下	这	船的

['lædər] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [ðæt] [pʊt] [aʊt] [soʊ] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

ladder	into	the	small	boat	that	put	out	so	quickly	for	the	shore	.
梯子	进入	这	小的	船	那	放	出去	所以	迅速地	为了	这	支撑	.

母亲顺着船上的舷梯跳进小艇，小艇迅速驶向岸边，女孩顿时感到一阵强烈的恐惧。

[səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ðem; ðəm] !

Suppose	she	should	fail	them	!
认为	她	应该	失败	他们	!

假设她让他们失望了!

['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [waɪz] — [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri] ['prɪti] .

After	all	she	was	not	so	wise	—	and	not	so	very	pretty	.
后	全部	她	曾是	不是	所以	明智的	—	和	不是	所以	非常	漂亮的	.

毕竟她既不聪明，也不漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪriəns] — [nʌn] !

And	she	had	no	experience	—	none	!
和	她	有	不	经验	—	没有任何	!

而且她没有任何经验——一点也没有!

[ðə; ði] [sʌn] , ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] , [hɜːrt][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [aɪz] .

The	sun	,	dancing	on	the	bright	waves	,	hurt	Maria	Angelina's	eyes	.
这	太阳	,	跳舞	在	这	明亮的	波浪	,	伤害	玛丽亚	安吉丽娜的	眼睛	.

阳光在明亮的波浪上跳跃，刺得玛丽亚·安吉丽娜眼睛生疼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['wɔːtərd] [soʊ] ['fuːlɪʃli] .

She	had	to	shut	them	,	they	watered	so	foolishly	.
她	有	到	关闭	他们	,	他们	浇水	所以	愚蠢地	.

她不得不把它们关上，它们浇水浇得太愚蠢了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [brest] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ]['æftər] [ðæt] [boʊt] ,

And	something	in	her	young	breast	wanted	to	cry	after	that	boat	,
和	某物	在	她	年轻的	胸部	通缉	到	哭	后	那	船	,

她年轻的胸腔里似乎有什么东西想要哭，想要哭出那艘船带来的悲伤。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] — [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,

"	Take	me	back	—	take	me	back	to	my	home	,
"	拿	我	后退	—	拿	我	后退	到	我的	家	,

带我回去——带我回到我的家，

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɜːr; hər][fər'bædˌfər'beɪd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [ʃeɪm]

"	but	something	else	in	her	forbade	and	would	have	died	of	shame
"	但	某物	别的	在	她	禁止	和	会	有	死亡	的	耻辱

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .

before	it	uttered	such	weakness	.
前	它	说出	这样的	弱点	.

但她内心深处还有另一种东西禁止她流露出这种软弱，宁愿羞愧而死也不会说出这样的话。

[fɔːr; fər] [pʊr] [dʒuːliːˈɛtə] , [fɔːr; fər] [dɪr] ['æŋkʃəs] ['mæmə] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] .

For	poor	Julietta	,	for	dear	anxious	Mamma	,	she	knew	herself	the	only	hope	.
为了	贫穷的	朱丽叶塔	,	为了	亲爱的	焦虑的	妈妈	,	她	知道	她自己	这	仅有的	希望	.

对于可怜的朱丽叶塔，对于忧心忡忡的妈妈来说，她知道自己是唯一的希望。

[soʊ] ['stedəli] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]

So	steadily	she	waved	her	handkerchief	long	after	she	had	lost	the
所以	稳步	她	挥手	她	手帕	长的	后	她	有	丢失的	这

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['flʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .

responding	flutter	from	the	boat	.
回应	扑	从	这	船	.

即使船上的回应声早已消失，她仍然坚定地挥舞着手帕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

She	was	not	crying	now	.
她	曾是	不是	哭泣	现在	.

她现在没有哭。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪg'zɔːltɪd] .

She	felt	exalted	.
她	毛毡	崇高	.

她感到无比振奋。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] ['veri] ['sɑːləmli] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]

She	pressed	closer	to	the	rail	and	stared	out	very	solemnly	over	the	blue	and
她	按下	更近	到	这	轨	和	凝视	出去	非常	庄严地	超过	这	蓝色的	和

[goʊld] [beɪ] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪpəlz] . . . .

gold	bay	to	beautiful	Naples	.	.	.	.
金子	湾	到	美丽的	那不勒斯	.	.	.	.

她靠得更紧了些，神情肃穆地凝视着蓝金色的海湾，远眺美丽的拿波里.....

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kwɪkənd] .

Suddenly	her	heart	quickened	.
突然	她	心	加速	.

突然，她的心跳加速了。

[viˈsuːvjəs] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .

Vesuvius	**was**	**moving**	**.**
维苏威火山	曾是	移动	.

维苏威火山正在移动。

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] .

The	**far**	**-**	**off**	**shores**	**of**	**Italy**	**were**	**slipping**	**by**	**.**
这	远的	-	离开	海岸	的	意大利	是	滑倒	经过	.

意大利遥远的海岸线渐渐从眼前掠过。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər][frʌm; frəm]

Above	**her**	**the**	**black**	**smoke**	**that**	**had**	**been**	**coming**	**faster**	**and**	**faster**	**from**
多于	她	这	黑色的	抽烟	那	有	到过	未来	快点	和	快点	从

[ðə; ði] [greɪt] [ˈfʌnəlz] [ˈstriːmd] [ˈbækwərd] [laɪk] [lɔːŋ] [ˈbænərz] .

the	**great**	**funnels**	**streamed**	**backward**	**like**	**long**	**banners**	**.**
这	伟大的	漏斗	流媒体	落后	喜欢	长的	横幅	.

在她头顶，从巨大的烟囱里喷涌而出的黑色浓烟，像长长的旗帜一样向后飘扬。

[məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

Maria	**Angelina**	**was**	**on**	**her**	**way**	**.**
玛丽亚	安吉丽娜	曾是	在	她	方式	.

玛丽亚·安吉丽娜正在路上。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[ˌʌndɪˈskʌvərd] [ˈkʌntri]

UNDISCOVERED	**COUNTRY**
未被发现的	国家

未知的国度

[wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][dʒeɪn] [bler] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪˈmænd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

With	**whatever**	**emotion**	**Jane**	**Blair**	**had**	**received**	**the**	**startling**	**demand**	**upon**	**her**
和	任何	情感	简	布莱尔	有	已收到	这	令人震惊	要求	之上	她

[ˌhɑːspɪˈtæləti][ʃiː; ʃi] [ˈrælɪd] [ˈnoʊbli][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [kɔːl] .

hospitality	**she**	**rallied**	**nobly**	**to**	**the**	**family**	**call**	**.**
热情好客	她	集结	高贵地	到	这	家庭	称呼	.

简·布莱尔对这突如其来的、对她热情款待的挑战感到不知所措，但她仍然高尚地响应了家人的召唤。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪˈrɑndæks] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmərɪŋ] [ænd; ənd]

She	**left**	**her**	**daughter**	**in**	**the**	**Adirondacks**	**where**	**they**	**were**	**summering**	**and**
她	左边	她	女儿	在	这	阿迪朗达克山脉	在哪里	他们	是	夏季	和

[dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

descended	**upon**	**her**	**husband**	**in**	**his**	**New**	**York**	**office**	**to**	**rout**	**him**	**out**	**to**	**meet**
下降	之上	她	丈夫	在	他的	新的	约克	办公室	到	路线	他	出去	到	见面

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the	**girl**	**with**	**her**	**.**
这	女孩	和	她	.

她把女儿留在她们正在避暑的阿迪朗达克山脉，然后冲到丈夫在纽约的办公室，逼他出来和她一起去见那个女孩。

" [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] !

"	**An**	**infernal**	**shame**	**—**	**that's**	**what**	**I**	**call**	**it**	**!**
"	一个	地狱	耻辱	—	那就是	什么	我	称呼	它	!

“真是太丢人了——我就是这么称呼它的！”

" ['dʒɪm] [bler] ['grʌmbld] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['kʌstəmz] [ʃed] .

"	**Jim**	**Blair**	**grumbled**	**,**	**facing**	**the**	**steaming**	**heat**	**of**	**the**	**unholy**	**customs**	**shed**	**.**
"	吉姆	布莱尔	咕哝	,	面向	这	蒸煮	热	的	这	不圣洁的	海关	棚	.

“吉姆·布莱尔咕哝着，面对着那间令人作呕的海关棚里滚滚热气。

" [its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] — [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] — — "

"	It's	an	outrage	—	an	imposition	—	—	"
"	它是	一个	暴行	—	一个	征收	—	—	"

“这简直是岂有此理——这是强加于人的——”

" [oʊ] , [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] , ['dʒɪm] !

"	Oh	,	not	all	that	,	Jim	!
"	哦	,	不是	全部	那	,	吉姆	!

“哦，没那么严重，吉姆！”

['luːsi] — [ðæts] [ðə; ði] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['gɝːlz] .

Lucy	—	that's	the	mother	—	and	I	used	to	visit	like	this	when	we	were	girls	.
露西	—	那就是	这	母亲	—	和	我	用过的	到	访问	喜欢	这	什么时候	我们	是	女孩们	.

露西——那是孩子的母亲——我和她小时候经常这样来玩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðen] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ekwəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

It	was	done	then	,	"	his	wife	replied	with	an	air	of	equable	amusement	.
它	曾是	完毕	然后	,	"	他的	妻子	回复	和	一个	空气	的	公平的	娱乐	.

“事情就这么办了，”他的妻子带着一种平静而又略带戏谑的语气回答道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] .

She	added	,	"	I	rather	think	I	did	most	of	the	visiting	.
她	额外	,	"	我	相当	思考	我	做过	最多	的	这	访问	.

她补充说：“我觉得大部分的拜访都是我做的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] - [fɑːnd] [ʌv; əv] ['luːsi] . "

I	was	awf'ly	fond	of	Lucy	.	"
我	曾是	-	喜爱	的	露西	.	"

我非常喜欢露西。

" [ðæts] ['dɪfrənt] .

"	That's	different	.
"	那就是	不同的	.

“那不一样。”

[juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['streɪndʒər] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] . . . .

You'll	have	a	total	stranger	on	your	hands	.	.	.	.
你会	有	一个	全部的	陌生人	在	你的	双手	.	.	.	.

你将要面对的是一个完全陌生的人.....

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ? "

Are	you	sure	she	speaks	English	?	"
是	你	当然	她	说话	英语	?	"

你确定她会说英语吗?

" [oʊ] , [dɪr] [jes] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] — [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪn] [roʊm] ?

"	Oh	,	dear	yes	,	she	speaks	English	—	don't	you	remember	her	in	Rome	?
"	哦	,	亲爱的	是的	,	她	说话	英语	—	不	你	记住	她	在	罗马	?

“哦，亲爱的，是的，她会说英语——你不记得她在罗马的样子了吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

She	was	the	littlest	one	.
她	曾是	这	最小的	一	.

她是最小的孩子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , ['luːsi] [roʊt] , [ɪk'sept] [frən'sɪskoʊ] [huː] [ɪz] - ['veri] [ɪ'tæliən] ,

All	the	children	speak	English	,	Lucy	wrote	,	except	Francisco	who	is	'	very	Italian	,
全部	这	孩子们	说话	英语	,	露西	写道	,	除了	弗朗西斯科	WHO	是	-	非常	意大利语	,

露西写道，所有孩子都会说英语，除了弗朗西斯科，他“非常意大利”。

- [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['spendθrɪft] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [aɪ] [sə'poʊz] . . . .

'	which	means	he	is	a	fascinating	spendthrift	like	the	father	,	I	suppose	.	.	.	.
-	哪个	方法	他	是	一个	迷人	败家子	喜欢	这	父亲	,	我	认为	.	.	.	.

“也就是说，他像他父亲一样，是个挥霍无度、令人着迷的人，我想是这样吧.....”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bler] ,
I imagine , " said Mrs . Blair ,
我 想象 , " 说 太太 . 布莱尔 ,

“我想，”布莱尔夫人说。

" [ðæt] ['luːsi] [hæz; həz] [nɑːt] [faʊnd] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːl] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['roʊziz] . "
" that Lucy has not found life in a palace all a bed of roses . "
" 那 露西 有 不是 成立 生活 在 一个 宫殿 全部 一个 床 的 玫瑰 . "

“露西并没有发现宫廷生活就全是美好。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæləs] . . . .
" I remember the palace . . . .
" 我 记住 这 宫殿 . . . .

“我记得那座宫殿……”

['wɔːrmɪŋ] [pænz] ! " [sed] ['mɪstər] . [bler] ['grɪmli] .
Warming pans ! " said Mr . Blair grimly .
变暖 平底锅 ! " 说 先生 . 布莱尔 阴沉地 .

“加热平底锅！”布莱尔先生神情严肃地说。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [mə'riːə] [ˌændʒə'liːnəz] ['slendər] ['fɪgjər] ,
His ill - humor lasted until the first glimpse of Maria Angelina's slender figure ,
他的 患病的 - 幽默 持续 直到 这 第一的 一瞥 的 玛丽亚 安吉丽娜的 苗条 数字 ,

他的坏心情一直持续到他第一眼看到玛丽亚·安吉丽娜苗条的身材为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] [mə'riːə] [ˌændʒə'liːnəz] ['trʌstfəli] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .
and the first glance of Maria Angelina's trustfully appealing eyes .
和 这 第一的 瞥一眼 的 玛丽亚 安吉丽娜的 值得信赖地 上诉 眼睛 .

以及玛丽亚·安吉丽娜那双充满信任和吸引力的眼睛的第一眼。

" ['welkəm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] ['veri] ['hɑːrtɪli] , [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər]
" Welcome to America , " he said then very heartily , both his hands closing over
" 欢迎 到 美国 , " 他 说 然后 非常 衷心地 , 两个都 他的 双手 结束 超过
[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgərz] .
the small fingers .
这 小的 手指 .

“欢迎来到美国，”他热情洋溢地说，双手紧紧握住对方的小指。

" ['welkəm] — ['veri] ['welkəm] , [maɪ] [dɪr] .
" Welcome — very welcome , my dear .
" 欢迎 — 非常 欢迎 , 我的 亲爱的 .

“欢迎——非常欢迎，亲爱的。”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
" And though Maria Angelina never knew it
" 和 尽管 玛丽亚 安吉丽娜 绝不 知道 它

“尽管玛丽亚·安吉丽娜从未知道这一点

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [bler] ['nevər] [toʊld] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mə'riːə] [ˌændʒə'liːnəz] [fɜːrst] [ə'merɪkən] ['traɪʌmf]
and Cousin Jane Blair never told , that was Maria Angelina's first American triumph
和 表哥 简 布莱尔 绝不 讲述 , 那 曾是 玛丽亚 安吉丽娜的 第一的 美国人 胜利
.
:
.

简·布莱尔表妹从未透露过，那是玛丽亚·安吉丽娜在美国取得的第一个成功。

[sʌm; səm] [naɪn] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɪnɪʃ] ['leɪdi] [ɪn]

Some	nine	hours	afterwards	a	stoutish	gentleman	in	gray	and	a	thinnish	lady	in
一些	九	小时	然后	一个	结实的	绅士	在	灰色的	和	一个	较薄	女士	在

[beɪʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [ɪn] [waɪt] [wuːnd] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər]

beige	and	a	fragile	looking	girl	in	white	wound	their	way	from	the	outer
浅褐色的	和	一个	脆弱的	寻找	女孩	在	白色的	伤口	他们的	方式	从	这	外

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [teiblz] [nekst] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vændəvʊrt] .

to	the	inner	circle	of	tables	next	the	dancing	floor	of	the	Vandevoort	.
到	这	内	圆圈	的	表格	下一个	这	跳舞	地面	的	这	范德沃特	.

大约九个小时后，一位身材魁梧、身穿灰色衣服的绅士，一位身材苗条、身穿米色衣服的女士，以及一位看起来很柔弱、身穿白色衣服的女孩，从范德沃特舞池旁的外圈桌子蜿蜒而下，来到了内圈。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [laɪt] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [geɪ] ['sʌmər]

The	room	was	crowded	with	men	in	light	serge	and	women	in	gay	summer
这	房间	曾是	挤	和	男人	在	光	哔叽	和	女性	在	同性恋	夏天

[frɑːks] ;

frocks	;
连衣裙	;

房间里挤满了穿着浅色斜纹呢西装的男人和穿着艳丽夏装的女人；

[braɪt] [laɪts] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [pɪŋk] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [spreɪz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['flaʊərz] [ɑːn] ['evri]

bright	lights	were	shining	under	pink	shades	and	sprays	of	pink	flowers	on	every
明亮的	灯	是	灼灼	在下面	粉色的	色调	和	喷雾	的	粉色的	花朵	在	每一个

['teɪbl] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] ['ɪntuː] [æn; ən] [er] [ɔːl'redi] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ]

table	were	breathing	a	faint	perfume	into	an	air	already	impregnated	with
桌子	是	呼吸	一个	头晕的	香水	进入	一个	空气	已经	受精	和

['wɪmənz] [sents] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [fuːd] .

women's	scents	and	heavy	with	odors	of	rich	food	.
女性的	气味	和	重的	和	气味	的	富有的	食物	.

明亮的灯光在粉红色的灯罩下闪耀，每张桌子上都摆放着粉红色的花束，散发出淡淡的香气，与空气中弥漫的女性气息和浓郁的食物香味交织在一起。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɔːltɪʃ] [briːz] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [dreɪpt] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊnd]

Now	and	then	a	saltish	breeze	stole	through	the	draped	windows	on	the	sound
现在	和	然后	一个	咸味	微风	偷窃	通过	这	垂坠的	视窗	在	这	声音

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['skætərd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ,

but	was	instantly	scattered	by	the	vigor	of	the	hidden	,
但	曾是	即刻	疏散	经过	这	活力	的	这	隐	,

偶尔会有咸咸的海风透过挂着窗帘的窗户吹进海湾，但很快就被隐藏的强劲气流驱散了。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [fænz] .

whirling	fans	.
旋转	粉丝	.

旋转的风扇。

[bɪ'haɪnd] [pɑːmz] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ['klæʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [bluːz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs]

Behind	palms	an	orchestra	clashed	out	the	latest	Blues	and	in	the	cleared	space
在后面	棕榈树	一个	乐队	冲突	出去	这	最新的	蓝调	和	在	这	已清除	空间

['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] ,

couples	were	speeding	up	and	down	to	the	syncopations	,
情侣	是	超速	向上	和	向下	到	这	切分音	,

棕榈树后，一支管弦乐队正在演奏最新的布鲁斯乐曲，在空旷的场地里，一对对情侣随着切分音的节奏翩翩起舞。

[waɪl] [bɪ'twiːn] [teiblz] ['ædʒ(ə)l] ['weitəz] ['bæləns] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [treɪz] [ɔːr] [hwiskt] ['sɪlvər] [kɑːv]

while	between	tables	agile	waiters	balanced	overloaded	trays	or	whisked	silver	cov
尽管	之间	表格	敏捷	服务员	均衡	过载	托盘	或者	搅拌	银	冠状病毒

在餐桌间穿梭时，身手敏捷的服务员们小心翼翼地端着满满的托盘，或轻柔地搅拌着银器。

['ɝːz, 'iːˈɑːˈrɛs] [ɔːf] ['skɑːrlət] ['lɔbstəz] [ɔːr] [lɪt] [mɪ'stɪrɪəs] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [bɪ'loʊ] ['taɪnɪ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['kɔːldrən] .

ers	off	scarlet	lobsters	or	lit	mysterious	little	lights	below	tiny	bubbling	caldrons	.
ers	离开	猩红	龙虾	或者	点燃	神秘	小的	灯	以下	微小的	冒泡	坩埚	.

鲜红的龙虾或点亮的小气泡锅下方的神秘小灯。

[mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz][sɔːft][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz]

Maria	**Angelina's**	**soft**	**lips**	**were**	**parted**	**with**	**excitement**	**and**	**her**	**dark**	**eyes**
玛丽亚	安吉丽娜的	柔软的	嘴唇	是	分手了	和	激动	和	她	黑暗的	眼睛

[raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] .

round	**with**	**wondering**	**.**
圆形的	和	好奇	.

玛丽亚·安吉丽娜的嘴唇因兴奋而微微张开，她那双深邃的眼睛里充满了好奇。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] . . . .

This	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**a**	**new**	**world**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	,	的确	,	曾是	一个	新的	世界	.	.	.	.

这的确是一个全新的世界.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪ] — ['geɪɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊ'tel] [ɪk'selsɪr] [æt; ət] [roʊm] !

It	**was**	**gay**	**—**	**gayer**	**than**	**the**	**Hotel**	**Excelsior**	**at**	**Rome**	**!**
它	曾是	同性恋	—	更gay	比	这	酒店	精益求精	在	罗马	!

它太娘炮了——比罗马的艾克塞尔西奥酒店还娘炮！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] !

It	**was**	**a**	**carnival**	**of**	**a**	**dinner**	**!**
它	曾是	一个	狂欢	的	一个	晚餐	!

那简直是一场嘉年华式的晚宴！

['evər] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ,

Ever	**since**	**morning**	**,**
曾经	自从	早晨	,

从早上开始，

[wen] [ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['kʌznz] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][fɜːrst][fər'lɔːrn]

when	**the**	**cordiality**	**of**	**the**	**new**	**-**	**found**	**cousins**	**had**	**dissipated**	**the**	**first**	**forlorn**
什么时候	这	亲切	的	这	新的	-	成立	表兄弟姐妹	有	消散	这	第一的	绝望

['hoʊmsɪknəs] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] ,

homesickness	**of**	**arrival**	**,**
思乡之情	的	到达	,

当新结识的表亲们的热情友好驱散了最初抵达时那份孤寂的思乡之情后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] , ['siːsləsli] [ʌn'roʊlɪŋ] .

she	**had**	**been**	**looking**	**on**	**at**	**scenes**	**that**	**were**	**like**	**a**	**film**	**,**	**ceaselessly**	**unrolling**	**.**
她	有	到过	寻找	在	在	场景	那	是	喜欢	一个	电影	,	不停地	展开	.

她一直看着眼前的景象，就像一部电影，不断上演。

['æftər] ['lʌntʃən] ,

After	**luncheon**	**,**
后	午餐	,

午餐后，

['kʌz(ə)n] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌhɑːspɪ'tæləti][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [taʊn]

Cousin	**Jim**	**with**	**impulsive**	**hospitality**	**had**	**carried**	**her**	**off**	**to**	**see**	**the**	**Big**	**Town**
表哥	吉姆	和	冲动	热情好客	有	携带	她	离开	到	看	这	大的	镇

— [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'liːvɪdlɪ] [wɪð'druː] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

—	**an**	**expedition**	**from**	**which**	**his**	**wife**	**relievedly**	**withdrew**	**—**	**and**	**he**	**had**
—	一个	远征	从	哪个	他的	妻子	松了一口气	退出	—	和	他	有

[wɜːrl] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ə'baʊt] [ɪn] ['moʊtɚz] ,

whirled	**Maria**	**Angelina**	**about**	**in**	**motors**	**,**
旋转	玛丽亚	安吉丽娜	关于	在	电机	,

表哥吉姆出于一时冲动的热情好客，带着她去大城市逛逛——他的妻子如释重负地退出了这次旅行——他还带着玛丽亚·安吉丽娜坐上汽车四处兜风。

[plʌndʒd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['rɔːrɪŋ] ['sʌbweɪz] , [hwiskt] [hɜːr; hər][ʌp] ['dɪzɪɪŋ] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd]

plunged	her	into	roaring	subways	,	whisked	her	up	dizzying	elevators	and
暴跌	她	进入	咆哮	地铁	,	搅拌	她	向上	令人眩晕	电梯	和

[brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'pɑːn] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [haɪts] ,

brought	her	out	upon	unbelievable	heights	,
带来	她	出去	之上	难以置信	高度	,

把她扔进轰鸣的地铁，把她送上令人眩晕的电梯，然后把她带到难以置信的高度。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæʃənət] , [pə'zesɪv] [praɪd] [ʌv; əv]

all	the	time	expounding	and	explaining	with	that	passionate	,	possessive	pride	of
全部	这	时间	阐述	和	解释	和	那	热情的	,	所有格	自豪	的

[ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] [baɪ] [ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

the	New	Yorker	by	adoption	,
这	新的	约克人	经过	采用	,

他总是带着那种纽约客特有的热情和占有欲，滔滔不绝地阐述和解释，这种自豪感让他觉得自己像个纽约人。

[wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd]

which	left	his	young	guest	with	the	impression	that	he	owned
哪个	左边	他的	年轻的	客人	和	这	印象	那	他	拥有

这让他的年轻客人觉得他拥有……

[æt; ət] [liːst] [hæf] [ðə; ði] ['sɪti]

at	least	half	the	city
在	至少	一半	这	城市

至少一半的城市

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

and	was	personally	responsible	for	the	other	half	.
和	曾是	亲自	负责任的	为了	这	其他	一半	.

并亲自负责另一半。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [bʌt; bət] [mə'riːə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [biː; bi]

It	had	been	very	wonderful	but	Maria	had	expected	New	York	to	be
它	有	到过	非常	精彩的	但	玛丽亚	有	预期的	新的	约克	到	是

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

那次旅行非常美好，但玛丽亚原本以为纽约也会很美好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , [seɪv] [ˌsuːpər'fɪʃəli] , [ɪn] ['sɪtiz] .

And	she	was	not	interested	,	save	superficially	,	in	cities	.
和	她	曾是	不是	感兴趣的	,	节省	表面上	,	在	城市	.

除了表面上的兴趣之外，她对城市并没有其他兴趣。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stʌf] [hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] ,

Life	was	the	stuff	her	dreams	were	made	on	,
生活	曾是	这	东西	她	梦境	是	制成	在	,

生活就是她梦想的素材，

[ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [geɪ] ['dɪnər] ,

and	life	was	unfolding	vividly	to	her	eager	eyes	at	this	gay	dinner	,
和	生活	曾是	展开	生动地	到	她	渴望的	眼睛	在	这	同性恋	晚餐	,

在这场同性晚宴上，生活仿佛在她充满渴望的目光中生动地展开。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] ['sensɪz] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər]

promising	her	enchanted	senses	the	incredible	richness	and	excitement	for
有前途	她	迷人的	感官	这	极好的	丰富	和	激动	为了

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

which	she	had	come	.
哪个	她	有	来	.

向她那充满魅力的感官承诺，她此行的目的就是为了体验难以置信的丰富多彩和激动人心的感受。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] ['veri] [sɪ'deɪtli] , [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

And	though	she	sat	up	very	sedately	,	like	a	well	-	behaved	child	in	the	midst	of
和	尽管	她	卫星	向上	非常	平静地	,	喜欢	一个	出色地	-	表现	孩子	在	这	中间	的

['bleɪzɪŋ] ['kɑ:rnɪv(ə)l] ,

blazing	carnival	,
炽烈	狂欢	,

尽管她端坐着，姿态十分端庄，就像一个乖巧的孩子置身于热闹喧嚣的嘉年华之中，

[hɜ:r; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] , [hɜ:r; hər] ['breθləs] [lɪps][ænd; ənd] [waɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər]

her	glowing	face	,	her	breathless	lips	and	wide	,	shining	eyes	revealed	her
她	发光	脸	,	她	喘不过气	嘴唇	和	宽的	,	灼灼	眼睛	揭晓	她

['ɪnəs(ə)nt] ['ɑ:rdər] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪk'spektənsi] .

innocent	ardors	and	young	expectancies	.
清白的	热情	和	年轻的	预期	.

她容光焕发的脸庞、微微张开的嘴唇和明亮动人的大眼睛，都流露出她纯真的热情和年轻的期盼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['praɪdfl] ['splendər] ,

She	was	very	proud	of	herself	,	in	the	midst	of	all	the	prideful	splendor	,
她	曾是	非常	自豪的	的	她自己	,	在	这	中间	的	全部	这	骄傲的	辉煌	,

在这一切令人骄傲的辉煌之中，她非常自豪。

[praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] , [əb'sɜ:rdli] [bɪg] [waɪt] [hæt] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] , [əb'sɜ:rdli] [smɔ:l] [waɪt]

proud	of	her	new	,	absurdly	big	white	hat	,	of	her	new	,	absurdly	small	white
自豪的	的	她	新的	,	荒谬地	大的	白色的	帽子	,	的	她	新的	,	荒谬地	小的	白色的

[ʃu:z] ,

shoes	,
鞋	,

她为自己那顶夸张的大白帽子和那双夸张的小白鞋感到自豪。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] , [waɪt] [mʌl] [frɑ:k] ,

and	of	her	new	,	white	mull	frock	,
和	的	她	新的	,	白色的	思考	连衣裙	,

还有她那件崭新的白色薄纱连衣裙，

[sɔ:ft][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

soft	and	clinging	and	exquisite	with	the	patient	embroidery	of	the
柔软的	和	依恋	和	精美的	和	这	病人	刺绣	的	这

['ni:dlwʊmən] .

needlewoman	.
女针线工	.

柔软贴身，精致考究，凝聚着女针线匠人的耐心刺绣。

[ɪts] [loʊ] [kʌt] [nek] [left] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ber] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [hʌŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]

Its	low	cut	neck	left	her	throat	bare	and	about	her	throat	hung	the	string	of
它是	低的	切	脖子	左边	她	喉	裸	和	关于	她	喉	悬挂	这	细绳	的

[waɪt] ['kɔ:rəl]

white	coral
白色的	珊瑚

它的低领口露出她的喉咙，一串白色珊瑚项链垂挂在她喉咙周围。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] — [waɪt] ['kɔ:rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [peɪl]

that	her	father	had	given	her	in	parting	—	white	coral	,	with	a	pale	,	pale
那	她	父亲	有	给定	她	在	离别	—	白色的	珊瑚	,	和	一个	苍白	,	苍白

[pɪŋk] [sə'fju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

pink	suffusing	it	.
粉色的	弥漫	它	.

那是她父亲临别时送给她的——白色珊瑚色，泛着淡淡的粉红色。

" [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [dri:mz] , " - [hæd; həd] [sed] .

"	Like	a	young	girl's	dreams	,	"	Santonini	had	said	.
"	喜欢	一个	年轻的	女孩们	梦境	,	"	-	有	说	.

“就像少女的梦想一样，”桑托尼尼曾这样说过。

" ['snoʊi] [waɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

"	Snowy	white	—	with	a	blush	stealing	over	them	.
"	雪	白色的	—	和	一个	脸红	偷窃	超过	他们	.

“雪白的肌肤——带着一丝红晕。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [dɪr] ['pɑːpə] !

"	That	was	so	like	dear	Papa	!
"	那	曾是	所以	喜欢	亲爱的	爸爸	!

“这太像我亲爱的爸爸了！”

[wʌt] [driːmz] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [ə'pɑːn]

What	dreams	did	he	think	his	daughter	was	to	have	in	this	New	World	upon
什么	梦境	做过	他	思考	他的	女儿	曾是	到	有	在	这	新的	世界	之上

[hɜːr; hər]['goʊldən] [kwest] ?

her	golden	quest	?
她	金的	寻求	?

他认为女儿在这片新大陆的寻宝之旅中会有怎样的梦想呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] ['mɑːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [dɪ'raɪdid] ,

And	yet	,	though	Maria	Angelina's	mocking	little	wit	derided	,
和	然而	,	尽管	玛丽亚	安吉丽娜的	嘲讽	小的	有	嘲笑	,

然而，尽管玛丽亚·安吉丽娜用她那略带嘲讽的幽默，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [bi'liːvd] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] .

her	young	heart	believed	somehow	in	the	union	of	all	the	impossibilities	.
她	年轻的	心	相信	不知何故	在	这	联盟	的	全部	这	不可能的事	.

她年轻的心灵不知怎的相信所有不可能的事物都能结合在一起。

[driːmz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] . . .

Dreams	and	blushes	.	.	.
梦想	和	脸红	.	.	.

梦想与羞涩.....

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . . . .

and	good	fortune	.	.	.	.
和	好的	财富	.	.	.	.

以及好运.....

[streɪndʒ] [fuːd] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [dɪ'lɪʃəs] ['dʒelid] [koʊld] [suːps] , [ænd; ənd]['skɑːrlət]

Strange	food	was	set	before	her	;	delicious	jellied	cold	soups	,	and	scarlet
奇怪的	食物	曾是	放	前	她	;	可口的	果冻	寒冷的	汤	,	和	猩红

['lɔbstəz] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [klɔːz] ;

lobsters	with	giant	claws	;
龙虾	和	巨大的	爪子	;

摆在她面前的是一些奇特的食物：美味的果冻冷汤，以及长着巨大螯钳的猩红色龙虾；

[ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][nɑːt] [dʌld] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .

and	Maria	Angelina	discovered	that	excitement	had	not	dulled	her	appetite	.
和	玛丽亚	安吉丽娜	发现	那	激动	有	不是	迟钝	她	食欲	.

玛丽亚·安吉丽娜发现，兴奋并没有减弱她的食欲。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] .

The	music	sounded	again	and	Cousin	Jim	asked	her	to	dance	.
这	音乐	听起来	再次	和	表哥	吉姆	问	她	到	舞蹈	.

音乐再次响起，表哥吉姆邀请她跳舞。

['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Shyly	she	protested	that	she	did	not	know	the	American	dances	,	and	then	,
害羞地	她	抗议	那	她	做过	不是	知道	这	美国人	舞蹈	,	和	然后	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

to	her	astonishment	,
到	她	惊讶	,

她羞涩地辩解说自己不懂美国舞蹈，然后，令她惊讶的是，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hɜːrid] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

he	turned	to	his	wife	,	and	the	two	hurried	out	upon	the	floor	,
他	转向	到	他的	妻子	,	和	这	二	慌忙	出去	之上	这	地面	,

他转向妻子，两人匆匆走到地板上。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] [æt; ət][ðæt] [kən'spɪkjuəs] ['teɪbl] .

leaving	her	alone	and	unattended	at	that	conspicuous	table	.
离开	她	独自的	和	无人看管	在	那	显眼的	桌子	.

把她独自一人留在那张显眼的桌子旁，无人照看。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'merɪkən] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

That	was	American	freedom	with	a	vengeance	!
那	曾是	美国人	自由	和	一个	复仇	!

这就是美国式的自由，而且是狠狠地回击！

[ʃiː; ʃi][sæt] [dɪ'mjʊrli] ,

She	sat	demurely	,
她	卫星	端庄地	,

她端庄地坐着，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skruːtəni][ʃiː; ʃi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi] ['biːtɪŋ]

not	daring	to	raise	her	lashes	before	the	scrutiny	she	felt	must	be	beating
不是	大胆	到	增加	她	睫毛	前	这	审查	她	毛毡	必须	是	殴打

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她不敢抬起眼睛，因为她觉得那目光一定正落在她身上。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [rɪ'tɜːrnd] , [wɔːrm] - [feɪst] [ænd; ənd] ['breθləs] .

until	her	cousins	returned	,	warm	-	faced	and	breathless	.
直到	她	表兄弟姐妹	返回	,	温暖的	-	面对	和	喘不过气	.

直到她的表亲们回来，脸色红润，气喘吁吁。

" [juːl] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , " ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ['prɔfɪˌsaɪd]

"	You'll	learn	all	this	as	soon	as	you	get	to	the	Lodge	,	"	Cousin	Jim	prophesied
"	你会	学习	全部	这	作为	很快	作为	你	得到	到	这	小屋	,	"	表哥	吉姆	预言

,

,

,

“你一到旅馆就会明白这一切了，”吉姆表哥预言道。

[ɪn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

in	consolation	.
在	安慰	.

以示安慰。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [smaɪld] ['æbsəntli] , [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['brɪliənt] .

Maria	Angelina	smiled	absently	,	her	big	eyes	brilliant	.
玛丽亚	安吉丽娜	微笑	心不在焉地	,	她	大的	眼睛	杰出的	.

玛丽亚·安吉丽娜心不在焉地笑了笑，她的大眼睛闪闪发光。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['dænsɪŋ] [kʊd; kəd] [miːn] [tuː; tə] [ðiːz] ['eldəz][ʌv; əv]

Unconsciously	she	was	wondering	what	dancing	could	mean	to	these	elders	of
不知不觉	她	曾是	好奇	什么	跳舞	可以	意思是	到	这些	长者	的

[hɜːrz] . . . .

hers	.	.	.	.
她的	.	.	.	.

她不自觉地想，跳舞对她的这些长辈来说究竟意味着什么……

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [juːθ] . . .

Dancing	was	the	stir	of	youth	.	.	.
跳舞	曾是	这	搅拌	的	青年	.	.	.

跳舞是青春的激情所在……

[ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] . . .

the	carnival	of	the	blood	.	.	.
这	狂欢	的	这	血	.	.	.

血腥狂欢节.....

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] . . . .

the	beat	of	expectancy	and	excitement	.	.	.
这	打	的	预期	和	激动	.	.	.

期待与兴奋交织的节奏.....

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['bæri] ['eldər] !

"	Why	,	there's	Barry	Elder	!
"	为什么	,	有	巴里	长老	!

“瞧，那是巴里·埃尔德！”

" ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] .

"	Cousin	Jane	gave	a	quick	cry	of	pleasure	.
"	表哥	简	给予	一个	快的	哭	的	乐趣	.

表妹简发出了一声愉悦的短促叫声。

" ['bæri] ['eldər] ?

"	Barry	Elder	?
"	巴里	长老	?

巴里·埃尔德?

" ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [lʊkt] [tuː] ,

"	Cousin	Jim	turned	to	look	,	and	Maria	Angelina	looked	too	,
"	表哥	吉姆	转向	到	看	,	和	玛丽亚	安吉丽娜	看起来	也	,

“表哥吉姆转头去看，玛丽亚·安吉丽娜也看了过去。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] .

and	saw	a	young	man	making	his	way	to	their	table	.
和	锯	一个	年轻的	男人	制作	他的	方式	到	他们的	桌子	.

看到一个年轻人朝他们的桌子走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [braʊn] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][kloʊz] - [krɑːpt] ['kɜːrli] [braʊn] [her] ,

He	was	a	tall	,	thin	,	brown	young	man	with	close	-	cropped	curly	brown	hair	,
他	曾是	一个	高的	,	薄的	,	棕色的	年轻的	男人	和	关闭	-	裁剪	卷曲	棕色的	头发	,

[ænd; ənd] ['veri] [braɪt] ,

and	very	bright	,
和	非常	明亮的	,

他身材高瘦，皮肤呈棕色，留着短短的棕色卷发，而且非常聪明。

[diːp] - [set] [aɪz] .

deep	-	set	eyes	.
深的	-	放	眼睛	.

深邃的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪ'mækjələtli] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [taɪ][ʌv; əv] ['lævəndər] .

He	was	dressed	immaculately	in	white	with	a	gay	tie	of	lavender	.
他	曾是	穿着	完美无瑕	在	白色的	和	一个	同性恋	领带	的	薰衣草	.

他身着一身洁白的西装，系着一条淡紫色的领带，显得格外精神。

" ['bæri] ?

"	Barry	?
"	巴里	?

巴里?

[juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ?

You	in	town	?
你	在	镇	?

你在城里吗?

" ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk]
" Cousin Jane greeted him with an exaggerated astonishment as he shook
" 表哥 简 问候 他 和 一个 夸张的 惊讶 作为 他 摇晃
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“表妹简在和他握手时，表现得异常惊讶。”

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
Maria Angelina noted that he did not kiss it .
玛丽亚 安吉丽娜 著名的 那 他 做过 不是 吻 它 .

玛丽亚·安吉丽娜注意到他并没有亲吻它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] ['oʊpənli][ɪn] [ə'merɪkə] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk]
She had read that this was not done openly in America but was a mark
她 有 读 那 这 曾是 不是 完毕 公然 在 美国 但 曾是 一个 标记
[ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['tendərnəs] .
of especial tenderness .
的 特别的 压痛 .

她曾读到过，这种行为在美国并不公开进行，但却是表达特别温柔的一种方式。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['prɑːmptli] .
" Why not ? " he retorted promptly .
" 为什么 不是 ? " 他 反驳 及时 .

“为什么不行？”他立即反驳道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] , [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ə; eɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] -
" You seem to forget , dear lady , that I am again a wor -
" 你 似乎 到 忘记 , 亲爱的 女士 , 那 我 是 再次 一个 工作 -
[rkɪŋ] [mæn] ,
rking man ,
rking 男人 ,

“亲爱的女士，您似乎忘记了，我已经重新开始工作了。”

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['gretɪst] ['deɪli] [wʊd] [luːz] [hæf] [ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
without whom the World's Greatest Daily would lose half its circulation .
没有 谁 这 世界的 最 日常的 会 失去 一半 它是 循环 .

如果没有他，《世界最大日报》的发行量将减少一半。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [hɪr] . "
Of course I'm here . "
的 课程 我是 这里 . "

我当然来了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] — [ɪn] [jɔːk] ['hɑːrbər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" I thought you might be taking a vacation — in York Harbor , " she said , laughing .
" 我 想法 你 可能 是 采取 一个 假期 — 在 约克 港口 , " 她 说 , 笑 .

“我还以为你要去度假呢——去约克港呢，”她笑着说。

" [oʊ] , [kæt] !
" Oh , cat !
" 哦 , 猫 !

“哦，猫！”

" [hiː; hi] [dɪ'raɪdid] .
" he derided .
" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

" ['kɪti] , ['kɪti] , ['kɪti] . "
" Kitty , kitty , kitty . "
" 猫咪 , 猫咪 , 猫咪 . "

“小猫咪，小猫咪，小猫咪。”

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [kɪd] [juː; jʊ] , ['bæri] , " [əd'vaɪzd] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] , ['delvɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɑːbstər] .

"	Don't	let	her	kid	you	,	Barry	,	"	advised	Cousin	Jim	,	delving	into	his	lobster	.
"	不	让	她	孩子	你	,	巴里	,	"	建议	表哥	吉姆	,	深入挖掘	进入	他的	龙虾	.

“别让她骗了你，巴里，”吉姆表哥一边大口吃着龙虾一边劝道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [went] [ɑːn] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] ,

"	But	since	you	are	here	,	"	went	on	Cousin	Jane	,
"	但	自从	你	是	这里	,	"	去	在	表哥	简	,

“不过既然你来了，”简表姐继续说道，

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [miːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

"	you	can	meet	my	little	cousin	from	Italy	,	which	is	the	reason	why	we	are
"	你	能	见面	我的	小的	表哥	从	意大利	,	哪个	是	这	原因	为什么	我们	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

“你可以见到我来自意大利的小表弟，这也是我们来这里的原因。”

[hɜːr; hər] [boʊt] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər]

Her	boat	came	in	this	morning	and	she	has	never
她	船	来了	在	这	早晨	和	她	有	绝不

她的船今天早上到了，她从未

[bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] .

been	away	from	home	before	.
到过	离开	从	家	前	.

以前离家在外过。

['mɪstər] . ['eldər] , [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] - . "

Mr	.	Elder	,	the	Signorina	Santonini	.	"
先生	.	长老	,	这	西尼奥里纳	-	.	"

艾德先生，圣托尼尼夫人。”

" ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [braɪt]

"	Welcome	to	the	city	,	Signorina	,	"	said	the	young	man	,	with	a	quick	,	bright
"	欢迎	到	这	城市	,	西尼奥里纳	,	"	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	快的	,	明亮的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“欢迎来到这座城市，小姐，”年轻人说着，脸上带着灿烂的笑容。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] , [waɪt] [hæt] .

stooping	to	gaze	under	the	huge	,	white	hat	.
弯腰	到	目光	在下面	这	巨大的	,	白色的	帽子	.

弯下腰，透过巨大的白色帽子向外张望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːd] [aɪz] , [nɑːt] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ['vɪvɪd] ['heɪz(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [laɪts] [ɪn] [ðem; ðəm] .

He	had	odd	eyes	,	not	large	,	but	vivid	hazel	,	with	yellow	lights	in	them	.
他	有	奇怪的	眼睛	,	不是	大的	,	但	生动	榛	,	和	黄色的	灯	在	他们	.

他的眼睛很奇特，不大，但却是鲜艳的淡褐色，里面闪烁着黄色的光芒。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [nuː] [jɔːk] ?

"	How	do	you	like	New	York	?
"	如何	做	你	喜欢	新的	约克	?

你觉得纽约怎么样?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ?

What	do	you	think	of	America	?
什么	做	你	思考	的	美国	?

你对美国有什么看法?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] [lɔːz] ?

What	**is**	**your**	**opinion**	**of**	**prohibition**	**and**	**the**	**uniformity**	**of**	**divorce**	**laws**	**?**
什么	是	你的	观点	的	禁令	和	这	均匀性	的	离婚	法律	?

您对禁止离婚和统一离婚法有何看法?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['rɪt(ə)n] [vəːs] ['libɹə] ?

Have	**you**	**ever**	**written**	**vers**	**libre**	**?**
有	你	曾经	书面	版本	自由	?

你写过自由诗吗?

[ɑːr; ər] — — "

Are	**—**	**—**	**"**
是	—	—	"

是 - "

" ['bæri] , [stɑːp] ['bɔmbaːdiŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bler] .

"	**Barry**	**,**	**stop**	**bombarding**	**the**	**child**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Blair**	**.**
"	巴里	,	停止	轰炸	这	孩子	!	"	惊呼	太太	.	布莱尔	.

“巴里，别再轰炸孩子了！”布莱尔太太喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][met] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	**You**	**are**	**the**	**first**	**young**	**man**	**she**	**has**	**met**	**in**	**America**	**.**
"	你	是	这	第一的	年轻的	男人	她	有	遇见	在	美国	.

“你是她在美国遇到的第一个年轻男子。”

[stɑːp] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðə; ði] [reɪs] . "

Stop	**making**	**her**	**fear**	**the**	**race**	**.**	**"**
停止	制作	她	害怕	这	种族	.	"

别让她害怕比赛。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [bler] .

"	**Take**	**him**	**away**	**and**	**dance**	**with**	**him**	**,**	**Jane**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Blair**	**.**
"	拿	他	离开	和	舞蹈	和	他	,	简	,	"	说	先生	.	布莱尔	.

“简，带他走，和他跳舞吧。”布莱尔先生说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌpriːə'reɪndʒd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**This**	**was**	**probably**	**prearranged**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	这	曾是	大概	预先安排	,	你	知道	.

“这很可能是事先安排好的，你知道的。”

" [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['træŋkwɪl] , [ðə; ði] ['stɑːrtld] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [θɔːt] ,

"	**If**	**he**	**believed**	**it**	**,**	**he**	**looked**	**very**	**tranquil**	**,**	**the**	**startled**	**Maria**	**Angelina**	**thought**	**,**
"	如果	他	相信	它	,	他	看起来	非常	宁静	,	这	惊慌	玛丽亚	安吉丽娜	想法	,

“如果他相信了，那他看起来非常平静，”受惊的玛丽亚·安吉丽娜心想。

[sər'praɪzd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] .

surprised	**into**	**an**	**upward**	**glance**	**.**
惊讶	进入	一个	向上	瞥一眼	.

惊讶地抬头望去。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['fræŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**two**	**men**	**were**	**smiling**	**very**	**frankly**	**at**	**each**	**other**	**.**
这	二	男人	是	微笑	非常	坦率地说	在	每个	其他	.

两人坦率地对视着，脸上带着笑容。

['mɪsɪz] . [bler]

Mrs	**.**	**Blair**
太太	.	布莱尔

布莱尔夫人

[dɪd][nɑːt]['proʊtest][bʌt; bət][roʊz] , [ri'mɑːkɪŋ] , " [kʌm] , ['bæri] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] .

did	**not**	**protest**	**but**	**rose**	**,**	**remarking**	**,**	**"**	**Come**	**,**	**Barry**	**,**	**since**	**we**	**are**	**discovered**	**.**
做过	不是	反对	但	玫瑰	,	评论	,	"	来	,	巴里	,	自从	我们	是	发现	.

他没有抗议，而是站了起来，说道：“来吧，巴里，既然我们已经被发现了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] ['æftərwərdz] . "

You	can	have	something	cool	afterwards	.	"
你	能	有	某物	凉爽的	然后	.	"

之后你可以享用一些好东西。

" [aɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['æftərwərdz] , " [sed] ['bæri] ['eldər] .

"	I'll	have	little	Cousin	afterwards	,	"	said	Barry	Elder	.
"	患病的	有	小的	表哥	然后	,	"	说	巴里	长老	.

“之后我还要照顾小表弟，”巴里·埃尔德说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ə'merɪkə] . "

"	I	want	to	be	the	first	young	man	she	has	danced	with	in	America	.	"
"	我	想	到	是	这	第一的	年轻的	男人	她	有	跳舞	和	在	美国	.	"

“我想成为她在美国合作的第一个年轻舞者。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][læst] ,

"	You	won't	be	the	last	,
"	你	惯于	是	这	最后的	,

你不会是最后一个，

" ['mɪstər] . [bler] [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [glæns] [æt; ət][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]

"	Mr	.	Blair	told	him	with	a	twinkling	glance	at	Maria	Angelina's	lovely	little
"	先生	.	布莱尔	讲述	他	和	一个	闪烁	瞥一眼	在	玛丽亚	安吉丽娜的	迷人的	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

布莱尔先生说着，眨了眨眼，看着玛丽亚·安吉丽娜可爱的小脸。

" [wʌn] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['jʌŋstəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪksplænə'tɔːrɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	One	of	Jane's	youngsters	,	"	he	added	,	explanatorily	to	her	.
"	一	的	简的	年轻人	,	"	他	额外	,	解释性地	到	她	.

“是简的一个孩子，”他向她解释道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt] [ə'raʊnd] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hɜːr; hər] [sʌn]

"	She	always	has	a	lot	around	—	she	says	they	are	the	companions	her	son
"	她	总是	有	一个	很多	大约	—	她	说道	他们	是	这	同伴	她	儿子

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd][wʌn] .

would	have	had	if	she'd	had	one	.
会	有	有	如果	棚	有	一	.

“她身边总是有很多东西——她说，如果她有儿子的话，这些东西就是她儿子的玩伴。”

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz][pə'laɪt] [bʌt; bət] [bɪ'wɪldərd] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [mɔːr]

"	Then	,	before	Maria	Angelina's	polite	but	bewildered	attention	,	he	said	more
"	然后	,	前	玛丽亚	安吉丽娜的	有礼貌的	但	困惑	注意力	,	他	说	更多的

[ˌkɑːmprɪ'hensəbli] ,

comprehensibly	,
可以理解地	,

然后，在玛丽亚·安吉丽娜礼貌但困惑的注视下，他更清晰地说道：

" [juːl] [faɪnd][dʒeɪn][ə; eɪ][lɑːt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ruːθ] . . .

"	You'll	find	Jane	a	lot	younger	than	Ruth	.	.	.
"	你会	寻找	简	一个	很多	年轻	比	露丝	.	.	.

你会发现简比露丝年轻得多……

['bæriːz, 'bɛriːz][ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] — ['speʃ(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .

Barry's	a	clever	chap	—	special	work	on	one	of	the	papers	.
巴里的	一个	聪明的	小伙子	—	特别的	工作	在	一	的	这	文件	.

巴里是个聪明人——他负责其中一份报纸的特殊工作。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] .

Was	in	the	aviation	.
曾是	在	这	航空	.

曾在航空业工作。

[dɪd][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [fluːkt] [læst] [jɪr] .

Did	a	play	that	fluked	last	year	.
做过	一个	玩	那	侥幸	最后的	年	.

去年演了一部侥幸成功的戏。

[tuː] [mʌtʃ] ['hɑːrvərd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪk'spekt] .

Too	much	Harvard	in	it	,	I	expect	.
也	很多	哈佛大学	在	它	,	我	预计	.

我猜想，这本书里哈佛的元素太多了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] , ['veri] ['klevər] .

But	a	clever	chap	,	very	clever	.
但	一个	聪明的	小伙子	,	非常	聪明的	.

但他是个聪明人，非常聪明。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪ'saɪsɪvli] .

Like	him	,	"	he	added	decisively	.
喜欢	他	,	"	他	额外	果断地	.

“就像他一样，”他果断地补充道。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] .

Maria	Angelina	had	heard	of	Harvard	.
玛丽亚	安吉丽娜	有	听到	的	哈佛大学	.

玛丽亚·安吉丽娜听说过哈佛大学。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑːrvərd] [mæn] .

Her	mother's	father	had	been	a	Harvard	man	.
她	母亲的	父亲	有	到过	一个	哈佛大学	男人	.

她母亲的父亲毕业于哈佛大学。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [waɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['hɑːrvərd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [fluːk] [nɔːr]

But	she	did	not	understand	just	why	too	much	Harvard	would	make	a	play	fluke	nor
但	她	做过	不是	理解	只是	为什么	也	很多	哈佛大学	会	制作	一个	玩	吸虫	也不

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪ] [dɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fluːkt] ,

what	a	play	did	when	it	fluked	,
什么	一个	玩	做过	什么时候	它	侥幸	,

但她不明白为什么过多的哈佛经历会让一部戏剧的成功显得侥幸，也不明白一部戏剧侥幸成功究竟意味着什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][sæt] ['veri] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ]

but	she	asked	no	questions	and	sat	very	still	,	looking	out	at	the	dancing
但	她	问	不	问题	和	卫星	非常	仍然	,	寻找	出去	在	这	跳舞

['kʌpəlz] .

couples	.
情侣	.

但她没有问任何问题，只是静静地坐着，望着窗外跳舞的情侣们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst] .

She	saw	her	Cousin	Jane	whirling	past	.
她	锯	她	表哥	简	旋转	过去的	.

她看见表妹简飞快地从她身边飞驰而过。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel]

She	tried	to	imagine	her	mother	dancing	with	young	men	at	the	Hotel
她	尝试	到	想象	她	母亲	跳舞	和	年轻的	男人	在	这	酒店

[ɪk'selsɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

Excelsior	and	she	could	not	.
精益求精	和	她	可以	不是	.

她试图想象母亲在艾克塞尔西奥酒店与年轻男子跳舞的场景，但她做不到。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [raɪt] ['evriθɪŋ] .

Already	she	wondered	if	she	had	better	write	everything	.
已经	她	想知道	如果	她	有	更好的	写	一切	.

她已经开始琢磨，是不是最好把所有事情都写下来。

[ðen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [per] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt] [daʊn]

Then	the	dancing	pair	came	back	to	them	and	the	young	man	sat	down
然后	这	跳舞	一对	来了	后退	到	他们	和	这	年轻的	男人	卫星	向下

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌznz] .

and	talked	a	little	to	her	cousins	.
和	谈话	一个	小的	到	她	表兄弟姐妹	.

然后，那对跳舞的人回到他们身边，年轻人坐下来和她的表兄弟们聊了一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪks] [riːkə'mensmənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	at	the	music's	recommencement	he	turned	directly	to	her	.
但	在	这	音乐的	重新开始	他	转向	直接地	到	她	.

但音乐重新响起时，他径直转向了她。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] ?

"	Signorina	,	are	you	going	to	do	me	the	honor	?
"	西尼奥里纳	,	是	你	去	到	做	我	这	荣誉	?

“小姐，您愿意给我这个荣幸吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l]

"	He	had	a	merry	way	with	him	as	if	he	were	laughing	ever	so	little
"	他	有	一个	欢乐	方式	和	他	作为	如果	他	是	笑	曾经	所以	小的

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

“他跟她相处的方式很轻松愉快，好像在偷偷地嘲笑她似的。”

[ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [kwaɪt] [fæst] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	Maria	Angelina's	heart	which	had	been	beating	quite	fast	before	began	to
和	玛丽亚	安吉丽娜的	心	哪个	有	到过	殴打	相当	快速地	前	开始	到

[skɪp] ['dɪzɪli] .

skip	dizzily	.
跳过	晕眩地	.

玛丽亚·安吉丽娜的心跳原本很快，但突然变得急促而紊乱。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːlts][fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [nuː] [steps] [wɜːr; wər]

She	thanked	Heaven	that	it	was	a	waltz	for	,	while	the	new	steps	were
她	谢谢	天堂	那	它	曾是	一个	华尔兹	为了	,	尽管	这	新的	步骤	是

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

她感谢上苍，因为这是一支华尔兹，尽管新的舞步她还不熟悉。

[mə'riːə][kʊd; kəd][wɔːlts] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm]['pɑːpə] .

Maria	could	waltz	—	that	was	a	gift	from	Papa	.
玛丽亚	可以	华尔兹	—	那	曾是	一个	礼物	从	爸爸	.

玛丽亚会跳华尔兹——那是爸爸送给她的礼物。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [siː'njɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['raɪzɪŋ] .

"	With	pleasure	,	Signor	,	"	she	murmured	,	rising	.
"	和	乐趣	,	签名者	,	"	她	低声说道	,	上升	.

“乐意效劳，先生，”她低声说道，然后站了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , " ['mɪsɪz] . [bler] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	But	you	must	take	off	your	hat	,	"	Mrs	.	Blair	told	her	.
"	但	你	必须	拿	离开	你的	帽子	,	"	太太	.	布莱尔	讲述	她	.

“但是你必须脱下帽子，”布莱尔夫人告诉她。

" [maɪ][hæt] ?

"	My	hat	?
"	我的	帽子	?

我的帽子？

[teɪk] [ɔːf] ? "
Take off ? "
拿 离开 ? "

起飞?

" [ðæt] [brɪm] [ɪz] [tuː] [waɪd] , [maɪ] [dɪr] .
" That brim is too wide , my dear .
" 那 帽檐 是 也 宽的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，帽檐太宽了。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [dæns] . "
You couldn't dance . "
你 不能 舞蹈 . "

你不会跳舞。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [ˌber'hedɪd] — [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ?
" But to go bareheaded — like a peasant ?
" 但 到 去 免冠 — 喜欢 一个 农民 ?

“但是像农民一样不戴帽子吗？”

" [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] .
" Maria Angelina faltered and they laughed .
" 玛丽亚 安吉丽娜 犹豫不决 和 他们 笑了 .

玛丽亚·安吉丽娜语无伦次，他们都笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — [its] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [brɪm] ,
" It doesn't matter — it's much better than that brim ,
" 它 不 事情 — 它是 很多 更好的 比 那 帽檐 ,

“没关系——这比那个帽檐好多了。”

" ['mɪsɪz] . [bler] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [mɝ'iːəz] [smɔːl] [hændz] [roʊz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd]
" Mrs . Blair pronounced and obediently Maria's small hands rose and removed
" 太太 . 布莱尔 发音 和 顺从地 玛丽亚的 小的 双手 玫瑰 和 已移除
[ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['waɪtnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv] ['hevi]
the overshadowing whiteness from the dark little head with its coronet of heavy
这 遮蔽 白人 从 这 黑暗的 小的 头 和 它是 冠 的 重的
[breɪdz] .
braids .
辫子 .

“布莱尔太太说道，玛丽亚听话地抬起小手，拨开遮住她黝黑小脑袋上的白色发饰，那发饰上扎着一圈厚重的辫子。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['bæri] ['ɛldərz] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
She did not raise her eyes to see Barry Elder's sudden flash of astonishment .
她 做过 不是 增加 她 眼睛 到 看 巴里 长者的 突然 闪光 的 惊讶 .

她没有抬头去看巴里·埃尔德突然闪过的惊讶表情。

['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [klæsp] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l]
Shyly she slipped within his clasp and let him swing her out into the circle
害羞地 她 滑倒了 之内 他的 搭扣 和 让 他 摇摆 她 出去 进入 这 圆圈
[ʌv; əv] ['dɑːnsəz] .
of dancers .
的 舞者 .

她羞涩地依偎在他怀里，任由他把她荡到舞者们的圈子里。

[mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [kʊd; kəd] [wɔːlts] , [ɪn'diːd] .
Maria Angelina could waltz , indeed .
玛丽亚 安吉丽娜 可以 华尔兹 , 的确 .

玛丽亚·安吉丽娜确实会跳华尔兹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['feri] - ['fʊtɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['bæri] ['eldər] [wʌz; wəz] ['kɑːntent]

She	was	fairy	-	footed	,	and	for	some	moments	Barry	Elder	was	content
她	曾是	仙女	-	有脚的	,	和	为了	一些	时刻	巴里	长老	曾是	内容

[tuː; tə] [dæns] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;

to	dance	without	speaking	;
到	舞蹈	没有	请讲	;

她身轻如燕，巴里·埃尔德一时之间竟甘愿默默起舞；

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɑːrk] [breɪdz] .

then	he	bent	his	head	closer	to	those	dark	braids	.
然后	他	弯曲	他的	头	更近	到	那些	黑暗的	辫子	.

然后他低下头，靠近那几缕乌黑的辫子。

" [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [fɜːrst] [jʌŋ] [mæn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [ɪn] [ə'merɪkə] ?

"	So	I	am	the	first	young	man	you	have	met	in	America	?
"	所以	我	是	这	第一的	年轻的	男人	你	有	遇见	在	美国	?

“所以，我是你在美国遇到的第一个年轻人？”

" [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ɪn] [kwɪk] ['^eiəti] .

"	Maria	Angelina	looked	up	through	her	lashes	in	quick	gayety	.
"	玛丽亚	安吉丽娜	看起来	向上	通过	她	睫毛	在	快的	同性恋	.

玛丽亚·安吉丽娜透过睫毛，迅速地抬起头，露出了喜悦的神情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] [deɪ] , [siː'njɔːr] ! "

"	It	is	my	first	day	,	Signor	!	"
"	它	是	我的	第一的	天	,	签名者	!	"

“先生，这是我第一天上班！”

" [jʊr; jər] [fɜːrst] [ə'merɪkən] — [ɑː] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] !

"	Your	first	American	—	Ah	,	but	on	the	boat	!
"	你的	第一的	美国人	—	啊	,	但	在	这	船	!

“你的第一个美国人——啊，但是是在船上！

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [men] [ɑːn] [ðæt] [boʊt] , [ə'merɪkən] [jʌŋ] [men] ? "

There	must	have	been	young	men	on	that	boat	,	American	young	men	?	"
那里	必须	有	到过	年轻的	男人	在	那	船	,	美国人	年轻的	男人	?	"

那艘船上肯定有年轻人，美国年轻人吧?

" [ɑːn] [ðæt] [boʊt] ? [siː'njɔːr] !

"	On	that	boat	?	Signor	!
"	在	那	船	?	签名者	!

“在那艘船上吗？先生！”

" [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [læft] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Maria	Angelina	laughed	mischievously	.
"	玛丽亚	安吉丽娜	笑了	顽皮地	.

玛丽亚·安吉丽娜狡黠地笑了。

" [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn] ['nɑːvəlz] — [jes] ?

"	One	reads	of	such	in	novels	—	yes	?
"	一	阅读	的	这样的	在	小说	—	是的	?

“小说里经常会读到这样的情节——是吗？”

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [boʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['nʌnəri] . "

But	as	to	that	boat	,	it	was	a	floating	nunnery	.	"
但	作为	到	那	船	,	它	曾是	一个	漂浮的	尼姑庵	.	"

但那艘船，简直就是一座漂浮的尼姑庵。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] [ə'mjuːzidli] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]
" Oh , come now , " he protested amusedly , " there must have been some
" 哦 , 来 现在 , " 他 抗议 饶有兴致地 , " 那里 必须 有 到过 一些
[men] ！ "
men ! "
男人 ！ "

“哦，别这样，”他好笑地抗议道，“肯定有几个男人！”

" [sʌm; səm][men] , [jes] — [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] , [sʌm; səm] ['mærid] [wʌnz] , [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [ɔːr] [tuː]
" Some men , yes — a ship's officer , some married ones , a grandfather or two
" 一些 男人 , 是的 — 一个 船的 官 , 一些 已婚 一个 , 一个 祖父 或者 二
— [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'merɪkən] . "
— but nothing young and nothing American . "
— 但 没有什么 年轻的 和 没有什么 美国人 . "

“确实有一些男人——一个船员，一些已婚男人，一两个爷爷——但没有年轻人，也没有美国人。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [sed] ['bæri] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
" It must have been a great disappointment , " said Barry enjoying himself .
" 它 必须 有 到过 一个 伟大的 失望 , " 说 巴里 享受 他自己 .

“那一定很令人失望吧，”巴里笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天真女冒险家(The Innocent Adventuress)
第2/8页

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

"	It	would	not	have	mattered	if	there	had	been	a	thousand	.
"	它	会	不是	有	重要	如果	那里	有	到过	一个	千	.

“就算有一千个人也无所谓。”

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ˌmɑːriːˈɔti] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [met] [noʊ] [wʌn] .

The	Signora	Mariotti	would	have	seen	to	it	that	I	met	no	one	.
这	女士	马里奥蒂	会	有	已见	到	它	那	我	遇见	不	一	.

马里奥蒂夫人一定会阻止我遇到任何人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ʃæpərɔn] , [siː'njɔːr] ! "

She	is	a	very	good	chaperon	,	Signor	!	"
她	是	一个	非常	好的	监护人	,	签名者	!	"

她是一位非常称职的监护人，先生！

" [aɪ] [θæŋk] [hɜːr; hər] .

"	I	thank	her	.
"	我	感谢	她	.

我感谢她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [roʊz] ,

She	has	preserved	the	dew	on	the	rose	,
她	有	保存完好	这	露	在	这	玫瑰	,

她保存了玫瑰上的露珠。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːn] — [ðə; ði][wæks][fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] — [ɜːr; ər] —

the	flush	on	the	dawn	—	the	wax	for	the	record	and	the	—	er	—
这	冲洗	在	这	黎明	—	这	蜡	为了	这	记录	和	这	—	呃	—

[niːʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stætʃuː] .

niche	for	the	statue	.
小众市场	为了	这	雕像	.

黎明时的景象——唱片的蜡像和——呃——雕像的壁龛。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][maɪ]['stætʃuː] [dʌn] , " [sed] ['bæri] ['geili] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər]

I	never	had	my	statue	done	,	"	said	Barry	gayly	,	"	but	if	you	would	care	for
我	绝不	有	我的	雕像	完毕	,	"	说	巴里	同性恋地	,	"	但	如果	你	会	关心	为了

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“我的雕像还没做好，”巴里兴高采烈地说，“不过如果你愿意照看它的话，”

[ɪn] ['terə] ['kɑːtə] , ['ræðər] [smɔːl] [ænd; ənd] [niːt] — —

in	terra	cotta	,	rather	small	and	neat	—	—
在	大地	科塔	,	相当	小的	和	整洁的	—	—

陶土材质，小巧精致——

" [kən'fjuːzədli] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [læft] .

"	Confusedly	Maria	Angelina	laughed	.
"	困惑地	玛丽亚	安吉丽娜	笑了	.

玛丽亚·安吉丽娜困惑地笑了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] !

"	And	this	is	your	maiden	voyage	of	discovery	!
"	和	这	是	你的	少女	航程	的	发现	!

“而这将是你的首次探索之旅！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

"	He	was	looking	down	at	her	as	he	swept	her	about	a	corner	.
"	他	曾是	寻找	向下	在	她	作为	他	扫荡	她	关于	一个	角落	.

他低头看着她，带着她绕过一个拐角。

" [ræʃ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] !

"	Rash	young	person	!
"	皮疹	年轻的	人	!

“鲁莽的年轻人！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪnzmən] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [dɪ'skʌvərər] ? "

Don't	you	know	what	happened	to	your	kinsman	,	Our	First	Discoverer	?	"
不	你	知道	什么	发生	到	你的	亲属	,	我们的	第一的	发现者	?	"

你难道不知道你的同胞，我们的第一位发现者，遭遇了什么吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

“但是什么？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] , " [sed] ['bæri] ['sɑːləmli] .

"	He	was	loaded	with	fetters	,	"	said	Barry	solemnly	.
"	他	曾是	已加载	和	镣铐	,	"	说	巴里	庄严地	.

“他被束缚住了，”巴里严肃地说。

" ['fetərz] ?

"	Fetters	?
"	镣铐	?

“镣铐？”

[bʌt; bət] [wʌt] ['fetərz] [kʊd; kəd][aɪ] [fɪr] ? "

But	what	fetters	could	I	fear	?	"
但	什么	镣铐	可以	我	害怕	?	"

但我又能惧怕什么束缚呢?

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌp'reɪzd] [aɪz] , " [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Have	you	never	heard	,	"	he	demanded	of	her	upraised	eyes	,	"	of	the
"	有	你	绝不	听到	,	"	他	要求	的	她	抬起	眼睛	,	"	的	这

['fetərz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ? "

fetters	of	matrimony	?	"
镣铐	的	婚姻	?	"

“你难道从未听说过婚姻的束缚吗？”他质问她，目光高昂着。

" [oʊ] , [siː'njɔːr] !

"	Oh	,	Signor	!
"	哦	,	签名者	!

“哦，先生！”

" ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['kʌlər] [swept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

"	Actually	the	color	swept	into	her	cheeks	and	her	eyes	fled	from	his	,
"	实际上	这	颜色	扫荡	进入	她	脸颊	和	她	眼睛	逃亡	从	他的	,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] .

though	she	laughed	lightly	.
尽管	她	笑了	轻轻	.

“实际上，她的脸颊泛起了红晕，目光也从他身上移开了，尽管她轻轻地笑了笑。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['goʊldən] ['fetər] . "

"	That	is	a	golden	fetter	.	"
"	那	是	一个	金的	束缚	.	"

“那是一条金链子。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [hiː; hi] , ['draɪli] , " [ɔːr] ['gɪldɪd] .

"	Sometimes	,	"	said	he	,	dryly	,	"	or	gilded	.
"	有时	,	"	说	他	,	干巴巴地	,	"	或者	镀金	.

“有时，”他冷冷地说，“或者镀金。”

" [bʌt; bət][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][dʒest] .

"	But	Maria	Angelina	was	pursuing	his	jest	.
"	但	玛丽亚	安吉丽娜	曾是	追求	他的	笑话	.

但玛丽亚·安吉丽娜却在追随他的玩笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [kə'lʌmbəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʊrəp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fetəd] .

"	It	was	not	until	Columbus	returned	to	his	Europe	that	he	was	fettered	.
"	它	曾是	不是	直到	哥伦布	返回	到	他的	欧洲	那	他	曾是	束缚	.

“直到哥伦布回到欧洲后，他才受到束缚。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] — [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪl] - ['triːtmənt]

It	was	not	from	the	—	the	natives	that	he	had	such	ill	-	treatment
它	曾是	不是	从	这	—	这	本地人	那	他	有	这样的	患病的	-	治疗

[tuː; tə] [fɪr] . "

to	fear	.	"
到	害怕	.	"

他所遭受的虐待并非来自土著居民，因此他不必为此感到恐惧。

" [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['neɪtɪvz] " — ['geili] ['bæri] [mimikt] [hɜːr; hər] [kweɪnt]

"	Now	,	do	you	think	the	—	the	natives	"	—	gayly	Barry	mimicked	her	quaint
"	现在	,	做	你	思考	这	—	这	本地人	"	—	同性恋地	巴里	模仿	她	古雅

[ɪn'flekʃn] — " [wɪl] [let] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

inflection	—	"	will	let	you	get	away	with	that	?
拐点	—	"	将要	让	你	得到	离开	和	那	?

“现在，你认为那些——那些当地人”——巴里兴高采烈地模仿着她古怪的语调——“会让你逍遥法外吗？”

[ɔːr] [let] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ? . . .

Or	let	you	return	?	.	.
或者	让	你	返回	?	.	.

或者让你回去？.....

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dis'kʌvəriz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] - !

You	have	a	great	many	discoveries	before	you	,	Signorina	Santonini	!
你	有	一个	伟大的	许多	发现	前	你	,	西尼奥里纳	-	!

桑托尼尼小姐，您面前还有许多伟大的发现！

" ['deftli] [hiː; hi]['səːkld] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

"	Deftly	he	circled	,	smiling	down	into	her	upturned	face	.
"	巧妙地	他	圈起来	,	微笑	向下	进入	她	翻转	脸	.

他身手敏捷地绕着她转圈，微笑着俯视着她仰起的脸庞。

[mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Maria	Angelina's	eyes	were	shining	,
玛丽亚	安吉丽娜的	眼睛	是	灼灼	,

玛丽亚·安吉丽娜的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] ['diːpənd] [frʌm; frəm] ['pɑːpi] [pɪŋk]

and	the	smooth	oval	of	her	cheeks	had	deepened	from	poppy	pink
和	这	光滑的	椭圆形	的	她	脸颊	有	加深	从	罂粟	粉色的

[tuː; tə] ['pɑːpi] [roʊz] .

to	poppy	rose	.
到	罂粟	玫瑰	.

她光滑的椭圆形脸颊颜色也从罂粟粉变成了罂粟玫瑰色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['goʊldən] [driːm] . . .

She	was	dancing	in	a	dream	,	a	golden	dream	.	.	.
她	曾是	跳舞	在	一个	梦	,	一个	金的	梦	.	.	.

她在梦中翩翩起舞，一个金色的梦.....

[ɪn'kredəbli] , [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] . . . .
incredibly , ecstatically happy . . . .
难以置信 , 欣喜若狂 快乐的 . . . .

无比幸福，欣喜若狂.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She was in a confusion of young delight in which the extravagance of his
她 曾是 在 一个 困惑 的 年轻的 喜 在 哪个 这 奢侈 的 他的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

她沉浸在年轻的喜悦之中，被他那些夸张的言辞所迷惑。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glɑ:nsiz] , [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz][wɜ:r; wər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]
the light of his glances , the thrill of the violins were inextricably involved in
这 光 的 他的 眼神 , 这 刺激 的 这 小提琴 是 密不可分地 涉及 在
['^eiəti] [ænd; ənd] ['glæmər] .
gayety and glamour .
同性恋 和 魅力 .

他眼神中的光芒，小提琴的欢快旋律，都与欢乐和魅力密不可分。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]
And then suddenly the dance was over , and
和 然后 突然 这 舞蹈 曾是 超过 , 和

然后，舞会突然结束了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌznz] .
he was returning her to her cousins .
他 曾是 返回 她 到 她 表兄弟姐妹 .

他正要把她送回她表亲家。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
And he was saying good - by .
和 他 曾是 说 好的 - 经过 .

他是在道别。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] ['jɑ:ndər] — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'seɪkən] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi]
" I have a table yonder — although I appear to have forsaken it , " he
" 我 有 一个 桌子 远处 — 虽然 我 出现 到 有 被遗弃的 它 , " 他
[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
was explaining .
曾是 解释 .

“我那边有一张桌子——虽然我好像已经把它弃置了，”他解释道。

" [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər][fɜ:rst] [ə'merɪkən] , [ˌsi:njə'ri:nə] — [aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
" Don't forget your first American , Signorina — I'm sorry you are going to - morrow
" 不 忘记 你的 第一的 美国人 , 西尼奥里纳 — 我是 对不起 你 是 去 到 - 明天
,
,
,

“小姐，别忘了带上你的第一杯美式咖啡——很遗憾你明天就要走了。”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] .
but perhaps I shall be seeing you in the Adirondacks before very long .
但 也许 我 将 是 看到 你 在 这 阿迪朗达克山脉 前 非常 长的 .

但或许不久之后我就能在阿迪朗达克山脉见到你了。

" [hiː; hi] [geɪv] [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə][ə; eɪ][dəˈrektli; daɪˈrektli] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [huːz] ['boʊldnəs] [meɪd] [hɜːr; hər]
" He gave Maria Angelina a directly smiling glance whose boldness made her
" 他 给予 玛丽亚 安吉丽娜 一个 直接地 微笑 瞥一眼 谁 大胆 制成 她
['ʃɪvər] .
shiver .
颤抖 .

他直勾勾地盯着玛丽亚·安吉丽娜，脸上带着笑容，那份大胆让她不寒而栗。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bler] .
Then he turned to Mrs . Blair .
然后 他 转向 到 太太 . 布莱尔 .

然后他转向布莱尔夫人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [bɪlt] [ɑːn][oʊld] [tʃiːf] ['maʊnt(ə)n] — [nɑːt][soʊ][fɑːr]
" You know my uncle had a little shack built on Old Chief Mountain — not so far
" 你 知道 我的 叔叔 有 一个 小的 窝棚 建造 在 老的 首席 山 — 不是 所以 远的
[frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] ['wɪldərnəs] .
from you at Wilderness .
从 你 在 荒野 .

“你知道吗，我叔叔在老酋长山上建了一间小木屋——离你们荒野不远。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðer; ðər] — — "
I always like to run up there — — "
我 总是 喜欢 到 跑步 向上 那里 — — "

我一直喜欢跑到那里去——”

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , ['bæri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bler] , ['læfɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] .
" Oh , no , you won't , Barry , " said Mrs . Blair , laughing incomprehensibly .
" 哦 , 不 , 你 惯于 , 巴里 , " 说 太太 . 布莱尔 , 笑 难以理解地 .

“哦，不，你不会的，巴里，”布莱尔太太说着，莫名其妙地笑了起来。

" [juːl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [dæʃ] [haɪ] , [ɑːn][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [rɑːk] -
" You'll be running where the breaking waves dash high , on a stern and rock -
" 你会 是 跑步 在哪里 这 打破 波浪 短跑 高的 , 在 一个 船尾 和 岩石 -
[baʊnd] [koʊst] .
bound coast .
边界 海岸 .

“你将在波涛汹涌、礁石嶙峋的海岸上奔跑。”

" [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['sæli] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] ['læftər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fɔːrst] .
" He met the sally with answering laughter a trifle forced .
" 他 遇见 这 莎莉 和 回答 笑声 一个 琐事 强制 .

“他以略显勉强的笑声回应了这突如其来的袭击。”

" [aɪm] ['flætərd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ]['kɑːnstənt] !
" I'm flattered you think me so constant !
" 我是 受宠若惊 你 思考 我 所以 持续的 !

“你觉得我如此始终如一，我真是受宠若惊！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] . . . .
But you underestimate the charms of novelty . . . .
但 你 低估 这 魅力 的 新奇 . . . .

但你低估了新鲜事物的魅力.....

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [seɪ] , [ə; eɪ] [pə'tiːt] ['bruːn] , [dʌn]
If I should meet , say , a petite brune , done
如果 我 应该 见面 , 说 , 一个 娇小 棕色 , 完毕

如果我遇到，比如说，一个娇小的棕发女郎，那就好了

[ɪn]['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ænd; ənd] ['duːi] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] — — "
in cotton wool and dewy with innocence — — "
在 棉布 羊毛 和 露水 和 无辜 — — "

像棉花糖一样，带着露水般纯真——

" [jʊə(r)] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , " ['vaʊd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" You're incorrigible , " vowed the lady .
" 你是 不可救药 , " 发誓 这 女士 .

“你真是无可救药，”那位女士断言道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] ! "
" I have no faith in you ! "
" 我 有 不 信仰 在 你 ! "

我根本不信任你!

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][ɪnˌkɔːrɪdʒə'bɪlətɪ] ? "
" Not even in my incorrigibility ? "
" 不是 甚至 在 我的 顽固不化 ? "

“即便在我这种无可救药的性格中也算不上吗？”

" [aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . . . .
" I'll believe it when I see you again . . . .
" 患病的 相信 它 什么时候 我 看 你 再次 . . . .

“等我再见到你，我才会相信……”

[lʌv] [tuː; tə]['liːlə,'lailə] .
Love to Leila .
爱 到 莱拉 .

爱莱拉。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['grɪməs] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He made a mocking grimace at her .
" 他 制成 一个 嘲讽 鬼脸 在 她 .

他冲她做了个嘲讽的鬼脸。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][klæsp][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz][hænd] .
Then he stooped to clasp Maria Angelina's hand .
然后 他 弯腰 到 搭扣 玛丽亚 安吉丽娜的 手 .

然后他弯下腰，握住了玛丽亚·安吉丽娜的手。

" [ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" A rivederci , Signorina , " he insisted .
" 一个 rivederci , 西尼奥里纳 , " 他 坚持 .

“A rivederci，夫人，”他坚持说。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . . . .
" Don't you believe a thing she tells you about me . . . .
" 不 你 相信 一个 事物 她 讲述 你 关于 我 . . . .

“她说的关于我的任何事，你都不要相信……”

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , [ˌmɪsʌndər'stʊd] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
I'm a poor , misunderstood young man in a world of women .
我是 一个 贫穷的 , 被误解 年轻的 男人 在 一个 世界 的 女性 .

我是一个贫穷、不被理解的年轻人，身处一个女性的世界。

['ædiːəʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] — [ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] .
Addio , Signorina — a rivederci .
艾迪奥 , 西尼奥里纳 — 一个 rivederci .

另外，夫人——a rivederci。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
" And then he was gone , so gay and brown and smiling .
" 和 然后 他 曾是 已消失 , 所以 同性恋 和 棕色的 和 微笑 .

“然后他就走了，那么快乐，皮肤黝黑，笑容灿烂。”

['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [laɪk] [ðə; ði][koʊld] ['mɪstrəl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Sudden	**anguish**	**swept**	**down**	**upon**	**Maria**	**Angelina**	**,**	**like**	**the**	**cold**	**mistral**	**upon**	**the**
突然	痛苦	扫荡	向下	之上	玛丽亚	安吉丽娜	,	喜欢	这	寒冷的	密斯特拉尔	之上	这

['saʊθlænd] .

southlands	**.**
南地	.

玛丽亚·安吉丽娜突然感到一阵强烈的痛苦，就像寒冷的密斯特拉风席卷南方大地一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . . . .

He	**was**	**gone**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	已消失	.	.	.	.

他走了……

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? . . .

Would	**she**	**really**	**see**	**him**	**again**	**?**	**.**	**.**	**.**
会	她	真的	看	他	再次	?	.	.	.

她真的还能再见到他吗？……

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] ['maʊntnz] ?

Would	**he**	**come**	**to**	**those**	**mountains**	**?**
会	他	来	到	那些	山脉	?

他会来那些山里吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ?

But	**why**	**would**	**he**	**not**	**?**
但	为什么	会	他	不是	?

但他为什么不呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ʌv; əv] [hɪm'self] . . .

He	**had**	**spoken**	**of**	**it**	**,**	**all**	**of**	**himself**	**.**	**.**	**.**
他	有	说	的	它	,	全部	的	他自己	.	.	.

他曾谈论过这件事，完全是他自己的事……

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi]

he	**had**	**that**	**place**	**he**
他	有	那	地方	他

他有那个地方

[kɔːld] [ə; eɪ] [ʃæk] .

called	**a**	**shack**	**.**
称为	一个	窝棚	.

被称为棚屋。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['feri] ['stɔːri][ʌv; əv]

That	**was**	**beautiful**	**good**	**fortune**	**—**	**all**	**of**	**a**	**part**	**of**	**the**	**amazing**	**fairy**	**story**	**of**
那	曾是	美丽的	好的	财富	—	全部	的	一个	部分	的	这	惊人的	仙女	故事	的

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] . . . .

the	**New**	**World**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	新的	世界	.	.	.	.

那真是天赐良机——这一切都是新世界奇妙童话故事的一部分……

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][æt; ət][hɜːr; hər] .

And	**he**	**had**	**looked**	**so**	**at**	**her**	**.**
和	他	有	看起来	所以	在	她	.

他曾那样凝视着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [dʒoʊks] .

He	**had**	**made**	**such**	**jokes**	**.**
他	有	制成	这样的	笑话	.

他开过这样的玩笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][hændz] . . .

He	had	pressed	her	hands	.	.	.
他	有	按下	她	双手	.	.	.

他紧紧握住了她的手.....

['evər][soʊ] ['laɪtli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mis'teik] . . . .

ever	so	lightly	but	without	mistake	.	.	.	.
曾经	所以	轻轻	但	没有	错误	.	.	.	.

轻轻地，但一丝不苟.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .

And	his	eyes	,	that	shining	brightness	of	his	eyes	.	.	.	.
和	他的	眼睛	,	那	灼灼	亮度	的	他的	眼睛	.	.	.	.

还有他的眼睛，他那双闪亮的眼睛.....

" [waɪ] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'baʊt] [jɔːk] ['hɑːrbər] ?

"	Why	rub	it	in	about	York	Harbor	?
"	为什么	擦	它	在	关于	约克	港口	?

“为什么要再提约克港的事？”

" ['kʌz(ə)n]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm]

"	Cousin	Jim	was	speaking	and	Maria	Angelina	came	out	of	her	dream
"	表哥	吉姆	曾是	请讲	和	玛丽亚	安吉丽娜	来了	出去	的	她	梦

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] .

with	sudden	,	painful	intensity	.
和	突然	,	痛苦	强度	.

“表哥吉姆正在说话，玛丽亚·安吉丽娜突然从梦中惊醒，感到一阵剧烈的疼痛。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊp] ,

Instinctively	she	divined	that	here	was	something	vital	to	her	hope	,
本能地	她	神谕	那	这里	曾是	某物	必不可少的	到	她	希望	,

她本能地意识到，这里面蕴含着对她希望至关重要的东西。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [held] [ðə; ði] [skuːld] , [ʌn'stəːd] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	while	her	young	face	held	the	schooled	,	unstirred	detachment	of	the
和	尽管	她	年轻的	脸	握住	这	受过教育	,	未搅拌	分离	的	这

[ʒɜːn] ['fiːjə] ,

jeune	fille	,
年轻的	女儿	,

虽然她年轻的脸上带着少女特有的那种受过良好教育、不为人知的超脱神情，

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] ['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər] ['eni] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

her	senses	were	straining	nervously	for	any	flicker	of	enlightenment	.
她	感官	是	紧张	紧张地	为了	任何	闪烁	的	启示	.

她紧张地集中精神，渴望获得任何一丝启迪。

" [waɪ] [nɑːt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] ['brɪskli] .

"	Why	not	rub	it	in	?	"	countered	Cousin	Jane	briskly	.
"	为什么	不是	擦	它	在	?	"	反驳	表哥	简	轻快地	.

“为什么不狠狠地羞辱他一下呢？”表妹简干脆地反驳道。

" ['hiːl] [goʊ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

"	He'll	go	there	before	long	,
"	地狱	去	那里	前	长的	,

他很快就会去那里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['θroʊɪŋ] ['eni] [sænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] . . . .

and	he	might	as	well	know	that	he	isn't	throwing	any	sand	in	our	eyes	.	.	.
和	他	可能	作为	出色地	知道	那	他	不是	投掷	任何	沙	在	我们的	眼睛	.	.	.

他应该很清楚，他并没有蒙蔽我们.....

[ðɪs] ['sʌlkɪŋ] [hɪr] [ɪn] [taʊn] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] . "

This	sulking	here	in	town	is	simply	to	punish	her	.	"
这	生闷气	这里	在	镇	是	简单地	到	惩治	她	.	"

她在这里生闷气，纯粹是为了惩罚她。

" [pər'hæps][hiː; hi] ['iznt] ['sʌlkɪŋ] .

"	Perhaps	he	isn't	sulking	.
"	也许	他	不是	生闷气	.

“或许他不是在生闷气。”

[pər'hæps][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

Perhaps	he	doesn't	care	to	run	after	her	any	more	.
也许	他	不	关心	到	跑步	后	她	任何	更多的	.

或许他已经不再想追她了。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [kiːn] [ə'baʊt] ['liːlə,'lailə] [greɪ] [æz; əz][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [θɪŋk] .

He	may	not	be	as	keen	about	Leila	Grey	as	you	women	think	.
他	可能	不是	是	作为	敏锐的	关于	莱拉	灰色的	作为	你	女性	思考	.

他可能不像你们女人想象的那样喜欢莱拉·格雷。

" [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bler] [kɔːt] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

"	Maria	Angelina's	involuntary	glance	at	Mrs	.	Blair	caught	the	superior	assurance	of
"	玛丽亚	安吉丽娜的	非自愿	瞥一眼	在	太太	.	布莱尔	捕捉	这	优越的	保证	的

[hɜːr; hər] [smaɪl] .

her	smile	.
她	微笑	.

玛丽亚·安吉丽娜不由自主地瞥了一眼布莱尔夫人，捕捉到了她笑容中流露出的自信和优越感。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒɪm] !

"	My	dear	Jim	!
"	我的	亲爱的	吉姆	!

“我亲爱的吉姆！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	was	simply	mad	about	her	.
他	曾是	简单地	疯狂的	关于	她	.

他简直为她疯狂。

[ðæt] [læst] [liːv] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] , [hiː; hi]['oʊnli] [went] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

That	last	leave	,	before	he	went	to	France	,	he	only	went	places	to	meet	her	.
那	最后的	离开	,	前	他	去	到	法国	,	他	仅有的	去	地方	到	见面	她	.

"

"

"

在他去法国之前的最后一次休假中，他去任何地方都是为了见她。

" [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	he	may	have	got	over	it	.
"	出色地	,	他	可能	有	得到	超过	它	.

“嗯，他可能已经释怀了。”

[men] [duː] , " ['ɑːrgjuːd] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] ['stʌbərnli] .

Men	do	,	"	argued	Cousin	Jim	stubbornly	.
男人	做	,	"	争论	表哥	吉姆	固执地	.

“男人确实会这样，”吉姆表哥固执地争辩道。

" [jes] , " ['ekəud] [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ɪn] [hoʊp] , " [men] [duː] !

"	Yes	,	"	echoed	Maria	Angelina's	beating	heart	in	hope	,	"	men	do	!
"	是的	,	"	回声	玛丽亚	安吉丽娜的	殴打	心	在	希望	,	"	男人	做	!

“是的，”玛丽亚·安吉丽娜充满希望地怦怦直跳的心声回荡着，“男人确实如此！”

" ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [læft] .
" **Cousin** **Jane** **laughed** **.**
" 表哥 简 笑了 .

表妹简笑了。

" [men] [dəunt] [get] ['oʊvər] ['li:lə,'lailə] [greɪ] — [nɑ:t] [ɪf] ['li:lə,'lailə] [greɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] . "
" **Men** **don't** **get** **over** **Leila** **Grey** **—** **not** **if** **Leila** **Grey** **wants** **to** **keep** **them** **.** **"**
" 男人 不 得到 超过 莱拉 灰色的 — 不是 如果 莱拉 灰色的 想要 到 保持 他们 . "

“男人是忘不了莱拉·格雷的——如果莱拉·格雷想留住他们的话。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] [dɑ:rn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðen] ? "
" **If** **she** **wanted** **so** **darn** **much** **to** **keep** **him** **why** **didn't** **she** **take** **him** **then** **?** **"**
" 如果 她 通缉 所以 该死 很多 到 保持 他 为什么 没有 她 拿 他 然后 ? "

“如果她那么想留住他，为什么不当时就带走他呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" **I** **didn't** **say** **she** **wanted** **to** **keep** **him** **then** **.**
" 我 没有 说 她 通缉 到 保持 他 然后 .

“我当时并没有说她想留下他。”

" ['mɪsɪz] . ['blɛrz] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [mɪ'stɪriəsli] , [aɪ'rɑ:nɪkli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" **Mrs** **.** **Blair's** **tones** **were** **mysteriously** **,** **ironically** **significant** **.**
" 太太 . 布莱尔的 音调 是 神秘地 , 讽刺的是 重要的 .

布莱尔夫人的语气神秘而又充满讽刺意味。

" ['li:lə,'lailə] ['wɔznt] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['eni] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" **Leila** **wasn't** **throwing** **herself** **away** **on** **any** **young** **officer** **—** **with** **nothing** **but**
" 莱拉 不是 投掷 她自己 离开 在 任何 年轻的 官 — 和 没有什么 但

“莱拉并没有把自己的感情浪费在任何年轻军官身上——她一无所有，

[hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊrəns] .
his **insurance** **.**
他的 保险 .

他的保险。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɑ:bi] ['mɑ:rtn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æftər] — — "
It **was** **Bobby** **Martin** **that** **she** **was** **after** **—** **—** **"**
它 曾是 鲍比 马丁 那 她 曾是 后 — — "

她真正想要的是鲍比·马丁——”

" [gæd] ! [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ?
" **Gad** **!** **Was** **she** **?**
" 加德 ! 曾是 她 ?

天哪！是她吗?

" ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['pætəntli] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] .
" **Cousin** **Jim** **was** **patently** **struck** **by** **this** **.**
" 表哥 吉姆 曾是 显然 击 经过 这 .

“表哥吉姆显然对此印象深刻。”

" [waɪ] , ['bɑ:bi:z] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] — — "
" **Why** **,** **Bobby's** **just** **a** **kid** **and** **she** **—** **—** **"**
" 为什么 , 鲍比的 只是 一个 孩子 和 她 — — "

“为什么，鲍比只是个孩子，而她——”

" [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [tu:] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ɪn] ['jɪrz] .
" **There's** **not** **two** **years** **'** **difference** **between** **them** **—** **in** **years** **.**
" 有 不是 二 年 - 不同之处 之间 他们 — 在 年 .

“他们之间年龄相差不到两年。”

[bʌt; bət]['li:lə,'lailə] [keɪm] [aʊt] ['veri] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði][moʊst] ['θɜ:rəli] ['kælkjuleɪtɪŋ] — —

But	Leila	came	out	very	young	—	and	she's	the	most	thoroughly	calculating	—	—
但	莱拉	来了	出去	非常	年轻的	—	和	她是	这	最多	彻底	计算	—	—

"

"

"

但莱拉年纪轻轻就出来了——而且她心思缜密——”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ,

"	Oh	,	come	now	,
"	哦	,	来	现在	,

“哦，别这样嘛，

[dʒeɪn] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][gɜ:rl] ['dɪdnt] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['bæri] [ænd; ənd][dɪd]

Jane	—	just	because	the	girl	didn't	succumb	to	the	impecunious	Barry	and	did
简	—	只是	因为	这	女孩	没有	屈服	到	这	贫困的	巴里	和	做过

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'daʊd] ['bɑ:bi] — — !

like	the	endowed	Bobby	—	—	!
喜欢	这	捐赠	鲍比	—	—	!

简——就因为这姑娘没有屈服于穷困潦倒的巴里，反而喜欢上了天赋异禀的鲍比——!

[ʃi:; ʃi] [meɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

She	may	really	have	liked	him	,	you	know	.	"
她	可能	真的	有	喜欢	他	,	你	知道	.	"

她可能真的很喜欢他，你知道吗?

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [jɔ:r'self] , ['dʒɪm] , " [ri'tɔ:tid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gʊd] - .

"	Oh	,	come	now	,	yourself	,	Jim	,	"	retorted	his	wife	good	-	humoredly	.
"	哦	,	来	现在	,	你自己	,	吉姆	,	"	反驳	他的	妻子	好的	-	幽默地	.

“哦，吉姆，你别这样嘛，”他妻子笑着反驳道。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [blu:] [aɪz] !

"	Just	because	she	has	blue	eyes	!
"	只是	因为	她	有	蓝色的	眼睛	!

“就因为她有一双蓝眼睛！”

[noʊ] , [ɪf] ['li:lə,'lailə] ['ri:əli] [laɪkt] ['enibɑ:di] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bæri] —

No	,	if	Leila	really	liked	anybody	I	always	had	the	notion	it	was	Barry	—
不	,	如果	莱拉	真的	喜欢	任何人	我	总是	有	这	概念	它	曾是	巴里	—

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['bɑ:bi] .

but	she	wanted	Bobby	.
但	她	通缉	鲍比	.

不，如果莱拉真的喜欢谁，我一直觉得那个人是巴里——但她喜欢的是鲍比。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt]['kʌz(ə)n]['dʒɪm][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

"	For	a	long	moment	Cousin	Jim	was	silent	,	turning	the	thing	over	with
"	为了	一个	长的	片刻	表哥	吉姆	曾是	沉默的	,	转弯	这	事物	超过	和

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

his	cigar	.
他的	雪茄	.

“表哥吉姆沉默了许久，用雪茄把那东西翻来覆去地摆弄着。

[mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə][sæt] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] [bri:ð] [lest][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ]

Maria	Angelina	sat	still	as	a	mouse	,	fearful	to	breathe	lest	the	bewildering
玛丽亚	安吉丽娜	卫星	仍然	作为	一个	老鼠	,	可怕	到	呼吸	免得	这	扑朔迷离

[ˌrevi'leiʃənz] [si:s] .

revelations	cease	.
启示	停止	.

玛丽亚·安吉丽娜像老鼠一样一动不动地坐着，生怕呼吸会阻止那些令人困惑的启示继续下去。

['kʌz(ə)n]
Cousin
表哥

表哥

[dʒeɪn] , ['oʊvər][hɜːr; hər]['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]
Jane , over her second cup of coffee , had the air of a humorous and
简 , 超过 她 第二 杯子 的 咖啡 , 有 这 空气 的 一个 幽默 和
[suː'pɪriər] ['ɔrəkl] .
superior oracle .
优越的 神谕 .

简一边喝着第二杯咖啡，一边摆出一副幽默而高人一等的先知姿态。

[ðen] ['mɪstər] . [bler] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd] ['bɑːbi] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] ?
Then Mr . Blair said slowly , " And Bobby couldn't see her ?
然后 先生 . 布莱尔 说 缓慢地 , " 和 鲍比 不能 看 她 ?

然后布莱尔先生缓缓说道：“鲍比看不见她吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɪf] ['bɑːbi] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]['ædəmənt][ænd; ənd]['mɪsɪz]
" He had an air of asking if Bobby were indeed of adamant and Mrs
" 他 有 一个 空气 的 问 如果 鲍比 是 的确 的 坚定不移 和 太太
. [bler] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌɪmpər'septəbli] ['oʊvər][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['negətɪv] .
. Blair hesitated imperceptibly over the sweeping negative .
. 布莱尔 犹豫了一下 不易察觉地 超过 这 扫荡 消极的 .

“他似乎在问鲍比是否真的坚决，而布莱尔夫人对这个一概否定的回答犹豫了一下，这种犹豫不易察觉。

['iːkwəli] ['sloʊli] , " [oʊ] , ['bɑːbi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
Equally slowly , " Oh , Bobby liked her , of course — she may have turned his
同样地 缓慢地 , " 哦 , 鲍比 喜欢 她 , 的 课程 — 她 可能 有 转向 他的
[hed] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] ,
head , " she threw out ,
头 , " 她 扔 出去 ,

她同样慢条斯理地说：“哦，鲍比当然喜欢她——她可能让他动了心。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" but I don't believe he ever lost it for a moment .
" 但 我 不 相信 他 曾经 丢失的 它 为了 一个 片刻 .

但我相信他从未失去理智过。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [met] [ruːθ] [ðæt] ['sʌmər] [æt; ət] ['plætsbɜːrg] — —
And after he met Ruth that summer at Plattsburg — —
和 后 他 遇见 露丝 那 夏天 在 普拉茨堡 — —

那年夏天，他在普拉茨堡遇到了露丝——

" [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] , ['tenjuəs] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] .
" The implication floated there , tenuous , iridescent .
" 这 含义 漂浮 那里 , 脆弱的 , 彩虹色 .

“这个暗示在那里飘荡，模糊不清，闪烁着光芒。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
Even to Maria Angelina's eyes it was an arch of promise .
甚至 到 玛丽亚 安吉丽娜的 眼睛 它 曾是 一个 拱 的 承诺 .

即使在玛丽亚·安吉丽娜眼中，那也是一座充满希望的拱门。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dɔːtər] , [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
Ruth was their daughter , the cousin of her own age .
露丝 曾是 他们的 女儿 , 这 表哥 的 她 自己的 年龄 .

露丝是他们的女儿，是她同龄的表妹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['bɑːbi] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [laɪkt] [ruːθ] .
And the unknown Bobby was some one who liked Ruth .
和 这 未知 鲍比 曾是 一些 一 WHO 喜欢 露丝 .

而这位不知名的鲍比，其实是喜欢露丝的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ðɪs] ['liːlə,'lailə] [greɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sner] —

And	he	was	some	one	whom	this	Leila	Grey	had	tried	to	ensnare	—
和	他	曾是	一些	一	谁	这	莱拉	灰色的	有	尝试	到	诱捕	—

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . [bler] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði] [siː'njɔːr] ['bæri]

although	all	the	time	Mrs	.	Blair	suspected	her	of	liking	more	the	Signor	Barry
虽然	全部	这	时间	太太	.	布莱尔	怀疑	她	的	喜欢	更多的	这	签名者	巴里

['eldər] .

Elder	.
长老	.

而他正是莱拉·格雷试图勾引的人——尽管布莱尔夫人一直怀疑她更喜欢巴里·埃尔德先生。

['hɑːtli] [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [prɪ'sɪpɪtəs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɪn'dɔːrst] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Hotly	Maria	Angelina's	precipitous	intuitions	endorsed	that	supposition	.
热	玛丽亚	安吉丽娜的	陡峭	直觉	认可	那	假设	.

玛丽亚·安吉丽娜敏锐的直觉证实了这一假设。

[ʌv; əv] [kɔːrs]

Of	course
的	课程

当然

[ðɪs] ['liːlə,'lailə] [laɪkt] [ðæt] ['bæri] ['eldər] .

this	Leila	liked	that	Barry	Elder	.
这	莱拉	喜欢	那	巴里	长老	.

这位莱拉喜欢巴里·埃尔德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .

Of	course	.	.	.	.
的	课程	.	.	.	.

当然。 .. 。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm] .

But	she	had	not	taken	him	.
但	她	有	不是	已采取	他	.

但她并没有带走他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ðen] — [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] .

He	was	an	officer	,	then	—	without	fortune	.
他	曾是	一个	官	,	然后	—	没有	财富	.

他当时是一名军官，但却一贫如洗。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːri] .

Maria	Angelina	was	familiar	enough	with	that	story	.
玛丽亚	安吉丽娜	曾是	熟悉的	足够的	和	那	故事	.

玛丽亚·安吉丽娜对这个故事非常熟悉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [ə'merɪkə] ,

But	she	had	supposed	that	here	,	in	America	,
但	她	有	据称	那	这里	,	在	美国	,

但她原本以为，在这里，在美国，

[wer] ['daʊəriːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['eksədʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [friː] , [ðer; ðər]

where	dowries	were	not	exigent	and	the	young	people	were	free	,	there
在哪里	嫁妆	是	不是	紧急	和	这	年轻的	人们	是	自由的	,	那里

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['roʊmæns] .

was	more	romance	.
曾是	更多的	浪漫	.

在嫁妆并不苛刻、年轻人自由自在的地方，浪漫的爱情故事就更多了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['liːləz] ['perənts] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] , [ə'pærəntli] ,

And	now	it	was	not	even	Leila's	parents	who	had	interfered	,	apparently	,
和	现在	它	曾是	不是	甚至	莱拉的	父母	WHO	有	干扰	,	显然	,

[bʌt; bət]['liːlə,'lailə][hɜːr'self] .

but	Leila	herself	.
但	莱拉	她自己	.

而现在，插手此事的显然不是莱拉的父母，而是莱拉本人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . [bler] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Mrs	.	Blair	had	said	?
什么	曾是	它	太太	.	布莱尔	有	说	?

布莱尔夫人说了什么来着?

['θɜːrəli] ['kælkjuleɪtɪŋ] . . . .

Thoroughly	calculating	.	.	.	.
彻底	计算	.	.	.	.

经过周密计算.....

['θɜːrəli] ['kælkjuleɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] . . . .

Thoroughly	calculating	—	and	blue	eyes	.	.	.	.
彻底	计算	—	和	蓝色的	眼睛	.	.	.	.

心思缜密——而且有一双蓝眼睛.....

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .

Maria	Angelina	felt	a	quick	little	inrush	of	fear	.
玛丽亚	安吉丽娜	毛毡	一个	快的	小的	涌入	的	害怕	.

玛丽亚·安吉丽娜感到一阵短暂的恐惧袭来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] , [ðæt] ['bæri] ['eldər]

If	it	should	be	blue	eyes	that	Americans	—	that	is	,	to	say	now	,	that	Barry	Elder
如果	它	应该	是	蓝色的	眼睛	那	美国人	—	那	是	,	到	说	现在	,	那	巴里	长老

— [prɪ'fɜːrd] — — !

—	preferred	—	—	!
—	首选	—	—	!

如果美国人——也就是现在的巴里·埃尔德——更喜欢蓝眼睛——!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] ,

And	then	she	wondered	why	,
和	然后	她	想知道	为什么	,

然后她就想知道为什么。

[ɪf] [ðɪs] ['liːlə,'lailə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['bæri] ['eldər] [bɪ'fɔːr] ,

if	this	Leila	with	the	blue	eyes	had	not	taken	Barry	Elder	before	,
如果	这	莱拉	和	这	蓝色的	眼睛	有	不是	已采取	巴里	长老	前	,

如果这位蓝眼睛的莱拉之前没有和巴里·埃尔德在一起的话，

['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

Cousin	Jane	now	regarded	it	as	a	foregone	conclusion	between	them	?
表哥	简	现在	认为	它	作为	一个	已放弃	结论	之间	他们	?

表妹简现在认为他们之间的事情已经板上钉钉了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [ðæt] [siː'njɔːr] ['bɑːbi] ['mɑːrtn] ?

Was	it	because	she	could	not	get	that	Signor	Bobby	Martin	?
曾是	它	因为	她	可以	不是	得到	那	签名者	鲍比	马丁	?

是因为她没能得到鲍比·马丁先生吗?

[ɔːr][wʌz; wəz] ['bæri] ['eldər] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['ɑːrmi] ?

Or	was	Barry	Elder	more	successful	now	that	he	had	left	the	army	?
或者	曾是	巴里	长老	更多的	成功的	现在	那	他	有	左边	这	军队	?

或者说，巴里·埃尔德退伍后反而更成功了?

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [stɪl] ['lɪt(ə)l][kæt][æt; ət][æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [maʊs] ,

She	puzzled	away	at	it	,	like	a	very	still	little	cat	at	an	indestructible	mouse	,
她	困惑	离开	在	它	,	喜欢	一个	非常	仍然	小的	猫	在	一个	坚不可摧	老鼠	,

她像一只静止的小猫盯着一只怎么也抓不住的老鼠一样，对着它苦思冥想。

[bʌt; bət] [derd] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	dared	say	not	a	word	.
但	敢于	说	不是	一个	单词	.

但他却不敢说一个字。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['sɜːrfɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [glæns]

And	while	she	worried	away	her	surface	attention	was	caught	by	the	glance
和	尽管	她	担心	离开	她	表面	注意力	曾是	捕捉	经过	这	瞥一眼

[ʌv; əv]['kændɪd]['hjuːmər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [bler] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	candid	humor	exchanged	between	Mr	.	Blair	and	his	wife	.
的	坦率	幽默	交换	之间	先生	.	布莱尔	和	他的	妻子	.

当她忧心忡忡时，布莱尔先生和他妻子之间坦率幽默的眼神交流吸引了她的注意力。

" [ɑː] , [dʒeɪn] , [dʒeɪn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [mɑːk] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

"	Ah	,	Jane	,	Jane	,	"	he	was	saying	,	in	mock	deprecation	,
"	啊	,	简	,	简	,	"	他	曾是	说	,	在	嘲笑	弃用	,

“啊，简，简，”他用一种嘲讽的语气说道。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] ['wɪldərnəs] , [nɑːt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

"	is	that	why	we	are	spending	the	summer	at	Wilderness	,	not	two	miles	from
"	是	那	为什么	我们	是	开支	这	夏天	在	荒野	,	不是	二	英里	从

[ðə; ði] ['mɑːrtn] [pleɪs] — — ?

the	Martin	place	—	—	?
这	马丁	地方	—	—	?

“这就是为什么我们夏天要待在荒野营地，而不是离马丁家两英里远的地方——？”

" ['mɪsɪz] . [bler] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] .

"	Mrs	.	Blair	was	smiling	,	but	her	eyes	were	serious	.
"	太太	.	布莱尔	曾是	微笑	,	但	她	眼睛	是	严肃的	.

布莱尔夫人面带微笑，但她的眼神却很严肃。

" [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ruːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrtɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	preferred	that	to	having	Ruth	at	a	house	party	at	the	Martins	,	"	she	said
"	我	首选	那	到	拥有	露丝	在	一个	房子	派对	在	这	马丁斯	,	"	她	说

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“我宁愿这样，也不愿让露丝参加马丁家的家庭聚会，”她平静地说。

[æt; ət] [ðæt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['siːst] [tuː; tə] [ə'tend] .

At	that	Maria	Angelina	ceased	to	attend	.
在	那	玛丽亚	安吉丽娜	停止	到	出席	.

从那时起，玛丽亚·安吉丽娜就不再出席了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] [ænd; ənd] ['bɑːbi] ['mɑːrtn] .

She	would	know	soon	enough	about	her	Cousin	Ruth	and	Bobby	Martin	.
她	会	知道	很快	足够的	关于	她	表哥	露丝	和	鲍比	马丁	.

她很快就会知道表妹露丝和鲍比·马丁的事。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['bæri] ['eldər][ænd; ənd]['liːlə,'lailə] [greɪ] — — !

But	as	for	Barry	Elder	and	Leila	Grey	—	—	!
但	作为	为了	巴里	长老	和	莱拉	灰色的	—	—	!

但是巴里·埃尔德和莱拉·格雷——！

[hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] ?

Had	he	cared	?
有	他	关心	?

他会在乎吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ? . . .

Had	she	?	.	.	.
有	她	?	.	.	.

是吗？.....

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

Unconsciously	her	young	heart	repudiated	her	cousin's	reading	of	the	affair	.
不知不觉	她	年轻的	心	被否认	她	表亲	阅读	的	这	事务	.

她年轻的心不自觉地否定了表姐对这件事的解读。

[æz; əz] [ɪf] ['bæri] ['eldər] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] !

As	if	Barry	Elder	would	be	unsuccessful	with	any	woman	that	he	wanted	!
作为	如果	巴里	长老	会	是	不成功	和	任何	女士	那	他	通缉	!

好像巴里·埃尔德会得不到他想要的任何女人似的！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

That	was	unbelievable	.
那	曾是	难以置信	.

真是难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] — [ɪ'nʌf] .

He	had	not	wanted	her	—	enough	.
他	有	不是	通缉	她	—	足够的	.

他不够爱她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɑːnt]['liːlə,'lailə] [naʊ] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd]

He	could	not	want	Leila	now	or	he	would
他	可以	不是	想	莱拉	现在	或者	他	会

他现在不可能想要莱拉，否则他会

[nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz][də'rekt]

not	have	spoken	so	of	coming	to	the	mountains	to	see	her	—	his	direct
不是	有	说	所以	的	未来	到	这	山脉	到	看	她	—	他的	直接的

[glæns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

glance	had	been	a	promise	,
瞥一眼	有	到过	一个	承诺	,

他并没有说要来山里看她——他直视的眼神本身就是一种承诺。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

his	eyes	a	prophecy	.
他的	眼睛	一个	预言	.

他的眼睛仿佛预示着什么。

[derd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ?

Dared	she	believe	him	?
敢于	她	相信	他	?

她敢相信他吗?

[derd] [ʃiː; ʃi] [trʌst] ?

Dared	she	trust	?
敢于	她	相信	?

她敢相信吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'siːvər] , [noʊ][flɜːrt] ,

But	he	was	no	deceiver	,	no	flirt	,
但	他	曾是	不	骗子	,	不	调情	,

但他并非骗子，也并非轻浮之人。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] - ['kɪlərz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'lɑːtsoʊ] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] ['oʊvər] ['luːsiəz]

like	the	lady	-	killers	who	used	to	come	to	the	Palazzo	to	bow	over	Lucia's
喜欢	这	女士	-	杀手	WHO	用过的	到	来	到	这	宫殿	到	弓	超过	露西亚的

[hænd] [ænd; ənd] [aɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] ['hɑːst(ə)l] ,

hand	and	eye	each	other	with	that	half	hostile	,
手	和	眼睛	每个	其他	和	那	一半	敌对的	,

就像那些过去常来宫殿里向露琪亚鞠躬、用半敌对的眼神互相打量的爱慕者一样，

[hæf] ['noʊɪŋ] ['swægər] .

half	knowing	swagger	.
一半	会心	昂首阔步	.

半真半假的傲慢。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] . . . .

She	had	watched	them	.	.	.	.
她	有	观看	他们	.	.	.	.

她一直在观察他们.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'merɪkə] .

But	this	was	America	.
但	这	曾是	美国	.

但这里是美国。

[ænd; ənd] ['bæri] ['eldər] [wʌz; wəz] — ['dɪfrənt] .

And	Barry	Elder	was	—	different	.
和	巴里	长老	曾是	—	不同的	.

而巴里·埃尔德则截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

She	was	lost	to	the	world	about	her	now	.
她	曾是	丢失的	到	这	世界	关于	她	现在	.

她与周围的世界完全失去了联系。

[ɪts] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːt] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [biːt] [ɪn'sensəbli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

Its	color	and	motion	and	hot	counterfeit	of	life	beat	insensibly	upon	her	;
它是	颜色	和	运动	和	热的	伪造	的	生活	打	无意识地	之上	她	;

它的颜色、动态和炽热的生命仿制品无意识地冲击着她；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

she	was	aware	of	it	only	as	an	imposition	,
她	曾是	意识到的	的	它	仅有的	作为	一个	征收	,

她只意识到这是一种强加于她的要求。

[ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'læks] ['ɪntuː] ['kwaɪət] [ænd; ənd]

a	denial	to	that	something	within	her	which	wanted	to	relax	into	quiet	and
一个	拒绝	到	那	某物	之内	她	哪个	通缉	到	放松	进入	安静的	和

['driːmiŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

她否认了内心深处想要放松下来，享受宁静和美梦的渴望。

[wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ðɪ]

which	wanted	to	live	over	and	over	again	the	intoxicating	excitement	,	the
哪个	通缉	到	居住	超过	和	超过	再次	这	醉人	激动	,	这

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

它想要一次又一次地体验那种令人陶醉的兴奋感和眼神，

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] . . . .

the	words	.	.	.	.
这	字	.	.	.	.

这些话.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [wen] ['kʌz(ə)n][dʒeɪn] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɜːrli] [rɪ'tɜːrn] .

She	was	grateful	when	Cousin	Jane	declared	for	an	early	return	.
她	曾是	感激的	什么时候	表哥	简	声明	为了	一个	早期的	返回	.

当表妹简宣布提前返回时，她非常感激。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

She	could	hardly	wait	to	be	alone	.
她	可以	几乎	等待	到	是	独自的	.

她迫不及待地想要独处。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	did	I	tell	you	?
"	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

" [dʒeɪn] [bler] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	Jane	Blair	stopped	suddenly	in	their	progress	to	the	door	and
"	简	布莱尔	停止	突然	在	他们的	进步	到	这	门	和

简·布莱尔突然停下了走向门口的脚步，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ɪn] [loʊ] - [toʊnd] ['traɪʌmf] .

turned	to	her	husband	in	low	-	toned	triumph	.
转向	到	她	丈夫	在	低的	-	色调	胜利	.

她低声向丈夫表达了胜利的喜悦。

" [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	She's	with	him	.
"	她是	和	他	.

她和他在一起。

['liːləz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

Leila's	with	him	.	"
莱拉的	和	他	.	"

莱拉和他在一起。

" [hʌ] ? " [sed] ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] [ənɪksaɪtɪdli] .

"	Huh	?	"	said	Cousin	Jim	unexcitedly	.
"	嗯	?	"	说	表哥	吉姆	平静地	.

“嗯？”吉姆表哥不以为然地说道。

" [ʃiːz] [prɪ'tendɪd] [sʌm; səm] ['erənd] [ɪn] [taʊn] — [ʃiːz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen]

"	She's	pretended	some	errand	in	town	—	she's	come	in	to	get	hold	of	him	again
"	她是	假装	一些	差事	在	镇	—	她是	来	在	到	得到	抓住	的	他	再次

,

,

,

“她假装来城里办点事——其实她是来再次联系他的。”

" [went] [ɑːn]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] ['hɜːrɪdli] ,

"	went	on	Cousin	Jane	hurriedly	,
"	去	在	表哥	简	匆匆	,

“表妹简匆匆说道，”

[æz; əz][wʌn] [huː] [telz] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ækt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌnəb'zəːvənt] .

as	one	who	tells	the	story	of	the	act	to	the	unobservant	.
作为	一	WHO	讲述	这	故事	的	这	行为	到	这	眛	.

就像向不知情者讲述事件经过一样。

" [ʃiːz] [ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] . . . .

"	She's	afraid	to	leave	him	alone	.	.	.	.
"	她是	害怕的	到	离开	他	独自的	.	.	.	.

她不敢把他一个人留下.....

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] .

And	he	never	mentioned	her	.
和	他	绝不	提及	她	.

他从未提起过她。

[aɪ] ['wʌndər] — —

I	wonder	—	—
我	想知道	—	—

我想知道 -

" [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðerz] .

"	Maria	Angelina's	eyes	had	followed	theirs	.
"	玛丽亚	安吉丽娜的	眼睛	有	随后	他们的	.

玛丽亚·安吉丽娜的目光追随着他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bæri] ['ɛldərz] [waɪt] - [klæd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

She	saw	a	group	about	a	table	,	she	saw	Barry	Elder's	white	-	clad	shoulders	and
她	锯	一个	团体	关于	一个	桌子	,	她	锯	巴里	长者的	白色的	-	覆膜	肩膀	和

['kɜːrli] [braʊn] [hed] .

curly	brown	head	.
卷曲	棕色的	头	.

她看到一群人围着一张桌子，她看到了巴里·埃尔德穿着白衣的肩膀和棕色的卷发。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , - , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər]

She	saw	,	unregardfully	,	a	man	and	woman	with	him	,	but	all	her
她	锯	,	-	,	一个	男人	和	女士	和	他	,	但	全部	她

['iːgərnəs] ,

eagerness	,
渴望	,

她毫不在意地看到他身边有一男一女，但她所有的渴望，

[ɔːl][hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [blɑːnd]

all	her	straining	vision	was	on	the	young	girl	with	him	—	a	girl	so	blonde
全部	她	紧张	想象	曾是	在	这	年轻的	女孩	和	他	—	一个	女孩	所以	金发

,

,
,

她竭尽全力地注视着和他在一起的那个年轻女孩——一个金发碧眼的女孩。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] [went] [tuː; tə][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [hɑːrt] .

so	beautiful	that	a	pang	went	to	Maria	Angelina's	heart	.
所以	美丽的	那	一个	疼痛	去	到	玛丽亚	安吉丽娜的	心	.

如此美丽，令玛丽亚·安吉丽娜心头一痛。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrɑːb] .

She	learned	pain	in	a	single	throb	.
她	学习	疼痛	在	一个	单身的	搏动	.

她只经历了一次剧痛，就体会到了痛苦的滋味。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] [kwoʊtɪŋ] ['ɑːdli] [ɪn] ['ʌndərtoʊn] , " - [ænd; ənd] ['bjuːti] [druː] [hɪm; ɪm] , [baɪ]

She	heard	Cousin	Jim	quoting	oddly	in	undertone	,	"	'	And	Beauty	drew	him	,	by
她	听到	表哥	吉姆	引用	奇怪	在	底色	,	"	-	和	美丽	画	他	,	经过

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] ,

a	single	hair	,
一个	单身的	头发	,

她听到表哥吉姆用一种奇怪的低语引用道："'美貌吸引他，只因一根头发，'"

- " [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['entərd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ['hɔːntɪŋli] .

'	"	and	the	words	entered	her	consciousness	hauntingly	.
-	"	和	这	字	进入	她	意识	令人难以忘怀地	.

这句话像幽灵一样钻进了她的脑海。

[ɪf] ['liːlə,'lailə] [greɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] — [waɪ] [ðen] — —
If Leila Grey looked like that — why then — —
如果 莱拉 灰色的 看起来 喜欢 那 — 为什么 然后 — —

如果莱拉·格雷长那样——那为什么——

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] !
Yet he had said that he would come !
然而 他 有 说 那 他 会 来 !

但他明明说过他会来的!

[məˈriːə][ˌændʒəˈliːnəz][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [laɪk] [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪn] ['ɪtəli] ,
Maria Angelina's first night in America , like that last night in Italy ,
玛丽亚 安吉丽娜的 第一的 夜晚 在 美国 , 喜欢 那 最后的 夜晚 在 意大利 ,

玛丽亚·安吉丽娜在美国的第一晚，就像她在意大利的最后一晚一样。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sliːpləs] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
was of sleepless watching through the dark .
曾是 的 失眠 观看 通过 这 黑暗的 .

那段时间，我彻夜未眠，在黑暗中守望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃaɪldz] [terz] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .
But now there were no child's tears at leaving home .
但 现在 那里 是 不 孩子的 眼泪 在 离开 家 .

但现在，孩子离开家时没有了眼泪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æŋkʃəs] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒuːliːˈɛtə] .
There was no anxious planning for poor Julietta .
那里 曾是 不 焦虑的 规划 为了 贫穷的 朱丽叶塔 .

可怜的朱丽叶塔没有得到任何焦虑的计划。

[ɔːlˈredi] [dʒuːliːˈɛtə][ænd; ənd] ['luːsjə] [ænd; ənd][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ] , ['iːv(ə)n]['pɑːpə][ænd; ənd] [dɪr] , [dɪr]
Already Julietta and Lucia and the Palazzo , even Papa and dear , dear
已经 朱丽叶塔 和 露西亚 和 这 宫殿 , 甚至 爸爸 和 亲爱的 , 亲爱的
['mæmə] ,
Mamma ,
妈妈 ,

朱丽叶塔、露西亚和宫殿，甚至爸爸和亲爱的妈妈，都已经存在了。

[əˈpɪrd] ['streɪndʒli] [ˌʌnˈriːəl] — [laɪk] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [spel] — [ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz] ['riːəl]
appeared strangely unreal — like a vanished spell — and only this night was real
出现 奇怪的 虚幻 — 喜欢 一个 消失了 拼写 — 和 仅有的 这 夜晚 曾是 真实的
[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪkˈspektənt] [stɜːr][ɪn][hɜːr; hər] .
and this strange expectant stir in her .
和 这 奇怪的 怀孕 搅拌 在 她 .

一切都显得那么不真实——就像一个消失的魔法——只有今晚是真实的，只有她心中这种奇怪的期待感是真实的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] ['bæri] ['eldər][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə]
And then she fell asleep and dreamed that Barry Elder was advancing to
和 然后 她 跌倒 睡着了 和 梦见 那 巴里 长老 曾是 前进 到
[hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ] - [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
her across the long drawing - room of the Palazzo Santonini and as she
她 穿过 这 长的 绘画 - 房间 的 这 宫殿 - 和 作为 她
[tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ['luːsjə] [stept] [bɪˈtwiːn] ,
turned to receive him Lucia stepped between ,
转向 到 收到 他 露西亚 步 之间 ,

然后她睡着了，梦见巴里·埃尔德正穿过桑托尼尼宫的长客厅向她走来，当她转身迎接他时，露西亚挡在了他们中间。

['seɪɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['pɑːɔːlɔː] ['tɔsti] , " [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !
saying , " He is for me , instead of Paolo Tosti , " and behold !
说 , " 他 是 为了 我 , 反而 的 保罗 托斯蒂 , " 和 看哪 !

他说："他（保罗·托斯蒂）是为我而来的"，瞧!

['luːsiəz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['luːsiəz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz]['goʊldən]

Lucia's	eyes	were	as	blue	as	the	sea	and	Lucia's	hair	was	as	golden
露西亚的	眼睛	是	作为	蓝色的	作为	这	海	和	露西亚的	头发	曾是	作为	金的

[æz; əz]['æmbər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

as	amber	and	her	face	was	the	face	of	the	girl	in	the	restaurant	.
作为	琥珀色	和	她	脸	曾是	这	脸	的	这	女孩	在	这	餐厅	.

露西亚的眼睛像大海一样蓝，露西亚的头发像琥珀一样金，她的脸和餐厅里的女孩的脸一模一样。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ]

LUNCHEON	AT	THE	LODGE
午餐	在	这	小屋

在旅馆享用午餐

['wɪldərnəs] [lɑːdʒ] , ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Wilderness	Lodge	,	Cousin	Jane	had	said	,	was	a	simple	little	place	in	the
荒野	小屋	,	表哥	简	有	说	,	曾是	一个	简单的	小的	地方	在	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

简表妹曾说过，荒野小屋是山里一个简朴的小地方。

[nɑːt][ə; eɪ][hoʊ'tel][bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [klʌb] [haʊs] [wer] ['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][goʊ] ,

not	a	hotel	but	rather	a	club	house	where	only	certain	people	could	go	,
不是	一个	酒店	但	相当	一个	俱乐部	房子	在哪里	仅有的	肯定	人们	可以	去	,

这不是酒店，而是一个只有特定人员才能去的俱乐部会所。

[ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [waɪt] ['stʌkoʊ] ['penʃən] - [hoʊ'tel][set] [ə'genst]

and	Maria	Angelina	had	pictured	a	white	stucco	pension	-	hotel	set	against
和	玛丽亚	安吉丽娜	有	如图所示	一个	白色的	灰泥	养老金	-	酒店	放	反对

[sʌm; səm] ['bækgraʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ber] ,

some	background	like	the	bare	,
一些	背景	喜欢	这	裸	,

玛丽亚·安吉丽娜想象着一座白色灰泥的旅馆，背景是一片空旷的……

[braɪt] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

bright	hills	of	Italy	.
明亮的	丘陵	的	意大利	.

意大利明亮的山丘。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [griːn] ['smʌðər] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

She	found	a	green	smother	of	forest	,
她	成立	一个	绿色的	窒息	的	森林	,

她发现了一片绿色的森林，

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['griːnnəs] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [krests] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [laɪk] ['dʒaɪənt]

an	ocean	of	greenness	with	emerald	crests	rising	higher	and	higher	like	giant
一个	海洋	的	绿色	和	翠	冠状物	上升	更高	和	更高	喜欢	巨大的

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

一片碧绿的海洋，碧绿的浪花像巨浪一样越升越高。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['moʊtər][trɪp][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət][læst] [dis'kləuzd] [ɪt'self]

and	at	the	end	of	the	long	motor	trip	the	Lodge	at	last	disclosed	itself
和	在	这	结尾	的	这	长的	发动机	旅行	这	小屋	在	最后的	披露	本身

[æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] ,

as	a	low	,
作为	一个	低的	,

漫长的汽车旅行结束后，旅馆终于显露出其低矮的真面目。

[dɑːrk] , ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [set][ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bluː] [bend] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['rɪvər] .

dark	,	rambling	building	,	set	in	a	clearing	behind	a	blue	bend	of	sudden	river	.
黑暗的	,	漫无边际	建筑	,	放	在	一个	清理	在后面	一个	蓝色的	弯曲	的	突然	河	.

阴暗、错综复杂的建筑，坐落在河流突然转弯处的一片空地上。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv][lɔːgz] !

And	built	of	logs	!
和	建造	的	日志	!

而且是用原木建造的!

[dɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [lɪv; laɪv] [jet] [ɪn][lɔːgz][ɪn] [ə'merɪkə] ?

Did	people	of	position	live	yet	in	logs	in	America	?
做过	人们	的	位置	居住	然而	在	日志	在	美国	?

在美国，有地位的人曾经住在原木屋里吗?

[di'mɑːndid] [ðə; ði]['gɝːlz]['siːkrət] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] [wɜːrl]

demanded	the	girl's	secret	astonishment	as	the	motor	whirled
要求	这	女孩们	秘密	惊讶	作为	这	发动机	旋转

马达轰鸣时，女孩心中涌起的秘密惊奇令人震惊。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪd] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'rændə] [fʊl]

across	the	rustic	bridge	and	stopped	before	the	wide	steps	of	a	veranda	full
穿过	这	乡村	桥	和	停止	前	这	宽的	步骤	的	一个	阳台	满的

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

穿过古朴的小桥，停在了挤满了人的宽阔的阳台台阶前。

['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ʃɔːrt] - ['skɜːrtɪd] [gɜːrl][ɪn]

Springing	down	the	steps	,	two	at	a	time	,	came	a	tall	,	short	-	skirted	girl	in
弹簧	向下	这	步骤	,	二	在	一个	时间	,	来了	一个	高的	,	短的	-	裙摆	女孩	在

[waɪt] .

white	.
白色的	.

一个身材高挑、身穿白色短裙的女孩，一步两级地从台阶上跳了下来。

" [dæd] — [juː; jʊ] [keɪm] , [tuː] !

"	Dad	—	you	came	,	too	!
"	爸爸	—	你	来了	,	也	!

“爸爸——你也来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [ðæts] ['bʊli] .

"	Oh	,	that's	bully	.
"	哦	,	那就是	欺负	.

“哦，这太霸凌了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['entər][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] — ['mʌðər] , [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði][kʌp]

You	must	enter	the	tournament	—	Mother	,	did	you	remember	about	the	cup
你	必须	进入	这	比赛	—	母亲	,	做过	你	记住	关于	这	杯子

[ænd; ənd][ðə; ði] — [juː; jʊ] [noʊ] ?

and	the	—	you	know	?
和	这	—	你	知道	?

你必须参加比赛——妈妈，你还记得那个奖杯和——你知道的?

[wʌt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['buːbi] ?

What	we	talked	of	for	the	booby	?
什么	我们	谈话	的	为了	这	鲣鸟	?

我们之前讨论过鲣鸟的事吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][laʊd] ,

"	She	had	a	loud	,
"	她	有	一个	大声	,

她声音很大，

[geɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ænd; ənd][æz; əz][mə'riːə][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

gay	voice	like	a	boy's	and	as	Maria	was	drawn	into	the	commotion	of
同性恋	嗓音	喜欢	一个	男孩们	和	作为	玛丽亚	曾是	绘制	进入	这	骚动	的

[g'riːtɪŋz] ,

greetings	,
问候	,

玛丽亚被卷入了熙熙攘攘的问候声中，她发出像男孩一样的同性恋声音。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd] [waɪd] , [hæf] - [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ænd; ənd] [braʊnnɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

she	opened	wide	,	half	-	intimidated	eyes	at	the	bigness	and	brownness	of	this
她	打开	宽的	,	一半	-	受到恐吓	眼睛	在	这	大	和	褐色	的	这

['kʌz(ə)n] [ruːθ] .

Cousin	Ruth	.
表哥	露丝	.

她睁大了眼睛，带着几分畏惧，看着表妹露丝高大的身躯和棕色的皮肤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

She	had	expected	Heaven	knows	what	of	incredible	charm	in	the	girl	who	had
她	有	预期的	天堂	知道	什么	的	极好的	魅力	在	这	女孩	WHO	有

[dɪ'tætʃt] [ðə; ði][siː'njɔːr] ['bɑːbi] ['mɑːrtn][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪrən]['liːlə,'lailə] .

detached	the	Signor	Bobby	Martin	from	the	siren	Leila	.
分离的	这	签名者	鲍比	马丁	从	这	警笛	莱拉	.

她曾天真地以为，那个让鲍比·马丁先生和妖艳的莱拉分道扬镳的女孩，会拥有多么惊人的魅力。

[hɜːr; hər] ['ɪnstənt] ['wʌndər] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [geɪ] [rɪ'liːf] .

Her	instant	wonder	was	succeeded	by	a	sensation	of	gay	relief	.
她	立即的	想知道	曾是	成功了	经过	一个	感觉	的	同性恋	宽慰	.

她最初的惊奇之后，随之而来的是一阵如释重负的愉悦感。

['æftər][ɔːl] , [ðiːz] [θɪŋz] [went][baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd]['feɪvər] . . . .

After	all	,	these	things	went	by	chance	and	favor	.	.	.	.
后	全部	,	这些	事物	去	经过	机会	和	偏爱	.	.	.	.

毕竟，这些事情都是机缘巧合和运气使然.....

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɑːbi] ['mɑːrtn] [kʊd; kəd] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [braʊn] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

And	if	Bobby	Martin	could	prefer	this	brown	young	girl	to	that	vision	at	the
和	如果	鲍比	马丁	可以	更喜欢	这	棕色的	年轻的	女孩	到	那	想象	在	这

['restrɑːnt] [waɪ] [ðen] — [ðen] [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] — [wʌt]

restaurant	why	then	—	then	perhaps	there	was	also	a	chance	for	—	what
餐厅	为什么	然后	—	然后	也许	那里	曾是	还	一个	机会	为了	—	什么

[wʌz; wəz]

was
曾是

如果鲍比·马丁宁愿选择这位棕色皮肤的年轻女孩，而不是餐厅里的那个女人，那么——或许还有一线希望——那会怎样呢？

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [jʌŋ] [siː'njɔːr] ['eldər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ?

it	the	young	Signor	Elder	had	called	her	?
它	这	年轻的	签名者	长老	有	称为	她	?

是那位年轻的长老给她起的电话吗？

[ə; eɪ] [pə'tiːt] ['bruːn] [ræpt] [ɪn] ['kɑːt(ə)n] [wʊl] .

A	petite	brune	wrapped	in	cotton	wool	.
一个	娇小	棕色	包装	在	棉布	羊毛	.

娇小玲珑的棕发女郎，被包裹在棉花糖里。

[ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌn] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θriː]

These	thoughts	flashed	through	her	as	one	thought	as	she	followed	her	three
这些	想法	闪光灯	通过	她	作为	一	想法	作为	她	随后	她	三

['kʌznz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [və'rændəz] ,

cousins	across	the	wide	verandas	,
表兄弟姐妹	穿过	这	宽的	阳台	,

当她跟着三个表兄弟穿过宽阔的走廊时，这些念头在她脑海中一闪而过。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] ,

full	of	interested	eyes	,	into	the	Lodge	and	up	the	stairs	to	their	rooms	,
满的	的	感兴趣的	眼睛	,	进入	这	小屋	和	向上	这	楼梯	到	他们的	房间	,

他们满怀好奇地看着旅馆，然后沿着楼梯回到自己的房间。

[wer] [ruːθ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bægz] [ænd; ənd]

where	Ruth	directed	the	men	in	placing	the	big	trunk	and	the	bags	and
在哪里	露丝	指导	这	男人	在	放置	这	大的	树干	和	这	包	和

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] .

hospitably	explained	the	geography	of	the	suite	.
热情好客	解释	这	地理	的	这	套房	.

露丝指导男人们放置大箱子和行李，并热情地向他们介绍了套房的布局。

" [maɪ] ['ruːmz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ænd; ənd] ['dædz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [ɪz] [dʒʌst] [ə'krɔːs] — [ænd; ənd] [wiː; wi]

"	My	room's	on	that	side	and	Dad's	and	Mother's	is	just	across	—	and	we
"	我的	房间的	在	那	边	和	爸爸的	和	母亲的	是	只是	穿过	—	和	我们

[ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] [wʌn] [bæθ] — ['stuːpɪd] ,

all	have	to	use	this	one	bath	—	stupid	,
全部	有	到	使用	这	一	洗澡	—	愚蠢的	,

“我的房间在那边，爸爸妈妈的房间就在对面——我们所有人都要用这一个浴室——真是太蠢了！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dæd] [ɪz] ['hɑːrdli] ['evər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz]

isn't	it	,	but	Dad	is	hardly	ever	here	and	there's	running	water	in	the	rooms
不是	它	,	但	爸爸	是	几乎	曾经	这里	和	有	跑步	水	在	这	房间

.

:

.

不是吗？可是爸爸很少在家，而且房间里有自来水。

[juːl] [sərˈvaɪv] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

You'll	**survive**	**,**	**won't**	**you**	**?**
你会	存活	,	惯于	你	?

你会挺过去的，对吧?

" [ˈheɪstɪli] [məˈriːə] [ˌændʒiˈliːnə] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	**Hastily**	**Maria**	**Angelina**	**assured**	**her**	**that**	**she**	**would**	**.**
"	草草	玛丽亚	安吉丽娜	保证	她	那	她	会	.

玛丽亚·安吉丽娜匆忙向她保证，她会的。

[glimpsɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [taɪld] [ˈsplɛndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæθ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ruːθ] [wʊd] [sərˈvaɪv]

Glimpsing	**the**	**white**	**-**	**tiled**	**splendors**	**of**	**this**	**bath**	**she**	**wondered**	**how**	**Ruth**	**would**	**survive**
瞥见	这	白色的	-	瓷砖	辉煌	的	这	洗澡	她	想知道	如何	露丝	会	存活

[ðə; ðɪ] [tɪn] [tʌb] ,

the	**tin**	**tub**	**,**
这	锡	浴缸	,

瞥见这间浴室洁白瓷砖铺就的华丽景象，她不禁纳闷露丝要怎么才能忍受住那铁皮浴缸。

[set] [əbˈsɜːrdli] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [plʌʃ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pəˈlɑːtsoʊ] . . . .

set	**absurdly**	**in**	**a**	**red**	**plush**	**room**	**of**	**the**	**Palazzo**	**.**	**.**	**.**	**.**
放	荒谬地	在	一个	红色的	豪华的	房间	的	这	宫殿	.	.	.	.

荒诞地设定在宫殿里一间铺着红色绒布的房间里.....

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [əˈbaʊt] , " [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] [ˈrætld] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [toʊn]

"	**Now**	**you**	**know**	**your**	**way**	**about**	**,**	**"**	**the**	**American**	**girl**	**rattled**	**on**	**,**	**her**	**tone**
"	现在	你	知道	你的	方式	关于	,	"	这	美国人	女孩	摇晃	在	,	她	语气

[ˈneglɪdʒənt] ,

negligent	**,**
疏忽	,

“现在你知道路了，”美国女孩漫不经心地说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːrmər] [ˈɪntrəst] [æz; əz]

her	**eyes**	**colored**	**with**	**a**	**little**	**warmer**	**interest**	**as**
她	眼睛	有色	和	一个	小的	更温暖	兴趣	作为

她的眼神中闪过一丝温暖的兴趣。

[hɜːr; hər] [glæns] [swept] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] .

her	**glance**	**swept**	**her**	**foreign**	**little**	**cousin**	**.**
她	瞥一眼	扫荡	她	外国的	小的	表哥	.

她的目光扫过她那位来自国外的表妹。

" [ˈfraɪtfəli] [hɑːt] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Frightfully**	**hot**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
"	可怕地	热的	,	不是	它	?

“真是热得可怕，不是吗？”

[aɪl] [klɪr] [aʊt] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɑːp] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [tʌb] .

I'll	**clear**	**out**	**so**	**you**	**can**	**pop**	**into**	**the**	**tub**	**.**
患病的	清除	出去	所以	你	能	流行音乐	进入	这	浴缸	.

我这就腾出地方，让你去泡澡。

[juːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

You'll	**just**	**have**	**time**	**before**	**luncheon**	**,**	**"**	**she**	**assured**	**her**	**and**	**was**	**off**	**.**
你会	只是	有	时间	前	午餐	,	"	她	保证	她	和	曾是	离开	.

“午饭前你还有时间，”她向她保证道，然后就离开了。

[ðə; ðɪ] [nekst] [ˈɪnstənt] , [frʌm; frəm] [kloʊzd] [dɔːz] [bɪˈjɑːnd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn] [ʌnˈgɑːrdɪd]

The	**next**	**instant**	**,**	**from**	**closed**	**doors**	**beyond**	**,**	**her**	**voice**	**rose**	**in**	**unguarded**
这	下一个	立即的	,	从	关闭	门	超过	,	她	嗓音	玫瑰	在	无人看守

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	**.**
感叹	.

下一刻，从紧闭的门后传来她毫无防备的惊呼声。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['beɪbi] [dɑːl] !
" Oh , you baby doll !
" 哦 , 你 婴儿 玩具娃娃 !

“哦，你这个小宝贝！”

['mʌðər] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] — —
Mother , did you ever — —
母亲 , 做过 你 曾经 — —

母亲，您是否曾经——

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sæŋk][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The voices sank from hearing and Maria Angelina was left with the
" 这 声音 沉没 从 听力 和 玛丽亚 安吉丽娜 曾是 左边 和 这
['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi] [dɑːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
feeling that a baby doll was not a desirable being in America .
感觉 那 一个 婴儿 玩具娃娃 曾是 不是 一个 理想 存在 在 美国 .

“声音渐渐消失，玛丽亚·安吉丽娜不禁觉得，在美国，娃娃并不是一个受欢迎的人。

[ðɪs] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːzi] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]
This Cousin Ruth intimidated her and her breezy indifference and lack of
这 表哥 露丝 受到恐吓 她 和 她 微风 漠不关心 和 缺少 的
[ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌbld] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]
affectionate interest shot the visitor with the troubled suspicion that her own
亲热 兴趣 射击 这 游客 和 这 麻烦 怀疑 那 她 自己的
['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
presence was entirely superfluous to her cousin's scheme of things .
在场 曾是 完全 多余 到 她 表亲 方案 的 事物 .

这位表妹露丝让她感到害怕，她那漫不经心的冷漠和缺乏亲切的兴趣让这位访客不禁怀疑，自己的存在对表妹来说完全是多余的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldəz] .
She felt more at home with the elders .
她 毛毡 更多的 在 家 和 这 长者 .

她觉得和长辈们在一起更自在。

[ʌn'sɜːrtnli] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪg] [trʌŋk] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][boʊld]
Uncertainly she crossed to her big trunk and stood looking down on the bold
不确定性 她 交叉 到 她 大的 树干 和 站立 寻找 向下 在 这 大胆的
['leibəlz] .
labels .
标签 .

她犹豫地走到她的大箱子旁，站在那里，低头看着那些醒目的标签。

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] [dʒuːliː'ɛtə] ['smuːðɪŋ]
How long since she and Mamma had packed it , with dear Julietta smoothing
如何 长的 自从 她 和 妈妈 有 包装 它 , 和 亲爱的 朱丽叶塔 平滑
[ðə; ði][foʊldz][ɪn] [pleɪs] !
the folds in place !
这 折叠 在 地方 !

她和妈妈打包行李已经有多久了，亲爱的朱丽叶塔还帮着把褶皱抚平呢！

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] . . . .
And how far away they all were . . . .
和 如何 远的 离开 他们 全部 是 . . . .

它们都离我们很远.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld][pə'lɑːtsoʊ] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ən]
It was not the old Palazzo now that was un
它 曾是 不是 这 老的 宫殿 现在 那 曾是 联合国

现在这座宫殿已不再是原来的宫殿了。

['riːəl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] , [braɪt] [wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .

real	—	it	was	this	new	,	bright	world	and	all	the	strange	faces	.
真实的	—	它	曾是	这	新的	,	明亮的	世界	和	全部	这	奇怪的	面孔	.

真实——那是一个崭新、光明的世界，还有所有陌生的面孔。

[ðə; ði] [tʃɪnts] - [dekt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [vjuː] [ʌv; əv]['eɪliən] ['maʊntnz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'moʊt]

The	chintz	-	decked	room	with	its	view	of	alien	mountains	seemed	suddenly	remote
这	印花棉布	-	甲板	房间	和	它是	看法	的	外星人	山脉	似乎	突然	偏僻的

[ænd; ənd] ['loʊnli] .

and	lonely	.
和	孤独	.

房间以印花棉布装饰，窗外是陌生的山脉，突然间显得遥远而孤寂。

[hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pækt] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['dresɪz] [ænd; ənd][leɪd]

Her	hands	shook	a	little	as	she	unpacked	a	tray	of	pretty	dresses	and	laid
她	双手	摇晃	一个	小的	作为	她	拆开包装	一个	托盘	的	漂亮的	连衣裙	和	铺设

[ðem; ðəm] ['kerfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] . . . .

them	carefully	across	the	bed	.	.	.	.
他们	小心	穿过	这	床	.	.	.	.

她打开一托盘漂亮的连衣裙，小心翼翼地铺在床上，双手微微颤抖.....

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['welkəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] . . .

Unconsciously	she	had	anticipated	a	warmer	welcome	from	this	young	cousin	.	.	.
不知不觉	她	有	预期	一个	更温暖	欢迎	从	这	年轻的	表哥	.	.	.

.

:
.

她下意识地期待这位年轻的表弟会更热情地欢迎她.....

[ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['rɪbənz] ,

She	winked	away	the	tears	that	threatened	to	stain	the	bright	ribbons	,
她	眨眼	离开	这	眼泪	那	威胁	到	弄脏	这	明亮的	丝带	,

她眨了眨眼，不让泪水沾湿鲜艳的丝带。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bæθruːm] ,

and	stole	into	the	splendor	of	the	white	bathroom	,
和	偷窃	进入	这	辉煌	的	这	白色的	浴室	,

然后偷偷溜进了那间洁白华丽的浴室，

['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][lɔːgz] [wɪ'ðaʊt] .

marveling	at	its	luxurious	contrast	to	the	logs	without	.
惊叹	在	它是	豪华	对比	到	这	日志	没有	.

惊叹于它与外面原木形成的奢华对比。

[ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] .

The	water	refreshed	her	.
这	水	焕然一新	她	.

水让她感觉神清气爽。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [frɑːks] ,

She	felt	more	cheerful	,	and	when	she	came	to	a	choice	of	frocks	,
她	毛毡	更多的	快乐	,	和	什么时候	她	来了	到	一个	选择	的	连衣裙	,

她心情愉悦了许多，当她开始挑选连衣裙时，

[dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [nuː] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [θruː] [laɪf] [ə'gen] .

decidedly	a	new	current	of	interest	was	stealing	through	life	again	.
绝对地	一个	新的	当前的	的	兴趣	曾是	偷窃	通过	生活	再次	.

一股新的兴趣潮流再次悄然席卷生活。

[fɜːrst] [im'preʃəns] [wɜːr; wər][soʊ] ['terəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

First	impressions	were	so	terribly	important	!
第一的	印象	是	所以	可怕	重要的	!

第一印象真的太重要了！

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [blɛə] — [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mæmə] .

She	wanted	to	do	honor	to	the	Blairs	—	to	justify	the	hopes	of	Mamma	.
她	通缉	到	做	荣誉	到	这	布莱尔斯	—	到	证明合法	这	希望	的	妈妈	.

她想为布莱尔家族争光——不辜负妈妈的期望。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [mʌl] .

This	was	not	enough	of	an	occasion	for	the	white	mull	.
这	曾是	不是	足够的	的	一个	场合	为了	这	白色的	思考	.

这还不足以成为品尝白蘑菇的绝佳时机。

[ðə; ði] [sɪlks] [lʊk] [hɑːt][ænd; ənd] ['sɪtɪfaɪd] .

The	silks	look	hot	and	citified	.
这	帛	看	热的	和	城市的	.

这些丝绸看起来既性感又充满都市气息。

['hezɪtəntli] [ʃiː; ʃi][ˌes 'iː]

Hesitantly	she	se
犹豫地	她	塞

她犹豫地看着

[lɛktəd] [ðə; ði]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] ['ɔːrgəndi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] - ['ʃeɪdɪd] [sæʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l]

lected	the	apricot	organdie	with	a	deeper	-	shaded	sash	;	it	was	simple
讲座	这	杏	欧根纱	和	一个	更深	-	阴影	窗扇	;	它	曾是	简单的

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] ,

for	all	its	glowing	color	,
为了	全部	它是	发光	颜色	,

她选择了杏色欧根纱面料，搭配一条颜色更深的腰带；尽管颜色鲜艳夺目，但整体造型却很简洁。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [frɪld] [sliːvz] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][pər'hæps] [tuː] [ʃiːk] .

though	the	short	frilled	sleeves	struck	her	as	perhaps	too	chic	.
尽管	这	短的	褶边	袖子	击	她	作为	也许	也	时尚	.

不过，她觉得那短小的荷叶边袖子可能太时髦了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['luːsiəz] [frɑːks] ,

It	had	been	a	copy	of	one	of	Lucia's	frocks	,
它	有	到过	一个	复制	的	一	的	露西亚的	连衣裙	,

那是仿照露西亚的一件连衣裙做的。

[ðæt] [wʌn] [bɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['revənənt] .

that	one	bought	to	such	advantage	of	Madame	Revenant	.
那	一	买	到	这样的	优势	的	夫人	亡灵	.

那件东西让亡灵夫人占了大便宜。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ]['goʊldən] - [strɔː] [hæt] — [bʌt; bət][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

With	it	went	a	golden	-	strawed	hat	—	but	Maria	Angelina	was	uncertain
和	它	去	一个	金的	-	稻草	帽子	—	但	玛丽亚	安吉丽娜	曾是	不确定

[ə'baʊt] [ðə; ði][hæt] .

about	the	hat	.
关于	这	帽子	.

她还带回了一顶金色的草帽——但玛丽亚·安吉丽娜对这顶帽子感到犹豫不决。

[dɪd] [juː; jʊ] [wer] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] — [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] ?

Did	you	wear	one	at	a	hotel	—	when	you	lived	at	a	hotel	?
做过	你	穿	一	在	一个	酒店	—	什么时候	你	居住地	在	一个	酒店	?

你住在酒店的时候，有没有戴过这种口罩?

['mɑːməz] [ˌædmə'nɪʃənz] [dɪd][nɑːt] ['kʌvər] [ðæt] .

Mamma's	admonitions	did	not	cover	that	.
妈妈的	告诫	做过	不是	覆盖	那	.

妈妈的告诫并没有涵盖这一点。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][hæt][ɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hæt][ɔːf] .

She	put	the	hat	on	;	she	took	the	hat	off	.
她	放	这	帽子	在	;	她	采取	这	帽子	离开	.

她戴上帽子；她摘下帽子。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bed][æt; ət] ['ruːθs] ['sʌd(ə)n] [nɑːk]

She	rather	liked	it	on	—	but	she	dropped	it	on	the	bed	at	Ruth's	sudden	knock
她	相当	喜欢	它	在	—	但	她	掉落	它	在	这	床	在	露丝的	突然	敲

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [ruːθ] [wʌz; wəz] [hætlɪs] .

and	felt	a	sense	of	escape	for	Ruth	was	hatless	.
和	毛毡	一个	感觉	的	逃脱	为了	露丝	曾是	无帽	.

她很喜欢这顶帽子——但露丝突然敲门，她便把帽子扔到了床上，感到一种逃脱的快感，因为露丝没有戴帽子。

[ænd; ənd] [ruːθ] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrt] [waɪt] [skɜːrt][ænd; ənd] [waɪt] [blaʊs] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

And	Ruth	still	wore	the	same	short	white	skirt	and	white	blouse	,	open	at	the	throat	,
和	露丝	仍然	穿着	这	相同的	短的	白色的	裙子	和	白色的	女式衬衫	,	打开	在	这	喉	,

露丝依然穿着那条白色短裙和领口敞开的白色衬衫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] . . . .

in	which	she	had	greeted	them	.	.	.	.
在	哪个	她	有	问候	他们	.	.	.	.

她用这种方式迎接他们……

[wʌz; wəz][ðə; ði]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɑː'let] ?

Was	the	apricot	too	much	then	of	a	toilette	?
曾是	这	杏	也	很多	然后	的	一个	厕所	?

那么，杏子味的香水是不是太浓烈了？

['ruːθs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fræŋkli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːd] .

Ruth's	eyes	were	frankly	on	it	;	her	expression	was	odd	.
露丝的	眼睛	是	坦率地说	在	它	;	她	表达	曾是	奇怪的	.

露丝的目光直直地盯着它；她的表情很奇怪。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bler] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	Mrs	.	Blair	had	changed	.
但	太太	.	布莱尔	有	已更改	.

但布莱尔夫人变了。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [naʊ] [ɪn] [bluː] ['lɪnɪn] , ['veri] [smɑːrt][ænd; ənd] [trɪm] .

She	appeared	now	in	blue	linen	,	very	smart	and	trim	.
她	出现	现在	在	蓝色的	亚麻布	,	非常	聪明的	和	修剪	.

她现在身着蓝色亚麻布裙出现，显得非常干练苗条。

['wɜːrɪdli] [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz][dɑːrk] [aɪz] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Worriedly	Maria	Angelina's	dark	eyes	went	from	one	to	the	other	.
担忧地	玛丽亚	安吉丽娜的	黑暗的	眼睛	去	从	一	到	这	其他	.

玛丽亚·安吉丽娜忧心忡忡地看着她深邃的眼睛，目光在两眼间来回游移。

" [ɪz] [ðɪs] — [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] ?

"	Is	this	—	is	this	what	I	should	wear	?
"	是	这	—	是	这	什么	我	应该	穿	?

“这是——这是我应该穿的衣服吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	she	asked	timidly	.
"	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ?
" Am 是 I 我 not 不是 — — as 作为 you 你 wish 希望 ?

“难道我不是——如你所愿吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] .
" It 它 would 会 have 有 taken 已采取 a 一个 hard 难的 heart 心 to 到 wish 希望 her 她 otherwise 否则 .

“只有铁石心肠的人才会希望她不是这样。”

" [its] ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn][ɪn] [kwɪk] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
" It's 它是 very 非常 pretty 漂亮的 , " said 说 Cousin 表哥 Jane 简 in 在 quick 快的 reassurance 放心 .

“它很漂亮，”表妹简连忙安慰道。

" [tuː] ['prɪti] , [-] , " [sed] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] .
" Too 也 pretty 漂亮的 , s'all 全部 , " said 说 Cousin 表哥 Ruth 露丝 .

“太漂亮了，真的。”表妹露丝说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['weɪstɪd] . . . .
" But 但 it 它 won't 惯于 be 是 wasted 浪费 . . . . .

但这不会被浪费……

['bɑːbi] ['mɑːrtn] [ɪz] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['kæʒuəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['perənts] .
Bobby 鲍比 Martin 马丁 is 是 staying 入住 to 到 luncheon 午餐 , " she 她 flung 扔 casually 随意地 at 在 her 她 parents 父母 .

“鲍比·马丁要留下来吃午饭，”她漫不经心地告诉父母。

" [hæz; həz][ə; eɪ] [gest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Has 有 a 一个 guest 客人 with 和 him 他 .

他带着一位客人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] .
You 你 remember 记住 Johnny 约翰尼 Byrd 伯德 .

你还记得约翰尼·伯德吗？

" [ə'merɪkən] ['friːdəm] , [ɪn'diːd] ! [θɔːt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['fɑːloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [sterz]
" American 美国人 freedom 自由 , indeed 的确 ! thought 想法 Maria 玛丽亚 Angelina 安吉丽娜 following 下列的 down 向下 the 这 slippery 滑 stairs 楼梯
['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [wer] ,
into 进入 the 这 wide 宽的 hall 大厅 below 以下 where 在哪里 ,

“真是美国的自由啊！”玛丽亚·安吉丽娜心想，一边沿着湿滑的楼梯走下，来到下面宽敞的大厅里。

[ɪn][ə; eɪ] ['boʊldər] ['faɪərpleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [stægz] [hed] ,
in 在 a 一个 boulder 巨石 fireplace 壁炉 that 那 was 曾是 surmounted 克服 by 经过 a 一个 stag's 雄鹿 head 头 ,

在一个顶部装饰着鹿头的巨石壁炉里，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bleɪz] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
a 一个 small 小的 blaze 火焰 was 曾是 flickering 闪烁 despite 尽管 the 这 warmth 温暖 of 的 the 这 day 天 .

尽管天气温暖，但一小堆火焰仍在闪烁。

['weɪstfl] , [θɔːt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [rɪ'pruːvɪŋli] .
Wasteful 浪费 , thought 想法 Maria 玛丽亚 Angelina 安吉丽娜 reprovingly 责备地 .

“太浪费了，”玛丽亚·安吉丽娜责备地想。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [ˈfjuːəl]

One	could	see	that	the	Americans	had	never	suffered	for	fuel
一	可以	看	那	这	美国人	有	绝不	遭受	为了	燃料

可以看出，美国人从未遭受过燃料短缺的困扰。

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [blæk] [fɜːr] [rʌg] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] .

Upon	a	huge	,	black	fur	rug	before	the	fire	two	young	men	were	waiting	.
之上	一个	巨大的	,	黑色的	毛皮	小地毯	前	这	火	二	年轻的	男人	是	等待	.

两个年轻人正坐在火堆前一张巨大的黑色毛皮地毯上。

[dɪˈmjʊrli] [məˈriːə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] — [wʌn] [jʌŋ]

Demurely	Maria	thought	of	the	letter	she	would	write	home	that	night	—	one	young
端庄地	玛丽亚	想法	的	这	信	她	会	写	家	那	夜晚	—	一	年轻的

[mæn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

man	the	first	evening	in	New	York	,
男人	这	第一的	晚上	在	新的	约克	,

玛丽亚羞涩地想着当晚要写给家里的信——一位年轻男子在纽约的第一个晚上

[tuː] [jʌŋ] [men] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈlʌntʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

two	young	men	the	first	luncheon	at	the	Lodge	.
二	年轻的	男人	这	第一的	午餐	在	这	小屋	.

两位年轻男子在旅馆享用了第一顿午餐。

[dɪˈsaɪdɪdli] , [əˈmerɪkə] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] !

Decidedly	,	America	brimmed	with	young	men	!
绝对地	,	美国	满溢	和	年轻的	男人	!

毋庸置疑，美国到处都是年轻人!

[ˈmiːnwaɪl] , [ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈprezəntɪŋ] [ðem; ðəm] .

Meanwhile	,	Ruth	was	presenting	them	.
同时	,	露丝	曾是	呈现	他们	.

与此同时，露丝正在介绍它们。

[ðə; ði] [bɪg] [dɑːrk] [juːθ] , [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈleɪzi] [ˈmuːvɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːˈnjɔːr] [bɑːb] [ˈmɑːrtn] .

The	big	dark	youth	,	heavy	and	lazy	moving	,	was	the	Signor	Bob	Martin	.
这	大的	黑暗的	青年	,	重的	和	懒惰的	移动	,	曾是	这	签名者	鲍勃	马丁	.

那个身材高大、皮肤黝黑、行动迟缓的年轻人，是鲍勃·马丁先生。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdʒɑːni] [ˈbɜːrd] , [wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd] [brɔːd] [ʌv; əv] [ˈʃoʊldər] ;

The	other	,	Johnny	Byrd	,	was	shorter	and	broad	of	shoulder	;
这	其他	,	约翰尼	伯德	,	曾是	较短	和	广阔	的	肩膀	;

另一个名叫约翰尼·伯德的人个子较矮，肩膀较宽；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈredɪʃ] [blɑːnd] [her] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [streɪt] [bæk] ;

he	had	reddish	blonde	hair	slightly	parted	and	brushed	straight	back	;
他	有	微红	金发	头发	轻微地	分手了	和	刷过	直的	后退	;

他有着红金色的头发，微微中分，向后梳直；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈfreklz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈlæʃɪz] .

he	had	a	short	nose	with	freckles	and	blue	eyes	with	light	lashes	.
他	有	一个	短的	鼻子	和	雀斑	和	蓝色的	眼睛	和	光	睫毛	.

他鼻子短小，脸上长着雀斑，蓝色的眼睛，睫毛很浅。

[wen] [hiː; hi] [læft] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈlæfɪŋ] — [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈsplendɪd] [tiːθ]

When	he	laughed	—	and	he	seemed	always	laughing	—	he	showed	splendid	teeth
什么时候	他	笑了	—	和	他	似乎	总是	笑	—	他	显示	灿烂	牙齿

.

:

.

他笑的时候——而且他似乎总是笑个不停——露出一口漂亮的牙齿。

[bəuθ] [jʌŋ] [men] [stɛərd] — [bʌt; bət] ['steriŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd]

Both	young	men	stared	—	but	staring	was	a	man's	prerogative	in	Italy	and
两个都	年轻的	男人	凝视	—	但	凝视	曾是	一个	男人的	特权	在	意大利	和

[mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə][wʌz; wəz] [ˌʌnpə'tɜ:rbd] .

Maria	Angelina	was	unperturbed	.
玛丽亚	安吉丽娜	曾是	镇定自若	.

两个年轻人都盯着她看——但在意大利，盯着看是男人的特权，玛丽亚·安吉丽娜对此毫不在意。

[æt; ət] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi][sæt] [sə'ri:nli] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

At	table	she	sat	serenely	,	her	dark	lashes	shading	the	oval	of	her	cheeks	,
在	桌子	她	卫星	平静地	,	她	黑暗的	睫毛	阴影	这	椭圆形	的	她	脸颊	,

她静静地坐在桌旁，浓密的睫毛遮住了她椭圆形的脸颊。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [aɪz] — [ænd; ənd][wʌn] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] — [tʊk] [ɪn][ðə; ði]

while	the	young	men's	eyes	—	and	one	pair	of	them	,	especially	—	took	in	the
尽管	这	年轻的	男士	眼睛	—	和	一	一对	的	他们	,	尤其	—	采取	在	这

[blæk] , [breɪd] -

black	,	braid	-
黑色的	,	编织	-

当年轻人们的目光——尤其是其中一双眼睛——注视着那黑色的辫子时

[baʊnd] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] , [mə'dɑ:nə] - [laɪk] [feɪs] , ['feɪntli] [flʌʃt] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd]

bound	head	and	the	small	,	Madonna	-	like	face	,	faintly	flushed	by	sun	and	wind
边界	头	和	这	小的	,	麦当娜	-	喜欢	脸	,	淡淡的	酡	经过	太阳	和	风

,

,

,

被绑住的头部和那张小小的、像圣母玛利亚一样的脸庞，被阳光和微风微微染红。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] [frɑ:k] .

above	the	golden	glow	of	the	sheer	frock	.
多于	这	金的	辉光	的	这	透明	连衣裙	.

在薄纱长裙的金色光芒之上。

[ðen] ['dʒɑ:ni] ['bɜ:rd] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

Then	Johnny	Byrd	leaned	across	the	table	towards	her	.
然后	约翰尼	伯德	倾斜	穿过	这	桌子	向	她	.

然后约翰尼·伯德越过桌子向她靠近。

" [aɪ] [seɪ] , [ˌsi:njə'ri:nə] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli] , " [wɒts] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [fɔ:r; fər] [pi:tʃ] ?

"	I	say	,	Signorina	,	"	he	began	abruptly	,	"	what's	the	Italian	for	peach	?
"	我	说	,	西尼奥里纳	,	"	他	开始	突然	,	"	是什么	这	意大利语	为了	桃	?

“我说，小姐，”他突然开口，“意大利语里桃子怎么说？”

" [ænd; ənd][æz; əz][mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['veri] ['ɪnəsntli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

"	and	as	Maria	Angelina	looked	up	and	started	very	innocently	to	explain	,
"	和	作为	玛丽亚	安吉丽娜	看起来	向上	和	开始	非常	天真地	到	解释	,

“玛丽亚·安吉丽娜抬起头，开始非常天真地解释起来，

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔ:r]

he	leaned	back	and	burst	into	a	shout	of	amusement	in	which	the	others	more
他	倾斜	后退	和	爆裂	进入	一个	喊	的	娱乐	在	哪个	这	其他的	更多的

['mɑ:dərətli] [dʒɔɪnd] .

moderately	joined	.
中等程度	加入	.

他向后靠去，突然发出了一声欢笑，其他人也比较克制地跟着笑了起来。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz] ['ru:θs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [əd'vaɪs] ,

"	Don't	let	him	get	you	,	"	was	Ruth's	unintelligible	advice	,
"	不	让	他	得到	你	,	"	曾是	露丝的	无法理解	建议	,

“别让他得逞，”露丝含糊不清地劝道。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] ['mɑːrtn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] , " [naʊ] , ['dʒɑːni] , [dəunt]

and	Bobby	Martin	turned	to	his	friend	to	admonish	,	"	Now	,	Johnny	,	don't
和	鲍比	马丁	转向	到	他的	朋友	到	谏	,	"	现在	,	约翰尼	,	不

[stɑːrt] ['eniθɪŋ] . . . .

start	anything	.	.	.	.
开始	任何事物	.	.	.	.

鲍比·马丁转过身来告诫他的朋友："约翰尼，别惹事……"

['dʒɑːniːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['stɑːrtər] ! "

Johnny's	such	a	good	little	starter	!	"
约翰尼的	这样的	一个	好的	小的	起动机	!	"

约翰尼真是个很棒的小球员！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪnɪʃər] ,

"	And	a	poor	finisher	,
"	和	一个	贫穷的	终结者	,

"而且收尾能力很差，"

" ['ædɪd] [ruːθ] ['smɑːrtli] [ænd; ənd][bəuθ] [jʌŋ] [men] [læft] [ə'gen] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

"	added	Ruth	smartly	and	both	young	men	laughed	again	as	at	a	very	good
"	额外	露丝	聪明地	和	两个都	年轻的	男人	笑了	再次	作为	在	一个	非常	好的

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

露丝机智地补充道，两个年轻人又笑了起来，仿佛听到了一个非常好的笑话。

" [ə; eɪ]['stɑːrtər] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] , [eɪ] ? " ['tʃʌkld] ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ,

"	A	starter	—	but	not	a	beginner	,	eh	?	"	chuckled	Cousin	Jim	,
"	一个	起动机	—	但	不是	一个	初学者	,	嗯	?	"	轻笑	表哥	吉姆	,

"算是入门级选手，但不是新手，对吧？"吉姆表哥笑着说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bler] [smaɪld] [æt; ət][bəuθ] [jʌŋ] [men] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][prəu'testid] ,

and	Mrs	.	Blair	smiled	at	both	young	men	even	as	she	protested	,
和	太太	.	布莱尔	微笑	在	两个都	年轻的	男人	甚至	作为	她	抗议	,

布莱尔夫人一边抗议，一边微笑着看着这两个年轻人。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɔɪziːəst] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

"	This	is	the	noisiest	table	in	the	room	!
"	这	是	这	最吵闹的	桌子	在	这	房间	!

"这是房间里最吵闹的桌子！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['teɪbl] .

"	It	was	a	noisy	table	.
"	它	曾是	一个	嘈杂	桌子	.

"那是一张很吵闹的桌子。"

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv] [ðæt] [miːl] .

Maria	Angelina	was	astounded	at	the	hilarity	of	that	meal	.
玛丽亚	安吉丽娜	曾是	震惊	在	这	欢闹	的	那	一顿饭	.

玛丽亚·安吉丽娜对那顿饭的滑稽场面感到震惊。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sensərɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['mæmə] .

Already	she	began	censoring	her	report	to	Mamma	.
已经	她	开始	审查	她	报告	到	妈妈	.

她已经开始删减向妈妈汇报的内容了。

['sɜːrt(ə)nli] ['mæmə] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['ruːθs] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Certainly	Mamma	would	never	understand	Ruth's	elbows	on	the	table	,
当然	妈妈	会	绝不	理解	露丝的	肘部	在	这	桌子	,

妈妈肯定不会理解露丝把胳膊肘放在桌子上的做法。

[hɜːr; hər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] — [ɔːr][ðə; ði] ['pelits] [ʌv; əv] [bred] [ʃiː; ʃi] [flɪpt] .

her	shouts	of	laughter	—	or	the	pellets	of	bread	she	flipped	.
她	喊叫	的	笑声	—	或者	这	颗粒	的	面包	她	翻转	.

她爽朗的笑声——或者她翻动面包屑的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [juːst] !

And	the	words	they	used	!
和	这	字	他们	用过的	!

他们用的那些词!

[mə'riːə][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['mæmə] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪŋgjələrli]

Maria	could	only	feel	that	the	language	of	Mamma	must	be	singularly
玛丽亚	可以	仅有的	感觉	那	这	语言	的	妈妈	必须	是	单独地

['æntɪkweɪtɪd] .

antiquated	.
过时的	.

玛丽亚只能觉得妈妈的语言一定非常古老。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . . .

So	much	she	did	not	understand	.	.	.
所以	很多	她	做过	不是	理解	.	.	.

她有很多不明白的地方.....

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] . . . .

had	never	heard	.	.	.	.
有	绝不	听到	.	.	.	.

从未听说过.....

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪmp] , [ə; eɪ] [buːb] , [ə; eɪ] [nʌt] ?

What	,	indeed	,	was	a	simp	,	a	boob	,	a	nut	?
什么	,	的确	,	曾是	一个	舔狗	,	一个	胸部	,	一个	坚果	?

究竟什么是舔狗、傻瓜、疯子?

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [fɪʃ] ? . . .

What	a	poor	fish	?	.	.	.
什么	一个	贫穷的	鱼	?	.	.	.

这条鱼真可怜.....

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]

She	held	her	peace	,	and	listened	,	confused	by	the	astounding
她	握住	她	和平	,	和	听着	,	使困惑	经过	这	惊人

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'staʊndɪŋ] ['ɪntɪməsi] .

vocabulary	and	the	even	more	astounding	intimacy	.
词汇	和	这	甚至	更多的	惊人	亲密关系	.

她保持沉默，静静地听着，对这惊人的词汇和更加惊人的亲密感感到困惑。

[wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][dʒest] !

What	things	they	said	to	each	other	in	jest	!
什么	事物	他们	说	到	每个	其他	在	笑话	!

他们彼此之间说了些什么玩笑呢!

[ænd; ənd] [wət'evər] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [sed] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][dʒest] .

And	whatever	Maria	Angelina	said	they	took	in	jest	.
和	任何	玛丽亚	安吉丽娜	说	他们	采取	在	笑话	.

无论玛丽亚·安吉丽娜说了什么，他们都当成玩笑。

[ʃiː; ʃi] [iˈvəukt] [æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] [piːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri]
She evoked an appreciative peal when she ventured that the Lodge must be very
她 唤起 一个 欣赏的 皮尔 什么时候 她 冒险 那 这 小屋 必须 是 非常
[oʊld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsetləz] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [lɔːgz] .
old because she had read that the first settlers made their homes of logs .
老的 因为 她 有 读 那 这 第一的 定居者 制成 他们的 房屋 的 日志 .

她大胆地表示，这座旅馆一定非常古老，因为她读到过，第一批定居者是用原木建造房屋的。此言一出，便引来一片赞赏的欢呼声。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ænˈsestrəl] [hʌt] , " [dɪˈklerd] [bɑːb] [ˈmɑːrtn] .
" I'll take you up and show you our ancestral hut , " declared Bob Martin .
" 患病的 拿 你 向上 和 展示 你 我们的 祖先的 小屋 , " 声明 鲍勃 马丁 .

“我带你上去看看我们祖传的茅屋，”鲍勃·马丁说道。

" [wer] [ˈgrændæd] [juːst] [tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] [red] [skɪnz] [tuː; tə] [draɪ] [baɪ] [ðə; ði]
" Where Granddad used to stretch the Red Skins to dry by the
" 在哪里 爷爷 用过的 到 拉紧 这 红色的 皮肤 到 干燥 经过 这

“爷爷以前常把红皮晾在那儿……”

[bæk] [dɔːr] — [bɪˈfɔːr] [ˈtænɪŋ] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ˈreinkəuts] . "
back door — before tanning ' em for raincoats . "
后退 门 — 前 晒黑 - 呃 为了 雨衣 . "

后门——在把它们晒成雨衣之前。”

" [ˈriːəli] ? " [sed] [məˈriːə] [ˌændʒiˈliːnə] [ɪnˈdʒenjuəsli] , [ðen] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
" Really ? " said Maria Angelina ingenuously , then at sight of his expression ,
" 真的 ? " 说 玛丽亚 安吉丽娜 巧妙地 , 然后 在 视线 的 他的 表达 ,

“真的吗？”玛丽亚·安吉丽娜天真地问道，然后看到他的表情，

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪz] [truː] [ɔːr] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] .
" But how shall I know what you tell me is true or not ? " she appealed .
" 但 如何 将 我 知道 什么 你 告诉 我 是 真的 或者 不是 ? " 她 上诉 .

“可是我怎么知道你告诉我的是不是真的呢？”她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [saʊndz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [wel] . "
" It all sounds so strange to me — the truth as well . "
" 它 全部 声音 所以 奇怪的 到 我 — 这 真相 作为 出色地 . "

“这一切听起来都很奇怪——真相也是如此。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈdʒɑːni] [ˈbɜːrd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
" You look at me , " said Johnny Byrd leaning forward .
" 你 看 在 我 , " 说 约翰尼 伯德 倾斜 向前 .

“你看着我，”约翰尼·伯德说着，向前倾了倾身子。

" [wen] [aɪ] [ʃʌt] [ðɪs] [aɪ] , [soʊ] , [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
" When I shut this eye , so , you shake your head at them .
" 什么时候 我 关闭 这 眼睛 , 所以 , 你 摇 你的 头 在 他们 .

“当我闭上这只眼睛时，你就对他们摇头。”

[wen] [aɪ] [nɑːd] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪˈliːv] . "
When I nod — you can believe . "
什么时候 我 点头 — 你 能 相信 . "

我点头，你就可以相信了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðer; ðər] — — "
" But you will not always be there — — "
" 但 你 将要 不是 总是 是 那里 — — "

但你不可能永远都在那里——

" [aɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" I'll say you're wrong , " he retorted .
" 患病的 说 你是 错误的 , " 他 反驳 .

“我认为你错了，”他反驳道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][soʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

"	I'm	going	to	be	there	so	usually	,
"	我是	去	到	是	那里	所以	通常	,

“我通常会在那里，

[laɪk][ðə; ði] ['weðər] — [dɪd][juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][steɪ][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bɑːb] ?

like	the	weather	—	did	you	say	you	wanted	me	to	stay	a	month	,	Bob	?
喜欢	这	天气	—	做过	你	说	你	通缉	我	到	停留	一个	月	,	鲍勃	?

就像天气一样——鲍勃，你刚才说你想让我待一个月吗?

" ['kʌlər] [stoʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [tʃiːks] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	Color	stole	into	the	young	girl's	cheeks	even	while	she	laughed	with	them	.
"	颜色	偷窃	进入	这	年轻的	女孩们	脸颊	甚至	尽管	她	笑了	和	他们	.

“即使和他们一起大笑，小女孩的脸颊上也泛起了红晕。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd][kən'fjuːzd] [hæf] - [dɪ'stres] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

She	was	conscious	of	a	faint	and	confused	half	-	distress	beneath	her
她	曾是	有意识的	的	一个	头晕的	和	使困惑	一半	-	痛苦	下面	她

['maʊntɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

mounting	confidence	.
安装	信心	.

在她日益增强的自信之下，她隐隐感到一丝困惑和不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['dʒɑːkjələr] . . . .

They	were	so	very	jocular	.	.	.	.
他们	是	所以	非常	诙谐	.	.	.	.

他们真是太爱开玩笑了.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tʃæf] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf]

Of	course	this	was	but	chaff	,	she	understood	,	and	she	began	to	wonder	if
的	课程	这	曾是	但	糠	,	她	理解	,	和	她	开始	到	想知道	如果

[ðæt] ['ʌðər] ,

that	other	,
那	其他	,

当然，她明白这只是无关紧要的小事，她开始怀疑另一个人是否也是如此。

[ðæt] [jʌŋ] [siː'njɔːr]['eldər] , [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['dʒoʊkɪŋ] .

that	young	Signor	Elder	,	had	been	but	joking	.
那	年轻的	签名者	长老	,	有	到过	但	开玩笑	.

那位年轻的长老先生只是在开玩笑而已。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wei] . . . .

It	might	be	the	American	way	.	.	.	.
它	可能	是	这	美国人	方式	.	.	.	.

这或许就是美国人的行事方式.....

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['flætərɪŋ] [tʃæf] [ænd; ənd][soʊ][pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði]

And	yet	this	was	all	flattering	chaff	and	so	perhaps	she	could	trust	the
和	然而	这	曾是	全部	奉承	糠	和	所以	也许	她	可以	相信	这

['flætəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] [hoʊp] .

flattery	of	her	secret	hope	.
奉承	的	她	秘密	希望	.

然而，这一切都不过是奉承的空话，所以或许她可以相信她内心深处的希望所带来的奉承。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Surely	,	surely	,	it	was	all	going	to	happen	.
一定	,	一定	,	它	曾是	全部	去	到	发生	.

这一切肯定会发生。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	would	come	—	she	would	see	him	again	.
他	会	来	—	她	会	看	他	再次	.

他会来的——她会再次见到他。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [breɪdz] [æt; ət] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] .

Meanwhile	**she**	**shook**	**her**	**young**	**braids**	**at**	**Johnny**	**Byrd**	**.**
同时	她	摇晃	她	年轻的	辫子	在	约翰尼	伯德	.

与此同时，她朝约翰尼·伯德甩了甩她那蓬松的辫子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['sʌd(ə)n] !

"	**But**	**you**	**are**	**so**	**sudden**	**!**
"	但	你	是	所以	突然	!

“但是你来得太突然了！”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['flɜːrtər] , [jes] ?

I	**think**	**he**	**is**	**a**	**flirter**	**,**	**yes**	**?**
我	思考	他	是	一个	调情者	,	是的	?

我觉得他很爱调情，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['geili] [tuː; tə]['mɪstər] . [bler] [huː] [smaɪld] [bæk] [ə'priːʃətɪvli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

"	**she**	**said**	**gayly**	**to**	**Mr**	**.**	**Blair**	**who**	**smiled**	**back**	**appreciatively**	**and**	**a**	**trifle**
"	她	说	同性恋地	到	先生	.	布莱尔	WHO	微笑	后退	表示赞赏	和	一个	琐事

[prə'tektɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

protectively	**at**	**her**	**.**
保护性地	在	她	.

她兴高采烈地对布莱尔先生说，布莱尔先生也回以微笑，既赞赏又略带保护的目光看着她。

[bʌt; bət] ['bɑːbi] ['mɑːrtn] [drɔːld] , " [oʊ] , [noʊ] , ['hiːz] [nɑːt] .

But	**Bobby**	**Martin**	**drawled**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**he's**	**not**	**.**
但	鲍比	马丁	拖长音	,	"	哦	,	不	,	他是	不是	.

但鲍比·马丁慢吞吞地说：“哦，不，他不是。”

['hiːz] [tuː] ['kerf(ə)l] , " [ænd; ənd] [mɔːr] ['læftər] [in'sjuːd] .

He's	**too**	**careful**	**,**	**"**	**and**	**more**	**laughter**	**ensued**	**.**
他是	也	小心	,	"	和	更多的	笑声	随后	.

他太谨慎了，”然后又引来一阵笑声。

['æftər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði] [θriː] [men] ['drɪftɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

After	**luncheon**	**they**	**went**	**back**	**into**	**the**	**hall**	**where**	**the**	**three**	**men**	**drifted**	**out**	**into**	**a**
后	午餐	他们	去	后退	进入	这	大厅	在哪里	这	三	男人	漂移	出去	进入	一个

[saɪd] [ruːm] [wer] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər][soʊld] ,

side	**room**	**where**	**cigars**	**and**	**cigarettes**	**were**	**sold**	**,**
边	房间	在哪里	雪茄	和	香烟	是	卖	,

午饭后，他们回到大厅，三个男人晃晃悠悠地走到旁边一间卖雪茄和香烟的房间。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər]['keɪsɪz] ,

and	**began**	**filling**	**their**	**cases**	**,**
和	开始	填充	他们的	案例	,

然后开始填写他们的案件材料，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [bler] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændəz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ðer; ðər] .

while	**Mrs**	**.**	**Blair**	**stepped**	**out**	**on**	**the**	**verandas**	**and**	**joined**	**a**	**group**	**there**	**.**
尽管	太太	.	布莱尔	步	出去	在	这	阳台	和	加入	一个	团体	那里	.

布莱尔夫人走到阳台上，加入了一群人。

[ruːθ] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['weɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

Ruth	**remained**	**by**	**the**	**fireplace**	**,**	**and**	**Maria**	**Angelina**	**waited**	**by**	**her**	**.**
露丝	剩余	经过	这	壁炉	,	和	玛丽亚	安吉丽娜	等待	经过	她	.

露丝留在壁炉旁，玛丽亚·安吉丽娜在她身边等着她。

" [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

"	**Your**	**friends**	**are**	**very**	**nice**	**,**	**"**	**she**	**began**
"	你的	朋友们	是	非常	好的	,	"	她	开始

“你的朋友们真好，”她开口说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfɪdəns] , [æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

with	a	certain	diffidence	,	as	her	cousin	had	nothing	to	say	.
和	一个	肯定	羞怯	,	作为	她	表哥	有	没有什么	到	说	.

她有些羞怯，因为她的表妹一句话也没说。

" [ðæt] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] — [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['fʌni] — — "

"	That	Johnny	Byrd	—	he	is	very	funny	—	—	"
"	那	约翰尼	伯德	—	他	是	非常	有趣的	—	—	"

“那个约翰尼·伯德——他非常幽默——”

" [oʊ] , ['dʒɑːniːz] ['fʌni] , " [sed] [ruːθ] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [vɔɪs] .

"	Oh	,	Johnny's	funny	,	"	said	Ruth	in	an	odd	voice	.
"	哦	,	约翰尼的	有趣的	,	"	说	露丝	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“哦，约翰尼真有趣，”露丝用一种奇怪的语气说道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['regjələr] [spɔɪld] ['beɪbi] — [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

She	added	,	"	Regular	spoiled	baby	—	had	everything	his	way	.
她	额外	,	"	常规的	被宠坏了	婴儿	—	有	一切	他的	方式	.

她补充说：“典型的被宠坏的孩子——事事都要听他的。”

['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [bɔːs] [hɪm; ɪm] . "

Only	an	old	guardian	to	boss	him	.	"
仅有的	一个	老的	监护人	到	老板	他	.	"

只有一位老监护人才能管着他。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ? "

"	You	mean	he	is	an	orphan	?	"
"	你	意思是	他	是	一个	孤儿	?	"

“你是说他是个孤儿？”

" [kəm'pliːtli] .

"	Completely	.
"	完全地	.

“完全地。

" [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][dɪd][nɑːt][smaɪl] .

"	Maria	Angelina	did	not	smile	.
"	玛丽亚	安吉丽娜	做过	不是	微笑	.

玛丽亚·安吉丽娜没有笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] [sæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .

"	But	that	is	very	sad	,	"	she	said	soberly	.
"	但	那	是	非常	伤心	,	"	她	说	清醒地	.

“但这真是太令人难过了，”她平静地说。

" [noʊ] [hoʊm] [laɪf] — — "

"	No	home	life	—	—	"
"	不	家	生活	—	—	"

“没有家庭生活——”

" [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] ['wɒnts] ['eni] [hoʊm] [laɪf] ,

"	Don't	get	it	into	your	head	that	Johnny	Byrd	wants	any	home	life	,
"	不	得到	它	进入	你的	头	那	约翰尼	伯德	想要	任何	家	生活	,

“别以为约翰尼·伯德想要家庭生活，

" [sed] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['draɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][hɑːrd] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	said	her	cousin	dryly	,	and	with	a	hint	of	hard	warning	in	her
"	说	她	表哥	干巴巴地	,	和	和	一个	暗示	的	难的	警告	在	她

['neglɪdʒənt] [vɔɪs] .

negligent	voice	.
疏忽	嗓音	.

“她表妹冷冷地说，漫不经心的语气中带着一丝严厉的警告。”

" ['hiːz] [bɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [hoʊm] [laɪf] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] ['traʊzərz] . "
" He's been dodging home life ever since he wore long trousers . "
" 他是 到过 躲避 家 生活 曾经 自从 他 穿着 长的 裤子 . "

“自从他穿上长裤以来，他就一直在逃避家庭生活。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] , " [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [di'djuːst] , ['veri] ['sɪmpli] , " [biː; bi] [rɪtʃ] . "
" He must then , " Maria Angelina deduced , very simply , " be rich . "
" 他 必须 然后 , " 玛丽亚 安吉丽娜 推断 , 非常 简单地 , " 是 富有的 . "

“那么，”玛丽亚·安吉丽娜简单地推断道，“他一定很富有。”

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [bɜːrdz] .
" He's one of the Long Island Byrds .
" 他是 一 的 这 长的 岛 伯兹 .

“他是长岛飞鸟乐队的一员。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][mə'riːə] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [dʌks] ,
" It sounded to Maria like a flock of ducks ,
" 它 听起来 到 玛丽亚 喜欢 一个 群 的 鸭子 ,

玛丽亚觉得那声音像是一群鸭子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .
but she perceived that it was given for affirmation .
但 她 感知 那 它 曾是 给定 为了 肯定 .

但她觉得这是为了表达肯定。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['ruːθs] [glæns] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bæks]
She followed Ruth's glance to where the backs
她 随后 露丝的 瞥一眼 到 在哪里 这 背部

她顺着露丝的目光望去，看到她们的背影。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['hedz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,
of the young men's heads were visible ,
的 这 年轻的 男士 头部 是 可见的 ,

可以看到一些年轻人的头部，

['bendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [kɔɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['mætʃɪŋ] . . . .
bending over some coins they were apparently matching . . . .
弯曲 超过 一些 硬币 他们 是 显然 匹配 . . . .

他们弯下腰，仔细查看几枚硬币，显然是在比较它们是否匹配.....

['dʒɑːni] ['bɝːdz] [hed] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . . . .
Johnny Byrd's head was flaming in the sunshine . . . .
约翰尼 伯德的 头 曾是 炽盛 在 这 阳光 . . . .

阳光下，约翰尼·伯德的脑袋像着了火一样.....

" ['hiːz] [ə; eɪ][bɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] , " [ruːθ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnər]
" He's a bird from a hard - boiled egg , " Ruth said with a smile of inner
" 他是 一个 鸟 从 一个 难的 - 煮沸 蛋 , " 露丝 说 和 一个 微笑 的 内
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

“他就像一只从煮熟的鸡蛋里孵出来的鸟，”露丝带着一丝自嘲的微笑说道。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['krɪptɪk] ['sɪgnəl] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [slɪpt] [ʌn'siːn] [frʌm; frəm][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz]['vɪʒ(ə)n] .
But whatever cryptic signal she flashed slipped unseen from Maria Angelina's vision .
但 任何 神秘的 信号 她 闪光灯 滑倒了 看不见 从 玛丽亚 安吉丽娜的 想象 .

但无论她发出了什么神秘信号，玛丽亚·安吉丽娜都没有察觉。

['dʒɑːni] ['bɜːrd][wʌz; wəz][naɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , ['tʃɪri] , ['evrideɪ] [sɔːrt][ʌv; əv]

Johnny	Byrd	was	nice	,	but	it	was	a	gay	,	cheery	,	everyday	sort	of
约翰尼	伯德	曾是	好的	,	但	它	曾是	一个	同性恋	,	欢快的	,	每天	种类	的

['naɪsnəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

niceness	,	she	thought	,
友善	,	她	想法	,

她心想，约翰尼·伯德人很好，但那是一种快乐、开朗、日常的友善。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [dæns] . .

with	none	of	the	quicksilver	charm	of	the	young	man	at	the	dinner	dance	.	.
和	没有任何	的	这	水银	魅力	的	这	年轻的	男人	在	这	晚餐	舞蹈	.	.

. .

:	:

. .

他丝毫没有晚宴舞会上那位年轻男子的那种轻佻魅力……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'prest] [baɪ] ['dʒɑːniːz] ['mʌni] .

And	she	was	unimpressed	by	Johnny's	money	.
和	她	曾是	不以为然	经过	约翰尼的	钱	.

她对约翰尼的钱毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz][fɔːr; fər] ['græntɪd] [æz; əz] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

She	took	the	millionaires	in	America	as	for	granted	as	fish	in	the	sea	.
她	采取	这	百万富翁	在	美国	作为	为了	的确	作为	鱼	在	这	海	.

她把美国的百万富翁们视作大海里的鱼儿一样理所当然。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [felt] ['tʃɪrfəli] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [kɔːrs] .

She	merely	felt	cheerfully	that	Fate	was	galloping	along	the	expected	course	.
她	仅仅	毛毡	愉快地	那	命运	曾是	疾驰	沿着	这	预期的	课程	.

她只是欣然地觉得，命运正沿着既定的轨迹飞驰而去。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['sekənd] [strɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .

Subconsciously	,	perhaps	,	she	recorded	a	possible	second	string	to	her	bow	.
潜意识	,	也许	,	她	记录	一个	可能的	第二	细绳	到	她	弓	.

或许是潜意识里，她已经为自己准备了第二把弓。

[wɪð; wɪθ][tækt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] ['ruːθs] [jʌŋ] [mæn] .

With	tact	,	she	thought	,	she	turned	the	talk	to	Ruth's	young	man	.
和	策略	,	她	想法	,	她	转向	这	讲话	到	露丝的	年轻的	男人	.

她心想，这样安排很巧妙，于是把话题转到了露丝的年轻男友身上。

" [ænd; ənd][ðə; ði][siː'njɔːr][bɑːb]['mɑːrtn] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ,

"	And	the	Signor	Bob	Martin	—	I	suppose	he	,
"	和	这	签名者	鲍勃	马丁	—	我	认为	他	,

“还有鲍勃·马丁先生——我想他，

[tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['ruːθs] [dɪ'raɪsɪv]

too	,	is	a	millionaire	,	"	she	smiled	,	and	was	astonished	at	Ruth's	derisive
也	,	是	一个	百万富翁	,	"	她	微笑	,	和	曾是	惊讶	在	露丝的	嘲讽的

[læf] .

laugh	.
笑	.

“他也是百万富翁，”她笑着说，对露丝的嘲笑声感到惊讶。

" [nɑːt] [ən'les] [hiː; hi] ['mə:dəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] [ðæt] [bɑːr'bærɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	Not	unless	he	murders	his	father	,	"	said	that	barbaric	young	woman	.
"	不是	除非	他	谋杀案	他的	父亲	,	"	说	那	野蛮	年轻的	女士	.

“除非他弒父，”那个野蛮的年轻女子说道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ri'lentiŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɪgnərəns] , " [oʊ] , [bɑːb] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
She **added** **,** **relenting** **towards** **her** **cousin's** **ignorance** **,** **"** **Oh** **,** **Bob** **hasn't** **anything** **of**
她 额外 , 让步 向 她 表亲 无知 , " 哦 , 鲍勃 还没有 任何事物 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

她心软了，顾及表弟的无知，补充道："哦，鲍勃自己什么都没有。"

[juː; jʊ] [noʊ] . . . .
you **know** **.** **.** **.** **.**
你 知道 . . . .

你知道。。。。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ðɪs] [fɔːl] .
But **his** **father's** **taking** **him** **into** **business** **this** **fall** **.**
但 他的 父亲的 采取 他 进入 商业 这 落下 .

但他父亲今年秋天要带他一起做生意。

" [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
" **Maria** **Angelina** **was** **bewildered** **.**
" 玛丽亚 安吉丽娜 曾是 困惑 .

玛丽亚·安吉丽娜感到困惑不解。

[dɪ'stɪŋktli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːlə,'lailə] [greɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Distinctly **she** **had** **understood** **,** **from** **the** **Leila** **Grey** **conversation** **,**
明显地 她 有 理解 , 从 这 莱拉 灰色的 对话 ,

从与莱拉·格雷的谈话中，她清楚地明白了这一点。

[ðæt] ['bɑːbi] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
that **Bobby** **Martin** **was** **a** **very** **eligible** **young** **man** **and** **yet** **here** **was** **her**
那 鲍比 马丁 曾是 一个 非常 有资格的 年轻的 男人 和 然而 这里 曾是 她
['kʌz(ə)n] ['flaʊtɪŋ] ['eni] [faɪ'nænʃ(ə)l][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .
cousin **flouting** **any** **financial** **congratulation** **.**
表哥 藐视 任何 金融的 恭喜 .

鲍比·马丁是一位条件非常好的年轻人，然而她的表弟却对任何经济上的祝贺都置之不理。

['hezɪtəntli] , " [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ?
Hesitantly **,** **"** **Is** **his** **father** **—** **in** **a** **good** **business** **?**
犹豫地 , " 是 他的 父亲 — 在 一个 好的 商业 ?

他犹豫地问道："他父亲的生意做得好吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ruːθ] [mɔːr] ['merimənt] [æz; əz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]
" **she** **offered** **,** **and** **won** **from** **Ruth** **more** **merriment** **as** **inexplicable** **as** **her**
" 她 提供 , 和 韩元 从 露丝 更多的 欢乐 作为 无法解释的 作为 她
[spiːtʃ] .
speech **.**
演讲 .

"她提议，并赢得了露丝更多的快乐，这种快乐和她的演讲一样难以解释。"

" ['hiːz] [ɪn] [stiːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə][mə'riːə] .
" **He's** **in** **Steel** **,** **"** **she** **murmured** **,** **which** **was** **no** **enlightenment** **to** **Maria** **.**
" 他是 在 钢 , " 她 低声说道 , 哪个 曾是 不 启示 到 玛丽亚 .

"他在钢铁公司，"她低声说道，但这并没有给玛丽亚带来任何启示。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [mɔːr] [fə'mɪliər] [graʊnd] .
She **ventured** **to** **more** **familiar** **ground** **.**
她 冒险 到 更多的 熟悉的 地面 .

她冒险前往更熟悉的地方。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] .
" **He** **is** **very** **handsome** **.**
" 他 是 非常 英俊的 .

他长得很帅。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ruːθ] [snɔːtid] . . . .
" To her astonishment Ruth snorted . . . .
" 到 她 惊讶 露丝 哼了一声 . . . .

令她惊讶的是，露丝哼了一声.....

[naʊ] [ˈluːsjə] [ˈɔːlweɪz] [ˈbraɪdld] [ˈkɑːnʃəsli] [wen] [wʌn] [preɪzd] [ˈpɑːɔːlɔː] [ˈtɔsti] .
Now Lucia always bridled consciously when one praised Paolo Tosti .
现在 露西亚 总是 勒住 有意识地 什么时候 一 赞扬 保罗 托斯蒂 .

每当有人称赞保罗·托斯蒂时，露西亚总是会感到不悦。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [skɔft] .
" Don't let him hear you say so , " she scoffed .
" 不 让 他 听到 你 说 所以 , " 她 嘲笑 .

“别让他听到你这么说，”她嗤之以鼻。

" [ˈhiːz] [tuː] [fæt] .
" He's too fat .
" 他是 也 胖的 .

他太胖了。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ˈtenɪs] .
He needs a lot more tennis .
他 需求 一个 很多 更多的 网球 .

他需要多打网球。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [mɜˈriːəz] [ˈhɔːrər] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kənˈfaidid] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn]
" And then to Maria's horror she raised her voice and confided this conviction
" 和 然后 到 玛丽亚的 恐怖 她 提高 她 嗓音 和 坦白 这 定罪
[tuː; tə][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [jʌŋ] [men] .
to the approaching young men .
到 这 接近 年轻的 男人 .

“然后，令玛丽亚惊恐的是，她提高了嗓门，将这个想法告诉了走近的年轻人。”

" [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [fæt] , [bɑːb] .
" You're getting fat , Bob .
" 你是 获得 胖的 , 鲍勃 .

“鲍勃，你胖了。”

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][jʊr; jər][ˈproʊfaɪl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtenɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtʌmi] !
I just got your profile — and you need a lot of tennis for that tummy !
我 只是 得到 你的 轮廓 — 和 你 需要 一个 很多 的 网球 为了 那 肚子 !

我刚看到你的个人资料——你得多打网球才能减掉肚子上的赘肉!

" [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈmɑːrtn] [læft] — [ðə; ði] [ˈɪndələnt] ,
" And young Martin laughed — the indolent ,
" 和 年轻的 马丁 笑了 — 这 懒惰的 ,

“年轻的马丁笑了——懒散的，

[səbˈmɪsɪv] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ɔːl] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
submissive laughter with which he appeared to accept all things at the hands
顺从者 笑声 和 哪个 他 出现 到 接受 全部 事物 在 这 双手
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːˈdeɪʃəs] ,
of this audacious ,
的 这 大胆的 ,

他发出顺从的笑声，似乎接受了这个胆大妄为之人的一切安排。

[braʊn] - [ˈtʃiːkt] , [greɪ] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜːrl] .
brown - cheeked , gray - eyed young girl .
棕色的 - 脸颊 , 灰色的 - 眼睛 年轻的 女孩 .

棕色脸颊、灰色眼睛的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['seɪdʒli] .

She	must	be	very	sure	of	him	,	thought	the	little	Italian	sagely	.
她	必须	是	非常	当然	的	他	,	想法	这	小的	意大利语	睿智地	.

“她一定对他非常信任,”这位意大利小个子老练地想。

[ðen] , [nɑːt][soʊ] ['seɪdʒli] ,

Then	,	not	so	sagely	,
然后	,	不是	所以	睿智地	,

然后，他却不太明智地说道：

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][wɔːrn] [ɔːf] [ɔːl] ['nuːˌkʌməz] . . . .

she	wondered	if	Ruth	was	exhibiting	her	power	to	warn	off	all	newcomers	.	.	.	.
她	想知道	如果	露丝	曾是	展出	她	力量	到	警告	离开	全部	新来者	.	.	.	.

她心想，露丝是不是在展示自己的能力，好让所有新来者都望而却步……

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [welθ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] — [ʃiː; ʃi]

Was	that	why	she	refused	to	admit	his	wealth	or	his	good	looks	—	she
曾是	那	为什么	她	拒绝	到	承认	他的	财富	或者	他的	好的	看起来	—	她

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [noʊ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ?

wanted	to	invite	no	competition	?
通缉	到	邀请	不	竞赛	?

这就是她拒绝承认他的财富和英俊外表的原因吗——她不想招致任何竞争?

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

Maria	Angelina	believed	she	saw	the	light	.
玛丽亚	安吉丽娜	相信	她	锯	这	光	.

玛丽亚·安吉丽娜相信她看到了光。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriːə'ʃʊr] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['iːgərli] .

She	would	reassure	Ruth	,	she	thought	eagerly	.
她	会	保证	露丝	,	她	想法	急切地	.

她急切地想，她要让露丝安心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

She	was	a	young	person	of	honor	.
她	曾是	一个	年轻的	人	的	荣誉	.

她是一位品行端正的年轻人。

['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'tempt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [əd'maɪərər] .

Never	would	she	attempt	to	divert	a	glance	from	her	cousin's	admirer	.
绝不	会	她	试图	到	转移	一个	瞥一眼	从	她	表亲	仰慕者	.

她绝不会试图避开表妹的爱慕者的目光。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] ,

Meanwhile	a	debate	was	carried	on	between	golf	and	tennis	,
同时	一个	辩论	曾是	携带	在	之间	高尔夫球	和	网球	,

与此同时，高尔夫球和网球之间也展开了争论。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [gɑːlf] [baɪ] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] .

and	was	carried	in	favor	of	golf	by	Cousin	Jim	.
和	曾是	携带	在	偏爱	的	高尔夫球	经过	表哥	吉姆	.

表哥吉姆力排众议，最终选择了高尔夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv]['hæzərdz][ænd; ənd] ['bʌŋkɚz] [ænd; ənd]['hændikæps][fɔːr; fər]

There	was	unintelligible	talk	of	hazards	and	bunkers	and	handicaps	for
那里	曾是	无法理解	讲话	的	危险	和	掩体	和	障碍	为了

[ðə; ði] ['tɔrnəmənt] ,

the	tournament	,
这	比赛	,

现场充斥着关于障碍、沙坑和比赛让分等令人费解的谈话。

[ʌv; əv] ['rekərdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['boʊgi] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['dʒɑːni] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

of	records	and	of	bogey	,	and	then	as	Johnny	turned	to	her	with
的	记录	和	的	妖怪	,	和	然后	作为	约翰尼	转向	到	她	和

[ə; eɪ]['kæʒuəl] ,

a	casual	,
一个	随意的	,

唱片和妖怪，然后约翰尼漫不经心地转向她，

" [laɪk] [ðə; ði] [geɪm] ? " [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Like	the	game	?	"	a	shadow	of	misgiving	crept	into	her	confidence	.
"	喜欢	这	游戏	?	"	一个	阴影	的	疑虑	悄悄地爬	进入	她	信心	.

“喜欢这个游戏吗？”一丝疑虑悄然渗入她原本的自信之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɑːlf] .

She	could	not	golf	.
她	可以	不是	高尔夫球	.

她不会打高尔夫。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pleɪ] ['tenɪs] .

Nor	could	she	play	tennis	.
也不	可以	她	玩	网球	.

她也不会打网球。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['gɔlfəz] — [æz; əz] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [sə'dʒestɪd] — [fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn]

Nor	could	she	follow	the	golfers	—	as	Johnny	Byrd	suggested	—	for	Cousin	Jane
也不	可以	她	跟随	这	高尔夫球手	—	作为	约翰尼	伯德	建议	—	为了	表哥	简

[dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [tuː] ['delɪkət] .

declared	her	frock	and	slippers	too	delicate	.
声明	她	连衣裙	和	拖鞋	也	精美的	.

她也不能像约翰尼·伯德建议的那样去参加高尔夫球赛，因为表妹简说她的连衣裙和拖鞋太娇贵了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .

She	must	get	into	something	more	appropriate	.
她	必须	得到	进入	某物	更多的	合适的	.

她应该换身更合适的衣服。

[ænd; ənd][ɪn][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ðə; ði] ['wɜːrid] [sə'spɪʃ(ə)n] [woʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

And	in	Maria	Angelina	the	worried	suspicion	woke	that	she	had	nothing	more
和	在	玛丽亚	安吉丽娜	这	担心	怀疑	觉醒	那	她	有	没有什么	更多的

[ə'proʊpriət] .

appropriate	.
合适的	.

玛丽亚·安吉丽娜心中燃起了担忧的疑虑，她觉得她没有更合适的衣服了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk]

A	few	minutes	later	Cousin	Jane	confirmed	that	suspicion	as	she	paused	by	the	trunk
一个	很少	分钟	之后	表哥	简	确认的	那	怀疑	作为	她	暂停	经过	这	树干

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['ʌn'pækiŋ] .

the	young	girl	was	hastily	unpacking	.
这	年轻的	女孩	曾是	草草	拆包	.

几分钟后，表姐简证实了她的猜测，她停在小女孩正在匆忙打开的箱子旁。

" [aɪl] [send] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ,

"	I'll	send	to	town	for	some	plain	little	things	for	you	to	play	in	,
"	患病的	发送	到	镇	为了	一些	清楚的	小的	事物	为了	你	到	玩	在	,

“我会派人去镇上给你买些简单的小玩具，让你玩玩。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	she	said	cheerfully	.
"	她	说	愉快地	.

她兴高采烈地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][loʊ] - [hiːld] [waɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [waɪt] [skəːts]

"	You	must	have	some	low	-	heeled	white	shoes	and	short	white	skirts
"	你	必须	有	一些	低的	-	高跟鞋	白色的	鞋	和	短的	白色的	裙子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætɪŋ] [hæt] .

and	a	batting	hat	.
和	一个	击球	帽子	.

“你必须准备一双白色低跟鞋、一条白色短裙和一顶棒球帽。”

[ðeɪ]

They
他们

他们

[wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] ['kerləsli] ,

won't	come	to	much	,	"	she	added	as	if	carelessly	,
惯于	来	到	很多	,	"	她	额外	作为	如果	粗心大意	,

“不会有太大影响，”她漫不经心地补充道。

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪdʒ] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

going	down	to	her	bridge	game	on	the	veranda	.
去	向下	到	她	桥	游戏	在	这	阳台	.

她下楼去阳台上打桥牌。

[bʌt; bət][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [smɔːl] [hændz] [klentʃt] ['taɪtli] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [aʊt]

But	Maria	Angelina's	small	hands	clenched	tightly	at	her	sides	in	a	panic	out
但	玛丽亚	安吉丽娜的	小的	双手	紧握	紧紧	在	她	侧面	在	一个	恐慌	出去

[ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

of	all	proportion	to	the	idea	.
的	全部	部分	到	这	主意	.

但玛丽亚·安吉丽娜的小手却惊慌失措地紧紧攥在身侧，这种惊慌与这个想法完全不成比例。

[mɔːr] [ɪk'spens] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [k'wɪvərɪŋlɪ] .

More	expense	,	she	was	thinking	quiveringly	.
更多的	费用	,	她	曾是	思维	颤抖着	.

她颤抖着心想：又要花更多钱了。

[mɔːr] [ɪn'vestmənt] !

More	investment	!
更多的	投资	!

加大投资！

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][feɪl] — [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][feɪl] .

Oh	,	she	must	not	fail	—	she	dared	not	fail	.
哦	,	她	必须	不是	失败	—	她	敢于	不是	失败	.

哦，她不能失败——她不敢失败。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] — [ðə; ði] [raɪt] [sʌm; səm][wʌn] — —

She	must	find	some	one	—	the	right	some	one	—	—
她	必须	寻找	一些	一	—	这	正确的	一些	一	—	—

她必须找到某个人——合适的人——

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [terz] .

She	dropped	beside	her	trunk	of	pretty	things	in	a	passion	of	frightened	tears	.
她	掉落	旁	她	树干	的	漂亮的	事物	在	一个	热情	的	害怕	眼泪	.

她惊恐万分，泪流满面地跌倒在装满漂亮物品的箱子旁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ə'gen] .

But	the	night	swung	her	back	to	triumph	again	.
但	这	夜晚	摇摆	她	后退	到	胜利	再次	.

但夜晚让她再次取得了胜利。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɑːlf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːld] [ə; eɪ] ['tenɪs]

For	although	she	could	not	golf	,	and	her	hands	could	not	wield	a	tennis
为了	虽然	她	可以	不是	高尔夫球	,	和	她	双手	可以	不是	挥	一个	网球

['rækɪt] ,

racket	,
球拍	,

虽然她不会打高尔夫球，她的手也拿不动网球拍，

[məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [gɪˈtɑːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]

Maria	Angelina	could	play	a	guitar	and	she	could	sing	to	it	like	the	angels
玛丽亚	安吉丽娜	可以	玩	一个	吉他	和	她	可以	唱歌	到	它	喜欢	这	天使

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [fɔːr; fər] .

she	had	been	named	for	.
她	有	到过	命名	为了	.

玛丽亚·安吉丽娜会弹吉他，还能像她名字所代表的天使一样唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

And	the	young	people	at	the	Lodge	had	a	way	of	gathering	in	the	dark
和	这	年轻的	人们	在	这	小屋	有	一个	方式	的	采集	在	这	黑暗的

[əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪd] [steps] [ænd; ənd] [strʌmɪŋ] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['wɔːblɪŋ]

upon	the	wide	steps	and	strumming	chords	and	warbling
之上	这	宽的	步骤	和	拨弦	和弦	和	鸣唱

而旅馆里的年轻人总喜欢在黑暗中聚集在宽阔的台阶上，弹奏着吉他，吟唱着歌谣。

[streɪndʒ] [streɪnz] [əˈbaʊt] ['ɪntɪmət] [i'məuʃənz] .

strange	strains	about	intimate	emotions	.
奇怪的	菌株	关于	亲密的	情绪	.

关于亲密情感的奇怪旋律。

[ænd; ənd][æz; əz][məˈriːə][ˌændʒəˈliːnəz] [vɔɪs] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][hɜːr; hər][gɪft][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .

And	as	Maria	Angelina's	voice	rose	with	the	rest	her	gift	was	discovered	.
和	作为	玛丽亚	安吉丽娜的	嗓音	玫瑰	和	这	休息	她	礼物	曾是	发现	.

当玛丽亚·安吉丽娜的声音和其他人一起响起时，她的天赋就被发现了。

" [gɑːʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ]['gæli] - ['kʊrtʃi] , " [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['bɝːdz] [ə'saɪd][tuː; tə][bɑːb] .

"	Gosh	,	the	little	Wop's	a	Galli	-	Curci	,	"	was	John	Byrd's	aside	to	Bob	.
"	天哪	,	这	小的	-	一个	加利	-	库尔奇	,	"	曾是	约翰	伯德的	旁边	到	鲍勃	.

“哎呀，这小意大利佬是个高卢人，”约翰·伯德私下对鲍勃说道。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ['bɝːdz] [gɪˈtɑːr] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

So	presently	with	Johnny	Byrd's	guitar	in	her	hands	Maria	Angelina	was	singing
所以	目前	和	约翰尼	伯德的	吉他	在	她	双手	玛丽亚	安吉丽娜	曾是	歌唱

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

the	songs	of	Italy	,
这	歌曲	的	意大利	,

于是，玛丽亚·安吉丽娜手里拿着约翰尼·伯德的吉他，开始演唱意大利歌曲。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəsiz] ,

sometimes	in	English	,	when	she	knew	the	words	,	that	all	might	join	in	the	choruses	,
有时	在	英语	,	什么时候	她	知道	这	字	,	那	全部	可能	加入	在	这	合唱	,

有时她会用英语唱歌，如果她知道歌词的话，这样大家都可以一起合唱。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˈtæliən] .

but	more	often	in	their	own	Italian	.
但	更多的	经常	在	他们的	自己的	意大利语	.

但更多时候是用他们自己的意大利语。

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [edʒd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] . . .

A	crescent	moon	edged	over	the	shadowy	dark	of	the	mountains	before	her	.	.	.
一个	新月	月亮	边缘	超过	这	阴暗的	黑暗的	的	这	山脉	前	她	.	.	.

一轮弯月悬在她面前群山的阴影之上……

[ðə; ði] [seɪm] [muːn] [huːz] ['sɪlvər] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [slɪpt] [daʊn] [ðoʊz] [fɑːr] ['æpinain] [hɪlz] [ʌv; əv]

the	same	moon	whose	silver	thread	of	light	slipped	down	those	far	Apennine	hills	of
这	相同的	月亮	谁	银	线	的	光	滑倒了	向下	那些	远的	亚平宁山脉	丘陵	的

[hoʊm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [oʊld] [seɪnt] ['piːtɜ-z] .

home	and	touched	the	dome	of	old	Saint	Peter's	.
家	和	感动	这	穹顶	的	老的	圣	彼得的	.

同一轮明月，其银光如丝，从遥远的亚平宁山脉滑落，照亮了故乡的圣彼得大教堂的穹顶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['loʊnli] . . .

She	felt	far	away	and	lonely	.	.	.
她	毛毡	远的	离开	和	孤独	.	.	.

她感到遥远而孤独.....

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [sæd] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [ɪk'spektənt] . . . .

and	deliciously	sad	and	subtly	expectant	.	.	.	.
和	美味	伤心	和	微妙地	怀孕	.	.	.	.

既有令人心醉的忧伤，又带着一丝淡淡的期待.....

" - [oʊ] [soʊl] ['miːoʊ] — —

"	'	O	Sole	mio	—	—
"	-	哦	唯一	mio	—	—

“我的太阳——

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [hɪlz] ,

"	And	as	she	sang	,	with	her	eyes	on	the	far	hills	,
"	和	作为	她	唱	,	和	她	眼睛	在	这	远的	丘陵	,

“她一边唱歌，一边望着远处的山峦，

[hɜːr; hər] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] ,

her	ears	caught	the	whir	of	wheels	on	the	road	below	,
她	耳朵	捕捉	这	嗡嗡	的	车轮	在	这	路	以下	,

她听到了下方道路上车轮的呼啸声。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [nəːvs] ['taɪtnd] [laɪk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ænd; ənd] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒd]

and	all	her	nerves	tightened	like	wires	and	hummed	with	the	charged
和	全部	她	神经	收紧	喜欢	电线	和	哼唱	和	这	带电

['kɜ-ːənts] .

currents	.
电流	.

她全身的神经都像电线一样紧绷起来，并因电流的作用而嗡嗡作响。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʃiː; ʃi] ['kɔndʒəd] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ]

Out	of	the	dark	she	conjured	a	tall	young
出去	的	这	黑暗的	她	召唤	一个	高的	年轻的

她从黑暗中变出一个高大的年轻人

['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] . . .

figure	advancing	.	.	.
数字	前进	.	.	.

人物向前移动.....

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['tɑːpt] [baɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] ['kɜːrli] [braʊn] [her] . . .

a	figure	topped	by	short	-	cut	curly	brown	hair	.	.	.
一个	数字	顶峰	经过	短的	-	切	卷曲	棕色的	头发	.	.	.

一个留着棕色短卷发的女子.....

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kredəb(ə)l] ['braɪtnəs] . . . .

a	figure	with	eyes	of	incredible	brightness	.	.	.	.
一个	数字	和	眼睛	的	极好的	亮度	.	.	.	.

一个双眼闪着惊人光芒的身影.....

[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	['oʊnli]	[kʌm]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ðɪs]	,	['sɪŋɪŋ]	.	.	.	.
If	**he**	**would**	**only**	**come**	**now**	**and**	**find**	**her**	**like**	**this**	**,**	**singing**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	他	会	仅有的	来	现在	和	寻找	她	喜欢	这	,	歌唱	.	.	.	.

如果他现在就能来，看到她这样唱歌……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天真女冒险家(The Innocent Adventuress)
第3/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	so	exquisite	a	hope	that	her	heart	pleaded	for	it	.
它	曾是	所以	精美的	一个	希望	那	她	心	恳求	为了	它	.

那是一种如此美好的愿望，她的内心无比渴望。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [wiːlz] [went] [ɑːn] .

But	the	wheels	went	on	.
但	这	车轮	去	在	.

但一切仍在继续。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['swɪftli] , [tuː; tə]['kʌvər] [ðə; ðiː] [pæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [iks'paiərɪŋ]

"	But	he	will	come	,	"	she	thought	swiftly	,	to	cover	the	pang	of	that	expiring
"	但	他	将要	来	,	"	她	想法	迅速地	,	到	覆盖	这	疼痛	的	那	到期

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

“但他一定会来的，”她迅速想到，以此来掩盖那即将破灭的希望带来的痛苦。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [suːn] .

"	He	will	come	soon	.
"	他	将要	来	很快	.

他很快就会来。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .

He	said	so	.
他	说	所以	.

他说过。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] — — "

And	perhaps	again	it	will	be	like	this	and	he	will	find	me	here	—	—	"
和	也许	再次	它	将要	是	喜欢	这	和	他	将要	寻找	我	这里	—	—	"

或许还会再次发生这样的事，他会在这里找到我——”

" - [oʊ] [soʊl] ['miːoʊ] — —

"	'	O	Sole	mio	—	—
"	-	哦	唯一	mio	—	—

“我的太阳——

" [ænd; ənd]['oʊnli] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] , ['sterɪŋ] ['stedəli] [θruː] [ðə; ðiː] [dʌsk] , [di'səːnd] [ðæt] [ðer; ðər]

"	And	only	Johnny	Byrd	,	staring	steadily	through	the	dusk	,	discerned	that	there
"	和	仅有的	约翰尼	伯德	,	凝视	稳步	通过	这	黄昏	,	辨别	那	那里

[wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

were	tears	in	her	eyes	.
是	眼泪	在	她	眼睛	.

“只有约翰尼·伯德，在暮色中凝视着她，才看出她眼里噙着泪水。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[riː] - [riː] [sɪŋz] [ə'gen]

RI	-	RI	SINGS	AGAIN
罗德岛州	-	罗德岛州	唱歌	再次

RI-RI再次演唱

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .

She	told	herself	that	she	was	foolish	to	hope	for	him	so	soon	.
她	讲述	她自己	那	她	曾是	愚蠢	到	希望	为了	他	所以	很快	.

她告诉自己，这么快就盼着他回来真是太傻了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [æt; ət] [wʌns] .

Of	course	he	could	not	follow	at	once	.
的	课程	他	可以	不是	跟随	在	一次	.

他当然不可能立刻跟上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [nuː] [jɔːk] .

He	could	not	leave	New	York	.
他	可以	不是	离开	新的	约克	.

他无法离开纽约。

[hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

He	had	work	to	be	done	.
他	有	工作	到	是	完毕	.

他还有工作要做。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wiːk] - [end][æt; ət] [liːst] .

She	must	not	begin	to	hope	until	the	week	-	end	at	least	.
她	必须	不是	开始	到	希望	直到	这	星期	-	结尾	在	至少	.

至少要等到周末她才能开始抱有希望。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr'self][soʊ] ['waɪzli] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː]

But	though	she	talked	to	herself	so	wisely	,	she	hoped	with	every	breath	she	drew
但	尽管	她	谈话	到	她自己	所以	明智地	,	她	希望	和	每一个	气息	她	画

.

:

.

虽然她自言自语时语气睿智，但她每一次呼吸都怀着希望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪ'tæliən] [prɪ'sɪpɪtənsi] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['bæri] ['eldər]

She	was	accustomed	to	Italian	precipitancy	—	and	nothing	in	Barry	Elder
她	曾是	习惯	到	意大利语	慌张	—	和	没有什么	在	巴里	长老

[sə'dʒestɪd] [dɪ'leɪ] .

suggested	delay	.
建议	延迟	.

她早已习惯了意大利人的急躁——而巴里·埃尔德的任何举动都表明他不会拖延。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [freʃ] .

If	he	came	,	he	would	come	while	his	memory	of	her	was	fresh	.
如果	他	来了	,	他	会	来	尽管	他的	记忆	的	她	曾是	新鲜的	.

如果他来，他一定会趁着对她的记忆还很新鲜的时候来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [hɪr] [ɔːr] [jɔːk] ['hɑːrbər] .

It	would	be	either	here	or	York	Harbor	.
它	会	是	任何一个	这里	或者	约克	港口	.

要么在这里，要么在约克港。

['iːðər] [hɜːr'self][ɔːr] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .

Either	herself	or	that	girl	with	the	blue	eyes	.
任何一个	她自己	或者	那	女孩	和	这	蓝色的	眼睛	.

要么是她自己，要么是那个蓝眼睛的女孩。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər]

If	he	really	wanted	to	see	her	at	all	,	if	he	had	any	memory	of	their
如果	他	真的	通缉	到	看	她	在	全部	,	如果	他	有	任何	记忆	的	他们的

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

如果他真的想见她，如果他还记得他们共舞的情景，

['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['nu:nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [su:n] .

any	interest	in	the	newness	of	her	,	then	he	would	come	soon	.
任何	兴趣	在	这	新奇	的	她	,	然后	他	会	来	很快	.

如果他对她的新鲜感感兴趣，那么他很快就会来。

[ænd; ənd][soʊ] [θru:] [mə'ri:ə][ˌændʒə'li:nəz] [deɪz] [ræn][ə; eɪ]['fi:vər] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

And	so	through	Maria	Angelina's	days	ran	a	fever	of	expectancy	.
和	所以	通过	玛丽亚	安吉丽娜的	天	跑	一个	发烧	的	预期	.

于是，玛丽亚·安吉丽娜的日子里，一直笼罩在期待的狂热之中。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][ræn] [haɪ] .

At	first	it	ran	high	.
在	第一的	它	跑	高的	.

起初它运行速度很快。

[ðə; ði][hɑ:ŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][hɔ:rn] , [ðə; ði] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	honk	of	a	motor	horn	,	the	reverberation	of	wheels	upon	the	bridge	,
这	喇叭	的	一个	发动机	喇叭	,	这	混响	的	车轮	之上	这	桥	,

汽车喇叭的鸣叫声，车轮碾过桥梁的回响声，

[ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [set] [ʌp] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

the	slam	of	a	door	and	the	flurry	of	steps	in	the	hall	set	up	that	instant	,
这	猛击	的	一个	门	和	这	阵雪	的	步骤	在	这	大厅	放	向上	那	立即的	,

一声砰的关门声和走廊里一阵急促的脚步声，瞬间，一切都开始了。

[tu:'mʌltʃuəs] [kə'moʊʃ(ə)n] .

tumultuous	commotion	.
动荡的	骚动	.

一片混乱。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [felt] , ['bæri] ['eldər] [maɪt] [ə'raɪv] .

At	any	moment	,	she	felt	,	Barry	Elder	might	arrive	.
在	任何	片刻	,	她	毛毡	,	巴里	长老	可能	到达	.

她感觉巴里·埃尔德随时都可能到来。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ðæt] [deɪ] ;

Every	morning	her	pulses	confessed	that	he	might	come	that	day	;
每一个	早晨	她	脉冲	坦白	那	他	可能	来	那	天	;

每天早晨，她的脉搏都在诉说着他可能那天会来；

['evri] [naɪt] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

every	night	her	courage	insisted	that	the	next	morning	would	bring	him	.
每一个	夜晚	她	勇气	坚持	那	这	下一个	早晨	会	带来	他	.

每晚，她都鼓起勇气，坚信第二天早上他就会回来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [ɪn'kri:st] .

And	as	the	days	passed	the	expectancy	increased	.
和	作为	这	天	通过了	这	预期	增加	.

随着时间推移，人们的期望也越来越高。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ə'kju:t] .

It	grew	acute	.
它	生长	急性	.

病情变得严重。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['peɪnf(ə)l] .

It	grew	painful	.
它	生长	痛苦	.

越来越痛苦。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [æt; ət] ['evri] [ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [taɪt] [pɪntʃ]

The	feeling	,	at	every	arrival	,	that	he	might	be	there	gave	her	a	tight	pinch
这	感觉	,	在	每一个	到达	,	那	他	可能	是	那里	给予	她	一个	紧的	捏

[ʌv; əv] [sə'spens] ,

of	suspense	,
的	悬念	,

每次到达目的地，她都感觉他可能在那里，这种感觉让她紧张不已。

[ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] ['rækɪt] [ʌv; əv] [pʌls] - [biːts] — [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən] ['empti] , ['sɪkənɪŋ] ,

a	hammering	racket	of	pulse	-	beats	—	succeeded	by	an	empty	,	sickening	,
一个	锤击	球拍	的	脉冲	-	节拍	—	成功了	经过	一个	空的	,	令人作呕	,

一阵急促的脉搏声——随后是一阵空洞、令人作呕的……

['slaɪdɪŋ] - [daʊn] - [tuː; tə] - ['nʌθɪŋnəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

sliding	-	down	-	to	-	nothingness	sensation	when	she	realized	that	he	was	not
滑动	-	向下	-	到	-	虚无	感觉	什么时候	她	已实现	那	他	曾是	不是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当她意识到他不在那里时，她感到一种滑向虚无的失落感。

[wen] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd]

when	her	despair	proclaimed	that	he	would	never	be	there	—	and
什么时候	她	绝望	宣布	那	他	会	绝不	是	那里	—	和

[ðen] , ['staʊtli] ,

then	,	stoutly	,
然后	,	坚定地	,

当她绝望地宣告他永远不会出现时——然后，坚定地说

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

she	told	herself	that	he	would	come	the	next	time	.
她	讲述	她自己	那	他	会	来	这	下一个	时间	.

她告诉自己，他下次一定会来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [driːmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [driːmz]

They	were	days	of	dreams	for	her	—	dreams
他们	是	天	的	梦境	为了	她	—	梦境

对她来说，那是充满梦想的日子——梦想

[ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ʌv; əv] ['kʌlər] , [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] , [slɪm] ['fɪgjər] . . .

of	the	restaurant	,	of	color	,	light	and	music	,	of	that	tall	,	slim	figure	.	.	.
的	这	餐厅	,	的	颜色	,	光	和	音乐	,	的	那	高的	,	苗条的	数字	.	.	.

餐厅的色彩、光线和音乐，还有那个高挑纤细的身影……

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] , [hæf] - ['tiːzɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ,

dreams	of	the	dance	,	of	the	gay	,	half	-	teasing	voice	,	the	bright	eyes	,
梦境	的	这	舞蹈	,	的	这	同性恋	,	一半	-	戏弄	嗓音	,	这	明亮的	眼睛	,

梦见那支舞，梦见那欢快而略带戏谑的声音，梦见那双明亮的眼睛，

[ðə; ði][də'rekt] [smaɪl] . . . .

the	direct	smile	.	.	.	.
这	直接的	微笑	.	.	.	.

坦率的微笑……

['evri] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [bɪ'keɪm] ['preʃəs] , ['ɪnfɪnətli] [sɪg'nɪfɪkənt] .

Every	word	he	had	uttered	became	precious	,	infinitely	significant	.
每一个	单词	他	有	说出	成为	宝贵的	,	无限地	重要的	.

他说的每一句话都变得弥足珍贵，意义非凡。

" [ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] , [ˌsiːnjə'riːnə] . . . .

"	A	rivederci	,	Signorina	.	.	.	.
"	一个	rivederci	,	西尼奥里纳	.	.	.	.

“一条河，夫人……

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] .

Don't	**forget**	**me**	**.**
不	忘记	我	.

别忘了我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**had**	**not**	**forgotten**	**him**	**.**
"	她	有	不是	被遗忘的	他	.

她并没有忘记他。

[laɪk] [ðə; ði][wæks][hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

Like	**the**	**wax**	**he**	**had**	**named**	**she**	**had**	**guarded**	**his**	**image**	**.**
喜欢	这	蜡	他	有	命名	她	有	守卫	他的	图像	.

就像他命名的那块蜡像一样，她守护着他的形象。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['swɪftli] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ðæt]

Through	**all**	**the**	**swiftly**	**developing**	**experiences**	**of**	**those**	**strange**	**days**	**she**	**retained**	**that**
通过	全部	这	迅速地	发展	经历	的	那些	奇怪的	天	她	保留	那

[fɜːrst]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

first	**vivid**	**impression**	**.**
第一的	生动	印象	.

在那些奇异的日子里，她经历了种种迅速而又复杂的事情，但她始终保留着最初的那份鲜明印象。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [gruːp] .

She	**saw**	**him**	**in**	**every**	**group**	**.**
她	锯	他	在	每一个	团体	.

她在每个小组里都能看到他。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

She	**pictured**	**him**	**in**	**every**	**excursion**	**.**
她	如图所示	他	在	每一个	短途旅行	.

每次出行，她都会想起他。

[ə'bʌv] ['dʒɑːni] ['bɝːdz] [laɪt] , [streɪt] [her] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðoʊz] [kloʊz] - [krɑːpt] [braʊn] [kəːlz] . . . .

Above	**Johnny**	**Byrd's**	**light**	**,**	**straight**	**hair**	**she**	**saw**	**those**	**close**	**-**	**cropped**	**brown**	**curls**	**.**	**.**	**.**	**.**
多于	约翰尼	伯德的	光	,	直的	头发	她	锯	那些	关闭	-	裁剪	棕色的	卷发	.	.	.	.

在约翰尼·伯德浅色的直发上方，她看到了几缕剪得很短的棕色卷发……

[ʃiː; ʃi] [held] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	**held**	**long**	**conversations**	**with**	**him**	**.**
她	握住	长的	对话	和	他	.

她和他进行了长时间的谈话。

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [im'preʃəns] .

She	**confided**	**her**	**impressions**	**.**
她	坦白	她	印象	.

她吐露了自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪm; ɪm][ɪ'tæliən]['poʊəmz] .

She	**read**	**him**	**Italian**	**poems**	**.**
她	读	他	意大利语	诗歌	.

她给他朗诵意大利诗歌。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	**still**	**he**	**did**	**not**	**come**	**.**
但	仍然	他	做过	不是	来	.

但他还是没来。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][hoʊp][tuː; tə] [dɪ'sper] .

And	**sharply**	**she**	**went**	**from**	**hope**	**to**	**despair**	**.**
和	尖锐地	她	去	从	希望	到	绝望	.

她的心情骤然从希望转为绝望。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

She	told	herself	that	he	would	never	come	.
她	讲述	她自己	那	他	会	绝不	来	.

她告诉自己他永远不会来了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr'self] .

She	did	not	believe	herself	.
她	做过	不是	相信	她自己	.

她不相信自己。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][set]

Beneath	a	set
下面	一个	放

在一套

['lɪt(ə)l] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'raɪvlz] ;

little	pretense	of	indifference	she	listened	intently	for	the	sound	of	arrivals	;
小的	虚伪	的	漠不关心	她	听着	专注地	为了	这	声音	的	到达	;

她几乎没有装出一丝漠不关心的样子，而是全神贯注地倾听着船只到达的声音；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] ['oʊvər][æt; ət][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [kɑːr] .

her	heart	turned	over	at	an	approaching	car	.
她	心	转向	超过	在	一个	接近	车	.

看到驶近的汽车，她的心猛地一跳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	did	not	admit	it	.
但	她	做过	不是	承认	它	.

但她没有承认。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

She	said	that	she	was	through	with	hope	.
她	说	那	她	曾是	通过	和	希望	.

她说她已经彻底绝望了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] ['weðər] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːr][nɑːt] .

She	said	that	she	did	not	care	whether	he	came	or	not	.
她	说	那	她	做过	不是	关心	无论	他	来了	或者	不是	.

她说她不在乎他来不来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

She	said	she	did	not	want	him	to	come	.
她	说	她	做过	不是	想	他	到	来	.

她说她不想让他来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['liːlə,'lailə] [greɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	was	with	Leila	Grey	,	of	course	.
他	曾是	和	莱拉	灰色的	,	的	课程	.

他当时当然是和莱拉·格雷在一起。

[wel] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] .

Well	—	she	was	with	Johnny	Byrd	.
出色地	—	她	曾是	和	约翰尼	伯德	.

嗯——她当时和约翰尼·伯德在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [ə'merɪkən] ['friːdəm] ,

She	was	with	him	every	day	,	for	with	that	amazing	American	freedom	,
她	曾是	和	他	每一个	天	,	为了	和	那	惊人的	美国人	自由	,

她每天都陪伴着他，因为有了那令人惊叹的美国式自由。

['bɑːbi] ['mɑːrtn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Bobby	Martin	came	down	to	see	Ruth	every	day	and	the	four	young	people	with
鲍比	马丁	来了	向下	到	看	露丝	每一个	天	和	这	四	年轻的	人们	和

['ʌðər] ['kʌpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm] [geɪm] ,

other	couples	from	the	Lodge	were	always	involved	in	some	game	,
其他	情侣	从	这	小屋	是	总是	涉及	在	一些	游戏	,

鲍比·马丁每天都来看望露丝，这四个年轻人和旅馆里的其他几对夫妇总是参与一些游戏。

[sʌm; səm] [draɪv] , [sʌm; səm][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

some	drive	,	some	expedition	.
一些	驾驶	,	一些	远征	.

一部分是自驾游，一部分是探险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æksɪdənt][nɔːr][ə; eɪ]['leɪzi] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] [prə'pɪŋkwəti] [ðæt] [kept]

But	it	was	not	accident	nor	a	lazy	concurrence	with	propinquity	that	kept
但	它	曾是	不是	事故	也不	一个	懒惰的	一致	和	接近	那	保留

['dʒɑːni] ['bɜːrd][æt; ət][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz][saɪd] .

Johnny	Byrd	at	Maria	Angelina's	side	.
约翰尼	伯德	在	玛丽亚	安吉丽娜的	边	.

但让约翰尼·伯德一直陪伴在玛丽亚·安吉丽娜身边，并非偶然，也不是因为距离近而产生的懒惰的顺从。

['oʊpənli][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

Openly	he	announced	himself	as	tied	hand	and	foot	.
公然	他	宣布	他自己	作为	系	手	和	脚	.

他公开宣称自己手脚都被绑住了。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [red] ['roʊdstər] .

His	admiration	was	as	vivid	as	his	red	roadster	.
他的	钦佩	曾是	作为	生动	作为	他的	红色的	敞篷跑车	.

他的赞赏之情如同他那辆红色敞篷跑车一样鲜明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnə'bæʃt] [ænd; ənd]['kleɪmənt][æz; əz][hɪz; ɪz]['moʊtər][hɔːrn] .

It	was	as	unabashed	and	clamant	as	his	motor	horn	.
它	曾是	作为	毫不掩饰	和	喧闹	作为	他的	发动机	喇叭	.

它像他的汽车喇叭一样，毫不掩饰，喧闹无比。

[hiː; hi] ['rev(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] .

He	reveled	in	her	.
他	揭示	在	她	.

他沉醉于她之中。

[hiː; hi] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [hɜːr; hər] .

He	monopolized	her	.
他	垄断	她	.

他独占了她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [læpt] [hɜːr; hər][ʌp] .

In	his	own	words	,	he	lapped	her	up	.
在	他的	自己的	字	,	他	圈速	她	向上	.

用他自己的话说，他把她迷得神魂颠倒。

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ək'septɪd] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] .

With	amazing	simplicity	Maria	Angelina	accepted	this	miracle	.
和	惊人的	简单	玛丽亚	安吉丽娜	公认	这	奇迹	.

玛丽亚·安吉丽娜以惊人的平静接受了这个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

It	was	only	a	second	-	rate	miracle	to	her	,	for	it	was	not	the
它	曾是	仅有的	一个	第二	-	速度	奇迹	到	她	,	为了	它	曾是	不是	这

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

desire	of	her	heart	,
欲望	的	她	心	,

对她来说，这只是一个次等的奇迹，因为这不是她内心真正渴望的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	uneasy	about	it	.
和	她	曾是	不安	关于	它	.

她对此感到不安。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [ɪf] ['bæri] ['eldər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] . . . .

She	did	not	want	to	be	involved	with	Johnny	Byrd	if	Barry	Elder	should	arrive	.	.	.	.
她	做过	不是	想	到	是	涉及	和	约翰尼	伯德	如果	巴里	长老	应该	到达	.	.	.	.

如果巴里·埃尔德来了，她不想和约翰尼·伯德有任何瓜葛……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] ['bæri] ['eldər] . . . .

Of	course	,	if	she	had	never	met	Barry	Elder	.	.	.	.
的	课程	,	如果	她	有	绝不	遇见	巴里	长老	.	.	.	.

当然，如果她从未遇到过巴里·埃尔德的话……

['dʒɑːni] ['bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , ['meri] [bɔɪ] .

Johnny	Byrd	was	a	very	nice	,	merry	boy	.
约翰尼	伯德	曾是	一个	非常	好的	,	欢乐	男生	.

约翰尼·伯德是个非常友善、快乐的男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] . . .

And	he	was	rich	.	.	.
和	他	曾是	富有的	.	.	.

他很有钱……

[ˌɪndɪ'pendənt] . . . .

independent	.	.	.	.
独立的	.	.	.	.

独立的。 .. 。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] ['nevər] ['teɪstɪd] ['æsti] [spˈjuːmənti:] , [ðen] [wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

If	one	has	never	tasted	Asti	Spumante	,	then	one	can	easily	be	pleased	with
如果	一	有	绝不	尝过	阿斯蒂	起泡酒	,	然后	一	能	容易地	是	高兴	和

[ki'ænti] .

Chianti	.
基安蒂	.

如果一个人从未品尝过阿斯蒂起泡酒，那么他很容易就会对基安蒂葡萄酒感到满意。

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [driːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['oʊvər] - ['iːgərnəs] .

Her	secret	dream	was	the	young	girl's	protection	against	over	-	eagerness	.
她	秘密	梦	曾是	这	年轻的	女孩们	保护	反对	超过	-	渴望	.

她内心深处的梦想是保护这个小女孩免于过于急切。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rɪ'liːf] .

To	her	young	hostess	this	indifference	came	as	an	enormous	relief	.
到	她	年轻的	女主人	这	漠不关心	来了	作为	一个	巨大的	宽慰	.

对这位年轻的女主人来说，这种冷漠让她如释重负。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [ruːθ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	She's	all	right	,	"	Ruth	reported	to	her	mother	,
"	她是	全部	正确的	,	"	露丝	据报道	到	她	母亲	,

“她没事，”露丝告诉她母亲。

[ə'pɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr'self] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]

upon	an	afternoon	that	Maria	Angelina	had	taken	herself	downstairs	to	the
之上	一个	下午	那	玛丽亚	安吉丽娜	有	已采取	她自己	楼下	到	这

[piˈænoʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [kɔːl][frʌm; frəm] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [waɪl] [ruːθ] [hɜːr'self] ,

piano	and	to	a	prospective	call	from	Johnny	Byrd	while	Ruth	herself	,
钢琴	和	到	一个	预期	称呼	从	约翰尼	伯德	尽管	露丝	她自己	,

那天下午，玛丽亚·安吉丽娜独自下楼来到钢琴前，约翰尼·伯德可能会给她打个电话，而露丝本人……

[ɪn] ['raɪdɪŋ] [tɑːgz] , [ə'weitid] [bɑːb] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

in	riding	togs	,	awaited	Bob	Martin	and	his	horses	.
在	骑术	泳衣	,	等待中	鲍勃	马丁	和	他的	马匹	.

鲍勃·马丁和他的马匹身着骑行服，正在等候。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ['dʒɑːniːz] [θroʊt] [æt; ət] [ɔːl] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [went] [ɑːn] .

"	She	isn't	jumping	down	Johnny's	throat	at	all	,	"	the	girl	went	on	.
"	她	不是	跳	向下	约翰尼的	喉	在	全部	,	"	这	女孩	去	在	.

“她根本没有对约翰尼大发雷霆，”女孩继续说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [sʌtʃ] ['nʌti] ['kwestʃənz] . . . .

"	I	was	afraid	,	that	first	day	,	when	she	asked	such	nutty	questions	.	.	.	.
"	我	曾是	害怕的	,	那	第一的	天	,	什么时候	她	问	这样的	坚果	问题	.	.	.	.

“第一天，她问了那么多稀奇古怪的问题，我当时很害怕……”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

But	she	seems	to	take	it	all	for	granted	.
但	她	似乎	到	拿	它	全部	为了	的确	.

但她似乎把这一切都视为理所当然。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [hoʊld] ['dʒɑːni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [soʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [get] ['taɪərd]

That	ought	to	hold	Johnny	for	a	while	—	long	enough	so	he	won't	get	tired
那	应该	到	抓住	约翰尼	为了	一个	尽管	—	长的	足够的	所以	他	惯于	得到	疲劳的

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] . "

and	throw	her	down	for	somebody	else	before	he	goes	.	"
和	扔	她	向下	为了	某人	别的	前	他	去	.	"

这应该能让约翰尼撑一阵子——足够长的时间，让他不会在离开之前厌倦她，然后为了别人抛弃她。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] — — ?

"	You	think	,	then	,	there	isn't	a	chance	of	—	—	?
"	你	思考	,	然后	,	那里	不是	一个	机会	的	—	—	?

那么，你认为完全没有可能——?

" ['mɪsɪz] . [bler] [left] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ɪn] [mɪd'er] ,

"	Mrs	.	Blair	left	the	hypothesis	in	midair	,
"	太太	.	布莱尔	左边	这	假设	在	空中	,

布莱尔夫人让这个假设悬而未决。

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['sentɪmənt] [baɪ] [ðə; ði] [fræŋk] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔtɚz]

convicted	of	ancient	sentiment	by	the	frank	amusement	of	her	young	daughter's
已定罪	的	古老的	情绪	经过	这	坦率	娱乐	的	她	年轻的	女儿的

[lʊk] .

look	.
看	.

被小女儿坦率的笑意所打动，她觉得自己还怀有陈旧的情感。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] , " [ruːθ] [soʊ] ['kɑːmpɪtəntli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]

"	No	,	my	dear	,	there	isn't	a	chance	of	,	"	Ruth	so	competently	informed	her
"	不	,	我的	亲爱的	,	那里	不是	一个	机会	的	,	"	露丝	所以	胜任地	知情的	她

[ðæt] ['mɪsɪz] . [bler] ,

that	Mrs	.	Blair	,
那	太太	.	布莱尔	,

“不，亲爱的，绝对不可能，”露丝非常得体地告诉她，布莱尔太太

[ɪn] [rɪ'voʊlt] , [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] , " ['æftər] [ɔːl] , [ruːθ] ,

in	revolt	,	was	moved	to	murmur	,	"	After	all	,	Ruth	,
在	反叛	,	曾是	已搬	到	低语	,	"	后	全部	,	露丝	,

反抗之下，她喃喃自语道：“毕竟，露丝，

['piːp(ə)l] [duː] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [get] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "

people	do	fall	in	love	and	get	married	in	this	world	.	"
人们	做	落下	在	爱	和	得到	已婚	在	这	世界	.	"

在这个世界上，人们确实会坠入爱河并结婚。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" ['peɪʃntli] [ruːθ] [geɪv] [ðɪs] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [fer] - ['maɪndɪdnɪs] [tɜːrnd]
" Patiently Ruth gave this thought her consideration and in fair - mindedness turned
" 耐心 露丝 给予 这 想法 她 考虑 和 在 公平的 - 心智 转向
[hɜːr; hər] ['skruːtəni] [ə'pɑːn] [pæst] [deɪz] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɜːr; hər] [oʊn]
her scrutiny upon past days to evoke some sign that should contradict her own
她 审查 之上 过去的 天 到 唤起 一些 符号 那 应该 顶撞 她 自己的
[kən'klʊʒənz] .
conclusions .
结论 .

“露丝耐心地思考了这个问题，并以公正的态度审视了过去的日子，希望能找到一些迹象来反驳她自己的结论。

" [ʃiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] — [its] ['sʌmθɪŋ] ['dɪf]
" She's got something — it's something dif
" 她是 得到 某物 — 它是 某物 差异

她有某种特质——一种与众不同的特质。

['fɪərənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [duː]
ferent from the rest of us — but it would take more than that to do
不同 从 这 休息 的 我们 — 但 它 会 拿 更多的 比 那 到 做
[fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] .
for Johnny Byrd .
为了 约翰尼 伯德 .

这与我们其他人不同——但要让约翰尼·伯德做到这一点，还需要更多。

" ['defɪnətli] , [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Definitely , Ruth shook her head .
" 确实 , 露丝 摇晃 她 头 .

“当然，”露丝摇了摇头。

" [juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] — — ? " ['hæzədid] ['mɪsɪz] . [bler] .
" You don't suppose she's beginning to think — — ? " hazarded Mrs . Blair .
" 你 不 认为 她是 开始 到 思考 — — ? " 危险的 太太 . 布莱尔 .

“你不会认为她开始想——？”布莱尔太太试探性地问道。

['betər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'vizidʒd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [led]
Better than her daughter , she envisaged the circumstances which might have led
更好的 比 她 女儿 , 她 设想 这 情况 哪个 可能 有 引领
, [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['luːsiːz] [maɪnd] ,
, in her Cousin Lucy's mind ,
, 在 她 表哥 露西的 头脑 ,

她比女儿更能预见到，在她表妹露西看来，可能导致这种情况发生的种种境况。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['vɪzɪt] .
to this young girl's visit .
到 这 年轻的 女孩们 访问 .

来访的这位小女孩。

['luːsi] , [hɜːr'self] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ænt] .
Lucy , herself , had been taken abroad in those early days by a competent aunt .
露西 , 她自己 , 有 到过 已采取 国外 在 那些 早期的 天 经过 一个 胜任的 阿姨 .

露西本人在早年就被一位能干的姑妈带到了国外。

[naʊ] ['luːsi] , [ɪn] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
Now Lucy , in the turn of the tide , was sending her daughter to America .
现在 露西 , 在 这 转动 的 这 潮 , 曾是 发送 她 女儿 到 美国 .

现在，形势逆转，露西决定把女儿送到美国去。

[dʒeɪn] [bler] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt]

Jane	Blair	would	have	liked	to	play	fairy	godmother	,	to	make	a	benevolent
简	布莱尔	会	有	喜欢	到	玩	仙女	教母	,	到	制作	一个	仁慈

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

简·布莱尔很想扮演仙女教母的角色，做出一些善举。

[tuː; tə] ['skætər] [lɑːr'dʒes] . . . .

to	scatter	largess	.	.	.	.
到	分散	慷慨	.	.	.	.

慷慨解囊.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['hʌntər] .

But	she	was	not	going	to	have	it	said	that	she	was	a	fortune	hunter	.
但	她	曾是	不是	去	到	有	它	说	那	她	曾是	一个	财富	猎人	.

但她绝不允许别人说她是想发财致富的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'lɑːrm] ['dʒɑːni] ['bɜːrd][ænd; ənd] ['ɪmplɪkeɪt] [bɑːb]['mɑːrtn][ænd; ənd]

She	was	not	going	to	alarm	Johnny	Byrd	and	implicate	Bob	Martin	and
她	曾是	不是	去	到	警报	约翰尼	伯德	和	牵连	鲍勃	马丁	和

[dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['delɪkət] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ruːθ] .

disturb	the	delicate	balance	between	him	and	Ruth	.
打扰	这	精美的	平衡	之间	他	和	露丝	.

她不想惊动约翰尼·伯德，也不想牵连鲍勃·马丁，破坏他和露丝之间微妙的平衡。

['luːsiːz] ['dɔːtər] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] .

Lucy's	daughter	must	take	her	chances	.
露西的	女儿	必须	拿	她	机会	.

露西的女儿必须放手一搏。

[ðɪs] ['wɔznt] ['jʊrəp] .

This	wasn't	Europe	.
这	不是	欧洲	.

这里不是欧洲。

" [wel] , [aɪv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ruːθ] ['steɪtɪd]

"	Well	,	I've	said	enough	to	her	,	"	Ruth	stated
"	出色地	,	我已经	说	足够的	到	她	,	"	露丝	声明

“好了，我已经跟她说得够多了，”露丝说道。

['brɪskli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

briskly	,	in	answer	to	her	mother's	supposition	.
轻快地	,	在	回答	到	她	母亲的	假设	.

她干脆利落地回答了母亲的猜测。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] . . . .

"	I	don't	know	how	much	she	believes	.	.	.	.
"	我	不	知道	如何	很多	她	相信	.	.	.	.

我不知道她究竟相信多少.....

[juː; jʊ] [noʊ] [riː] - [riː][ɪz] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld][wɜːrld] ['sentɪmənt]

You	know	Ri	-	Ri	is	seething	with	Old	World	sentiment
你	知道	里	-	里	是	沸腾	和	老的	世界	情绪

你知道蕾哈娜内心充满了对旧世界的怀念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʌt] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ækt][æz; əz]

and	she	may	be	such	a	little	nut	as	to	think	—	but	she	doesn't	act	as
和	她	可能	是	这样的	一个	小的	坚果	作为	到	思考	—	但	她	不	行为	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	really	cared	about	it	.
如果	她	真的	关心	关于	它	.

她可能有点傻，会这么想——但她表现得好像并不在意。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [poʊz] . . . .

It	isn't	just	a	pose	.	.	.	.
它	不是	只是	一个	姿势	.	.	.	.

这不仅仅是摆个姿势.....

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [ruːθ] , ['sʌd(ə)nli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [wɜːrld] ['sentɪmənt] [hɜːr'self]

Do	you	imagine	,	"	said	Ruth	,	suddenly	lapsing	into	a	little	Old	World	sentiment	herself
做	你	想象	,	"	说	露丝	,	突然	失效	进入	一个	小的	老的	世界	情绪	她自己

,

,

,

“你能想象吗？”露丝突然间自己也流露出些许旧世界的感伤，说道。

" [ðæt] [ʃiːz] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] [fər'get]

"	that	she's	gone	on	some	one	in	Italy	and	they	sent	her	over	to	forget
"	那	她是	已消失	在	一些	一	在	意大利	和	他们	发送	她	超过	到	忘记

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“她跟意大利的某个人在一起了，然后他们把她送过来让她忘了他？”

[ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] — — "

That	might	account	—	—	"
那	可能	帐户	—	—	"

这或许可以解释——”

" ['luːsiːz] ['letər] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lucy's	letter	didn't	sound	like	it	.
"	露西的	信	没有	声音	喜欢	它	.

“露西的信听起来不像是这样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [ə'baʊt] [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr]

She	was	very	emphatic	about	Maria	Angelina's	knowing	nothing	of	the	world	or
她	曾是	非常	强调	关于	玛丽亚	安吉丽娜的	会心	没有什么	的	这	世界	或者

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

她非常强调玛丽亚·安吉丽娜对这个世界和年轻男人一无所知。

[aɪ] ['ræðər] ['gæðərd] , " ['mɪsɪz] . [bler] [meɪd] [aʊt] ,

I	rather	gathered	,	"	Mrs	.	Blair	made	out	,
我	相当	聚集	,	"	太太	.	布莱尔	制成	出去	,

我大致推测，“布莱尔夫人说，”

" [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ə; eɪ][pleɪn] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [ɔːf][ænd; ənd]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['prɪti]

"	that	the	family	had	a	plain	daughter	to	marry	off	and	wanted	the	pretty
"	那	这	家庭	有	一个	清楚的	女儿	到	结婚	离开	和	通缉	这	漂亮的

[wʌn][ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ðeɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

one	in	ambush	for	a	while	—	they	take	care	of	those	things	,
一	在	伏击	为了	一个	尽管	—	他们	拿	关心	的	那些	事物	,

“这个家庭有个相貌平平的女儿要嫁出去，想让漂亮的女儿先埋伏一段时间——他们会处理这些事情的。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɔp] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [haʊl]
" And I suppose if she copped a millionaire in the ambush they wouldn't howl
" 和 我 认为 如果 她 被抓 一个 百万富翁 在 这 伏击 他们 不会 嗥
['blʌdi] ['mɜ:rdər] ,
bloody murder ,
血腥 谋杀 ,

“我想，如果她在伏击中抓到的是个百万富翁，他们也不会大惊小怪吧。”

" [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
" said the girl , with admirable intuition .
" 说 这 女孩 , 和 令人钦佩的 直觉 .

“女孩说道，语气中带着令人钦佩的直觉。”

" [oʊ] , [wel] — — " [ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Oh , well — — " She yawned and looked out of the window .
" 哦 , 出色地 — — " 她 打哈欠 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

“哦，好吧——”她打了个哈欠，看向窗外。

" [ʃi:z] ['prɑ:bəbli] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
" She's probably having the
" 她是 大概 拥有 这

她可能正在经历

[taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] . . . .
time of her life . . . .
时间 的 她 生活 . . . .

她生命中最美好的时光.....

[aɪm] ['greɪtf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:tʃ] . . . .
I'm grateful she turned out such a little peach . . . .
我是 感激的 她 转向 出去 这样的 一个 小的 桃 . . . .

我很庆幸她长成了这么个乖巧懂事的小宝贝.....

[wen] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [bæk] [ænd; ənd] ['mæriz] [sʌm; səm][fæt] [spə'geti] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ]
When she goes back and marries some fat spaghetti it will give her something
什么时候 她 去 后退 和 结婚 一些 胖的 意大利细面条 它 将要 给 她 某物
[tu:; tə] [mu:n] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['bɜ:rd] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [aʊt] [ænd; ənd]
to moon about to remember how she and Johnny Byrd used to sit out and
到 月亮 关于 到 记住 如何 她 和 约翰尼 伯德 用过的 到 坐 出去 和
[strʌm] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] — — [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [naʊ] . "
strum to the stars — — There he is now . "
弹奏 到 这 明星 — — 那里 他 是 现在 . "

等她回去嫁给某个肥胖的意大利面条时，她就会想起她和约翰尼·伯德曾经一起坐在外面弹琴望星空的情景——他现在就在那里。

" [bɑ:b] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [bler] ['æbsəntli] , [hɜ:r; hər][maɪnd] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['dɔtɚz]
" Bob ? " said Mrs . Blair absently , her mind occupied by her young daughter's
" 鲍勃 ? " 说 太太 . 布莱尔 心不在焉地 , 她 头脑 占领 经过 她 年轻的 女儿的
[lɑ:rdʒ] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .
large sophistication .
大的 复杂 .

“鲍勃？”布莱尔太太心不在焉地问道，她的心思全在小女儿的成熟老练上。

" ['dʒɑ:ni] , " [sed] [ru:θ] .
" Johnny , " said Ruth .
" 约翰尼 , " 说 露丝 .

“约翰尼，”露丝说道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hæf] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [red] ['roʊdstər] [ʃɑːt] ['θʌndərəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

She	leaned	half	out	the	window	as	the	red	roadster	shot	thunderously	across	the
她	倾斜	一半	出去	这	窗户	作为	这	红色的	敞篷跑车	射击	雷鸣般地	穿过	这

['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [bɪ'loʊ] .

rustic	bridge	and	brought	up	sharply	on	the	driveway	below	.
乡村	桥	和	带来	向上	尖锐地	在	这	车道	以下	.

当红色敞篷跑车轰隆隆地驶过古朴的桥梁，并在下面的车道上急转弯时，她半个身子探出窗外。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [red] - [blɑːnd] [hed] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

With	a	shouted	greeting	she	brought	the	driver's	red	-	blonde	head	to	attention	.
和	一个	喊叫	问候	她	带来	这	司机	红色的	-	金发	头	到	注意力	.

她大声打招呼，让司机那头红金色的头发都竖了起来。

" [hə'loʊ] — ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [bɑːb] ?

"	Hullo	—	where's	the	Bob	?
"	你好	—	在哪里?	这	鲍勃	?

“喂——鲍勃在哪儿？”

" ['dʒɑːni] [grɪnd] .

"	Johnny	grinned	.
"	约翰尼	咧嘴一笑	.

约翰尼咧嘴一笑。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [wʌn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [liːd] [ə'nʌðər] .

"	Trying	to	ride	one	horse	and	lead	another	.
"	尝试	到	骑	一	马	和	带领	其他	.

“试图骑一匹马，同时牵另一匹马。”

[swiːt] [maʊnt] ['hiːz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] , [ruːθ] .

Sweet	mount	he's	bringing	you	,	Ruth	.
甜的	山	他是	带来	你	,	露丝	.

露丝，他给你带来的坐骑真不错。

['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .

Didn't	like	the	way	I	passed	him	.
没有	喜欢	这	方式	我	通过了	他	.

我不喜欢我超越他的方式。

[bet] [juː; jʊ] [hiː; hi] [θroʊz] [juː; jʊ] . "

Bet	you	he	throws	you	.	"
赌注	你	他	投掷	你	.	"

我敢打赌他会把你扔出去。

" [bet] [juː; jʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] . "

"	Bet	you	he	doesn't	.	"
"	赌注	你	他	不	.	"

“我敢打赌他不会。”

" [juː; jʊ] [luːz] . . . .

"	You	lose	.	.	.	.
"	你	失去	.	.	.	.

你输了.....

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɑːp] ? "

Where's	the	little	Wop	?	"
在哪里?	这	小的	沃普	?	"

小意大利佬在哪儿?

" [juː; jʊ] [miːn] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] - ? "

"	You	mean	Maria	Angelina	Santonini	?	"
"	你	意思是	玛丽亚	安吉丽娜	-	?	"

“你是说玛丽亚·安吉丽娜·桑托尼尼吗？”

" [gɑːʃ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Gosh , is that all ?
" 天哪 , 是 那 全部 ?

“哎呀，就这些吗？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [skuːt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [tel] [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
you scoot across to her room and tell Maria Angelina Santonini that she has
你 溜走 穿过 到 她 房间 和 告诉 玛丽亚 安吉丽娜 - 那 她 有
[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
a perfectly good date with me . "
一个 完美 好的 日期 和 我 . "

你溜到她的房间，告诉玛丽亚·安吉丽娜·桑托尼尼，她和我约好了时间。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpaʊdərd] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , " [ruːθ] [sæŋ] [daʊn]
" She powdered her nose and went down stairs an hour ago , " Ruth sang down
" 她 粉末状 她 鼻子 和 去 向下 楼梯 一个 小时 前 , " 露丝 唱 向下
,
,
,

“她一个小时前补了妆就下楼了，”露丝唱着歌说道。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɪgjər] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] [əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd]
just as a small figure emerged from the music room upon the veranda and
只是 作为 一个 小的 数字 出现 从 这 音乐 房间 之上 这 阳台 和
[əˈproʊtʃt] [ðə; ði][reɪl] .
approached the rail .
接近 这 轨 .

就在这时，一个娇小的身影从音乐室走到阳台上，走向栏杆。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wɑːp][ɪz] [hɪr] , [siːˈnjɔːr] , " [sed] [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] [ˈlaɪtli] .
" The little Wop is here , Signor , " said Maria Angelina lightly .
" 这 小的 沃普 是 这里 , 签名者 , " 说 玛丽亚 安吉丽娜 轻轻 .

“小意大利佬来了，先生，”玛丽亚·安吉丽娜轻松地说。

[ˌʌnəˈbæʃt] [ˈdʒɑːni] [ˈbɜːrd] [biːmd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Unabashed Johnny Byrd beamed at her .
毫不掩饰 约翰尼 伯德 光束 在 她 .

约翰尼·伯德毫不掩饰地对她露出灿烂的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [senˈseɪʃ(ə)n] , [iːtʃ] [taɪm] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
It was a perfectly good sensation , each time , to see her .
它 曾是 一个 完美 好的 感觉 , 每个 时间 , 到 看 她 .

每次见到她，都让我感到非常开心。

[wʌn] [gruː] [tuː; tə] [səˈspekt] , [bɪˈtwiːn] [taɪmz] , [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [ɪgˈzɪst] —
One grew to suspect , between times , that anything so enchanting didn't really exist —
一 生长 到 怀疑 , 之间 时代 , 那 任何事物 所以 妖娆 没有 真的 存在 —
[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
and then , suddenly ,
和 然后 , 突然 ,

人们渐渐开始怀疑，如此迷人的事物是否真的存在——然后，突然间，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːndʒərərz] [trɪk] , [ˈevri] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
there she was , like a conjurer's trick , every lovely young line of her .
那里 她 曾是 , 喜欢 一个 魔术师的 诡计 , 每一个 迷人的 年轻的 线 的 她 .

她就那样站在那里，就像魔术师的把戏一样，她身上每一处年轻美丽的线条都展现得淋漓尽致。

['dʒɑːni] [nuː] ['gɜːlz] .
Johnny knew girls .
约翰尼 知道 女孩们 .

约翰尼认识一些女孩。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .
He knew them , he would have informed you , backwards and forwards .
他 知道 他们 , 他 会 有 知情的 你 , 向后 和 前进 .

他认识他们，他会把一切都告诉你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['gɜːlz] — ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] [geɪmz] ,
And he liked girls — devilish cunning games ,
和 他 喜欢 女孩们 — 恶魔般的 狡猾 游戏 ,

他喜欢女孩——玩弄狡猾的把戏，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [trʌmps] [ʌp][ðer; ðər] [sliːvz] — [wen] [ðeɪ] [wɔːr] - [ɪm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl]
with the same old trumps up their sleeves — when they wore ' em — but this girl
和 这 相同的 老的 特朗普 向上 他们的 袖子 — 什么时候 他们 穿着 - 呃 — 但 这 女孩

他们依然故伎重演——如果他们还留着那些老把戏的话——但这个女孩

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʌzlɪŋlɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['hɔːntɪŋ] ['wʌndər] .
was just puzzlingly different enough to evoke a curiously haunting wonder .
曾是 只是 令人费解地 不同的 足够的 到 唤起 一个 奇怪的是 令人难忘 想知道 .

它与众不同，令人费解，足以唤起一种奇特而又令人难以忘怀的惊奇感。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ɪn'vaɪrənmənt] ?
Was it the difference in environment ?
曾是 它 这 不同之处 在 环境 ?

是环境差异造成的吗?

[ɔːr][ɪn][hɜːr'self] ?
Or in herself ?
或者 在 她自己 ?

还是在她自己身上?

[hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .
He couldn't quite make her out .
他 不能 相当 制作 她 出去 .

他看不清她的脸。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] ,
He seemed to be groping for some clew ,
他 似乎 到 是 摸索 为了 一些 线索 ,

他似乎在摸索一些线索。

[sʌm; səm] [fə'mɪliər] [saɪn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zɑːlv] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [tuː; tə][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
some familiar sign that would resolve all the unfamiliarities to old acquaintance .
一些 熟悉的 符号 那 会 解决 全部 这 不熟悉 到 老的 熟人 .

一些熟悉的迹象，可以消除老相识之间的所有隔阂。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] ['tʃɪrəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
Meanwhile he continued to smile cheerily at the young person he had so
同时 他 持续 到 微笑 兴高采烈地 在 这 年轻的 人 他 有 所以

['ruːdli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːp][ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
rudely designated as a little Wop and gestured to the seat beside him .
粗鲁地 指定的 作为 一个 小的 沃普 和 做手势 到 这 座位 旁 他 .

与此同时，他继续面带笑容地看着那个被他粗鲁地称为“小意大利佬”的年轻人，并向他旁边的座位做了个手势。

" [hɑːp][ɪn] , " [hiː; hi] [əd'mɒnɪʃ] .
" Hop in , " he admonished .
" 跳 在 , " 他 告诫 .

“上来，”他命令道。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɔːrs] [kʌmz] [ænd; ənd] [steps] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" **Let us be off before that horse comes and steps on me .**
" 让 我们 是 离开 前 那 马 来 和 步骤 在 我 .

“我们快走吧，免得那匹马过来踩到我。”

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
That's a dear girl .
那就是 一个 亲爱的 女孩 .

真是个可爱的女孩。

" [bʌt; bət][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] .
" **But Maria Angelina shook her dark head .**
" 但 玛丽亚 安吉丽娜 摇晃 她 黑暗的 头 .

但玛丽亚·安吉丽娜摇了摇她乌黑的头。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [noʊ] , [siː'njɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .
" **I told you , no , Signor , I could not go .**
" 我 讲述 你 , 不 , 签名者 , 我 可以 不是 去 .

“我告诉过你，先生，我不能去。”

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][raɪd][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] . "
In my country one does not ride with young men . "
在 我的 国家 一 做 不是 骑 和 年轻的 男人 . "

在我的国家，人们不会和年轻男子一起骑马。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [naʊ] .
" **But you are in my country now .**
" 但 你 是 在 我的 国家 现在 .

但你现在就在我的国家。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wʌn]['dʒɑːli] [wel] [raɪdz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] . "
And in my country one jolly well rides with young men . "
和 在 我的 国家 一 快乐的 出色地 骑行 和 年轻的 男人 . "

在我的国家，和年轻人一起骑马非常愉快。

" [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [jes] .
" **In your country — but for a time , yes .**
" 在 你的 国家 — 但 为了 一个 时间 , 是的 .

“在你们国家——但只是暂时的，是的。”

" [ˌʌnkən'vɪnst] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][reɪl] , [laɪk][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dek]
" **Unconvinced Maria Angelina stood by her rail , like the boy upon the burning deck**
" 不信服 玛丽亚 安吉丽娜 站立 经过 她 轨 , 喜欢 这 男生 之上 这 燃烧 甲板
.
.
.

“玛丽亚·安吉丽娜仍然心存疑虑，她站在栏杆旁，就像燃烧甲板上的男孩一样。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] — ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [miːn] — [wʊd] [let][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .
" **But your aunt — cousin , I mean — would let you , " he argued .**
" 但 你的 阿姨 — 表哥 , 我 意思是 — 会 让 你 , " 他 争论 .

“但是你姑姑——我是说你表妹——会让你这么做的，”他辩解道。

" [aɪl] [ʃaʊt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] — —
" **I'll shout up now and see — —**
" 患病的 喊 向上 现在 和 看 — —

“我现在就喊一声看看——”

" [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [huː] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] , " [ʃiː; ʃi]
" Unrelentingly , " It is not my cousin , but my mother who would object , " she
" 毫不留情 , " 它 是 不是 我的 表哥 , 但 我的 母亲 WHO 会 目的 , " 她
[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
informed him .
知情的 他 .

她毫不留情地告诉他："反对的不是我的表妹，而是我的母亲。"

" ['hoʊli] [seɪnt] [sə'siːliə] !
" Holy Saint Cecilia !
" 圣 圣 塞西莉亚 !

"圣塞西莉亚啊！"

[jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .
You're worse than boarding school .
你是 更糟 比 登机 学校 .

你比寄宿学校还糟糕。

[kʌm] [ɑːn] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] — [aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .
Come on , Maria Angelina — I'll promise not to kiss you .
来 在 , 玛丽亚 安吉丽娜 — 患病的 承诺 不是 到 吻 你 .

拜托，玛丽亚·安吉丽娜——我保证不会吻你。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [best] [laɪnz] .
" That was one of Johnny's best lines .
" 那 曾是 一 的 约翰尼的 最好的 线条 .

"那是约翰尼最精彩的台词之一。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] — [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
It always had a deal of effect — one way or another .
它 总是 有 一个 交易 的 影响 — 一 方式 或者 其他 .

它总是会产生一定的影响——无论以何种方式。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] .
It startled Maria Angelina .
它 惊慌 玛丽亚 安吉丽娜 .

这让玛丽亚·安吉丽娜大吃一惊。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ɔːf][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
Her eyes opened as if he had set off a rocket — and something very
她 眼睛 打开 作为 如果 他 有 放 离开 一个 火箭 — 和 某物 非常
[braɪt] [ænd; ənd] [laɪt] ,
bright and light ,
明亮的 和 光 ,

她睁开双眼，仿佛他发射了一枚火箭——而且是极其明亮轻盈的某种东西。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːkɪt] , [dɑːnst] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .
like the impish reflections of that rocket , danced a moment in her look .
喜欢 这 顽皮的 反思 的 那 火箭 , 跳舞 一个 片刻 在 她 看 .

就像那枚火箭的顽皮倒影，在她眼中跳跃了一瞬。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðæt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sweidz] [hɜːr; hər] ,
" I will write that promise to my mother and see if it persuades her ,
" 我 将要 写 那 承诺 到 我的 母亲 和 看 如果 它 说服 她 ,

"我会把这个承诺写给我母亲，看看她是否能接受。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" she informed him .
" 她 知情的 他 .

她告诉他。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , all right , all right .**
" 哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“哦，好吧，好吧。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [klaɪmd]
" **With the sigh of the defeated Johnny Byrd turned off the gas and climbed**
" 和 这 叹 的 这 战败 约翰尼 伯德 转向 离开 这 气体 和 攀登
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .
out of his car .
出去 的 他的 车 .

约翰尼·伯德叹了口气，认输了，他关掉油门，爬出了车。

" [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪz][ɔːf] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **Just for that the promise is off , " he announced .**
" 只是 为了 那 这 承诺 是 离开 , " 他 宣布 .

“就凭这一点，这个承诺就作废了。”他宣布道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [maɪnd] ['letɪŋ] [juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" **Do you think your mother would mind letting you sit in the same room with me**
" 做 你 思考 你的 母亲 会 头脑 出租 你 坐 在 这 相同的 房间 和 我
[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɔːŋ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ? "
and teach me that song you promised ? "
和 教 我 那 歌曲 你 承诺 ? "

“你觉得你妈妈会介意你和我坐在同一个房间里，教我你答应我的那首歌吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪtəli] .
" **She would mind very much in Italy .**
" 她 会 头脑 非常 很多 在 意大利 .

“她在意大利会非常介意的。”

" ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [mə'riːə][kæst][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk]
" **Over her shoulder Maria cast a laughing look at him as she stepped back**
" 超过 她 肩膀 玛丽亚 投掷 一个 笑 看 在 他 作为 她 步 后退
['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] .
into the music room .
进入 这 音乐 房间 .

“玛丽亚回头笑着看了他一眼，然后走回了音乐教室。”

" [ðer; ðər][aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] .
" **There I would never be alone like this .**
" 那里 我 会 绝不 是 独自的 喜欢 这 .

“在那里我就不会像这样孤单了。”

" [ɪn'kredʒələsli] ['dʒɑːni] [stɛərd][pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] .
" **Incredulously Johnny stared past her into the music room .**
" 难以置信地 约翰尼 凝视 过去的 她 进入 这 音乐 房间 .

难以置信的约翰尼越过她，凝视着音乐室。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [brɪdʒ] ['pleɪɜ-z] [ə'pɑːn]
Through the windows upon the other side came the voices of bridge players upon
通过 这 视窗 之上 这 其他 边 来了 这 声音 的 桥 玩家 之上
[ðə; ði][və'rændə] [wɪ'ðaʊt] .
the veranda without .
这 阳台 没有 .

透过另一侧的窗户，传来外面阳台上桥牌玩家的声音。

[θruː] [ðoʊz] [seɪm] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [brɪdʒ] ['pleɪɜ-z] - ['hedz] .
Through those same windows were visible the bridge players ' heads .
通过 那些 相同的 视窗 是 可见的 这 桥 玩家 - 头部 .

透过那些窗户，可以看到桥牌选手们的脑袋。

['ʌðər] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Other windows opened upon the veranda in the front of the Lodge from which
其他 视窗 打开 之上 这 阳台 在 这 正面 的 这 小屋 从 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .
they had just come .
他们 有 只是 来 .

其他窗户通向他们刚才出来的旅馆前面的阳台。

[æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['dɔːrweɪ] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [wer] [ə; eɪ] [gest] [wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði]
An arch of doorway gave upon the wide hall where a guest was shuffling the
一个 拱 的 门口 给予 之上 这 宽的 大厅 在哪里 一个 客人 曾是 洗牌 这
[meɪl] .
mail .
邮件 .

一道拱形门通向宽敞的大厅，一位客人正在整理邮件。

" [ə'loʊn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['dʒɑːni] .
" Alone ! " ejaculated Johnny .
" 独自的 ! " 射精 约翰尼 .

“一个人！”约翰尼脱口而出。

" [maɪ] ['mʌðər] [ə'laʊz] [ðɪs] [wen] [maɪ] ['sɪstər] ['luːsjə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] , ['pɑːɔːlɔː] ['tɔsti] , [ɑːr; ər]
" My mother allows this when my sister Lucia and her fiancé , Paolo Tosti , are
" 我的 母亲 允许 这 什么时候 我的 姐姐 露西亚 和 她 未婚夫 , 保罗 托斯蒂 , 是
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“当我的妹妹露西亚和她的未婚夫保罗·托斯蒂在一起时，我母亲允许这样做。”

" [sed] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] .
" said Maria Angelina .
" 说 玛丽亚 安吉丽娜 .

玛丽亚·安吉丽娜说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .
" I am in the next room with a book .
" 我 是 在 这 下一个 房间 和 一个 书 .

“我在隔壁房间看书。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [əd'vænst] .
And that is very advanced .
和 那 是 非常 先进的 .

这非常先进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mæmə] [ɪz] [ə'merɪkən] . "
It is because Mamma is American . "
它 是 因为 妈妈 是 美国人 . "

因为妈妈是美国人。

" [aɪl] [seɪ] [its] [əd'vænst] , " ['dʒɑːni] ['mʌtəd] .
" I'll say it's advanced , " Johnny muttered .
" 患病的 说 它是 先进的 , " 约翰尼 低声说道 .

“我觉得它很先进，”约翰尼嘟囔道。

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðæt]
" You mean — you mean your sister and that
" 你 意思是 — 你 意思是 你的 姐姐 和 那

你是说——你是说你妹妹和那个

— [ðæt] ['toʊstɪd] [wʌn] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] — — ? "
— that toasted one she's engaged to have never really seen each other — — ? "
— 那 烤过的 一 她是 已订婚的 到 有 绝不 真的 已见 每个 其他 — — ? "

——她订婚的那个人，他们其实从未真正见过面——?

" [oʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] — — "

"	Oh	,	they	have	seen	each	other	—	—	"
"	哦	,	他们	有	已见	每个	其他	—	—	"

“哦，他们见过面——”

" [ðə; ði] [pʊr] [fɪʃ] , " [sed] ['dʒɑːni] ['hevɪli] .

"	The	poor	fish	,	"	said	Johnny	heavily	.
"	这	贫穷的	鱼	,	"	说	约翰尼	重度	.

“这条可怜的鱼，”约翰尼沉重地说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . . . .

He	glanced	with	increasing	curiosity	at	the	young	girl	by	his	side	.	.	.	.
他	瞥了一眼	和	增加	好奇心	在	这	年轻的	女孩	经过	他的	边	.	.	.	.

他越来越好奇地瞥了一眼身旁的年轻女孩……

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [ʒɜːn] ['fiːjə] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [truː] . . . .

After	all	,	this	jeune	fille	thing	might	be	true	.	.	.	.
后	全部	,	这	年轻的	女儿	事物	可能	是	真的	.	.	.	.

毕竟，这种“少女情怀”或许是真的……

" [wel] , [aɪm][glæd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	Well	,	I'm	glad	your	mother	was	American	,	"	he	declared	,
"	出色地	,	我是	高兴的	你的	母亲	曾是	美国人	,	"	他	声明	,

“嗯，我很高兴你母亲是美国人，”他说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [strʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]

beginning	to	strum	upon	the	piano	and	inviting	her	to	a	seat	beside
开始	到	弹奏	之上	这	钢琴	和	邀请	她	到	一个	座位	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他开始弹奏钢琴，并邀请她在他旁边坐下。

[bʌt; bət][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] .

But	Maria	Angelina	remained	looking	through	her	music	.
但	玛丽亚	安吉丽娜	剩余	寻找	通过	她	音乐	.

但玛丽亚·安吉丽娜仍然沉浸在她的音乐中。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][wɑːp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Then	I	am	only	half	a	Wop	,	"	said	she	.
"	然后	我	是	仅有的	一半	一个	沃普	,	"	说	她	.

“那我只能算是半个意大利人，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [braɪt] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ə; eɪ][wɑːp] ?

She	added	,	bright	mischief	between	her	long	lashes	,	"	What	is	it	then	—	a	Wop	?
她	额外	,	明亮的	恶作剧	之间	她	长的	睫毛	,	"	什么	是	它	然后	—	一个	沃普	?

她长长的睫毛间闪烁着狡黠的光芒，补充道：“那是什么——意大利佬吗？”

" ['dʒɑːni] ['bɜːrd] , ['straɪkɪŋ] ['rændəm] ['kɔrdz] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Johnny	Byrd	,	striking	random	chords	,	looked	up	at	her	.
"	约翰尼	伯德	,	引人注目	随机的	和弦	,	看起来	向上	在	她	.

约翰尼·伯德随意地弹奏着和弦，抬头看着她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [aɪl] [seɪ] [ðæt] [dɪˈpendz] . . . .
" I'll say that depends . . . .
" 患病的 说 那 取决于 . . . .

“我得说，这要看情况……”

['sʌmtaɪmz] [its] [dɑːrk][ænd; ənd] ['griːsi] [ænd; ənd] [θroʊz] [bɑːmz] . . . .
Sometimes it's dark and greasy and throws bombs . . . .
有时 它是 黑暗的 和 腻 和 投掷 炸弹 . . . .

有时它阴暗肮脏，还会投掷炸弹……

['sʌmtaɪmz] [its] [bæd][ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] [sɪŋz] ['kɑːmen] . . . .
Sometimes it's bad and glad and sings Carmen . . . .
有时 它是 坏的 和 高兴的 和 唱歌 卡门 . . . .

有时它令人难过，有时又令人高兴，还会唱起卡门的歌……

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [its] — [its] — —
And sometimes it's — it's — —
和 有时 它是 — 它是 — —

有时候，它——它——

" [dɪˈlɪbərətli] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [breɪd] -
" Deliberately he stared at the small braid -
" 故意地 他 凝视 在 这 小的 编织 -

他故意盯着那条小辫子看——

[baʊnd] [hed] , [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði]['skɑːrlət] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ]
bound head , the shadowy dark of the eyes , the scarlet curve of the small mouth
边界 头 , 这 阴暗的 黑暗的 的 这 眼睛 , 这 猩红 曲线 的 这 小的 嘴
.
:
.

头颅被束缚，双眼阴暗，小嘴泛着鲜红的弧光。

" ['sʌmtaɪmz] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] , ['jʌŋ^ist] — — "
" Sometimes it's just the prettiest , youngest — — "
" 有时 它是 只是 这 最漂亮的 , 最小的 — — "

“有时候，最漂亮、最年轻的就是——”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] , " [sed] [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" I am not so young , " said Maria Angelina indignantly .
" 我 是 不是 所以 年轻的 , " 说 玛丽亚 安吉丽娜 愤慨地 .

“我没那么年轻，”玛丽亚·安吉丽娜愤愤不平地说。

" ['lɔːdi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ɑːrmz] . "
" Lordy , you're a babe in arms . "
" 老天 , 你是 一个 宝贝 在 武器 . "

“我的天哪，你还是个婴儿呢。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] .
" I am not .
" 我 是 不是 .

我不是。

" [hɜːr; hər] [dɪˈfaɪəns] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
" Her defiance was furious .
" 她 蔑视 曾是 狂怒 .

她的反抗令人愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['terər] — ['terər] [lest] [ðeɪ] [triːt] [hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋli] [æz; əz]

It	had	a	twinge	of	terror	—	terror	lest	they	treat	her	everlastingly	as
它	有	一个	轻微疼痛	的	恐怖	—	恐怖	免得	他们	对待	她	永恒地	作为

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她心中带着一丝恐惧——害怕他们会永远把她当作孩子对待。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] .

"	I	am	eighteen	.
"	我	是	十八	.

我十八岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ruːθ] . "

I	am	but	a	year	and	three	months	younger	than	Ruth	.	"
我	是	但	一个	年	和	三	几个月	年轻	比	露丝	.	"

我比露丝小一岁零三个月。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][kɪd] , " [grɪnd] ['dʒɑːni] .

"	She's	a	kid	,	"	grinned	Johnny	.
"	她是	一个	孩子	,	"	咧嘴一笑	约翰尼	.

“她还是个孩子呢，”约翰尼咧嘴笑道。

" [ðə; ði][siː'njɔːr][bɑːb]['mɑːrtn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ! "

"	The	Signor	Bob	Martin	does	not	think	so	!	"
"	这	签名者	鲍勃	马丁	做	不是	思考	所以	!	"

“鲍勃·马丁先生可不这么认为！”

" [ðə; ði][siː'njɔːr][bɑːb]['mɑːrtn][ɪz] [nʌts] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kɪd] .

"	The	Signor	Bob	Martin	is	nuts	on	that	particular	kid	.
"	这	签名者	鲍勃	马丁	是	坚果	在	那	特别的	孩子	.

“鲍勃·马丁先生对那个孩子简直着迷了。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ][kɪd] [hɪm'self] . "

And	he's	a	kid	himself	.	"
和	他是	一个	孩子	他自己	.	"

他自己也还是个孩子。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — ? "

"	And	do	you	think	that	you	are	—	—	?	"
"	和	做	你	思考	那	你	是	—	—	?	"

“你认为你是——？”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[wɪə(r)] [ɔːl] [kɪdz] [tə'geðər] .

We're	all	kids	together	.
是	全部孩子们		一起	.

我们都是孩子。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [jʌŋ] ['bɜːrd] .

I	like	it	,	"	declared	young	Byrd	.
我	喜欢	它	,	"	声明	年轻的	伯德	.

“我喜欢它，”年轻的伯德说道。

[bʌt; bət][mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'pi:zd] .

But	Maria	Angelina	was	not	appeased	.
但	玛丽亚	安吉丽娜	曾是	不是	安抚	.

但玛丽亚·安吉丽娜并未就此罢休。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæf] [glimpst] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ði:z] [st'reɪndʒəz] [wɪtʃ] ['tri:tɪd]

She	had	half	glimpsed	that	indefinite	irresponsibility	of	these	strangers	which	treated
她	有	一半	瞥见	那	不定	不负责任	的	这些	陌生人	哪个	治疗

[ju:θ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

youth	as	a	toy	,
青年	作为	一个	玩具	,

她隐约瞥见了这些陌生人那种漫不经心的不负责任的态度，他们把年轻人当作玩具。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]

an	experiment
一个	实验

一项实验

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ][ˌsi:njə'ri:nə]['li:lə,'lailə] [greɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz][ʃi:; ʃi] , ['ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ][kɪd] ?

"	And	is	the	Signorina	Leila	Grey	,	"	said	she	suddenly	,	"	is	she	,	also	,	a	kid	?
"	和	是	这	西尼奥里纳	莱拉	灰色的	,	"	说	她	突然	,	"	是	她	,	还	,	一个	孩子	?

“那么，莱拉·格雷小姐，”她突然说道，“她也是个孩子吗？”

" ['raʊndlɪ] ['dʒɑ:nɪ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Roundly	Johnny	opened	his	eyes	.
"	圆圆地	约翰尼	打开	他的	眼睛	.

约翰尼缓缓睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [stə'lɪdətɪ] [ʌv; əv] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst]

His	face	presented	a	curious	stolidity	of	look	,	as	if	a	protection	against
他的	脸	呈现	一个	好奇的	沉稳	的	看	,	作为	如果	一个	保护	反对

[sʌm; səm] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [ə'tæk] .

some	unforeseen	attack	.
一些	意外	攻击	.

他的脸上呈现出一种奇特的坚毅神情，仿佛是为了抵御某种意想不到的攻击。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ]['hju:mər] .

At	the	same	time	it	was	streaked	with	humor	.
在	这	相同的	时间	它	曾是	条纹	和	幽默	.

与此同时，它也充满了幽默感。

" [naʊ] [wer] , " [sed] [hi:; hi] , " [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ? "

"	Now	where	,	"	said	he	,	"	did	you	get	that	?	"
"	现在	在哪里	,	"	说	他	,	"	做过	你	得到	那	?	"

“你从哪儿弄来的？”他问道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [pə'sistɪd] , " [ɪz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][kɪd] ? "

"	Is	she	,	"	the	girl	persisted	,	"	is	she	also	a	kid	?	"
"	是	她	,	"	这	女孩	持续	,	"	是	她	还	一个	孩子	?	"

“她也是个孩子吗？”女孩继续问道。

" [ðə; ðɪ][ˌsi:njə'ri:nə]['li:lə,'lailə] [greɪ] ?

"	The	Signorina	Leila	Grey	?
"	这	西尼奥里纳	莱拉	灰色的	?

“莱拉·格雷小姐？”

[noʊ] , " [kən'si:did] ['dʒɑ:nɪ] ,

No	,	"	conceded	Johnny	,
不	,	"	承认	约翰尼	,

“不，”约翰尼承认道。

" [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['liːlə,'lailə] [greɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [tiːθ] [kʌt] . . . .

"	the	Signorina	Leila	Grey	was	born	with	her	wisdom	teeth	cut	.	.	.	.
"	这	西尼奥里纳	莱拉	灰色的	曾是	出生	和	她	智慧	牙齿	切	.	.	.	.

“莱拉·格雷小姐出生时智齿就已经拔掉了……”

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['tʃɪrəli] .

At	that	she	hasn't	found	so	much	to	chew	on	,	"	he	murmured	cheerily	.
在	那	她	还没有	成立	所以	很多	到	嚼	在	,	"	他	低声说道	兴高采烈地	.

“看来她并没有找到太多值得思考的东西，”他兴高采烈地低声说道。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] .

The	girl's	eyes	were	bright	with	divinations	.
这	女孩们	眼睛	是	明亮的	和	占卜	.

女孩的眼睛里闪烁着占卜的光芒。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] — [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [jʊr; jər] [frend] [bɑːb] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] [ə'pɑːn]

"	You	mean	that	she	did	not	—	did	not	find	your	friend	Bob	something	to	chew	upon
"	你	意思是	那	她	做过	不是	—	做过	不是	寻找	你的	朋友	鲍勃	某物	到	嚼	之上

?

?
?

你的意思是说，她没有——没有给你的朋友鲍勃找点东西来思考？

" ['dʒɑːniːz] [læf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gə'fɔː] .

"	Johnny's	laugh	was	a	guffaw	.
"	约翰尼的	笑	曾是	一个	哄笑	.

约翰尼的笑声是一阵哄笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ['stɑːrtlɪŋli] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] .

It	rang	startlingly	in	that	quiet	room	.
它	响铃	令人震惊地	在	那	安静的	房间	.

那声音在安静的房间里显得格外刺耳。

" [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [riː] - [riː] — [ˌæbsə'luːtli] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['vaʊd] .

"	You're	there	,	Ri	-	Ri	—	absolutely	there	,	"	he	vowed	.
"	你是	那里	,	里	-	里	—	绝对地	那里	,	"	他	发誓	.

“你就在那里，蕾哈娜——绝对在那里，”他信誓旦旦地说。

" [bʌt; bət] [wer] , [aɪ] ['wʌndər] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

"	But	where	,	I	wonder	—	—	"	He	broke	off	.
"	但	在哪里	,	我	想知道	—	—	"	他	打破	离开	.

“可是，我不知道会在哪里——”他突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [held] [bəuθ] [sər'maɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

His	look	held	both	surmise	and	a	shrewd	suspicion	.
他的	看	握住	两个都	推测	和	一个	精明	怀疑	.

他的眼神中既有猜测，又有精明的怀疑。

" [aɪ] — [gest] , " [sed] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] ['heɪstɪli] .

"	I	—	guessed	,	"	said	Maria	Angelina	hastily	.
"	我	—	猜对了	,	"	说	玛丽亚	安吉丽娜	草草	.

“我——猜的，”玛丽亚·安吉丽娜匆匆说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . . . .

"	And	I	saw	her	the	first	evening	in	New	York	.	.	.	.
"	和	我	锯	她	这	第一的	晚上	在	新的	约克	.	.	.	.

“我在纽约的第一个晚上就见到了她……”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

She	is	very	beautiful	.	"
她	是	非常	美丽的	.	"

她非常漂亮。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['hɑːrtɪli] .

"	She's	a	wonder	,	"	he	admitted	heartily	.
"	她是	一个	想知道	,	"	他	承认	衷心地	.

“她真是个奇迹，”他由衷地承认道。

" [jes] — [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [bɑːb] ['nɪrli] [fel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Yes	—	and	I'll	say	Bob	nearly	fell	for	her	.
"	是的	—	和	患病的	说	鲍勃	几乎	跌倒	为了	她	.

“是的——而且我得说，鲍勃差点就爱上她了。”

[ɪf] [ʃiːd] [bɪn] ['ekspɜːrt] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

If	she'd	been	expert	enough	she	could	have	gathered	him	in	.
如果	棚	到过	专家	足够的	她	可以	有	聚集	他	在	.

如果她足够熟练，就能把他抓住。

[hiː; hi][dʒʌst] [dɑːdʒd] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['bɪzi] [fə'getiŋ] [hiː; hi]['evər] [nuː] [hɜːr; hər] . "

He	just	dodged	in	time	—	and	now	he's	busy	forgetting	he	ever	knew	her	.	"
他	只是	躲避	在	时间	—	和	现在	他是	忙碌的	遗忘	他	曾经	知道	她	.	"

他侥幸躲过一劫——现在他正忙着忘记自己曾经认识她。

" [pər'hæps] , " ['sloʊli] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , " [pər'hæps][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Perhaps	,	"	slowly	puzzled	out	Maria	Angelina	,	"	perhaps	the	reason	that	she	was
"	也许	,	"	缓慢地	困惑	出去	玛丽亚	安吉丽娜	,	"	也许	这	原因	那	她	曾是

[nɑːt] — [nɑːt]['ekspɜːrt] ,

not	—	not	expert	,
不是	—	不是	专家	,

“或许，”玛丽亚·安吉丽娜慢慢地琢磨着，“或许她不是——不是专家的原因……”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['wɑːndərɪŋ] .

as	you	say	—	was	because	her	attention	was	just	a	little	—	wandering	.
作为	你	说	—	曾是	因为	她	注意力	曾是	只是	一个	小的	—	漫游	.

正如你所说——是因为她的注意力有点——分散了。

" ['dʒɑːni] [jɔːnd] .

"	Johnny	yawned	.
"	约翰尼	打哈欠	.

约翰尼打了个哈欠。

" ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] .

"	Often	happens	.
"	经常	发生	.

这种情况经常发生。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] .

"	He	struck	a	few	chords	.
"	他	击	一个	很少	和弦	.

“他触动了一些人的心弦。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

"	Where's	that	little	song	of	yours	—	the	one	you	were	going	to	teach	me	?
"	在哪里?	那	小的	歌曲	的	你的	—	这	一	你	是	去	到	教	我	?

“你那首小歌呢？就是你本来要教我的那首？”

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . "

I	could	do	something	with	that	at	the	next	show	at	the	club	.	"
我	可以	做	某物	和	那	在	这	下一个	展示	在	这	俱乐部	.	"

我可以在俱乐部下次演出时用它做点什么。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [siː'njɔːr] — — "

"	If	you	will	let	me	sit	down	,	Signor	—	—	"
"	如果	你	将要	让	我	坐	向下	,	签名者	—	—	"

“先生，如果您不介意让我坐下的话——”

" [aɪm][nɑːt] ['kræbɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] . "

"	I'm	not	crabbing	the	bench	.	"
"	我是	不是	捕蟹	这	长椅	.	"

“我不会在替补席上抱怨。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] . "

"	But	I	wish	the	place	in	the	center	.	"
"	但	我	希望	这	地方	在	这	中心	.	"

但我希望它能位于中心位置。

" [wʌt] [juː; jʊ] - [freɪd] [ʌv; əv] , [riː] - [riː] ? " [ə'blaɪdʒɪŋli] ['dʒɑːni] [muːvd] ['oʊvər] .

"	What	you	'	fraid	of	,	Ri	-	Ri	?	"	Obligingly	Johnny	moved	over	.
"	什么	你	-	害怕	的	,	里	-	里	?	"	乐意地	约翰尼	已搬	超过	.

“你怕什么，蕾哈娜？”约翰尼顺从地挪了挪身子。

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][taɪd]

"	Why	,	you	have	me	tied
"	为什么	,	你	有	我	系

“为什么，你把我绑住了。”

[hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

hand	and	foot	.
手	和	脚	.

手和脚。

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [fɔːr; fər] [fɪr] [juːl] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʌn] — [ɪn] ['ɪtəli] .

I'm	afraid	to	move	a	muscle	for	fear	you'll	tell	me	it	isn't	done	—	in	Italy	.
我是	害怕的	到	移动	一个	肌肉	为了	害怕	你会	告诉	我	它	不是	完毕	—	在	意大利	.

我不敢动一下，生怕你会告诉我，在意大利，这是不被允许的。

" [bʌt; bət][riː] - [riː] [geɪv] [ðɪs] [æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] .

"	But	Ri	-	Ri	gave	this	an	absent	smile	.
"	但	里	-	里	给予	这	一个	缺席的	微笑	.

但蕾哈娜只是露出了一个茫然的微笑。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [naʊ] ,

For	long	,	now	,
为了	长的	,	现在	,

长久以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]

she	had	been	leading	up	to	this	talk	and	she	felt	herself	upon	the	brink	of
她	有	到过	领导	向上	到	这	讲话	和	她	毛毡	她自己	之上	这	边缘	的

[ˌrevi'leiʃənz] . . . .

revelations	.	.	.	.
启示	.	.	.	.

她一直在为这次谈话做准备，感觉自己即将有所顿悟……

[pər'hæps] [ðɪs] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [nuː] [wer] ['bæri] ['eldər] [wʌz; wəz] .

Perhaps	this	Johnny	Byrd	knew	where	Barry	Elder	was	.
也许	这	约翰尼	伯德	知道	在哪里	巴里	长老	曾是	.

或许这个约翰尼·伯德知道巴里·埃尔德的下落。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] . . . .

Perhaps	they	were	friends	.	.	.	.
也许	他们	是	朋友们	.	.	.	.

或许他们是朋友……

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	In	New	York	,	"	she	told	him	,
"	在	新的	约克	,	"	她	讲述	他	,

“在纽约，”她告诉他。

" [ðæt] ['li:lə,'lailə] [greɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" that Leila Grey was at the restaurant with a young man — with the
" 那 莱拉 灰色的 曾是 在 这 餐厅 和 一个 年轻的 男人 — 和 这
[si:'njɔ:r] ['bæri] ['eldər] . "
Signor Barry Elder . "
签名者 巴里 长老 . "

“莱拉·格雷当时和一位年轻男子——巴里·埃尔德先生——在餐厅里。”

" [hʌ] ? ['bæri] ['eldər] ? "
" Huh ? Barry Elder ? "
" 嗯 ? 巴里 长老 ? "

“嗯？巴里·埃尔德？”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , " — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
" Are you , " — she was proud of the splendid indifference of her voice ,
" 是 你 , " — 她 曾是 自豪的 的 这 灿烂 漠不关心 的 她 嗓音 ,

“你是吗？”——她为自己语气中那份透着冷漠的神情感到自豪。

— " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
— " are you a friend of his ?
— " 是 你 一个 朋友 的 他的 ?

“你是他的朋友吗？”

" [ʌn'ɪntərəstɪdli] , " [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['bæri] , " ['dʒɑ:ni] [toʊld][hɜ:r; hər] .
" Uninterestedly , " Oh , I know Barry , " Johnny told her .
" 不感兴趣 , " 哦 , 我 知道 巴里 , " 约翰尼 讲述 她 .

“哦，我认识巴里，”约翰尼漫不经心地告诉她。

" [braɪt] [bɔɪ] — ['bæri] .
" Bright boy — Barry .
" 明亮的 男生 — 巴里 .

“聪明的男孩——巴里。”

['ɔ:f(ə)l] [haɪ] - [braʊ] , [ðoʊ] .
Awful high - brow , though .
可怕 高的 - 眉头 , 尽管 .

不过，这真是糟糕透顶的高雅艺术。

[roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
Wrote a play or something .
写道 一个 玩 或者 某物 .

写了个剧本之类的。

[nɑ:t][ə; eɪ][dɑ:rn][bed][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Not a darn bed in it .
不是 一个 该死 床 在 它 .

里面连张床都没有。

[oʊ] , [wel] , " [sed] ['dʒɑ:ni] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['gɝ:lz] [jʌŋ] [feɪs] , " [aɪ] [seɪ] ,
Oh , well , " said Johnny hastily , with a glance at the girl's young face , " I say ,
哦 , 出色地 , " 说 约翰尼 草草 , 和 一个 瞥一眼 在 这 女孩们 年轻的 脸 , " 我 说 ,

“哦，好吧，”约翰尼匆匆说道，瞥了一眼女孩稚嫩的脸庞，“我说，

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] [goʊ] ?
how does this go ?
如何 做 这 去 ?

这该怎么进行?

[tɑ:] [tʌmp]
Ta tump
ta 树桩

塔图姆普

[tiː]
ti
ti

ti

[tʌm] [tiː] [tʌmp] [tʌmp] — [wʌt] [duː] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [miːn] ? "
tum ti tump tump — what do those words of yours mean ? "
汤 ti 树桩 树桩 — 什么 做 那些 字 的 你的 意思是 ? "

咚咚咚——你说的这些话是什么意思?

" [pərˈhæps] [ðɪs] ['bæri] ['eldər] , " [sed] [ri:] - [ri:][wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [aɪz] , [hɜːr; hər][hændz] ['flʌtərɪŋ]
" Perhaps this Barry Elder , " said Ri - Ri with averted eyes , her hands fluttering
" 也许 这 巴里 长老 , " 说 里 - 里 和 避免了 眼睛 , 她 双手 飘动
[ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
the pages ,
这 页面 ,

“或许是这位巴里·埃尔德吧,”蕾蕾·里说着，眼神躲闪，双手不停地翻动着书页。

" [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['liːlə,'lailə] ['greɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][əˈpɑːn] .
" perhaps he is the one that Leila Grey's attention was upon .
" 也许 他 是 这 一 那 莱拉 格雷的 注意力 曾是 之上 .

“或许他就是莱拉·格雷关注的对象。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] ? "
Did you not hear that ? "
做过 你 不是 听到 那 ? "

你没听到吗?

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

['bæri] ? "
Barry ? "
巴里 ? "

巴里?

" [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['despərətli] , " [bɪˈkʌm] ['riːs(ə)ntli] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə]
" Has he not , " said the girl desperately , " become recently more desirable to
" 有 他 不是 , " 说 这 女孩 绝望地 , " 变得 最近 更多的 理想 到
[hɜːr; hər] — [mɔːr] [rɪtʃ] , [pərˈhæps] — — "
her — more rich , perhaps — — "
她 — 更多的 富有的 , 也许 — — "

“他最近是不是变得更有魅力了?”女孩绝望地问道，“或许也更有钱了——”

" [ðæt] [pleɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [ðæts] [ʃʊr] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['medɪˌteɪtid] .
" That play didn't make him anything , that's sure , " the young man meditated .
" 那 玩 没有 制作 他 任何事物 , 那就是 当然 , " 这 年轻的 男人 冥想 .

“那场比赛并没有让他变得什么，这是肯定的,”年轻人沉思道。

" [bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][dɪd] [hɪr] — ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['ʃʌflɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd]
" But seems to me I did hear — something about an uncle shuffling off and
" 但 似乎 到 我 我 做过 听到 — 某物 关于 一个 叔叔 洗牌 离开 和
['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['ðaʊz] . . . .
leaving him a few thous . . . .
离开 他 一个 很少 千 . . . .

“但我好像确实听到了——大概是关于他叔叔去世后给他留下了几千块钱的事……”

['meɪbi] [hiː; hi] [left] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bai] ['liːlə,'lailə][ə; eɪ] ['sʌpər] . "
Maybe he left enough to buy Leila a supper . "
或许 他 左边 足够的 到 买 莱拉 一个 晚餐 . "

或许他留下的钱足够给莱拉买顿晚餐了。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .
" Here are the English words .
" 这里 是 这 英语 字 .

以下是英文单词。

" [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] [spred] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['oʊpən] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
" Maria Angelina spread the music open before them .
" 玛丽亚 安吉丽娜 传播 这 音乐 打开 前 他们 .

“玛丽亚·安吉丽娜将音乐展现在他们面前。”

" ['mɪsɪz] . [bler] [wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈvɜːtid] ,
" Mrs . Blair was joking with him , " she reverted ,
" 太太 . 布莱尔 曾是 开玩笑 和 他 , " 她 恢复 ,

“布莱尔夫人是在跟他开玩笑，”她回答说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [jɔːk] ['hɑːrbər] [ðɪs] ['sʌmər] [wer] [ðɪs] ['liːlə,'lailə]
" because he was not going to that York Harbor this summer where this Leila
" 因为 他 曾是 不是 去 到 那 约克 港口 这 夏天 在哪里 这 莱拉
[greɪ] [wʌz; wəz] .
Grey was .
灰色的 曾是 .

“因为他今年夏天不会去约克港，而莱拉·格雷就在那里。”

[bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , ['æftər][ɔːl] ? "
But perhaps he has gone , after all ? "
但 也许 他 有 已消失 , 后 全部 ? "

但或许他最终还是走了?

" [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['dʒɑːni] ['neglɪdʒəntli] .
" Search me , " said Johnny negligently .
" 搜索 我 , " 说 约翰尼 疏忽地 .

“搜我一下，”约翰尼漫不经心地说。

" [aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kiːpər] . "
" I'm not his keeper . "
" 我是 不是 他的 守门员 . "

“我不是他的看守。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" But you would know if he is coming to
" 但 你 会 知道 如果 他 是 未来 到

但如果他要来，你就会知道了。

[ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrtɪnz] — [ðæt] [dæns] [nekst] [wiːk] — — ? "
the dance at the Martins — that dance next week — — ? "
这 舞蹈 在 这 马丁斯 — 那 舞蹈 下一个 星期 — — ? "

马丁家的舞会——下周的那个舞会——?

" [hiː; hi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] , ['hiːz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] .
" He isn't coming to the house party , he's not invited .
" 他 不是 未来 到 这 房子 派对 , 他是 不是 受邀 .

“他不会来参加家庭聚会，他没有被邀请。”

[hiː; hi][ænd; ənd][bɑːb] [ɑːnt] ['eniθɪŋ] ['tʃʌmi] [æt; ət][ɔːl] .
He and Bob aren't anything chummy at all .
他 和 鲍勃 不是 任何事物 亲密 在 全部 .

他和鲍勃关系一点也不好。

['bæri] [treɪnz] [ɪn][æn; ən]['oʊldər] [kraʊd] . . . .
Barry trains in an older crowd . . . .
巴里 火车 在 一个 老 人群 . . . .

巴里在一群年纪较大的人一起训练.....

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [aɪz]

Seems	to	me	,	"	said	Johnny	,	turning	to	look	at	her	out	of	bright	blue	eyes
似乎	到	我	,	"	说	约翰尼	,	转弯	到	看	在	她	出去	的	明亮的	蓝色的	眼睛

,

,

,

“我觉得，”约翰尼说着，转过头，用他那双明亮的蓝眼睛看着她。

" [jʊə(r)] - ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bæri] ['eldər] [θɪŋ] .

"	you're	awf'ly	interested	in	this	Barry	Elder	thing	.
"	你是	-	感兴趣的	在	这	巴里	长老	事物	.

“你对巴里·埃尔德这件事非常感兴趣啊。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "

Did	you	say	you	met	him	in	New	York	?	"
做过	你	说	你	遇见	他	在	新的	约克	?	"

你说你在纽约见过他?

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] — [jes] , " [sed] [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [bɪ'gɪnɪŋ]

"	I	met	him	—	yes	,	"	said	Maria	Angelina	,	in	a	steady	little	voice	,	beginning
"	我	遇见	他	—	是的	,	"	说	玛丽亚	安吉丽娜	,	在	一个	稳定的	小的	嗓音	,	开始

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pleɪ] .

suddenly	to	play	.
突然	到	玩	.

“我见过他——是的，”玛丽亚·安吉丽娜用平稳的小声音说道，突然开始弹奏起来。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][roʊ'mæntɪk] — [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] ['liːlə,'lailə] [greɪ] .

"	And	I	thought	it	was	so	romantic	—	about	him	and	this	Leila	Grey	.
"	和	我	想法	它	曾是	所以	浪漫的	—	关于	他	和	这	莱拉	灰色的	.

“我觉得这太浪漫了——关于他和莱拉·格雷的故事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [breɪv] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

She	was	so	beautiful	and	he	had	been	so	brave	in	the	war	.
她	曾是	所以	美丽的	和	他	有	到过	所以	勇敢的	在	这	战争	.

她那么漂亮，他在战争中那么勇敢。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wʌndɝd] — — "

And	so	I	wondered	—	—	"
和	所以	我	想知道	—	—	"

于是我心想——

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] ['wʌndər] [ə'baʊt] [huːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dæns] .

"	Well	,	don't	you	wonder	about	who's	coming	to	that	dance	.
"	出色地	,	不	你	想知道	关于	谁是	未来	到	那	舞蹈	.

“那么，你难道不好奇谁会来参加那场舞会吗？”

[ðæt] [dæns] [ɪz] [maɪn] , " [sed] ['dʒɑːni] ['defɪnətli] .

That	dance	is	mine	,	"	said	Johnny	definitely	.
那	舞蹈	是	矿	,	"	说	约翰尼	确实	.

“那支舞是我的，”约翰尼斩钉截铁地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [jʊr; jər] ['dɑːndɪst] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ðoʊz] ['flæpər] .

"	I	want	you	to	look	your	darndest	—	put	it	all	over	those	flappers	.
"	我	想	你	到	看	你的	最愚蠢的	—	放	它	全部	超过	那些	时髦女郎	.

“我希望你打扮得漂漂亮亮的——把所有漂亮的东西都穿在那些时髦女郎身上。”

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] , " [əd'mɒnɪʃ] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs]

Show	them	what	you	got	,	"	admonished	Johnny	with	the	simple	directness
展示	他们	什么	你	得到	,	"	告诫	约翰尼	和	这	简单的	直接

[ɪn] [sʌtʃ] [voʊg] .

in	such	vogue	.
在	这样的	时尚	.

“让他们看看你的本事，”约翰尼用这种时下流行的直截了当的方式告诫道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ɑːn] , [riː] - [riː] — [lets] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [tə'geðər] .
" And now come on , Ri - Ri — let's get into this together .
" 和 现在 来 在 , 里 - 里 — 我们来吧 得到 进入 这 一起 .

“好了，Ri-Ri，让我们一起投入其中吧。”

- [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [fər'get] [juː; jʊ]
' I cannot now forget you
- 我 不能 现在 忘记 你

我现在无法忘记你

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! -
And you think not of me ! '
和 你 思考 不是 的 我 ! -

你竟然没把我放在心上！

[kʌm] [ɑːn] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] !
Come on , Maria Angelina !
来 在 , 玛丽亚 安吉丽娜 !

加油，玛丽亚·安吉丽娜！

" [ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['streɪndʒli] [braɪt] , [sæŋ] ,
" And Maria Angelina , her face lifted , her eyes strangely bright , sang ,
" 和 玛丽亚 安吉丽娜 , 她 脸 抬起 , 她 眼睛 奇怪的 明亮的 , 唱 ,

“玛丽亚·安吉丽娜抬起头，双眼闪烁着奇异的光芒，唱起了歌。”

[waɪl] ['dʒɑːni] ['bɜːrd][stɛərd] ['fɪksɪdli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['æŋgrəli] , [dɪ'faɪəntli] ,
while Johnny Byrd stared fixedly down at her , angrily , defiantly ,
尽管 约翰尼 伯德 凝视 固定地 向下 在 她 , 愤怒地 , 公然挑衅 ,

约翰尼·伯德怒气冲冲、挑衅地直勾勾地盯着她。

[sæŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [jʌŋ] [mæn] — [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] — —
sang to that unseen young man — back in the shadows — —
唱 到 那 看不见 年轻的 男人 — 后退 在 这 阴影 — —

向那个看不见的年轻人歌唱——回到阴影中——

" [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [fər'get] [juː; jʊ]
" I cannot now forget you
" 我 不能 现在 忘记 你

我无法忘记你

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
And you think not of me !
和 你 思考 不是 的 我 !

你竟然没把我放在心上！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
" And then she told herself that she would forget him very well indeed .
" 和 然后 她 讲述 她自己 那 她 会 忘记 他 非常 出色地 的确 .

然后她告诉自己，她一定要把他彻底忘记。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz]
BETWEEN DANCES
之间 舞蹈

舞间

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋkt] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn] ['dʒɑ:ni:z] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dæns] , [ə; eɪ][hɪnt]

There	had	been	distinct	proprietorship	in	Johnny's	reference	to	the	dance	,	a	hint
那里	有	到过	清楚的	所有权	在	约翰尼的	参考	到	这	舞蹈	,	一个	暗示

[ʌv; əv] [pə'zesɪv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

of	possessive	admonition	,
的	所有格	警告	,

约翰尼提到舞蹈时，语气中明显带有占有欲，隐隐透着一种占有式的告诫。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'sensətɪv] .

a	shade	of	anxiety	to	which	Maria	Angelina	was	not	insensitive	.
一个	阴影	的	焦虑	到	哪个	玛丽亚	安吉丽娜	曾是	不是	冷漠无情	.

玛丽亚·安吉丽娜对其中一丝焦虑并非无动于衷。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪk'sel] .

He	wanted	her	to	excel	.
他	通缉	她	到	Excel	.

他希望她能出类拔萃。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

His	pride	was	calling	,	unconsciously	,	upon	her	,	to	justify	his	choice	.
他的	自豪	曾是	呼叫	,	不知不觉	,	之上	她	,	到	证明合法	他的	选择	.

他的自尊心在不知不觉中召唤着她，来证明自己选择的正确性。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . . .

The	dance	was	an	exhibition	.	.	.
这	舞蹈	曾是	一个	展览	.	.	.

这场舞蹈是一场表演.....

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

竞赛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑ:rkɪt] . . .

It	was	the	open	market	.	.	.
它	曾是	这	打开	市场	.	.	.

这是自由市场.....

[ə'preɪz(ə)l] . . . .

appraisal	.	.	.	.
评价	.	.	.	.

评估.....

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] ,

No	matter	how	charming	she	might	be	in	the	motor	rides	with	the	four	,
不	事情	如何	迷人	她	可能	是	在	这	发动机	骑行	和	这	四	,

无论她在和那四个人一起骑车兜风时多么迷人，

[haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['pi:kənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

how	pretty	and	piquant	in	the	afternoon	at	the	piano	,
如何	漂亮的	和	辛辣的	在	这	下午	在	这	钢琴	,

午后在钢琴旁是多么美好而惬意啊！

[haʊ] [mə'loʊdiəs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

how	melodious	in	the	evenings	upon	the	steps	,	the	full	measure	of	his	admiration
如何	悦耳动听	在	这	晚上	之上	这	步骤	,	这	满的	措施	的	他的	钦佩

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktɪd] .

was	not	exacted	.
曾是	不是	索取	.

傍晚时分，台阶上的歌声多么悦耳动听，他的赞赏之情却远未得到充分表达。

['seɪdʒli] [ʃi:; ʃi] [sər'maɪzd] [ðɪs] .
Sagely she surmised this .
睿智地 她 推测 这 .

她睿智地推断出了这一点。

['æŋkʃəsli] [ʃi:; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
Anxiously she awaited the event .
焦虑地 她 等待中 这 事件 .

她焦急地等待着这件事的发生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['ri:əl] [dæns] .
It was her first real dance .
它 曾是 她 第一的 真实的 舞蹈 .

这是她第一次真正意义上的跳舞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'merɪkən] [ə'fer] .
It was her first American affair .
它 曾是 她 第一的 美国人 事务 .

这是她与美国人的第一段恋情。

['kæʒuəli] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
Casually , in the evenings at the Lodge ,
随意地 , 在 这 晚上 在 这 小屋 ,

晚上在旅馆里，随意地，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:] [nu:]
they had danced to the phonograph and she had been initiated into new
他们 有 跳舞 到 这 留声机 和 她 有 到过 启动 进入 新的
[steps] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
steps and amazed at the manner of them ,
步骤 和 惊叹 在 这 方式 的 他们 ,

他们伴着留声机的音乐跳舞，她学习了一些新的舞步，并对他们的动作感到惊叹不已。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɔ:r'mæləti] .
but there had been nothing of the slightest formality .
但 那里 有 到过 没有什么 的 这 丝毫 正式 .

但整个过程却丝毫没有丝毫的礼节性。

[naʊ] [ðə; ði]['mɑ:rtɪnz][wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:k] - [end] ,
Now the Martins were entertaining over the week - end ,
现在 这 马丁斯 是 娱乐 超过 这 星期 - 结尾 ,

马丁一家周末正在招待客人。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
and giving a dance to which the neighborhood — meaning the neighborhood
和 给予 一个 舞蹈 到 哪个 这 邻里 — 意义 这 邻里
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtɪnz] - [ə'kweɪntəns] — [wʌz; wəz] [ə'semblɪŋ] .
of the Martins ' acquaintance — was assembling .
的 这 马丁斯 - 熟人 — 曾是 组装 .

他们举办了一场舞会，街坊邻居——也就是马丁一家熟识的街区——都聚集到舞会上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə][felt] [ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
And again Maria Angelina felt the inrush of fear ,
和 再次 玛丽亚 安吉丽娜 毛毡 这 涌入 的 害怕 ,

玛丽亚·安吉丽娜再次感到恐惧袭来。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [held] [æt; ət] [beɪ] [baɪ] [praɪd] [ə'loʊn] . . .
the overwhelming timidity of inexperience held at bay by pride alone . . .
这 压倒 胆怯 的 缺乏经验 握住 在 湾 经过 自豪 独自的 . . .

仅凭骄傲就压制住了因缺乏经验而产生的极度怯懦.....

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfrʌntɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪm][oʊld]
again **she** **knew** **the** **tormenting** **question** **which** **she** **had** **confronted** **in** **that** **dim** **old**
再次 她 知道 这 折磨 问题 哪个 她 有 面对 在 那 暗淡 老的
[glæs] [æt; ət][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ] - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
glass **at** **the** **Palazzo** **Santonini** **on** **the** **day** **when** **she** **had** **heard** **of** **the**
玻璃 在 这 宫殿 - 在 这 天 什么时候 她 有 听到 的 这
[ədˈventʃər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
adventure **before** **her** **.**
冒险 前 她 .

她再次想起了那个令她痛苦不堪的问题，那天她在圣托尼尼宫昏暗的旧镜子前听到了眼前的冒险故事。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [glæs] , [ðə; ði][bɪg] ,
She **asked** **it** **that** **night** **of** **a** **different** **glass** **,** **the** **big** **,**
她 问 它 那 夜晚 的 一个 不同的 玻璃 , 这 大的 ,

那天晚上，她用另一个杯子，大的那个，问了这个问题。

[bɪlt] - [ɪn] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrtɪnz][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz]
built **-** **in** **mirror** **of** **the** **dressing** **-** **room** **at** **the** **Martins** **given** **over** **to** **the** **ladies**
建造 - 在 镜子 的 这 敷料 - 房间 在 这 马丁斯 给定 超过 到 这 女士们
— [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [kəˈlaɪdəskoʊp] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd]
— **a** **mirror** **that** **was** **a** **dissolving** **kaleidoscope** **of** **color** **and**
— 一个 镜子 那 曾是 一个 溶解 万花筒 的 颜色 和

马丁家更衣室里有一面内置镜子，专供女士使用——这面镜子就像一个色彩斑斓、变幻莫测的万花筒。

[ˈmoʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [braɪt] [sɪlks] , [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːrmz] , [ʌv; əv] [pɪŋk] [tʃiːks] , [red]
motion **,** **of** **bright** **silks** **,** **bare** **shoulders** **and** **white** **arms** **,** **of** **pink** **cheeks** **,** **red**
运动 , 的 明亮的 帛 , 裸 肩膀 和 白色的 武器 , 的 粉色的 脸颊 , 红色的
[lɪps] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] .
lips **and** **shining** **hair** **.**
嘴唇 和 灼灼 头发 .

动态的，明亮的丝绸，裸露的肩膀和白皙的手臂，粉红色的脸颊，红润的嘴唇和闪亮的头发。

[ədˈvænsɪŋ] [ˈʃaɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪdɪd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] [self] -
Advancing **shyly** **among** **the** **young** **girls** **,** **filled** **with** **divided** **wonder** **at** **their** **self** **-**
前进 害羞地 之中 这 年轻的 女孩们 , 已填 和 分割 想知道 在 他们的 自己 -
[pəˈzeʃn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkˈstriːm] [ˌdeɪˌkɑː.ləˈtɑːʒ] ,
possession **and** **their** **extreme** **décolletage** **,**
拥有 和 他们的 极端 低胸装 ,

她羞涩地走近一群年轻女孩，既惊叹于她们的自信，又对她们极度暴露的胸部感到好奇。

[ri:] - [ri:] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ˈtɪmɪdli] , [dɪˈtɜːrmɪndli] , [ˈfeɪtfuli] , [æz; əz][wʌn] [əˈproʊtʃɪz]
Ri **-** **Ri** **gazed** **at** **the** **glass** **timidly** **,** **determinedly** **,** **fatefully** **,** **as** **one** **approaches**
里 - 里 凝视 在 这 玻璃 胆怯地 , 坚定地 , 命中注定 , 作为 一 方法
[æn; ən] [ˈɔrəkl] ,
an **oracle** **,**
一个 神谕 ,

蕾哈娜怯生生地、坚定地、带着一丝宿命般的神情凝视着玻璃，就像一个人接近神谕一般。

[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈreɪdiənt]
and **out** **from** **the** **glittering** **surface** **was** **flung** **back** **to** **her** **a** **radiant**
和 出去 从 这 闪闪发光 表面 曾是 扔 后退 到 她 一个 辐射状
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌriːəˈʃʊrəns] — [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪm] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈfɪlmiɪst] [waɪt] ,
image **of** **reassurance** **—** **a** **vision** **of** **a** **slim** **figure** **in** **filmiest** **white** **,**
图像 的 放心 — 一个 想象 的 一个 苗条的 数字 在 电影 白色的 ,

从闪闪发光的水面上，向她抛出一幅令人安心的美好景象——一个身着薄如蝉翼的白色衣衫的纤细身影。

[ˈslendər] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ber] , [dɑːrk] [her] [nɑːt] [ˈbreɪdɪd] [naʊ] ,
slender **arms** **and** **shoulders** **bare** **,** **dark** **hair** **not** **braided** **now** **,**
苗条 武器 和 肩膀 裸 , 黑暗的 头发 不是 编织 现在 ,

纤细的手臂和裸露的肩膀，乌黑的头发此刻没有编成辫子。

[bʌt; bət] [paɪld] [haɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] — [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪp] [ʌv; əv] [nek] [æz; əz] [jʌŋ]

but	piled	high	upon	her	head	—	a	revelation	of	a	nape	of	neck	as	young
但	堆积	高的	之上	她	头	—	一个	启示	的	一个	颈背	的	脖子	作为	年轻的

[ænd; ənd] ['kɪseɪbl] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz][ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['jɪrz] [tuː; tə]

and	kissable	as	a	baby's	and	yet	an	addition	of	bewildering	years	to
和	可亲吻的	作为	一个	婴儿的	和	然而	一个	添加	的	扑朔迷离	年	到

[hɜːr; hər][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] .

her	immaturity	.
她	不成熟	.

但这些头发却高高地堆在她头上——露出了像婴儿一样年轻可爱的后颈，却又让她显得稚嫩，仿佛多了些令人困惑的岁月痕迹。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] ['mæmə]

To	-	night	she	was	glad	of	the	white	skin	,	that	was	a	gift	from	Mamma
到	-	夜晚	她	曾是	高兴的	的	这	白色的	皮肤	,	那	曾是	一个	礼物	从	妈妈

.

:
.

今晚她为自己白皙的皮肤感到高兴，那是妈妈留给她的礼物。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɔːrəl] [strɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði]['sætn] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] , [rɪ'viːld] [ɪts] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [flʌʃ] .

The	white	coral	string	,	against	the	satin	softness	of	her	throat	,	revealed	its	opalescent	flush	.
这	白色的	珊瑚	细绳	,	反对	这	缎	柔软	的	她	喉	,	揭晓	它是	乳白色	冲洗	.

白色的珊瑚项链衬着她丝滑柔嫩的喉咙，泛起淡淡的珠光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] , [ɪk'skwɪzɪt] ,

She	was	immaculate	,	exquisite	,
她	曾是	完美无瑕	,	精美的	,

她完美无瑕，美艳绝伦。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˌfɪgjə'riːn] [ʌv; əv] ['fænsi] — [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] ['trʌblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] [naɪt] .

like	some	figurine	of	fancy	—	an	image	of	youth	as	sweet	and	innocently	troubling	as	a	May	night	.
喜欢	一些	塑像	的	想要	—	一个	图像	的	青年	作为	甜的	和	天真地	令人不安的	作为	一个	可能	夜晚	.

就像一个充满奇思妙想的小雕像——一个青春的形象，既甜蜜又天真无邪，如同五月的夜晚般令人不安。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] , " [sed] [ruːθ] ['hɑːrtɪli] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['veri] ['stʌnɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][dʒeɪd] [griːn] ,

"	You're	a	love	,	"	said	Ruth	heartily	,	appearing	at	her	side	,	very	stunning	herself	in	jade	green	,
"	你是	一个	爱	,	"	说	露丝	衷心地	,	出现	在	她	边	,	非常	令人惊叹的	她自己	在	玉	绿色的	,

“你真是个宝贝，”露丝热情地说着，出现在她身边，她自己也穿着一身翠绿色的衣服，美得令人惊艳。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smuːð] [her] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] .

with	her	smooth	hair	a	miracle	of	shining	perfection	.
和	她	光滑的	头发	一个	奇迹	的	灼灼	完美	.

她那柔顺的秀发宛如奇迹般完美闪耀。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] — ['dɪfrənt] , " ['ædɪd] [ruːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] ,

"	And	you're	—	different	,	"	added	Ruth	in	a	slightly	puzzled	voice	,
"	和	你是	—	不同的	,	"	额外	露丝	在	一个	轻微地	困惑	嗓音	,

“而你——不一样，”露丝带着一丝疑惑补充道。

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['kʌz(ə)n] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] .

looking	her	small	cousin	over	with	the	thoroughness	of	an	inventory	.
寻找	她	小的	表哥	超过	和	这	彻底性	的	一个	存货	.

像清点物品一样仔细地打量着她的小表妹。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [her] , [ri:] - [ri:] . . . .

"	It	must	be	the	hair	,	Ri	-	Ri	.	.	.	.
"	它	必须	是	这	头发	,	里	-	里	.	.	.	.

“一定是头发的缘故，蕾哈娜……”

[juːv] [lɔːst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['suːzi] [er] . "

You've	lost	that	little	Saint	Susy	air	.	"
你已经	丢失的	那	小的	圣	苏西	空气	.	"

你失去了那份圣苏西特有的气质。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [seɪnt] ['suːzi] , " [ri:] - [ri:] [ˌɪntər'poʊzd] ['geili] ,

"	But	there	is	no	Saint	Susy	,	"	Ri	-	Ri	interposed	gayly	,
"	但	那里	是	不	圣	苏西	,	"	里	-	里	插入	同性恋地	,

“但是根本没有圣苏西，”蕾哈娜兴高采烈地插话道。

['laɪtli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

lightly	fingering	the	dark	curves	of	her	hair	.
轻轻	指法	这	黑暗的	曲线	的	她	头发	.

她轻轻抚摸着她乌黑的秀发。

['truːli] — [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['dɑːndist] !

Truly	—	for	Johnny	—	she	had	done	her	darndest	!
真的	—	为了	约翰尼	—	她	有	完毕	她	最愚蠢的	!

真的——为了约翰尼——她已经竭尽全力了！

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

Surely	he	would	be	pleased	.
一定	他	会	是	高兴	.

他肯定会很高兴。

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ðæt] ['loʊər] — [jʊə(r)] ['sɪmpli] ['swɔdld] [ɪn] [tuːl] — —

"	If	you'd	only	let	me	cut	that	lower	—	you're	simply	swaddled	in	tulle	—	—
"	如果	你会	仅有的	让	我	切	那	降低	—	你是	简单地	襁褓	在	薄纱	—	—

“如果你让我把裙子剪得再长一点——你简直就像裹在薄纱里一样——”

" ['stɑːrtld] , [mə'riːə] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bʊzəm] ,

"	Startled	,	Maria	glanced	down	at	the	hollows	of	her	young	bosom	,
"	惊慌	,	玛丽亚	瞥了一眼	向下	在	这	空心	的	她	年轻的	怀	,

玛丽亚吓了一跳，低头看向自己年轻胸部的凹陷处。

[æt; ət] [ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [sə'spendɪd] ['oʊnli] [baɪ] ['bændz] [ʌv; əv] ['ʃɪrɪst] [gɔːz] .

at	the	scantiness	of	her	bodice	suspended	only	by	bands	of	sheerest	gauze	.
在	这	稀少	的	她	紧身胸衣	暂停	仅有的	经过	乐队	的	最纯净	纱布	.

她那件仅靠几层薄纱勉强支撑的紧身胸衣，令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['mæmə] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dreɪp] [ʌv; əv] [net]

She	wondered	what	Mamma	would	say	,	if	she	could	see	her	so	,	without	that	drape	of	net
她	想知道	什么	妈妈	会	说	,	如果	她	可以	看	她	所以	,	没有	那	垂帘	的	网

她想知道，如果妈妈能看到她这副模样，没有了那层网纱的遮掩，会怎么说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʌkiəst] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] , " [sed] [ruːθ] .

"	You	have	the	duckiest	shoulder	blades	,	"	said	Ruth	.
"	你	有	这	最鸭子	肩膀	刀片	,	"	说	露丝	.

“你的肩胛骨真像鸭子一样漂亮，”露丝说。

" [oʊ] — [duː] [ðeɪ] [ʃoʊ] ?
" Oh — do they show ?
" 哦 — 做 他们 展示 ?

哦——他们会露面吗?

" [kraɪd] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ɪn] [dɪs'meɪ] .
" cried Maria Angelina in dismay .
" 哭 玛丽亚 安吉丽娜 在 沮丧 .

“玛丽亚·安吉丽娜惊恐地喊道。”

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [druː] ['ruːθs] [glæns] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [laɪð]
She twisted for a view and the movement drew Ruth's glance along her lithe
她 扭曲 为了 一个 看法 和 这 移动 画 露丝的 瞥一眼 沿着 她 轻盈
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

她扭过身去看，这个动作吸引了露丝的目光顺着她苗条的身形游移。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [tuː] [ɪntʃɪz] [mɔːr] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,
" We ought to have cut two inches more off , " she declared ,
" 我们 应该 到 有 切 二 英寸 更多的 离开 , " 她 声明 ,

“我们应该再切掉两英寸，”她说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ri:] - ['raɪz] [glæns] [fled] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sætn] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krɔːst]
and now Ri - Ri's glance fled down to the satin slippers with their crossed
和 现在 里 - ri的 瞥一眼 逃亡 向下 到 这 缎 拖鞋 和 他们的 交叉
['rɪbənz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ,
ribbons , to the narrow ,
丝带 , 到 这 狭窄的 ,

现在，蕾哈娜的目光落到了那双系着交叉缎带的缎面拖鞋上，落到了那窄窄的.....

['sɪlkən] ['æŋklz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['slendər] [legz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æŋklz] .
silken ankles , to the slender legs above the ankles .
丝 脚踝 , 到 这 苗条 腿 多于 这 脚踝 .

丝滑的脚踝，一直延伸到脚踝以上的纤细小腿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] ['ʌtərli] ['lɪmɪtləs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
It seemed to her an utterly limitless exhibition .
它 似乎 到 她 一个 完全地 无限 展览 .

在她看来，这简直是一场无限延伸的展览。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː] [mɔːr] [ɪntʃɪz] !
And Ruth was proposing two more inches !
和 露丝 曾是 提议 二 更多的 英寸 !

露丝还提议再加两英寸!

[ˌæprɪ'hensɪvli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['sɪzərz] [wɜːr; wər][ɪn]['prɑːspekt] .
Apprehensively she glanced about to make sure that no scissors were in prospect .
忧心忡忡地 她 瞥了一眼 关于 到 制作 当然 那 不 剪刀 是 在 前景 .

她忐忑不安地环顾四周，确保附近没有剪刀。

" [bʌt; bət] [juːl] [duː] , " [ruːθ] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'liːf] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði]
" But you'll do , " Ruth pronounced , and in relief Maria Angelina relinquished the
" 但 你会 做 , " 露丝 发音 , 和 在 宽慰 玛丽亚 安吉丽娜 放弃 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
center of the mirror ,
中心 的 这 镜子 ,

“不过你会的，”露丝说道，玛丽亚·安吉丽娜如释重负地让出了镜子中央的位置。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and slipped out into the gallery that ran around three sides of the house .
和 滑倒了 出去 进入 这 画廊 那 跑 大约 三 侧面 的 这 房子 .

然后溜进了环绕房屋三面的走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæ'leɪ] ,

It	was	built	like	a	chalet	,
它	曾是	建造	喜欢	一个	小木屋	,

它建得像个小木屋，

[bʌt; bət][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [sʌtʃ] [ʃæ'leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['sʌmərz] [ɪn]

but	Maria	Angelina	had	seen	no	such	chalet	in	her	childish	summers	in
但	玛丽亚	安吉丽娜	有	已见	不	这样的	小木屋	在	她	幼稚	夏天	在

['swɪtsərlənd] .

Switzerland	.
瑞士	.

但玛丽亚·安吉丽娜在瑞士度过的童年暑假里，从未见过这样的小木屋。

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪl][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ][hɔːl] , [klɪrd] [naʊ] [fɔːr; fər]

Over	the	edge	of	the	rail	she	gazed	into	the	huge	hall	,	cleared	now	for
超过	这	边缘	的	这	轨	她	凝视	进入	这	巨大的	大厅	,	已清除	现在	为了

她倚在栏杆边，凝视着那巨大的大厅，现在那里空无一人。

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

跳舞。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləri] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd]

The	furniture	had	been	pushed	back	beneath	the	gallery	where	it	was	arranged
这	家具	有	到过	推动	后退	下面	这	画廊	在哪里	它	曾是	安排

[ɪn] ['ɪntɪmət] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [teɪt] - - - [teɪts] ,

in	intimate	little	groups	for	future	tête	-	à	-	têtes	,
在	亲密的	小的	团体	为了	未来	头	-	-	-	头	,

家具被推到画廊下方，以私密的小组形式摆放，方便日后进行私密会面。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['laʊndʒɪŋ] [tʃerz] [left] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ber] - [skɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

except	a	few	lounging	chairs	left	on	the	black	bear	-	skins	by	the	chimney	-	piece	.
除了	一个	很少	休闲	椅子	左边	在	这	黑色的	熊	-	皮肤	经过	这	烟囱	-	片	.

除了壁炉旁黑熊皮上放着的几把躺椅之外，什么也没有。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [paɪn] [baʊz] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [frʌm; frəm]

In	one	corner	a	screen	of	pine	boughs	and	daisies	shut	off	the	musicians	from
在	一	角落	一个	屏幕	的	松树	树枝	和	雏菊	关闭	离开	这	音乐家	从

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

角落里，一排松枝和雏菊将音乐家们与街道隔开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

and	in	the	opposite	corner	an	English	man	-	servant	was	presiding	over	a
和	在	这	对面的	角落	一个	英语	男人	-	仆人	曾是	主持	超过	一个

[hjuːdʒ] ['sɪlvər] [pʌntʃ] [boʊl] .

huge	silver	punch	bowl	.
巨大的	银	冲床	碗	.

在对面的角落里，一位英国男仆正端着一个巨大的银质潘趣酒碗。

[tuː; tə][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪ'tæliən] [in'tiəriəz] , [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['bɔiəntli]

To	Maria	Angelina	,	accustomed	to	Italian	interiors	,	the	note	was	buoyantly
到	玛丽亚	安吉丽娜	,	习惯	到	意大利语	室内	,	这	笔记	曾是	轻快地

[ɪn'fɔːrm(ə)l] .

informal	.
非正式	.

对于习惯了意大利室内装饰的玛丽亚·安吉丽娜来说，这张便条显得轻松随意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnfɔ:r'mæləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pi:kənt] ['kɑ:ntræst] . . . .

And	the	luxury	of	service	in	this	informality	was	a	piquant	contrast	.	.	.	.
和	这	奢华	的	服务	在	这	非正式性	曾是	一个	辛辣的	对比	.	.	.	.

在这种非正式氛围中提供的奢华服务，形成了鲜明的对比……

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ker] [wʌt] ['eniθɪŋ] [kɔ:st] . . . .

No	one	seemed	to	care	what	anything	cost	.	.	.	.
不	一	似乎	到	关心	什么	任何事物	成本	.	.	.	.

似乎没有人关心东西的价格……

[ðeɪ] [geɪv] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ə; eɪ][lɔ:g] [ʃæ'leɪ] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪvərz]

They	gave	dances	in	a	log	chalet	and	sent	to	New	York	for	the	favors
他们	给予	舞蹈	在	一个	日志	小木屋	和	发送	到	新的	约克	为了	这	恩惠

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fru:t] . . . .

and	to	California	for	the	fruit	.	.	.	.
和	到	加利福尼亚州	为了	这	水果	.	.	.	.

他们在小木屋里跳舞，然后派人去纽约讨要好处，去加利福尼亚买水果……

['ɪntu:][ðə; ði][hju:dʒ] [pʌntʃ] - [boʊl] [ðeɪ] [pɔ:d] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vælju:] [naʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

Into	the	huge	punch	-	bowl	they	poured	wine	of	a	value	now	incredible	,
进入	这	巨大的	冲床	-	碗	他们	倾倒	葡萄酒	的	一个	价值	现在	极好的	,

他们将价值连城的葡萄酒倒入巨大的潘趣酒碗中。

[sɪns] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ri'pleniʃt] . . . .

since	the	supply	could	never	be	replenished	.	.	.	.
自从	这	供应	可以	绝不	是	补充	.	.	.	.

因为这种供应永远无法补充……

['veri] ['dɪfrənt] [wʊd] [bi:; bi] ['lu:siəz] ['wedɪŋ] ['pɑ:rti] [ɪn][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ] - ,

Very	different	would	be	Lucia's	wedding	party	in	the	Palazzo	Santonini	,
非常	不同的	会	是	露西亚的	婚礼	派对	在	这	宫殿	-	,

露西亚在圣托尼尼宫举办的婚礼派对将会截然不同。

[ɑ:n] [ðæt] ['mɑ:rvələs] [oʊld] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [pi:'ɛtroʊ] ['pɑ:lɪʃt] [bʌt; bət] [θri:]

on	that	marvelous	old	service	that	Pietro	polished	but	three
在	那	奇妙	老的	服务	那	皮耶特罗	抛光	但	三

在那张精美的旧桌子上，皮耶特罗擦得锃亮，但只有三张。

[taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]

times	a	year	,	with	every	morsel	of	refreshment	arranged	and	calculated
时代	一个	年	,	和	每一个	小块	的	清爽	安排	和	计算

[bɪ'fɔ:rhænd] .

beforehand	.
预先	.

一年数次，每一口茶点都事先安排和计算好。

[wʌt] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [wʊd] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] - [flægd] ['kɪtʃɪn] ,

What	miracles	of	economy	would	be	performed	in	that	stone	-	flagged	kitchen	,
什么	奇迹	的	经济	会	是	执行	在	那	石头	-	已标记	厨房	,

那间铺着石板的厨房里，将会上演多少节约的奇迹啊！

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['mɑ:məz] [oʊn] [hændz] !

many	of	them	by	Mamma's	own	hands	!
许多	的	他们	经过	妈妈的	自己的	双手	!

其中很多都是妈妈亲手做的！

['sʌd(ə)nli] [mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə] [faʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] ['wʌndər] [ə'freʃ] [æt; ət] [ðæt] ['mʌðər] . . .

Suddenly	Maria	Angelina	found	a	moment	to	wonder	afresh	at	that	mother	.	.	.
突然	玛丽亚	安吉丽娜	成立	一个	片刻	到	想知道	重新	在	那	母亲	.	.	.

玛丽亚·安吉丽娜突然间又对那位母亲产生了一种新的疑惑……

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] . . . .

and	with	a	new	vision	.	.	.	.
和	和	一个	新的	想象	.	.	.	.

并以全新的视角……

[fɔːr; fər] ['mæmə] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [prə'fjuːʒn] .

For	Mamma	had	come	from	this	profusion	.
为了	妈妈	有	来	从	这	丰富	.

因为妈妈就是从这片繁茂之地诞生的。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [pleɪs] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] .

"	They	have	a	regular	place	at	Newport	.
"	他们	有	一个	常规的	地方	在	纽波特	.

“他们在纽波特有一个固定的场所。”

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'hɜːrd] [spiːtʃ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Ruth	was	concluding	some	unheard	speech	behind	her	.
"	露丝	曾是	总结	一些	闻所未闻	演讲	在后面	她	.

“露丝在她身后结束了一段无人听见的讲话。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk] [ðɪs] ['betər] . . . .

"	But	they	like	this	better	.	.	.	.
"	但	他们	喜欢	这	更好的	.	.	.	.

但他们更喜欢这样……

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf] ,

This	is	the	life	,
这	是	这	生活	,

这就是生活，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] ['feɪntli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [er] [ʃiː; ʃi]

"	and	with	a	just	faintly	discernible	note	of	proprietorship	in	her	air	she
"	和	和	一个	只是	淡淡的	可辨别的	笔记	的	所有权	在	她	空气	她

[wʌz; wəz][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

was	off	down	the	stairs	.
曾是	离开	向下	这	楼梯	.

“她带着一丝不易察觉的霸道，走下了楼梯。”

" ['dɪdnt] [ðeɪ] [faɪnd] ['nuːpɔːrt] ['ræðər] ['tʃɪli] ? " ['mɜːmɜd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Didn't	they	find	Newport	rather	chilly	?	"	murmured	the	girl	to	whom	she	had
"	没有	他们	寻找	纽波特	相当	寒冷	?	"	低声说道	这	女孩	到	谁	她	有

[bɪn] ['tɔːkɪŋ] .

been	talking	.
到过	说	.

“他们不觉得纽波特有点冷吗？”和她说话的那个女孩低声说道。

" ['wɔznt] ['mɪsɪz] . [em] . [ə; eɪ] [smɪθ] [ɔːr][ə; eɪ] [braʊn] - [dʒəʊnz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — — ? "

"	Wasn't	Mrs	.	M	.	a	Smith	or	a	Brown	-	Jones	or	something	—	—	?	"
"	不是	太太	.	M	.	一个	史密斯	或者	一个	棕色的	-	琼斯	或者	某物	—	—	?	"

“M夫人是不是姓史密斯或者布朗-琼斯什么的——？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['bʌtərin] , " [sed] [ə'nʌðər] [gest] ['neglɪdʒəntli] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

"	It	was	something	in	butterine	,	"	said	another	guest	negligently	and	swore	,
"	它	曾是	某物	在	黄油	,	"	说	其他	客人	疏忽地	和	发誓	,

['sɔːftli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ,

softly	and	intensely	,
轻轻	和	强烈地	,

“是黄油里的东西，”另一位客人漫不经心地说，然后低声而又强烈地咒骂了一句。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [stræp] .

at	a	shoulder	strap	.
在	一个	肩膀	带子	.

配有肩带。

" [oʊ] , [dæm] [ðə; ði]
" Oh , damn the
" 哦 , 该死 这

“哦，该死的

[θɪŋ] ! . . .
thing ! . . .
事物 ! . . .

事物！。。。

[wel] — [flɑːp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
Well — flop if you want to .
出色地 — 失败 如果 你 想 到 .

好吧——你想失败就失败吧。

[aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] . "
I've got nothing to hide . "
我已经 得到 没有什么 到 隐藏 . "

我没什么好隐瞒的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['gɝːlz][haɪd][ðer; ðər] [ɪrz] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] ,
" You know why girls hide their ears , don't you ? " said the other voice ,
" 你 知道 为什么 女孩们 隐藏 他们的 耳朵 , 不 你 ? " 说 这 其他 嗓音 ,

“你知道女孩子为什么要捂住耳朵吗？”另一个声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [gɜːrl] [flʌŋ] ['wɪrəli] [bæk] , " [oʊ] ,
and the second girl flung wearily back , " Oh ,
和 这 第二 女孩 扔 疲劳 后退 , " 哦 ,

第二个女孩疲惫地向后一甩，“哦，

[soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] — [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn][maɪ]
so they can have something to show their husbands — I heard that in my
所以 他们 能 有 某物 到 展示 他们的 丈夫们 — 我 听到 那 在 我的
['kreɪd(ə)l] ! "
cradle ! "
摇篮 ! "

这样她们就可以拿东西给丈夫看了——我小时候就听过这话！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [oʊld] , " [ɪts]['spɑːnsər] [ək'nɑːlɪdʒd] ['wɪtɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [went] ['klætɝɪŋ]
" It is rather old , " its sponsor acknowledged wittily , and the pair went clattering
" 它 是 相当 老的 , " 它是 赞助 已确认 机智地 , 和 这 一对 去 咔嗒咔嗒
[ɑːn] .
on .
在 .

“它确实有点老旧了，”赞助商诙谐地承认道，然后两人继续叮叮当当地走着。

[hæd; həd] [ə'merɪkə] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['wʌndɝd] , [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [juːθ] ?
Had America , Maria Angelina wondered , been like this in her mother's youth ?
有 美国 , 玛丽亚 安吉丽娜 想知道 , 到过 喜欢 这 在 她 母亲的 青年 ?

玛丽亚·安吉丽娜心想，她母亲年轻时的美国也是这样吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ɪn] ['helpləsnəs] [ɔːr]
Was it from such speeches that her mother had turned , in helplessness or
曾是 它 从 这样的 演讲 那 她 母亲 有 转向 , 在 无助 或者
[dɪs'teɪst] ,
distaste ,
厌恶 ,

是不是因为这些演讲，她的母亲才无奈或厌恶地转向了她？

[tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ˌɪnju'endoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [wɜːrld] ?
to the delicate implications , the finished innuendo of the Italian world ?
到 这 精美的 含义 , 这 完成的 影射 的 这 意大利语 世界 ?

意大利世界里那些微妙的含义，那些最终的暗示？

[ɔːr][hæd; həd] [taɪmz] [tʃeɪndʒd] ?
Or **had** **times** **changed** **?**
或者 有 时代 已更改 ?

还是时代变了?

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['gɜːlz] ['truːli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ?
Were **these** **girls** **truly** **different** **from** **their** **mothers** **?**
是 这些 女孩们 真的 不同的 从 他们的 母亲们 ?

这些女孩真的和她们的母亲不一样吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti] ?
Was **it** **a** **new** **society** **?**
曾是 它 一个 新的 社会 ?

这是一个新社会吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] - [wɜːrld] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
That **was** **it** **,** **she** **concluded** **,** **and** **she** **,** **in** **her** **old** **-** **world** **seclusion** **,**
那 曾是 它 , 她 结束 , 和 她 , 在 她 老的 - 世界 隔离 ,

她得出结论，事情就是这样了，然后，她便隐居在旧世界的僻静之中。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪrə] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'ʃʊrd] [wʌnz] . . . .
was **of** **another** **era** **from** **these** **assured** **ones** **.** **.** **.** **.**
曾是 的 其他 时代 从 这些 保证 一个 . . . .

与这些自信满满的人截然不同，他属于另一个时代.....

[ə'gen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [taɪmz]
Again **,** **for** **a** **moment** **the** **doubt** **of** **her** **capacity** **to** **cope** **with** **these** **times**
再次 , 为了 一个 片刻 这 怀疑 的 她 容量 到 应付 和 这些 时代
[ə'seɪld] [hɜːr; hər] ,
assailed **her** **,**
遭受攻击 她 ,

她再次对能否应对当下的局面产生了怀疑。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər]
but **only** **for** **a** **moment** **,** **for**
但 仅有的 为了 一个 片刻 , 为了

但只是一瞬间，因为

[nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['dʒɑːni] ['bɜːdz] [ˌʌp'tɜːrnd] [glæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ɪn]
next **instant** **she** **caught** **Johnny** **Byrd's** **upturned** **glance** **from** **the** **floor** **below** **and** **in**
下一个 立即的 她 捕捉 约翰尼 伯德的 翻转 瞥一眼 从 这 地面 以下 和 在
[ɪts] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
its **flash** **of** **admiration** **,**
它是 闪光 的 钦佩 ,

下一刻，她捕捉到了楼下约翰尼·伯德抬头望向她的目光，那目光中闪过一丝钦佩之情。

[æz; əz] [ʌn'stɪntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] [bæθ] , [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [druː] [.riːæni'meiʃən] .
as **unstinted** **as** **a** **sun** **bath** **,** **her** **confidence** **drew** **reanimation** **.**
作为 毫不吝啬 作为 一个 太阳 洗澡 , 她 信心 画 复活 .

就像享受日光浴一样，她的自信让她重获新生。

['leɪtər] ,
Later **,**
之后 ,

之后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [seɪm] [wɔːrmθ] [ɪn] ['ʌðər] [menz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
she **found** **that** **same** **warmth** **in** **other** **men's** **eyes** **and** **in** **the** **eagerness** **with** **which**
她 成立 那 相同的 温暖 在 其他 男士 眼睛 和 在 这 渴望 和 哪个
[ðeɪ] [kept] ['kʌtɪŋ] [ɪn] .
they **kept** **cutting** **in** **.**
他们 保留 切割 在 .

她在其他男人的眼中也看到了同样的温暖，并且他们总是急切地插话。

[ðæt] ['kʌtɪŋ] [ɪn] , [ɪt'self] , [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

That	cutting	in	,	itself	,	was	strange	to	her	.
那	切割	在	,	本身	,	曾是	奇怪的	到	她	.

对她来说，这种切割本身就很奇怪。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]

It	filled	her	with	a	terrifying	perspective	of	what	would	happen	if	she	were
它	已填	她	和	一个	恐怖	看法	的	什么	会	发生	如果	她	是

[nɑ:t] [kʌt] [ɪn][ə'pɑ:n] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə]['dʒaɪreɪt] ['endləsli] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][sʌm; səm]

not	cut	in	upon	—	if	she	were	left	to	gyrate	endlessly	in	the	arms	of	some
不是	切	在	之上	—	如果	她	是	左边	到	旋转	不休	在	这	武器	的	一些

['lʌkləs] [wʌn] ,

luckless	one	,
倒霉的	一	,

这让她对如果不被救出将会发生什么感到恐惧——如果她被迫在某个倒霉蛋的怀里无休止地扭动身体，会发生什么？

[ɪ'tɜ:rnəli] [stʌk] . . . .

eternally	stuck	.	.	.	.
永恒	卡住	.	.	.	.

永远被困住了……

[æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɪkst] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd]

At	home	,	at	a	ball	,	she	knew	that	there	were	fixed	dances	,	and
在	家	,	在	一个	球	,	她	知道	那	那里	是	固定的	舞蹈	,	和

['proʊgræmz] ,

programs	,
程序	,

在家里，在舞会上，她都知道舞蹈和节目都是固定的。

[ɪn] [wɪtʃ] [en'geɪdʒmənts] [wɜ:r; wər]['dʒɔtid] ['defɪnətli] [daʊn] ,

in	which	engagements	were	jotted	definitely	down	,
在	哪个	订婚	是	随手记下	确实	向下	,

其中所有活动都被明确地记录了下来。

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] ['dænsɪz] [end][ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃæpərɔn]

and	at	each	dance's	end	a	girl	was	returned	respectfully	to	her	chaperon
和	在	每个	舞蹈的	结尾	一个	女孩	曾是	返回	尊敬	到	她	监护人

[wer] [ðə; ði][nekst]['pɑ:rtnər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

where	the	next	partner	called	for	her	.
在哪里	这	下一个	伙伴	称为	为了	她	.

每支舞结束后，女孩都会被恭敬地送回她的监护人那里，下一位舞伴会叫她。

['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skænd] ['lu:siəz] [skrɔ:ld] ['proʊgræmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ðer; ðər] .

Often	she	had	scanned	Lucia's	scrawled	programs	for	the	names	there	.
经常	她	有	扫描	露西亚的	潦草的	程序	为了	这	姓名	那里	.

她经常会查看露西亚潦草写下的节目单，寻找上面的名字。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

But	none	of	that	now	.
但	没有任何	的	那	现在	.

但现在这一切都不重要了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sped] [ɪn][sʌm; səm]['mænz] [ɑ:rmz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ʌp]

Up	and	down	the	hall	she	sped	in	some	man's	arms	,	round	and	round	,	up
向上	和	向下	这	大厅	她	加速	在	一些	男人的	武器	,	圆形的	和	圆形的	,	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

她被某个男人抱在怀里，在走廊里来回奔跑，转啊转，上上下下。

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [mæn] , ['ædʒ(ə)l] , ['dekst(ə)rəs] , [ʃɑ:t] [bɪ'twi:n]
until **another** **man** **,** **agile** **,** **dexterous** **,** **shot** **between**
直到 其他 男人 , 敏捷 , 轻巧 , 射击 之间

直到另一名身手敏捷、动作灵活的男子从两枪之间射出。

[ðə; ði] ['kʌpəlz] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] .
the **couples** **and** **claimed** **her** **.**
这 情侣 和 声称 她 .

这对夫妇声称她就是他们的目标。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] . . . .
And **then** **up** **and** **down** **again** **until** **some** **other** **man** **.** **.** **.** **.**
和 然后 向上 和 向下 再次 直到 一些 其他 男人 . . . .

然后又上上下下，直到遇到另一个人……

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmətli] [ə'reɪndʒd] [tʃerz] [bɪ'ni:θ]
And **sometimes** **they** **went** **back** **to** **rest** **in** **the** **intimately** **arranged** **chairs** **beneath**
和 有时 他们 去 后退 到 休息 在 这 亲密 安排 椅子 下面
[ðə; ði] ['bælkəni] ,
the **balcony** **,**
这 阳台 ,

有时他们会回到阳台下那些摆放得十分私密的椅子上休息。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] ['sɔ:ntər] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['terəs] .
and **sometimes** **stepped** **out** **of** **doors** **to** **saunter** **along** **a** **wide** **terrace** **.**
和 有时 步 出去 的 门 到 溜达 沿着 一个 宽的 阳台 .

有时还会走到户外，沿着宽阔的露台漫步。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [ˌɪndɪ'pendənt] .
It **was** **incredibly** **independent** **.**
它 曾是 难以置信 独立的 .

它非常独立。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:ksɪˌkeɪtɪŋli] [fri:] .
It **was** **intoxicatingly** **free** **.**
它 曾是 令人陶醉地 自由的 .

它自由得令人陶醉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['terɪfaɪɪŋli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
It **was** **also** **terrifyingly** **responsible** **.**
它 曾是 还 令人毛骨悚然 负责任的 .

它还具有令人恐惧的责任感。

[ænd; ənd][mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə] , [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ʌnˌpɑ:pju'lærəti] , [smaɪld] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəsli]
And **Maria** **Angelina** **,** **in** **her** **young** **fear** **of** **unpopularity** **,** **smiled** **so** **ingenuously**
和 玛丽亚 安吉丽娜 , 在 她 年轻的 害怕 的 不受欢迎 , 微笑 所以 巧妙地
[ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ə'raɪv(ə)l] ,
upon **each** **arrival** **,**
之上 每个 到达 ,

而玛丽亚·安吉丽娜，由于年幼害怕不受欢迎，每次见面都露出天真无邪的笑容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['bækwərd] ['deprɪkətɔ:ri] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɔ:st] ['pɑ:rtnər] ,
with **a** **shy** **,** **backward** **deprecatory** **glance** **at** **her** **lost** **partner** **,**
和 一个 害羞的 , 落后 贬义的 瞥一眼 在 她 丢失的 伙伴 ,

她羞涩地、带着一丝自嘲的神情，向后瞥了一眼她失去的伴侣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['si:znd] [brest] ,
that **she** **stirred** **something** **new** **and** **wondering** **in** **each** **seasoned** **breast** **,**
那 她 搅拌 某物 新的 和 好奇 在 每个 经验丰富的 胸部 ,

她唤醒了每个饱经风霜的乳房中某种新的、奇妙的东西。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['dænsər] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	each	dancer	came	again	and	again	.
和	每个	舞蹈家	来了	再次	和	再次	.

每个舞者都一次又一次地上台表演。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [nuː] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ðə; ði] ['tenɪs] ['tʃæmpiən]

But	all	of	them	,	the	new	young	men	from	town	,	the	tennis	champion
但	全部	的	他们	,	这	新的	年轻的	男人	从	镇	,	这	网球	冠军

[frʌm; frəm] [jeɪl] ,

from	Yale	,
从	耶鲁大学	,

但他们所有人，包括镇上新来的年轻人，还有耶鲁大学的网球冠军，

[ðə; ði] ['poʊloʊ] ['pleɪər] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði] [staʊt]

the	polo	player	from	England	,	the	lawyer	from	Washington	,	the	stout
这	马球	玩家	从	英格兰	,	这	律师	从	华盛顿	,	这	肥硕

['wɪdoʊər] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['bætʃələr] ,

widower	,	the	professional	bachelor	,
鳏夫	,	这	专业的	学士	,

来自英国的马球运动员、来自华盛顿的律师、身材魁梧的鳏夫、职业单身汉

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [baɪ]

all	were	only	moving	shapes	that	came	and	went	and	came	again	and	by
全部	是	仅有的	移动	形状	那	来了	和	去	和	来了	再次	和	经过

[ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['dʒɑːniːz] [aɪz] .

their	tribute	made	her	successful	in	Johnny's	eyes	.
他们的	贡	制成	她	成功的	在	约翰尼的	眼睛	.

他们都只是来来去去、不断变换的移动身影，正是他们的致敬，才使她在约翰尼眼中获得了成功。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [brʌsk]

Indeed	,	so	well	did	they	do	their	work	that	Johnny	was	moved	to	brusque
的确	,	所以	出色地	做过	他们	做	他们的	工作	那	约翰尼	曾是	已搬	到	粗暴

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

expostulation	.
解释	.

事实上，他们的工作做得非常出色，以至于约翰尼忍不住大声质问。

" [lʊk] [hɪr] , [riː] - [riː] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [dæns] !

"	Look	here	,	Ri	-	Ri	,	I	told	you	this	was	to	be	my	dance	!
"	看	这里	,	里	-	里	,	我	讲述	你	这	曾是	到	是	我的	舞蹈	!

“听着，蕾哈娜，我告诉过你这将是我的舞蹈！”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['aʊt'saɪdər] ['kʌtɪŋ] [ɪn] — [friːz] [ðem; ðəm] , [riː] - [riː] .

With	all	those	outsiders	cutting	in	—	Freeze	them	,	Ri	-	Ri	.
和	全部	那些	局外人	切割	在	—	冻结	他们	,	里	-	里	.

面对所有这些外来者的干扰——冻结他们，蕾哈娜。

[traɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Try	a	long	,
尝试	一个	长的	,

尝试长时间的

[hɑːrd] ['levə(ə)l] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] [juː; jʊ] [siː] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] . . . .

hard	level	look	on	the	next	one	you	see	making	your	way	.	.	.	.
难的	等级	看	在	这	下一个	一	你	看	制作	你的	方式	.	.	.	.

仔细观察你遇到的下一个敌人.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天真女冒险家(The Innocent Adventuress)
第4/8页

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['eni] [mɔːr] ?
Don't you want to dance with me , any more ?
不 你 想 到 舞蹈 和 我 , 任何 更多的 ?

你不想再和我跳舞了吗?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [stænd] - [ɪn][ʌv; əv] [maɪn] ?
Where's that stand - in of mine ?
在哪里? 那 站立 - 在 的 矿 ?

我的替身在哪儿?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld][læst] ['jɪrz] ['mɑːd(ə)l] ? "
Is it a little , old last year's model ? "
是 它 一个 小的 , 老的 最后的 年 模型 ? "

这是去年的老款吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] — — ? "
" But what am I to do — — ? "
" 但 什么 是 我 到 做 — — ? "

“可是我该怎么办——？”

" [faɪt] - [ɪm] [ɔːf] .
" Fight ' em off .
" 斗争 - 呃 离开 .

“击退他们。”

[baɪt] - [ɪm] .
Bite ' em .
咬 - 呃 .

咬他们。

[kɪk] [ðer; ðər] [ʃɪnz] . . . .
Kick their shins . . . .
踢 他们的 小腿 . . . .

踢他们的胫骨……

[oʊ] , [lɔːrd] , " [groʊn] ['dʒɑːni] , ['dekstrəsli] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] , " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər]
Oh , Lord , " groaned Johnny , dexterously whirling her about , " there's another
哦 , 主 , " 呻吟 约翰尼 , 灵巧地 旋转 她 关于 , " 有 其他
['kʌmɪŋ] . . . .
coming . . . .
未来 . . . .

“哦，老天爷，”约翰尼呻吟着，灵巧地把她转了个身，“又来一个了……”

[hɪəz] [wer] [wiː; wi][goʊ] .
Here's where we go .
这里是 在哪里 我们 去 .

我们要去这里。

[ðɪs] [weɪ] [aʊt] .
This way out .
这 方式 出去 .

这边可以出去。

" ['spiːdəli] [hiː; hi]['pailətid][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

"	**Speedily**	**he**	**piloted**	**her**	**through**	**the**	**throng**	**.**
"	迅速地	他	试飞	她	通过	这	人群	.

他迅速地带着她穿过人群。

['mæstərfəli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

Masterfully	**he**	**caught**	**her**	**arm**	**and**	**drew**	**her**	**out**	**of**	**doors**	**.**
精湛地	他	捕捉	她	手臂	和	画	她	出去	的	门	.

他机敏地抓住她的手臂，把她拉出了门外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

She	**was**	**glad**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**dance**	**.**
她	曾是	高兴的	到	是	出去	的	这	舞蹈	.

她很高兴能离开舞池。

[hɪz; ɪz][klæsp][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] . . .

His	**clasp**	**had**	**been**	**growing**	**too**	**personal**	**. . .**
他的	搭扣	有	到过	生长	也	个人的	. . .

他的举动变得越来越私人化.....

[tuː] [taɪt] . . . .

too	**tight**	**. . . .**
也	紧的	. . . .

太紧了.....

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɑːdli] [self] - ['kɑːnʃəs] . . .

Perhaps	**she**	**was**	**only**	**oddly**	**self**	**-**	**conscious**	**. . .**
也许	她	曾是	仅有的	奇怪	自己	-	有意识的	. . .

或许她只是有些莫名的不自信.....

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'riːn] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['dɑːnsəz] , [huː] , ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd]

incapable	**of**	**the**	**serene**	**detachment**	**of**	**those**	**other**	**dancers**	**,**	**who**	**,**	**yielding**	**and**
无法	的	这	安详	分离	的	那些	其他	舞者	,	WHO	,	屈服	和

[ˌintə:'waind] , [ri'vɔlvd] [ɪn] ['ɪntɪmət] ['hɑːrməni] .

intertwined	**,**	**revolved**	**in**	**intimate**	**harmony**	**.**
交织在一起	,	旋转	在	亲密的	和谐	.

他无法像其他舞者那样保持平静的超脱，那些舞者彼此交缠、和谐共舞，翩翩起舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] .

There	**was**	**a**	**moon**	**.**
那里	曾是	一个	月亮	.

当时有月亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [sɔːft][ænd; ənd] [braɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

It	**shone**	**soft**	**and**	**bright**	**upon**	**them**	**,**	**making**	**a**	**world**	**of**	**enchantment**	**.**
它	闪耀	柔软的	和	明亮的	之上	他们	,	制作	一个	世界	的	魅力	.

它柔和而明亮地照耀着他们，营造出一个充满魔力的世界。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [meltid] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt] [klaʊd] [ænd; ənd] [ə'bʌv]

The	**long**	**lines**	**of**	**the**	**mountains**	**melted**	**together**	**like**	**a**	**violet**	**cloud**	**and**	**above**
这	长的	线条	的	这	山脉	融化	一起	喜欢	一个	紫色	云	和	多于

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [raʊnd] [tɑːp] ['floʊtɪd] ,

them	**a**	**round**	**top**	**floated**	**,**
他们	一个	圆形的	顶部	漂浮	,

绵延的山峦线条融为一体，宛如一朵紫色的云，其上漂浮着一座圆顶。

[peɪl] [ænd; ənd] ['driːmi] , [æz; əz][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtɜ-z] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

pale	**and**	**dreamy**	**,**	**as**	**the**	**dome**	**of**	**Saint**	**Peter's**	**at**	**twilight**	**.**
苍白	和	梦幻般的	,	作为	这	穹顶	的	圣	彼得的	在	暮	.

苍白而梦幻，如同黄昏时分的圣彼得大教堂的穹顶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [stretʃt] [ə; eɪ] ['græsi] [pæθ] [wer] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['strəulɪŋ]

From	the	terrace	stretched	a	grassy	path	where	other	couples	were	strolling
从	这	阳台	拉伸	一个	草丛	小路	在哪里	其他	情侣	是	漫步

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][pæst][ðem; ðəm] .

and	Johnny	Byrd	guided	her	past	them	.
和	约翰尼	伯德	引导	她	过去的	他们	.

从露台延伸出一条绿草茵茵的小路，其他情侣正在那里散步，约翰尼·伯德牵着她从他们身边走过。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .

They	walked	in	silence	.
他们	步行	在	沉默	.

他们默默地走着。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [glɑːnst] [ə'baʊt] [æt; ət]

He	kept	his	hand	on	her	arm	and	from	time	to	time	glanced	about	at
他	保留	他的	手	在	她	手臂	和	从	时间	到	时间	瞥了一眼	关于	在

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [kən'streɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] .

her	in	a	half	-	constraint	that	was	no	part	of	his	usual	air	.
她	在	一个	一半	-	约束	那	曾是	不	部分	的	他的	通常	空气	.

他一直把手放在她的胳膊上，不时地用一种半拘谨的眼神打量她，这与他平常的神态截然不同。

[æt; ət][ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði][gɜːrl] [druː] ['defɪnətli] [bæk] .

At	a	curve	of	the	path	the	girl	drew	definitely	back	.
在	一个	曲线	的	这	小路	这	女孩	画	确实	后退	.

走到小路拐弯处，女孩果断地往后退了一步。

" [ɑː] [noʊ] — — "

"	Ah	no	—	—	"
"	啊	不	—	—	"

“啊，不——”

" [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?

"	Oh	,	why	not	?
"	哦	, 为什么		不是	?

“哦，为什么不呢？”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌstəm] ?

Isn't	it	the	custom	?
不是	它	这	风俗	?

这不是习俗吗?

" [hiː; hi] [læft] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːf(ə)n] - ['saɪtɪd] [freɪz] [bʌt; bət] ['æbsəntli] .

"	He	laughed	over	the	often	-	cited	phrase	but	absently	.
"	他	笑了	超过	这	经常	-	引用	短语	但	心不在焉地	.

他听到这句经常被引用的短语，心不在焉地笑了笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] ,

His	eyes	had	a	warm	,
他的	眼睛	有	一个	温暖的	,

他的眼神温暖而

['hʌrɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['ruːtɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [mɔːr] ['stʌbərnli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

hurrying	look	in	them	that	rooted	her	feet	the	more	stubbornly	to	the	ground	.
匆忙	看	在	他们	那	根	她	脚	这	更多的	固执地	到	这	地面	.

她匆匆瞥了一眼，这让她更加坚定地站稳脚跟。

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] .

"	Decidedly	not	.
"	绝对地	不是	.

绝对不是。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['merimənt] ['laɪtɪd] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She turned a merriment lighted face to him .
" 她 转向 一个 欢乐 照明 脸 到 他 .

她转过头，脸上露出灿烂的笑容。

" [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" To walk alone with a
" 到 走 独自的 和 一个

独自一人与

[jʌŋ] [mæn] — [bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz] — [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] !
young man — between dances — beneath the moon !
年轻的 男人 — 之间 舞蹈 — 下面 这 月亮 !

年轻人——在舞蹈间隙——在月光下!

" [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][kæst] ['ɪmpɪʃ] [aɪz] [æt; ət] ['hev(ə)n] .
" Maria Angelina shuddered and cast impish eyes at heaven .
" 玛丽亚 安吉丽娜 颤抖 和 投掷 顽皮的 眼睛 在 天堂 .

玛丽亚·安吉丽娜颤抖了一下，调皮地望向天空。

" ['ɑːnɪstli] ?
" Honestly ?
" 诚实地 ?

“诚实地?

" ['dʒɑːni] [di'mɑːndid] .
" Johnny demanded .
" 约翰尼 要求 .

约翰尼要求道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] ['nevər] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
" Do you mean to tell me you've never walked between dances with young
" 做 你 意思是 到 告诉 我 你已经 绝不 步行 之间 舞蹈 和 年轻的
[men] ? "
men ? "
男人 ? "

“你是说你从来没和年轻男子一起跳过舞吗？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'tɪl] — — " [ʃiː; ʃi]
" I tell you that I have never even danced with a young man until — — " She
" 我 告诉 你 那 我 有 绝不 甚至 跳舞 和 一个 年轻的 男人 直到 — — " 她
[flæʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['meməri] .
flashed away from that memory .
闪光灯 离开 从 那 记忆 .

“我告诉你，直到——”她突然从那段回忆中抽身而出，说我以前甚至从未和年轻男子跳过舞。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
" Until I came to America .
" 直到 我 来了 到 美国 .

直到我来到美国。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [ɪn] [ɪ'tæliən] [sə'saɪəti] .
I am not yet in Italian society .
我 是 不是 然而 在 意大利语 社会 .

我还没有融入意大利社会。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [prɪ'zentɪd] .
I have never been presented .
我 有 绝不 到过 呈现 .

我从未被介绍过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [maɪ] [taɪm] . "

It	is	not	yet	my	time	.	"
它	是	不是	然而	我的	时间	.	"

我的时机尚未到来。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][dəunt][ðə; ði] [sʌb] [debz] [hæv; həv] ['eni] [gʊd] [taɪmz] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

"	But	—	but	don't	the	sub	debs	have	any	good	times	over	there	?
"	但	—	但	不	这	子	黛布斯	有	任何	好的	时代	超过	那里	?

“但是——但是那些预备役的舞会小姐们在那边就没有好日子过吗？”

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?

Don't	you	have	dances	of	your	own	?
不	你	有	舞蹈	的	你的	自己的	?

你们难道没有自己的舞蹈吗?

[dəunt][juː; jʊ] [miːt] ['fɛloʊz] ?

Don't	you	meet	fellows	?
不	你	见面	伙伴们	?

你难道不认识其他男士吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['enibɑːdi] ?

Don't	you	know	anybody	?
不	你	知道	任何人	?

你不认识任何人吗?

" ['dʒɑːni] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	Johnny	demanded	with	increasing	amazement	at	each	new	shake	of	her	head	.
"	约翰尼	要求	和	增加	惊愕	在	每个	新的	摇	的	她	头	.

“约翰尼对她每一次摇头都越来越惊讶，他问道。”

" [oʊ] , [kʌm] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	Oh	,	come	,	"	he	protested	.
"	哦	,	来	,	"	他	抗议	.

“哦，拜托，”他抗议道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ðæt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	You	can't	put	that	over	me	.
"	你	不能	放	那	超过	我	.

“你不能因此而轻视我。”

[aɪl] [bet] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['bæg,fʊl][ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I'll	bet	you've	got	a	bagful	of	fellows	crazy	about	you	.
患病的	赌注	你已经	得到	一个	满袋	的	伙伴们	疯狂的	关于	你	.

我敢打赌，你身边肯定有一大堆人为你着迷。

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [slɪp]

Don't	you	ever	slip
不	你	曾经	滑

你千万别滑倒

[aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] —

out	on	an	errand	,	you	know	,	and	find	some	one	waiting	round	the	corner	—
出去	在	一个	差事	,	你	知道	,	和	寻找	一些	一	等待	圆形的	这	角落	—

— ? "

—	?	"
—	?	"

出门办点事，结果发现有人在街角等着——?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][maɪ] [meɪd] , [pər'hæps] ,

"	You	are	speaking	of	the	customs	of	my	maid	,	perhaps	,
"	你	是	请讲	的	这	海关	的	我的	女佣	,	也许	,

“您说的或许是我家女佣的习俗吧。”

" [sed] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [jʌŋ] ['hɔːtinəs] .

"	said	Maria	Angelina	with	becoming	young	haughtiness	.
"	说	玛丽亚	安吉丽娜	和	成为	年轻的	傲气	.

玛丽亚·安吉丽娜带着一种年轻而傲慢的语气说道。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ə'pɑːn] ['erəndz] .

"	For	myself	,	I	do	not	go	upon	errands	.
"	为了	我	,	我	做	不是	去	之上	跑腿	.

“至于我自己，我不做差事。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] [ə'loʊn] .

I	have	never	been	upon	the	streets	alone	.
我	有	绝不	到过	之上	这	街道	独自的	.

我从未独自一人走在街上。

" ['dʒɑːni] ['bɜːrd][stɛərd] .

"	Johnny	Byrd	stared	.
"	约翰尼	伯德	凝视	.

约翰尼·伯德愣住了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ʌv; əv] [krɪ'duːləti] [hiː; hi] [in'vizidʒd] [ðə; ði][fækt] .

With	a	supreme	effort	of	credulity	he	envisaged	the	fact	.
和	一个	最高	努力	的	轻信	他	设想	这	事实	.

他以极大的轻信接受了这一事实。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] .

Perhaps	it	was	really	so	.
也许	它	曾是	真的	所以	.

或许事实的确如此。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz]

Perhaps	she	was	just	as	sequestered	and	guileless	and	inexperienced	as
也许	她	曾是	只是	作为	隔离	和	朴实	和	缺乏经验	作为

[ðæt] .

that	.
那	.

或许她就像那样与世隔绝、天真无邪、缺乏经验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

It	was	ridiculous	.
它	曾是	荒谬的	.

真是荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .

It	was	amusing	.
它	曾是	有趣	.

真有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['sʌmhaʊ] — [ɪn'triːgɪŋ] .

It	was	—	somehow	—	intriguing	.
它	曾是	—	不知何故	—	引人入胜	.

不知为何，这很耐人寻味。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .

With	his	hand	upon	her	bare	arm	he	drew	her	closer	.
和	他的	手	之上	她	裸	手臂	他	画	她	更近	.

他把手放在她裸露的手臂上，把她拉近。

" [riː] - [riː] — ['ɑːnɪst] [naʊ] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] — — ?

"	Ri	-	Ri	—	honest	now	—	is	this	the	first	—	—	?
"	里	-	里	—	诚实的	现在	—	是	这	这	第一的	—	—	?

“Ri-Ri——老实说——这是第一次——吗？”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	She	drew	away	instinctively	before	the	suppressed	excitement	of	him	.
"	她	画	离开	本能地	前	这	被抑制	激动	的	他	.

“面对他压抑的兴奋，她本能地退缩了。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['veri] [koʊld] .

Her	heart	beat	fast	;	her	hands	were	very	cold	.
她	心	打	快速地	;	她	双手	是	非常	寒冷的	.

她心跳很快，双手冰凉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪˈleɪʃn] . . .

She	knew	elation	.	.	.
她	知道	欣喜	.	.	.

她体会过那种欣喜若狂的感觉……

[ænd; ənd]['pænɪk] . . .

and	panic	.	.	.
和	恐慌	.	.	.

然后恐慌……

[ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd][hoʊp] .

and	dread	and	hope	.
和	恐惧	和	希望	.

恐惧与希望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

It	was	for	this	she	had	come	.
它	曾是	为了	这	她	有	来	.

她就是为此而来的。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [friː] !

Young	and	rich	and	free	!
年轻的	和	富有的	和	自由的	!

年轻、富有、自由！

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] ['mæmə]

What	more	would	Mamma
什么	更多的	会	妈妈

妈妈还能做什么呢?

[æsk] ?

ask	?
问	?

问?

[wʌt] ['greɪtər] ['traɪʌmf] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːrz] ?

What	greater	triumph	could	be	hers	?
什么	更大的	胜利	可以	是	她的	?

还有什么比这更大的胜利属于她呢?

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði][fɜːrst] , [tuː] , " ['mʌtəd] ['dʒɑːni] .

"	I'd	like	to	make	a	lot	of	other	things	the	first	,	too	,	"	muttered	Johnny	.
"	ID	喜欢	到	制作	一个	很多	的	其他	事物	这	第一的	,	也	,	"	低声说道	约翰尼	.

“我还想把很多其他事情也列为第一呢，”约翰尼嘟囔道。

[tuː; tə][riː] - [riː][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sed] .

To	Ri	-	Ri	it	seemed	irrevocable	things	were	being	said	.
到	里	-	里	它	似乎	不可撤销的	事物	是	存在	说	.

对蕾哈娜来说，这些话似乎已经无法挽回了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] ['laɪtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['klʌmzi] [pʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm]

But she still held lightly away from him , resisting the clumsy pull of his arm

但 她 仍然 握住 轻轻 离开 从 他 , 抵抗 这 笨拙 拉 的 他的 手臂

.

:

.

但她仍然轻轻地躲开他，抗拒着他笨拙的拉拽。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [læft] ['ɑːdli] .

He hesitated — laughed oddly .

他 犹豫了一下 — 笑了 奇怪 .

他犹豫了一下，然后发出了一声怪异的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː] , [riː]

" It ought to be against the law for any girl to look the way you do , Ri

" 它 应该 到 是 反对 这 法律 为了 任何 女孩 到 看 这 方式 你 做 , 里

- [riː] .

- Ri .

- 里 .

“Ri-Ri，任何女孩长成你这样都应该被禁止。”

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

" He laughed again .

" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][duː] [lʊk] ? "

" I wonder if you know how the deuce you do look ? "

" 我 想知道 如果 你 知道 如何 这 二 你 做 看 ? "

“我很好奇你是否知道自己看起来有多糟糕？”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [siː'njɔːr] . "

" Perhaps it is the moonlight , Signor . "

" 也许 它 是 这 月光 , 签名者 . "

“或许是月光吧，先生。”

" ['muːnlaɪt] — [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

" Moonlight — you look as if you were made of it . . . .

" 月光 — 你 看 作为 如果 你 是 制成 的 它 . . . .

“月光——你看起来就像是由月光构成……”

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] , [riː] - [riː] .

I could eat you up , Ri - Ri .

我 可以 吃 你 向上 , 里 - 里 .

我真想把你吃掉，蕾哈娜。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [red] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] , ['biːtɪŋ] [θroʊt] .

" His eyes on her red little mouth , on her white , beating throat .

" 他的 眼睛 在 她 红色的 小的 嘴 , 在 她 白色的 , 殴打 喉 .

“他的目光落在她红润的小嘴上，落在她白皙跳动的喉咙上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] , ['hʌski] [noʊt] .

His voice had an odd , husky note .

他的 嗓音 有 一个 奇怪的 , 沙哑 笔记 .

他的声音有一种奇怪的、沙哑的音调。

" [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɔːst] , [riː] - [riː] . [dəunt][juː; jʊ] [laɪk][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?

" Don't be such a little frost , Ri - Ri . Don't you like me at all ?

" 不 是 这样的 一个 小的 霜 , 里 - 里 . 不 你 喜欢 我 在 全部 ?

“别这么冷淡嘛，蕾哈娜。你一点都不喜欢我吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] ['kʌmɪŋ] [truː] .

"	It	was	the	dream	coming	true	.
"	它	曾是	这	梦	未来	真的	.

“梦想成真了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feri] [prɪns] — [nɑːt][ðə; ði] [fɔːls] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [pleɪs]

It	was	the	fairy	prince	—	not	the	false	figure	she	had	set	in	the	prince's	place
它	曾是	这	仙女	王子	—	不是	这	错误的	数字	她	有	放	在	这	王子的	地方

,

,
,

那是真正的仙子王子——而不是她安放的假王子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [praʊd] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	a	proud	revenge	upon	him	.
但	一个	自豪的	复仇	之上	他	.

但他却以骄傲的方式报复了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'æləti] , [fʊl'fɪlmənt] .

This	was	reality	,	fulfillment	.
这	曾是	现实	,	履行	.

这就是现实，这就是圆满。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ɔːl'redi] ['mærid] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ,

She	saw	herself	already	married	to	Johnny	,
她	锯	她自己	已经	已婚	到	约翰尼	,

她幻想自己已经嫁给了约翰尼。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪtəli] .

returning	proudly	with	him	to	Italy	.
返回	自豪地	和	他	到	意大利	.

我自豪地和他一起返回意大利。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] , ['oʊpənli][æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] — [ɔːr][noʊ] ,

She	saw	them	driving	in	a	victoria	,	openly	as	man	and	wife	—	or	no	,
她	锯	他们	驾驶	在	一个	维多利亚	,	公然	作为	男人	和	妻子	—	或者	不	,

她看到他们开着一辆维多利亚式轿车，公开地以夫妻身份出行——或者不是。

['dʒɑːni] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kɑːr] , [ɔːl]['met(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] ['kʌlər] .

Johnny	would	have	a	wonderful	car	,	all	metal	and	bright	color	.
约翰尼	会	有	一个	精彩的	车	,	全部	金属	和	明亮的	颜色	.

约翰尼会拥有一辆很棒的车，全金属材质，颜色鲜艳。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mæg'nɪfɪsntli] ['tuərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [stræpt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ,

They	would	be	magnificently	touring	,	with	their	luggage	strapped	on	the	side	,
他们	会	是	壮丽	巡演	,	和	他们的	行李	绑带	在	这	边	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə'mɛrɪkənz] .

as	she	had	seen	Americans	.
作为	她	有	已见	美国人	.

他们会像她见过的美国人那样，带着行李，气派地四处游览。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] [kɔrtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pə'lɑːtsoʊ] -

She	saw	them	turning	into	the	sombre	courtway	of	the	old	Palazzo	Santonini
她	锯	他们	转弯	进入	这	阴沉	法院	的	这	老的	宫殿	-

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她看到他们转入了古老的圣托尼尼宫阴森的庭院，

[soʊ] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə'tu:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [noʊt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['presɪdʒ]

so	surely	had	she	been	attuned	to	the	American	note	,	she	could	presage
所以	一定	有	她	到过	协调的	到	这	美国人	笔记	,	她	可以	预示

['dʒɑ:ni:z] [blʌnt] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

Johnny's	blunt	disparagement	.
约翰尼的	钝	贬损	.

如果她对美国人的语气有所察觉，她肯定能预料到约翰尼直言不讳的贬低。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [flɔ:r] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	would	be	astonished	that	they	were	living	upon	the	third	floor	—	with	the
他	会	是	惊讶	那	他们	是	活的	之上	这	第三	地面	—	和	这

['loʊər] [ə'pɑ:rtmənt] [let] .

lower	apartment	let	.
降低	公寓	让	.

他一定会惊讶地发现，他们竟然住在三楼——而楼下的公寓却出租了。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kitʃinz]

He	would	be	amused	at	the	servants	toiling	up	the	stairs	from	the	kitchens
他	会	是	觉得好笑	在	这	仆人	辛勤劳作	向上	这	楼梯	从	这	厨房

[tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l] .

to	the	dining	hall	.
到	这	用餐	大厅	.

他看到仆人们费力地从厨房爬楼梯到餐厅，一定会觉得很有趣。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [tʌb] .

He	would	be	entertained	at	the	solitary	tub	.
他	会	是	娱乐	在	这	孤	浴缸	.

他会在单人浴缸里消磨时光。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [æt; ət][ðə; ði] ['kændlz] . . . .

He	would	be	disgusted	,	undoubtedly	,	at	the	candles	.	.	.	.
他	会	是	厌恶	,	无疑	,	在	这	蜡烛	.	.	.	.

他无疑会厌恶这些蜡烛.....

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

But	of	course	Mamma	would	have	everything	very	beautiful	.
但	的	课程	妈妈	会	有	一切	非常	美丽的	.

当然，妈妈会把一切都布置得非常漂亮。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kændlz] . . . .

There	would	be	no	lack	of	candles	.	.	.	.
那里	会	是	不	缺少	的	蜡烛	.	.	.	.

蜡烛肯定不会短缺.....

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [wʊd] [bi:; bi] ['spɑ:rklɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dɪnər] .

The	chandeliers	would	be	sparkling	for	that	dinner	.
这	吊灯	会	是	闪闪发光	为了	那	晚餐	.

晚宴那天，水晶吊灯会闪闪发光。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'lɪʃəs] [fu:d] , ['delɪkət] [waɪnz] , [æn; ən] [ə'bʌndənt] [gli:m]

There	would	be	delicious	food	,	delicate	wines	,	an	abundant	gleam
那里	会	是	可口的	食物	,	精美的	葡萄酒	,	一个	丰富	闪耀

那里会有美味的食物、上好的葡萄酒，以及充足的阳光。

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪt] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['lininz] .

of	shining	plate	and	crystal	and	embroidered	linens	.
的	灼灼	盘子	和	水晶	和	绣花	亚麻布	.

闪亮的盘子、水晶和绣花亚麻布。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lu:sjə] [wʊd] [ster] , [haʊ] [dɪr] [dʒu:li:'ɛtə] [wʊd] [smaɪl] !

And	how	Lucia	would	stare	,	how	dear	Julietta	would	smile	!
和	如何	露西亚	会	盯	,	如何	亲爱的	朱丽叶塔	会	微笑	!

露西亚会多么凝视着她，亲爱的朱丽叶塔会多么微笑！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bai] [dʒuːliːˈɛtə][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [kloʊðz] , [ðə; ði] [ˈklɛvəɹɪst] [hæts] . . . .

She	would	buy	Julietta	the	prettiest	clothes	,	the	cleverest	hats	. . . .
她	会	买	朱丽叶塔	这	最漂亮的	衣服	,	这	最聪明的	帽子	. . . .

她会给朱丽叶塔买最漂亮的衣服，最别致的帽子……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [dɪr] [ˈmæmə] [goʊld] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈniːðər] [dɪr] [ˈpɑːpə][nɔːr][frən'sɪskoʊ] [nuː]

She	would	give	dear	Mamma	gold	—	something	that	neither	dear	Papa	nor	Francisco	knew
她	会	给	亲爱的	妈妈	金子	—	某物	那	两者都不	亲爱的	爸爸	也不	弗朗西斯科	知道

[əˈbaʊt] — [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪr] [ˈpɑːpə][ænd; ənd][frən'sɪskoʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ,

about	—	and	to	dear	Papa	and	Francisco	she	would	give	,
关于	—	和	到	亲爱的	爸爸	和	弗朗西斯科	她	会	给	,

她会把黄金送给亲爱的妈妈——这是亲爱的爸爸和弗朗西斯科都不知道的——也会把黄金送给亲爱的爸爸和弗朗西斯科。

[tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪr] ['mæmə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] .

too	,	a	little	gold	—	something	that	dear	Mamma	did	not	know	about	.
也	,	一个	小的	金子	—	某物	那	亲爱的	妈妈	做过	不是	知道	关于	.

还有一点金子——这是亲爱的妈妈不知道的。

[fɔːr; fər] [wʌns] ['pɑːpə][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [roʊst]

For	once	Papa	could	have	something	for	his	play	that	was	not	a	roast
为了	一次	爸爸	可以	有	某物	为了	他的	玩	那	曾是	不是	一个	烤

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [nɔːr] [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] - [bæks] [nɔːr][oʊts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

from	his	kitchen	nor	clothes	from	his	daughters	'	backs	nor	oats	from	his
从	他的	厨房	也不	衣服	从	他的	女儿们	-	背部	也不	燕麦	从	他的

['hɔːrsɪz] !

horses	!
马匹	!

爸爸终于可以玩点儿不是厨房里的烤肉、不是女儿身上的衣服、也不是马身上的燕麦的东西了！

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] .

Probably	they	would	be	married	at	once	.
大概	他们	会	是	已婚	在	一次	.

他们很可能会立刻结婚。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [rɪtʃ] — [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Johnny	was	free	and	rich	—	and	impatient	.
约翰尼	曾是	自由的	和	富有的	—	和	不耐烦	.

约翰尼自由自在，家境富裕，而且性急。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wuː] [ɔːr][brˈtroʊð(ə)l] . . . .

She	did	not	suspect	him	of	interest	in	a	long	wooing	or	betrothal	. . . .
她	做过	不是	怀疑	他	的	兴趣	在	一个	长的	求爱	或者	订婚	. . . .

她并没有怀疑他对她有长期追求或订婚的兴趣……

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [fɜːrst] ,

And	while	she	must	appear	to	be	in	favor	of	a	return	home	,	first	,
和	尽管	她	必须	出现	到	是	在	偏爱	的	一个	返回	家	,	第一的	,

虽然她表面上似乎赞成回家，但首先，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	a	marriage	from	her	home	,
和	一个	婚姻	从	她	家	,

以及来自她家乡的婚姻，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['serəmoʊni] [wʊd] [kʌt] ['meni] [nɑːts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [seɪv] [mʌtʃ] [ɪkˈspens] [æt; ət]

the	American	ceremony	would	cut	many	knots	for	her	—	save	much	expense	at
这	美国人	仪式	会	切	许多	绳结	为了	她	—	节省	很多	费用	在

[hoʊm] . . . .

home	. . . .
家	. . . .

美国的婚礼仪式能为她省去很多麻烦，也能在国内省下不少钱……

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['praʊdli] [ig'zibitɪŋ] ['dʒɑːni] ,
She saw herself proudly exhibiting Johnny ,
她 锯 她自己 自豪地 展出 约翰尼 ,

她自豪地看着自己向别人展示约翰尼，

[di'laitɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [blɑːnd] [ə'merɪkənɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['smɑːrtli] [kʌt] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz]
delighting in his youth , his blonde Americanism , his smartly cut clothes , his
令人愉悦 在 他的 青年 , 他的 金发 美国主义 , 他的 聪明地 切 衣服 , 他的
['kɑːŋkɜ-ɜ-z] [ə'ʃʊrəns] .
conqueror's assurance .
征服者的 保证 .

他为自己的青春、金发碧眼的美国式气质、剪裁合身的服装以及征服者的自信而感到欣喜。

['miːnwaɪl] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Meanwhile Maria Angelina was still standing there in the moonlight , like a little
同时 玛丽亚 安吉丽娜 曾是 仍然 常设 那里 在 这 月光 , 喜欢 一个 小的
[reɪθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
wraith of silver ,
幽灵 的 银 ,

与此同时，玛丽亚·安吉丽娜仍然伫立在月光下，像一缕银色的幽灵。

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æbsənt] [aɪz] [æt; ət] ['dʒɑːniːz] ['mʌtəd] [wɜːrdz] , [wið'drɔiŋ] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['pænɪk] ,
smiling with absent eyes at Johnny's muttered words , withdrawing , in childish panic ,
微笑 和 缺席的 眼睛 在 约翰尼的 低声说道 字 , 撤退 , 在 幼稚 恐慌 ,
[frʌm; frəm] ['dʒɑːniːz] [kloʊz] ['presɪŋ] ['ɑːrdər] .
from Johnny's close pressing ardor .
从 约翰尼的 关闭 紧迫 热情 .

她面无表情地笑着，眼神空洞地听着约翰尼低声说着什么，像个孩子一样惊慌失措地从约翰尼紧紧拥抱的热情中挣脱出来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] . . .
She knew that if he persisted . . .
她 知道 那 如果 他 持续 . . .

她知道如果他坚持下去……

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [sɔːft] [dɪ'tætʃmənt] , [hɜːr; hər] [hæf] ['læfɪŋ] [ɪ'veɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] ,
but before her soft detachment , her half laughing evasiveness of his mood ,
但 前 她 柔软的 分离 , 她 一半 笑 回避 的 他的 情绪 ,
[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'sɪst] .
he did not persist .
他 做过 不是 坚持 .

但在她温柔的疏离、半开玩笑地回避他的情绪之前，他并没有坚持下去。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɑːdli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He seemed oddly struggling with some withholding uncertainties of his
他 似乎 奇怪 挣扎 和 一些 扣留 不确定性 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他似乎在与自己内心的一些难以启齿的疑虑作斗争。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɑːni] ['grʌmpɪli] .
" Oh , well , if that's all you like me , " said Johnny grumpily .
" 哦 , 出色地 , 如果 那就是 全部 你 喜欢 我 , " 说 约翰尼 闷闷不乐地 .

“哦，好吧，如果你只喜欢我这一点的话，”约翰尼闷闷不乐地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'priːv] . . .
It was reprieve . . .
它 曾是 缓刑 . . .

这是一次喘息之机……

[rɪ'priːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [θɪŋz] .

reprieve	**to**	**the**	**irrevocable**	**things**	**.**
缓刑	到	这	不可撤销的	事物	.

对不可挽回之事给予喘息之机。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɑːnst] . . .

Her	**heart**	**danced**	**.**	**.**	**.**
她	心	跳舞	.	.	.

她的心怦怦直跳.....

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [piːkt] [rɪ'zentmənt] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] .

and	**yet**	**a**	**piqued**	**resentment**	**pinched**	**her**	**.**
和	然而	一个	激怒	怨恨	捏	她	.

然而，一丝愤懑却在她心中涌起。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

He	**had**	**been**	**able**	**to**	**resist**	**.**
他	有	到过	有能力的	到	抵抗	.

他成功抵抗住了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌtəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [ɪˌrezə'luːʃn] . . . .

She	**knew**	**subtly**	**that**	**she**	**could**	**have**	**overcome**	**that**	**irresolution**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	知道	微妙地	那	她	可以	有	克服	那	分辨率不足	.	.	.	.

她隐约知道自己本可以克服这种犹豫不决.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [tuː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] -

But	**she**	**was**	**not**	**going**	**to**	**make**	**things**	**too**	**easy**	**for**	**him**	**—**	**her**	**Santonini**
但	她	曾是	不是	去	到	制作	事物	也	简单的	为了	他	—	她	-

[praɪd] [fər'bæd,fər'beɪd] !

pride	**forbade**	**!**
自豪	禁止	!

但她不会让他轻易得逞——她的桑托尼尼家族的骄傲不允许!

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːdinəs] .

"	**We**	**must**	**go**	**back**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**and**	**exulted**	**in**	**his**	**moodiness**	**.**
"	我们	必须	去	后退	,	"	她	讲述	他	和	欣喜若狂	在	他的	情绪波动	.

“我们必须回去，”她告诉他，并为他的情绪低落而感到高兴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [prest] [hɜːr; hər] ,

And	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**his**	**arm**	**pressed**	**her**	**,**
和	为了	这	休息	的	这	晚上	他的	手臂	按下	她	,

那天晚上剩下的时间里，他的手臂一直压着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [daʊn] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

his	**eyes**	**smiled**	**down**	**significantly**	**upon**	**her**	**,**
他的	眼睛	微笑	向下	显著地	之上	她	,

他俯身看着她，眼神意味深长地笑了笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [glɪmps] [ə; eɪ][gɜːrl]

and	**when**	**she**	**confronted**	**the**	**great**	**mirror**	**again**	**it**	**was**	**to**	**glimpse**	**a**	**girl**
和	什么时候	她	面对	这	伟大的	镜子	再次	它	曾是	到	一瞥	一个	女孩

[wɪð; wɪθ] ['dɑːrkli] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] ['skɑːrlət] ['pɔpiːz] ,

with	**darkly**	**shining**	**eyes**	**and**	**cheeks**	**like**	**scarlet**	**poppies**	**,**
和	黑暗	灼灼	眼睛	和	脸颊	喜欢	猩红	罂粟花	,

当她再次面对那面大镜子时，她瞥见了一个女孩，她有着闪亮的黑眸和像猩红罂粟花一样的脸颊。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪdz] [haɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd]

a	**girl**	**in**	**white**	**,**	**like**	**a**	**bride**	**,**	**and**	**with**	**a**	**bride's**	**high**	**pride**	**and**	**assured**
一个	女孩	在	白色的	,	喜欢	一个	新娘	,	和	和	一个	新娘的	高的	自豪	和	保证

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

一位身着白衣的少女，如同新娘一般，带着新娘般的高贵骄傲和自信。

[ʃiː; ʃi] [slept] , [ðæt] [naɪt] , [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [dɪr] ['mæmə] .

She	slept	,	that	night	,	composing	the	letter	to	dear	Mamma	.
她	睡着了	,	那	夜晚	,	构成	这	信	到	亲爱的	妈妈	.

那天晚上，她睡着了，睡前还在写给亲爱的妈妈的信。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[tuː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

TWO	—	AND	A	MOUNTAIN
二	—	和	一个	山

二——和一座山

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] .

The	next	morning	was	given	to	recovery	from	the	dance	.
这	下一个	早晨	曾是	给定	到	恢复	从	这	舞蹈	.

第二天早上用来从跳舞中恢复过来。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['mɑːrtɪnz][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [klaɪm] .

In	the	afternoon	the	Martins	had	planned	a	mountain	climb	.
在	这	下午	这	马丁斯	有	计划	一个	山	爬	.

下午，马丁一家计划去爬山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['riːəli] [bæd] ['maʊnt(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] ,

It	was	not	a	really	bad	mountain	,	at	all	,
它	曾是	不是	一个	真的	坏的	山	,	在	全部	,

那座山其实并不难爬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [hæv; həv] ['dɪnər] [ə'pɑːn]

and	the	arrangement	was	to	start	in	the	late	afternoon	,	have	dinner	upon
和	这	安排	曾是	到	开始	在	这	晚的	下午	,	有	晚餐	之上

[ðə; ði][tɑːp] ,

the	top	,
这	顶部	,

安排是下午晚些时候开始，在屋顶上享用晚餐。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

and	descend	by	moonlight	.
和	下降	经过	月光	.

借着月光下山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] ,

It	was	the	plan	of	the	younger	inexhaustibles	among	the	group	,
它	曾是	这	计划	的	这	年轻	-	之中	这	团体	,

这是团队中那些精力充沛的年轻人的计划。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [feɪnt] ['prəutests][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːrtn] [haʊs]

but	in	spite	of	faint	protests	from	some	of	the	elders	all	the	Martin	house
但	在	尽管如此	的	头晕的	抗议活动	从	一些	的	这	长者	全部	这	马丁	房子

- ['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn] [laɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaɪm] ,

-	party	was	in	line	for	the	climb	,
-	派对	曾是	在	线	为了	这	爬	,

尽管一些长者提出了微弱的抗议，但马丁一家所有人都排队准备攀登。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bler] ['pɑːrti][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [frʌm; frəm]

and	with	the	addition	of	the	Blair	party	and	several	other	couples	from
和	和	这	添加	的	这	布莱尔	派对	和	一些	其他	情侣	从

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

the	Lodge	,
这	小屋	,

再加上布莱尔一行人和几对来自度假小屋的其他夫妇，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

quite	a	procession	was	formed	upon	the	path	by	the	river	.
相当	一个	游行	曾是	形成	之上	这	小路	经过	这	河	.

河边的小路上形成了一支相当长的队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] — [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [hɑːt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɝːdʒd]

It	was	a	lovely	day	—	a	shade	too	hot	,	if	anything	was	to	be	urged
它	曾是	一个	迷人的	天	—	一个	阴影	也	热的	,	如果	任何事物	曾是	到	是	敦促

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

天气很好——如果要说有什么缺点的话，那就是稍微有点热。

[ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [greɪt] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [ə'mɪd][ðə; ði]

The	sun	struck	great	shafts	of	golden	light	amid	the
这	太阳	击	伟大的	轴	的	金的	光	之中	这

阳光穿透云层，洒下道道金色的光芒。

[rɪtʃ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [triː] ['boʊlz][wɪð; wɪθ][boʊld] [laɪt] [ænd; ənd]

rich	green	of	the	forest	,	splashing	the	great	tree	boles	with	bold	light	and
富有的	绿色的	的	这	森林	,	溅起水花	这	伟大的	树	树干	和	大胆的	光	和

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

森林郁郁葱葱，光影交错，映衬着高大的树干。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [spruːs] [ænd; ənd][paɪn][ænd; ənd] [feɪnt] , [ˌærə'mætɪk] ['wintəgriːn] .

The	air	was	fragrant	with	spruce	and	pine	and	faint	,	aromatic	wintergreen	.
这	空气	曾是	香	和	云杉	和	松树	和	头晕的	,	芳香	冬青	.

空气中弥漫着云杉、松树和淡淡的冬青香气。

[ə; eɪ][hɑːt]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [rɔkt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [bluː] [ɪts] ['wɪmpəlɪŋ] ['sɜːrfɪs]

A	hot	little	wind	rocked	the	reflections	in	the	river	and	blew	its	wimpling	surface
一个	热的	小的	风	摇滚	这	反思	在	这	河	和	吹	它是	懦弱	表面

['ɪntuː] ['krɪŋkld] ,

into	crinkled	,
进入	皱巴巴的	,

一阵暖暖的微风吹动着河面上的倒影，将波光粼粼的河面吹得波光粼粼，泛起阵阵涟漪。

[leɪs] - ['peɪpər] ['fæntəsiz] .

lace	-	paper	fantasies	.
蕾丝	-	纸	幻想	.

蕾丝纸的幻想。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ] [bəːnd] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] - [kɑːtənbɔlz] [ʌv; əv] [klaʊd] .

Overhead	the	sky	burned	blue	through	the	white	-	cottonballs	of	cloud	.
开销	这	天空	烧伤	蓝色的	通过	这	白色的	-	棉球	的	云	.

头顶上，湛蓝的天空透过白色的棉絮状云朵映照出来。

[bɑːb]['mɑːrtn] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ruːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['wɪdoʊər]

Bob	Martin	headed	the	procession	,	Ruth	at	his	side	,	and	the	stout	widower
鲍勃	马丁	标题	这	游行	,	露丝	在	他的	边	,	和	这	肥硕	鳏夫

[kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

concluded	it	,
结束	它	,

鲍勃·马丁走在队伍的最前面，露丝跟在他身边，这位身材魁梧的鳏夫走在队伍的最后面。

[skwaɪə] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hevi] - ['fʊtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

squiring	a	rather	heavy	-	footed	Mrs	.	Martin	.
侍从	一个	相当	重的	-	有脚的	太太	.	马丁	.

陪同步履蹒跚的马丁太太。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [keɪm] ['mɪsɪz] . [bler] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Midway	**in**	**the**	**line**	**came**	**Mrs**	**.**	**Blair**	**,**	**and**	**beside**	**her**	**,**
中途	在	这	线	来了	太太	.	布莱尔	,	和	旁	她	,

队伍中间站着布莱尔夫人，在她旁边，

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['lidər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]

abandoning	**the**	**line**	**of**	**young**	**people**	**behind**	**the**	**immediate**	**leaders**	**was**	**a**	**small**
放弃	这	线	的	年轻的	人们	在后面	这	即时	领导人	曾是	一个	小的

['fɪgjər] [ɪn] [ʃɔːrt] [waɪt] [skɜːrt][ænd; ənd] ['mɪdi] ,

figure	**in**	**short**	**white**	**skirt**	**and**	**middy**	**,**
数字	在	短的	白色的	裙子	和	中途岛	,

在领头的年轻人队伍中，一个身穿白色短裙和水手服的小个子身影突然出现，她离开了队伍。

['presɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['dʒeɪnz] [saɪd] .

pressing	**closely**	**to**	**her**	**Cousin**	**Jane's**	**side**	**.**
紧迫	密切	到	她	表哥	简的	边	.

紧紧依偎在表妹简身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['breɪdɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

It	**was**	**Maria**	**Angelina**	**,**	**her**	**dark**	**hair**	**braided**	**as**	**usual**	**about**	**her**	**head**	**,**
它	曾是	玛丽亚	安吉丽娜	,	她	黑暗的	头发	编织	作为	通常	关于	她	头	,

那是玛丽亚·安吉丽娜，她像往常一样把深色头发编成辫子盘在头上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəs] , [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [taɪt] -

her	**eyes**	**a**	**shade**	**downcast**	**and**	**self**	**-**	**conscious**	**,**	**withdrawn**	**and**	**tight**	**-**
她	眼睛	一个	阴影	沮丧	和	自己	-	有意识的	,	撤回	和	紧的	-

[ræpt] [æz; əz] ['eni] ['pruːdɪʃ] [jʌŋ] [bʌd] .

wrapped	**as**	**any**	**prudish**	**young**	**bud**	**.**
包装	作为	任何	拘谨	年轻的	芽	.

她眼神略显低垂，带着一丝羞涩和不自在，像任何含蓄的少女花蕾一样，内向而紧闭。

[bʌt; bət] [ɪf] ['vɜːrdʒɪnl] [praɪd] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fliː] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

But	**if**	**virginal**	**pride**	**had**	**urged**	**her**	**to**	**flee**	**all**	**appearance**	**of**	**expectation**	**,**
但	如果	处女	自豪	有	敦促	她	到	逃跑	全部	外貌	的	期待	,

[æn; ən] ['iːkwəli] [ʃɑːrp]

an	**equally**	**sharp**
一个	同样地	锋利的

但如果说贞洁的骄傲驱使她逃避一切期待的迹象，那么同样尖锐的

['mæskjəlɪn] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ['dʒɑːni] ['bɜːrd][frʌm; frəm] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

masculine	**reaction**	**was**	**withholding**	**Johnny**	**Byrd**	**from**	**any**	**appearance**	**of**
男性	反应	曾是	扣留	约翰尼	伯德	从	任何	外貌	的

[pər'suːt] .

pursuit	**.**
追逐	.

男性的反应是阻止约翰尼·伯德做出任何追逐的举动。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , ['klaʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒoʊks][ænd; ənd] ['læftər] ,

He	**went**	**from**	**group**	**to**	**group**	**,**	**clowning**	**it**	**with**	**jokes**	**and**	**laughter**	**,**
他	去	从	团体	到	团体	,	小丑表演	它	和	笑话	和	笑声	,

他从一个群体走到另一个群体，用笑话和笑声逗乐大家。

[ænd; ənd]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [smɔːl] ['fɪgjər] ,

and	**only**	**from**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**eyes**	**perceiving**	**that**	**small**	**figure**	**,**
和	仅有的	从	这	角落	的	他的	眼睛	感知	那	小的	数字	,

他只能从眼角瞥见那个小小的身影，

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [pleɪ] [kloʊðz] .

like	**a**	**child's**	**in**	**its**	**white**	**play**	**clothes**	**.**
喜欢	一个	孩子的	在	它是	白色的	玩	衣服	.

就像孩子穿着白色游戏服一样。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn'dʊrd] — [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [toʊld]

For	half	an	hour	that	separation	endured	—	a	half	hour	in	which	Cousin	Jane	told
为了	一半	一个	小时	那	分离	忍受	—	一个	一半	小时	在	哪个	表哥	简	讲述

[mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['maʊnt(ə)n] [klaɪm] ,

Maria	Angelina	all	about	her	first	mountain	climb	,
玛丽亚	安吉丽娜	全部	关于	她	第一的	山	爬	,

分离持续了半个小时——在这半个小时里，表妹简向玛丽亚·安吉丽娜讲述了她第一次登山的经历。

[wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

when	a	girl	,
什么时候	一个	女孩	,

当一个女孩

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and	the	storm	that	had	driven	herself	and	her	sister	and	her	father
和	这	风暴	那	有	驱动	她自己	和	她	姐姐	和	她	父亲

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʃeltər] ,

and	the	guide	to	sleep	in	the	only	shelter	,
和	这	指导	到	睡觉	在	这	仅有的	庇护所	,

那场暴风雨迫使她、她的妹妹、她的父亲和向导睡在唯一的避难所里。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaɪdz] [snɔːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['θʌndər] — [ænd; ənd]

and	of	the	guide's	snores	that	were	louder	than	the	thunder	—	and
和	的	这	指南	打鼾	那	是	更大声	比	这	雷	—	和

[mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [læft] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

Maria	Angelina	laughed	somehow	in	the	right	places	without	taking	in	a	word	,
玛丽亚	安吉丽娜	笑了	不知何故	在	这	正确的	地方	没有	采取	在	一个	单词	,

还有导游比雷声还响的鼾声——玛丽亚·安吉丽娜一句话也没听进去，却总能在恰当的地方笑出声来。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] ['taitniŋ] , ['taitniŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋ] [ə'baʊt]

for	all	the	time	apprehension	was	tightening	,	tightening	like	a	violin	string	about
为了	全部	这	时间	忧虑	曾是	收紧	,	收紧	喜欢	一个	小提琴	细绳	关于

[tuː; tə] [snæp] .

to	snap	.
到	折断	.

一直以来，焦虑感都在不断加剧，就像一根即将断裂的小提琴弦一样紧绷着。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['eni] [mɔːr] ,

when	it	was	drawn	so	tight	that	it	did	not	seem	possible	to	endure	any	more	,
什么时候	它	曾是	绘制	所以	紧的	那	它	做过	不是	似乎	可能的	到	忍受	任何	更多的	,

当它被拉得如此之紧，以至于似乎再也无法忍受时，

['dʒɑːni] ['bɜːrd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ri:] - ['raɪz] [saɪd] , ['kɑːnʃəs] - [aɪd] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃli] [ɪm'bærəst] ,

Johnny	Byrd	appeared	at	Ri	-	Ri's	side	,	conscious	-	eyed	and	boyishly	embarrassed	,
约翰尼	伯德	出现	在	里	-	ri的	边	,	有意识的	-	眼睛	和	男孩气地	尴尬的	,

[bʌt; bət] ['mænɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːf'hænd] [smaɪl] .

but	managing	an	offhand	smile	.
但	管理	一个	随意	微笑	.

约翰尼·伯德出现在蕾哈娜身边，眼神有些拘谨，带着孩子气的尴尬，但还是勉强挤出一丝微笑。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['maʊnt(ə)n] [juːv] ['evər] [klaɪmd] ?

"	And	is	this	the	very	first	mountain	you've	ever	climbed	?
"	和	是	这	这	非常	第一的	山	你已经	曾经	攀登	?

“这是你攀登的第一座山吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈbæntəriŋli] .

"	he	demanded	banteringly	.
"	他	要求	戏谑地	.

他半开玩笑地问道。

['glædnəs] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrl] .

Gladness	rushed	back	into	the	girl	.
欢乐	匆忙	后退	进入	这	女孩	.

女孩心中顿时涌起喜悦。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['spɑːkld] .

She	raised	a	face	that	sparkled	.
她	提高	一个	脸	那	闪闪发光	.

她抬起头，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] , ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

"	The	very	first	,	"	she	affirmed	,	very	much	out	of	breath	.
"	这	非常	第一的	,	"	她	确认	,	非常	很多	出去	的	气息	.

“第一个，”她气喘吁吁地肯定道。

" [ðæt] [ɪz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːt] .

"	That	is	,	upon	the	feet	.
"	那	是	,	之上	这	脚	.

也就是说，用脚站立。

[ɪn] ['ɪtəli] [wiː; wi][goʊ][ʌp][baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hoʊ'tel][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər]

In	Italy	we	go	up	by	diligence	and	there	is	always	a	hotel	at	the	top	for
在	意大利	我们	去	向上	经过	勤勉	和	那里	是	总是	一个	酒店	在	这	顶部	为了

[tiː] . "

tea	.	"
茶	.	"

在意大利，我们靠勤奋攀登，而且山顶上总会有一家酒店供人喝茶。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['bɑːnfaɪər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər] [tiː] . . . .

"	We'll	have	a	little	old	bonfire	at	the	top	for	tea	.	.	.
"	出色地	有	一个	小的	老的	篝火	在	这	顶部	为了	茶	.	.	.

“我们会在山顶生起一堆小篝火，喝茶聊天……”

[dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][fæst][ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] , [ænd; ənd] ,

Don't	take	it	so	fast	and	you'll	be	all	right	,	"	he	advised	,	and	,
不	拿	它	所以	快速地	和	你会	是	全部	正确的	,	"	他	建议	,	和	,

“别那么快，你会没事的，”他劝道，并且

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [waɪl] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] ,

laying	a	restraining	hand	upon	her	arm	he	held	her	back	while	Cousin	Jane	,
躺下	一个	限制	手	之上	她	手臂	他	握住	她	后退	尽管	表哥	简	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kæʒuəl] ,

with	her	casual	,
和	她	随意的	,

他用一只手按住她的胳膊，阻止她继续前进，而表妹简则一脸随意地……

['kerləs] [smaɪl] , [pæst] [əˈhed] [tuː; tə][dʒɔɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtn] ['pɑːrti] .

careless	smile	,	passed	ahead	to	join	one	of	the	Martin	party	.
粗心	微笑	,	通过了	前方	到	加入	一	的	这	马丁	派对	.

他漫不经心地笑着，走上前去和马丁一行人中的一个会合。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mæstərfl] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

It	was	an	act	of	masterful	significance	.
它	曾是	一个	行为	的	精湛	意义	.

这是一个意义非凡的杰作。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] .

Maria	Angelina	accepted	it	meekly	.
玛丽亚	安吉丽娜	公认	它	温顺地	.

玛丽亚·安吉丽娜默默地接受了。

" [laɪk] [ðɪs] ? " [æskt] ['dʒɑːni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

"	Like	this	?	"	asked	Johnny	of	her	smiling	face	.
"	喜欢	这	?	"	问	约翰尼	的	她	微笑	脸	.

“像这样吗？”约翰尼看着她微笑的脸问道。

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

"	I	love	it	,	"	she	told	him	,	and	looked	happily	at	the	green	woods	about	them	,
"	我	爱	它	,	"	她	讲述	他	,	和	看起来	快乐地	在	这	绿色的	树林	关于	他们	,

“我太喜欢这里了，”她告诉他，并高兴地望着周围绿色的树林。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['rʌʃɪŋ] [naʊ] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpli] ['raɪzɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [flæŋks] .

and	across	the	river	,	rushing	now	,	to	where	the	forest	was	clinging	to	sharply	rising	mountain	flanks	.
和	穿过	这	河	,	匆忙	现在	,	到	在哪里	这	森林	曾是	依恋	到	尖锐地	上升	山	侧翼	.

然后，他飞快地穿过河流，来到森林依附在陡峭山坡上的地方。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ber] ,

Her	eyes	followed	till	they	found	the	bare	,
她	眼睛	随后	直到	他们	成立	这	裸	,

她的目光追随着，直到发现裸露的……

['ʃoʊldɝɪŋ] [piːks] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊmjʊləs] [skaɪ] .

shouldering	peaks	outlined	against	the	blue	and	white	of	the	cumulous	sky	.
肩部	高峰	概述	反对	这	蓝色的	和	白色的	的	这	积云	天空	.

山峰耸立，在蓝白相间的积雪天空映衬下，轮廓分明。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

The	beauty	about	her	flooded	the	springs	of	happiness	.
这	美丽	关于	她	被淹	这	弹簧	的	幸福	.

她的美貌如同幸福的泉水般涌流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd] [di'laits] .

It	was	a	wonderful	world	,	a	radiant	world	,	a	world	of	dream	and	delights	.
它	曾是	一个	精彩的	世界	,	一个	辐射状	世界	,	一个	世界	的	梦	和	美味	.

那是一个美好的世界，一个光彩夺目的世界，一个充满梦想和欢乐的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

It	was	a	world	more	real	than	the	fantasy	of	moonlight	.
它	曾是	一个	世界	更多的	真实的	比	这	幻想	的	月光	.

这是一个比月光下的幻想世界更加真实的世界。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['riːəl] .

She	felt	more	real	.
她	毛毡	更多的	真实的	.

她感觉自己更真实了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] , [tuː] , [nɑːt][sʌm; səm][streɪndʒ] , [daɪ'æfənəs] ['ɪmɪdʒ] ['kɔndʒəd] [aʊt][ʌv; əv] [tuːl]

She	was	herself	,	too	,	not	some	strange	,	diaphanous	image	conjured	out	of	tulle
她	曾是	她自己	,	也	,	不是	一些	奇怪的	,	透明的	图像	召唤	出去	的	薄纱

[ænd; ənd] [gɔːz] ,

and	gauze	,
和	纱布	,

她就是她自己，而不是用薄纱和纱布幻化成的某种奇异、飘渺的形象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [self] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz]

she	was	her	own	true	flesh	-	and	-	blood	self	,	living	in	a	dream	that	was
她	曾是	她	自己的	真的	肉	-	和	-	血	自己	,	活的	在	一个	梦	那	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

她展现了自己真实的血肉之躯，生活在一个真实的梦境中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] ['veri] [mʌtʃ]

She	looked	away	from	the	mountains	and	smiled	up	at	Johnny	Byrd	very	much
她	看起来	离开	从	这	山脉	和	微笑	向上	在	约翰尼	伯德	非常	很多

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɔːl] -

as	the	young	princess	in	the	fairy	tale	must	have	smiled	at	the	all	-
作为	这	年轻的	公主	在	这	仙女	故事	必须	有	微笑	在	这	全部	-

['kɔŋkərɪŋ] [prɪns] ,

conquering	prince	,
征服	王子	,

她将目光从群山上移开，抬头对着约翰尼·伯德微笑，就像童话故事里的小公主对着所向披靡的王子微笑一样。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['bɝːdz] [bluː] [aɪz] [gruː] ['bluːɝ][ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt]

and	Johnny	Byrd's	blue	eyes	grew	bluer	and	brighter	and	his	voice	dropped
和	约翰尼	伯德的	蓝色的	眼睛	生长	更蓝	和	更亮	和	他的	嗓音	掉落

['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [pə'zesɪvnəs] .

into	intimate	possessiveness	.
进入	亲密的	占有欲	.

约翰尼·伯德的蓝眼睛变得更加湛蓝明亮，他的声音也变得充满亲密的占有欲。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

It	didn't	matter	in	the	least	what	they	talked	about	.
它	没有	事情	在	这	至少	什么	他们	谈话	关于	.

他们谈论什么根本无关紧要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'sɜːrdli] ['meri] , ['lɔɪtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

They	were	absurdly	merry	,	loitering	behind	the	procession	.
他们	是	荒谬地	欢乐	,	游荡	在后面	这	游行	.

他们兴高采烈得有些荒唐，在游行队伍后面闲逛。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns]

Suddenly	it	occurred	to	Maria	Angelina	that	it	had	been	some	time	since
突然	它	发生	到	玛丽亚	安吉丽娜	那	它	有	到过	一些	时间	自从

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]

he	had	drawn	her
他	有	绘制	她

玛丽亚·安吉丽娜突然意识到，他已经很久没有给她画画了。

[bæk] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['dʒeɪnz]['kæʒuəl][bʌt; bət] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [smaɪl] ,

back	from	Cousin	Jane's	casual	but	comprehending	smile	,
后退	从	表哥	简的	随意的	但	理解	微笑	,

从简表妹随意却又充满理解的微笑中回过神来，

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'hed] .

some	time	since	they	had	even	heard	the	echo	of	voices	ahead	.
一些	时间	自从	他们	有	甚至	听到	这	回声	的	声音	前方	.

已经有一段时间，他们甚至没有听到前方传来人声的回声了。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [woʊk] ['gɪltɪli] .

Her	conscience	woke	guiltily	.
她	良心	觉醒	内疚地	.

她良心不安，感到愧疚。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['kwɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [steps] .

"	We	must	hurry	,	"	she	declared	,	quickening	her	own	small	steps	.
"	我们	必须	匆忙	,	"	她	声明	,	加速	她	自己的	小的	步骤	.

“我们必须快点，”她说着，加快了自己的小步。

['tiːzɪŋli] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [hʌŋ] [bæk] .

Teasingly	Johnny	Byrd	hung	back	.
戏谑地	约翰尼	伯德	悬挂	后退	.

约翰尼·伯德故意留在后面，带着几分戏谑。

" - [freɪd] [kæt] , - [freɪd] [kæt] — [wʌt] [juː; jʊ] - [freɪd] [ʌv; əv] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ?

"	'	Fraid	cat	,	'	fraid	cat	—	what	you	'	fraid	of	,	Maria	Angelina	?
"	-	害怕	猫	,	-	害怕	猫	—	什么	你	-	害怕	的	,	玛丽亚	安吉丽娜	?

“‘害怕的猫，’害怕的猫——你害怕什么，玛丽亚·安吉丽娜?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] — [ðoʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɪn]

"	He	added	,	"	I'm	not	going	to	eat	you	—	though	I'd	like	to	,	"	he	finished	in
"	他	额外	,	"	我是	不是	去	到	吃	你	—	尽管	ID	喜欢	到	,	"	他	完成的	在

['loʊər] [toʊn] .

lower	tone	.
降低	语气	.

“他接着说，‘我不会吃掉你——虽然我很想吃掉你，’”他压低声音说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk] !

"	But	it	is	getting	dark	!
"	但	它	是	获得	黑暗的	!

“但是天色渐暗了！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [klaʊdz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][fræŋk] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [skaɪ] .

There	are	clouds	,	"	said	the	girl	,	gazing	up	in	frank	surprise	at	the	changed	sky	.
那里	是	云	,	"	说	这	女孩	,	凝视	向上	在	坦率	惊喜	在	这	已更改	天空	.

“有云了，”女孩说着，惊讶地抬头望着变化的天空。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fled] .

She	had	not	noticed	when	the	sunlight	fled	.
她	有	不是	注意到	什么时候	这	阳光	逃亡	.

她没有注意到阳光何时消逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɪlz] ['ʃoʊldər] ,

It	was	still	visible	across	the	river	,	slipping	over	a	hill's	shoulder	,
它	曾是	仍然	可见的	穿过	这	河	,	滑倒	超过	一个	丘陵	肩膀	,

它仍然可以看到河对岸，从山坡上滑落。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz]

but	from	their	woods	it	was	withdrawn	and	a	dark	shadow	was
但	从	他们的	树林	它	曾是	撤回	和	一个	黑暗的	阴影	曾是

['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

stretching	across	them	.
伸展	穿过	他们	.

但它已从他们的树林中消失，一道黑暗的阴影笼罩着他们。

" [klaʊdz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [klaʊdz] ? " [skɔft] ['dʒɑːni] ['geili] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Clouds	—	what	do	you	care	for	clouds	?	"	scoffed	Johnny	gayly	,	and	in	his
"	云	—	什么	做	你	关心	为了	云	?	"	嘲笑	约翰尼	同性恋地	,	和	在	他的

['rɑːlɪkɪŋ] ['tenər] ,

rollicking	tenor	,
欢快的	男高音	,

“云？你管什么云？”约翰尼兴高采烈地嘲笑道，用他那欢快的男高音说道。

" [dʒʌst][roʊl] [dem] [klaʊdz] [ə'lɔːŋ] , " [sæŋ] [hiː; hi] .

"	Just	roll	dem	clouds	along	,	"	sang	he	.
"	只是	卷	民主	云	沿着	,	"	唱	他	.

“就让那些云朵滚滚向前吧，”他唱道。

[pə'laɪtli] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

Politely	Maria	Angelina	waited	until	he	had
礼貌地	玛丽亚	安吉丽娜	等待	直到	他	有

玛丽亚·安吉丽娜礼貌地等到他……

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [maɪnd] .

finished	the	song	,	but	she	waited	with	an	uneasy	mind	.
完成的	这	歌曲	,	但	她	等待	和	一个	不安	头脑	.

歌曲唱完后，她却忐忑不安地等待着。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [klaʊdz] .

She	cared	very	much	for	clouds	.
她	关心	非常	很多	为了	云	.

她非常喜欢云。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] ['θretnɪŋ] , ['bloʊɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,

They	looked	very	threatening	,	blowing	so	suddenly	over	the	mountain	top	,
他们	看起来	非常	威胁	,	吹	所以	突然	超过	这	山	顶部	,

['oʊvərˌkæstɪŋ; 'oʊvərˌkɑːstɪŋ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

overcasting	the	brightness	of	the	way	.
阴天	这	亮度	的	这	方式	.

它们看起来很危险，突然从山顶吹过，遮蔽了道路的光线。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['skætərd] [waɪt] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [greɪ] [wʌnz] ,

And	behind	the	scattered	white	were	blowing	gray	ones	,
和	在后面	这	疏散	白色的	是	吹	灰色的	一个	,

在零星的白色浪花背后，飘荡着灰色的浪花。

[ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [freɪd] [laɪk] [tɔːrn] [kloʊðz] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [greɪ] [wʌnz]

their	edges	frayed	like	torn	clothes	on	a	line	,	and	after	the	gray	ones
他们的	边缘	磨损的	喜欢	撕裂	衣服	在	一个	线	,	和	后	这	灰色的	一个

[luːmd] [ə; eɪ][dɑːrk] ,

loomed	a	dark	,
迫近	一个	黑暗的	,

它们的边缘像晾衣绳上撕破的衣服一样磨损，灰色的物体之后，出现了一片黑暗，

[blæk] [wʌn] , ['rʌʃɪŋ] ['nɪrər] .

black	one	,	rushing	nearer	.
黑色的	一	,	匆忙	更近	.

黑色的那只，正迅速靠近。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θreʃ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	suddenly	the	woods	at	their	right	began	to	thresh	about	,	with	a
和	突然	这	树林	在	他们的	正确的	开始	到	脱粒	关于	,	和	一个

[sər'praɪzd] ['rʌslɪŋ] ,

surprised	rustling	,
惊讶	沙沙声	,

突然，他们右侧的树林开始沙沙作响，发出一阵惊愕的沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtər] , [æz; əz][ʌv; əv] ['smʌðəd] ['wɔːrnɪŋ] , [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

and	a	low	mutter	,	as	of	smothered	warning	,	ran	over	the	shoulder	of
和	一个	低的	低声	,	作为	的	窒息	警告	,	跑	超过	这	肩膀	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

一阵低低的咕哝声，像是被压抑的警告，从山坡上传来。

" [reɪn] !
" **Rain** !
" 雨 !

“雨！

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [meɪd] ['lɪt(ə)l][reɪn][drɑːps] , " [sed] ['dʒɑːni] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
As **sure** **as** **the** **Lord** **made** **little** **rain** **drops** **,** **"** **said** **Johnny** **unconcerned** **.**
作为 当然 作为 这 主 制成 小的 雨 滴 , " 说 约翰尼 漠不关心 .

“就像上帝创造了小雨滴一样确定无疑，”约翰尼毫不在意地说。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klaʊdfʊl] [spɪld] [ɑːn][juː 'es] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['trʌbld] [gɜːrl] ,
" **There's** **going** **to** **be** **a** **cloudful** **spilled** **on** **us** **,** **"** **he** **told** **the** **troubled** **girl** **,**
" 有 去 到 是 一个 云朵 洒了 在 我们 , " 他 讲述 这 麻烦 女孩 ,

“我们将遭遇一场暴雨，”他告诉那个忧心忡忡的女孩。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [læst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **but** **it** **won't** **last** **a** **moment** **.**
" 但 它 惯于 最后的 一个 片刻 .

但这不会持续太久。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][draɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
Come **into** **the** **wood** **and** **find** **the** **dry** **side** **of** **a** **tree** **.**
来 进入 这 木头 和 寻找 这 干燥 边 的 一个 树 .

走进树林，找到树的干燥一面。

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ]
" **He** **caught** **at** **her** **hand** **and** **brought** **her** **crashing** **through** **the** **underbrush**
" 他 捕捉 在 她 手 和 带来 她 崩溃 通过 这 草丛
,
,
,

他一把抓住她的手，把她拽进灌木丛里。

['pʊʃɪŋ] [θruː] ['θɪkɪt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
pushing **through** **thickets** **till** **they** **were** **in** **the** **center** **of**
推动 通过 灌木丛 直到 他们 是 在 这 中心 的

他们穿过灌木丛，直到到达中心

[ə; eɪ] [greɪt] [gruːp] [ʌv; əv]['meɪpəlz] , [ðer; ðər] ['hevi] [baʊz] [spred] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'bʌv] .
a **great** **group** **of** **maples** **,** **their** **heavy** **boughs** **spread** **protectingly** **above** **.**
一个 伟大的 团体 的 枫树 , 他们的 重的 树枝 传播 保护性地 多于 .

一大片枫树，它们粗壮的枝干在树冠上伸展开来，形成一道天然的屏障。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [triː] [trʌŋk] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɑːni] [druː] [kloʊz]
A **giant** **tree** **trunk** **protected** **her** **upon** **one** **side** **;** **upon** **the** **other** **Johnny** **drew** **close**
一个 巨大的 树 树干 受保护 她 之上 一 边 ; 之上 这 其他 约翰尼 画 关闭
,
,
,

一边是巨大的树干保护着她；另一边，约翰尼悄悄靠近。

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swetər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
spreading **his** **sweater** **across** **her** **shoulders** **.**
传播 他的 毛衣 穿过 她 肩膀 .

他把毛衣披在她肩上。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][skaɪ] ; [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
Looking **upwards** **,** **Maria** **Angelina** **could** **not** **see** **the** **sky** **;** **above** **and** **about** **her**
寻找 向上 , 玛丽亚 安吉丽娜 可以 不是 看 这 天空 ; 多于 和 关于 她
[wʌz; wəz][sɔːft] ['griːnnəs] ,
was **soft** **greenness** **,**
曾是 柔软的 绿色 ,

玛丽亚·安吉丽娜抬头望去，却看不到天空；在她上方和周围，都是柔和的绿色。

[laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['baʊər] .
like a fairy bower .
喜欢 一个 仙女 凉亭 .

像仙女的花园一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [laɪk] [heɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [liːvz] ['skersli] [ə; eɪ] [drɑːp] [wʌn] [θruː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
And when the rain came pouring like hail upon the leaves scarcely a drop won through to her .
和 什么时候 这 雨 来了 浇注 喜欢 冰雹 之上 这 树叶 几乎 一个 降低 韩元 通过 到 她 .

当雨水像冰雹一样倾泻在树叶上时，几乎没有一滴水能落到她那里。

[ðeɪ] [stʊd] ['veri] [stɪl] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ʌn'spiːkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [fel] .
They stood very still , unmoving , unspeaking while the shower fell .
他们 站立 非常 仍然 , 不动 , 无言 尽管 这 淋浴 跌倒 .

雨水倾盆而下，他们一动不动，一言不发。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'riːəl] ['driːmlaɪk] ['kwɑːləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .
There was an unreal dreamlike quality about the happening to the girl .
那里 曾是 一个 虚幻 如梦似幻 质量 关于 这 发生 到 这 女孩 .

女孩身上发生的事情有一种不真实的梦幻感。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'truːsɪvli] ,
Then , almost intrusively ,
然后 , 几乎 侵入式地 ,

然后，几乎是突兀地，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
she became deeply aware of his presence there beside her — and conscious that he was aware of hers .
她 成为 深 意识到的 的 他的 在场 那里 旁 她 — 和 有意识的 那 他 曾是 意识到的 的 她的 .

她深深地意识到他就在她身边——并且意识到他也意识到了她的存在。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [koʊld] , " [sed] ['dʒɑːni] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʌmpi] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
" Cold , " said Johnny , in a jumpy voice , and put a hand on her shoulders ,
" 寒冷的 , " 说 约翰尼 , 在 一个 跳跃的 嗓音 , 和 放 一个 手 在 她 肩膀 ,

“冷，”约翰尼紧张地说，并把手放在她的肩膀上。

['gɑːrdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['swetər] .
guarded by his sweater .
守卫 经过 他的 毛衣 .

被他的毛衣保护着。

" [en] - [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" N - no , " she whispered .
" N - 不 , " 她 低声说道 .

“不，不，”她低声说道。

" [fiːl] [draɪ] ?
" Feel dry ?
" 感觉 干燥 ?

感觉干燥吗?

" [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɛrd] [hed] , ['liŋgə] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi]
" His hand moved upward to her bared head , lingered there upon the heavy
" 他的 手 已搬 向上 到 她 裸露 头 , 徘徊不去 那里 之上 这 重的
[breɪdz] .
braids .
辫子 .

他的手向上移到她光秃秃的头上，在她厚重的辫子上停留了一会儿。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['feɪntli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" Yes , " she told him , faintly as before .
" 是的 , " 她 讲述 他 , 淡淡的 作为 前 .

“是的，”她轻声说道，声音和之前一样微弱。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ʃivəriŋ] . "
" But you're shivering . "
" 但 你是 瑟瑟发抖 . "

“但你在发抖。”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tiː] - ['θʌndər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [əb'sɜːrdli] ,
" I don't like t - thunder , " she told him absurdly ,
" 我 不 喜欢 t - 雷 , " 她 讲述 他 荒谬地 ,

“我不喜欢打雷，”她荒谬地告诉他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [roʊl] [ʃʊk] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
as a muttering roll shook the air above them .
作为 一个 喃喃自语 卷 摇晃 这 空气 多于 他们 .

一阵低沉的隆隆声震动着他们头顶的空气。

[hɪz; ɪz][hænd] , [stɪl] ['hʌvər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [her] , [went] [daʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd]
His hand , still hovering over her hair , went down against her cheek and
他的 手 , 仍然 悬停 超过 她 头发 , 去 向下 反对 她 脸颊 和
[prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
pressed her to him .
按下 她 到 他 .

他的手仍然悬在她头发上方，然后向下移到她的脸颊上，将她紧紧地贴向自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .
She could hear his heart beating .
她 可以 听到 他的 心 殴打 .

她能听到他的心跳声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['laʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
It sounded as loudly in his breast as her own .
它 听起来 作为 高声 在 他的 胸部 作为 她 自己的 .

那声音在他胸腔里回荡，和她自己的一样响亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She had a sense of sudden , unpremeditated emotion .
她 有 一个 感觉 的 突然 , 无预谋的 情感 .

她感到一阵突如其来的、未经预谋的情绪涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
She felt his lips upon the back of her neck .
她 毛毡 他的 嘴唇 之上 这 后退 的 她 脖子 .

她感觉到他的嘴唇贴在了她的后颈上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
She tried to draw away , and suddenly he let her go and gave a short ,
她 尝试 到 画 离开 , 和 突然 他 让 她 去 和 给予 一个 短的 ,
[ʌn'stedi] [læf] .
unsteady laugh .
不稳定 笑 .

她试图挣脱，他突然放开了她，发出了一声短促而颤抖的笑声。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ri:] - [ri:] — [jʊə(r)] [maɪ]['lɪt(ə)l][pæl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	It's	all	right	,	Ri	-	Ri	—	you're	my	little	pal	,	aren't	you	?
"	它是	全部	正确的	,	里	-	里	—	你是	我的	小的	朋友	,	不是	你	?

“没关系，Ri-Ri——你是我最好的朋友，对吧？”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ˌʌn'siːɪŋli] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃeɪkən] [breθ] .

Unseeingly	she	nodded	,	drawing	a	long	,	shaken	breath	.
不经意间	她	点头	,	绘画	一个	长的	,	摇晃	气息	.

她浑然不觉地点了点头，长长地、颤抖地吸了一口气。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

Then	as	he	started	to	draw	her	nearer	again	she	moved	away	,
然后	作为	他	开始	到	画	她	更近	再次	她	已搬	离开	,

然后，当他再次试图将她拉近时，她却躲开了。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði]

putting	up	her	arms	to	her	hair	in	a	gesture	that	instinctively	shielded	the
推杆	向上	她	武器	到	她	头发	在	一个	手势	那	本能地	屏蔽	这

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

confusion	of	her	face	.
困惑	的	她	脸	.

她本能地抬起手臂护住头发，掩饰脸上的困惑。

" [noʊ] ? . . .

"	No	?	.	.	.
"	不	?	.	.	.

“不？。。。

[ɔːl] [raɪt] , [ri:] - [ri:] , [aɪ][wəʊnt] [kraʊd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

All	right	,	Ri	-	Ri	,	I	won't	crowd	you	,	"	he	murmured	.
全部	正确的	,	里	-	里	,	我	惯于	人群	你	,	"	他	低声说道	.

“好吧，Ri-Ri，我不会打扰你的，”他低声说道。

" [bʌt; bət][oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [gɜːrl] ,

"	But	oh	,	you	little	Beauty	Girl	,
"	但	哦	,	你	小的	美丽	女孩	,

“但是，哦，你这美丽的小姑娘，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][baːz] [ə'baʊt] . . . .

you	ought	to	be	in	a	cage	with	bars	about	.	.	.	.
你	应该	到	是	在	一个	笼	和	酒吧	关于	.	.	.	.

你应该被关进一个四面都是铁栏杆的笼子里……

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk] — [ə; eɪ]['regjələr] ['daɪvɪŋ] ['aʊtfɪt] — —

You	ought	to	wear	a	mask	—	a	regular	diving	outfit	—	—
你	应该	到	穿	一个	面具	—	一个	常规的	潜水	全套服装	—	—

你应该戴上潜水面罩——一套标准的潜水服——

" [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri:] - [ri:] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .

"	Unexpectedly	Ri	-	Ri	recovered	her	self	-	possession	.
"	不料	里	-	里	恢复	她	自己	-	拥有	.

“出乎意料的是，Ri-Ri恢复了镇定。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

Again	she	fled	from	the	consummation	of	the	scene	.
再次	她	逃亡	从	这	圆房	的	这	场景	.

她再次逃离了这场性爱的高潮。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] ['laɪtli] [bæk] .

"	I	shall	wear	nothing	so	unbecoming	,	"	she	flung	lightly	back	.
"	我	将	穿	没有什么	所以	不体面	,	"	她	扔	轻轻	后退	.

“我绝不会穿如此不得体的衣服，”她轻快地说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

"	And	it	has	not	been	raining	for	ever	so	long	.
"	和	它	有	不是	到过	下雨	为了	曾经	所以	长的	.

“而且已经很久没有下雨了。”

[ən'les] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [laɪk][ə; eɪ] [nu:] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔ:rioʊl] ,

Unless	you	wish	to	build	a	nest	in	the	forest	,	like	a	new	fashion	of	oriole	,
除非	你	希望	到	建造	一个	巢	在	这	森林	,	喜欢	一个	新的	时尚	的	黄鹂	,

除非你想在森林里筑巢，就像黄鹂鸟那样，

[si:'njɔ:r]['bɜ:rd] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Signor	Byrd	,	you	had	better	hurry	and	catch	up	with	the	others	.
签名者	伯德	,	你	有	更好的	匆忙	和	抓住	向上	和	这	其他的	.

伯德先生，你最好快点追上其他人。

" ['dʒɑ:ni] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ]

"	Johnny	did	not	speak	as	they	came	out	of	the	woods	and	in	silence	they
"	约翰尼	做过	不是	说话	作为	他们	来了	出去	的	这	树林	和	在	沉默	他们

['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] .

hurried	along	the	path	on	the	river's	edge	.
慌忙	沿着	这	小路	在	这	河流的	边缘	.

“他们走出树林时，约翰尼一句话也没说，他们默默地沿着河边的小路匆匆走去。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] ;

The	sun	came	out	again	to	light	them	;
这	太阳	来了	出去	再次	到	光	他们	;

太阳再次出来照亮了他们;

[ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wetnəs] ['glitəd] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

on	the	green	leaves	about	them	the	wetness	glittered	and	dried	and	the
在	这	绿色的	树叶	关于	他们	这	潮湿	闪闪发光	和	干燥	和	这

[ɪ'femərəl] ['ʃaʊər] [si:md] [æz; əz] [ˌʌn'ri:əl] [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ˌaɪ 'ti:] [i'vəukt] .

ephemeral	shower	seemed	as	unreal	as	the	memory	it	evoked	.
短暂的	淋浴	似乎	作为	虚幻	作为	这	记忆	它	唤起	.

在他们周围的绿叶上，水珠闪闪发光，然后干涸，这场短暂的阵雨似乎就像它唤起的记忆一样不真实。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [bent] [mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə] [prest] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [gru:] ['ɪntu:][æŋ'zaɪəti] .

With	her	head	bent	Maria	Angelina	pressed	on	in	a	haste	that	grew	into	anxiety	.
和	她	头	弯曲	玛丽亚	安吉丽娜	按下	在	在	一个	匆忙	那	生长	进入	焦虑	.

玛丽亚·安吉丽娜低着头，急切地向前走去，这种急切很快变成了焦虑。

[nɑ:t][ə; eɪ]

Not	a
不是	一个

不是

[saʊnd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] [ə'hed] .

sound	came	back	to	them	from	those	others	ahead	.
声音	来了	后退	到	他们	从	那些	其他的	前方	.

他们听到了前面其他人的声音。

[nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] .

Not	a	voice	.
不是	一个	嗓音	.

没有声音。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtstep] .
Not **a** **footstep** **.**
不是 一个 脚步 .

没有一丝脚步声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pæθ] [ə'pɪrd] ['daɪɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
And **presently** **the** **path** **appeared** **dying** **under** **their** **feet** **.**
和 目前 这 小路 出现 垂死 在下面 他们的 脚 .

突然间，他们脚下的小路似乎正在枯萎。

[griːn] [mɔːs] [ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'tiː] .
Green **moss** **overspread** **it** **.**
绿色的 苔藓 蔓延 它 .

绿色的苔藓覆盖其上。

[b'ræmblz] [lɪŋkt] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
Brambles **linked** **arms** **across** **it** **.**
荆棘 链接 武器 穿过 它 .

荆棘枝蔓交错，横亘其上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] .
" **They** **are** **not** **here** **.**
" 他们 是 不是 这里 .

他们不在这里。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,
We **are** **on** **the** **wrong** **way** **,**
我们 是 在 这 错误的 方式 ,

我们走错方向了。

" [kraɪd] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['stɑːrtld] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **cried** **Maria** **Angelina** **and** **turned** **startled** **eyes** **on** **the** **young** **man** **.**
" 哭 玛丽亚 安吉丽娜 和 转向 惊慌 眼睛 在 这 年轻的 男人 .

“玛丽亚·安吉丽娜惊叫一声，惊愕地看向那个年轻人。”

['dʒɑːni] ['bɜːrd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə'lɑːrm] .
Johnny **Byrd** **refused** **to** **take** **alarm** **.**
约翰尼 伯德 拒绝 到 拿 警报 .

约翰尼·伯德拒绝惊慌。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] ['fɑːrðər] [bæk] — [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed]
" **They** **must** **have** **crossed** **the** **river** **farther** **back** **—** **that's** **the** **answer** **,** **"** **he** **said**
" 他们 必须 有 交叉 这 河 更远 后退 — 那就是 这 回答 , " 他 说
['iːzəli] .
easily **.**
容易地 .

“他们一定是更早的时候就过河了——这就是答案，”他轻松地说。

" [wiː; wi] [went] [pæst][ðə; ði] [raɪt] ['krɔːsɪŋ] — ['prɑːbəbli] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [stɔːrm] .
" **We** **went** **past** **the** **right** **crossing** **—** **probably** **just** **after** **the** **storm** **.**
" 我们 去 过去的 这 正确的 过境 — 大概 只是 后 这 风暴 .

“我们经过了右侧的十字路口——可能是在暴风雨过后不久。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] .
You **know** **you** **were** **speeding** **like** **a** **two** **-** **year** **-** **old** **on** **the** **home** **stretch** **.**
你 知道 你 是 超速 喜欢 一个 二 - 年 - 老的 在 这 家 拉紧 .

你知道你当时就像两岁小孩冲刺一样飞驰。

" [bʌt; bət][riː] - [riː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ɔːl] [ðæt] [bleɪm] .
" **But** **Ri** **-** **Ri** **refused** **to** **shoulder** **all** **that** **blame** **.**
" 但 里 - 里 拒绝 到 肩膀 全部 那 责备 .

但蕾哈娜拒绝承担所有责任。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] — [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi]
" It might have been before the storm — while we were lingering so , " she
" 它 可能 有 到过 前 这 风暴 — 尽管 我们 是 挥之不去的 所以 , " 她
['ɜːdʒd] [dɪ'stresfəli] .
urged distressfully .
敦促 令人痛心地 .

“也许是在暴风雨来临之前——在我们逗留期间，”她焦急地说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk]
" You know that for so long we had heard nothing — we ought to go back
" 你 知道 那 为了 所以 长的 我们 有 听到 没有什么 — 我们 应该 到 去 后退
['kwɪkli] — ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] ['krɔːsɪŋ] .
quickly — very quickly and find that crossing .
迅速地 — 非常 迅速地 和 寻找 那 过境 .

“你知道我们已经很久没有听到任何消息了——我们应该尽快回去——非常快地找到那个渡口。”

" ['dʒɑːni] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] .
" Johnny did not look back .
" 约翰尼 做过 不是 看 后退 .

约翰尼没有回头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [ræn] [mɔːr] ['diːpli] [hɪr] [bɪ'twiːn]
He looked across the river , which ran more deeply here between
他 看起来 穿过 这 河 , 哪个 跑 更多的 深 这里 之间

他望向河对岸，河水在这里更深。

['nærəud] [bæŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ɑːn] [ə'hed] .
narrowed banks , and then glanced on ahead .
范围缩小 银行 , 和 然后 瞥了一眼 在 前方 .

河岸变窄，然后他向前望去。

" [oʊ] , [wiːl] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [nekst] [tʃæns] [wiː; wi] [get] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
" Oh , we'll go ahead and cross the next chance we get , " he informed her .
" 哦 , 出色地 去 前方 和 叉 这 下一个 机会 我们 得到 , " 他 知情的 她 .

“哦，我们下次有机会就去过河，”他告诉她。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [straɪk] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [oʊld] ['bɔːldi] .
" We can strike in from there to old Baldy .
" 我们 能 罢工 在 从 那里 到 老的 秃头 .

“我们可以从那里进攻老秃山。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . . . .
I know the way . . . .
我 知道 这 方式 . . . .

我知道路……

[trʌst] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['dʒiːniəli] .
Trust your Uncle Leatherstocking , " he told her genially .
相信 你的 叔叔 皮袜子 , " 他 讲述 她 和蔼地 .

“相信你的皮袜子叔叔，”他和蔼地告诉她。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˌdʒiːni'æləti] [ə'piːzd] [mə'riːə] [ˌændʒə'liːnəz] ['diːpənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
But no geniality appeased Maria Angelina's deepening sense of foreboding .
但 不 温和 安抚 玛丽亚 安吉丽娜的 加深 感觉 的 不祥的预感 .

但任何友善的举动都无法平息玛丽亚·安吉丽娜日益加深的不祥预感。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] ['æftər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [ə'hed] ,
She quickened her steps after him as he strode on ahead ,
她 加速 她 步骤 后 他 作为 他 大步走 在 前方 ,

他大步向前，她加快脚步跟在他身后。

['gæləntli] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [b'ræmblz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər]['skræmb(ə)l]['oʊvər] ['fɔːlən]

gallantly	holding	back	brambles	for	her	and	helping	her	scramble	over	fallen
英勇地	保持	后退	荆棘	为了	她	和	帮助	她	争夺	超过	倒下

[lɔːgz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ,

logs	,	and	she	assented	,
日志	,	和	她	同意	,

他英勇地为她挡开荆棘，帮助她翻过倒下的树干，她也同意了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [seɪf] [fɔːr; fər]

with	the	eagerness	of	anxiety	,	when	he	announced	a	place	as	safe	for
和	这	渴望	的	焦虑	,	什么时候	他	宣布	一个	地方	作为	安全的	为了

['krɔːsɪŋ] .

crossing	.
过境	.

当他宣布某个地方可以安全过马路时，语气中充满了焦急和渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv]['ræpɪdz] ,

It	was	at	the	head	of	a	mild	rush	of	rapids	,
它	曾是	在	这	头	的	一个	温和的	匆忙	的	急流	,

它位于一股缓流的源头，

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['rɑːks] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] ['slɪpəri] , ['stepɪŋ] -

and	an	outcropping	of	large	rocks	made	possible	,	though	slippery	,	stepping	-
和	一个	露头	的	大的	岩石	制成	可能的	,	尽管	滑	,	步进	-

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

而一大片裸露的岩石虽然湿滑，却可以作为踏脚石。

[bʌt; bət][riː] - ['raɪz] ['hiːlɪs] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['rʌbər] [soʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] ['fɪrləs]

But	Ri	-	Ri's	heelless	shoes	were	rubber	soled	,	and	she	was	both	fearless
但	里	-	ri的	无跟	鞋	是	橡皮	已售出	,	和	她	曾是	两个都	无畏

[ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

and	alert	.
和	警报	.

但蕾哈娜的无跟鞋是橡胶底的，她既无所畏惧又机警敏锐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][læst] [liːp] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	though	the	last	leap	was	too	long	for	her	,
和	尽管	这	最后的	飞跃	曾是	也	长的	为了	她	,

虽然最后一次跳跃对她来说太长了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [wɪð; wɪθ] ['splæʃɪŋ] ['æŋklz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] [daʊn]

for	she	landed	in	the	shallows	with	splashing	ankles	,	she	had	scarcely	a	down
为了	她	登陆	在	这	浅滩	和	溅起水花	脚踝	,	她	有	几乎	一个	向下

[glæns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

glance	for	them	.
瞥一眼	为了	他们	.

因为她落入浅水中，脚踝溅起水花，她几乎没有低头看一眼他们。

[hɜːr; hər] ['wɜːrid] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['ʌpləndz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Her	worried	eyes	were	searching	the	green	uplands	before	them	.
她	担心	眼睛	是	搜索	这	绿色的	高地	前	他们	.

她忧心忡忡的目光扫视着眼前绿色的高地。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət] ['dʒɑːniːz] ['ɪnstənt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wei] .

Secretly	she	was	troubled	at	Johnny's	instant	choice	of	way	.
偷偷	她	曾是	麻烦	在	约翰尼的	立即的	选择	的	方式	.

她内心深处对约翰尼当即选择的道路感到不安。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [ɪn] [tɔːrdz]

Her	own	instinct	was	to	go	back	along	the	river	and	then	strike	in	towards
她	自己的	本能	曾是	到	去	后退	沿着	这	河	和	然后	罢工	在	向

[oʊld] ['bɔːldi] ,

old	Baldy	,
老的	秃头	,

她本能地想沿着河往回走，然后向老秃山发起进攻。

[bʌt; bət] [men] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] ['pɑːpə] , [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] ,

but	men	,	she	knew	from	Papa	,	did	not	like	objections	to	their	wisdom	,
但	男人	,	她	知道	从	爸爸	,	做过	不是	喜欢	反对意见	到	他们的	智慧	,

但她从父亲那里得知，男人不喜欢别人反对他们的智慧。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]

so	she	reminded	herself	that	she	was	a	stranger	and	ignorant	of	this	country
所以	她	提醒	她自己	那	她	曾是	一个	陌生人	和	无知	的	这	国家

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['maʊntnz] .

and	that	Johnny	Byrd	knew	his	mountains	.
和	那	约翰尼	伯德	知道	他的	山脉	.

所以她提醒自己，她对这个国家一无所知，而约翰尼·伯德却熟悉他所在的山脉。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] .

He	told	her	,	as	they	went	along	,	how	well	he	knew	them	.
他	讲述	她	,	作为	他们	去	沿着	,	如何	出色地	他	知道	他们	.

他们一路走来，他告诉她自己对他们有多么了解。

['stedəli] [ðer; ðər] [pæθ] [klaɪmd] .

Steadily	their	path	climbed	.
稳步	他们的	小路	攀登	.

他们稳步向上攀登。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [wɪnd] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

"	Should	we	not	wind	back	a	little	?
"	应该	我们	不是	风	后退	一个	小的	?

我们是不是应该稍微倒退一点?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [wʌns] .

"	she	ventured	once	.
"	她	冒险	一次	.

她曾冒险尝试过一次。

" [oʊ] , [wɪə(r)] [ɑːn] [ə'nʌðər] [pæθ] — [wiːl] [dɪp] [bæk] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	we're	on	another	path	—	we'll	dip	back	and	meet	the	other	path	a	little
"	哦	,	是	在	其他	小路	—	出色地	蘸	后退	和	见面	这	其他	小路	一个	小的

['haɪər] [ʌp] ,

higher	up	,
更高	向上	,

“哦，我们走的是另一条路——我们会折返回去，在更高的地方与另一条路汇合。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	the	young	man	told	her	.
"	这	年轻的	男人	讲述	她	.

“年轻人告诉她。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [pæθ] [dɪd] [nɑːt] [dɪp] [bæk] .

But	still	the	path	did	not	dip	back	.
但	仍然	这	小路	做过	不是	蘸	后退	.

但这条路并没有回头。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [streɪt] [ʌp] .

It	reached	straight	up	.
它	达到	直的	向上	.

它笔直向上伸展。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [wʊd] [nɑ:t][ə'bændən][ˌaɪ 'ti:] .

But	Johnny	would	not	abandon	it	.
但	约翰尼	会	不是	放弃	它	.

但约翰尼不会放弃它。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	seemed	to	feel	it	inextricably	united	with	his	own	rightness	of	decision	,
他	似乎	到	感觉	它	密不可分地	团结的	和	他的	自己的	正义	的	决定	,

[ænd; ənd]

and
和

他似乎觉得这件事与他自己决定的正确性密不可分，而且

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [raɪt] , [soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] [pæθ] [mʌst; məst] [dɪs'kloʊz] [ɪts] [dɪ'zaɪrd]

since	he	was	inevitably	right	,	so	inevitably	the	path	must	disclose	its	desired
自从	他	曾是	不可避免地	正确的	,	所以	不可避免地	这	小路	必须	透露	它是	想要的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

既然他必然是对的，那么这条道路也必然会展现出它所期望的本质。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

But	once	or	twice	he	paused	and	looked	out	over	the	way	.
但	一次	或者	两次	他	暂停	和	看起来	出去	超过	这	方式	.

但他有一两次停下来，向路边眺望。

[ðen] , ['hoʊpfəli] , [ri:] - [ri:] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌri:kənˌsɪdə'reɪʃn] .

Then	,	hopefully	,	Ri	-	Ri	hung	upon	his	expression	,	longing	for	reconsideration	.
然后	,	希望	,	里	-	里	悬挂	之上	他的	表达	,	渴望	为了	重新考虑	.

然后，满怀希望的Ri-Ri注视着他的表情，渴望他能重新考虑。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['fɔ:ltəd] , ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ə'hed] [ə'gen] .

But	he	never	faltered	,	always	on	her	approach	he	charged	ahead	again	.
但	他	绝不	犹豫不决	,	总是	在	她	方法	他	带电	前方	再次	.

但他从未动摇，每当她靠近，他都会再次奋力向前。

[noʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [b'ræmblz] , [naʊ] .

No	holding	back	of	brambles	,	now	.
不	保持	后退	的	荆棘	,	现在	.

现在，荆棘丛已无法阻挡。

[noʊ] ['helpɪŋ] ['oʊvər][lɔ:gz] .

No	helping	over	logs	.
不	帮助	超过	日志	.

日志方面不提供任何帮助。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pæθfaɪndər] , [ə'blɪviəs] , [ɪn'tent] , [ænd; ənd][ri:] - [ri:] , [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['wʊmən] ,

Johnny	was	the	pathfinder	,	oblivious	,	intent	,	and	Ri	-	Ri	,	the	pioneer	woman	,
约翰尼	曾是	这	探路者	,	浑然不觉	,	意图	,	和	里	-	里	,	这	先锋	女士	,

[ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [maɪt] .

enduring	as	best	she	might	.
持久	作为	最好的	她	可能	.

约翰尼是探路者，懵懂而专注；而蕾妮，这位先驱女性，尽其所能地坚持了下来。

[ʌp] [hi:; hi] [droʊv] , [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] ['skræmbld] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

Up	he	drove	,	straight	up	the	mountain	side	,	and	after	him	scrambled	the	girl	,
向上	他	驾驶	,	直的	向上	这	山	边	,	和	后	他	打乱	这	女孩	,

他驾车径直向上，沿着山坡直上，女孩紧随其后。

[hɜ:r; hər] [fɪrz] ['vɔɪsləs] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

her	fears	voiceless	in	her	throat	,
她	恐惧	无声	在	她	喉	,

她的恐惧哽在喉咙里，无法言说。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['endʒɪn] [ɪn] [hɜːr; hər]

her	heart	pounding	with	exertion	and	anxiety	like	a	ship's	engine	in	her
她	心	猛击	和	用力	和	焦虑	喜欢	一个	船的	引擎	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她的心脏因为紧张和焦虑而剧烈跳动，就像船的引擎在她体内轰鸣。

[taɪm] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

Time	seemed	interminable	.
时间	似乎	没完没了	.

时间仿佛永无止境。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌn] [naʊ] .

There	was	no	sun	now	.
那里	曾是	不	太阳	现在	.

现在没有太阳了。

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [spred] ['θɪnli] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ]

The	gray	and	white	clouds	were	spread	thinly	over	the	sky	and	only	a
这	灰色的	和	白色的	云	是	传播	薄薄的	超过	这	天空	和	仅有的	一个

[dɪ'fjuːzd] ['braɪtnəs] [geɪv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .

diffused	brightness	gave	the	suggestion	of	the	west	.
扩散	亮度	给予	这	建议	的	这	西方	.

灰白色的云朵稀疏地覆盖着天空，只有朦胧的光线暗示着西方的存在。

[wen] [ðə; ði] [pæθ] [wuːnd] [θruː] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl'redi] [naɪt] .

When	the	path	wound	through	woods	it	seemed	already	night	.
什么时候	这	小路	伤口	通过	树林	它	似乎	已经	夜晚	.

小路蜿蜒穿过树林时，似乎已经是夜晚了。

[ɑːn] ['bærən] [sloʊps] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] .

On	barren	slopes	the	day	was	clear	again	.
在	荒芜	连续下坡	这	天	曾是	清除	再次	.

在光秃秃的山坡上，天气再次晴朗。

['aʊərz] [pæst] .

Hours	passed	.
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

['endləs] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪərd] - ['fʊtɪd] [gɜːrl] .

Endless	hours	to	the	tired	-	footed	girl	.
无尽的	小时	到	这	疲劳的	-	有脚的	女孩	.

对于疲惫不堪的女孩来说，这是一段漫长的时光。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [læst] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv]

They	had	left	the	last	woods	behind	them	now	and	reached	a	clearing	of
他们	有	左边	这	最后的	树林	在后面	他们	现在	和	达到	一个	清理	的

['brækən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] ,

bracken	among	the	granite	,
蕨类植物	之中	这	花岗岩	,

他们已经走出了最后一片树林，来到了花岗岩间的一片蕨类植物空地。

[ænd; ənd] [hɪr] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [stɑːpt] ,

and	here	Johnny	Byrd	stopped	,
和	这里	约翰尼	伯德	停止	,

约翰尼·伯德就此停了下来。

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'siːld] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tuː; tə]

and	stared	out	with	an	unconcealed	bewilderment	that	turned	her	hopes	to
和	凝视	出去	和	一个	未隐藏的	困惑	那	转向	她	希望	到

[liːd] .

lead	.
带领	.

她茫然地望着前方，脸上满是困惑，这让她燃起了希望。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

With	him	,
和	他	,

与他一起，

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [piːks] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ]

she	stared	out	at	the	great	gray	peaks	closing	in	about	them	without	recognizing
她	凝视	出去	在	这	伟大的	灰色的	高峰	结束	在	关于	他们	没有	识别

[ə; eɪ] [frend] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

a	friend	among	them	.
一个	朋友	之中	他们	.

她凝视着四周高耸的灰色山峰，却没认出其中有她的朋友。

[dɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [ðeɪ] [luːmd] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [klaʊdz] , [laɪk] ['tʃɪli] ['dʒaiənts][ɪn] [greɪ]

Dim	and	unfamiliar	they	loomed	,	shrouded	in	clouds	,	like	chilly	giants	in	gray
暗淡	和	陌生	他们	迫近	,	被遮蔽的	在	云	,	喜欢	寒冷	巨人	在	灰色的

['mʌfləz] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] .

mufflers	against	the	damp	.
消音器	反对	这	潮湿	.

它们昏暗而陌生，笼罩在云层之中，就像裹着灰色围巾抵御潮湿的寒冷巨人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] ['bɔːldi] .

It	was	not	old	Baldy	.
它	曾是	不是	老的	秃头	.

那不是老秃子。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][oʊld] ['bɔːldi] .

It	could	not	be	old	Baldy	.
它	可以	不是	是	老的	秃头	.

不可能是老秃子。

[wʌn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][oʊld] ['bɔːldi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]

One	looked	up	at	old	Baldy	from	the	Lodge	and	she	had	heard	that
一	看起来	向上	在	老的	秃头	从	这	小屋	和	她	有	听到	那

[frʌm; frəm][oʊld] ['bɔːldi] [wʌn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

from	old	Baldy	one	looked	down	upon	the	Lodge	and	the	river	and	the
从	老的	秃头	一	看起来	向下	之上	这	小屋	和	这	河	和	这

['oʊpənɪŋ] ['væli] .

opening	valley	.
开幕	谷	.

有人从小屋里抬头望向老秃头，她听说从老秃头那里可以俯瞰小屋、河流和开阔的山谷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [frʌm; frəm][oʊld] ['bɔːldi] [ðə; ði] ['mɑːrtn] [ʃæ'leɪ] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['kʊkuː]

She	had	been	told	that	from	old	Baldy	the	Martin	chalet	resembled	a	cuckoo
她	有	到过	讲述	那	从	老的	秃头	这	马丁	小木屋	类似	一个	布谷鸟

[klɑːk] . . . .

clock	.	.	.
钟	.	.	.

她听说，从老秃山上看，马丁家的木屋像个布谷鸟钟.....

[noʊ] ['kʊkuː] [klɑːks] [ɪn] [ðoʊz] [veɪg] [swiːps] [bɪ'loʊ] .

No	cuckoo	clocks	in	those	vague	sweeps	below	.
不	布谷鸟	时钟	在	那些	模糊的	扫荡	以下	.

下面那些模糊的扫掠中没有布谷鸟钟的踪迹。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][goʊ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ? " [sed] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə]['dʒentli] .

"	Can	we	not	go	down	a	little	bit	?	"	said	Maria	Angelina	gently	.
"	能	我们	不是	去	向下	一个	小的	少量	?	"	说	玛丽亚	安吉丽娜	轻轻地	.

“我们能不能再往下走一点？”玛丽亚·安吉丽娜轻声说道。

" ['fɑːrðər] [daʊn] [ə'gen]

"	Farther	down	again
"	更远	向下	再次

“再往下走一点”

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] . . . .

we	might	find	the	right	path	.	.	.	.
我们	可能	寻找	这	正确的	小路	.	.	.	.

我们或许能找到正确的道路……

[ʌp] [hɪr] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['maʊnt(ə)n] .

Up	here	—	I	think	we	are	on	the	wrong	mountain	.
向上	这里	—	我	思考	我们	是	在	这	错误的	山	.

这里——我觉得我们上错山了。

" ['tɜːrnɪŋ] , ['dʒɑːni] [lʊkt] [ə'baʊt] .

"	Turning	,	Johnny	looked	about	.
"	转弯	,	约翰尼	看起来	关于	.

约翰尼转过身，环顾四周。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [slæbz][ʌv; əv] [rɑːk] .

Ahead	of	him	were	overhanging	slabs	of	rock	.
前方	的	他	是	悬垂	板	的	岩石	.

他前方是悬垂的巨石。

[ɪˌrezə'luːʃn] ['vænɪʃt] .

Irresolution	vanished	.
分辨率不足	消失了	.

犹豫不决的念头消失了。

" [ðæts] [ðə; ði][tɑːp] [naʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	That's	the	top	now	,	"	he	declared	.
"	那就是	这	顶部	现在	,	"	他	声明	.

“这就是顶峰了，”他宣布道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , [ðæts] [ɔːl] .

"	We	are	just	coming	up	the	wrong	side	,	that's	all	.
"	我们	是	只是	未来	向上	这	错误的	边	,	那就是	全部	.

“我们只是走错了方向，仅此而已。”

[aɪl] [seɪ] [ɪts] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

I'll	say	it's	wrong	—	but	here	we	are	.
患病的	说	它是	错误的	—	但	这里	我们	是	.

我会说这是错的——但事情就是这样。

[aɪl] [bet][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər] [naʊ] — ['læpɪŋ] [ʌp] [ðæt] [fuːd] .

I'll	bet	the	others	are	up	there	now	—	lapping	up	that	food	.
患病的	赌注	这	其他的	是	向上	那里	现在	—	交叠	向上	那	食物	.

我敢打赌，其他人现在都在上面——正狼吞虎咽地吃着东西呢。

[kʌm] [ɑːn] , [ri:] - [ri:] , [wiː; wi] ['hævnt] [fɑːr] [naʊ] [tuː; tə][goʊ] .

Come	on	,	Ri	-	Ri	,	we	haven't	far	now	to	go	.
来	在	,	里	-	里	,	我们	还没有	远的	现在	到	去	.

加油，蕾哈娜，我们离目的地不远了。

" [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [klʌtʃt]
" In a gust of optimism he held out his hand and Maria Angelina clutched
" 在 一个 阵风 的 乐观 他 握住 出去 他的 手 和 玛丽亚 安吉丽娜 紧握
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] .
it with a weariness courage could not conceal .
它 和 一个 疲劳 勇气 可以 不是 隐藏 .

“他满怀乐观地伸出手，玛丽亚·安吉丽娜紧紧握住他的手，疲惫之情难以掩饰。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ʌtərli] ,
It seemed to her that her breath was gone utterly ,
它 似乎 到 她 那 她 气息 曾是 已消失 完全地 ,

她感觉自己完全停止了呼吸。

[ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ledn] [weɪts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌslz] ['lɪmpli] ['efərtləs] .
that her feet were leaden weights and her muscles limply effortless .
那 她 脚 是 铅灰色 重量 和 她 肌肉 软弱无力 毫不费力 .

她的双脚像灌了铅一样沉重，肌肉无力地松弛着。

[bʌt; bət]['æftər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] ,
But after him she plunged , panting and scrambling up the rocks , and then ,
但 后 他 她 暴跌 , 喘息 和 争抢 向上 这 岩石 , 和 然后 ,
['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
very suddenly ,
非常 突然 ,

但他之后，她也纵身跃下，气喘吁吁地攀上岩石，然后，突然间，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['oʊnli][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['maʊnt(ə)n] [hed]
they found themselves to be on only a plateau and the real mountain head
他们 成立 他们自己 到 是 在 仅有的 一个 高原 和 这 真实的 山 头
[riəd] [haɪ] [ænd; ənd] [ə'luːf] [ə'bʌv] .
reared high and aloof above .
饲养 高的 和 超然 多于 .

他们发现自己身处一片高原之上，真正的山峰高耸入云，傲然耸立在他们上方。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] — [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] — ['dʒɑːni] ['bɜːrd] ['ʌtəd]
Under his breath — and not particularly under it , either — Johnny Byrd uttered
在下面 他的 气息 — 和 不是 特别 在下面 它 , 任何一个 — 约翰尼 伯德 说出
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['blæsfəmi] .
a distinct blasphemy .
一个 清楚的 亵渎神明 .

约翰尼·伯德低声——而且声音也不算小——说了一句明显的亵渎之语。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['ɔːfli] ['sekəndid][ˌaɪ 'tiː] .
And in her heart Maria Angelina awfully seconded it .
和 在 她 心 玛丽亚 安吉丽娜 非常 附议 它 .

而玛丽亚·安吉丽娜内心深处也强烈赞同这一点。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'suːmd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , " [gɑːʃ] !
Then with decidedly assumed nonchalance , " Gosh !
然后 和 绝对地 假定 漫不经心 , " 天哪 !

然后，他装出一副漫不经心的样子说：“哎呀！

[ɔːl] [ðæt] [wei] [tuː; tə] ['sʌpər] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
All that way to supper ! " said the young man .
全部 那 方式 到 晚餐 ! " 说 这 年轻的 男人 .

“一路走到晚饭地点！”年轻人说道。

" [wel] , [kʌm] [ɑːn] , [ðen] — [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dent] [ɪn] [ðɪs] . "
" Well , come on , then — we got to make a dent in this . "
" 出色地 , 来 在 , 然后 — 我们 得到 到 制作 一个 凹痕 在 这 . "

“好吧，那就来吧——我们得在这件事上取得一些进展。”

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['maʊnt(ə)n] ?
" Oh , are you sure — are you sure that this is the right mountain ?
" 哦 , 是 你 当然 — 是 你 当然 那 这 是 这 正确的 山 ?

“哦，你确定——你确定这是正确的山吗？”

" [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Maria Angelina begged of him .
" 玛丽亚 安吉丽娜 乞求 的 他 .

玛丽亚·安吉丽娜恳求他。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] ['bɔːldi] ?
" Don't I know Baldy ?
" 不 我 知道 秃头 ?

“我难道不认识秃头吗？”

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [wɪə(r)] [dʒʌst][ɑːn] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" We're just on another side of it from the others , I told you .
" 是 只是 在 其他 边 的 它 从 这 其他的 , 我 讲述 你 .

“我跟你说过，我们只是站在它的另一边而已。”

[kʌm] [ɑːn] , [riː] - [riː] — [wiːl] [suːn] [smel] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['bɔɪlɪŋ] .
Come on , Ri - Ri — we'll soon smell the coffee boiling .
来 在 , 里 - 里 — 出色地 很快 闻 这 咖啡 沸腾 .

快点儿，蕾哈娜——我们很快就能闻到咖啡沸腾的香味了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ['kɔːfi] .
" She wished he had not mentioned coffee .
" 她 希望 他 有 不是 提及 咖啡 .

她希望他没有提到咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːɪŋ] , [ɪn'defɪnət] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪn'tent] [tuː; tə]
It put a name to that gnawing , indefinite feeling she had been too intent to
它 放 一个 姓名 到 那 啃咬 , 不定 感觉 她 有 到过 也 意图 到
[oʊn] .
own .
自己的 .

它给那种她一直刻意回避的、难以名状的感觉起了个名字。

['kɔːfi] . . .
Coffee . . .
咖啡 . . .

咖啡。。。

['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . . .
Fragrant and steaming , with bread and butter . . .
香 和 蒸煮 , 和 面包 和 黄油 . . .

香气扑鼻，热气腾腾，配上面包和黄油……

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪnst] [hæm] , [wɪð; wɪθ] [kriːm] [tʃiːz] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [peɪst] —
sandwiches filled with minced ham , with cream cheese , with olive paste —
三明治 已填 和 剁碎 火腿 , 和 奶油 奶酪 , 和 橄榄 粘贴 —
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
sandwiches filled with anything at all !
三明治 已填 和 任何事物 在 全部 !

夹着火腿碎、奶油奶酪、橄榄酱的三明治——任何馅料的三明治！

[koʊld] ['tʃɪkɪn] . . .
Cold **chicken** **.** **.** **.**
寒冷的 鸡 . . .

冷鸡肉.....

['sæləd] . . .
salad **.** **.** **.**
沙拉 . . .

沙拉.....

[fruːt] .
fruit **.**
水果 .

水果。

[fuːd] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] !
Food **in** **any** **form** **!**
食物 在 任何 形式 !

任何形式的食物!

[fuːd] ! !
Food **!** **!**
食物 ! !

食物！！

[ʃiː; ʃi] [felt] ['empti] .
She **felt** **empty** **.**
她 毛毡 空的 .

她感到内心空虚。

['ʌtərli] ['empti] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] .
Utterly **empty** **and** **disconsolate** **.**
完全地 空的 和 沮丧的 .

内心一片空虚，无比沮丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
And **she** **was** **tired** **.**
和 她 曾是 疲劳的 .

她很累。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] ['taɪərdnəs] — [hɜːr; hər] [fiːt] [eɪkt] , [hɜːr; hər][legz] [eɪkt] , [hɜːr; hər]
She **had** **never** **known** **such** **tiredness** **—** **her** **feet** **ached** **,** **her** **legs** **ached** **,** **her**
她 有 绝不 已知 这样的 疲倦 — 她 脚 疼痛 , 她 腿 疼痛 , 她
[bæk] [eɪkt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [eɪkt] .
back **ached** **,** **her** **arms** **ached** **.**
后退 疼痛 , 她 武器 疼痛 .

她从未感到过如此疲惫——脚痛、腿痛、背痛、胳膊痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She **could** **have** **dropped** **with** **the** **achingness** **of** **her** **.**
她 可以 有 掉落 和 这 - 的 她 .

她疼得几乎要倒下。

[iːtʃ] ['efərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
Each **effort** **was** **a** **punishment** **.**
每个 努力 曾是 一个 惩罚 .

每一次努力都是一种惩罚。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .
Yet **she** **went** **on** **with** **a** **feverish** **haste** **.**
然而 她 去 在 和 一个 发烧 匆忙 .

但她却急匆匆地继续前进。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fə'tiːg] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

She	was	driven	by	a	compulsion	to	which	fatigue	was	nothing	.
她	曾是	驱动	经过	一个	强迫症	到	哪个	疲劳	曾是	没有什么	.

她被一种强烈的冲动驱使，疲惫对她来说根本不算什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['terəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌriːju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	had	become	terrible	not	to	be	reunited	with	the	others	.
它	有	变得	糟糕的	不是	到	是	重聚	和	这	其他的	.

无法与其他人重聚，这变得非常可怕。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] ,

She	thought	of	the	hours	,	the	long	hours	,
她	想法	的	这	小时	,	这	长的	小时	,

她想到了那些时间，漫长的时间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['bɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flɪntʃt] , ['ʃivəriŋ] ['ʌndər]

that	she	and	Johnny	Byrd	had	been	alone	and	she	flinched	,	shivering	under
那	她	和	约翰尼	伯德	有	到过	独自的	和	她	畏缩	,	瑟瑟发抖	在下面

[ðə; ði] ['wɪplæʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .

the	whiplash	of	fear	.
这	鞭打	的	害怕	.

她意识到自己和约翰尼·伯德单独待在一起，不禁瑟缩了一下，恐惧像鞭子一样抽打着她，让她浑身颤抖。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðoʊz] ['ʌðər] ?

What	were	they	saying	of	her	,	those	others	?
什么	是	他们	说	的	她	,	那些	其他的	?

其他人都在说她什么?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['θɪŋkɪŋ] ?

What	were	they	thinking	?
什么	是	他们	思维	?

他们当时在想什么?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ʌn'wɒrəntəbəl] , [haʊ] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

She	knew	how	unwarrantable	,	how	inexcusable	a	thing	she	had	done	.
她	知道	如何	不合理的	,	如何	不可原谅	一个	事物	她	有	完毕	.

她知道自己做了一件多么不该做、多么不可原谅的事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['lɔɪtərɪŋ] .

It	had	begun	with	deliberate	loitering	.
它	有	开始	和	商榷	游荡	.

这一切最初是蓄意徘徊。

[fɔːr; fər] [ðæt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

For	that	—	for	a	little	of	that	—	she	had	the	sanction	of	the	new
为了	那	—	为了	一个	小的	的	那	—	她	有	这	制裁	的	这	新的

[ə'merɪkən] ['friːdəm] ,

American	freedom	,
美国人	自由	,

就凭这一点——就凭那一点点——她就获得了美国新自由的认可。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['dʒeɪnz]['kæʒuəl] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [smaɪl] .

the	permission	of	Cousin	Jane's	casual	,	understanding	smile	.
这	允许	的	表哥	简的	随意的	,	理解	微笑	.

简表妹那随意而理解的微笑给予了她许可。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ðæt] [smaɪl] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	It's	all	right	,	"	that	smile	had	seemed	to	say	to	her	,
"	它是	全部	正确的	,	"	那	微笑	有	似乎	到	说	到	她	,

“没关系，”那个微笑似乎在对她说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] — [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [riː] - [riː] .

"	it's	all	right	as	long	as	it's	Johnny	Byrd	—	but	be	careful	,	Ri	-	Ri	.
"	它是	全部	正确的	作为	长的	作为	它是	约翰尼	伯德	—	但	是	小心	,	里	-	里	.

“只要是约翰尼·伯德就没问题——但蕾哈娜，你可要小心。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɔɪtəd] ['ʃeɪmfəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]

"	And	she	had	loitered	shamefully	,	she	had	plunged	into	the	woods	with
"	和	她	有	徘徊	可耻地	,	她	有	暴跌	进入	这	树林	和

['dʒɑːni] [ɪn] [ðæt] ['θʌndər] [stɔːrm] ,

Johnny	in	that	thunder	storm	,
约翰尼	在	那	雷	风暴	,

“她可耻地徘徊不去，在那场雷雨中，她和约翰尼一起冲进了树林。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] .

she	had	let	him	take	her	on	the	wrong	path	.
她	有	让	他	拿	她	在	这	错误的	小路	.

她让他把她带入了歧途。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] —

And	now	it	was	growing	dark	and	they	were	far	from	the	others	—
和	现在	它	曾是	生长	黑暗的	和	他们	是	远的	从	这	其他的	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ,

and	she	was	not	sure	,
和	她	曾是	不是	当然	,

现在天色渐暗，他们离其他人很远——她不太确定。

['iːv(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

even	,	that	they	were	upon	the	right	way	.
甚至	,	那	他们	是	之上	这	正确的	方式	.

甚至，他们走在正确的道路上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

But	they	must	be	.
但	他们	必须	是	.

但他们必须是。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hɪdiəsli] , [soʊ] ['faɪnəli] [rɔːŋ] .

They	could	not	be	so	hideously	,	so	finally	wrong	.
他们	可以	不是	是	所以	极其可怕	,	所以	最后	错误的	.

他们不可能错得如此离谱，如此彻底。

['pænɪk]['ruːtɪd; raʊtɪd][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] ['fjʊriəsli] [ɑːn] .

Panic	routed	her	exhaustion	and	she	toiled	furiously	on	.
恐慌	路由	她	疲惫	和	她	辛勤劳作	愤怒地	在	.

恐慌战胜了她的疲惫，她拼命地继续工作。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [skaʊt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːp] ,

"	You're	a	pretty	good	scout	—	for	a	little	Wop	,
"	你是	一个	漂亮的	好的	侦察	—	为了	一个	小的	沃普	,

“你真是个不错的球探——对于一个意大利小姑娘来说，”

" [sed] ['dʒɑːni] ['bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [grɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd]

"	said	Johnny	Byrd	with	a	sudden	grin	and	a	moment's	brightness	was	lighted
"	说	约翰尼	伯德	和	一个	突然	咧嘴笑	和	一个	瞬间	亮度	曾是	照明

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

within	her	.
之内	她	.

“约翰尼·伯德突然咧嘴一笑，说道，她心中顿时闪过一丝光亮。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [briːð] [hɑːrd][ænd; ənd] [smaɪl] .

She	did	not	speak	—	she	could	only	breathe	hard	and	smile	.
她	做过	不是	说话	—	她	可以	仅有的	呼吸	难的	和	微笑	.

她没有说话，只是喘着粗气，脸上带着微笑。

['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	[ðeɪ]	[geɪnd]	[ðə; ði][tɑːp]	,	[rʌf]	['klaɪmɪŋ]	[bʌt; bət][nɑːt]	['deɪndʒərəs]	.
Nearer	**and**	**nearer**	**they**	**gained**	**the**	**top**	**,**	**rough**	**climbing**	**but**	**not**	**dangerous**	**.**
更近	和	更近	他们	获得	这	顶部	,	粗糙的	攀登	但	不是	危险的	.

他们越来越接近山顶，攀登过程虽然艰难，但并不危险。

[ðə; ði][tɑːp]	
The	**top**
这	顶部

顶部

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr]	[naʊ]	.
was	**not**	**far**	**now**	**.**
曾是	不是	远的	现在	.

距离不远了。

['dʒɑːni]	['ʃaʊtɪd]	[ænd; ənd]	['lisnd]	,	[ðen]	['ʃaʊtɪd]	[ə'gen]	.
Johnny	**shouted**	**and**	**listened**	**,**	**then**	**shouted**	**again**	**.**
约翰尼	喊叫	和	听着	,	然后	喊叫	再次	.

约翰尼喊了一声，听了听，然后又喊了一声。

[wʌns]	[ðeɪ]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	['vɔɪsɪz]	[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['oʊnli][ðə; ði]	['ekoʊz]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	[oʊn]
Once	**they**	**thought**	**they**	**heard**	**voices**	**but**	**it**	**was**	**only**	**the**	**echoes**	**of**	**their**	**own**
一次	他们	想法	他们	听到	声音	但	它	曾是	仅有的	这	回声	的	他们的	自己的

,

,

,

他们曾以为自己听到了人声，但那只是自己声音的回声。

[bɔːrn]	['hɑːloʊli]	[bæk]	.
borne	**hollowly**	**back**	**.**
出生	空心地	后退	.

背部凹陷。

"	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wei]	,	"	[sed]	['dʒɑːni]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðeɪ]	[went]	,	['tʃɑːdʒɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]
"	**The**	**wind**	**is**	**the**	**other**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**,**	**and**	**on**	**they**	**went**	**,**	**charging**	**up**	**a**
"	这	风	是	这	其他	方式	,	"	说	约翰尼	,	和	在	他们	去	,	收费	向上	一个

[stiːp]	,
steep	**,**
陡	,

“风向反了，”约翰尼说，然后他们继续前进，冲上一段陡峭的山坡。

['grævəli]	[sloʊp]	['oʊvər]	[mɔːr]	['rɑːks]	[ænd; ənd]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[skrʌb]	[gruːp]	[ʌv; əv]['fɝːz]	.	.	.
gravelly	**slope**	**over**	**more**	**rocks**	**and**	**into**	**a**	**scrub**	**group**	**of**	**firs**	**.**	**.**	**.**	**.**
砾石	坡	超过	更多的	岩石	和	进入	一个	擦洗	团体	的	杉树	.	.	.	.

砾石坡上遍布岩石，一直延伸到一片冷杉灌木丛中.....

['ʃʊrli]	[ðɪs]	[wʌz; wəz][æz; əz]	[nɪr]	[ðə; ði][tɑːp][æz; əz][wʌn]	[kʊd; kəd][goʊ]	!
Surely	**this**	**was**	**as**	**near**	**the**	**top**	**as**	**one**	**could**	**go**	**!**
一定	这	曾是	作为	靠近	这	顶部	作为	一	可以	去	!

这无疑是所能达到的最高境界了！

['nʌθɪŋ]	[ə'bʌv]	[bʌt; bət]	['bærən]	,	['tɪltɪd]	[rɑːk]	.
Nothing	**above**	**but**	**barren**	**,**	**tilted**	**rock**	**.**
没有什么	多于	但	荒芜	,	斜	岩石	.

上方只有光秃秃的倾斜岩石。

['nʌθɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	[bʌt; bət]	[mɔːr]	['boʊldərz]	[ænd; ənd]	['stʌntɪd]	[triːz]	.
Nothing	**beyond**	**but**	**more**	**boulders**	**and**	**stunted**	**trees**	**.**
没有什么	超过	但	更多的	巨石	和	发育不良	树木	.

远处只有更多的巨石和矮小的树木。

[ðə; ði] [pleɪs] [leɪ] [ber] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

The	place	lay	bare	before	their	eyes	.
这	地方	躺	裸	前	他们的	眼睛	.

眼前的一切豁然开朗。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [went] , [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

Round	and	round	they	went	,	calling	,	holding	their	breath	to	listen	.
圆形的	和	圆形的	他们	去	,	呼叫	,	保持	他们的	气息	到	听	.

他们围着他们转来转去，一边喊叫，一边屏住呼吸倾听。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Then	,	with	a	common	impulse	,	they	turned	and	stared	at	each	other	.
然后	,	和	一个	常见的	冲动	,	他们	转向	和	凝视	在	每个	其他	.

然后，他们不约而同地转过身，互相凝视着。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][toʊld][məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] [wʌt] [ˈpænɪk][wʌz; wəz] .

That	moment	told	Maria	Angelina	what	panic	was	.
那	片刻	讲述	玛丽亚	安吉丽娜	什么	恐慌	曾是	.

那一刻，玛丽亚·安吉丽娜才真正体会到什么是恐慌。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˈdʒɑːni] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l]

JOHNNY	BECOMES	INEVITABLE
约翰尼	变成	不可避免的

约翰尼的出现是不可避免的

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

She	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .

She	was	afraid	she	was	going	to	burst	into	tears	.
她	曾是	害怕的	她	曾是	去	到	爆裂	进入	眼泪	.

她害怕自己会突然哭出来。

[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [kəˈlæps]

Her	knees	were	trembling	and	she	sat	down	with	the	effect	of	collapse
她	膝盖	是	发抖	和	她	卫星	向下	和	这	影响	的	坍塌

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈmjuːtli] [ʌp] [æt; ət] [ˈdʒɑːni] .

and	looked	mutely	up	at	Johnny	.
和	看起来	默默地	向上	在	约翰尼	.

她双膝颤抖，瘫倒在地，默默地抬头看着约翰尼。

" [ˈdʒuːdəs] , " [sed] [ˈdʒɑːni] [ˈbɪtərli] .

"	Judas	,	"	said	Johnny	bitterly	.
"	犹大	,	"	说	约翰尼	苦涩地	.

“犹大，”约翰尼愤恨地说。

[hiː; hi][stɛərd] [əˈraʊnd] [wʌns] [mɔːr] , [i'veidiŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] ,

He	stared	around	once	more	,	evading	her	eyes	now	,
他	凝视	大约	一次	更多的	,	逃避	她	眼睛	现在	,

他再次环顾四周，这次他刻意避开她的目光。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	then	he	moved	over	and	sat	down	beside	her	,	drawing	out	his
和	然后	他	已搬	超过	和	卫星	向下	旁	她	,	绘画	出去	他的

[sɪgə'rets] .

cigarettes	.
香烟	.

然后他走过去在她旁边坐下，掏出香烟。

['sloʊli] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] , [tæpt] [ɪts] [end] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Slowly	he	took	one	,	tapped	its	end	upon	a	rock	,	and	lighted	it	.
缓慢地	他	采取	一	,	轻敲	它是	结尾	之上	一个	岩石	,	和	照明	它	.

他慢慢地拿起一根蜡烛，用蜡烛的一端敲击石头，然后点燃了它。

[ðen] , [ðə; ði] [keɪs] [stɪl] ['oʊpən] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Then	,	the	case	still	open	,	he	looked	inquiringly	at	her	.
然后	,	这	案件	仍然	打开	,	他	看起来	询问地	在	她	.

然后，案件仍未结案，他疑惑地看着她。

" [smoʊk] , [ri:] - [ri:] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	Smoke	,	Ri	-	Ri	?	"	he	questioned	.
"	抽烟	,	里	-	里	?	"	他	被质问	.

“烟雾，蕾哈娜？”他问道。

" [ɔːt] [tuː; tə] — ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

"	Ought	to	—	never	too	late	to	learn	.
"	应该	到	—	绝不	也	晚的	到	学习	.

“应该——活到老学到老。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

"	She	shook	her	head	,	smiling	faintly	.
"	她	摇晃	她	头	,	微笑	淡淡的	.

她摇了摇头，微微一笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mens] .

She	knew	his	own	perturbation	must	be	immense	.
她	知道	他的	自己的	扰动	必须	是	巨大	.

她知道他内心一定非常不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	did	not	want	to	add	to	it	;
她	做过	不是	想	到	添加	到	它	;

她不想再添油加醋；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ægəni] .

she	wanted	to	be	brave	and	conceal	her	own	agony	.
她	通缉	到	是	勇敢的	和	隐藏	她	自己的	痛苦	.

她想表现得勇敢，掩饰自己的痛苦。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv]

He	put	the	cigarettes	away	and	from	an	inner	pocket	drew	out	a	cake	of
他	放	这	香烟	离开	和	从	一个	内	口袋	画	出去	一个	蛋糕	的

['tʃɔːklət] .

chocolate	.
巧克力	.

他收起香烟，从内袋里掏出一块巧克力蛋糕。

" ['sʌpər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	Supper	,	"	he	announced	.
"	晚餐	,	"	他	宣布	.

“晚餐时间到！”他宣布道。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [keɪk] [ɪn] [tuː] ['iːv(ə)n] [hævz] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌn] .

She	broke	the	cake	in	two	even	halves	,	giving	him	back	one	.
她	打破	这	蛋糕	在	二	甚至	一半	,	给予	他	后退	一	.

她把蛋糕掰成两半，把其中一半还给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	took	but	half	of	that	.
他	采取	但	一半	的	那	.

他只拿走了其中的一半。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hiː; hi] [felt] ['betər] .

With	the	cigarette	between	his	lips	he	felt	better	.
和	这	卷烟	之间	他的	嘴唇	他	毛毡	更好的	.

他嘴里叼着烟，感觉好多了。

['sloʊli] [hiː; hi] [rɪ'lækst] .

Slowly	he	relaxed	.
缓慢地	他	轻松	.

他慢慢放松下来。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [smoʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['bloʊɪŋ] [rɪŋz] .

"	I'll	have	to	teach	you	how	to	smoke	,	"	he	said	,	blowing	rings	.
"	患病的	有	到	教	你	如何	到	抽烟	,	"	他	说	,	吹	戒指	.

“我得教你怎么抽烟，”他一边说着，一边吐出烟圈。

" [wen] [wɪə(r)] ['restɪd] [wiːl] [get] [sʌm; səm] [wʊd] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] .

"	When	we're	rested	we'll	get	some	wood	and	build	a	fire	.
"	什么时候	是	休息	出色地	得到	一些	木头	和	建造	一个	火	.

“休息好了，我们就去弄些柴火生火。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [siː] [ðæt] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [bæk] [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [kə'nekʃnz] .

The	others	will	see	that	and	signal	back	and	we'll	make	connections	.
这	其他的	将要	看	那	和	信号	后退	和	出色地	制作	连接	.

其他人会看到并发出信号，然后我们就能建立联系。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [raʊnd] - [aɪd] .

"	At	that	she	stared	,	round	-	eyed	.
"	在	那	她	凝视	,	圆形的	-	眼睛	.

她瞪大了眼睛，目不转睛地盯着那个人。

" [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪər] ?

"	Wait	for	a	fire	?
"	等待	为了	一个	火	?

“等着发生火灾吗？”

" [ɪn'kredʒələsli] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] .

"	Incredulously	she	straightened	.
"	难以置信地	她	拉直	.

她难以置信地挺直了身子。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['breθləs] .

Her	voice	grew	breathless	.
她	嗓音	生长	喘不过气	.

她的声音变得断断续续，几乎喘不过气来。

" [oʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ,

"	Oh	,	no	,	we	must	go	—	we	must	go	,
"	哦	,	不	,	我们	必须	去	—	我们	必须	去	,

“哦，不，我们必须走——我们必须走，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɜːrdʒənsi] .

"	she	said	with	a	hint	of	wildness	in	her	urgency	.
"	她	说	和	一个	暗示	的	野性	在	她	紧迫性	.

“她语气急切，带着一丝狂野。”

[dɪ'lɪbərətli] ['dʒɑːni] [liːnd] [bæk] .
Deliberately **Johnny** **leaned** **back** **.**
故意地 约翰尼 倾斜 后退 .

约翰尼故意向后靠去。

" [goʊ] ?
" **Go** **?**
" 去 ?

“去?

[goʊ] [wer] ? "
Go **where** **?** **"**
去 在哪里 ? "

去哪儿?

" [goʊ] [daʊn] .
" **Go** **down** **.**
" 去 向下 .

“下去。

[goʊ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] .
Go **to** **where** **the** **others** **are** **.**
去 到 在哪里 这 其他的 是 .

去其他人所在的地方。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] . "
We **must** **find** **them** **.** **"**
我们 必须 寻找 他们 . "

我们必须找到他们。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
" **Nothing** **doing** **.**
" 没有什么 正在做 .

什么也没做。

" ['dʒɑːni] [rʌbd] [ə; eɪ] [staʊt] [leg] .
" **Johnny** **rubbed** **a** **stout** **leg** **.**
" 约翰尼 摩擦 一个 肥硕 腿 .

约翰尼揉了揉粗壮的腿。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [ɪz][ɔːl][ɪn] .
" **Your** **Uncle** **Dudley** **is** **all** **in** **.**
" 你的 叔叔 达德利 是 全部 在 .

“你叔叔达德利已经全力以赴了。”

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] . "
So **are** **you** **.** **"**
所以 是 你 . "

你也是。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **But** **I** **can** **go** **,** **I** **am** **able** **to** **go** **on** **,** **"** **she** **insisted** **.**
" 但 我 能 去 , 我 是 有能力的 到 去 在 , " 她 坚持 .

“但我可以走，我还能继续走下去，”她坚持道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] — [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [goʊ][ɑːn][æt; ət] [wʌns] .
" **And** **I** **would** **rather** **—** **Oh** **,** **if** **you** **please** **,** **I** **would** **so** **much** **rather** **go** **on** **at** **once** **.**
" 和 我 会 相当 — 哦 , 如果 你 请 , 我 会 所以 很多 相当 去 在 在 一次 .

“我宁愿——哦，如果您愿意，我宁愿立刻继续下去。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪt] [laɪk] [ðɪs] . "

We	cannot	wait	like	this	.	"
我们	不能	等待	喜欢	这	.	"

我们不能再这样等下去了。

" [aɪl] [seɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [laɪk] [ðɪs] .

"	I'll	say	we	can	wait	like	this	.
"	患病的	说	我们	能	等待	喜欢	这	.

“我觉得我们可以这样等。”

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] . "

Watch	me	.	"
手表	我	.	"

看着我。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [steɪ] — — "

"	But	we	cannot	stay	—	—	"
"	但	我们	不能	停留	—	—	"

但我们不能留下——

" [wel] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] , " [sed] ['dʒɑːni] ['mɪmɪkɪŋ] .

"	Well	,	we	cannot	go	,	"	said	Johnny	mimicking	.
"	出色地	,	我们	不能	去	,	"	说	约翰尼	模仿	.

“唉，我们不能去，”约翰尼模仿着说道。

" [wiːd] [get] ['noʊwer] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [traɪ] .

"	We'd	get	nowhere	if	we	did	try	.
"	我们会	得到	无处	如果	我们	做过	尝试	.

“如果我们尝试的话，我们将一事无成。”

[wiːd] [dʒʌst] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

We'd	just	go	round	and	round	.
我们会	只是	去	圆形的	和	圆形的	.

我们就这样兜圈子。

['aʊər; ɑːr] [best] [bet] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [piːk] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] .

Our	best	bet	is	to	stay	on	this	peak	and	signal	.
我们的	最好的	赌注	是	到	停留	在	这	顶峰	和	信号	.

我们最好的办法就是守住这个峰值并发出信号。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr] [fɔːr; fər] [wʌn] [lɔːŋ] [waɪl] .

Believe	me	,	I'm	not	going	to	stir	for	one	long	while	.
相信	我	,	我是	不是	去	到	搅拌	为了	一	长的	尽管	.

相信我，我一时半会儿不会动弹。

" [ə'gen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [terz] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

"	Again	the	fear	of	tears	choked	back	the	words	that	rushed	upon	her	.
"	再次	这	害怕	的	眼泪	窒息	后退	这	字	那	匆忙	之上	她	.

“泪水的恐惧再次让她哽咽，无法说出那些涌上心头的话语。”

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] ['fræntɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn]

She	told	herself	that	she	must	not	be	weak	and	frantic	and	make	a	scene
她	讲述	她自己	那	她	必须	不是	是	虚弱的	和	疯狂的	和	制作	一个	场景

. . . .

: : : :

. . . .

她告诉自己，不能软弱、不能惊慌失措，也不能闹出动静……

[men] [əb'hɔː] [siːnz] .

Men	abhorred	scenes	.
男人	令人厌恶	场景	.

男人们厌恶这种场面。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [help] .

And	**it**	**would**	**not**	**help**	**.**
和	它	会	不是	帮助	.

这样做也无济于事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天真女冒险家(The Innocent Adventuress)
第5/8页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli]['æŋgər][hɪm; ɪm] .

It	would	only	anger	him	.
它	会	仅有的	愤怒	他	.

那样只会让他更生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [naʊ] .

He	was	tired	now	.
他	曾是	疲劳的	现在	.

他现在很累了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	was	not	thinking	of	her	.
他	曾是	不是	思维	的	她	.

他当时并没有想到她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	had	not	realized	the	situation	.
他	有	不是	已实现	这	情况	.

他没有意识到情况的严重性。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəlaɪz] . . . .

Presently	he	would	realize	.	.	.	.
目前	他	会	意识到	.	.	.	.

他很快就会意识到.....

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker]

And	,	anyway	,	he	was	there	with	her	,	he	would	take	care
和	,	反正	,	他	曾是	那里	和	她	,	他	会	拿	关心

而且，不管怎样，他当时和她在一起，他会照顾她的。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .

of	her	,	protect	her	from	the	tongues	of	gossip	.
的	她	,	保护	她	从	这	舌头	的	闲话	.

保护她，让她免受流言蜚语的伤害。

['sloʊli] ['dʒɑːni] [smoʊkt] [tuː] [sɪgə'rets] , [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['gæðərd] [stɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪər] .

Slowly	Johnny	smoked	two	cigarettes	,	then	he	rose	and	gathered	sticks	for	a	fire	.
缓慢地	约翰尼	熏制	二	香烟	,	然后	他	玫瑰	和	聚集	棍子	为了	一个	火	.

约翰尼慢慢地抽了两支烟，然后站起来去捡柴生火。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ['brɪskli] ,

It	burned	briskly	,
它	烧伤	轻快地	,

它燃烧得非常旺盛。

[ɪts] [swɪft] [fleɪm] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

its	swift	flame	throwing	a	glowing	circle	about	them	and	extinguishing	the	rest	of	the	world	.
它是	迅速	火焰	投掷	一个	发光	圆圈	关于	他们	和	熄灭	这	休息	的	这	世界	.

它迅猛的火焰在他们周围投下一道耀眼的光环，熄灭了世界其他地方的光芒。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['sʌnset] .

There	had	been	no	sunset	.
那里	有	到过	不	日落	.

没有看到日落。

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['rʌdi] [laɪt] .

A	bank	of	clouds	had	swallowed	the	last	vestige	of	ruddy	light	.
一个	银行	的	云	有	吞咽	这	最后的	痕迹	的	红润	光	.

厚厚的云层吞噬了最后一丝微弱的红光。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːks] ['daːkənd] .

The	mountain	peaks	darkened	.
这	山	高峰	变暗	.

山峰颜色变深了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [naɪt] .

It	was	growing	night	.
它	曾是	生长	夜晚	.

夜色渐深。

" [wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər] ['muːnlaɪt] , " [sed] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] .

"	We'll	wait	for	moonlight	,	"	said	Johnny	Byrd	.
"	出色地	等待	为了	月光	,	"	说	约翰尼	伯德	.

“我们会等到月光出来，”约翰尼·伯德说道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [aɪz] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	at	that	Maria	Angelina's	eyes	came	away	from	those	mountains	which	she
但	在	那	玛丽亚	安吉丽娜的	眼睛	来了	离开	从	那些	山脉	哪个	她

[wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ['faɪər][ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]

was	unremittingly	watching	for	an	answering	fire	and	fixed	themselves	upon
曾是	不懈地	观看	为了	一个	回答	火	和	固定的	他们自己	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['stɑːrtld] ['hɔːrər] .

his	face	in	startled	horror	.
他的	脸	在	惊慌	恐怖	.

但就在这时，玛丽亚·安吉丽娜的目光从她一直不懈地注视着的、期待着回应的群山上移开，惊恐地落在了他的脸上。

" ['muːnlaɪt] !

"	Moonlight	!
"	月光	!

“月光！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][noʊ] — [noʊ] !

"	But	no	—	no	!
"	但	不	—	不	!

但是不——不！

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪt] ['eni] [mɔːr] .

We	must	not	wait	any	more	.
我们	必须	不是	等待	任何	更多的	.

我们不能再等了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It	is	too	late	now	.
它	是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . "

We	must	get	down	as	soon	as	we	can	.	"
我们	必须	得到	向下	作为	很快	作为	我们	能	.	"

我们必须尽快下去。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] !

"	Why	,	you	little	baby	!
"	为什么	,	你	小的	婴儿	!

“你这小宝贝！”

" ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Johnny	Byrd	moved	nearer	to	her	.
"	约翰尼	伯德	已搬	更近	到	她	.

约翰尼·伯德向她走近了。

" [wʌt] [juː; jʊ] - [freɪd] [ʌv; əv] , [riː] - [riː] ?

"	What	you	'	fraid	of	,	Ri	-	Ri	?
"	什么	你	-	害怕	的	,	里	-	里	?

“蕾哈娜，你害怕什么？”

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kæn; kən][wiː; wi] ?

We	can't	help	how	late	it	is	,	can	we	?
我们	不能	帮助	如何	晚的	它	是	,	能	我们	?

我们无法控制时间已经这么晚了，对吧?

" [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [kloʊz] ,

"	He	put	an	arm	about	her	and	drew	her	gently	close	,
"	他	放	一个	手臂	关于	她	和	画	她	轻轻地	关闭	,

他用手臂搂住她，轻轻地把她拉近。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə]

and	because	she	was	so	tired	and	frightened	and	upset	Maria	Angelina
和	因为	她	曾是	所以	疲劳的	和	害怕	和	沮丧的	玛丽亚	安吉丽娜

[kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [keɪm] ['blaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

could	no	longer	resist	the	tears	that	came	blinding	her	eyes	.
可以	不	更长	抵抗	这	眼泪	那	来了	失明	她	眼睛	.

由于玛丽亚·安吉丽娜又累又害怕又难过，她再也无法抑制泪水涌上眼眶的痛苦。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ! " [sed] ['dʒɑːni] [ə'gen] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɑːn]

"	You	little	baby	!	"	said	Johnny	again	softly	,	and	suddenly	she	felt	his	kiss	upon
"	你	小的	婴儿	!	"	说	约翰尼	再次	轻轻	,	和	突然	她	毛毡	他的	吻	之上

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

“你这个小宝贝！”约翰尼又轻声说道，突然，她感到他的吻落在了她的脸颊上。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][riː] - [riː] ! [pʊr] ['taɪərd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! "

"	Poor	little	Ri	-	Ri	!	Poor	tired	little	girl	!	"
"	贫穷的	小的	里	-	里	!	贫穷的	疲劳的	小的	女孩	!	"

“可怜的小蕾哈娜！可怜的疲惫的小女孩！”

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .

"	Oh	,	you	must	not	.
"	哦	,	你	必须	不是	.

“哦，你千万不能这样做。”

[siː'njɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] . "

Signor	,	you	must	not	.	"
签名者	,	你	必须	不是	.	"

先生，您不得这样做。

" [siː'njɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Signor , " he said reproachfully .
" 签名者 , " 他 说 责备地 .

“先生，”他责备地说。

" [dʒeɪ] - ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
" J - Johnny , " she choked .
" J - 约翰尼 , " 她 窒息 .

“J-Johnny，”她哽咽着说。

" [ðæts] ['betər] . . . .
" That's better . . . .
" 那就是 更好的 . . . .

“这样好多了……”

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , [riː] - [riː] .
All right , I'll be good , Ri - Ri .
全部 正确的 , 患病的 是 好的 , 里 - 里 .

好的，我会乖的，蕾哈娜。

[dʒʌst][sɪt] [stɪl] .
Just sit still .
只是 坐 仍然 .

别动。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .
And I'll be good .
和 患病的 是 好的 .

我会表现好的。

" [bʌt; bət]['fɜːrmli][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; hər] [tens] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]
" But firmly he kept his arm about her and soon her tense little figure
" 但 牢牢 他 保留 他的 手臂 关于 她 和 很快 她 紧张 小的 数字
[rɪ'lækst] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] [klæsp] .
relaxed in that strong clasp .
轻松 在 那 强的 搭扣 .

但他坚定地用手臂搂着她，很快，她紧绷的小身子在那强有力的搂抱中放松了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] ,
She was not frightened , as last night at the dance ,
她 曾是 不是 害怕 , 作为 最后的 夜晚 在 这 舞蹈 ,

她并不害怕，就像昨晚在舞会上一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ʌtərli] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
she felt utterly forlorn and comforted by his strength .
她 毛毡 完全地 绝望 和 安慰 经过 他的 力量 .

她感到无比孤独，但他的坚强又给了她安慰。

[ðeɪ] [sæt] ['veri] [stɪl] , [ʌn'spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [ɪm'breɪs] ,
They sat very still , unspeaking in that silent embrace ,
他们 卫星 非常 仍然 , 无言 在 那 沉默的 拥抱 ,

他们静静地坐着，在无声的拥抱中一言不发。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['koʊldɝ][ænd; ənd]['dɑːrkər] [waɪl] [ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]
and about them it grew colder and darker while the sky seemed to grow
和 关于 他们 它 生长 更冷 和 较暗 尽管 这 天空 似乎 到 生长
['θɪnər] [ænd; ənd] ['greɪɝ] [ænd; ənd] [klɪr] .
thinner and grayer and clear .
更薄 和 灰白 和 清除 .

他们周围的天气变得越来越冷，越来越暗，天空似乎也变得越来越薄，越来越灰，越来越晴朗。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'genst] [ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , ['maʊnt(ə)n]['æftər]['maʊnt(ə)n]

And	at	last	against	the	pallor	of	the	sky	,	mountain	after	mountain
和	在	最后的	反对	这	苍白	的	这	天空	,	山	后	山

最后，在苍白的天空映衬下，一座又一座山峰耸立。

['lɪftɪd] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [klaʊd] [mæs] , [ænd; ənd] [piːk] ['æftər] [piːk] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] ,

lifted	itself	out	of	the	shadowy	cloud	mass	,	and	peak	after	peak	defined	itself	,
抬起	本身	出去	的	这	阴暗的	云	大量的	,	和	顶峰	后	顶峰	定义	本身	,

它从阴暗的云层中升起，一座又一座山峰清晰可见。

['stretʃɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][laɪk][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['dʒaiənts] .

stretching	on	and	on	like	an	army	of	giants	.
伸展	在	和	在	喜欢	一个	军队	的	巨人	.

绵延不绝，宛如一支巨人军队。

[ðen] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [gruː] [blækər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] [edʒ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [fler] [ʌv; əv]

Then	the	ridges	grew	blacker	again	,	and	back	of	one	edge	a	sharp	flare	of
然后	这	山脊	生长	更黑	再次	,	和	后退	的	一	边缘	一个	锋利的	耀斑	的

[laɪt] [fleɪmd] ,

light	flamed	,
光	火焰	,

随后，脊状物再次变得更黑，其中一侧边缘的背面燃起一道耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] [red] [dɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

and	a	blood	red	disc	of	a	moon	came	pushing	furiously	up	into	the	sky	,
和	一个	血	红色的	光盘	的	一个	月亮	来了	推动	愤怒地	向上	进入	这	天空	,

一轮血红色的月亮猛烈地冲向天空。

[fliŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [trænsˈfɔːmɪŋ] ['reɪdiəns] .

flinging	down	a	transforming	radiance	.
投掷	向下	一个	转变	辐射	.

倾泻而下，带来蜕变的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bɜːtʃiz] [gliːmd] [laɪk] [wʊd] ['nɪmfs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ebəni] ['fɜːz] .

In	the	valley	the	silvery	birches	gleamed	like	wood	nymphs	against	the	ebony	firs	.
在	这	谷	这	银色	白桦树	闪闪发光	喜欢	木头	若虫	反对	这	乌木	杉树	.

山谷中，银白的白桦树在乌黑的冷杉树映衬下，如同林中仙女般闪闪发光。

['bjuːti] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .

Beauty	had	touched	the	world	again	.
美丽	有	感动	这	世界	再次	.

美再次感动了世界。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz][lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['sɔlɪst] [ænd; ənd]

A	long	breath	came	fluttering	from	the	girl's	lips	;	she	felt	strangely	solaced	and
一个	长的	气息	来了	飘动	从	这	女孩们	嘴唇	;	她	毛毡	奇怪的	太阳能	和

['kʌmfətid] .

comforted	.
安慰	.

女孩长长地吐出一口气；她感到一种莫名的慰藉和安慰。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . .

After	all	,	it	was	Johnny	with	her	.	.	.
后	全部	,	它	曾是	约翰尼	和	她	.	.	.

毕竟，和她在一起的是约翰尼.....

[ðə; ði] ['feri] [prɪns] .

the	fairy	prince	.
这	仙女	王子	.

仙子王子。

[hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [truː] . . .

Her	dreams	were	coming	true	.	.	.
她	梦境	是	未来	真的	.	.	.

她的梦想正在一步步实现.....

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] .

even	under	the	shadow	of	this	tragedy	.
甚至	在下面	这	阴影	的	这	悲剧	.

即使在这场悲剧的阴影下。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn]

Again	she	felt	his	lips	upon	her	cheek	and	now	he	was	trying	to	turn
再次	她	毛毡	他的	嘴唇	之上	她	脸颊	和	现在	他	曾是	尝试	到	转动

[hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

her	head	towards	him	.
她	头	向	他	.

她再次感觉到他的嘴唇贴在她的脸颊上，现在他正试图把她的头转向他。

['mjuːtli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ɪn'kriːst] .

Mutely	she	resisted	,	drawing	away	,	but	his	force	increased	.
默默地	她	抵抗	,	绘画	离开	,	但	他的	力量	增加	.

她默默地反抗，往后退，但他的力道却越来越大。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

She	closed	her	eyes	;	she	felt	his	kiss	upon	her	hair	,	her	cheek	,
她	关闭	她	眼睛	;	她	毛毡	他的	吻	之上	她	头发	,	她	脸颊	,

她闭上眼睛；她感觉到他的吻落在她的头发上，落在她的脸颊上。

[ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'stɜːrɪŋ] [maʊθ] .

the	corner	of	her	unstirring	mouth	.
这	角落	的	她	平静	嘴	.

她一动不动的嘴角。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] — [ɪf]

And	she	thought	that	it	was	his	right	—	if
和	她	想法	那	它	曾是	他的	正确的	—	如果

她认为这是他的权利——如果

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːm] ['streɪndʒli] [ri'fjuːzɪŋ] .

she	turned	from	him	she	would	seem	strangely	refusing	.
她	转向	从	他	她	会	似乎	奇怪的	拒绝	.

她转过身去，似乎在以一种奇怪的方式拒绝他。

[æn; ən] [ə'merɪkən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ['friːli] .

An	American	,	she	knew	,	kissed	his	fiancée	freely	.
一个	美国人	,	她	知道	,	亲吻	他的	未婚妻	自由	.

她认识的那个美国人，会毫不犹豫地亲吻他的未婚妻。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['friːdəm] . . . .

But	it	was	a	tremendous	freedom	.	.	.	.
但	它	曾是	一个	巨大的	自由	.	.	.	.

但这是一种巨大的自由.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — ['naɪtli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [k'wɪvərɪŋlɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn]

It	would	have	been	—	knightlier	,	she	thought	quiveringly	,	if	he	had	not	done
它	会	有	到过	—	骑士	,	她	想法	颤抖着	,	如果	他	有	不是	完毕

[ðæt] ,

that	,
那	,

她颤抖着想，如果他没有那样做，那会更有骑士风范。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈspektfl] [ˈhɑːmɪdʒ] .

if	he	had	revealed	a	more	respectful	homage	.
如果	他	有	揭晓	一个	更多的	尊重	尊敬	.

如果他能表达更恭敬的敬意就好了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [əˈmerɪkən] [weɪz] . . .

But	these	were	American	ways	.	.	.
但	这些	是	美国人	方式	.	.	.

但这些都是美国的方式……

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

and	he	was	a	man
和	他	曾是	一个	男人

他是个男人

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]

and	he	loved	her
和	他	喜爱	她

他爱她

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] .

and	he	wanted	to	feel	that	she	belonged	to	him	utterly	.
和	他	通缉	到	感觉	那	她	属于	到	他	完全地	.

他想感觉她完全属于他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtrʌbld] [ˈspɪrɪt] .

It	was	comfort	for	her	troubled	spirit	.
它	曾是	舒适	为了	她	麻烦	精神	.

这让她饱受折磨的心灵得到了慰藉。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

But	when	she	felt	his	hand	trying	to	turn	up	her	chin	,
但	什么时候	她	毛毡	他的	手	尝试	到	转动	向上	她	下巴	,

但当她感觉到他的手试图抬起她的下巴时，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [lɪps] [maɪt] [miːt] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈweɪ] .

so	that	her	young	lips	might	meet	his	,	she	slipped	decidedly	away	.
所以	那	她	年轻的	嘴唇	可能	见面	他的	,	她	滑倒了	绝对地	离开	.

为了能与他的嘴唇相触，她果断地溜走了。

" [noʊ] ? [ɔːl] [raɪt] .

"	No	?	All	right	.
"	不	?	全部	正确的	.

“不？好吧。”

" [ˈdʒɑːni] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [læf] .

"	Johnny	gave	a	short	,	uncertain	laugh	.
"	约翰尼	给予	一个	短的	,	不确定	笑	.

约翰尼发出了一声短促而不确定的笑声。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .

"	All	right	,	little	girl	,	I'll	be	good	.
"	全部	正确的	,	小的	女孩	,	患病的	是	好的	.

“好的，小姑娘，我会乖的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd]

"	She	had	risen	to	her	feet	and	he	rose	now	and	his	voice	changed
"	她	有	升起	到	她	脚	和	他	玫瑰	现在	和	他的	嗓音	已更改

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɑːtiːə] [noʊt] .

to	a	heartier	note	.
到	一个	更强壮	笔记	.

“她站了起来，他也站了起来，声音也变得更加洪亮。”

" ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gouɪŋ] ?

"	Ready	for	the	going	?
"	准备好	为了	这	去	?

准备好出发了吗?

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [aɪ] [sə'pouz] .

We'll	have	to	make	a	start	,	I	suppose	.
出色地	有	到	制作	一个	开始	,	我	认为	.

看来我们得开始行动了。

[aɪ][dəunt] [si:] ['eni] ['reskju:] [ekspɪ'dɪʃnz] ['sta:tiŋ] [ðɪs] [wei] . . . .

I	don't	see	any	rescue	expeditions	starting	this	way	.	.	.	.
我	不	看	任何	救援	探险	开始	这	方式	.	.	.	.

我没看到任何救援行动会以这种方式展开.....

['lɔ:di] , [aɪm]

Lordy	,	I'm
老天	,	我是

老天，我是

[ə; eɪ] [stɑ:rvd] [mæn] !

a	starved	man	!
一个	饥饿	男人	!

一个饥饿的人!

[aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] . "

I	could	eat	the	side	of	a	house	.	"
我	可以	吃	这	边	的	一个	房子	.	"

我能吃掉一整栋房子的侧墙。

" [aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] [mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə] ['smaɪlɪŋ] ['ʃeɪkɪli] .

"	I	could	eat	the	other	side	,	"	said	Maria	Angelina	smiling	shakily	.
"	我	可以	吃	这	其他	边	,	"	说	玛丽亚	安吉丽娜	微笑	摇摇晃晃地	.

“我可以把另一边也吃掉，”玛丽亚·安吉丽娜勉强笑着说。

['dʒɑ:ni] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [graʊnd] [aʊt] [ɪts] ['embərz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

Johnny	put	out	the	fire	,	ground	out	its	embers	beneath	his	heels	,
约翰尼	放	出去	这	火	,	地面	出去	它是	余烬	下面	他的	高跟鞋	,

约翰尼扑灭了火，用脚后跟碾灭了余烬。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	started	down	upon	the	trail	that	they	had	come	.
和	开始	向下	之上	这	踪迹	那	他们	有	来	.

然后沿着他们来时的小路往下走。

['kloʊsli] ['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði][gɜ:rl] .

Closely	after	him	came	the	girl	.
密切	后	他	来了	这	女孩	.

他身后紧跟着那个女孩。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][wɪð; wɪθ] [veɪg] ,

The	moonlight	flooded	the	mountain	side	with	vague	,
这	月光	被淹	这	山	边	和	模糊的	,

月光朦胧地洒在山坡上，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['mætər] .

uncertain	light	and	the	descent	was	a	difficult	and	dangerous	matter	.
不确定	光	和	这	下降	曾是	一个	难的	和	危险的	事情	.

光线昏暗，下山既困难又危险。

[ðeɪ] [trɪpt] ['oʊvər] ['rɑ:ks] ; [ðeɪ] ['stʌmbld] [θru:] ['ʌndərbrʌʃ] .

They	tripped	over	rocks	;	they	stumbled	through	underbrush	.
他们	绊倒了	超过	岩石	;	他们	踉跄	通过	草丛	.

他们被石头绊倒；他们跌跌撞撞地穿过灌木丛。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [kluː] [tuː; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [siːmd] [tuː; tə]

The	moon	was	their	only	clue	to	direction	and	the	moon	seemed	to
这	月亮	曾是	他们的	仅有的	线索	到	方向	和	这	月亮	似乎	到

[biː; bi] ['slɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði] [piːks] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [spiːd] .

be	slipping	past	the	peaks	at	a	confusing	speed	.
是	滑倒	过去的	这	高峰	在	一个	令人困惑	速度	.

月亮是他们辨别方向的唯一线索，而月亮似乎正以令人困惑的速度从山峰间滑过。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['eniweɪ] , " [sed] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] ['grɪmli] .

"	We're	going	down	anyway	,	"	said	Johnny	Byrd	grimly	.
"	是	去	向下	反正	,	"	说	约翰尼	伯德	阴沉地	.

“反正我们都要输了，”约翰尼·伯德阴沉地说。

['ʃɑːrpli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] .

Sharply	they	were	stopped	.
尖锐地	他们	是	停止	.

他们突然停了下来。

[ðə; ði] [ledʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['endɪd] [ə'brʌptli] , [laɪk][ə; eɪ] [blʌf] ,

The	ledge	on	which	they	found	themselves	ended	abruptly	,	like	a	bluff	,
这	壁架	在	哪个	他们	成立	他们自己	结束	突然	,	喜欢	一个	虚张声势	,

他们所处的岩架突然戛然而止，像个悬崖。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][tɑːps][ʌv; əv][tɔːl][fɜːr] [triːz] .

and	peering	over	its	edge	they	looked	down	into	the	dark	tops	of	tall	fir	trees	.
和	窥视	超过	它是	边缘	他们	看起来	向下	进入	这	黑暗的	最高额	的	高的	冷杉	树木	.

他们从悬崖边向下望去，看到了高大杉树黑暗的树冠。

[noʊ] [mɔːr] [dɪ'sent] [ðer; ðər] .

No	more	descent	there	.
不	更多的	下降	那里	.

那里不再有下坡路了。

[ɪn] [dɪs'gʌstɪd] [reɪdʒ] ['dʒɑːni] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd]

In	disgusted	rage	Johnny	strode	up	and
在	厌恶	愤怒	约翰尼	大步走	向上	和

约翰尼带着厌恶和愤怒大步走上前去，

[daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðæt] [ledʒ]

down	the	length	of	that	ledge
向下	这	长度	的	那	壁架

沿着那条岩架往下走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ʃelf] ,

but	it	was	a	clear	shelf	,
但	它	曾是	一个	清除	架子	,

但那是一个空荡荡的架子。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

with	no	way	out	from	it	except	the	way	that	they	had	come	.
和	不	方式	出去	从	它	除了	这	方式	那	他们	有	来	.

他们没有其他出路，只能沿着来时的路走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

There	was	no	approach	from	below	.
那里	曾是	不	方法	从	以下	.

没有从下方进攻的办法。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːlz] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] ! " [sed] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] ['bɪtərli] .

"	And	some	fools	go	in	for	mountaineering	!	"	said	Johnny	Byrd	bitterly	.
"	和	一些	傻瓜	去	在	为了	登山	!	"	说	约翰尼	伯德	苦涩地	.

“竟然还有傻瓜去搞登山！”约翰尼·伯德愤愤不平地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [gʌst] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][hɪm; ɪm] .

It	was	the	last	gust	of	humor	in	him	.
它	曾是	这	最后的	阵风	的	幽默	在	他	.

这是他最后的一丝幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['fjʊriəs] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

He	was	furious	—	and	he	grew	more	furious	unrestrainedly	.
他	曾是	狂怒	—	和	他	生长	更多的	狂怒	不受约束地	.

他怒不可遏——而且怒火愈演愈烈，难以抑制。

[hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd][ɪn] ['mʌtəd] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

He	exploded	in	muttered	oaths	and	exclamations	.
他	爆炸了	在	低声说道	誓言	和	感叹词	.

他突然爆发，低声咒骂着，发出阵阵惊呼。

[ɪn][hɜːr; hər] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

In	her	troubled	little	heart	Maria	Angelina	felt	for	him	.
在	她	麻烦	小的	心	玛丽亚	安吉丽娜	毛毡	为了	他	.

玛丽亚·安吉丽娜那颗饱受折磨的小心里对他充满了同情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [men] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	knew	that	he	was	tired	and	hungry	,	and	men	,	when	they	were
她	知道	那	他	曾是	疲劳的	和	饥饿的	,	和	男人	,	什么时候	他们	是

['hʌŋgri] , [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'hæpi] .

hungry	,	were	very	unhappy	.
饥饿的	,	是	非常	不开心	.

她知道他又累又饿，而男人饿的时候会非常不开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

But	she	was	tired	and	hungry	,	too	—	and	her	reputation	,	the
但	她	曾是	疲劳的	和	饥饿的	,	也	—	和	她	名声	,	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ,

reputation	that	was	her	very	existence	,
名声	那	曾是	她	非常	存在	,

但她也感到疲惫和饥饿——而且她的名誉，那可是她存在的全部意义。

[wʌz; wəz][ɪn] ['dʒepərdi] .

was	in	jeopardy	.
曾是	在	危险边缘	.

处于危险之中。

[ʌp] [ðeɪ] ['skræmbld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

Up	they	scrambled	,	from	the	ledge	again	,	and	once	back	upon	the	mountain
向上	他们	打乱	,	从	这	壁架	再次	,	和	一次	后退	之上	这	山

[saɪd] ,

side	,
边	,

他们再次从岩架上爬了上去，回到了山坡上。

[ðeɪ] ['səːkld] ['fɑːrðər] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [daʊn] [ə'gen] .

they	circled	farther	back	around	the	mountain	before	starting	down	again	.
他们	圈起来	更远	后退	大约	这	山	前	开始	向下	再次	.

他们绕着山又走了一圈，然后才开始下山。

['blaɪndli][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['fɑːloʊd] ['dʒɑːniːz] [liːd] .

Blindly	Maria	Angelina	followed	Johnny's	lead	.
盲目地	玛丽亚	安吉丽娜	随后	约翰尼的	带领	.

玛丽亚·安吉丽娜盲目地跟随了约翰尼的脚步。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər] [ruːts] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə'pɑːn]

She	tripped	over	roots	;	she	caught	upon
她	绊倒了	超过	根	;	她	捕捉	之上

她被树根绊倒了；她抓住了

[b'ræmblz] .
brambles .
荆棘 .

荆棘。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][læst] [ʃredz] [ʌv; əv]['vænəti][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]
With her last shreds of vanity she was grateful that he could not see
和 她 最后的 碎屑 的 虚荣 她 曾是 感激的 那 他 可以 不是 看
[hɜ:r; hər] ['stri:mɪŋ] [her] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd]['dɜ:rti] [feɪs] .
her streaming hair and scratched and dirty face .
她 流媒体 头发 和 刮痕 和 肮脏的 脸 .

她仅存的一点虚荣心让她庆幸他看不到她凌乱的头发和满是抓痕和污垢的脸。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli]
It had grown darker and darker and the moon had vanished utterly
它 有 生长 较暗 和 较暗 和 这 月亮 有 消失了 完全地
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] .
behind the clouds .
在后面 这 云 .

天色越来越暗，月亮完全消失在了云层后面。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld] .
The air was damp and cold .
这 空气 曾是 潮湿 和 寒冷的 .

空气潮湿而寒冷。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
A wind was rising .
一个 风 曾是 上升 .

风渐渐大了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [fi:t] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪnt] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] .
Suddenly their feet struck into the faint line of a path .
突然 他们的 脚 击 进入 这 头晕的 线 的 一个 小路 .

突然，他们的脚步踏入了一条隐约可见的小路。

['i:gərli] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] .
Eagerly they followed .
急切地 他们 随后 .

他们兴高采烈地跟了上去。

[ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] [ɑ:n] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [spɜ:r] .
It wound on back across the mountain side and rounded a wooded spur .
它 伤口 在 后退 穿过 这 山 边 和 圆润 一个 树木繁茂的 刺 .

它蜿蜒穿过山坡，绕过了一处树木繁茂的山脊。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] ['sʌmwer] , ['eniweɪ] , " [dɪ'klerd] ['dʒɑ:ni] , [hoʊp] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [gʊd] ['neɪtʃər] [tu:; tə]
" It will lead somewhere , anyway , " declared Johnny , hope returning good nature to
" 它 将要 带领 某处 , 反正 , " 声明 约翰尼 , 希望 返回 好的 自然 到
[hɪz; ɪz] [toʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“无论如何，这总会有结果的，”约翰尼说道，语气中又恢复了希望和善意。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [wei] , " [mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə] ['kɑ:mbæt] [ɪn] [dɪ'stres] .
" But it is not the right way , " Maria Angelina combated in distress .
" 但 它 是 不是 这 正确的 方式 , " 玛丽亚 安吉丽娜 对抗 在 痛苦 .

“但这并不是正确的方法，”玛丽亚·安吉丽娜沮丧地反驳道。

" [si:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ] [daʊn] ['eni] [mɔ:r] .
" See , we are not going down any more .
" 看 , 我们 是 不是 去 向下 任何 更多的 .

“你看，我们不会再往下走了。”

[oʊ] , [let] [juː 'es] [kiːp] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] ['rɪvər] [bɪ'loʊ] ,

Oh	,	let	us	keep	on	going	down	until	we	find	that	river	below	,
哦	,	让	我们	保持	在	去	向下	直到	我们	寻找	那	河	以下	,

哦，让我们继续往下走，直到找到下面的那条河。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] — — "

and	then	we	can	return	to	the	Lodge	—	—	"
和	然后	我们	能	返回	到	这	小屋	—	—	"

然后我们就可以返回旅馆了——”

" [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] , " [sed] ['dʒɑːni] ['fɜːrmli] , [straidɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd]

"	You	come	on	,	"	said	Johnny	firmly	,	striding	on	ahead	,	and	unhappily	she	followed
"	你	来	在	,	"	说	约翰尼	牢牢	,	大步走	在	前方	,	和	不幸地	她	随后

,

,

,

“你跟上来，”约翰尼坚定地说着，大步走在前面，她不情愿地跟了上去。

[hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] ['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɪrinəs] .

her	anxiety	warring	with	her	weariness	.
她	焦虑	战争	和	她	疲劳	.

焦虑与疲惫交织在一起。

[wʌt] [taɪm] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	time	could	it	be	?
什么	时间	可以	它	是	?

现在几点了?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

She	felt	as	if	it	were
她	毛毡	作为	如果	它	是

她感觉好像是

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

the	middle	of	the	night	.
这	中间	的	这	夜晚	.

半夜。

[ðə; ði] ['pɪknɪkər] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

The	picnickers	must	all	be	home	by	now	,	looking	for	her	,
这	野餐者	必须	全部	是	家	经过	现在	,	寻找	为了	她	,

野餐的人现在肯定都回家了，都在找她。

['ɔːrgənaɪzɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [pər'hæps] . . . .

organizing	searching	parties	perhaps	.	.	.	.
组织	搜索	各方	也许	.	.	.	.

或许是在组织搜寻队.....

[wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

What	must	they	think	?
什么	必须	他们	思考	?

他们肯定会这么想?

[wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑːt] [θɪŋk] ?

What	must	they	not	think	?
什么	必须	他们	不是	思考	?

他们绝对不能想什么?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['dʒeɪnz] [dɪ'stres] . . . .

She	saw	her	Cousin	Jane's	distress	.	.	.	.
她	锯	她	表哥	简的	痛苦	.	.	.	.

她看到了表妹简的痛苦.....

['ruːθs] [dɪs'gʌst] .

Ruth's	disgust	.
露丝的	厌恶	.

露丝感到厌恶。

[wʊd] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] ?

Would	they	imagine	that	she	had	eloped	?
会	他们	想象	那	她	有	私奔	?

他们会以为她私奔了吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

She	knew	but	little	of	American	conventions	and	that	little	told	her	that	the
她	知道	但	小的	的	美国人	惯例	和	那	小的	讲述	她	那	这

['serəmənɪz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

ceremonies	were	easy	of	accomplishment	.
仪式	是	简单的	的	成就	.

她对美国的习俗知之甚少，而她所了解的这些习俗也让她觉得这些仪式很容易完成。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'loʊpɪŋ] . . . .

Young	people	were	always	eloping	.	.	.	.
年轻的	人们	是	总是	私奔	.	.	.	.

年轻人总是私奔.....

[ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] . . . .

The	consent	of	guardians	was	not	necessary	.	.	.	.
这	同意	的	守护者	曾是	不是	必要的	.	.	.	.

无需监护人同意.....

[haʊ] ['terəb(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ɪ'loʊpmənt] , [tuː; tə][hæv; həv]

How	terrible	,	if	they	imagined	her	gone	on	a	romantic	elopement	,	to	have
如何	糟糕的	,	如果	他们	想象	她	已消失	在	一个	浪漫的	私奔	,	到	有

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

her	return	,
她	返回	,

如果他们以为她和别人私奔了，结果她回来了，那该有多糟糕啊!

[mʌd] ['plæstərd] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

mud	plastered	,	after	a	night	with	a	young	man	upon	the	mountain	!
泥	粉刷过的	,	后	一个	夜晚	和	一个	年轻的	男人	之上	这	山	!

浑身沾满泥浆，这是和年轻男子在山上度过一夜之后留下的!

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . . .

A	night	upon	the	mountain	with	a	young	man	.	.	.
一个	夜晚	之上	这	山	和	一个	年轻的	男人	.	.	.

与一位年轻男子在山上共度一夜.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

a	young	man	in	love	with	her	.
一个	年轻的	男人	在	爱	和	她	.

一个爱上她的年轻人。

['skænd(ə)l] . . . .

Scandal	.	.	.	.
丑闻	.	.	.	.

丑闻.....

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ʃeɪm] .

Unbelievable	shame	.
难以置信	耻辱	.

真是丢人现眼。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

She	felt	as	if	they	were	in	the	grip	of	a	nightmare	.
她	毛毡	作为	如果	他们	是	在	这	紧握	的	一个	恶梦	.

她感觉他们仿佛身处一场噩梦之中。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] , ['hɜːri] .

They	must	hurry	,	hurry	.
他们	必须	匆忙	,	匆忙	.

他们必须快点，快点。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [geɪn] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

Somehow	they	must	gain	upon	that	night	,
不知何故	他们	必须	获得	之上	那	夜晚	,

他们必须想办法弥补那晚的遗憾。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

they	must	return	to	the	Lodge	before	it	was	too	late	.
他们	必须	返回	到	这	小屋	前	它	曾是	也	晚的	.

他们必须在为时已晚之前返回旅馆。

[ə; eɪ][koʊld]['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv][reɪn] [fel] , ['plæstərɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪdi] ['ʃɪvərɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

A	cold	sprinkle	of	rain	fell	,	plastering	her	middy	shiveringly	to	her	,
一个	寒冷的	撒	的	雨	跌倒	,	抹灰	她	中途岛	瑟瑟发抖	到	她	,

一阵冰冷的雨点落下，打湿了她的短上衣，瑟瑟发抖地贴在她身上。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] [suːn] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][pæθ] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	the	rain	soon	stopped	and	the	path	grew	clearer	and	more	and	more
但	这	雨	很快	停止	和	这	小路	生长	更清晰	和	更多的	和	更多的

[dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [end] .

defined	as	they	stumbled	along	it	to	its	end	.
定义	作为	他们	踉跄	沿着	它	到	它是	结尾	.

但雨很快就停了，随着他们跌跌撞撞地走到尽头，小路变得越来越清晰，越来越明确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] .

It	was	not	a	house	they	found	.
它	曾是	不是	一个	房子	他们	成立	.

这不是他们找到的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ]['kæbɪn] .

It	was	not	really	a	cabin	.
它	曾是	不是	真的	一个	舱	.

它其实算不上是小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [θriː] [wɔːlz] [ʌv; əv][lɔːgz] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

It	was	just	three	walls	of	logs	built	against	the	rocky	face	of	the	mountain	.
它	曾是	只是	三	墙壁	的	日志	建造	反对	这	岩石	脸	的	这	山	.

它只不过是靠着山体的岩壁建造的三堵原木墙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] , [ə; eɪ] ['ʃeltər] ,

But	it	was	a	hut	,	a	shelter	,
但	它	曾是	一个	小屋	,	一个	庇护所	,

但它只是一间小屋，一个避难所。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [swʌŋ] ['oʊpən][ɑːn] ['leðər] ['hɪndʒɪz][æt; ət] ['dʒɑːniːz] [tʌg] .

with	a	door	that	swung	open	on	leather	hinges	at	Johnny's	tug	.
和	一个	门	那	摇摆	打开	在	皮革	铰链	在	约翰尼的	拖船	.

约翰尼轻轻一拉，门就用皮革铰链打开了。

[hiː; hi] [kɔːld] , [ðen] [piəd] [wɪ'ðɪn] .

He	called	,	then	peered	within	.
他	称为	,	然后	窥视	之内	.

他拨通了电话，然后向里窥视。

['faɪnəli] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [keɪm] [tuː; tə]

Finally	**he**	**struck**	**a**	**match**	**and**	**stared**	**about**	**and**	**Maria**	**Angelina**	**came**	**to**
最后	他	击	一个	匹配	和	凝视	关于	和	玛丽亚	安吉丽娜	来了	到

[lʊk] , [tuː] .

look	**,**	**too**	**.**
看	,	也	.

最后他划着一根火柴四处张望，玛丽亚·安吉丽娜也凑过来看。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪni] [ðæt] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

The	**place**	**was**	**so**	**tiny**	**that**	**a**	**bed**	**of**	**boughs**	**and**	**blankets**	**on**	**the**	**floor**
这	地方	曾是	所以	微小的	那	一个	床	的	树枝	和	毯子	在	这	地面

['kʌvərd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ,

covered	**most**	**of**	**the**	**space**	**,**
涵盖	最多	的	这	空间	,

这个地方非常狭小，地上铺着的树枝和毯子就占据了大部分空间。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [bɑːksɪz] .

save	**for**	**a**	**few**	**boxes**	**.**
节省	为了	一个	很少	盒子	.

只留下几盒。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][oʊld][fairz] .

Outside	**the**	**doors**	**were**	**the**	**ashes**	**of**	**old**	**fires**	**.**
外部	这	门	是	这	灰烬	的	老的	火灾	.

门外是旧火堆的灰烬。

" [wel] , [its] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['dʒɑːni] [ɪn] [glʌm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	**Well**	**,**	**it's**	**something**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**in**	**glum**	**resignation**	**.**
"	出色地	,	它是	某物	,	"	说	约翰尼	在	沮丧	辞职	.

“唉，总比没有强。”约翰尼沮丧地无奈说道。

" ['hæznt] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [fuːd] ?

"	**Hasn't**	**the**	**fool**	**that**	**built**	**it**	**any**	**food**	**?**
"	还没有	这	傻子	那	建造	它	任何	食物	?

“建造它的那个傻瓜难道没有吃的吗？”

" ['vɪgərəsli] [hiː; hi] [poʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪni] [pleɪs] , [ðen] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

"	**Vigorously**	**he**	**poked**	**about**	**the**	**tiny**	**place**	**,**	**then**	**emerged**	**to**	**report**	**in**	**disgust**	**,**
"	大力	他	戳	关于	这	微小的	地方	,	然后	出现	到	报告	在	厌恶	,

“他用力地在那个狭小的地方翻找了一番，然后出来，一脸厌恶地报告说：”

" [nɑːt][ə; eɪ][dɑːrn] [θɪŋ] . . . .

"	**Not**	**a**	**darn**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	不是	一个	该死	事物	.	.	.	.

“什么也没有……”

[oʊ] , [wel] , [its] [ə; eɪ] ['ʃeltər] , ['eniweɪ] .

Oh	**,**	**well**	**,**	**it's**	**a**	**shelter**	**,**	**anyway**	**.**
哦	,	出色地	,	它是	一个	庇护所	,	反正	.

哦，好吧，反正它是个避难所。

" [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'diːə] [pɪrst] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɔːz] [ðer; ðər]

"	**The**	**incredible**	**idea**	**pierced**	**Maria**	**Angelina**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**pause**	**there**
"	这	极好的	主意	穿孔	玛丽亚	安吉丽娜	那	他	曾是	去	到	暂停	那里

[fɔːr; fər] [rest] .

for	**rest**	**.**
为了	休息	.

“玛丽亚·安吉丽娜突然意识到，他竟然要在那里停下来休息。”

" [oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**Oh**	**,**	**we**	**must**	**go**	**on**	**,**	**"**	**she**	**insisted**	**.**
"	哦	,	我们	必须	去	在	,	"	她	坚持	.

“哦，我们必须继续前进，”她坚持道。

" [goʊ][ɑːn] ?
" Go on ?
" 去 在 ?

“继续?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [gɑːspt] [ðæt] [æt; ət]
" He turned to stare in indignation at the girl who had gasped that at
" 他 转向 到 盯 在 愤慨 在 这 女孩 WHO 有 倒吸一口气 那 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他转过身，愤愤不平地瞪着那个对他发出惊呼的女孩。

" [goʊ][ɑːn] ?
" Go on ?
" 去 在 ?

“继续?

[ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ?
In this dark ?
在 这 黑暗的 ?

在这片黑暗中?

[wen] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] ?
When it's going to rain ?
什么时候 它是 去 到 雨 ?

什么时候会下雨?

[waɪ] , [jʊə(r)] ['nɪrli] [ɔːl][ɪn] , [naʊ] . "
Why , you're nearly all in , now . "
为什么 , 你是 几乎 全部 在 , 现在 . "

“哎呀，你现在几乎全投入进去了。”

" [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɔːl][ɪn] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" Indeed — indeed , I am not all in , " she protested .
" 的确 — 的确 , 我 是 不是 全部 在 , " 她 抗议 .

“的确——的确，我并没有全力以赴，”她抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rest] — [nɑːt] ['nesəseri] [æt; ət][ɔːl] .
" It is not necessary for me to rest — not necessary at all .
" 它 是 不是 必要的 为了 我 到 休息 — 不是 必要的 在 全部 .

“我完全不需要休息。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [strɔːŋ] .
I am quite strong .
我 是 相当 强的 .

我力气很大。

[aɪ][wɑːnt]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] — — "
I want only to go on — to go to the Lodge — — "
我 想 仅有的 到 去 在 — 到 去 到 这 小屋 — — "

我只想继续前行——去往旅馆——”

" [wiːl] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" We'll never make the Lodge to - night .
" 出色地 绝不 制作 这 小屋 到 - 夜晚 .

“我们今晚肯定到不了旅馆了。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][kæmp] [hɪr] [ðə; ði][best] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] .
We'll have to camp here the best way we can .
出色地 有 到 营 这里 这 最好的 方式 我们 能 .

我们得想办法在这里安营扎寨。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	It	seemed	to	her	that	she	could	hardly	have	heard	him	.
"	它	似乎	到	她	那	她	可以	几乎	有	听到	他	.

她觉得她几乎没听到他说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈkredəb(ə)l][ə; eɪ] [θɔːt] — [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] — —

It	was	so	incredible	a	thought	—	so	overwhelming	—	—
它	曾是	所以	极好的	一个	想法	—	所以	压倒	—	—

这真是个不可思议的想法——太令人震撼了——

[ə; eɪ] [kwɪr] [gʌlpɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] .

A	queer	gulping	sound	came	from	her	throat	.
一个	酷儿	吞咽	声音	来了	从	她	喉	.

她喉咙里发出一种奇怪的吞咽声。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [fel] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][voʊˈlɪʃ(ə)n] , [laɪk] [spent] [breθs] .

Her	words	fell	without	her	volition	,	like	spent	breaths	.
她	字	跌倒	没有	她	意志	,	喜欢	花费	呼吸	.

她的话语不由自主地落下，如同耗尽的气息。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .

"	But	that	is	wrong	.
"	但	那	是	错误的	.

但这是错误的。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [steɪ] .

We	cannot	stay	.
我们	不能	停留	.

我们不能留下来。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [steɪ] [laɪk] [ðæt] — — "

We	cannot	stay	like	that	—	—	"
我们	不能	停留	喜欢	那	—	—	"

我们不能一直这样下去——”

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [steɪ] ? "

"	Why	can't	we	stay	?	"
"	为什么	不能	我们	停留	?	"

“我们为什么不能留下来？”

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

"	It	—	it	is	impossible	!
"	它	—	它	是	不可能的	!

“这——这不可能！”

[ðə; ði]['skænd(ə)l] — —

The	scandal	—	—
这	丑闻	—	—

丑闻——

" ['æŋgrəli][hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] .

"	Angrily	he	wheeled	about	.
"	愤怒地	他	带轮子的	关于	.

他愤怒地转过身来。

" ['skænd(ə)l] ?

"	Scandal	?
"	丑闻	?

“丑闻?

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	he	said	sharply	.
"	他	说	尖锐地	.

他厉声说道。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['skænd(ə)l][ɪz][ðer; ðər] ?
" What the hell scandal is there ?
" 什么 这 地狱 丑闻 是 那里 ?

到底有什么丑闻?

" [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'spel][hɜːr; hər] ['terər] .
" His indignation at the words could not dispel her terror .
" 他的 愤慨 在 这 字 可以 不是 打消 她 恐怖 .

“他对这些话的愤慨并不能消除她的恐惧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][soʊ][hɑːt][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] .
But it was something to have him so hot her champion .
但 它 曾是 某物 到 有 他 所以 热的 她 冠军 .

但让他如此倾慕她的冠军，这本身就是一件了不起的事。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [tɔːk] — — "
" You know , they will all talk — — "
" 你 知道 , 他们 将要 全部 讲话 — — "

你知道，他们都会议论纷纷——

" [let] - [ɪm] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
" Let ' em talk , " he said curtly .
" 让 - 呃 讲话 , " 他 说 简短地 .

“让他们说吧，”他简短地说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" We can't help it .
" 我们 不能 帮助 它 .

我们也没办法。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ðæt] [θrɑːbɪŋ] [pʌls] [ðer; ðər] [ðæt]
" She put a hand to her throat as if to still that throbbing pulse there that
" 她 放 一个 手 到 她 喉 作为 如果 到 仍然 那 悸动 脉冲 那里 那
[im'piːdid] [spiːtʃ] .
impeded speech .
受阻 演讲 .

她用手捂住喉咙，仿佛要止住那阻碍她说话的剧烈跳动。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know we cannot help it .
" 我 知道 我们 不能 帮助 它 .

我知道我们无能为力。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] — [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] .
But we cannot — not give them so much to talk of .
但 我们 不能 — 不是 给 他们 所以 很多 到 讲话 的 .

但我们不能——不能不给他们那么多谈资。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — — "
We can be trying to return — — "
我们 能 是 尝试 到 返回 — — "

我们可以尝试返回——”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [ri:] - [ri:] !
" Don't be a goose , Ri - Ri !
" 不 是 一个 鹅 , 里 - 里 !

“别做傻瓜，蕾哈娜！”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['ʃɑːrpli] .
" he broke in sharply .
" 他 打破 在 尖锐地 .

他突然打断了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

He	was	a	man	.
他	曾是	一个	男人	.

他是个男人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] ['ægəni] . . . .

He	did	not	understand	the	full	agony	.	.	.	.
他	做过	不是	理解	这	满的	痛苦	.	.	.	.

他并不完全理解那种痛苦.....

['despərətli] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['wʌndɚd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Desperately	Maria	Angelina	wondered	as	to	her	reception	.
绝望地	玛丽亚	安吉丽娜	想知道	作为	到	她	接待	.

玛丽亚·安吉丽娜迫切地想知道她的接待情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['pærəlel] [ɪn] [ɪ'tæliən] [sə'saɪəti] .

She	had	no	parallel	in	Italian	society	.
她	有	不	平行线	在	意大利语	社会	.

在意大利社会，她独一无二。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hæpən] [ɪn] [ɪ'tæliən] [sə'saɪəti] .

The	thing	could	not	happen	in	Italian	society	.
这	事物	可以	不是	发生	在	意大利语	社会	.

这种事在意大利社会不可能发生。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [wel] [bɔːrn][gɜːrl] , ['ræmblɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] !

A	girl	,	a	well	born	girl	,	rambling	the	woods	all	night	with	her	fiancé	!
一个	女孩	,	一个	出色地	出生	女孩	,	漫无边际	这	树林	全部	夜晚	和	她	未婚夫	!

一个出身高贵的女孩，和她的未婚夫在树林里漫步了一整夜!

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn]

She	wondered	if	the	announcement	of	their	engagement	instantly	upon	their	return
她	想知道	如果	这	公告	的	他们的	订婚	即刻	之上	他们的	返回

[wʊd] [ə'piːz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

would	appease	the	world	.
会	安抚	这	世界	.

她想知道，如果他们一回来就立即宣布订婚，是否能平息世人的不满。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['stɔːri] .

Of	course	,	there	would	always	be	the	story	.
的	课程	,	那里	会	总是	是	这	故事	.

当然，总会有故事可讲。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['stɔːri] .

As	long	as	she	lived	there	would	be	the	story	.
作为	长的	作为	她	居住地	那里	会	是	这	故事	.

只要她住在那里，就会一直有这个故事。

[bʌt; bət][æz; əz] ['dʒɑːniːz] [waɪf] , [traɪ'ʌmfənt] , [ə'ʃʊrd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

But	as	Johnny's	wife	,	triumphant	,	assured	,	she	could	afford	to	ignore	it	.
但	作为	约翰尼的	妻子	,	凯	,	保证	,	她	可以	买得起	到	忽略	它	.

但作为约翰尼的妻子，她得意洋洋，信心满满，完全可以对此置之不理。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['stɪlnəs] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

At	her	stillness	Johnny	had	looked	about	,
在	她	寂静	约翰尼	有	看起来	关于	,

见她一动不动，约翰尼环顾四周。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	something	infinitely	drooping	and	forlorn	in	the	vague	outlines	of	her
和	某物	无限地	下垂	和	绝望	在	这	模糊的	概述	的	她

[smɔːl] ['fɪgjər] [meɪd] [ɪts] ['sɔːfnɪŋ] [ə'piːl] .

small	figure	made	its	softening	appeal	.
小的	数字	制成	它是	软化	上诉	.

她娇小的身躯轮廓模糊，却又透着一种无限下垂和凄凉之感，这反而使她显得柔和动人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

His	voice	changed	.
他的	嗓音	已更改	.

他的声音变了。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['suːðɪŋli] , " [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

"	Don't	you	worry	,	little	girl	,	"	he	told	her	soothingly	,	"	I'll	take	care	of	you
"	不	你	担心	,	小的	女孩	,	"	他	讲述	她	舒缓地	,	"	患病的	拿	关心	的	你

.

:
.

“别担心，小姑娘，”他轻声安慰她说，“我会照顾你的。”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] .

"	Her	heart	leaped	.
"	她	心	跳跃	.

她的心猛地一跳。

" [ɑː] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ?

"	Ah	,	yes	,	"	she	said	faintly	,	"	but	what	can	we	do	?
"	啊	,	是的	,	"	她	说	淡淡的	,	"	但	什么	能	我们	做	?

“啊，是的，”她虚弱地说，“但是我们能做什么呢？”

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] — — ? "

Had	it	better	be	at	once	—	—	?	"
有	它	更好的	是	在	一次	—	—	?	"

最好马上就办好——？

" [æt; ət] [wʌns] — — ? "

"	At	once	—	—	?	"
"	在	一次	—	—	?	"

“立刻——？”

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [aʊt] .

"	The	marriage	,	"	she	choked	out	.
"	这	婚姻	,	"	她	窒息	出去	.

“婚姻，”她哽咽着说。

" ['mærɪdʒ] ?

"	Marriage	?
"	婚姻	?

“婚姻？

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['stɪfnɪŋ] ,

"	Even	in	the	dimness	she	saw	that	he	raised	his	head	,	his	chin	stiffening	,
"	甚至	在	这	昏暗	她	锯	那	他	提高	他的	头	,	他的	下巴	刚度	,

即使在昏暗的光线下，她也看到他抬起了头，下巴僵硬了一下。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['aʊtlaɪn] ['hɑːrdnɪŋ] .

his	whole	outline	hardening	.
他的	所有的	大纲	硬化	.

他的轮廓变得清晰起来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['rʌfli] .

"	What	are	you	talking	about	?	"	he	said	very	roughly	.
"	什么	是	你	说	关于	?	"	他	说	非常	大致	.

“你在说什么？”他粗声粗气地问道。

" [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət]

"	About	—	about	our	marriage	,	"	she	repeated	trembling	,	and	then	,	at
"	关于	—	关于	我们的	婚姻	,	"	她	重复	发抖	,	和	然后	,	在

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪmnəs] ,

something	in	his	hardness	and	his	grimness	,
某物	在	他的	硬度	和	他的	阴郁	,

“关于——关于我们的婚姻，”她颤抖着重复道，然后，似乎被他冷漠和严肃的神情所触动，

" [waɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] — — ?

"	Why	,	what	did	you	mean	—	—	?
"	为什么	,	什么	做过	你	意思是	—	—	?

“你这是什么意思——？”

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [suːn] ?

Must	it	not	be	soon	?
必须	它	不是	是	很快	?

难道不应该快点到来吗?

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , [dɪ'lɪbərət] ['saɪləns] [en'gʌlft] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

"	A	dreadful	,	deliberate	silence	engulfed	her	words	.
"	一个	可怕	,	商榷	沉默	吞噬	她	字	.

“她沉默不语，陷入了可怕的、刻意的沉默。”

['koʊldli] ['dʒɑːniːz] [sloʊ] [vɔɪs] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Coldly	Johnny's	slow	voice	broke	it	.
冷冷地	约翰尼的	慢的	嗓音	打破	它	.

约翰尼冷冷地、缓慢地打破了沉默。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ?

"	Who	said	anything	about	marriage	?
"	WHO	说	任何事物	关于	婚姻	?

谁提过婚姻的事了?

" [dɪ'faɪəntli] [hiː; hi] [dɪ'mɑːndid] .

"	defiantly	he	demanded	.
"	公然挑衅	他	要求	.

他挑衅地问道。

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	I	never	asked	you	to	marry	me	.
"	我	绝不	问	你	到	结婚	我	.

我从来没向你求婚过。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

['dʒɑːni] [bɪ'kʌmz] [ɪk'splɪsɪt]

JOHNNY	BECOMES	EXPLICIT
约翰尼	变成	显式

约翰尼变得露骨

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['stɪfli] .

"	I	never	asked	you	to	marry	me	,	"	he	repeated	very	stiffly	.
"	我	绝不	问	你	到	结婚	我	,	"	他	重复	非常	僵硬地	.

“我从来没向你求婚过，”他僵硬地重复道。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɜ:rld] ['saʊndɪd] [ɪn][mə'ri:ə][ˌændʒə'li:nəz] [ɪrz] .

The	crash	of	all	her	worlds	sounded	in	Maria	Angelina's	ears	.
这	碰撞	的	全部	她	世界	听起来	在	玛丽亚	安吉丽娜的	耳朵	.

玛丽亚·安吉丽娜耳边响起她所有世界的崩塌声。

[æn; ən] [ə'gæst] [bɪ'wɪldərmənt] ['flʌdɪd] [hɜ:r; hər] [soʊl] .

An	aghast	bewilderment	flooded	her	soul	.
一个	惊愕	困惑	被淹	她	灵魂	.

她心中充满了惊愕和困惑。

['pɪtiəbli] [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , " [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

Pitiably	she	stammered	,	"	Why	it	—	it	was	understood	,	was	it	not	?
可悲地	她	结结巴巴	,	"	为什么	它	—	它	曾是	理解	,	曾是	它	不是	?

她可怜兮兮地结结巴巴地说："为什么——这不是大家都明白了吗？"

[ju:; jʊ] [kɛəd] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — —

You	cared	—	you	—	you	—	—
你	关心	—	你	—	你	—	—

你关心——你——你——

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [bɪ'set] [hɜ:r; hər] ['strɪkən] ['kɑ:nʃəsnəs] .

"	She	could	not	put	into	words	the	memories	that	beset	her	stricken	consciousness	.
"	她	可以	不是	放	进入	字	这	回忆	那	围困	她	受打击的	意识	.

她无法用语言来描述那些萦绕在她痛苦意识中的记忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:ks] [ðæt] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɜ:rnɪŋ] ['skɑ:rlət] .

But	the	cheeks	that	had	felt	his	kiss	flamed	with	a	sudden	burning	scarlet	.
但	这	脸颊	那	有	毛毡	他的	吻	火焰	和	一个	突然	燃烧	猩红	.

但被他亲吻过的双颊，突然燃起了一片炽热的猩红。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ? " [sed] ['dʒɑ:ni] ['bɜ:rd] .

"	What	was	understood	?	"	said	Johnny	Byrd	.
"	什么	曾是	理解	?	"	说	约翰尼	伯德	.

"你们之间达成了什么共识？"约翰尼·伯德问道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ] ?

"	That	I	was	going	to	marry	you	—	because	I	kissed	you	?
"	那	我	曾是	去	到	结婚	你	—	因为	我	亲吻	你	?

"因为我吻了你，我就打算娶你？"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hɑ:st(ə)l] ['grɪmnəs] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ju:; jʊ] [nu:] [dɑ:rnd]

"	And	with	that	dreadful	hostile	grimness	he	insisted	,	"	You	knew	darned
"	和	和	那	可怕	敌对的	阴郁	他	坚持	,	"	你	知道	该死的

"他带着那种可怕的敌意和阴沉的表情坚持道：'你知道的，该死的。'"

[wel] [aɪ] ['wɔznt] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

well	I	wasn't	proposing	to	you	.
出色地	我	不是	提议	到	你	.

我并没有向你求婚。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?

"	What	did	he	mean	?
"	什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[hæd; həd][nɑ:t] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪn] [æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ?

Had	not	every	action	of	his	been	an	affirmation	of	their	relation	?
有	不是	每一个	行动	的	他的	到过	一个	肯定	的	他们的	关系	?

他的每一个举动难道不都是在肯定他们之间的关系吗?

[dɪd][hi:; hi] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [men] ['æktɪd] ['laɪtli] ?

Did	he	believe	she	was	one	to	whom	men	acted	lightly	?
做过	他	相信	她	曾是	一	到	谁	男人	行动	轻轻	?

他是否认为她是那种男人可以轻视的人?

[hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ?

Had	he	never	meant	to	propose	to	her	,	never	meant	to	marry	?
有	他	绝不	意思是	到	提出	到	她	,	绝不	意思是	到	结婚	?

他难道从未想过向她求婚，从未想过要娶她吗?

[læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [ment]

Last	night	at	the	dance	—	this	afternoon	in	the	woods	—	what	had	he	meant
最后的	夜晚	在	这	舞蹈	—	这	下午	在	这	树林	—	什么	有	他	意思是

[baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] ?

by	all	his	admiration	and	his	boldness	?
经过	全部	他的	钦佩	和	他的	大胆	?

昨晚在舞会上——今天下午在树林里——他所有的钦佩和大胆究竟是什么意思?

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

And	that	evening	on	the	mountain	,	when	,	with	his	arm	around	her	,
和	那	晚上	在	这	山	,	什么时候	,	和	他的	手臂	大约	她	,

那天晚上在山上，他搂着她，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɜːmɜd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . .

he	had	murmured	that	he	would	take	care	of	her	.	.	.	.
他	有	低声说道	那	他	会	拿	关心	的	她	.	.	.	.

他低声说他会照顾她.....

[hæd; həd][hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] ,

Had	he	meant	nothing	by	it	,	nothing	,
有	他	意思是	没有什么	经过	它	,	没有什么	,

如果他真的没有别的意思，真的没有别的意思，

[ɪk'sept] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['ɪnsələnt] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [grænt][ə; eɪ][ˌbælə'riːnə] ?

except	the	casual	insolent	intimacy	which	a	man	would	grant	a	ballerina	?
除了	这	随意的	傲慢的	亲密关系	哪个	一个	男人	会	授予	一个	芭蕾舞演员	?

除了男人对芭蕾舞女演员那种漫不经心的、轻佻的亲密举动之外?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] ['dredf(ə)l] [ə'bændənmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] [ðɪs]

Or	was	he	now	turning	from	her	in	dreadful	abandonment	because	after	this
或者	曾是	他	现在	转弯	从	她	在	可怕	放弃	因为	后	这

['skænd(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]

scandal	she	would	be	too	conspicuous	to	make	it	agreeable	to	carry	out	the
丑闻	她	会	是	也	显眼的	到	制作	它	同意	到	携带	出去	这

[ɪn'tenʃən] — [pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] ['veɪgli] ['riːəlaɪzd] [ɪn'tenʃən] — [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

intentions	—	perhaps	only	the	vaguely	realized	intentions	—	of	the	past	?
意图	—	也许	仅有的	这	依稀	已实现	意图	—	的	这	过去的	?

或者，他现在是否因为这场丑闻之后，她太过引人注目，以至于无法让他心甘情愿地去实现过去的意图——或许只是模糊的意图——而对她感到可怕的抛弃?

[bʌt; bət] [waɪ] [ðen] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ?

But	why	then	,	why	had	he	kissed	her	on	the	mountain	?
但	为什么	然后	,	为什么	有	他	亲吻	她	在	这	山	?

那么，他为什么要在山上吻她呢?

['ʌtər] ['terər] [bɪ'set] [hɜːr; hər] .

Utter	terror	beset	her	.
说出	恐怖	围困	她	.

她感到极度恐惧。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [soʊ]

Her	voice	shook	so
她	嗓音	摇晃	所以

她的声音颤抖得厉害。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [drɑːpt] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

that	the	words	dropped	almost	incoherently	from	the	quivering	lips	.
那	这	字	掉落	几乎	语无伦次	从	这	颤抖	嘴唇	.

那些话语几乎语无伦次地从颤抖的嘴唇间吐出。

" [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] — [ɪf] [nɑːt] — [oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [naʊ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'perətɪv] !

"	But	if	not	—	if	not	—	Oh	,	you	must	know	that	now	—	now	it	is	imperative	!
"	但	如果	不是	—	如果	不是	—	哦	,	你	必须	知道	那	现在	—	现在	它	是	至关重要的	!

“但是，如果不是——如果不是——哦，你现在必须知道——现在这件事至关重要！”

" ['ʃeɪmfl] [bɪ'siːtʃɪŋ] — ['ʃeɪmfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] .

"	Shameful	beseeching	—	shameful	that	she	should	have	to	beseech	.
"	可耻	恳求	—	可耻	那	她	应该	有	到	恳求	.

“可耻的乞求——她竟然要乞求，这太可耻了。”

[wer] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] — [wer] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

Where	was	his	manhood	,	his	chivalry	—	where	his	compassion	?
在哪里	曾是	他的	男子气概	,	他的	骑士精神	—	在哪里	他的	同情	?

他的男子气概、他的骑士精神、他的同情心都到哪里去了?

" [ɪm'perətɪv] [nʌts] !

"	Imperative	nuts	!
"	至关重要的	坚果	!

“绝对的坚果！”

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [gɑːt]

You	don't	mean	to	say	you're	trying	to	make	me	marry	you	because	we	got
你	不	意思是	到	说	你是	尝试	到	制作	我	结婚	你	因为	我们	得到

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ?

lost	in	the	woods	?
丢失的	在	这	树林	?

你不会是想说因为我们在树林里迷路了，你就想逼我嫁给你吧?

" ['despərətli] [ðə; ði] [gɜːrl] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['dɪgnəti] .

"	Desperately	the	girl	struggled	for	dignity	.
"	绝望地	这	女孩	挣扎	为了	尊严	.

“女孩拼命地维护自己的尊严。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] , [siː'njɔːr] .

"	It	is	the	least	you	could	do	,	Signor	.
"	它	是	这	至少	你	可以	做	,	签名者	.

“先生，这是您至少应该做的。”

['iːv(ə)n] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] — —

Even	if	—	if	you	had	not	cared	—	—
甚至	如果	—	如果	你	有	不是	关心	—	—

即使——即使你不在乎——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ə'gen] .

"	Her	voice	broke	again	.
"	她	嗓音	打破	再次	.

她的声音再次哽咽了。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [nʌt] .

"	You	little	nut	.
"	你	小的	坚果	.

你这个小疯子。

" ['dʒɑːniːz] [toʊnz] [hæd; həd] ['ɔːltərd] .

"	Johnny's	tones	had	altered	.
"	约翰尼的	音调	有	已修改	.

约翰尼的语气变了。

[mɔːr] ['maɪldli][hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [get] [juː; jʊ] , [riː] - [riː] ,

More	mildly	he	went	on	,	"	I	don't	quite	get	you	,	Ri	-	Ri	,
更多的	轻微地	他	去	在	,	"	我	不	相当	得到	你	,	里	-	里	,

他语气缓和了一些，继续说道："我不太明白你的意思，蕾哈娜。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] .

and	I	don't	think	you	get	me	.
和	我	不	思考	你	得到	我	.

我觉得你不理解我。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['mæriŋ] , [ɪf] [ðæts] ['ɑːnɪstli] [wɒts] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] .

It	isn't	up	to	me	to	do	any	marrying	,	if	that's	honestly	what's	worrying	you	.
它	不是	向上	到	我	到	做	任何	结婚	,	如果	那就是	诚实地	是什么	令人担忧	你	.

如果这真的是你担心的事情，那么结婚并不是我的职责。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stæm'piːdid] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] . . . .

And	I'm	not	going	to	be	stampeded	,	if	that's	what	you're	trying	to	do	.	.	.	.
和	我是	不是	去	到	是	踩踏	,	如果	那就是	什么	你是	尝试	到	做	.	.	.	.

如果你想让我被冲撞，那我可不会上当.....

['aʊər; ɑːr] [repjʊ'teɪʃnz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Our	reputations	will	have	to	stand	it	.
我们的	声誉	将要	有	到	站立	它	.

我们的声誉必须经受住考验。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [dɪ'sperɪŋli] [ˌɑːr 'iː]

"	And	this	,	Maria	Angelina	despairingly	re
"	和	这	,	玛丽亚	安吉丽娜	绝望地	关于

"而这，"玛丽亚·安吉丽娜绝望地说道。

[kɔːld] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

called	,	was	the	man	who	had	kissed	her	,
称为	,	曾是	这	男人	WHO	有	亲吻	她	,

打电话来的，是吻过她的那个男人。

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz]

had	watched	the	moon	rise	with	his	arm	about	her	,	promising	her	his
有	观看	这	月亮	上升	和	他的	手臂	关于	她	,	有前途	她	他的

[prə'tekʃn] . . . .

protection	.	.	.	.
保护	.	.	.	.

他搂着她，看着月亮升起，承诺会保护她.....

['waɪldli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

Wildly	she	wished	that	she	had	died	before	she	had	come	to	this	—	a	thing
疯狂地	她	希望	那	她	有	死亡	前	她	有	来	到	这	—	一个	事物

['laɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ænd; ənd][rɪ'pjuːdiˌeɪtid] .

lightly	regarded	and	repudiated	.
轻轻	认为	和	被否认	.

她疯狂地希望自己在经历这一切之前就已经死了——这是一件被轻视和否定的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [pliːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [plaɪt] [droʊv]

It	was	horrible	to	plead	to	him	but	the	panic	of	her	plight	drove
它	曾是	可怕	到	恳求	到	他	但	这	恐慌	的	她	困境	驾驶

[hɜːr; hər][ɑːn] .

her	on	.
她	在	.

向他求饶是件很痛苦的事，但她身处困境的恐慌驱使着她继续下去。

" [repjʊ'teɪʃnz] !

"	Reputations	!
"	声誉	!

名誉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃoʊkɪŋli] .
" she said chokingly .
" 她 说 令人窒息地 .

她哽咽着说。

" [jɔːrz] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Yours can stand it , perhaps — but what of me ?
" 此致 能 站立 它 , 也许 — 但 什么 的 我 ?

“你的或许能承受得住——但我的呢？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɪriəs] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] !
You cannot be serious , you cannot !
你 不能 是 严肃的 , 你 不能 !

你不是认真的吧，你不是认真的吧!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [neɪm] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] ['evriθɪŋ] ! . . .
Why , it is my name , my life , my everything ! . . .
为什么 , 它 是 我的 姓名 , 我的 生活 , 我的 一切 ! . . .

为什么？这是我的名字，我的生命，我的一切！.....

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
You made me come this way .
你 制成 我 来 这 方式 .

你让我走到这一步的。

['ɔːlweɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'nʌðər] [weɪ] , [bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] ,
Always I wanted you to go another way , but no , you were sure ,
总是 我 通缉 你 到 去 其他 方式 , 但 不 , 你 是 当然 ,

我一直希望你走另一条路，但你却铁了心要走。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you told me to trust to you .
你 讲述 我 到 相信 到 你 .

你让我相信你。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
And then you pretended to care for me — do you think I would have
和 然后 你 假装 到 关心 为了 我 — 做 你 思考 我 会 有
['tɔləreitid] [jʊr; jər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
tolerated your arm about me for one instant if I had not believed it was
容忍 你的 手臂 关于 我 为了 一 立即的 如果 我 有 不是 相信 它 曾是
[fər'evər] ?
forever ?
永远 ?

然后你假装关心我——你认为如果我不相信那是永远，我会容忍你搂着我的手臂哪怕一秒钟吗?

[oʊ] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] ['dɪfrəntli] !
Oh , if my father were here you would talk differently !
哦 , 如果 我的 父亲 是 这里 你 会 讲话 不同 !

哦，如果我父亲在这里，你说话的方式就会不一样了!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ɑːnər] ?
Have you no honor ?
有 你 不 荣誉 ?

你难道没有荣誉感吗?

[nʌn] ? . . .
None ? . . .
没有任何 ? . . .

没有任何？。。。

['evri] [wʌn] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] — [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['groʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

Every	one	knew	there	was	an	—	an	affair	of	the	heart	growing	between	us
每一个	一	知道	那里	曾是	一个	—	一个	事务	的	这	心	生长	之间	我们

,

,

,

所有人都知道我们之间正在萌生一段——一段恋情。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] — [ðɪs] [naɪt] [ə'loʊn] — —

and	then	for	us	two	to	disappear	—	this	night	alone	—	—
和	然后	为了	我们	二	到	消失	—	这	夜晚	独自的	—	—

然后，我们两个就此消失——在这个孤寂的夜晚——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kept] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] .

"	Her	voice	kept	breaking	off	.
"	她	嗓音	保留	打破	离开	.

她的声音断断续续。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	could	not	control	it	or	the	tears	that	ran	down	her	face	in	the	darkness	.
她	可以	不是	控制	它	或者	这	眼泪	那	跑	向下	她	脸	在	这	黑暗	.

她无法控制自己的情绪，也无法控制黑暗中顺着脸颊流下的泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [waɪld] [θɪŋ] .

She	was	a	choking	,	crying	wild	thing	.
她	曾是	一个	窒息	,	哭泣	荒野	事物	.

她像个疯子一样，哭得喘不过气来，简直像个野孩子。

['despərətli] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [wʌn] [læst] [ɪn'sɪstəns] , " [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "

Desperately	she	forced	one	last	insistence	,	"	Oh	,	you	must	,	you	must	!	"
绝望地	她	强制	一	最后的	坚持	,	"	哦	,	你	必须	,	你	必须	!	"

她绝望地做了最后的恳求："哦，你一定要，你一定要！"

" [mʌst; məst] ['nʌθɪŋ] , " ['bɜːrd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] .

"	Must	nothing	,	"	Byrd	answered	her	savagely	.
"	必须	没有什么	,	"	伯德	回答	她	野蛮地	.

"什么都不能做，"伯德恶狠狠地回答她。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [skiːm] [ɪz] [ðɪs] , ['enihaʊ] ?

"	What	kind	of	scheme	is	this	,	anyhow	?
"	什么	种类	的	方案	是	这	,	无论如何	?

"这究竟是什么类型的计划？"

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [ðɪs] [biːts] [ðə; ði] [dʌtʃ] .

I've	had	a	few	things	tried	before	but	this	beats	the	Dutch	.
我已经	有	一个	很少	事物	尝试	前	但	这	节拍	这	荷兰语	.

我以前试过一些方法，但这个比荷兰的强多了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [juː; jʊ] [miːn]

I	don't	know	how	much	of	this	talk	you	mean
我	不	知道	如何	很多	的	这	讲话	你	意思是

我不知道你说的这些话有多少是真心话。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

but	I'll	tell	you	right	now	,	young	lady	,
但	患病的	告诉	你	正确的	现在	,	年轻的	女士	,

但我现在就告诉你，小姑娘，

['noʊbɑːdi][kæn; kən][taɪ][ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ]['eni] [sʌtʃ] [stʌf] .

nobody	can	tie	me	up	for	life	with	any	such	stuff	.
无人	能	领带	我	向上	为了	生活	和	任何	这样的	东西	.

没人能用这种事把我束缚一辈子。

['fɑːðər] ! ['ɑːnər] !
Father ! Honor !
父亲 ! 荣誉 !

父亲！荣耀！

['skænd(ə)l] !
Scandal !
丑闻 !

丑闻！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] ['nʌmbər] . "
Believe me , little one , you've got the wrong number . "
相信 我 , 小的 一 , 你已经 得到 这 错误的 数字 . "

相信我，小家伙，你打错电话了。

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [der] [rɪ'fjuːz] ? "
" You mean — you dare refuse ? "
" 你 意思是 — 你 敢 拒绝 ? "

“你是说——你竟敢拒绝？”

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [der] [rɪ'fjuːz] .
" You bet I dare refuse .
" 你 赌注 我 敢 拒绝 .

“你猜怎么着，我当然敢拒绝。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [sens] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .
There's no sense to all this .
有 不 感觉 到 全部 这 .

这一切都毫无道理。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [gɑːt] [lɔːst] [wɪð; wɪθ]
Nobody's going to think the worse of you because you got lost with
没有人 去 到 思考 这 更糟 的 你 因为 你 得到 丢失的 和
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] ,
me — and if you're trying to put anything over ,
我 — 和 如果 你是 尝试 到 放 任何事物 超过 ,

没人会因为你跟我走丢了就看不起你——如果你想掩饰什么，

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp] [naʊ] .
you might as well stop now .
你 可能 作为 出色地 停止 现在 .

你最好现在就停止。

" [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [stɑːpt] .
" Maria Angelina stopped .
" 玛丽亚 安吉丽娜 停止 .

玛丽亚·安吉丽娜停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
It seemed to her that she should die of shame .
它 似乎 到 她 那 她 应该 死 的 耻辱 .

她觉得自己应该羞愧而死。

['deizidli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
Dazedly she stood and looked at him through the darkness out of which a
茫然地 她 站立 和 看起来 在 他 通过 这 黑暗 出去 的 哪个 一个
[fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['fɔːlɪŋ] .
few drops of rain were again falling .
很少 滴 的 雨 是 再次 坠落 .

她茫然地站着，透过黑暗望着他，黑暗中又有几滴雨水落下。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [rest] , " ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [əd'vaɪzd] ['brʌskli] .

"	You	just	forget	it	and	get	a	bit	of	rest	,	"	Johnny	Byrd	advised	brusquely	.
"	你	只是	忘记	它	和	得到	一个	少量	的	休息	,	"	约翰尼	伯德	建议	粗暴地	.

“你就把这事忘掉，好好休息一下吧。”约翰尼·伯德直截了当地建议道。

" ['hɜːri] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wet] .

"	Hurry	in	out	of	the	wet	.
"	匆忙	在	出去	的	这	湿的	.

快进来躲避雨水。

[ðæt] ['θɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːk] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒɜːrkɪli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

That	thing's	going	to	leak	again	,	"	and	he	nodded	jerkily	up	at	the	sky	.
那	事物	去	到	泄露	再次	,	"	和	他	点头	生硬地	向上	在	这	天空	.

“那东西又要漏水了，”他猛地朝天空点了点头。

[hiː; hi] [tʌgd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	tugged	open	the	door	,
他	拉扯	打开	这	门	,

他猛地拉开门，

[ænd; ənd] ['strɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kriːtʃər] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [bent]

and	stricken	as	a	wounded	creature	crawling	to	shelter	Maria	Angelina	bent
和	受打击的	作为	一个	受伤	生物	爬行	到	庇护所	玛丽亚	安吉丽娜	弯曲

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

her	head	and	stumbled	across	the	threshold	.
她	头	和	踉跄	穿过	这	临界点	.

玛丽亚·安吉丽娜像一只受伤的动物爬向避难所一样，低着头，跌跌撞撞地跨过了门槛。

" [ɪn] [juː; jʊ] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [er] .

"	In	you	go	,	"	he	said	with	a	more	cheerful	air	.
"	在	你	去	,	"	他	说	和	一个	更多的	快乐	空气	.

“进去吧，”他语气轻松了许多说道。

" [ræp] [jɔːr'self] [ʌp] [æz; əz] [wɔːrm] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] — —

"	Wrap	yourself	up	as	warm	as	you	can	and	I'll	follow	—	—
"	裹	你自己	向上	作为	温暖的	作为	你	能	和	患病的	跟随	—	—

“尽量把自己裹暖和些，我随后就到——”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wen] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] .

"	She	was	within	the	doorway	when	these	words	came	.
"	她	曾是	之内	这	门口	什么时候	这些	字	来了	.

“她当时正站在门口，这时这些话传了过来。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['entər] .

She	turned	and	saw	that	he	was	stooping	to	enter	.
她	转向	和	锯	那	他	曾是	弯腰	到	进入	.

她转过身，看到他正弯腰准备进去。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [kwaɪt] [wel] , [siː'njɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪkli] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	shall	do	quite	well	,	Signor	,	"	she	found	her	voice	quickly	to	say	.
"	我	将	做	相当	出色地	,	签名者	,	"	她	成立	她	嗓音	迅速地	到	说	.

“我会做得很好，先生，”她很快找回了自己的声音说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] . "

"	You	need	not	come	in	.	"
"	你	需要	不是	来	在	.	"

“您不必进来。”

" [niːd] [nɑːt] — — ?

"	Need	not	—	—	?
"	需要	不是	—	—	?

“不必 - ？

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [əˈmeɪzmənt] .

"	He	appeared	caught	with	fresh	amazement	.
"	他	出现	捕捉	和	新鲜的	惊愕	.

他似乎又一次感到惊奇不已。

" ['dʒuːdəs] , [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ?

"	Judas	,	where	do	you	think	I'm	going	to	stay	?
"	犹大	,	在哪里	做	你	思考	我是	去	到	停留	?

“犹大，你觉得我会住在哪里？”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ? "

Out	in	the	rain	?	"
出去	在	这	雨	?	"

冒雨外出?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn] [hɪr] , [siːˈnjɔːr] .

"	Certainly	not	in	here	,	Signor	.
"	当然	不是	在	这里	,	签名者	.

“当然不是在这里，先生。”

" [ˌdespəˈreɪʃn] [lent] [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] .

"	Desperation	lent	Maria	Angelina	sudden	fire	.
"	绝望	借出的	玛丽亚	安吉丽娜	突然	火	.

绝望赋予了玛丽亚·安吉丽娜一股突如其来的热情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [siːˈnjɔːr] !

"	You	must	be	mad	,	Signor	!
"	你	必须	是	疯狂的	,	签名者	!

“先生，您一定是疯了！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

"	she	told	him	fiercely	.
"	她	讲述	他	激烈地	.

她厉声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mædər] .

"	And	you	madder	.
"	和	你	茜草	.

你更生气了。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] " — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərd] — " [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] ? "

You	don't	think	I'm	going	to	stay	"	—	he	jerked	his	head	backward	—	"	out	in	the	wet	?	"
你	不	思考	我是	去	到	停留	"	—	他	猛地一抖	他的	头	落后	—	"	出去	在	这	湿的	?	"

“你不会以为我会留下来——”他猛地向后仰头，“留在外面淋雨吧？”

" [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] .

"	But	naturally	.
"	但	自然	.

“当然了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] .

You	are	a	man	.
你	是	一个	男人	.

你是男人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] . "

It	is	your	place	.	"
它	是	你的	地方	.	"

这是你的地方。

" [maɪ] [pleɪs] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][wɑːp] !
" My place — you little Wop !
" 我的 地方 — 你 小的 沃普 !

“我的地方——你这个小意大利佬！”

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人！

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
I'd be a dead one .
ID 是 一个 死的 一 .

我肯定没命了。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lektʃərər] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ]
" The words of a humorous lecturer smote his memory and with harsh
" 这 字 的 一个 幽默 讲师 猛击 他的 记忆 和 和 残酷的
['merimənt] [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ,
merriment he quoted ,
欢乐 他 引 ,

“一位幽默讲师的话深深触动了他的记忆，他带着一丝苦涩的笑意引用道：

" - [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['mɪdltən] , [sed] [aɪ] ,
" ' Good - night , Miss Middleton , said I ,
" - 好的 - 夜晚 , 错过 米德尔顿 , 说 我 ,

“晚安，米德尔顿小姐，”我说。

[æz; əz][aɪ] ['bʌtnd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tent] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
as I buttoned her carefully into her tent and went out to sleep upon a
作为 我 纽扣 她 小心 进入 她 帐篷 和 去 出去 到 睡觉 之上 一个
['kæktəs] . - . . .
cactus . ' . . .
仙人掌 . - . . .

我小心翼翼地把她塞进帐篷里，然后出去睡在一棵仙人掌上。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [fɔːr; fər] [maɪn] ,
None of that stuff for mine ,
没有任何 的 那 东西 为了 矿 ,

我的东西里没有那些。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði]
" and without more ado Johnny Byrd lowered his head to pass under the
" 和 没有 更多的 阿多 约翰尼 伯德 降低 他的 头 到 经过 在下面 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

于是，约翰尼·伯德二话不说，低下头从门下钻了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
There was a gasp from the interior .
那里 曾是 一个 喘气 从 这 内部的 .

里面传来一声惊呼。

" [riː] - [riː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Ri - Ri , listen to me !
" 里 - 里 , 听 到 我 !

“莉莉，听我说！

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" he demanded upon the threshold .
" 他 要求 之上 这 临界点 .

“他站在门槛上质问道。”

" [jʊə(r)] ['reɪvɪŋ] — ['loʊkoʊ] — [nʌts] !

"	You're	raving	—	loco	—	nuts	!
"	你是	狂言	—	疯子	—	坚果	!

你疯了——疯了——神经病!

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ['hʌdl] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪts] [ə; eɪ] [dæm]

There's	no	harm	in	my	huddling	under	the	same	roof	with	you	—	it's	a	damn
有	不	伤害	在	我的	抱团取暖	在下面	这	相同的	屋顶	和	你	—	它是	一个	该死

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

我跟你挤在同一个屋檐下并没有什么害处——这完全是迫不得已。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][hændz][ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	hold	hands	and	I'm	not	going	to	kiss	you	.
我是	不是	去	到	抓住	双手	和	我是	不是	去	到	吻	你	.

我不会牵你的手，也不会吻你。

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] [drɔːn] [swɔːdz] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ðer; ðər] [bleɪdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

If	you've	got	any	drawn	swords	you	can	lay	their	blades	between	us	.
如果	你已经	得到	任何	绘制	剑	你	能	躺	他们的	刀片	之间	我们	.

如果你有拔出来的剑，就把剑刃放在我们中间。

[juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

You	turn	your	face	to	the	wall	and	forget	all	about	it
你	转动	你的	脸	到	这	墙	和	忘记	全部	关于	它

你把脸转向墙壁，把这一切都忘掉。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] . "

and	I'll	do	the	same	.	"
和	患病的	做	这	相同的	.	"

我也会这样做。

" [siː'njɔːr] , [steɪ] [wɪ'ðaʊt] ! "

"	Signor	,	stay	without	!	"
"	签名者	,	停留	没有	!	"

“先生，请待在外面！”

" [gɑːt][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][jʊr; jər]['gɑːrtər] ? . . .

"	Got	a	dagger	in	your	garter	?	.	.	.
"	得到	一个	匕首	在	你的	袜带	?	.	.	.

“你的吊袜带里藏着匕首吗？……”

[riː] - [riː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ri	-	Ri	,	listen	to	me	.
里	-	里	,	听	到	我	.

莉莉，听我说。

[jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

You're	absolutely	wrong	in	the	head	.
你是	绝对地	错误的	在	这	头	.

你脑子完全错了。

[biː; bi]['sensəb(ə)l] .

Be	sensible	.
是	明智的	.

要理智。

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .

Have	a	heart	.
有	一个	心	.

请你心软一些。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][rest] . "

I'm	going	to	get	some	rest	.	"
我是	去	到	得到	一些	休息	.	"

我要休息一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] .

"	It	does	not	matter	what	you	say	or	what	you	intend	.
"	它	做	不是	事情	什么	你	说	或者	什么	你	打算	.

“你说什么或者你的意图是什么，都无关紧要。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] , [siː'njɔːr] .

You	do	not	need	to	reassure	me	that	you	will	not	kiss	me	,	Signor	.
你	做	不是	需要	到	保证	我	那	你	将要	不是	吻	我	,	签名者	.

先生，您不必向我保证您不会吻我。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] .

That	will	not	happen	again	.
那	将要	不是	发生	再次	.

这种事不会再发生了。

" [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs] .

"	Maria	Angelina's	voice	was	like	ice	.
"	玛丽亚	安吉丽娜的	嗓音	曾是	喜欢	冰	.

玛丽亚·安吉丽娜的声音像冰一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

"	But	you	are	not	coming	within	this	place	.
"	但	你	是	不是	未来	之内	这	地方	.

但你不能进入这个地方。

" ['tensli] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Tensely	she	confronted	him	.
"	紧张地	她	面对	他	.

她紧张地质问他。

[hiː; hi] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [bruːt] ,

He	loomed	before	her	as	a	wolfish	brute	,
他	迫近	前	她	作为	一个	狼	蛮力	,

他像一头凶猛的狼一样在她面前晃来晃去。

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [æt; ət] [ðɪs] [læst][kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪd] . . . .

seeking	his	comfort	at	this	last	cost	of	her	pride	.	.	.	.
寻求	他的	舒适	在	这	最后的	成本	的	她	自豪	.	.	.	.

她以牺牲自尊为代价，寻求他的安慰.....

[bʌt; bət][noʊ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['trædʒɪkli] ,

But	no	man	,	she	thought	tragically	,
但	不	男人	,	她	想法	悲剧的是	,

但她悲哀地想，没有男人.....

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr] [wɔːlz] .

should	ever	say	that	he	had	spent	the	night	within	the	same	four	walls	.
应该	曾经	说	那	他	有	花费	这	夜晚	之内	这	相同的	四	墙壁	.

他绝不会说自己曾在同一间房子里过夜。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ðen] [ʃræŋk] [bæk] .

She	sprang	forward	,	her	hands	outstretched	,	then	shrank	back	.
她	弹簧	向前	,	她	双手	伸展	,	然后	缩小	后退	.

她猛地向前跃去，伸出双手，然后又缩了回去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

She	could	not	touch	him	.
她	可以	不是	触碰	他	.

她无法碰他。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'genst]

Not	only	the	perception	of	the	ludicrous	folly	of	matching	her	strength	against
不是	仅有的	这	洞察力	的	这	荒谬	蠢事	的	匹配	她	力量	反对

[hɪz; ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər] ,

his	withheld	her	,
他的	隐瞒	她	,

不仅是她认为以力对抗对方是荒谬可笑的，她还克制住了自己。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] ['fjʊri] [ə'genst] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ]

but	some	flaming	fury	against	putting	a	hand	upon	a	man	who	had	so
但	一些	炽盛	愤怒	反对	推杆	一个	手	之上	一个	男人	WHO	有	所以

[rɪ'pjuːdiˌeɪtid][hɜːr; hər] .

repudiated	her	.
被否认	她	.

但她对触碰一个如此抛弃她的男人充满了愤怒。

[hɜːr; hər] [breɪn] [gruː] [ə'lɜːrt] .

Her	brain	grew	alert	.
她	脑	生长	警报	.

她的大脑开始警觉起来。

['sʌd(ə)nli] ['veri] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [keɪm] [ɪn] .

Suddenly	very	intent	and	collected	she	stepped	aside	and	Johnny	Byrd	came	in	.
突然	非常	意图	和	集	她	步	旁边	和	约翰尼	伯德	来了	在	.

她突然变得神情专注而镇定，走到一边，约翰尼·伯德走了进来。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [prest] , ['edʒɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Close	to	the	wall	she	pressed	,	edging	nearer	and	nearer	the	door	,
关闭	到	这	墙	她	按下	,	边缘	更近	和	更近	这	门	,

她紧贴着墙壁，一步步靠近门口。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk]

and	as	he	stumbled	and	fumbled	with	the	blankets	she	gave	a	quick
和	作为	他	踉跄	和	笨手笨脚	和	这	毯子	她	给予	一个	快的

[sprɪŋ] [ænd; ənd] [flæʃt] [aʊt] .

spring	and	flashed	out	.
春天	和	闪光灯	出去	.

当他跌跌撞撞地摆弄毯子时，她迅速跳起来，飞快地跑了出去。

[laɪk] [mæd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]

Like	mad	she	ran	across	the	clearing	,	through	a	thicket	,	and	out	again	and
喜欢	疯狂的	她	跑	穿过	这	清理	,	通过	一个	灌木丛	,	和	出去	再次	和

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她像疯了一样穿过空地，穿过灌木丛，又跑了出来，消失得无影无踪。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] ['kræʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

On	the	instant	he	was	after	her	;	she	heard	his	steps	crashing	behind	her
在	这	立即的	他	曾是	后	她	;	她	听到	他的	步骤	崩溃	在后面	她

就在他追上她的那一刻，她听到身后传来他沉重的脚步声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	she	had	the	start	of	her	swiftness	and	the	speed	of	her
但	她	有	这	开始	的	她	速度	和	这	速度	的	她

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

但她展现出了惊人的速度和绝望的程度。

[b'ræmblz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][ðə; ði] ['θɪkɪt] [nɔːr] ['bræntʃɪz] .

Brambles	**meant**	**nothing**	**to**	**her**	**,**	**nor**	**the**	**thickets**	**nor**	**branches**	**.**
荆棘	意思是	没有什么	到	她	,	也不	这	灌木丛	也不	分支	.

荆棘、灌木丛和树枝对她来说都毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

She	**flew**	**on**	**and**	**on**	**,**	**lost**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
她	飞翔	在	和	在	,	丢失的	在	这	黑暗	,

她不停地飞翔，迷失在黑暗中。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊts] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

his	**shouts**	**growing**	**fainter**	**and**	**fainter**	**in**	**her**	**ears**	**.**
他的	喊叫	生长	较暗	和	较暗	在	她	耳朵	.

他的喊声在她耳中越来越微弱。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌb] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

At	**last**	**,**	**in**	**a**	**shrub**	**,**	**she**	**stopped**	**to**	**listen**	**.**
在	最后的	,	在	一个	灌木	,	她	停止	到	听	.

最后，她停在一丛灌木丛中倾听。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

She	**could**	**hear**	**nothing**	**.**
她	可以	听到	没有什么	.

她什么也听不见。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][kɔːl]

Then	**came**	**a**	**call**
然后	来了	一个	称呼

然后电话来了。

— ['veri] [feɪnt] .

—	**very**	**faint**	**.**
—	非常	头晕的	.

—非常微弱。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	**came**	**from**	**the**	**wrong**	**direction**	**.**
它	来了	从	这	错误的	方向	.

它来自错误的方向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] , [ɪf]

She	**had**	**turned**	**and**	**doubled**	**like**	**a**	**hare**	**and**	**Johnny**	**was**	**pursuing**	**,**	**if**
她	有	转向	和	双倍	喜欢	一个	野兔	和	约翰尼	曾是	追求	,	如果

[hiː; hi] [stɪl] [pər'suːd] ,

he	**still**	**pursued**	**,**
他	仍然	追击	,

她像兔子一样转身跳跃，约翰尼正在追赶，如果他还在追赶的话。

[ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [weɪ] .

a	**mistaken**	**way**	**.**
一个	错误	方式	.

一条错误的道路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] . . .

She	**was**	**safe**	**.**	**.**	**.**
她	曾是	安全的	.	.	.

她安全了……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] ['paʊndɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	she	stood	still	for	a	few	minutes	to	quiet	her	pounding	heart	and
和	她	站立	仍然	为了	一个	很少	分钟	到	安静的	她	猛击	心	和

[kætʃ] [hɜːr; hər] ['gæspɪŋ] [breθ] ,

catch	her	gasping	breath	,
抓住	她	喘息	气息	,

她静静地站了几分钟，平复自己怦怦直跳的心，喘着粗气。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] , ['kɔːʃəsli] , ['æŋkʃəsli] ['hʌriŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ]

and	then	she	stole	out	,	cautiously	,	anxiously	hurrying	,	to	make	her	own	way
和	然后	她	偷窃	出去	,	谨慎地	,	焦虑地	匆忙	,	到	制作	她	自己的	方式

[daʊn] .

down	.
向下	.

然后她偷偷溜了出去，小心翼翼、焦急地匆匆忙忙，独自下山。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr][ʌv; əv] ['dɪstəns] .

She	had	no	idea	of	time	or	of	distance	.
她	有	不	主意	的	时间	或者	的	距离	.

她对时间和距离都没有概念。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

Vaguely	she	felt	that	it	was	the	middle	of	the	night	but	that	if	she	were
依稀	她	毛毡	那	它	曾是	这	中间	的	这	夜晚	但	那	如果	她	是

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

她隐约觉得现在是半夜，但如果她动作快的话，

['veri] [kwɪk] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'zæstrəsli] [leɪt] .

very	quick	,	she	might	reach	the	Lodge	before	it	was	too	disastrously	late	.
非常	快的	,	她	可能	抵达	这	小屋	前	它	曾是	也	灾难性的	晚的	.

她动作很快，或许能在为时过晚之前赶到旅馆。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ]

She	might	meet	a	searching	party	out	for	them	—	there	would	be	searching
她	可能	见面	一个	搜索	派对	出去	为了	他们	—	那里	会	是	搜索

['pɑːrtiz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['truːli] ['wɜːrid] [æt; ət][ðer; ðər] ['æbsəns] .

parties	if	people	were	truly	worried	at	their	absence	.
各方	如果	人们	是	真的	担心	在	他们的	缺席	.

她可能会遇到搜寻他们的队伍——如果人们真的担心他们的失踪，就会有搜寻队伍出现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

Of	course	if	they	thought	it	an	elopement	,	they	might	not	take	that	trouble	.
的	课程	如果	他们	想法	它	一个	私奔	,	他们	可能	不是	拿	那	麻烦	.

当然，如果他们认为这是私奔，他们可能就不会这么费心了。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃərɪŋ] .

They	might	be	merely	waiting	and	conjecturing	.
他们	可能	是	仅仅	等待	和	推测	.

他们可能只是在等待和猜测。

[ɪf] ['oʊnli] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] !

If	only	Cousin	Jim	had	not	returned	to	New	York	!
如果	仅有的	表哥	吉姆	有	不是	返回	到	新的	约克	!

如果表哥吉姆没有回纽约就好了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] .

He	was	so	kind	and	concerned	that	he	would	be	searching	.
他	曾是	所以	种类	和	担心的	那	他	会	是	搜索	.

他非常善良体贴，表示会帮忙寻找。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

There	would	be	a
那里	会	是	一个

将会有一个

[tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

chance	of	his	understanding	.
机会	的	他的	理解	.

他理解的可能性。

[bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] ?

But	Cousin	Jane	—	what	would	she	believe	?
但	表哥	简	—	什么	会	她	相信	?

但是表妹简——她会相信什么呢?

['kʌz(ə)n] [dʒeɪn][hæd; həd] [siːn] ['dʒɑːni] [drɔː] [hɜːr; hər] [sɪg'nɪfɪkəntli] [bæk] .

Cousin	Jane	had	seen	Johnny	draw	her	significantly	back	.
表哥	简	有	已见	约翰尼	画	她	显著地	后退	.

表妹简看到约翰尼让她明显退缩了。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

At	her	folly	of	the	afternoon	she	looked	back	with	horror	.
在	她	蠢事	的	这	下午	她	看起来	后退	和	恐怖	.

她回头望去，惊恐地想起自己下午的愚蠢行为。

[haʊ] [boʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [nuː] [ə'merɪkən] ['friːdəm] !

How	bold	she	had	been	in	that	new	American	freedom	!
如何	大胆的	她	有	到过	在	那	新的	美国人	自由	!

她在那崭新的美国自由中是多么大胆啊!

['mæmə] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] — [dɪr] ['mæmə] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs]

Mamma	had	warned	her	—	dear	Mamma	so	far	away	,	so	innocent	of	this
妈妈	有	警告	她	—	亲爱的	妈妈	所以	远的	离开	,	所以	清白的	的	这

['terəb(ə)l] [dɪs'greɪs] . . . .

terrible	disgrace	.	.	.	.
糟糕的	耻辱	.	.	.	.

妈妈曾警告过她——亲爱的妈妈远在天边，对这可怕的耻辱毫不知情.....

['waɪldlɪ] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

Wildly	she	plunged	on	through	the	dark	,
疯狂地	她	暴跌	在	通过	这	黑暗的	,

她疯狂地冲进了黑暗中，

['hoʊpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæθ] [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌf] ['wɪldərnəs] .

hoping	always	for	a	path	but	finding	nothing	but	rough	wilderness	.
希望	总是	为了	一个	小路	但	寻找	没有什么	但	粗糙的	荒野	.

一直希望能找到一条路，但找到的只有崎岖的荒野。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['lændmɑːks] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [daʊn] ,

She	knew	no	landmarks	to	guide	her	,	but	down	she	went	determinedly	,	down	,
她	知道	不	地标	到	指导	她	,	但	向下	她	去	坚定地	,	向下	,

[daʊn] [kən'tɪnjuəli] .

down	continually	.
向下	持续	.

她没有参照物可以指引方向，但她坚定地向下走，一直向下走，一直向下走。

[æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] .

An	hour	had	passed	.
一个	小时	有	通过了	.

一个小时过去了。

[pər'hæps] [tuː] ['aʊərz] .

Perhaps	**two**	**hours**	**.**
也许	二	小时	.

或许两个小时。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [groʊn] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] .

The	**sky**	**had**	**grown**	**blacker**	**and**	**blacker**	**.**
这	天空	有	生长	更黑	和	更黑	.

天空越来越黑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒən(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [reɪn] .

There	**were**	**occasional**	**gusts**	**of**	**rain**	**.**
那里	是	偶然	阵风	的	雨	.

偶尔会下阵雨。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['θreʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] .

The	**wind**	**that**	**had**	**been**	**threshing**	**the**	**tree**	**tops**	**blew**	**with**	**increasing**	**fury**	**.**
这	风	那	有	到过	脱粒	这	树	最高额	吹	和	增加	愤怒	.

原本肆虐地拍打着树梢的风，现在刮得越来越猛烈。

['dʒægɪd] ['traɪdnt] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Jagged	**tridents**	**of**	**lightning**	**flashed**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
锯齿状	三叉戟	的	闪电	闪光灯	前	她	眼睛	.

她眼前闪过一道道锯齿状的闪电三叉戟。

['θʌndər] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [greɪt] ['kræʃɪŋ] [piːlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rendɪŋ]

Thunder	**followed**	**almost**	**instantly**	**,**	**great**	**crashing**	**peals**	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**rending**
雷	随后	几乎	即刻	,	伟大的	崩溃	果皮	那	似乎	到	是	渲染

[ðə; ði] ['hevəns] .

the	**heavens**	**.**
这	天	.

紧接着便是雷声，巨大的轰鸣声仿佛要撕裂苍穹。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['splɪntərz] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Maria	**Angelina**	**felt**	**as**	**if**	**the**	**splinters**	**must**	**fall**	**upon**	**her**	**.**
玛丽亚	安吉丽娜	毛毡	作为	如果	这	碎片	必须	落下	之上	她	.

玛丽亚·安吉丽娜感觉那些碎片仿佛要落在她身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

It	**was**	**like**	**the**	**voice**	**of**	**judgment**	**.**
它	曾是	喜欢	这	嗓音	的	判断	.

那声音仿佛是审判的声音。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , [daʊn] , [daʊn] , [θruː] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['keɪɑːs] [lɪt] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

On	**she**	**went**	**,**	**down**	**,**	**down**	**,**	**through**	**a**	**darkness**	**that**	**was**	**chaos**	**lit**	**by**	**lightning**	**.**
在	她	去	,	向下	,	向下	,	通过	一个	黑暗	那	曾是	混乱	点燃	经过	闪电	.

她继续向下，向下，穿过一片被闪电照亮的混乱黑暗。

[reɪn] [keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['hevi] [æz; əz] [liːd] , ['drentʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][skɪn]

Rain	**came**	**,**	**in**	**a**	**torrent**	**of**	**water**	**,**	**heavy**	**as**	**lead**	**,**	**drenching**	**her**	**to**	**the**	**skin**
雨	来了	,	在	一个	激流	的	水	,	重的	作为	带领	,	浸透	她	到	这	皮肤

.

:
.

暴雨倾盆而下，水流如铅般沉重，将她淋透。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] ['striːmd] [luːs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plæstərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər]

Her	**hair**	**had**	**streamed**	**loose**	**and**	**was**	**plastered**	**about**	**her**	**face**	**,**	**her**
她	头发	有	流媒体	松动的	和	曾是	粉刷过的	关于	她	脸	,	她

[θroʊt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

throat	**,**	**her**	**arms**	**.**
喉	,	她	武器	.

她的头发披散着，黏在脸上、脖子上和手臂上。

[ə; eɪ] [strænd] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [roʊp] [wuːnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [hɜːr; hər] .

A	strand	like	a	wet	rope	wound	about	her	wrist	and	delayed	her	.
一个	链	喜欢	一个	湿的	绳索	伤口	关于	她	手腕	和	延迟	她	.

一条湿绳状的细线缠绕在她的手腕上，阻碍了她的行动。

['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

Often	she	slipped	and	fell	.
经常	她	滑倒了	和	跌倒	.

她经常滑倒摔跤。

[stɪl] [daʊn] .

Still	down	.
仍然	向下	.

仍然宕机。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [wʌt] [ðen] ?

But	if	she	should	find	the	Lodge	,	what	then	?
但	如果	她	应该	寻找	这	小屋	,	什么	然后	?

但如果她找到了旅馆，那又会怎样呢?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [wet] , [tɔːrn] , [dɪˈʃevld] , [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

What	would	they	think	of	her	,	wet	,	torn	,	disheveled	,	an	outcast	of	the
什么	会	他们	思考	的	她	,	湿的	,	撕裂	,	蓬头垢面	,	一个	被排斥者	的	这

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

他们会如何看待她？浑身湿透，衣衫褴褛，狼狈不堪，像个被夜色遗弃的人?

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [əˈlaʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .

She	sobbed	aloud	as	she	went	.
她	啜泣	大声	作为	她	去	.

她边走边放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [soʊ] ['praʊdli] , [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] [glæd] ['fɔːrtʃən] ,

She	,	who	had	come	to	America	so	proudly	,	so	confidently	of	glad	fortune	,
她	,	WHO	有	来	到	美国	所以	自豪地	,	所以	自信地	的	高兴的	财富	,

她，曾满怀自豪和自信地来到美国，满怀好运，

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]

who	had	thought	the	world	a	fairy	tale	and	believed	that	she	had	found	its
WHO	有	想法	这	世界	一个	仙女	故事	和	相信	那	她	有	成立	它是

[prɪns] — [wʌt] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['æftər] [ðɪs] ,

prince	—	what	place	on	earth	would	there	be	for	her	after	this	,
王子	—	什么	地方	在	地球	会	那里	是	为了	她	后	这	,

她曾以为世界如童话般美好，并坚信自己找到了童话中的王子——如今这一切之后，这世上还有什么地方适合她呢?

[dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] ?

disgraced	and	ashamed	?
蒙羞的	和	羞愧	?

蒙羞受辱?

[ðeɪ] [wʊd] [ʃɪp] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['mæmə] [æt; ət] [wʌns] .

They	would	ship	her	back	to	Mamma	at	once	.
他们	会	船	她	后退	到	妈妈	在	一次	.

他们会立刻把她送回妈妈身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [wʊd] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

And	the	scandal	would	travel	with	her	,
和	这	丑闻	会	旅行	和	她	,

丑闻也会伴随她而去。

['wɪspəd] [baɪ] ['tʊrɪsts] , ['bleɪznd] [baɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] .

whispered	by	tourists	,	blazoned	by	newspapers	.
低声说道	经过	游客	,	纹章	经过	报纸	.

游客们窃窃私语，报纸上大肆报道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli][hæd; həd][soʊ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] !

And	her	family	had	so	counted	upon	her	!
和	她	家庭	有	所以	计数	之上	她	!

她的家人一直都非常依赖她!

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] !

They	had	looked	for	such	great	things	!
他们	有	看起来	为了	这样的	伟大的	事物	!

他们一直在寻找如此美好的事物!

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] ['blækənd] [ðer; ðər] [neɪm] , ['ta:niʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [fər'evər] [wɪð; wɪθ]

Now	she	had	utterly	blackened	their	name	,	tarnished	them	all	forever	with
现在	她	有	完全地	变黑	他们的	姓名	,	失去光泽	他们	全部	永远	和

[hɜ:r; hər] [ˌdɪsrɪ'pju:t] .

her	disrepute	.
她	名誉受损	.

现在她彻底败坏了他们的名声，用她的恶名永远玷污了他们所有人。

[pʊr] - [hoʊps] [wʊd] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] . . . .

Poor	Julietta's	hopes	would	be	ruined	.	.	.	.
贫穷的	-	希望	会	是	毁坏	.	.	.	.

可怜的朱丽叶塔的希望破灭了.....

[noʊ][wʌn] [wʊd] [wɑ:nt][ə; eɪ] - . . . .

No	one	would	want	a	Santonini	.	.	.	.
不	一	会	想	一个	-	.	.	.	.

没人会想要一个桑托尼尼.....

['lu:sjə] [wʊd] [bi:; bi] ['fjʊriəs] .

Lucia	would	be	furious	.
露西亚	会	是	狂怒	.

露西亚会勃然大怒。

[ðə; ði] [maɪt] ['i:v(ə)n] [rɪ'pju:dieɪt] [hɜ:r; hər] — ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [ðer; ðər]

The	Tostis	might	even	repudiate	her	—	certainly	they	would	inflict	their
这	托斯蒂斯	可能	甚至	否认	她	—	当然	他们	会	造成	他们的

[ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

托斯蒂人甚至可能会与她断绝关系——他们肯定会对她表现出居高临下的蔑视。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɪr] , [haɪd][ɪn][sʌm; səm] ['nɜ:rsɪŋ] ['sɪstərhʊd] .

She	could	only	disappear	,	hide	in	some	nursing	sisterhood	.
她	可以	仅有的	消失	,	隐藏	在	一些	护理	姐妹情谊	.

她只能消失，躲进某个护士姐妹会。

[soʊ][ræn][hɜ:r; hər][waɪld] [θɔ:ts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [daʊn] [ði:z] ['endləs] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] .

So	ran	her	wild	thoughts	as	she	scrambled	down	these	endless	mountain	sides	.
所以	跑	她	荒野	想法	作为	她	打乱	向下	这些	无尽的	山	侧面	.

于是，她一边沿着无尽的山坡向下攀爬，一边思绪万千。

[ɔ:l] [ðə; ði] [blæk] [fɪrz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:t] [ɔ:f] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ɪn]

All	the	black	fears	that	she	had	fought	off	earlier	in	the	evening	by	her	belief	in
全部	这	黑色的	恐惧	那	她	有	战斗	离开	早些时候	在	这	晚上	经过	她	信仰	在

['dʒɑ:ni:z] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

Johnny's	devotion	were	upon	her	now	like	a	pack	of	wolves	.
约翰尼的	虔诚	是	之上	她	现在	喜欢	一个	盒	的	狼	.

傍晚时分，她凭借着对约翰尼忠诚的信念，努力驱散了所有恐惧，而现在，这些恐惧却像一群狼一样向她袭来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	wished	that	she	could	die	at	once	and	be	out	of	it	,
她	希望	那	她	可以	死	在	一次	和	是	出去	的	它	,

她希望自己能立刻死去，摆脱这一切。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ˈɔːlmoʊst][ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

yet	when	she	heard	the	sudden	wash	of	water	,	almost	under	her	feet	,
然而	什么时候	她	听到	这	突然	洗	的	水	,	几乎	在下面	她	脚	,

然而，当她听到脚下几乎传来突然的流水声时，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [skriːmd] .

she	jumped	aside	and	screamed	.
她	跳了起来	旁边	和	尖叫	.

她跳到一边，尖叫起来。

[ə; eɪ]['rɪvər] !

A	river	!
一个	河	!

一条河!

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['waɪdər][ðæn; ðən]

In	the	night	it	looked	wider	than
在	这	夜晚	它	看起来	更广泛	比

夜里它看起来比.....更宽。

[ðæt] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi] [ə'nʌðər] [pɑːrt]

that	one	they	had	followed	that	afternoon	but	it	might	only	be	another	part
那	一	他们	有	随后	那	下午	但	它	可能	仅有的	是	其他	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

他们那天下午跟踪的那个人，可能只是他的一部分。

['veri] ['wɪrəli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

Very	wearily	she	made	her	way	along	the	bank	,
非常	疲劳	她	制成	她	方式	沿着	这	银行	,

她疲惫不堪地沿着河岸走着，

[soʊ] ['mɔːrtəli] ['taɪərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [step] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər][læst] .

so	mortally	tired	that	it	seemed	as	if	every	step	must	be	her	last	.
所以	致命的	疲劳的	那	它	似乎	作为	如果	每一个	步	必须	是	她	最后的	.

她疲惫不堪，仿佛每一步都是她的最后一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌndərbrʌʃ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [naʊ] ,

There	was	no	underbrush	to	struggle	with	now	,
那里	曾是	不	草丛	到	斗争	和	现在	,

现在没有灌木丛需要穿过了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːlən] ['niːdlz] [meɪd]

for	she	had	come	to	a	grove	of	pines	and	their	fallen	needles	made
为了	她	有	来	到	一个	树林	的	松树	和	他们的	倒下	针	制成

[ə; eɪ]['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lægɪŋ] [fiːt] .

a	carpet	for	her	lagging	feet	.
一个	地毯	为了	她	滞后	脚	.

因为她来到了一片松树林，掉落的松针为她蹒跚的双脚铺成了一张地毯。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

The	rain	was	nearly	over	,
这	雨	曾是	几乎	超过	,

雨快停了，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [wet] [ænd; ənd] [tu:] [koʊld][tu:; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] .

but	she	was	too	wet	and	too	cold	to	take	comfort	in	that	.
但	她	曾是	也	湿的	和	也	寒冷的	到	拿	舒适	在	那	.

但她浑身湿透，冷得厉害，根本无法从中得到安慰。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lægɪŋli] [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [wen] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ru:t] [trɪpt] [hɜ:r; hər] ,

More	and	more	laggingly	she	went	and	at	last	,	when	a	hidden	root	tripped	her	,
更多的	和	更多的	滞后地	她	去	和	在	最后的	,	什么时候	一个	隐	根	绊倒了	她	,

她走得越来越慢，最后，一条隐蔽的树根绊倒了她。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [leɪ] ['prɑ:streɪt] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['autflʌŋ] [ɑ:rm] ,

she	made	no	effort	to	rise	,	but	lay	prostrate	,	her	cheek	upon	her	outflung	arm	,
她	制成	不	努力	到	上升	,	但	躺	前列腺	,	她	脸颊	之上	她	向外伸展	手臂	,

她没有挣扎着起身，而是俯卧着，脸颊贴在伸出的手臂上。

[ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] , ['draʊzi] [ə'blɪviən] [ðæt] [stoʊl] [nʌmɪŋli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

and	yielded	to	the	dark	,	drowsy	oblivion	that	stole	numbingly	over	her	.
和	产生	到	这	黑暗的	,	昏昏欲睡	遗忘	那	偷窃	麻木地	超过	她	.

她屈服于黑暗、昏昏欲睡的遗忘之中，这种遗忘麻木地将她吞噬。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][glæd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['nevər] [tu:; tə] [weɪk] .

She	would	be	glad	,	she	thought	,	never	to	wake	.
她	会	是	高兴的	,	她	想法	,	绝不	到	唤醒	.

她心想，她宁愿永远不要醒来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['mɪsɪz] . [bler] [rɪ'grets]

MRS	.	BLAIR	REGRETS
太太	.	布莱尔	遗憾

布莱尔夫人感到遗憾

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kən'sɜ:rn] [tu:; tə] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪknɪkər] .

It	had	taken	a	long	time	for	concern	to	spread	among	the	picnickers	.
它	有	已采取	一个	长的	时间	为了	忧虑	到	传播	之中	这	野餐者	.

野餐者们过了很久才开始感到担忧。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['skɜ:ri:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaɪm] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] ,

The	sudden	shower	had	sent	them	all	scurrying	for	shelter	,	and	when	the	climb	was	resumed	,
这	突然	淋浴	有	发送	他们	全部	匆匆忙忙	为了	庇护所	,	和	什么时候	这	爬	曾是	恢复	,

突如其来的阵雨迫使他们都四处寻找避雨之处，当他们重新开始攀登时，

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑ:n] [ðoʊz] [waɪd] , [flæt] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ðæt] ['dʒɑ:ni] ['bɜ:rd][hæd; həd] [mɪst] ,

they	crossed	the	river	on	those	wide	,	flat	stepping	-	stones	that	Johnny	Byrd	had	missed	,
他们	交叉	这	河	在	那些	宽的	,	平坦的	步进	-	石头	那	约翰尼	伯德	有	错过	,

他们踩着约翰尼·伯德错过的那些宽阔平坦的踏脚石过了河。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [fɔːrmd] [ɪn] [self] - [əbˈzɔːrbd] [ˈlɪt(ə)l] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk]

and	re	-	formed	in	self	-	absorbed	little	twos	and	threes	that	failed	to	take
和	关于	-	形成	在	自己	-	吸收	小的	二	和	三	那	失败的	到	拿

[noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlægədz] .

note	of	the	absence	of	the	laggards	.
笔记	的	这	缺席	的	这	落后者	.

然后他们重新组成了只顾自己、三五成群的小团体，完全没有注意到落后者的缺席。

[wen] [ruːθ] [rɪˈembər] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] , " [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][riː] - [riː] ? " [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

When	Ruth	remembered	to	call	back	,	"	Where's	Ri	-	Ri	?	"	to	her	mother	,
什么时候	露丝	记得	到	称呼	后退	,	"	在哪里?	里	-	里	?	"	到	她	母亲	,

露丝想起要给妈妈打电话时，问道：“蕾哈娜在哪儿？”

[ˈmɪsɪz] . [bler] [ˈoʊnli] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈænsər] , " [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] , "

Mrs	.	Blair	only	glanced	over	her	shoulder	and	answered	,	"	She's	coming	,	"
太太	.	布莱尔	仅有的	瞥了一眼	超过	她	肩膀	和	回答	,	"	她是	未来	,	"

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .

with	no	thought	of	anxiety	.
和	不	想法	的	焦虑	.

布莱尔太太只是回头瞥了一眼，回答说：“她来了”，语气中没有丝毫焦虑。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊˈevər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] ,

It	did	occur	to	her	,	however	,	somewhat	later	,
它	做过	发生	到	她	,	然而	,	有些	之后	,

然而，过了一段时间，她确实想到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈbɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

that	the	girl	was	loitering	a	little	too	significantly	with	young	Byrd	,	and	she
那	这	女孩	曾是	游荡	一个	小的	也	显著地	和	年轻的	伯德	,	和	她

[meɪd]

made
制成

那女孩和年轻的伯德待在一起的时间似乎有点太长了，她还说了些什么。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][tuː; tə] [ruːθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

a	point	of	suggesting	to	Ruth	,	when	she	passed	her	in	a	short	time	,
一个	观点	的	建议	到	露丝	,	什么时候	她	通过了	她	在	一个	短的	时间	,

向露丝提出的一个建议是，当她很快与她擦肩而过时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [klaɪm] [tuː] [ˈstrenjuəs] .

that	she	wait	for	her	cousin	who	was	probably	finding	the	climb	too	strenuous	.
那	她	等待	为了	她	表哥	WHO	曾是	大概	寻找	这	爬	也	费力的	.

她要等她的表妹，表妹可能觉得爬山太累了。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[ˌem ˈiː] ? " [sed] [ruːθ] [əˈmeɪzɪdli] .

Me	?	"	said	Ruth	amazedly	.
我	?	"	说	露丝	令人惊讶地	.

“我？”露丝惊讶地说。

" [dʒiː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] — [fæn][hɜːr; hər] ?

"	Gee	,	what	do	you	want	me	to	do	—	fan	her	?
"	吉	,	什么	做	你	想	我	到	做	—	扇子	她	?

“哎呀，你想让我做什么——给她扇扇子吗？”

[let] ['dʒɑːni] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

Let	Johnny	do	it	,	"	and	cheerfully	she	went	on	photographing	a	group	upon	a
让	约翰尼	做	它	,	"	和	愉快地	她	去	在	摄影	一个	团体	之上	一个

['fɔːlən] [lɔːg] ,

fallen	log	,
倒下	日志	,

“让约翰尼去拍吧，”说完，她兴高采烈地继续拍摄一群站在倒下的圆木上的游客。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bler] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔɪər] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	Mrs	.	Blair	went	on	with	the	lawyer	from	Washington	who	was	a
和	太太	.	布莱尔	去	在	和	这	律师	从	华盛顿	WHO	曾是	一个

['ræpɪd] ['wɔːkər] .

rapid	walker	.
迅速的	沃克	.

布莱尔夫人继续和那位来自华盛顿的律师同行，那位律师走路很快。

[ænd; ənd] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæʒuəl] [θɔːt] [ðæt] ['niːðər] [riː] - [riː][nɔːr] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [wʊd]

And	Ruth	,	with	the	casual	thought	that	neither	Ri	-	Ri	nor	Johnny	Byrd	would
和	露丝	,	和	这	随意的	想法	那	两者都不	里	-	里	也不	约翰尼	伯德	会

['relɪʃ] [sʌtʃ] [ə'tendəns] ,

relish	such	attendance	,
尽情享用	这样的	出席	,

露丝漫不经心地想，蕾哈娜和约翰尼·伯德都不会喜欢这样的出席。

['prɑːmptli] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'zɑːlv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] .

promptly	let	the	thought	of	them	dissolve	from	her	memory	.
及时	让	这	想法	的	他们	溶解	从	她	记忆	.

她迅速将关于他们的念头从记忆中抹去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [wɜːrld] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

She	was	immersed	in	her	own	particular	world	that	afternoon	.
她	曾是	沉浸式	在	她	自己的	特别的	世界	那	下午	.

那天下午，她完全沉浸在自己的世界里。

[laɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Life	was	at	a	crisis	for	her	.
生活	曾是	在	一个	危机	为了	她	.

她的人生正处于危机之中。

['rɑːbərt] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Robert	Martin	had	been	drifting	faster	and	faster	with	the	current	of	his
罗伯特	马丁	有	到过	漂流	快点	和	快点	和	这	当前的	的	他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

admiration	for	her	,
钦佩	为了	她	,

罗伯特·马丁对她的爱慕之情如同顺流而下，越流越快。

[ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] ['veri] ['defɪnət] ['sɑːlɪd] [graʊnd] .

and	now	seemed	to	have	been	brought	up	on	very	definite	solid	ground	.
和	现在	似乎	到	有	到过	带来	向上	在	非常	定	坚硬的	地面	.

现在看来，他似乎是在非常坚实的基础上成长起来的。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	felt	he	knew	where	he	was	.
他	毛毡	他	知道	在哪里	他	曾是	.

他觉得自己知道自己身在何处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ruːθ] [wʌz; wəz] .

And	he	wanted	to	know	where	Ruth	was	.
和	他	通缉	到	知道	在哪里	露丝	曾是	.

他想知道露丝在哪里。

[ænd; ənd] [ruːθ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkwɑːndəri] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪˈpendənt] [əˈmerɪkən]

And	**Ruth**	**found**	**herself**	**in**	**that**	**special**	**quandary**	**reserved**	**for**	**independent**	**American**
和	露丝	成立	她自己	在	那	特别的	困惑	预订的	为了	独立的	美国人

['gɜːlz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

girls	**who**	**want**	**to**	**have**	**their**	**cake**	**and**	**eat**	**it**	**,**
女孩们	WHO	想	到	有	他们的	蛋糕	和	吃	它	,

露丝发现自己陷入了那种只有独立的美国女孩才会遇到的特殊困境：她们既想拥有蛋糕，又想得到它。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [bɑːb] ['mɑːrtn] ,

She	**wanted**	**Bob**	**Martin**	**,**
她	通缉	鲍勃	马丁	,

她想要鲍勃·马丁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋli] [ʃʊr] [ðæt] [bɑːb] ['mɑːrtn] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]

and	**she**	**wanted**	**to**	**be**	**gratifyingly**	**sure**	**that**	**Bob**	**Martin**	**wanted**	**her**	**—**	**and**
和	她	通缉	到	是	令人欣慰的是	当然	那	鲍勃	马丁	通缉	她	—	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [əˈferz] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [æt; ət] [ðæt] ['plez(ə)nt] [pæs] ,

then	**she**	**wanted**	**affairs**	**to**	**stand**	**still**	**at**	**that**	**pleasant**	**pass**	**,**
然后	她	通缉	事务	到	站立	仍然	在	那	令人愉快的	经过	,

她想确信鲍勃·马丁也喜欢她——然后她希望事情就停留在那种美好的阶段。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天真女冒险家(The Innocent Adventuress)
第6/8页

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [əd'ventʃər] .

while	she	played	about	and	invited	adventure	.
尽管	她	玩	关于	和	受邀	冒险	.

她一边玩耍一边享受冒险。

[laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . . .

Life	was	so	desirable	as	it	was	. . .
生活	曾是	所以	理想	作为	它	曾是	. . .

生活原本就如此美好.....

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [bɑːb] ['mɑːrtn] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] .

especially	with	Bob	Martin	in	the	scene	.
尤其	和	鲍勃	马丁	在	这	场景	.

尤其是有鲍勃·马丁参演的时候。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʌn'sætɪsfaɪd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	if	he	were	unsatisfied	he	wouldn't	remain	there	as	part	of	the
但	如果	他	是	不满意	他	不会	保持	那里	作为	部分	的	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['lændskeɪp] .

adjacent	landscape	.
邻近的	景观	.

但如果他不满意，他就不会留在那里，成为周围景观的一部分。

[bɑːb] [wʌz; wəz] [noʊ] [pər'sʊ] [ˌlɔkin'vɑː] .

Bob	was	no	pursuing	Lochinvar	.
鲍勃	曾是	不	追求	洛钦瓦尔	.

鲍勃没有追查洛钦瓦尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkət] .

It	was	very	delicate	.
它	曾是	非常	精美的	.

它非常精致。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	couldn't	explain	all	her	hesitation	satisfactorily	to	herself	,
她	不能	解释	全部	她	犹豫	令人满意地	到	她自己	,

她无法让自己完全满意地解释自己的犹豫不决。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə]

so	she	had	made	rather	a	poor	job	of	it	when	she	tried	to	explain	to
所以	她	有	制成	相当	一个	贫穷的	工作	的	它	什么时候	她	尝试	到	解释	到

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

所以，当她试图向鲍勃解释时，她做得相当糟糕。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ʌn'redɪnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]

Part	of	it	was	young	unreadiness	for	the	decisions	and	responsibilities	of
部分	的	它	曾是	年轻的	准备不足	为了	这	决策	和	职责	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

部分原因是年轻人尚未准备好面对生活中的抉择和责任。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [ə'baʊt] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['ʌðər]

part	of	it	was	reprehensible	aversion	about	shutting	the	door	to	other
部分	的	它	曾是	应受谴责的	厌恶	关于	关闭	这	门	到	其他

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

部分原因是出于一种令人不齿的厌恶，不愿关闭通往其他冒险的大门。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['enərdʒi] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [ə'wer]

and	part	of	it	was	her	native	energy	,	as	yet	unemployed	,	aware
和	部分	的	它	曾是	她	本国的	活力	,	作为	然而	失业	,	意识到的

一部分原因是她与生俱来的活力，虽然尚未发挥出来，但她已经意识到这一点。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wɜːrld][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'vaɪnd] [pɑːrt][ɪn][ɪts] ['destiniz] .

of	a	larger	world	and	anxious	to	play	some	undivined	part	in	its	destinies	.
的	一个	更大的	世界	和	焦虑的	到	玩	一些	未占卜的	部分	在	它是	命运	.

渴望进入一个更广阔的世界，并在其命运中扮演某种不可预知的角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	had	always	been	furious	that	the	war	had	come	too	soon	for	her	.
她	有	总是	到过	狂怒	那	这	战争	有	来	也	很快	为了	她	.

她一直对战争来得太早感到愤怒，这场战争对她来说来得太突然了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

She	would	have	loved	to	have	gone	over	there	,
她	会	有	喜爱	到	有	已消失	超过	那里	,

她本来很想去那里的。

[ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] ['dəunʌts] [ænd; ənd] ['doʊˌbɔɪ] . . .

and	known	the	mud	and	doughnuts	and	doughboys	.	.	.
和	已知	这	泥	和	甜甜圈	和	面团兵	.	.	.

并且熟悉泥泞、甜甜圈和面团兵……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] . . . .

and	the	excitement	and	the	officers	.	.	.	.
和	这	激动	和	这	警官	.	.	.	.

还有现场的气氛和警官们……

[bʌt; bət][bɑːb] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dæŋg(ə)l] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

But	Bob	wasn't	going	to	dangle	much	longer	.
但	鲍勃	不是	去	到	悬挂	很多	更长	.

但鲍勃不会再被吊太久了。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst]

He	hadn't	a	doubt	but	that	everything	was	all	right	and	he	was	in	haste
他	之前没有	一个	怀疑	但	那	一切	曾是	全部	正确的	和	他	曾是	在	匆忙

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] .

to	taste	the	assurance	.
到	品尝	这	保证	.

他毫不怀疑一切都会好起来，他迫不及待地想要体验这种安心感。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

And	Ruth	wasn't	going	to	lose	him	.
和	露丝	不是	去	到	失去	他	.

露丝绝不会失去他。

[ðiːz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ˌmæskjə'lɪnəti][bʌt; bət]

These	hesitations	of	hers	would	convey	nothing	to	his	youthful	masculinity	but
这些	犹豫	的	她的	会	传达	没有什么	到	他的	青春	男性气质	但

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ɪ'nʌf] .

that	she	didn't	care	enough	.
那	她	没有	关心	足够的	.

她的这些犹豫在他年轻的男性气概看来，只会让他觉得她不够在乎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][eɪdʒ] [ðæt] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ðɪ] ['tempəˌraɪzɪŋ] [hæf] [loʊf] .

And	his	was	not	the	age	that	appreciates	the	temporizing	half	loaf	.
和	他的	曾是	不是	这	年龄	那	感谢	这	暂时搁置	一半	面包	.

他所处的时代，并不会欣赏这种权宜之计。

[soʊ] [ðæt] [trɪp] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ment] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['juːθfl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

So	that	trip	up	the	mountain	meant	for	them	much	youthful	discussion	,
所以	那	旅行	向上	这	山	意思是	为了	他们	很多	青春	讨论	,

所以，那次登山之旅让他们展开了许多充满青春气息的讨论。

[mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['məutivz] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [gluːm] [ə'pɑːn]

much	searching	of	wills	and	hearts	and	motives	,	a	threatening	gloom	upon
很多	搜索	的	遗嘱	和	心	和	动机	,	一个	威胁	愁云	之上

[hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

his	part	,
他的	部分	,

他仔细审视着人们的意志、内心和动机，脸上笼罩着一种令人不安的阴郁气氛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [dɪ'fensɪvnəs] [ə'pɑːn][hɜːrz] .

and	a	struggling	defensiveness	upon	hers	.
和	一个	挣扎	防御性	之上	她的	.

她身上流露出一种挣扎的防御姿态。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'membər] !

Small	wonder	that	Maria	Angelina	and	her	companion	were	not	remembered	!
小的	想知道	那	玛丽亚	安吉丽娜	和	她	伴侣	是	不是	记得	!

难怪玛丽亚·安吉丽娜和她的同伴没有被人记住！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][oʊld] ['bɔːldi] ,

It	was	not	until	she	was	at	the	very	top	of	old	Baldy	,
它	曾是	不是	直到	她	曾是	在	这	非常	顶部	的	老的	秃头	,

直到她爬到老秃山的顶峰，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [gruːp] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

and	again	a	part	of	the	general	group	that	Ruth	had	the	thought	to
和	再次	一个	部分	的	这	一般的	团体	那	露丝	有	这	想法	到

[lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['æbsəns] .

look	about	her	and	recognize	her	cousin's	absence	.
看	关于	她	和	认出	她	表亲	缺席	.

露丝再次环顾四周，发现表妹不在，这让她感到很意外。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][bɑːb] .

"	They	are	taking	their	time	,	"	she	remarked	to	Bob	.
"	他们	是	采取	他们的	时间	,	"	她	评论	到	鲍勃	.

“他们不慌不忙，”她对鲍勃说。

" [glæd] [ðeə(r)] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'grʌntld] [er] [ðæt] [ruːθ]

"	Glad	they're	enjoying	it	,	"	he	gave	back	with	a	disgruntled	air	that	Ruth
"	高兴的	它们是	享受	它	,	"	他	给予	后退	和	一个	不满的	空气	那	露丝

[dɪ'tɜːrmɪndli] [ɪg'nɔːrd] .

determinedly	ignored	.
坚定地	忽略	.

“很高兴他们喜欢，”他带着不满的神情回应道，但露丝却毫不在意。

" [aɪ] [ges] [riː] - ['raɪz][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [klaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	Ri	-	Ri's	no	good	at	a	climb	,	"	she	said	.
"	我	猜测	里	-	ri的	不	好的	在	一个	爬	,	"	她	说	.

“我猜蕾哈娜不擅长爬山，”她说。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['maʊnt(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] . "

"	This	little	old	mountain	must	have	got	her	.	"
"	这	小的	老的	山	必须	有	得到	她	.	"

“一定是这座小山把她困住了。”

" [oʊ] , ['dʒɑ:ni:z] [strɔ:ŋ] [raɪt] [ɑ:rm] [wɪl] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Oh	,	Johnny's	strong	right	arm	will	do	the	work	,	"	he	returned	indifferently	.
"	哦	,	约翰尼的	强的	正确的	手臂	将要	做	这	工作	,	"	他	返回	漠不关心	.

“哦，约翰尼强壮的右臂会搞定的，”他冷漠地回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [naʊ] .

"	But	they	ought	to	be	here	now	.
"	但	他们	应该	到	是	这里	现在	.

但他们现在应该在这里。

[ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] [wei] ?

You	don't	suppose	they	missed	the	way	?
你	不	认为	他们	错过	这	方式	?

你觉得他们不会迷路吧?

" ['mɪsɪz] . [bler] , [ˌoʊvɚ'hi:rɪŋ] , [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ]

"	Mrs	.	Blair	,	overhearing	,	suggested	,	and	turned	to	look	down	the	steep	path
"	太太	.	布莱尔	,	偷听	,	建议	,	和	转向	到	看	向下	这	陡	小路

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

that	they	had	come	.
那	他们	有	来	.

布莱尔太太听到了，便建议道，然后转身看向他们来时的那条陡峭的小路。

[bɑ:b] [skautid] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪshæp] .

Bob	scouted	the	idea	of	such	a	mishap	.
鲍勃	侦察兵	这	主意	的	这样的	一个	意外	.

鲍勃发现了这种意外的可能性。

" ['dʒɑ:ni] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] .

"	Johnny	knows	his	way	about	.
"	约翰尼	知道	他的	方式	关于	.

约翰尼很懂行。

[ðeɪl] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] [wen] [ðeɪ] [fi:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [prɪ'dɪktɪd] ['i:zəli] ,

They'll	be	along	when	they	feel	like	it	,	"	he	predicted	easily	,
他们会	是	沿着	什么时候	他们	感觉	喜欢	它	,	"	他	预测	容易地	,

“他们想来的时候自然会来，”他轻松地预测道。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bler] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒ]

and	Mrs	.	Blair	turned	to	the	arrange
和	太太	.	布莱尔	转向	到	这	安排

布莱尔夫人转身去安排

[mənt] [ʌv; əv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sembəld] [bɪ'ni:θ] ['kæʒuəl]

ment	of	supper	with	a	slight	anxiety	which	she	dissembled	beneath	casual
精神	的	晚餐	和	一个	轻微	焦虑	哪个	她	拆卸	下面	随意的

['tʃɪrflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

她略带焦虑地准备晚餐，但表面上却表现得轻松愉快。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] .

In	her	heart	she	was	vexed	.
在	她	心	她	曾是	烦恼	.

她内心感到恼火。

['dredfəli] ['noʊtɪsəb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðæt] [pər'sɪstənt] ['lægɪŋ] [ʌv; əv] [ðerz] .

Dreadfully	noticeable	,	she	thought	,	that	persistent	lagging	of	theirs	.
极其糟糕	显	,	她	想法	,	那	执着的	滞后	的	他们的	.

她心想，他们持续的落后真是太明显了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] [ˈbɜːrd] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]

She	might	have	expected	it	of	Johnny	Byrd	—	he	had	a	way	of	making
她	可能	有	预期的	它	的	约翰尼	伯德	—	他	有	一个	方式	的	制作

[nuː] [ˈgɝːlz] [kənˈspɪkjuəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][məˈriːə]

new	girls	conspicuous	—	but	she	had	looked	for	better	things	from	Maria
新的	女孩们	显眼的	—	但	她	有	看起来	为了	更好的	事物	从	玛丽亚

[ˌændʒiˈliːnə] .

Angelina	.
安吉丽娜	.

她或许对约翰尼·伯德有所期待——他总有办法让新来的女孩引人注目——但她对玛丽亚·安吉丽娜抱有更高的期望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

It	was	too	bad	.
它	曾是	也	坏的	.

太糟糕了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [ðoʊz] [ˈklɔɪstərd] [ˈgɝːlz][æn; ən] [ɪntʃ] [ðeɪ] [tʊk]

It	showed	that	as	soon	as	you	gave	those	cloistered	girls	an	inch	they	took
它	显示	那	作为	很快	作为	你	给予	那些	隐修	女孩们	一个	英寸	他们	采取

[æn; ən] [el] .

an	ell	.
一个	艾尔	.

它表明，只要你给那些与世隔绝的女孩一寸，她们就会得寸进尺。

[ˈaʊtwərdli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

Outwardly	she	spoke	with	praise	of	her	charge	.
向外	她	辐	和	称赞	的	她	收费	.

表面上，她对所照顾的人赞不绝口。

[ˈdʒuːliə] [ˈmɑːrtn] , [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ænt] [ʌv; əv][ˈbɑːbz] , [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːrl] .

Julia	Martin	,	a	youthful	aunt	of	Bob's	,	was	curious	about	the	girl	.
朱莉娅	马丁	,	一个	青春	阿姨	的	鲍勃的	,	曾是	好奇的	关于	这	女孩	.

鲍勃的年轻姑姑朱莉娅·马丁对这个女孩很好奇。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkriːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][ˈfæs(ə)l] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

"	She's	the	loveliest	creature	,	"	she	declared	with	facile	enthusiasm	,
"	她是	这	最可爱的	生物	,	"	她	声明	和	容易的	热情	,

“她是最可爱的人儿，”她轻描淡写地热情说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bler] [delvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhæmpər] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrtɪnz] - [ʃoʊˈfɜːr]

as	she	and	Mrs	.	Blair	delved	into	a	hamper	that	the	Martins	'	chauffeur
作为	她	和	太太	.	布莱尔	深入研究	进入	一个	阻碍	那	这	马丁斯	-	司机

[ænd; ənd] ['bʌtlər] [hæd; həd] ['ʃoʊldərd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪknɪkər] .

and	butler	had	shouldered	up	before	the	picnickers	.
和	管家	有	肩部	向上	前	这	野餐者	.

她和布莱尔夫人开始享用马丁家的司机兼管家在野餐者之前扛起来的野餐篮里的食物。

" [ænd; ənd][soʊ] [nɑːˈiːvli] [jʌŋ] — [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [derd] [let][hɜːr; hər] [kʌm] [soʊ]

"	And	so	naïvely	young	—	I	don't	see	how	her	mother	dared	let	her	come	so
"	和	所以	天真地	年轻的	—	我	不	看	如何	她	母亲	敢于	让	她	来	所以

[fɑːr] [əˈweɪ] . "

far	away	.	"
远的	离开	.	"

“她年纪那么小，那么天真无邪——我不明白她母亲怎么敢让她来这么远的地方。”

" [oʊ] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [əˈmerɪkə] , " ['mɪsɪz] . [bler] [geɪv] [bæk] .

"	Oh	—	her	mother	wanted	her	to	see	America	,	"	Mrs	.	Blair	gave	back	.
"	哦	—	她	母亲	通缉	她	到	看	美国	,	"	太太	.	布莱尔	给予	后退	.

“哦——她母亲想让她看看美国，”布莱尔夫人回答道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [taɪm] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	She	must	be	having	a	wonderful	time	,	"	pursued	the	young	lady	.
"	她	必须	是	拥有	一个	精彩的	时间	,	"	追击	这	年轻的	女士	.

“她一定玩得很开心，”那位年轻女士接着说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] . . . .

"	She	was	simply	a	picture	at	the	dance	.	.	.	.
"	她	曾是	简单地	一个	图片	在	这	舞蹈	.	.	.	.

“她在舞会上简直美极了……”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [klaɪm] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [dæns] ,

Think	of	giving	a	mountain	climb	the	night	after	the	dance	,
思考	的	给予	一个	山	爬	这	夜晚	后	这	舞蹈	,

想象一下，舞会后的第二天晚上安排一次登山活动，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊvər] [vɔɪs] .

"	she	added	in	a	lower	voice	.
"	她	额外	在	一个	降低	嗓音	.

她压低声音补充道。

" [bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [mæd] .

"	Bob	and	his	mother	are	perfectly	mad	.
"	鲍勃	和	他的	母亲	是	完美	疯狂的	.

“鲍勃和他母亲都疯了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ðer; ðər] [gests] [ɔːf] — [pər'hæps][ðeəz; ðəz] ['meθəd] [ɪn][ðer; ðər]

I	think	they	want	to	kill	their	guests	off	—	perhaps	there's	method	in	their
我	思考	他们	想	到	杀	他们的	客人	离开	—	也许	有	方法	在	他们的

['mædnəs] . . . .

madness	.	.	.	.
疯狂	.	.	.	.

我认为他们想害死他们的客人——或许他们的疯狂背后另有图谋……

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ə'pɑːn][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] .

I	never	saw	anything	quite	like	her	,	"	she	resumed	upon	Maria	Angelina	.
我	绝不	锯	任何事物	相当	喜欢	她	,	"	她	恢复	之上	玛丽亚	安吉丽娜	.

“我从未见过像她这样的人，”她继续谈到玛丽亚·安吉丽娜。

" [aɪ] ['fænsi] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] ['hæznt] ['iːðər] ！ "

"	I	fancy	Johnny	Byrd	hasn't	either	!	"
"	我	想要	约翰尼	伯德	还没有	任何一个	！	"

“我猜约翰尼·伯德也没有！”

" ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . [bler] [wɪð; wɪθ] ['plezntnəs] , ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [spuːnz] .

"	Wasn't	she	pretty	?	"	agreed	Mrs	.	Blair	with	pleasantness	,	laying	out	the	spoons	.
"	不是	她	漂亮的	?	"	同意	太太	.	布莱尔	和	愉悦	,	躺下	出去	这	勺子	.

“她是不是很漂亮？”布莱尔太太愉快地附和道，一边摆放着勺子。

" [jes] , [its] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	Yes	,	it's	very	interesting	for	her	to	have	this	,	"	she	went	on	,
"	是的	,	它是	非常	有趣的	为了	她	到	有	这	,	"	她	去	在	,

“是的，这对她来说很有意思，”她继续说道。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [noʊz] ['roʊmən][sə'saɪəti] . . . .

"	before	she	really	knows	Roman	society	.	.	.
"	前	她	真的	知道	罗马	社会	.	.	.

在她真正了解罗马社会之前……

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [aɪ] [sə'poʊz] .

She	will	come	out	as	soon	as	she	returns	from	America	,	I	suppose	.
她	将要	来	出去	作为	很快	作为	她	返回	从	美国	,	我	认为	.

我想她一从美国回来就会出来。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['mærid] [ðɪs] [fɔːl] ,

The	eldest	sister	is	being	married	this	fall	,
这	长子	姐姐	是	存在	已婚	这	落下	,

大姐将于今年秋天结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['sɪstər][ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ɑːr; ər][ə'baʊt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] . "

and	the	next	sister	and	Maria	Angelina	are	about	of	an	age	.	"
和	这	下一个	姐姐	和	玛丽亚	安吉丽娜	是	关于	的	一个	年龄	.	"

下一个妹妹和玛丽亚·安吉丽娜的年龄差不多。

" ['lɪt(ə)l] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['sɪstər] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] , ['terɪŋ] ['bjuːti] ,

"	Little	hard	on	the	sister	unless	she	is	a	raving	,	tearing	beauty	,
"	小的	难的	在	这	姐姐	除非	她	是	一个	狂言	,	撕裂	美丽	,

“除非妹妹是个美艳绝伦、惊艳四座的绝世佳人，否则这样对她有点苛刻。”

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] [mɪs] ['mɑːrtn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	said	the	intuitive	Miss	Martin	with	a	laugh	.
"	说	这	直觉的	错过	马丁	和	一个	笑	.

“直觉敏锐的马丁小姐笑着说道。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'beɪəns] ! "

"	Perhaps	they	are	sending	Maria	Angelina	away	to	keep	her	in	abeyance	!	"
"	也许	他们	是	发送	玛丽亚	安吉丽娜	离开	到	保持	她	在	中止	!	"

“或许他们把玛丽亚·安吉丽娜送走是为了让她暂时搁置计划！”

" [pər'hæps] , " ['mɪsɪz] . [bler] [ə'sentid] .

"	Perhaps	,	"	Mrs	.	Blair	assented	.
"	也许	,	"	太太	.	布莱尔	同意	.

“或许吧，”布莱尔夫人同意道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪk'spɪriəns] ,

"	At	any	rate	,	with	this	preliminary	experience	,
"	在	任何	速度	,	和	这	初步的	经验	,

总之，有了这次初步经验，

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ri:] - [ri:] [wɪl] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] .

I	fancy	that	little	Ri	-	Ri	will	make	quite	a	sensation	over	there	.
我	想要	那	小的	里	-	里	将要	制作	相当	一个	感觉	超过	那里	.

我觉得小蕾哈娜在那边会引起不小的轰动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [jʌŋ] [ænt] [ðæt] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

"	It	was	as	if	she	said	plainly	to	the	curious	young	aunt	that	this	pilgrimage
"	它	曾是	作为	如果	她	说	显然	到	这	好奇的	年轻的	阿姨	那	这	朝圣

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['preljuːd] [ɪn][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [kə'rɪr] ,

was	only	a	prelude	in	Maria	Angelina's	career	,
曾是	仅有的	一个	序幕	在	玛丽亚	安吉丽娜的	职业	,

“她仿佛直截了当地告诉这位好奇的年轻姑妈，这次朝圣之旅只是玛丽亚·安吉丽娜演艺生涯的序幕。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɪriəs] [faɪ'nælɪtiz] .

and	she	certainly	did	not	take	its	possibilities	for	any	serious	finalities	.
和	她	当然	做过	不是	拿	它是	可能性	为了	任何	严肃的	最终性	.

她当然没有把这些可能性视为任何严肃的最终结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['juːθfl] [ænt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .

But	the	youthful	aunt	was	not	intimidated	.
但	这	青春	阿姨	曾是	不是	受到恐吓	.

但这位年轻的姑妈并没有被吓倒。

" [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['oʊvər] [hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði]['bɜːrd] ['mɪljənz] ,

"	She'll	make	a	sensation	over	here	if	she	carries	off	the	Byrd	millions	,
"	壳	制作	一个	感觉	超过	这里	如果	她	携带	离开	这	伯德	百万	,

“如果她能拿下伯德家族的数百万美元，她在这里一定会引起轰动。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] ['smɑːrtli] .
" she threw out smartly .
" 她 扔 出去 聪明地 .

她巧妙地抛了出去。

['mɪsɪz] . [bler] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ə'mjuːzmənt] .
Mrs . Blair smiled with an effect of remote amusement .
太太 . 布莱尔 微笑 和 一个 影响 的 偏僻的 娱乐 .

布莱尔夫人露出一丝若有所思的微笑，带着几分戏谑。

['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃɑːrp] [ə'nɔɪəns] .
Inwardly she knew sharp annoyance .
内心 她 知道 锋利的 烦恼 .

她内心感到一阵强烈的恼怒。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smæk] [ðæt] ['lɔɪtərɪŋ] [tʃaɪld] . . . .
She wished she could smack that loitering child . . . .
她 希望 她 可以 啪 那 游荡 孩子 . . . .

她真想狠狠揍那个闲逛的小孩一顿……

['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [noʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] .
Very certainly she would betray no degrading interest in her fortunes .
非常 当然 她 会 背叛 不 降级 兴趣 在 她 财富 .

她绝对不会对自己的财产表现出任何卑劣的兴趣。

[ðə; ði]['mɑːrtɪnz][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['pleɪsɪŋ] ['eni] [wʌn] !
The Martins were not to think that she was intent on placing any one !
这 马丁斯 是 不是 到 思考 那 她 曾是 意图 在 放置 任何 一 !

马丁一家千万别以为她打算安置任何人！

" ['dʒɑːni] ['bɝːdz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Johnny Byrd's a child , " said she indifferently .
" 约翰尼 伯德的 一个 孩子 , " 说 她 漠不关心 .

“约翰尼·伯德还是个孩子，”她冷漠地说。

" ['hiːz] [bɪn] [ʌv; əv][eɪdʒ] [tuː] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði]
" He's been of age two years , " said the
" 他是 到过 的 年龄 二 年 , " 说 这

“他已经两岁了，”他说。

['juːθfl] [ænt] ,
youthful aunt ,
青春 阿姨 ,

年轻的姑姑，

" [ænd; ənd] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kætʃ] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [və'keiʃənz]
" and he's out of college now and very much a catch — all his vacations
" 和 他是 出去 的 大学 现在 和 非常 很多 一个 抓住 — 全部 他的 假期
[juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['hɛəbredθ] [is'keips] .
used to be hairbreadth escapes .
用过的 到 是 毫厘之间 逃脱 .

“他现在已经大学毕业了，而且非常抢手——他以前的假期都是险象环生的逃亡。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɔːrts] ['deɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Of course he courts danger , " she threw in with a little laugh and a
的 课程 他 法院 危险 , " 她 扔 在 和 一个 小的 笑 和 一个
['saɪdlɔːŋ] [lʊk] .
sidelong look .
横 看 .

“他当然是在玩火，”她笑着侧目一看，补充道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bler] [wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] .

But	Mrs	.	Blair	was	not	laughing	.
但	太太	.	布莱尔	曾是	不是	笑	.

但布莱尔夫人却笑不出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

She	was	blaming	herself	for	the	negligence	which	had	made	this	situation
她	曾是	指责	她自己	为了	这	疏忽	哪个	有	制成	这	情况

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她自责自己疏忽大意，才导致了这种情况的发生。

[ɔːl'ðoʊ] — [ɪk'stenju'eɪʃən] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['hjuːmənli]

although	—	extenuation	made	haste	to	add	within	her	—	no	one	could	humanly
虽然	—	减轻	制成	匆忙	到	添加	之内	她	—	不	一	可以	人道地

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [treɪl] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn]

be	expected	to	be	going	up	and	down	a	trail	all	afternoon	to	gather	in
是	预期的	到	是	去	向上	和	向下	一个	踪迹	全部	下午	到	收集	在

[ðə; ði] ['stræglə˞] .

the	stragglers	.
这	掉队者	.

虽然——她赶紧补充道——没有人会指望一个人整个下午都沿着小路来回走动，去把掉队的队员们召集起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [ruːθ] [tuː; tə] [weɪt] .

And	she	had	told	Ruth	to	wait	.
和	她	有	讲述	露丝	到	等待	.

她曾告诉露丝要等。

" [ʃiːz] ['prɑːbəbli] [dʒʌst]['taɪərd] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['æksənts][ʌv; əv]

"	She's	probably	just	tired	out	,	"	said	the	stout	widower	with	strong	accents	of
"	她是	大概	只是	疲劳的	出去	,	"	说	这	肥硕	鳏夫	和	强的	口音	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“她可能只是累了，”这位身材魁梧的鳏夫用充满同情的语气说道。

" [klaɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['veri] ['sensəbli] [ðeɪv] [tɜːrnd] [bæk] . "

"	Climb	too	much	for	her	,	and	very	sensibly	they've	turned	back	.	"
"	爬	也	很多	为了	她	,	和	非常	明智地	他们有	转向	后退	.	"

“对她来说爬得太高了，他们很明智地选择了返回。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] .

"	If	I	could	only	be	sure	.
"	如果	我	可以	仅有的	是	当然	.

“如果我能确定就好了。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɜːrt] — [ɔːr][lɔːst] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bler] ['daʊtfəli] .

If	I	could	only	be	sure	she	wasn't	hurt	—	or	lost	,	"	said	Mrs	.	Blair	doubtfully	.
如果	我	可以	仅有的	是	当然	她	不是	伤害	—	或者	丢失的	,	"	说	太太	.	布莱尔	怀疑地	.

“如果我能确定她没有受伤——或者走失就好了，”布莱尔太太疑惑地说。

" [lɔːst] !

"	Lost	!
"	丢失的	!

“丢失的！

" [bɑːb]['mɑːrtn] [dɪ'raɪdid] .

"	Bob	Martin	derided	.
"	鲍勃	马丁	嘲笑	.

鲍勃·马丁嘲讽道。

" [lɔːst] — [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [treɪl] .

"	Lost	—	on	a	straight	trail	.
"	丢失的	—	在	一个	直的	踪迹	.

“迷路了——在一条笔直的路上。”

[nɑːt] [ən'les] [ðeɪ] ['dʒɑːli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ! "

Not	unless	they	jolly	wanted	to	!	"
不是	除非	他们	快乐的	通缉	到	!	"

除非他们乐意！

" [dəunt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pɑːrti] , ['mʌðər] , " [wʌz; wəz] ['ruːθs]

"	Don't	spoil	the	party	,	mother	,	"	was	Ruth's
"	不	剧透	这	派对	,	母亲	,	"	曾是	露丝的

“别扫兴，妈妈，”露丝说道。

[edʒd] [əd'vaɪs] .

edged	advice	.
边缘	建议	.

尖锐的建议。

" [riː] - [riː] ['hæznt] ['broʊkən] ['eni] [legz] [ɔːr] [neks] .

"	Ri	-	Ri	hasn't	broken	any	legs	or	necks	.
"	里	-	里	还没有	破碎的	任何	腿	或者	脖子	.

“Ri-Ri没有弄断任何人的腿或脖子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [get] [lɔːst] .

And	she	wasn't	alone	to	get	lost	.
和	她	不是	独自的	到	得到	丢失的	.

而且她并不是唯一一个迷路的人。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

She	just	gave	up	and	Johnny	Byrd	took	her	home	.
她	只是	给予	向上	和	约翰尼	伯德	采取	她	家	.

她就此放弃了，约翰尼·伯德把她送回了家。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] ['blɪstərd] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæts] ['prɑːbəbli]

I	know	her	foot	was	blistered	at	the	dance	last	night	and	that's	probably
我	知道	她	脚	曾是	起泡的	在	这	舞蹈	最后的	夜晚	和	那就是	大概

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

我知道她昨晚在舞会上脚磨出了水泡，这很可能就是原因。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

"	It	was	the	explanation	they	decided	to	adopt	.
"	它	曾是	这	解释	他们	决定	到	采纳	.

这是他们最终决定采用的解释。

['mɪsɪz] . [bler] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Blair	,	recalling	that	this	was	not	her	expedition	,
太太	.	布莱尔	,	回忆	那	这	曾是	不是	她	远征	,

布莱尔夫人回忆说，这并非她参与的探险。

[meɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['duːti][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['sensəbli] [æt; ət] [iːz] ,

made	a	double	duty	of	appearing	sensibly	at	ease	,
制成	一个	双倍的	责任	的	出现	明智地	在	舒适	,

他同时承担了两项任务：一是表现得游刃有余，二是.....

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

although	**the**	**nervous**	**haste**	**with**	**which**	**a**	**sudden**	**noise**	**would**	**bring**	**her**	**to**
虽然	这	紧张的	匆忙	和	哪个	一个	突然	噪音	会	带来	她	到

[əˈlɜːrtnəs] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

alertness	**,**	**facing**	**the**	**path**	**,**
警觉	,	面向	这	小路	,

尽管突如其来的声响会让她紧张地回过神来，面向小路，

[rɪˈviːld] [sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈtenʃ(ə)n] .

revealed	**some**	**inner**	**tension**	**.**
揭晓	一些	内	紧张	.

暴露出一些内在的紧张情绪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪˈleriəs] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [əˈfer] ,

The	**young**	**people**	**were**	**inclined**	**to**	**be**	**hilarious**	**over**	**the**	**affair**	**,**
这	年轻的	人们	是	倾斜	到	是	太搞笑了	超过	这	事务	,

年轻人对这件事都表现得十分滑稽可笑。

[ɪnˈventɪŋ] [freʃ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæbsənt] [wʌnz] , [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [ɪˈloʊpmənt]

inventing	**fresh**	**reasons**	**for**	**the**	**absent**	**ones**	**,**	**reasons**	**that**	**ranged**	**from**	**elopement**
发明	新鲜的	原因	为了	这	缺席的	一个	,	原因	那	范围	从	私奔

[tuː; tə] [wʊd] [ˈpʊsiːz] .

to	**wood**	**pussies**	**.**
到	木头	小猫咪	.

为缺席的人编造新的理由，理由五花八门，从私奔到傻瓜都有。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [əˈraʊnd] [læst] [naɪt] , " [ðə; ði] [ˈtenɪs] [ˈtʃæmpiən] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	**There**	**was**	**one**	**around**	**last**	**night**	**,**	**"**	**the**	**tennis**	**champion**	**insisted**	**.**
"	那里	曾是	一	大约	最后的	夜晚	,	"	这	网球	冠军	坚持	.

“昨晚附近确实有一个，”这位网球冠军坚持说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪˈlærəti] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] .

But	**the**	**hilarity**	**was**	**only**	**a**	**flash**	**in**	**the**	**pan**	**.**
但	这	欢闹	曾是	仅有的	一个	闪光	在	这	平底锅	.

但这种欢乐只是昙花一现。

[ˈæftər] [ɪts] [fler] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [drægd] .

After	**its**	**flare**	**the**	**party**	**dragged**	**.**
后	它是	耀斑	这	派对	拖拽	.

派对结束后，气氛变得沉闷起来。

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [priˈɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] ; [ʌnˈiːzinis] [kəˈmjuːnikeitid] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈʌðər] .

Curiosity	**preoccupied**	**some**	**;**	**uneasiness**	**communicated**	**itself**	**to**	**others**	**.**
好奇心	心事重重	一些	;	不安	沟通	本身	到	其他的	.

有些人被好奇心所困扰；另一些人则感到不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fræŋk] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv]

And	**the**	**frank**	**abstraction**	**of**
和	这	坦率	抽象	的

坦率的抽象

[ruːθ] [ænd; ənd] [bɑːb] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .

Ruth	**and**	**Bob**	**had**	**a**	**depressing**	**effect**	**upon**	**the**	**atmosphere**	**.**
露丝	和	鲍勃	有	一个	沉闷	影响	之上	这	气氛	.

露丝和鲍勃给气氛带来了压抑的影响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌnəˌweɪz] [wɜːr; wər] [mɪst] .

And	**the**	**runaways**	**were**	**missed**	**.**
和	这	逃亡者	是	错过	.

然而，那些离家出走的孩子却被错过了。

['dʒɑːni] ['bɜːrd][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][goʊ][ænd; ənd][mə'riːə]

Johnny	Byrd	had	an	infectious	way	of	making	a	party	go	and	Maria
约翰尼	伯德	有	一个	传染性	方式	的	制作	一个	派对	去	和	玛丽亚

[ˌændʒə'liːnəz] [swiːt] [sə'prænoʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [ɪts]

Angelina's	sweet	soprano	had	become	so	much	a	part	of	every	gathering	that	its
安吉丽娜的	甜的	女高音	有	变得	所以	很多	一个	部分	的	每一个	采集	那	它是

['æbsəns] [naʊ] [meɪd] [sɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] .

absence	now	made	song	a	dejection	.
缺席	现在	制成	歌曲	一个	沮丧	.

约翰尼·伯德有一种能带动派对气氛的感染力，而玛丽亚·安吉丽娜甜美的女高音已经成为每次聚会不可或缺的一部分，以至于现在她的缺席会让歌声变得令人沮丧。

['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ðæn; ðən][hɜːr; hər][sə'prænoʊ][wɜːr; wər] [mɪst] , ['ɔːlsoʊ] .

Other	things	of	Maria	Angelina	than	her	soprano	were	missed	,	also	.
其他	事物	的	玛丽亚	安吉丽娜	比	她	女高音	是	错过	,	还	.

除了玛丽亚·安吉丽娜的女高音之外，人们也怀念她的其他方面。

['dʒuːliə]['mɑːrtn] [faʊnd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['bætʃələr] [dɪ'saɪdɪdli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

Julia	Martin	found	the	popular	bachelor	decidedly	absent	-	minded	.
朱莉娅	马丁	成立	这	受欢迎的	学士	绝对地	缺席的	-	有思想	.

朱莉娅·马丁发现这位颇受欢迎的单身汉明显有些心不在焉。

[ðə; ði] [kræk] [jʌŋ] ['poʊloʊ] ['pleɪər] [θɔːt] [ðə; ði] ['siːnəri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

The	crack	young	polo	player	thought	the	scenery	disappointing	.
这	裂缝	年轻的	马球	玩家	想法	这	风景	令人失望	.

这位技艺精湛的年轻马球运动员觉得风景令人失望。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['pɑːrti] .

Decidedly	,	it	was	a	dull	party	.
绝对地	,	它	曾是	一个	乏味的	派对	.

毫无疑问，这是一场无聊的聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .

And	the	weather	was	threatening	.
和	这	天气	曾是	威胁	.

天气状况恶劣。

[soʊ]['æftər] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər]

So	after	supper	had	been	disposed	of	and	there	had	been	a	bonfire
所以	后	晚餐	有	到过	处置	的	和	那里	有	到过	一个	篝火

[ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	an	effort	at	singing	about	it	,
和	一个	努力	在	歌唱	关于	它	,

晚饭过后，大家燃起篝火，还尝试唱起了歌来纪念它。

[ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['saɪləns] [spred] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst]

a	dispirited	silence	spread	until	a	decent	interval	was	felt	to	have	elapsed
一个	颓废	沉默	传播	直到	一个	体面的	间隔	曾是	毛毡	到	有	过去

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] .

and	allowed	the	suggestion	of	return	.
和	允许	这	建议	的	返回	.

一阵令人沮丧的沉默蔓延开来，直到一段时间过去后，人们才觉得可以提出返回的建议。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

Once	it	was	suggested	everybody	seemed	ready	for	the	start	,	even	without
一次	它	曾是	建议	大家	似乎	准备好	为了	这	开始	,	甚至	没有

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

一旦有人提出这个建议，即使没有月亮，大家似乎都准备好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæθ][wʌz; wəz]['ferli] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd]['pɑːkɪt] ['flæʃlaɪts] ,

for	the	path	was	fairly	clear	and	the	men	had	pocket	flashlights	,
为了	这	小路	曾是	相当	清除	和	这	男人	有	口袋	手电筒	,

因为道路比较清晰，而且男人们都带着手电筒。

[soʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðeɪ]

so	down	in	the	dark	they
所以	向下	在	这	黑暗的	他们

所以，在黑暗中

['stɑːrtɪd] , [prə'siːdɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] ,

started	,	proceeding	cautiously	and	gingerly	,
开始	,	进行中	谨慎地	和	小心翼翼地	,

开始，小心翼翼地进行着，

[ænd; ənd] [ə'kjuːmjuleit] ['ment(ə)l] [ˌrezər'veʃən] [ə'baʊt] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [ʌn'tɪl]

and	accumulating	mental	reservations	about	mountains	and	mountain	climbing	until
和	累积	精神的	预订	关于	山脉	和	山	攀登	直到

[ðə; ði] [muːn] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['sɪlvərɪŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	moon	suddenly	overtook	them	and	sent	a	silvering	wash	of	light	into	the
这	月亮	突然	超越	他们	和	发送	一个	镀银	洗	的	光	进入	这

['væli] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

valley	at	their	feet	.
谷	在	他们的	脚	.

他们心中对山脉和登山的疑虑与日俱增，直到月亮突然升起，将一道银光洒在他们脚下的山谷中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm] ,

They	had	gained	the	main	path	before	the	moon	deserted	them	,
他们	有	获得	这	主要的	小路	前	这	月亮	荒凉的	他们	,

在月亮离他们而去之前，他们已经找到了主路。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌsti] ['ʃaʊɝz] [sent] [ðem; ðəm] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['ʃɪvəriŋ]

and	the	first	of	the	gusty	showers	sent	them	hurrying	along	in	shivering
和	这	第一的	的	这	阵风	淋浴	发送	他们	匆忙	沿着	在	瑟瑟发抖

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən][fairz][ʌv; əv] ['hoʊmz] .

impatience	for	the	open	fires	of	homes	.
不耐烦	为了	这	打开	火灾	的	房屋	.

第一场阵雨袭来，他们瑟瑟发抖，急切地盼望着家里的炉火。

" [wiːl] [faɪnd] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [spɔːrts] ['toʊstɪŋ] [ðer; ðər] [toʊz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [læf]

"	We'll	find	that	pair	of	short	sports	toasting	their	toes	and	giving	us	the	laugh
"	出色地	寻找	那	一对	的	短的	运动的	祝酒	他们的	脚趾	和	给予	我们	这	笑

,

,

,

“我们会看到那两个穿着短裤的运动爱好者在烤脚趾，逗得我们哈哈大笑。”

" [prɪ'dɪktɪd] [bɑːb] , ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['ruːθs] [ɑːrm] [naʊ] .

"	predicted	Bob	,	tramping	along	,	a	hand	on	Ruth's	arm	now	.
"	预测	鲍勃	,	徒步旅行	沿着	,	一个	手	在	露丝的	手臂	现在	.

“鲍勃一边说着，一边大步走着，一只手搭在露丝的胳膊上。”

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['kɑːlɪdʒ] ['swetər] ['oʊvər][hɜːr; hər][sɪlk] [wʌn][ænd; ənd][felt]

Ruth	was	wearing	his	huge	college	sweater	over	her	silk	one	and	felt
露丝	曾是	穿着	他的	巨大的	大学	毛衣	超过	她	丝绸	一	和	毛毡

[ˌɪndɪ'feɪnəbli] [les] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [trɪp] .

indefinably	less	adventurous	and	independent	than	on	her	upward	trip	.
难以定义的	较少的	冒险的	和	独立的	比	在	她	向上	旅行	.

露丝把他的大号大学毛衣套在自己的丝绸毛衣外面，感觉自己比上山时少了几分冒险和独立。

[bɑːb] [siːmd] ['veri] ['steɪb(ə)l] , ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['wɪrəli] [ɑːn] .

Bob	**seemed**	**very**	**stable**	**,**	**very**	**desirable**	**,**	**as**	**she**	**stumbled**	**wearily**	**on**	**.**
鲍勃	似乎	非常	稳定的	,	非常	理想	,	作为	她	踉跄	疲劳	在	.

她疲惫地踉跄着向前走去，发现鲍勃非常稳重，非常讨人喜欢。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

She	**wasn't**	**quite**	**sure**	**what**	**she**	**had**	**wanted**	**to**	**gain**	**time**	**for**	**,**	**that**	**afternoon**	**.**
她	不是	相当	当然	什么	她	有	通缉	到	获得	时间	为了	,	那	下午	.

那天下午，她不太确定自己究竟想争取时间做什么。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər]['sɑːlɪd] ['hedz] .

Already	**the**	**barriers**	**of**	**custom**	**and**	**common**	**-**	**sense**	**were**	**raising**	**their**	**solid**	**heads**	**.**
已经	这	障碍	的	风俗	和	常见的	-	感觉	是	提高	他们的	坚硬的	头部	.

习俗和常识的壁垒已经开始显现。

[ænd; ənd][bɑːb][wʌz; wəz]['roʊmæns] , [tuː] .

And	**Bob**	**was**	**romance**	**,**	**too**	**.**
和	鲍勃	曾是	浪漫	,	也	.

鲍勃也代表着浪漫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'redɪ] [fɔːr; fər] [sə'rendər] .

It	**was**	**silly**	**to**	**be**	**unready**	**for**	**surrender**	**.**
它	曾是	愚蠢的	到	是	未准备好	为了	投降	.

对投降毫无准备是愚蠢的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] . . . .

She	**realized**	**that**	**if**	**she**	**lost**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	已实现	那	如果	她	丢失的	他	.	.	.	.

她意识到，如果失去他……

[æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ðæt] [set] [hɪm; ɪm][ə'stə:] .

At	**the**	**Lodge**	**she**	**gave**	**him**	**back**	**a**	**quick**	**look**	**that**	**set**	**him**	**astir**	**.**
在	这	小屋	她	给予	他	后退	一个	快的	看	那	放	他	搅拌	.

在旅馆里，她迅速回了他一眼，这让他心神不宁。

" [hoʊld][ɑːn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	**Hold**	**on**	**,**	**"**	**he**	**called**	**as**	**she**	**broke**	**from**	**him**	**to**	**follow**	**her**	**mother**	**.**
"	抓住	在	,	"	他	称为	作为	她	打破	从	他	到	跟随	她	母亲	.

“等等，”他喊道，她挣脱他的怀抱，跟着母亲走了。

[ðə; ðɪ][kɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑːrtn] [haʊs] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pər'fʌŋktəri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fɛə'welz] [ðə; ðɪ]['taɪərd] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ɔːr][ðə; ðɪ]['moʊtɚz] .

The	**cars**	**from**	**the**	**Martin**	**house**	**party**	**had**	**been**	**left**	**at**	**the**	**Lodge**	**in**	**readiness**
这	汽车	从	这	马丁	房子	派对	有	到过	左边	在	这	小屋	在	准备就绪

and	**with**	**perfunctory**	**warmth**	**of**	**farewells**	**the**	**tired**	**mountaineers**	**were**	**hastening**	**either**	**to**	**the**	**Lodge**	**or**	**the**	**motors**	**.**
和	和	敷衍了事	温暖	的	告别	这	疲劳的	登山者	是	加速	任何一个	到	这	小屋	或者	这	电机	.

马丁家聚会的车辆已经停放在旅馆里，疲惫的登山者们匆匆告别，有的奔向旅馆，有的奔向汽车。

" [hɪəz] ['dʒɑːniːz] [kɑːr] , " [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] .

"	**Here's**	**Johnny's**	**car**	**,**	**"**	**he**	**sung**	**out**	**.**
"	这里是	约翰尼的	车	,	"	他	唱	出去	.

“这是约翰尼的车，”他唱道。

" ['hiːz] ['prɑːbəbli] [ˌɪn'saɪd] — — " [ænd; ənd][bɑːb] [swʌŋ] ['heɪstɪli] ['æftər] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	He's	probably	inside	—	—	"	and	Bob	swung	hastily	after	Ruth	and	her	mother
"	他是	大概	里面	—	—	"	和	鲍勃	摇摆	草草	后	露丝	和	她	母亲

.

:

.

“他可能就在里面——”鲍勃急忙追着露丝和她的母亲跑去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][steps] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [hɔːl]

He	was	up	the	steps	beside	them	and	opened	the	door	into	the	wide	hall
他	曾是	向上	这	步骤	旁	他们	和	打开	这	门	进入	这	宽的	大厅

[wer] [ə; eɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .

where	a	group	was	lingering	about	the	open	fire	.
在哪里	一个	团体	曾是	挥之不去的	关于	这	打开	火	.

他走上台阶，推开通往宽敞大厅的门，里面有一群人正围坐在敞开的火炉旁。

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld][ðem; ðəm] ['dʒɑːni] ['bɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

A	glance	told	them	Johnny	Byrd	was	not	of	the	company	.
一个	瞥一眼	讲述	他们	约翰尼	伯德	曾是	不是	的	这	公司	.

他们一眼就看出约翰尼·伯德不是他们公司的人。

[bɑːb][ænd; ənd] [ruːθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] .

Bob	and	Ruth	went	to	the	door	of	the	music	room	.
鲍勃	和	露丝	去	到	这	门	的	这	音乐	房间	.

鲍勃和露丝走到音乐教室门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	deserted	.
它	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

['mɪsɪz] . [bler] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrks] [desk][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] .

Mrs	.	Blair	went	swiftly	to	the	clerk's	desk	at	the	side	entrance	.
太太	.	布莱尔	去	迅速地	到	这	职员的	桌子	在	这	边	入口	.

布莱尔太太迅速走到侧门处的办事员办公桌前。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [ˌʌp'set] .

She	came	back	,	looking	upset	.
她	来了	后退	,	寻找	沮丧的	.

她回来了，看起来很沮丧。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrks] ['nɑːlɪdʒ] .

Maria	Angelina	had	not	returned	,	to	the	clerk's	knowledge	.
玛丽亚	安吉丽娜	有	不是	返回	,	到	这	职员的	知识	.

据店员所知，玛丽亚·安吉丽娜还没有回来。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['telifəund] ['eni] [nuːz] .

No	one	had	telephoned	any	news	.
不	一	有	电话	任何	消息	.

没有人打电话来报平安。

" [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] , " ['ɔːfərd] [ruːθ] ,

"	I'll	go	up	and	make	sure	,	"	offered	Ruth	,
"	患病的	去	向上	和	制作	当然	,	"	提供	露丝	,

“我上去确认一下，”露丝说道。

[ænd; ənd][sped] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

and	sped	up	the	stairs	only	to	return	in	a	few	minutes	with	a	face	of
和	加速	向上	这	楼梯	仅有的	到	返回	在	一个	很少	分钟	和	一个	脸	的

['dɔːnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

dawning	excitement	.
黎明	激动	.

然后他快步跑上楼梯，几分钟后便回来了，脸上露出兴奋的神情。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] !
" They must be lost !
" 他们 必须 是 丢失的 !

他们一定是迷路了!

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [druː] ['ɪnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] .
" she announced in a voice that drew instant attention .
" 她 宣布 在 一个 嗓音 那 画 立即的 注意力 .

她用一种立刻引起人们注意的声音宣布道。

" [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
" Did you look to see if her things were there ?
" 做过 你 看 到 看 如果 她 事物 是 那里 ?

你查看过她的东西是否在那里吗?

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['ʌndərtoʊn] .
" said her mother in an agitated undertone .
" 说 她 母亲 在 一个 激动 底色 .

“她母亲激动地低声说道。”

[bɑːb]['mɑːrtn] [met] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] .
Bob Martin met her glance with swift intelligence .
鲍勃 马丁 遇见 她 瞥一眼 和 迅速 智力 .

鲍勃·马丁迅速而机敏地迎上了她的目光。

" ['dʒɑːniːz] [kɑːr][ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .
" Johnny's car is out there , " he told them .
" 约翰尼的 车 是 出去 那里 , " 他 讲述 他们 .

“约翰尼的车在那儿,”他告诉他们。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [lɔːst] , [æz; əz] [ruːθ] [sez] .
" It isn't that — they are simply lost , as Ruth says .
" 它 不是 那 — 他们 是 简单地 丢失的 , 作为 露丝 说道 .

“并非如此——正如露丝所说，他们只是迷路了。”

[weɪt] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [get] [əˈweɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː]
Wait — I must tell them before they get away , " and he hurried out into
等待 — 我 必须 告诉 他们 前 他们 得到 离开 , " 和 他 慌忙 出去 进入
[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['daʊnpɔːr] .
the increasing downpour .
这 增加 倾盆大雨 .

“等等——我必须在他们逃走之前告诉他们,”说完，他匆匆跑进了越来越大的暴雨中。

['mɪsɪz] . [bler] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [peɪl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
Mrs . Blair turned on her daughter a face of pale misgiving .
太太 . 布莱尔 转向 在 她 女儿 一个 脸 的 苍白 疑虑 .

布莱尔太太转过头，脸上露出苍白而担忧的神色，看向女儿。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daɪəfəlɪ] .
" I knew it , " she said direfully .
" 我 知道 它 , " 她 说 极其糟糕 .

“我就知道,”她语气沉重地说。

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] . . . .
" I felt it all along . . . .
" 我 毛毡 它 全部 沿着 . . . .

“我一直都有这种感觉.....”

[ʃiːz] [lɔːst] . "
She's lost . "
她是 丢失的 . "

她迷路了。

" [wel] , [ʃiːl] [biː; bi] [faʊnd] , " [sed] [ruːθ] ['laɪtli] ,
" Well , she'll be found , " said Ruth lightly ,
" 出色地 , 壳 是 成立 , " 说 露丝 轻轻 ,

“嗯，她会被找到的，”露丝淡淡地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][lɪft][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
with an indisputable lift of excitement .
和 一个 无可争议的 举起 的 激动 .

兴奋之情溢于言表。

" [ðə; ði] [berz] [wəʊnt] [iːt] [ðem; ðəm] .
" The bears won't eat them .
" 这 熊 惯于 吃 他们 .

“熊不会吃它们。”

" ['mɪsɪz] . ['blɛrz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
" Mrs . Blair's eyes shifted uneasily to meet the advancing circle from the fire .
" 太太 . 布莱尔的 眼睛 转移 不安地 到 见面 这 前进 圆圈 从 这 火 .

布莱尔太太不安地将目光转向火堆中逼近的圆圈。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [baɪts][ðæn; ðən] [berz] - , " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] ,
" There are worse bites than bears ' , " she found time to throw out ,
" 那里 是 更糟 咬 比 熊 - , " 她 成立 时间 到 扔 出去 ,

“还有比熊咬更糟糕的事，”她抽空说道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz]
before she had to voice the best possible version of Maria Angelina's
前 她 有 到 嗓音 这 最好的 可能的 版本 的 玛丽亚 安吉丽娜的
[ˌdɪsə'pɪrəns] .
disappearance .
消失 .

在她不得不说出玛丽亚·安吉丽娜失踪事件的最佳版本之前。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv]['fæs(ə)l] ['kʌmfərt] [roʊz] .
Instantly a babble of facile comfort rose .
即刻 一个 潺潺 的 容易的 舒适 玫瑰 .

瞬间，一阵轻佻的安慰之声响起。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ['eni]['moʊmənt] [naʊ] .
They would be here any moment now .
他们 会 是 这里 任何 片刻 现在 .

他们随时都可能到。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ðɪs] ['ɪnstənt] .
Some one had picked them up — they were safe and sound , this instant .
一些 一 有 挑选 他们 向上 — 他们 是 安全的 和 声音 , 这 立即的 .

有人把他们接走了——他们现在安全无恙。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər]
There wasn't a thing that could happen — it wasn't as though these were
那里 不是 一个 事物 那 可以 发生 — 它 不是 作为 尽管 这些 是
[waɪldz] .
wilds .
荒野 .

什么事都不会发生——这里又不是荒野。

[dʒʌst] ['telɪfoʊn] [ə'baʊt] — [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] ['wɜːri] .
Just telephone about — she mustn't worry .
只是 电话 关于 — 她 不得 担心 .

打个电话问问就行了——她不必担心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [træk] [ðem; ðəm] .

As	soon	as	it	was	light	some	one	would	go	out	and	track	them	.
作为	很快	作为	它	曾是	光	一些	一	会	去	出去	和	追踪	他们	.

天一亮就会有人出去追踪他们。

[waɪ] , [dʒʌdʒ] [ˈkɑːrniz] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈbrekfəstid] [ɑːn] [ˈbluːberiz] .

Why	,	Judge	Carney's	boys	had	been	lost	all	night	and	breakfasted	on	blueberries	.
为什么	,	法官	卡尼的	男孩们	有	到过	丢失的全部		夜晚	和	早餐	在	蓝莓	.

原来，卡尼法官的孩子们迷路了一整夜，早餐只吃了蓝莓。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ʌnˈkɑːmən] .

It	wasn't	uncommon	.
它	不是	罕见	.

这种情况并不少见。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːni] [ˈbɜːrd] [əˈlɔːŋ] .

And	nothing	could	happen	to	her	—	with	Johnny	Byrd	along	.
和	没有什么	可以	发生	到	她	—	和	约翰尼	伯德	沿着	.

有约翰尼·伯德在身边，她肯定不会有事。

[oʊ] , [ˈdʒɑːni] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [baɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	Johnny	would	take	care	of	her	—	by	morning	everything	would	be	all	right	.
哦	,	约翰尼	会	拿	关心	的	她	—	经过	早晨	一切	会	是	全部	正确的	.

哦，约翰尼会照顾她的——到明天早上一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ?

But	how	in	the	world	had	it	happened	?
但	如何	在	这	世界	有	它	发生	?

但这究竟是怎么发生的?

[ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] [treɪl] !

That	was	such	an	easy	trail	!
那	曾是	这样的	一个	简单的	踪迹	!

那条徒步路线真轻松!

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [stɛərd] , [ˈɑːrgəs] - [aɪd] , [æt; ət][dʒeɪn] [bler] .

And	that	was	the	question	that	stared	,	Argus	-	eyed	,	at	Jane	Blair	.
和	那	曾是	这	问题	那	凝视	,	阿格斯	-	眼睛	,	在	简	布莱尔	.

这个问题，如同阿耳戈斯之眼般，直直地盯着简·布莱尔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈæskɪŋ] [ðəmˈselvz] — [ænd; ənd]

It	was	the	question	,	she	knew	,	that	they	were	all	asking	themselves	—	and
它	曾是	这	问题	,	她	知道	,	那	他们	是	全部	问	他们自己	—	和

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɪn] [ˈkʌvərt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

the	others	—	in	covert	curiosity	.
这	其他的	—	在	隐蔽	好奇心	.

她知道，这是他们所有人——以及其他人——都在暗自好奇地问自己的问题。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ?

And	how	had	it	happened	?
和	如何	有	它	发生	?

事情究竟是怎么发生的?

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['fæntəsi]
FANTASY
幻想

幻想

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə] [fraɪt] — [sʌm; səm] [greɪt] ['heri] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['noʊzɪŋ] [hɜːr; hər]
She awoke to fright — some great hairy beast of the forest was nosing her
她 醒来 到 惊吓 — 一些 伟大的 毛茸茸 兽 的 这 森林 曾是 嗅探 她
.
:
.

她惊醒过来，吓了一跳——森林里有一只毛茸茸的大野兽正在用鼻子蹭她。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , ['drɪftɪŋ] [ɔːf][tuː; tə]
Then a light flashed in her eyes , and as she closed them , drifting off to
然后 一个 光 闪光灯 在 她 眼睛 , 和 作为 她 关闭 他们 , 漂流 离开 到
[ɪgˈzɔːstʃən] [əˈgen] ,
exhaustion again ,
疲惫 再次 ,

然后她眼前闪过一道光，她闭上眼睛，再次陷入了疲惫之中。

[ʃiː; ʃi][hæf] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stuːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
she half saw a figure stooping towards her .
她 一半 锯 一个 数字 弯腰 向 她 .

她隐约看到一个人影正弯腰向她走来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] ['biːɪŋ] ['kærid] , [waɪl] [ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Then she felt herself being carried , while a barking seemed to be all about her .
然后 她 毛毡 她自己 存在 携带 , 尽管 一个 叫声 似乎 到 是 全部 关于 她 .

然后她感觉自己被人抱了起来，周围似乎一直回荡着狗吠声。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [laɪt] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] ['braɪtnəs] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪdz]
The next thing she knew was light forcing its brightness through her closed lids
这 下一个 事物 她 知道 曾是 光 强制 它是 亮度 通过 她 关闭 盖子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːrmθ] ['biːtɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and a great warmth beating upon her .
和 一个 伟大的 温暖 殴打 之上 她 .

接下来，她只觉得阳光透过紧闭的眼睑刺入眼帘，一股暖流涌遍全身。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] [əˈgen] .
She dragged her eyes open again .
她 拖拽 她 眼睛 打开 再次 .

她再次睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ber] [skɪn] [rʌg] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,
She was lying on a black bear skin rug before a roaring fire ,
她 曾是 说谎 在 一个 黑色的 熊 皮肤 小地毯 前 一个 咆哮 火 ,

她躺在熊熊燃烧的篝火前的一张黑熊皮地毯上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , ['tʌkɪŋ] ['kuʃənz] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]
and some one was kneeling beside her , tucking cushions beneath her
和 一些 一 曾是 跪着 旁 她 , 塞进 靠垫 下面 她
[hed] .
head .
头 .

有人跪在她旁边，把垫子塞到她的头下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːki] [sliːv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] [braʊn] [rɪst] .
She had a glimpse of a khaki sleeve and a lean brown wrist .
她 有 一个 一瞥 的 一个 卡其色 袖子 和 一个 倾斜 棕色的 手腕 .

她隐约露出卡其色的袖子和纤细的棕色手腕。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

The	warmth	was	delicious	.
这	温暖	曾是	可口的	.

那份温暖令人感到舒适。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

She	wanted	to
她	通缉	到

她想

[pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðoʊz] ['piləuz] [ænd; ənd] [sliːp] [fər'evər] [bʌt; bət] ['meməri] [wʌz; wəz]

put	her	head	back	against	those	pillows	and	sleep	forever	but	memory	was
放	她	头	后退	反对	那些	枕头	和	睡觉	永远	但	记忆	曾是

['raʊzɪŋ] , [tuː] .

rousing	,	too	.
振奋人心的	,	也	.

她把头靠在枕头上，想永远睡去，但记忆也在不断唤醒她。

['sliːpɪli] , [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] , " [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Sleepily	,	she	mumbled	,	"	What	time	is	it	?
昏昏欲睡地	,	她	喃喃自语	,	"	什么	时间	是	它	?

她睡眼惺忪地咕哝道："现在几点了？"

" [ðə; ði] ['kɑːki] [ʃɜːrt] [sliːv] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs]

"	The	khaki	shirt	sleeve	had	withdrawn	from	view	and	the	answering	voice
"	这	卡其色	衬衫	袖子	有	撤回	从	看法	和	这	回答	嗓音

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

came	from	a	corner	of	the	room	.
来了	从	一个	角落	的	这	房间	.

"卡其色衬衫的袖子缩回了视线中，回答的声音从房间的角落里传来。"

" [its] [ə'baʊt] [tuː] .

"	It's	about	two	.
"	它是	关于	二	.

"大概是两点。"

" [tuː] [ə'klɔk, əu-] !

"	Two	o'clock	!
"	二	点钟	!

"两点钟！"

[ðə; ði] [naɪt] [gɔːn] — [gɔːn] [pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

The	night	gone	—	gone	past	redemption	.
这	夜晚	已消失	—	已消失	过去的	赎回	.

夜已逝去——救赎已无可能。

" [oʊ] , ['mɑːðre][ˌem aɪ 'eɪ] ! " ['wɪspəd] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] .

"	Oh	,	Madre	mia	!	"	whispered	Maria	Angelina	.
"	哦	,	母亲	米娅	!	"	低声说道	玛丽亚	安吉丽娜	.

"哦，我的天哪！"玛丽亚·安吉丽娜低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ʌp] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [skrætʃt] [ænd; ənd] [steɪnd] ,

She	struggled	up	on	one	elbow	,	her	little	face	,	scratched	and	stained	,
她	挣扎	向上	在	一	弯头	,	她	小的	脸	,	刮痕	和	染色	,

她用一只胳膊肘撑起身子，小脸上满是划痕和污渍。

['sterɪŋ] ['waɪldli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [her] .

staring	wildly	out	from	the	dark	thicket	of	hair	.
凝视	疯狂地	出去	从	这	黑暗的	灌木丛	的	头发	.

从浓密的黑发中，他惊恐地凝视着前方。

" [bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" But where am I ?
" 但 在哪里 是 我 ?

“但我身在何处？”

[wer] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?
Where is this place ?
在哪里 是 这 地方 ?

这是哪里?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] — [nɪr] ['wɪldərnəs] [lɑːdʒ] ? "
Is it near the Lodge — near Wilderness Lodge ? "
是 它 靠近 这 小屋 — 靠近 荒野 小屋 ? "

它离旅馆近吗？——离荒野旅馆近吗?

" [wɪə(r)] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['wɪldərnəs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
" We're miles from Wilderness , " said the voice out of the shadows .
" 是 英里 从 荒野 , " 说 这 嗓音 出去 的 这 阴影 .

“我们离荒野还有好几英里呢，”阴影中传来一个声音。

" [ðɪs] [ɪz][oʊld] [tʃiːf] ['maʊnt(ə)n] — [ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪn] ['rɪvər] .
" This is Old Chief Mountain — on the Little Pine River .
" 这 是 老的 首席 山 — 在 这 小的 松树 河 .

“这里是老酋长山——位于小松河畔。”

" [oʊld] [tʃiːf] ['maʊnt(ə)n] !
" Old Chief Mountain !
" 老的 首席 山 !

“老酋长山！”

['veɪgli] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ri'kɔːld] [ðæt] ['stoʊni] [piːk] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][oʊld] ['bɔːldi] . . . .
Vaguely Maria Angelina recalled that stony peak , far behind Old Baldy . . . .
依稀 玛丽亚 安吉丽娜 召回 那 石质的 顶峰 , 远的 在后面 老的 秃头 . . . .

玛丽亚·安吉丽娜隐约记得那座石峰，它远远地位于老秃山的后面.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɔːŋ]
They had climbed the wrong
他们 有 攀登 这 错误的

他们爬错了山。

['maʊnt(ə)n] , [ɪn'diːd] . . . .
mountain , indeed . . . .
山 , 的确 . . . .

确实是一座山.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] .
And she had plunged farther away , in her headlong flight .
和 她 有 暴跌 更远 离开 , 在 她 一头扎 航班 .

在她横冲直撞的逃亡中，她越飞越远。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She stared about her .
她 凝视 关于 她 .

她环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .
She saw a huge fireplace where the flames were dancing .
她 锯 一个 巨大的 壁炉 在哪里 这 火焰 是 跳舞 .

她看到一个巨大的壁炉，火焰在里面跳跃。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['mæntl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv] [bʊks] , [sɪ'gɑːr] - [bɑːksɪz] , [paɪps]

Above	it	,	on	a	wide	mantel	,	was	a	disarray	of	books	,	cigar	-	boxes	,	pipes
多于	它	,	在	一个	宽的	壁炉架	,	曾是	一个	混乱	的	图书	,	雪茄	-	盒子	,	管道

[ænd; ənd] ['pepərz] ,

and	papers	,
和	文件	,

在它上方宽阔的壁炉架上，杂乱地堆放着书籍、雪茄盒、烟斗和文件。

[ðə; ði] ['pepərz] ['weɪtɪd] ['ɑːdlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['ɑːbviəslɪ] ['pɪkld] ['frɑːgz] .

the	papers	weighted	oddly	with	a	jar	of	obviously	pickled	frogs	.
这	文件	加权	奇怪	和	一个	罐	的	明显地	腌制	青蛙	.

这些纸张的重量很奇怪，其中还包括一罐明显是腌制过的青蛙。

[ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːg] [wɔːlz] ['sevrəl] ['fɪʃɪŋ] [rɑːdz][wɜːr; wər] [stretʃt] [ɑːn] [neɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] , [ə; eɪ] [kɔːrn] - ['pɑːpər] ,

Upon	the	log	walls	several	fishing	rods	were	stretched	on	nails	and	a	gun	,	a	corn	-	popper	,
之上	这	日志	墙壁	一些	钓鱼	杆	是	拉伸	在	指甲	和	一个	枪	,	一个	玉米	-	爆米花	,

木墙上钉着几根钓竿，还有一把枪和一个爆米花机。

[ə; eɪ] [rʌf] [koʊt] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [net] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hʌŋ] [ɑːn] ['neɪbərɪŋ] [hʊks]

a	rough	coat	and	cap	and	a	fishing	net	were	all	hung	on	neighboring	hooks
一个	粗糙的	外套	和	帽	和	一个	钓鱼	网	是	全部	悬挂	在	邻接	钩子

.

:
.

一件粗布外套、一顶粗布帽和一张渔网都挂在相邻的钩子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʊdzmən] ,

It	was	the	cabin	of	some	woodsman	,
它	曾是	这	舱	的	一些	樵夫	,

那是某个樵夫的小屋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'loʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

and	she	seemed	alone	in	it	with	the	woodsman	and	his	dog	,
和	她	似乎	独自的	在	它	和	这	樵夫	和	他的	狗	,

她似乎独自一人待在那里，只有樵夫和他的狗。

[ə; eɪ] ['tɔːnɪ] ['kɑːlɪ] — [ðə; ði][waɪld]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'weɪkənɪŋ] .

a	tawny	collie	—	the	wild	animal	of	her	awakening	.
一个	黄褐色	柯利犬	—	这	荒野	动物	的	她	唤醒	.

一只黄褐色的牧羊犬——她觉醒时的野生动物。

['kwaɪətlɪ][ə'lɜːrt] , [hiː; hi] [leɪ] [naʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [greɪv] , [braɪt] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Quietly	alert	,	he	lay	now	beside	her	,	his	grave	,	bright	eyes	upon	her	face	.
悄悄	警报	,	他	躺	现在	旁	她	,	他的	严重	,	明亮的	眼睛	之上	她	脸	.

他静静地躺在她身边，目光炯炯，目光深邃地注视着她的脸庞。

[ðə; ði] ['wʊdzmən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

The	woodsman	she	could	not	see	.
这	樵夫	她	可以	不是	看	.

她看不见那个樵夫。

" [naʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Now	see	if	you	can	drink	all	of	this	.
"	现在	看	如果	你	能	喝	全部	的	这	.

“现在看看你能不能把这些都喝完。”

" [ðə; ði] ['kɑːki] [sliːv] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

"	The	khaki	sleeve	had	appeared	from	the	shadows	and	was	holding	a
"	这	卡其色	袖子	有	出现	从	这	阴影	和	曾是	保持	一个

['stiːmɪŋ] [kʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

steaming	cup	to	her	lips	.
蒸煮	杯子	到	她	嘴唇	.

“卡其色的袖子从阴影中显现出来，手里拿着一个热气腾腾的杯子送到嘴边。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][kʌp] [meɪd] [ʌv; əv] ['grænɪt] [wer] .

It	was	a	huge	cup	made	of	granite	ware	.
它	曾是	一个	巨大的	杯子	制成	的	花岗岩	仓库	.

那是一个用花岗岩制成的大杯子。

[ə'biːdiəntli] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][dræŋk] .

Obediently	Maria	Angelina	drank	.
顺从地	玛丽亚	安吉丽娜	喝	.

玛丽亚·安吉丽娜顺从地喝了下去。

[ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [θroʊt] [siːmd] ['blɪstərd] [ðə; ði]

The	contents	were	scalding	hot	and	while	her	throat	seemed	blistered	the
这	内容	是	烫	热的	和	尽管	她	喉	似乎	起泡的	这

[wɔːrmθ] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [veɪnz] [ɪn] [kwɪk] [riˈækʃ(ə)n] .

warmth	penetrated	her	veins	in	quick	reaction	.
温暖	渗透	她	静脉	在	快的	反应	.

里面的东西滚烫无比，她的喉咙似乎被烫出了水泡，但温暖的液体迅速渗入她的血管。

" ['lʌki] [aɪ] ['dɪdnt] ['empti] [maɪ]['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['tʃɪrfəli] .

"	Lucky	I	didn't	empty	my	coffeepot	,	"	said	the	voice	cheerfully	.
"	幸运的	我	没有	空的	我的	咖啡壶	,	"	说	这	嗓音	愉快地	.

“幸好我没把咖啡壶里的水倒掉，”那声音愉快地说。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːtɪd] .

"	There	it	was	—	waiting	to	be	heated	.
"	那里	它	曾是	—	等待	到	是	加热	.

“它就在那里——等着被加热。”

[ˌmemə'rændəm] — ['nevər] [wɑːʃ] [ə; eɪ]['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt] .

Memorandum	—	never	wash	a	coffeepot	.
备忘录	—	绝不	洗	一个	咖啡壶	.

备忘录——永远不要清洗咖啡壶。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

"	The	voice	seemed	coming	to	her	out	of	a	dream	.
"	这	嗓音	似乎	未来	到	她	出去	的	一个	梦	.

“那声音仿佛是从她的梦中传来的。”

['θrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm]

Thrusting	back	the	tangled	hair	from	her	eyes	Maria	Angelina	lifted	them
推进	后退	这	纠缠不清	头发	从	她	眼睛	玛丽亚	安吉丽娜	抬起	他们

[ɪn'kredʒələsli] [tuː; tə][ðə; ði] - [feɪs] .

incredulously	to	the	woodsman's	-	face	.
难以置信地	到	这	-		脸	.

玛丽亚·安吉丽娜拨开挡在眼前的乱发，难以置信地抬起头，看向樵夫的脸。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? . . .

Was	it	true	?	.	.	.
曾是	它	真的	?	.	.	.

这是真的吗？……

[ðoʊz] [klɪr] , [ʃɑːrp] - [kʌt] [fitʃər] , [ðoʊz] [braɪt] , [kiːn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [smaɪl] ! . . .

Those	clear	,	sharp	-	cut	features	,	those	bright	,	keen	eyes	with	the	gay	smile	!	.	.	.
那些	清除	,	锋利的	-	切	特征	,	那些	明亮的	,	敏锐的	眼睛	和	这	同性恋	微笑	!	.	.	.

那清晰分明的五官，那明亮锐利的眼睛和灿烂的笑容！……

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — - [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['driːmiŋ] ?

Was	it	true	—	-	or	was	she	dreaming	?
曾是	它	真的	—	-	或者	曾是	她	做梦	?

这是真的吗？还是她在做梦？

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] [ʃiːld]

Instinctively	she	dropped	her	hand	and	let	her	hair	like	a	black	curtain	shield
本能地	她	掉落	她	手	和	让	她	头发	喜欢	一个	黑色的	窗帘	盾

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她本能地垂下手，让头发像黑色的帘幕一样遮住脸庞。

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ['weɪtɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

The	blood	seemed	to	stand	still	in	her	veins	waiting	that	dreadful	instant	of
这	血	似乎	到	站立	仍然	在	她	静脉	等待	那	可怕	立即的	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

她血管里的血液仿佛静止了，等待着那可怕的认出瞬间。

[kən'fjuːzədli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fræntɪk] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [oʊ] , [aɪ]

Confusedly	,	with	some	frantic	thought	of	flight	,	"	I	must	go	—	Oh	,	I
困惑地	,	和	一些	疯狂的	想法	的	航班	,	"	我	必须	去	—	哦	,	我

[mʌst; məst][goʊ] — —

must	go	—	—
必须	去	—	—

迷茫中，脑海中闪过一丝逃离的念头，“我必须走——哦，我必须走——”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [stɪl] ['haɪdɪŋ] , [laɪk] [gəu'daivə] , [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

"	She	sat	up	,	still	hiding	,	like	Godiva	,	in	her	hair	.
"	她	卫星	向上	,	仍然	隐藏	,	喜欢	歌帝梵	,	在	她	头发	.

她坐了起来，仍然像歌黛娃一样，把自己藏在头发里。

" [juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , " [sed] [ðə; ði] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] .

"	You	lie	down	and	rest	,	"	said	the	authoritative	voice	.
"	你	说谎	向下	和	休息	,	"	说	这	权威性	嗓音	.

“你躺下休息吧。”权威的声音说道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	there's	any	going	to	be	done	I'll	do	it	.
"	如果	有	任何	去	到	是	完毕	患病的	做	它	.

“如果有什么事要做，我就去做。”

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['ʌðər] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "

Is	there	some	other	Babe	in	the	Woods	to	be	found	?	"
是	那里	一些	其他	宝贝	在	这	伍兹	到	是	成立	?	"

还有其他像《森林里的婴儿》那样的故事吗?

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] — — "

"	Oh	,	no	—	no	,	but	I	must	go	—	—	"
"	哦	,	不	—	不	,	但	我	必须	去	—	—	"

“哦，不——不，但我必须走了——”

" [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] .

"	You	get	a	good	rest	.
"	你	得到	一个	好的	休息	.

你会得到很好的休息。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [jʊə(r)] [draɪ][ænd; ənd]

You	can	tell	me	all	about	it	and	who	you	are	when	you're	dry	and
你	能	告诉	我	全部	关于	它	和	WHO	你	是	什么时候	你是	干燥	和

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

等你身体干爽温暖的时候，你可以跟我说说你的一切，以及你是谁。

" [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] ,

"	She	yielded	to	the	compulsion	in	his	voice	and	to	her	own	weakness	,
"	她	产生	到	这	强迫症	在	他的	嗓音	和	到	她	自己的	弱点	,

她屈服于他声音中的诱惑和她自身的软弱，

[ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][ɪˈnɜːrt] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['autflʌŋ] [ɑːrm] ,

and	lay	very	still	and	inert	,	her	cheek	upon	her	outflung	arm	,
和	躺	非常	仍然	和	惰性	,	她	脸颊	之上	她	向外伸展	手臂	,

她一动不动地躺着，脸颊贴着伸出的手臂。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [dæns] [ʌv; əv] [fleɪmz] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [strændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	eyes	watching	the	red	dance	of	flames	through	the	black	strands	of	her
她	眼睛	观看	这	红色的	舞蹈	的	火焰	通过	这	黑色的	线	的	她

[her] .

hair	.
头发	.

她的目光注视着火焰在她黑色发丝间跳跃的红色舞动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aɪrəni] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

It	was	the	final	irony	,	she	felt	,	of	that	dreadful	night	.
它	曾是	这	最终的	讽刺	,	她	毛毡	,	的	那	可怕	夜晚	.

她觉得，这是那个可怕夜晚最终的讽刺之处。

[tuː; tə] [miːt] ['bæri] ['eldər] [əˈgen] — [laɪk] [ðɪs] — ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] [driːmz] — —

To	meet	Barry	Elder	again	—	like	this	—	after	all	her	dreams	—	—
到	见面	巴里	长老	再次	—	喜欢	这	—	后	全部	她	梦境	—	—

梦寐以求能再次见到巴里·埃尔德——就这样——

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	was	too	terrible	to	be	true	.
它	曾是	也	糟糕的	到	是	真的	.

这太可怕了，简直难以置信。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

And	he	did	not	know	her	.
和	他	做过	不是	知道	她	.

他并不认识她。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪˈrɑndæks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	come	to	that	place	of	his	,	in	the	Adirondacks	,	of	which	he
他	有	来	到	那	地方	的	他的	,	在	这	阿迪朗达克山脉	,	的	哪个	他

[hæd; həd]['spoʊkən] ,

had	spoken	,
有	说	,

他来到了他曾经说过的那个地方，位于阿迪朗达克山脉。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɔːt] .

and	had	never	given	her	a	thought	.
和	有	绝不	给定	她	一个	想法	.

从未想过她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . . . .

He	had	never	come	to	see	her	.	.	.	.
他	有	绝不	来	到	看	她	.	.	.	.

他从未来看望过她.....

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈsɝːdʒd] [ˈoʊvər] [məˈriːə] [ˌændʒiˈliːnə] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv]

A	great	wave	of	mortification	surged	over	Maria	Angelina	,	bearing	a	medley	of
一个	伟大的	海浪	的	屈辱	激增	超过	玛丽亚	安吉丽娜	,	轴承	一个	混合曲	的

[ˈɪmɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [θɔːts] ,

images	,	of	thoughts	,
图片	,	的	想法	,

一阵巨大的羞愧感涌上玛丽亚·安吉丽娜的心头，各种画面和思绪交织在一起。

[ʌv; əv] [oʊld] [hoʊps] — [laɪk] [ðə; ði] [wɑːʃ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

of	old	hopes	—	like	the	wash	from	some	sinking	ship	.
的	老的	希望	—	喜欢	这	洗	从	一些	下沉	船	.

昔日的希望——如同沉船扬起的浪花。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] !

What	a	fool	of	hope	she	had	been	!
什么	一个	傻子	的	希望	她	有	到过	!

她真是个傻瓜，竟然抱有如此大的希望!

[haʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈkredʒələs] ! . . .

How	vain	and	silly	and	credulous	!	.	.	.
如何	徒劳	和	愚蠢的	和	轻信的	!	.	.	.

多么虚荣、愚蠢、轻信啊!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

She	had	dreamed	of	this	man	,
她	有	梦见	的	这	男人	,

她梦见过这个男人，

[sʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ˈkwɪkənd] [tuː; tə] [əbˈsɜːrd] [ɪkˈspektənsi] [æt; ət] [ˈevri] [stɜːr]

sung	to	the	thought	of	him	—	quickened	to	absurd	expectancy	at	every	stir
唱	到	这	想法	的	他	—	加速	到	荒诞	预期	在	每一个	搅拌

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] . . . .

of	the	wheels	.	.	.	.
的	这	车轮	.	.	.	.

一想到他，心中便涌起歌声——车轮的每一次转动都让她更加兴奋，充满着荒谬的期待.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpiktʃəd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] ,

And	then	she	had	pictured	him	at	the	seashore	,
和	然后	她	有	如图所示	他	在	这	海滨	,

然后她想象着他在海边的样子，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [goʊld] - [ˈherd] [ˈsaɪrən] — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [kwaɪt] [nɪr]

beneath	the	spell	of	that	gold	-	haired	siren	—	and	here	he	was	,	quite	near
下面	这	拼写	的	那	金子	-	头发	警笛	—	和	这里	他	曾是	,	相当	靠近

[ænd; ənd] [friː] — [ˈʌtərli] [ˌʌn.rɪˈmem.bə.rɪŋ] !

and	free	—	utterly	unremembering	!
和	自由的	—	完全地	遗忘	!

他被那金发碧眼的妖女迷住了——而他现在就在附近，自由自在——却完全忘记了!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈmeni] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðɪs] [naɪt] [bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [pʊr] ,

[ʃeɪmd] [ˈspɪrɪt] [bled] [əˈfreʃ] .

She	had	suffered	many	pangs	of	mortification	this	night	but	now	her	poor	,
她	有	遭受	许多	疼痛	的	屈辱	这	夜晚	但	现在	她	贫穷的	,

shamed	spirit	bled	afresh	.
羞愧	精神	出血	重新	.

今晚她已经遭受了许多次羞辱的折磨，但现在她可怜的、羞愧的灵魂又一次受到了痛苦的折磨。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] .

But	perhaps	he	had	just	come	.
但	也许	他	有	只是	来	.

但或许他刚到。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [blɛə] ,

And	certainly	he	would	remember	to	come	and	see	his	friends	,	the	Blairs	,
和	当然	他	会	记住	到	来	和	看	他的	朋友们	,	这	布莱尔斯	,

他肯定会记得来看望他的朋友布莱尔一家。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɔːrən] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	possibly	he	would	remember	that	foreign	cousin	of	theirs	that	he	had
和	可能	他	会	记住	那	外国的	表哥	的	他们的	那	他	有

[dɑːnst] [wɪð; wɪθ] — [dʒʌst] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['frendlinəs] .

danced	with	—	just	remember	her	with	pleasant	friendliness	.
跳舞	和	—	只是	记住	她	和	令人愉快的	友善	.

或许他会想起那位曾与他共舞的外国表妹——只是带着友好和蔼的心情想起她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bɑːm] .

She	would	give	herself	so	much	of	balm	.
她	会	给	她自己	所以	很多	的	香脂	.

她会给自己涂抹很多香膏。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] ['bæri] ['eldər] [tuː; tə]

And	who	indeed	was	she	for	Barry	Elder	to
和	WHO	的确	曾是	她	为了	巴里	长老	到

那么，她究竟是巴里·埃尔德的什么人呢?

[rɪ'membər] ?

remember	?
记住	?

记住?

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] , ['veri] ['sɪli] [guːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrənər] . . .

Just	a	very	young	,	very	silly	goose	of	a	girl	,	a	little	foreigner	.	.	.
只是	一个	非常	年轻的	,	非常	愚蠢的	鹅	的	一个	女孩	,	一个	小的	外国人	.	.	.

她只是个非常年轻、非常傻气的小女孩，一个外国小姑娘.....

[sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] ['nɪkneɪm] [ænd; ənd] [pet] ['kerləsli] . . .

some	one	to	nickname	and	pet	carelessly	.	.	.
一些	一	到	昵称	和	宠物	粗心大意	.	.	.

一个可以随意取昵称、爱抚的对象.....

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [bʌt; bət]

a	girl	who	had	been	good	enough	for	Johnny	Byrd	to	make	love	to	but
一个	女孩	WHO	有	到过	好的	足够的	为了	约翰尼	伯德	到	制作	爱	到	但

[nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] . . . .

not	good	enough	for	him	to	marry	.	.	.	.
不是	好的	足够的	为了	他	到	结婚	.	.	.	.

一个女孩，她足以让约翰尼·伯德和她上床，但还不足以让他娶她.....

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [neɪm] ['rekləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə]

A	girl	who	had	thrown	her	name	recklessly	to	the	winds	and	who	,	to
一个	女孩	WHO	有	抛掷	她	姓名	鲁莽地	到	这	风	和	WHO	,	到

- ['mɔːroʊ] ,

-	morrow	,
-	明天	,

一个女孩，她曾肆意妄为地将自己的名字抛诸脑后，而明天，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['baɪwɜːrd] . . . .

would	be	a	byword	.	.	.	.
会	是	一个	代词	.	.	.	.

将成为一句俗语.....

[ðiːz] [θɔːts] [eɪkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bruːzd] [fleʃ] .

These	thoughts	ached	in	her	with	her	bruised	flesh	.
这些	想法	疼痛	在	她	和	她	瘀伤	肉	.

这些念头如同她伤痕累累的肌肤一般，在她心中隐隐作痛。

['mi:nwaɪl] ['bæri] ['eldər][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [kwɪk] [trɪps] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]

Meanwhile	**Barry**	**Elder**	**had**	**been**	**making**	**quick**	**trips**	**about**	**the**	**room**	**and**	**now**	**he**
同时	巴里	长老	有	到过	制作	快的	旅行	关于	这	房间	和	现在	他

[θru:] [daʊn] [æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv]['gɑ:rmənts] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

threw	**down**	**an**	**armful**	**of**	**garments**	**beside**	**her**	**and**	**knelt**	**at**	**her**	**feet**	**,**
扔	向下	一个	满满的	的	服装	旁	她	和	跪下	在	她	脚	,

与此同时，巴里·埃尔德在房间里快速走动，现在他抱着一大堆衣服扔在她身边，跪在她脚边。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɑ:pɪŋ] [ʃu:z] .

tugging	**at**	**her**	**sopping**	**shoes**	**.**
拉扯	在	她	湿透了	鞋	.

她拽着自己湿透的鞋子。

" [let] [ˌem 'i:][get] [ði:z] [ɔ:f] — [ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] .

"	**Let**	**me**	**get**	**these**	**off**	**—**	**there**	**,**	**that's**	**better**	**.**
"	让	我	得到	这些	离开	—	那里	,	那就是	更好的	.

“让我把这些脱下来——好了，这样好多了。”

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . . . .

Now	**the**	**other**	**one**	**.**	**.**	**.**	**.**
现在	这	其他	一	.	.	.	.

现在说说另一个.....

['lɔ:di] , [tʃaɪld] , [ðoʊz] ['fʊtiz] . . . .

Lordy	**,**	**child**	**,**	**those**	**footies**	**.**	**.**	**.**	**.**
老天	,	孩子	,	那些	足球	.	.	.	.

我的天哪，孩子，那双鞋.....

[naʊ] [ju:d] ['betər] [get]['ɪntu:] [ði:z] [draɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

Now	**you'd**	**better**	**get**	**into**	**these**	**dry**	**things**	**as**	**quick**	**as**	**you**	**can**	**.**
现在	你会	更好的	得到	进入	这些	干燥	事物	作为	快的	作为	你	能	.

你最好尽快穿上这些干爽的衣服。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][du:] .

Not	**a**	**perfect**	**fit**	**,**	**but**	**the**	**best**	**I**	**can**	**do**	**.**
不是	一个	完美的	合身	,	但	这	最好的	我	能	做	.

虽然不是完美之选，但这已经是我的最佳方案了。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

I'll	**take**	**a**	**turn**	**in**	**the**	**woods**	**and**	**be**	**back**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
患病的	拿	一个	转动	在	这	树林	和	是	后退	在	十	分钟	.

我去树林里走走，十分钟后回来。

[soʊ][ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ʌp] .

So	**you**	**hurry**	**up**	**.**
所以	你	匆忙	向上	.

所以你得快点。

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [mɑ:]

"	**He**	**closed**	**the**	**door**	**upon**	**the**	**words**	**that**	**Ma**
"	他	关闭	这	门	之上	这	字	那	马

他说完这句话后便关上了门。

['ri:ə][ˌændʒi'li:nə][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [freɪm] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ə; eɪ]

ria	**Angelina**	**was**	**beginning**	**to**	**frame**	**and**	**left**	**her**	**looking**	**helplessly**	**at**	**a**
里亚	安吉丽娜	曾是	开始	到	框架	和	左边	她	寻找	无助地	在	一个

[per] [ʌv; əv] ['kɔ:rdərɔɪ] ['nɪkərbɑ:kərz] ,

pair	**of**	**corduroy**	**knickerbockers**	**,**
一对	的	灯心绒	尼克博克	,

莉亚·安吉丽娜开始构图，留下她无助地看着一条灯芯绒灯笼裤。

[ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʌndərgɑːrmənt] , [plæd] [gɑːlf] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per]

a	blue	flannel	shirt	,	a	strange	undergarment	,	plaid	golf	stockings	and	a	pair
一个	蓝色的	绒布	衬衫	,	一个	奇怪的	内衣	,	格子图案	高尔夫球	长筒袜	和	一个	一对

[ʌv; əv] [frɪndʒd] ['mɔkəsɪnz] .

of	fringed	moccasins	.
的	流苏	鹿皮鞋	.

一件蓝色法兰绒衬衫，一件奇怪的内衣，格子高尔夫球袜和一双流苏软皮鞋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ʌn'tʌtʃt] [hiːp] [wen] [hɜːr; hər][hoʊst] [rɪ'tɜːrnd] ,

They	were	in	an	untouched	heap	when	her	host	returned	,
他们	是	在	一个	未受触碰	堆	什么时候	她	主持人	返回	,

当她的主人回来时，它们还完好无损地堆放在一起。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

letting	in	a	cold	rush	of	the	night	with	him	.
出租	在	一个	寒冷的	匆忙	的	这	夜晚	和	他	.

夜幕降临，寒意袭来，他与她一同涌入。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ɪn] [mɑːk] [sɪ'verəti] .

"	he	flung	out	in	mock	severity	.
"	他	扔	出去	在	嘲笑	严重性	.

他故作严肃地说道。

" [siː] [hɪr] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	See	here	,	young	lady	,
"	看	这里	,	年轻的	女士	,

“你看，小姑娘，

[juː; jʊ][mʌst; məst][get]['ɪntuː] [ðoʊz] [kloʊðz] ['weðər] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [staɪl] [ɔːr][nɑːt] !

you	must	get	into	those	clothes	whether	they	happen	to	be	the	style	or	not	!
你	必须	得到	进入	那些	衣服	无论	他们	发生	到	是	这	风格	或者	不是	!

不管款式如何，你都必须穿上那些衣服!

['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [huː] [get] [wet] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] .

Little	girls	who	get	wet	can't	go	to	sleep	in	their	clothes	.
小的	女孩们	WHO	得到	湿的	不能	去	到	睡觉	在	他们的	衣服	.

小女孩衣服湿了就不能穿着衣服睡觉了。

[naʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl]

Now	I'll	give	you	just	ten	minutes	more	and	then	if	you	are	not	a	good	girl
现在	患病的	给	你	只是	十	分钟	更多的	和	然后	如果	你	是	不是	一个	好的	女孩

一 一

二 二

一 一

现在我再给你十分钟时间，如果你再不乖——

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	To	her	own	dismay	and	to	his	Maria	Angelina	burst	into	tears	.
"	到	她	自己的	沮丧	和	到	他的	玛丽亚	安吉丽娜	爆裂	进入	眼泪	.

“令她自己和他都感到沮丧的是，玛丽亚·安吉丽娜突然哭了起来。”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [sed] ['bæri] ['helpləsli] .

"	Oh	,	come	now	,	"	said	Barry	helplessly	.
"	哦	,	来	现在	,	"	说	巴里	无助地	.

“哦，拜托，”巴里无奈地说。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʌd] — —
" You poor little dud — —
" 你 贫穷的 小的 失败 — —

你这个可怜的小笨蛋——

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [kən'troʊl] .
" The sudden gentleness of his voice undid the last of the girl's control .
" 这 突然 温柔 的 他的 嗓音 撤销 这 最后的 的 这 女孩们 控制 .

“他声音中突然流露出的温柔，彻底瓦解了女孩最后的抵抗力。”

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
She sobbed harder and harder as he sat down beside her and began to
她 啜泣 更难 和 更难 作为 他 卫星 向下 旁 她 和 开始 到
[pæt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] .
pat her shaking shoulders .
拍 她 摇晃 肩膀 .

他坐在她身边，开始轻轻拍打她颤抖的肩膀，她哭得越来越厉害。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] ['kʌmfətid] .
" You shan't do anything you don't want to , " he comforted .
" 你 不会 做 任何事物 你 不 想 到 , " 他 安慰 .

“你不会做任何你不愿意做的事，”他安慰道。

" [jʊə(r)] ['taɪərd] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] .
" You're tired out , I know .
" 你是 疲劳的 出去 , 我 知道 .

我知道你很累了。

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmfi] [ɪn] [ðiːz] [draɪ] [tɑːgz] — — "
But you'd be so much more comfy in these dry togs — — "
但 你会 是 所以 很多 更多的 舒适的 在 这些 干燥 泳衣 — — "

但你穿上这身干爽的衣服会舒服得多——”

" [oʊ] , [pliːz] , [siː'njɔːr] , [nɑːt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" Oh , please , Signor , not those things .
" 哦 , 请 , 签名者 , 不是 那些 事物 .

“哦，先生，请不要那样的事。”

[duː] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] .
Do not make me .
做 不是 制作 我 .

别逼我。

[aɪ] [wɪl] [get] [draɪ] — — "
I will get dry — — "
我 将要 得到 干燥 — — "

我会弄干的——”

" [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['dʒentli] ,
" You don't have to if you don't want to , " he told her gently ,
" 你 不 有 到 如果 你 不 想 到 , " 他 讲述 她 轻轻地 ,

“如果你不想去，就不用去，”他温柔地告诉她。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [weɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
looking down in a puzzled way at her distress .
寻找 向下 在 一个 困惑 方式 在 她 痛苦 .

他困惑地低头看着她沮丧的样子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [krʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ;
Her face was buried in a crook of her arm ;
她 脸 曾是 埋葬 在 一个 骗子 的 她 手臂 ;

她的脸埋在臂弯里；

[hɜːr; hər] [blæk] [her] ['striːmd] [tem´pestjuəsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] .

her	black	hair	streamed	tempestuously	over	her	heaving	shoulders	.
她	黑色的	头发	流媒体	狂风暴雨般地	超过	她	起伏	肩膀	.

她乌黑的长发如狂风般拂过她剧烈起伏的肩膀。

" [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ðen] , [ænd; ənd][draɪ] [aʊt] .

"	Come	closer	to	the	fire	,	then	,	and	dry	out	.
"	来	更近	到	这	火	,	然后	,	和	干燥	出去	.

“那就靠近火堆，把身上的东西烤干吧。”

" [hiː; hi] [θruː] [mɔːr] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [paɪld] [ɑːn] [brʌʃ] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ] [swɪft] ,

"	He	threw	more	wood	upon	the	flames	and	piled	on	brush	that	shed	a	swift	,
"	他	扔	更多的	木头	之上	这	火焰	和	堆积	在	刷子	那	棚	一个	迅速	,

['kræklɪŋ] [hiːt] .

crackling	heat	.
噼啪作响	热	.

“他往火里扔了更多木头，又堆上一些树枝，树枝迅速散发出噼啪作响的热浪。

" [gɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ðoʊz] [wet] [kloʊðz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .

"	Give	that	a	chance	at	those	wet	clothes	of	yours	,	"	he	advised	.
"	给	那	一个	机会	在	那些	湿的	衣服	的	你的	,	"	他	建议	.

“不妨试试用它来洗洗你那些湿衣服，”他建议道。

" ['miːnwaɪl] [wiːd] ['betər] [rɪŋ] [ðɪs] [aʊt] ,

"	Meanwhile	we'd	better	wring	this	out	,
"	同时	我们会	更好的	拧	这	出去	,

“与此同时，我们最好把这件事弄清楚。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɪznəslaɪk] [dɪ'spætʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [ðæt] ['drɪpɪŋ] [blæk] [her] ['ɪntuː]

"	and	with	businesslike	despatch	he	began	gathering	that	dripping	black	hair	into
"	和	和	商业化	调度	他	开始	采集	那	滴落	黑色的	头发	进入

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəl] .

the	folds	of	a	Turkish	towel	.
这	折叠	的	一个	土耳其	毛巾	.

“然后他以雷厉风行的作风，开始将那滴着水的黑发拢进土耳其浴巾的褶皱里。

['veri] ['strenjuəsli] [hiː; hi] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Very	strenuously	he	wrung	it	.
非常	竭尽全力	他	拧干	它	.

他使劲拧它。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ][kɪd] ['sɪstər] [wen] [ʃiːz] [bɪn] [ɪn] ['swɪmɪŋ] , " [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .

"	That's	what	I	do	for	my	kid	sister	when	she's	been	in	swimming	,	"	he	mentioned	.
"	那就是	什么	我	做	为了	我的	孩子	姐姐	什么时候	她是	到过	在	游泳	,	"	他	提及	.

“我妹妹游泳的时候，我也会这么做，”他说道。

" [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [naʊ] — [noʊ] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

"	She's	at	the	seashore	now	—	no	getting	her	away
"	她是	在	这	海滨	现在	—	不	获得	她	离开

她现在在海边——没办法把她弄走

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

from	the	water	.
从	这	水	.

从水中。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gɜːrl][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . .

She's	a	bigger	girl	than	you	are	.	.	.	.
她是	一个	大	女孩	比	你	是	.	.	.	.

她比你块头大.....

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	when	you	feel	better	suppose	you	tell	me	all	about	it	.
现在	什么时候	你	感觉	更好的	认为	你	告诉	我	全部	关于	它	.

等你感觉好些了，就把事情的来龙去脉都告诉我吧。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪldərnəs] [lɑːdʒ] ? "

Did	you	say	you	came	from	Wilderness	Lodge	?	"
做过	你	说	你	来了	从	荒野	小屋	?	"

你说你来自荒野小屋度假村?

" [jes] , " [sed] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [hæf] ['wɪspərɪŋli] .

"	Yes	,	"	said	Maria	Angelina	half	whisperingly	.
"	是的	,	"	说	玛丽亚	安吉丽娜	一半	低声说道	.

“是的，”玛丽亚·安吉丽娜低声说道。

[hæd; həd] [hiː; hi] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ?

Had	he	no	memory	of	her	at	all	?
有	他	不	记忆	的	她	在	全部	?

他难道完全不记得她了吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðæt] [wet] , ['mʌdid] [blaʊs] , [her] ['striːmɪŋ] ,

Or	was	she	so	different	in	that	wet	,	muddied	blouse	,	hair	streaming	,
或者	曾是	她	所以	不同的	在	那	湿的	,	浑浊的	女式衬衫	,	头发	流媒体	,

还是说，穿着湿透沾满泥浆的衬衫，头发披散着的她，看起来就完全不一样了?

[ænd; ənd] [feɪs] [skrætʃt] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['graɪmi] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd]

and	face	scratched	—	she	looked	down	at	her	grimy	little	hands	and
和	脸	刮痕	—	她	看起来	向下	在	她	肮脏的	小的	双手	和

['wʌndɚd] ['dʌmli] [wʌt] [hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [lʊk] [laɪk] .

wondered	dumbly	what	her	face	might	look	like	.
想知道	默默地	什么	她	脸	可能	看	喜欢	.

脸上还有抓痕——她低头看着自己脏兮兮的小手，傻傻地想着自己的脸会是什么样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['bæri] ['eldər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] ,

And	then	she	saw	that	Barry	Elder	,	having	finished	with	her	hair	,
和	然后	她	锯	那	巴里	长老	,	拥有	完成的	和	她	头发	,

然后她看到巴里·埃尔德已经帮她梳好了头发，

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

was	preparing	to	wash	her	face	,
曾是	准备	到	洗	她	脸	,

她正准备洗脸，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wetɪŋ] [ænd; ənd]

for	he	brought	a	granite	basin	of	hot	water	and	began	wetting	and
为了	他	带来	一个	花岗岩	盆地	的	热的	水	和	开始	润湿	和

['soʊpɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['taʊəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

soaping	the	end	of	a	voluminous	towel	with	which	he	advanced	upon	her	.
肥皂	这	结尾	的	一个	大量的	毛巾	和	哪个	他	先进的	之上	她	.

因为他拿来一个花岗岩盆，里面盛满了热水，然后开始弄湿并涂抹肥皂，用一条厚厚的毛巾的一端，然后向她走去。

" [aɪ] [kæn; kən] [wel] [wɑːʃ] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs] , [ænd; ənd] [moʊst] ['θɜːrəli]

"	I	can	well	wash	myself	,	"	she	cried	with	promptness	,	and	most	thoroughly
"	我	能	出色地	洗	我	,	"	她	哭	和	迅速	,	和	最多	彻底

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [skrʌbd] ,

she	washed	and	scrubbed	,
她	洗过	和	擦洗过	,

“我可以自己洗干净，”她立刻喊道，然后非常彻底地洗了洗、搓了搓。

[ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] .

and	then	hung	her	head	as	he	took	away	the	things	.
和	然后	悬挂	她	头	作为	他	采取	离开	这	事物	.

然后，当他把东西拿走时，她低下了头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['skriːnɪŋ] [mæsk] [hæd; həd] ['fɔːlən]

She	felt	as	if	a	screening	mask	had	fallen
她	毛毡	作为	如果	一个	筛选	面具	有	倒下

她感觉好像有一层防护面罩掉了下来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd]

and	her	only	thought	now	was	to	make	an	escape	before	discovery	should
和	她	仅有的	想法	现在	曾是	到	制作	一个	逃脱	前	发现	应该

[ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [mɔːr] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪmz] .

add	one	more	humiliation	to	this	night	of	shames	.
添加	一	更多的	屈辱	到	这	夜晚	的	耻辱	.

她现在唯一的念头就是在被发现之前逃走，以免给这个耻辱之夜再添一笔羞辱。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .

"	You	are	very	good	,	"	she	said	shyly	.
"	你	是	非常	好的	,	"	她	说	害羞地	.

“你真棒，”她害羞地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	cannot	tell	you	how	I	thank	you	.
"	我	不能	告诉	你	如何	我	感谢	你	.

我无法用言语表达我的感激之情。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] — — "

And	I	feel	so	much	better	that	if	you	will	please	let	me	go	—	—	"
和	我	感觉	所以	很多	更好的	那	如果	你	将要	请	让	我	去	—	—	"

我感觉好多了，如果你愿意的话，请放我走吧——”

" [goʊ] ? [tuː; tə] ['wɪldərnəs] [lɑːdʒ] ?

"	Go	?	To	Wilderness	Lodge	?
"	去	?	到	荒野	小屋	?

“去？去荒野小屋？”

[its] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [its] ['pɔːrɪŋ] [kæts] [ænd; ənd] [dɔːgz] [ə'gen] .

It's	miles	and	miles	,	child	—	and	it's	pouring	cats	and	dogs	again	.
它是	英里	和	英里	,	孩子	—	和	它是	浇注	猫	和	狗	再次	.

孩子，路途遥远，而且又下起了瓢泼大雨。

[dəunt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['drʌmstik] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ?

Don't	you	hear	the	drumsticks	on	the	roof	?
不	你	听到	这	鸡腿	在	这	屋顶	?

你没听到屋顶上的鼓槌声吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [ðen] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ? "

"	Then	—	have	you	a	telephone	?	"
"	然后	—	有	你	一个	电话	?	"

“那么——你有电话吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] !

"	No	,	thank	the	Lord	!
"	不	,	感谢	这	主	!

“不，感谢上帝！”

" [ðə; ði] [rɪ'membər] ['læftər] [flæʃt] [ɪn] ['bæri] ['ɛldərz] [toʊnz] .

"	The	remembered	laughter	flashed	in	Barry	Elder's	tones	.
"	这	记得	笑声	闪光灯	在	巴里	长者的	音调	.

“巴里·埃尔德的声音里闪现出他记忆中的笑声。”

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

"	I	came	here	to	get	away	from	the	devil	of	invention	and	all	his	works	.
"	我	来了	这里	到	得到	离开	从	这	魔鬼	的	发明	和	全部	他的	作品	.

“我来到这里是为了逃离发明创造的魔鬼和他的所有作品。”

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈpiːtɚz] [pleɪs] — [fɔːr] [maɪlz] [əˈweɪ] .

There	isn't	a	telephone	nearer	than	Peter's	place	—	four	miles	away	.
那里	不是	一个	电话	更近	比	彼得的	地方	—	四	英里	离开	.

最近的电话机不是在彼得家——在四英里之外。

[aɪl] [goʊ] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [laɪt] ,

I'll	go	over	for	you	as	soon	as	it's	light	,
患病的	去	超过	为了	你	作为	很快	作为	它是	光	,

天一亮我就过去。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ɪkˈspekt] [jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [ˈwɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

for	I	expect	your	mother's	worrying	her	head	off	about	you	.
为了	我	预计	你的	母亲的	令人担忧	她	头	离开	关于	你	.

因为我猜你妈妈一定为你担心得要命。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈhæpən] [tuː; tə] [get] [lɔːst] [ˈoʊvər] [hɪr] ?

How	did	you	ever	happen	to	get	lost	over	here	?
如何	做过	你	曾经	发生	到	得到	丢失的	超过	这里	?

你是怎么迷路到这儿来的?

" [ˈhelpləsli] [məˈriːə] [ˌændʒiˈliːnə] [sɔːt] [fɔːr; fər]

"	Helplessly	Maria	Angelina	sought	for
"	无助地	玛丽亚	安吉丽娜	寻求	为了

“无助的玛丽亚·安吉丽娜寻求

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

字。

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ʌnˈgreɪtfl] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

Silence	was	ungrateful	but	there	seemed	nothing	she	could	say	.
沉默	曾是	忘恩负义	但	那里	似乎	没有什么	她	可以	说	.

沉默是忘恩负义，但她似乎无话可说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] — [pliːz] [duː] [nɑːt] [æsk] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈfuːlɪʃli] .

"	It	was	on	a	picnic	—	please	do	not	ask	me	,	"	she	whispered	foolishly	.
"	它	曾是	在	一个	野餐	—	请	做	不是	问	我	,	"	她	低声说道	愚蠢地	.

“那是在一次野餐上——请不要问我，”她傻傻地低声说道。

[ɪn] [ˈhjuːmərəs] [pərˈpleksəti] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈfɪgjər] [ðæt]

In	humorous	perplexity	the	young	man	stood	looking	down	upon	the	small	figure	that
在	幽默	困惑	这	年轻的	男人	站立	寻找	向下	之上	这	小的	数字	那

[tʃæns] [hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ,

chance	had	deposited	so	unexpectedly	upon	his	hearth	,
机会	有	已存	所以	不料	之上	他的	炉	,

年轻人带着一丝滑稽的困惑，低头看着这个偶然间出现在他壁炉旁的小身影。

[ə; eɪ] [moʊst] [fərˈlɔːrn] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [smɔːl] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd] [əˈvəːtid] [hed] ,

a	most	forlorn	and	drooping	small	figure	,	with	downcast	and	averted	head	,
一个	最多	绝望	和	下垂	小的	数字	,	和	沮丧	和	避免了	头	,

一个极其凄凉、垂头丧气的小身影，低垂着头，别过脸去。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [soʊ] ['braɪtli] [pər'sweɪsɪv] [hiː; hi]

then	with	that	sudden	smile	that	made	his	young	face	so	brightly	persuasive	he
然后	和	那	突然	微笑	那	制成	他的	年轻的	脸	所以	明亮地	有说服力的	他

[drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

dropped	beside	her	and	reached	towards	her	.
掉落	旁	她	和	达到	向	她	.

然后，他脸上突然绽放出灿烂的笑容，年轻的脸上洋溢着迷人的光彩，他走到她身边，向她伸出手。

" [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] , [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [wɔːrm] [ðoʊz] [fiːt] [ʌv; əv]

"	Here	,	little	kiddie	,	you	come	and	sit	with	me	while	I	warm	those	feet	of
"	这里	,	小的	小孩	,	你	来	和	坐	和	我	尽管	我	温暖的	那些	脚	的

[jɔːrz] — —

yours	—	—
你的	—	—

“来，小宝贝，过来和我一起坐，我帮你暖暖脚——”

" ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [riːtʃɪŋ] [hændz] .

"	Swiftly	she	withdrew	from	his	kindly	reaching	hands	.
"	迅速地	她	退出	从	他的	亲切地	到达	双手	.

她迅速地从他伸出的善意的手中抽身而出。

" [siː'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrm] [maɪ] [fiːt] ,

"	Signor	,	it	is	not	fitting	that	you	should	hold	me	,	that	you	should	warm	my	feet	,
"	签名者	,	它	是	不是	配件	那	你	应该	抓住	我	,	那	你	应该	温暖的	我的	脚	,

“先生，您这样抱着我不合适，这样温暖我的双脚也不合适。”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [siː'njɔːr] !

"	I	am	not	a	child	,	Signor	!
"	我	是	不是	一个	孩子	,	签名者	!

“我不是小孩子，先生！”

" [siː'njɔːr] . . .

"	Signor	.	.	.
"	签名者	.	.	.

“先生……”

[ðə; ði] [wɜːrd] [weɪkt] [sʌm; səm] ['ekoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . . . .

The	word	waked	some	echo	in	his	mind	.	.	.	.
这	单词	醒来	一些	回声	在	他的	头脑	.	.	.	.

这句话在他脑海中引起了一阵回响……

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] — — ?

The	child	had	used	it	before	—	but	what	connection	was	groping	—	—	?
这	孩子	有	用过的	它	前	—	但	什么	联系	曾是	摸索	—	—	?

孩子以前用过它——但摸索和它之间有什么联系呢?

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'laʊd] .

He	repeated	the	word	aloud	.
他	重复	这	单词	大声	.

他大声重复了一遍这个词。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] ? " [sed] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] ['tʃoʊkɪŋli] .

"	You	do	not	recall	?	"	said	Maria	Angelina	chokingly	.
"	你	做	不是	记起	?	"	说	玛丽亚	安吉丽娜	令人窒息地	.

“你不记得了吗？”玛丽亚·安吉丽娜哽咽着说。

" [ðoʊ] [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
" **Though indeed , there is no reason why you should .**
" 尽管 的确 , 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 .

“虽然实际上，你没有任何理由应该这样做。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — —
It was but for a moment — —
它 曾是 但 为了 一个 片刻 — —

那只是一瞬间——

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [li:p] [ə'meɪzɪdli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She glanced up to see recognition leap amazedly into his face .**
" 她 瞥了一眼 向上 到 看 认出 飞跃 令人惊讶地 进入 他的 脸 .

她抬头瞥了一眼，看到他脸上惊讶地闪过一丝认出的神色。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌsi:njə'ri:nə] !
" **The little Signorina !**
" 这 小的 西尼奥里纳 !

“小小姐！”

[ðə; ði] [blɛə] - ['lɪt(ə)l] [ˌsi:njə'ri:nə] ! "
The Blairs ' little Signorina ! "
这 布莱尔斯 - 小的 西尼奥里纳 ! "

布莱尔家的小小姐!

" [mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə] - , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['soʊbərli] .
" **Maria Angelina Santonini , " she told him soberly .**
" 玛丽亚 安吉丽娜 - , " 她 讲述 他 清醒地 .

“玛丽亚·安吉丽娜·桑托尼尼，”她平静地告诉他。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ] . "
" **Yes , that is I . "**
" 是的 , 那 是 我 . "

“是的，那就是我。”

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Why of course I remember , " he insisted .**
" 为什么 的 课程 我 记住 , " 他 坚持 .

“我当然记得，”他坚持道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] .
" **A little girl in a white dress .**
" 一个 小的 女孩 在 一个 白色的 裙子 .

一个穿着白色连衣裙的小女孩。

[ə; eɪ][bɪg][hæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ɔ:f] .
A big hat which you took off .
一个 大的 帽子 哪个 你 采取 离开 .

你摘下的那顶大帽子。

[jʊr; jər][fɜ:rst] [naɪt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Your first night in America .
你的 第一的 夜晚 在 美国 .

你在美国的第一晚。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dæns] [tə'geðər] — — "
We had a wonderful dance together — — "
我们 有 一个 精彩的 舞蹈 一起 — — "

我们一起跳了一支美妙的舞——

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['tʃaɪldɪʃli] .
" **And you said you would come to the mountains , " she told him childishly .**
" 和 你 说 你 会 来 到 这 山脉 , " 她 讲述 他 幼稚地 .

“你说过你会来山区的，”她孩子气地对他说。

[hiː; hi][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He stared a moment .
他 凝视 一个 片刻 .

他愣住了。

" [waɪ] , [soʊ][aɪ][dɪd] . . . .
" Why , so I did . . . .
" 为什么 , 所以 我 做过 . . . .

“所以我这么做了……”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
And here I am .
和 这里 我 是 .

我来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
And here you are .
和 这里 你 是 .

你来了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] — [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə]
To think I did not know you — I've been wondering whom you made me want to
到 思考 我 做过 不是 知道 你 — 我已经 到过 好奇 谁 你 制成 我 想 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] !
think of !
思考 的 !

真没想到我竟然不认识你——我一直在想，你让我想起了谁！

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['regjələr] [ten] - [jɪr] - [oʊld]
But I took you for a youngster , you know , a regular ten - year - old
但 我 采取 你 为了 一个 青少年 , 你 知道 , 一个 常规的 十 - 年 - 老的
['rʌnəweɪ] .
runaway .
逃跑 .

但我把你当成小孩子，你知道，就像一个普通的十岁离家出走的孩子。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her]
Why , with your hair
为什么 , 和 你的 头发

为什么，用你的头发

[daʊn] [laɪk] [ðæt] — — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
down like that — — Of course , it was absurd of me .
向下 喜欢 那 — — 的 课程 , 它 曾是 荒诞 的 我 .

就这样倒下了——当然，我的做法很荒谬。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He paused with a smile for the absurdity of it .
" 他 暂停 和 一个 微笑 为了 这 荒谬 的 它 .

他停顿了一下，脸上带着一丝微笑，觉得这件事很荒谬。

['gæləntli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðæt] [smaɪl] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]
Gallantly she tried to give him back that smile but there was something so
英勇地 她 尝试 到 给 他 后退 那 微笑 但 那里 曾是 某物 所以
[wɑːn][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft][lɪps] ,
wan and piteous in the curve of her soft lips ,
万 和 可怜的 在 这 曲线 的 她 柔软的 嘴唇 ,

她强作镇定地想对他露出笑容，但她柔软的嘴唇曲线中却透着一丝苍白和可怜。

['sʌmθɪŋ] [soʊ][hɜːrt][ænd; ənd] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,
something so hurt and sick in the shadows of her dark eyes ,
某物 所以 伤害 和 生病的 在 这 阴影 的 她 黑暗的 眼睛 ,

在她深邃的眼眸深处，隐藏着某种痛苦和病态的东西。

[ðæt] ['bæri] ['eldər] [felt] ['ɑːdli] ['saɪlənst] .

that	Barry	Elder	felt	oddly	silenced	.
那	巴里	长老	毛毡	奇怪	沉默	.

巴里·埃尔德感到一种莫名的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðæt] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [kaɪnd] ['tʃætər] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd]

And	then	he	tried	to	cover	that	silence	with	kind	chatter	as	he	moved
和	然后	他	尝试	到	覆盖	那	沉默	和	种类	喋喋不休	作为	他	已搬

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

about	his	room	once	more	in	hospitable	preparation	.
关于	他的	房间	一次	更多的	在	好客	准备	.

然后，他一边在房间里走动，一边和蔼地聊天，试图掩盖房间里的沉默，同时热情地准备招待客人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sændi] , [hɪr] , [huː] ['riːəli] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	It	was	Sandy	,	here	,	who	really	found	you	,	"	he	told	her	.
"	它	曾是	沙	,	这里	,	WHO	真的	成立	你	,	"	他	讲述	她	.

“是桑迪，就是她，真正发现了你，”他告诉她。

" [hiː; hi] [hwaɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

"	He	whined	at	the	door	till	I	let	him	out	and	then	he	came	back	,
"	他	抱怨	在	这	门	直到	我	让	他	出去	和	然后	他	来了	后退	,

“他在门口呜咽，直到我把他放出去，然后他又回来了。”

['bɑːkiŋ] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] .

barking	,	for	me	,	so	I	had	to	go	.
叫声	,	为了	我	,	所以	我	有	到	去	.

它叫着要来找我，所以我不得不走了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪŋk] .

I	was	really	looking	for	a	mink	.
我	曾是	真的	寻找	为了	一个	貂	.

我其实想找的是貂皮大衣。

['sændiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [mɪŋks] .

Sandy's	always	excited	about	minks	.
桑迪的	总是	兴奋的	关于	水貂	.

桑迪一直对水貂很感兴趣。

" [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Maria	Angelina	put	a	hand	to	the	dog's	head	and	stroked	it	.
"	玛丽亚	安吉丽娜	放	一个	手	到	这	狗的	头	和	抚摸	它	.

玛丽亚·安吉丽娜把手放在狗的头上，抚摸着它。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	so	tired	,	"	she	said	.
"	我	曾是	所以	疲劳的	,	"	她	说	.

“我太累了，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] . "

"	I	think	I	was	asleep	.	"
"	我	思考	我	曾是	睡着了	.	"

“我想我当时睡着了。”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , " [sed] ['bæri] [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] [toʊn] .

"	I	rather	think	you	were	,	"	said	Barry	in	an	odd	tone	.
"	我	相当	思考	你	是	,	"	说	巴里	在	一个	奇怪的	语气	.

“我倒觉得你就是，”巴里用一种奇怪的语气说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːk]

He	glanced	at	her	white	cheek
他	瞥了一眼	在	她	白色的	脸颊

他瞥了一眼她白皙的脸颊。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['skɑːrlət] [skrætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brəntʃ] .

with	its	scarlet	scratch	of	a	branch	.
和	它是	猩红	划痕	的	一个	分支	.

树枝上留下了鲜红的划痕。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] [naʊ] [bʌt; bət] [fɜːrst] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːt]

"	And	I	rather	think	you	ought	to	be	asleep	now	but	first	you	must	eat
"	和	我	相当	思考	你	应该	到	是	睡着了	现在	但	第一的	你	必须	吃

[ðɪs] [ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔːfi] .

this	and	drink	some	more	coffee	.
这	和	喝	一些	更多的	咖啡	.

“我觉得你现在应该睡觉了，但你先得吃点东西，再喝点咖啡。”

" [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] ['niːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] .

"	Maria	Angelina	needed	no	urging	.
"	玛丽亚	安吉丽娜	需要	不	敦促	.

“玛丽亚·安吉丽娜无需任何人劝说。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrvlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [pleɪt] [ʌv; əv] [krɪsp] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [fraɪd] [egz]

Like	a	starveling	she	fell	upon	that	plate	of	crisp	bacon	and	delicately	fried	eggs
喜欢	一个	饥饿	她	跌倒	之上	那	盘子	的	脆	熏肉	和	轻柔地	油煎	鸡蛋

[ænd; ənd] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrs(ə)l] .

and	cleaned	it	to	the	last	morsel	.
和	已清洗	它	到	这	最后的	小块	.

她像饿狼一样扑向那盘酥脆的培根和煎得恰到好处的鸡蛋，把盘子舔得一干二净。

" [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [baɪts] [ʌv; əv] [swiːt] ['tʃɔːklət] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	had	but	two	bites	of	sweet	chocolate	for	my	dinner	,	"	she	apologized	.
"	我	有	但	二	咬	的	甜的	巧克力	为了	我的	晚餐	,	"	她	道歉	.

“我晚餐只吃了两口甜巧克力，”她道歉说。

" [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] — [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn] .

"	So	you	were	lost	before	dinner	—	no	wonder	you	were	done	in	.
"	所以	你	是	丢失的	前	晚餐	—	不	想知道	你	是	完毕	在	.

“所以你在晚餐前就迷路了——难怪你完蛋了。”

" ['bæri] [fɪld] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrn] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ker] .

"	Barry	filled	a	very	worn	-	looking	little	brown	pipe	with	care	.
"	巴里	已填	一个	非常	磨损	-	寻找	小的	棕色的	管道	和	关心	.

巴里小心翼翼地将一根看起来很旧很棕色的小烟斗装满了烟油。

" [wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , ['eniweɪ] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pɪknɪk] ? "

"	Where	were	you	going	,	anyway	,	for	your	picnic	?	"
"	在哪里	是	你	去	,	反正	,	为了	你的	野餐	?	"

“你们到底要去哪儿野餐呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [oʊld] ['bɔːldi] . "

"	It	was	to	Old	Baldy	.	"
"	它	曾是	到	老的	秃头	.	"

“那是给老秃头的。”

" [oʊld] ['bɔːldi] , [eɪ] ? [let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [treɪl] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] ? "

"	Old	Baldy	,	eh	?	Let	me	see	—	what	trail	did	you	take	?	"
"	老的	秃头	,	嗯	?	让	我	看	—	什么	踪迹	做过	你	拿	?	"

“老秃子，嗯？让我想想——你走了哪条路？”

" [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [pæθ] .

"	On	the	river	path	.
"	在	这	河	小路	.

“沿着河边小路。”

[ðen] — [ðen] [wiː; wi][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] — — "
Then — then we got separated — — "
然后 — 然后 我们 得到 分开 — — "

然后——然后我们就分开了——”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['ferli] [klɪr] [treɪl] .
But it's a fairly clear trail .
但 它是 一个 相当 清除 踪迹 .

但这是一条相当清晰的路径。

[dɪd] [juː; jʊ][traɪ] [ə'nʌðər] ? "
Did you try another ? "
做过 你 尝试 其他 ? "

你试过别的办法吗?

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] ,
" We — we crossed the river the wrong time ,
" 我们 — 我们 交叉 这 河 这 错误的 时间 ,

我们——我们过河的时机不对，

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][soʊ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['maʊnt(ə)n] .
I think , and so got on the wrong mountain .
我 思考 , 和 所以 得到 在 这 错误的 山 .

我想，我可能上错了山。

[wiː; wi] — —
We — —
我们 — —

我们 -

" [mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [biˈtreiŋ] ['proʊnaʊn] .
" Maria Angelina's voice died away in sudden sick perception of that betraying pronoun .
" 玛丽亚 安吉丽娜的 嗓音 死亡 离开 在 突然 生病的 洞察力 的 那 背叛 代词 .

“玛丽亚·安吉丽娜的声音突然消失了，她意识到那个背叛的代词，感到一阵恶心。”

[kwaɪt] ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Quite slowly , without looking at her ,
相当 缓慢地 , 没有 寻找 在 她 ,

动作很慢，没有看她，

['bæri] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [paɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [fjuː]
Barry completed the lighting of that pipe to his satisfaction and drew a few
巴里 完全的 这 灯光 的 那 管道 到 他的 满意 和 画 一个 很少
[ə'priːʃətɪv] [pʌfs] .
appreciative puffs .
欣赏的 泡芙 .

巴里满意地点燃了那支烟斗，并愉快地吸了几口。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['kæʒuəli] , " [ænd; ənd] [huː] [ɪz] - [wiː; wi] - ?
Then he turned to inquire casually , " And who is ' we ' ?
然后 他 转向 到 查询 随意地 , " 和 WHO 是 - 我们 - ?

然后他转过身漫不经心地问道：“‘我们’是谁？”

" [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['taʊzld] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [tens] [grɪp][ʌv; əv]

"	He	saw	only	the	top	of	the	girl's	tousled	head	and	the	tense	grip	of
"	他	锯	仅有的	这	顶部	的	这	女孩们	蓬乱的	头	和	这	紧张	紧握	的

[hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

her	clasped	hands	in	her	lap	.
她	紧握	双手	在	她	膝	.

他只看到女孩蓬乱的头发，以及她紧握在膝上的双手。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk] , [siː'njɔːr] !

"	If	you	would	not	ask	,	Signor	!
"	如果	你	会	不是	问	,	签名者	!

“如果您不问的话，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪspərɪŋli] .

"	she	said	whisperingly	.
"	她	说	低声说道	.

她低声说道。

" [ə; eɪ][dɑːrk]['siːkrət] !

"	A	dark	secret	!
"	一个	黑暗的	秘密	!

一个黑暗的秘密！

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ['oʊvər] [ðæt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	tried	to	laugh	over	that	but	his	keen	eyes	rested	on	her	with	a
"	他	尝试	到	笑	超过	那	但	他的	敏锐的	眼睛	休息	在	她	和	一个

['trʌbld] ['wʌndər] .

troubled	wonder	.
麻烦	想知道	.

他试图笑着面对这件事，但他敏锐的目光却带着不安的疑惑停留在她身上。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][gɑːt][lɔːst] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ?

"	And	then	you	got	lost	—	even	from	your	companion	?
"	和	然后	你	得到	丢失的	—	甚至	从	你的	伴侣	?

“然后你就迷路了——甚至和你的同伴走散了？”

" [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] ['kwaɪətli] .

"	he	prompted	quietly	.
"	他	提示	悄悄	.

他轻声问道。

" [jes] , [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hiː; hi] — [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , " ['fɔːltəd]

"	Yes	,	I	—	I	came	away	alone	for	he	—	he	refused	to	go	on	,	"	faltered
"	是的	,	我	—	我	来了	离开	独自的	为了	他	—	他	拒绝	到	去	在	,	"	犹豫不决

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['peɪnfəli] ,

Maria	Angelina	painfully	,
玛丽亚	安吉丽娜	痛苦地	,

“是的，我——我独自一人离开，因为他——他拒绝继续下去，”玛丽亚·安吉丽娜痛苦地断断续续地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] .

"	and	then	I	seemed	to	go	on	forever	—	and	I	could	do	no	more	.
"	和	然后	我	似乎	到	去	在	永远	—	和	我	可以	做	不	更多的	.

“然后我感觉自己好像永远也做不下去了——我再也做不下去了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt]

But	now	I	am	quite
但	现在	我	是	相当

但我现在相当

[wel] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] .

well	again	,	"	she	insisted	with	a	ghost	of	a	brave	smile	.
出色地	再次	,	"	她	坚持	和	一个	鬼	的	一个	勇敢的	微笑	.

“又来了，”她带着一丝勉强的微笑坚持道。

" [ɪf] ['oʊnli] — [ɪf] ['oʊnli][maɪ] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] ,
" If only — if only my Cousin Jane could know that I'm trying to get back ,
" 如果 仅有的 — 如果 仅有的 我的 表哥 简 可以 知道 那 我是 尝试 到 得到 后退 ,

“要是——要是我的表妹简能知道我正在努力回去就好了，

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃʊk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" she finished in a tone that shook in spite of her .
" 她 完成的 在 一个 语气 那 摇晃 在 尽管如此 的 她 .

“她说完这句话时，声音里带着一丝颤抖，尽管她自己也难以控制。”

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [lɔːst] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " ['kwestʃənd] ['bæri] ['laɪtli] , ['groʊpɪŋ]
" You weren't trying to get lost , were you ? " questioned Barry lightly , groping
" 你 不是 尝试 到 得到 丢失的 , 是 你 ? " 被质问 巴里 轻轻 , 摸索
[fɔːr; fər][ə; eɪ][kjuː] .
for a cue .
为了 一个 提示 .

“你不是故意要迷路吧？”巴里轻声问道，似乎在寻找什么线索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
There was no mistaking the flash of Maria Angelina's repudiation and the
那里 曾是 不 误会 这 闪光 的 玛丽亚 安吉丽娜的 拒绝 和 这
['kændər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌp'reɪzd] [jʌŋ] [feɪs] .
candor of her suddenly upraised young face .
坦率 的 她 突然 抬起 年轻的 脸 .

玛丽亚·安吉丽娜的断然拒绝和她突然抬起的年轻脸上的坦率，是毋庸置疑的。

" [oʊ] , [noʊ] , [siːˈnjɔːr] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , Signor , no , no !
" 哦 , 不 , 签名者 , 不 , 不 !

“哦，不，先生，不，不！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['kerləs] — [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] . "
It was only that I was so careless — that I believed he knew the way . "
它 曾是 仅有的 那 我 曾是 所以 粗心 — 那 我 相信 他 知道 这 方式 . "

只是因为我太粗心了——我竟然相信他知道路。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [lɔːst] ? "
" And was he trying to get lost ? "
" 和 曾是 他 尝试 到 得到 丢失的 ? "

“他是想迷路吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [siːˈnjɔːr] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] . "
" Oh , no , Signor , no , it was all a mistake . "
" 哦 , 不 , 签名者 , 不 , 它 曾是 全部 一个 错误 . "

“哦，不，先生，不，这都是误会。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [get] [lɔːst] [ɪn] ,
" This is a very easy neck of the woods to get lost in ,
" 这 是 一个 非常 简单的 脖子 的 这 树林 到 得到 丢失的 在 ,

“这片区域很容易迷路。”

" ['bæri] [toʊld][hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" Barry told her reassuringly .
" 巴里 讲述 她 令人安心 .

巴里安慰她说。

" [oʊld] ['rezɪdənts] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] [mɪs] [ðer; ðər] [wei] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
" Old residents here often miss their way — especially in a storm .
" 老的 居民 这里 经常 错过 他们的 方式 — 尤其 在 一个 风暴 .

“这里的老居民经常迷路——尤其是在暴风雨中。”

['mɪsɪz] . [bler] [wɪl] ['wɜːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mrs	.	Blair	will	worry	,	of	course	,
太太	.	布莱尔	将要	担心	,	的	课程	,

布莱尔夫人当然会担心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	she	is	very	sensible	and	she	knows	you	will	come	to	light	with	the
但	她	是	非常	明智的	和	她	知道	你	将要	来	到	光	和	这

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

但她很明事理，她知道你终有一天会露出真面目。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [aɪl] [straɪk] ['oʊvər]

Just	as	soon	as	it	is	clear	enough	for	me	to	find	my	way	I'll	strike	over
只是	作为	很快	作为	它	是	清除	足够的	为了	我	到	寻找	我的	方式	患病的	罢工	超过

[tuː; tə] ['piːtɚz] [pleɪs] [ænd; ənd] [foʊn] [hɜːr; hər] [ðæt]

to	Peter's	place	and	phone	her	that
到	彼得的	地方	和	电话	她	那

一旦路况清晰到我能找到路，我就立刻去彼得家给她打电话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

you	are	safe	and	sound	,
你	是	安全的	和	声音	,

你平安无事。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [aʊt][ɑːn] — [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni]

and	I'll	get	a	horse	for	you	to	ride	out	on	—	you	won't	care	for	any
和	患病的	得到	一个	马	为了	你	到	骑	出去	在	—	你	惯于	关心	为了	任何

[mɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][roʊd] . "

more	walking	and	the	motor	can	only	come	as	far	as	the	road	.	"
更多的	步行	和	这	发动机	能	仅有的	来	作为	远的	作为	这	路	.	"

我会给你弄匹马骑出去——你肯定不想再走路了，而且汽车也只能开到路边。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ,

"	But	you	must	not	tell	them	you	have	found	me	,	"	said	Maria	Angelina	,
"	但	你	必须	不是	告诉	他们	你	有	成立	我	,	"	说	玛丽亚	安吉丽娜	,

“但是你千万不能告诉他们你找到我了，”玛丽亚·安吉丽娜说道。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]['trædʒədi] [ə'gen] .

overwhelmed	with	tragedy	again	.
不堪重负	和	悲剧	再次	.

再次被悲剧所淹没。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['feɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn] ['dredf(ə)l] ['hjuːmər] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

She	seemed	fated	,	she	thought	in	dreadful	humor	,	to	spend	the	night	with	young
她	似乎	命中注定	,	她	想法	在	可怕	幽默	,	到	花费	这	夜晚	和	年轻的

[men] !

men	!
男人	!

她带着一种可怕的幽默感想，自己似乎注定要和年轻男子共度良宵！

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ] [ə'nʌðər] !

And	to	have	been	lost	by	one	and	found	by	another	!
和	到	有	到过	丢失的	经过	一	和	成立	经过	其他	!

曾经被一个人弄丢，又被另一个人找到！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] .

"	It	will	be	so	much	worse	,	"	she	said	pleadingly	.
"	它	将要	是	所以	很多	更糟	,	"	她	说	恳求地	.

“情况会更糟的，”她恳求道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] — — ? "

"	Could	you	not	just	show	me	the	way	and	let	me	go	—	—	?	"
"	可以	你	不是	只是	展示	我	这	方式	和	让	我	去	—	—	?	"

“你就不能给我指条路，然后放我走吗——？”

" [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ?

"	So	much	worse	?
"	所以	很多	更糟	?

“情况更糟吗？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

"	His	face	was	very	grave	and	gentle	.
"	他的	脸	曾是	非常	严重	和	温和的	.

“他的表情非常严肃而温和。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ?

"	So	much	worse	?
"	所以	很多	更糟	?

“情况更糟吗？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

I	don't	think	I	understand	.	"
我	不	思考	我	理解	.	"

我不太明白。

" [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

"	So	very	much	worse	.
"	所以	非常	很多	更糟	.

情况要糟糕得多。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [laɪk] [ðɪs] — [oʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

To	have	been	found	like	this	—	Oh	,	promise	me	to	say	nothing	about	it	.
到	有	到过	成立	喜欢	这	—	哦	,	承诺	我	到	说	没有什么	关于	它	.

被发现时是这副模样——哦，答应我不要把这件事说出去。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . "

I	know	that	I	can	trust	you	.	"
我	知道	那	我	能	相信	你	.	"

我知道我可以信任你。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

"	I	think	you	had	better	tell	me	all	about	it	,	Signorina	.
"	我	思考	你	有	更好的	告诉	我	全部	关于	它	,	西尼奥里纳	.

“小姐，我觉得你最好把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dɑːrk] ['mɪzəri] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] , [swɪm] ['blaɪndɪŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] .

"	He	saw	that	dark	misery	,	like	a	film	,	swim	blindingly	over	her	wide	eyes	.
"	他	锯	那	黑暗的	苦难	,	喜欢	一个	电影	,	游泳	耀眼地	超过	她	宽的	眼睛	.

“他看到那黑暗的痛苦，像电影一样，在她睁大的双眼中盲目地游动。

" [aɪ] ['kænɑːt] .

"	I	cannot	.
"	我	不能	.

我不能。

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

"	He	considered	a	moment	before	he	spoke	again	.
"	他	经过考虑的	一个	片刻	前	他	辐	再次	.

他沉思片刻后再次开口。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	If	you	really	do	not	want	any	one	to	know	that	I	found	you	I	am	willing	to
"	如果	你	真的	做	不是	想	任何	一	到	知道	那	我	成立	你	我	是	愿意的	到

[hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

hold	my	tongue	.
抓住	我的	舌头	.

“如果你真的不想让任何人知道我找到了你，我愿意保持沉默。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ?

But	don't	you	see	what	a	lot	of	ridiculous	deception	that	would	involve	?
但	不	你	看	什么	一个	很多	的	荒谬的	欺骗	那	会	涉及	?

但你难道看不出这其中会涉及多少荒谬的欺骗吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

You	would	have	to	make	up	all	sorts	of	little	things	.
你	会	有	到	制作	向上全部		排序	的	小的	事物	.

你得编造各种各样的小故事。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] —

And	then	,	after	all	,	you'd	be	sure	to	say	something	—	one	always	does	—
和	然后	,	后	全部	,	你会	是	当然	到	说	某物	—	一	总是	做	—

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] — —

and	let	it	all	out	—	—
和	让	它	全部	出去	—	—

毕竟，最后你肯定会说些什么——人总是会说的——把所有情绪都释放出来——

" [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [stæbd]

"	Maria	Angelina	looked	at	him	pathetically	and	a	sudden	impulse	stabbed
"	玛丽亚	安吉丽娜	看起来	在	他	可悲地	和	一个	突然	冲动	刺伤

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['heɪstɪli] ,

him	to	say	hastily	,
他	到	说	草草	,

玛丽亚·安吉丽娜可怜兮兮地看着他，他突然涌起一股冲动，急忙说道：

" [aɪl] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['eni] [plæn][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] .

"	I'll	fall	in	with	any	plan	you	want	to	make	.
"	患病的	落下	在	和	任何	计划	你	想	到	制作	.

“无论你制定什么计划，我都会配合。”

['oʊnli] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['restɪd] .

Only	wait	to	decide	until	you	feel	rested	.
仅有的	等待	到	决定	直到	你	感觉	休息	.

等休息好了再做决定。

[ðen] [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [tə'geðər] . . . .

Then	perhaps	we	can	decide	together	.	.	.	.
然后	也许	我们	能	决定	一起	.	.	.	.

那或许我们可以一起做决定.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['getɪŋ] [draɪ] — — "

And	now	,	if	you	are	really	getting	dry	—	—	"
和	现在	,	如果	你	是	真的	获得	干燥	—	—	"

现在，如果你真的感到口渴了——”

" ['truːli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [siː'njɔːr] ['eldər] .

"	Truly	,	I	am	,	Signor	Elder	.
"	真的	,	我	是	,	签名者	长老	.

“的确如此，长老先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [draɪ][ænd; ənd][hɑːt] . "

I	am	indeed	dry	and	hot	.	"
我	是	的确	干燥	和	热的	.	"

我确实又干又热。

" [ðen] [juːd] ['betər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [kɜːrl] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [kɑːt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd]
" Then you'd better make up your mind to curl up on that cot over there and
" 然后 你会 更好的 制作 向上 你的 头脑 到 卷曲 向上 在 那 婴儿床 超过 那里 和
[sliːp] . "
sleep . "
睡觉 . "

“那你最好赶紧下定决心，蜷缩在那边的行军床上睡觉。”

" [aɪ] ['kudnt] [sliːp] .
" I couldn't sleep .
" 我 不能 睡觉 .

我睡不着。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [truːθ] [bɪ'niːθ] [mə'riːə] [ˌændʒə'liːnəz] [kwɪk] [dɪs'kleɪmər] .
" There was truth beneath Maria Angelina's quick disclaimer .
" 那里 曾是 真相 下面 玛丽亚 安吉丽娜的 快的 免责声明 .

“玛丽亚·安吉丽娜的快速否认背后隐藏着真相。”

[ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər]
Exhausted as she was , her
筋疲力尽的 作为 她 曾是 , 她

尽管她筋疲力尽，但她

[maɪnd] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ə'weɪk] , [naʊ] , [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
mind was vividly awake , now , excited with the strangeness of her presence
头脑 曾是 生动地 醒 , 现在 , 兴奋的 和 这 奇怪 的 她 在场
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

此刻，我的思绪无比清醒，她出现在那里的奇特景象令我兴奋不已。

[hɜːr; hər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Her mortification at his finding her was gone .
她 屈辱 在 他的 寻找 她 曾是 已消失 .

她因被他发现而感到羞愧的心情消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['rerli] [kaɪnd] , [soʊ] ['plezntli] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .
He was so rarely kind , so pleasantly matter of fact .
他 曾是 所以 很少 种类 , 所以 愉快 事情 的 事实 .

他很少如此和善，总是那么令人愉快地实事求是。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['geili] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [reɪnd] ['stɑːrvɪŋ] [jʌŋ] ['gɝːlz]
He was as gayly undisturbed as if the heavens rained starving young girls
他 曾是 作为 同性恋地 未受干扰 作为 如果 这 天 下雨了 饥饿 年轻的 女孩们
[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['evrɪ] [naɪt] !
upon him every night !
之上 他 每一个 夜晚 !

他兴高采烈，毫不在意，仿佛每天晚上老天都降下饥饿的年轻女孩给他似的！

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] . . .
And somehow she had known he was like this . . .
和 不知何故 她 有 已知 他 曾是 喜欢 这 . . .

不知为何，她早就知道他会是这样的人.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天真女冒险家(The Innocent Adventuress)
第7/8页

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][noʊ][wʌn] [els] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] . . . .

but	he	was	like	no	one	else	that	she	had	known	.	.	.	.
但	他	曾是	喜欢	不	一	别的	那	她	有	已知	.	.	.	.

但他和她认识的任何人都不一样.....

[hɜːr; hər][maɪnd] [grəupt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] .

Her	mind	groped	for	a	comparison	.
她	头脑	摸索	为了	一个	比较	.

她努力寻找一个可以与之相比的例子。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi]['veɪnli] [traɪd][tuː; tə]['pɪktʃər]['pɑːɔːbɔː]['tɔsti] ['duːɪŋ][ðə; ði] ['ɔnəz] [tuː; tə] [sʌtʃ]

For	an	instant	she	vainly	tried	to	picture	Paolo	Tosti	doing	the	honors	to	such
为了	一个	立即的	她	徒劳地	尝试	到	图片	保罗	托斯蒂	正在做	这	荣誉	到	这样的

[ə; eɪ] [gest] — [bʌt; bət] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ʌn'peɪntəbəl] .

a	guest	—	but	that	picture	was	unpaintable	.
一个	客人	—	但	那	图片	曾是	不可涂漆	.

她曾徒劳地试图想象保罗·托斯蒂为这样一位客人主持仪式的情景——但这幅画面是无法描绘的。

[ðɪs] ['bæri] ['eldər][wʌz; wəz] ['ʃɪvəlri] [ɪt'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] — [ænd; ənd]

This	Barry	Elder	was	chivalry	itself	;	he	was	kindness	and	comfort	—	and
这	巴里	长老	曾是	骑士精神	本身	;	他	曾是	仁慈	和	舒适	—	和

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

he	was	a	strange	,
他	曾是	一个	奇怪的	,

这位巴里·埃尔德简直就是骑士精神的化身；他待人友善，给人以慰藉——而且他还是个古怪的人，

['stɜːrɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

stirring	excitement	that	flung	a	glamour	over	the	disaster	of	the	hour	.
搅拌	激动	那	扔	一个	魅力	超过	这	灾难	的	这	小时	.

激动人心的氛围给这场灾难蒙上了一层光鲜亮丽的色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][stɔːrm] ,

It	was	like	a	little	hush	before	the	final	storm	,
它	曾是	喜欢	一个	小的	嘘	前	这	最终的	风暴	,

就像暴风雨来临前的短暂宁静。

[ə; eɪ][dɪm] [driːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['naɪtmer] [en'fəʊldid][hɜːr; hər][ə'gen] .

a	dim	dream	before	the	nightmare	enfolded	her	again	.
一个	暗淡	梦	前	这	恶梦	包裹	她	再次	.

在噩梦再次将她吞噬之前，她做了一个模糊的梦。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Her	eyes	followed	him	as	he	turned	out	the	kerosene	lamp	,	which	was
她	眼睛	随后	他	作为	他	转向	出去	这	煤油	灯	,	哪个	曾是

['spʌtərɪŋ] ,

sputtering	,
溅射	,

她目送着他关掉那盏忽明忽暗的煤油灯。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [freʃ] [lɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrti] ['faɪər] .

and	flung	fresh	logs	upon	the	hearty	fire	.
和	扔	新鲜的	日志	之上	这	爽朗	火	.

然后往熊熊燃烧的篝火里添入了新的木柴。

['oʊvər]
Over
超过

超过

[hed] [ðə; ði] [reɪn] [drəʊnd] , [laɪk] [mə'nɑːtənəs] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kiːbɔːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]
head 头 **the** 这 **rain** 雨 **droned** 无人机 **,** , **like** 喜欢 **monotonous** 单调 **fingers** 手指 **upon** 之上 **a** 一个 **keyboard** 键盘 **,** , **and** 和 **beside** 旁
[hɜːr; hər] ['sændi] [slept] ['nɔɪzɪli] ,
her 她 **Sandy** 沙 **slept** 睡着了 **noisily** 喧闹地 **,** ,

雨声单调沉闷，如同手指敲击键盘一般，桑迪在她身旁睡得很沉。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['hwɪmpəz] .
with 和 **sudden** 突然 **whimpers** 呜咽 **.** .

突然发出呜咽声。

['bæriːz, 'bɛriːz] [aɪz] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l][dɑːrk][wʌnz] , [smaɪld] [rɪ'spɑːnsɪvli] ,
Barry's 巴里的 **eyes** 眼睛 **,** , **meeting** 会议 **the** 这 **wistful** 怅惘 **dark** 黑暗的 **ones** 一个 **,** , **smiled** 微笑 **responsively** 积极响应 **,** ,

巴里的目光与那双充满渴望的深邃眼眸相遇，回应地笑了笑。

[ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['taitniŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
and 和 **Maria** 玛丽亚 **Angelina** 安吉丽娜 **felt** 毛毡 **a** 一个 **queer** 酷儿 **tightening** 收紧 **within** 之内 **her** 她 **,** ,

玛丽亚·安吉丽娜感到体内传来一股奇怪的紧绷感。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ][bænd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
as 作为 **if** 如果 **some** 一些 **one** 一 **had** 有 **tied** 系 **a** 一个 **band** 乐队 **about** 关于 **her** 她 **heart** 心 **.** .

仿佛有人用绳子勒住了她的心脏。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [sʌtʃ] [fairz][ɪn] ['ɪtəli] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" " **You** 你 **don't** 不 **have** 有 **such** 这样的 **fires** 火灾 **in** 在 **Italy** 意大利 **,** , **"** " **he** 他 **observed** 观察到 **,** ,

“意大利不会发生这样的火灾，”他说道。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ri'filiŋ] [ðæt] ['bætərd] [paɪp]
dropping 下降 **down** 向下 **upon** 之上 **the** 这 **rug** 小地毯 **across** 穿过 **from** 从 **her** 她 **,** , **and** 和 **refilling** 补充 **that** 那 **battered** 伤痕累累 **pipe** 管道
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of 的 **his** 他的 **.** .

他一屁股坐在她对面的地毯上，重新灌满了那根破旧的烟斗。

" [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [kæmɝ'ɛriːə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" " **I** 我 **well** 出色地 **remember** 记住 **when** 什么时候 **I** 我 **ordered** 订购 **a** 一个 **fire** 火 **and** 和 **the** 这 **cameraria** 卡梅拉里亚 **came** 来了 **in** 在 **with** 和 **a** 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [twɪgz] .
bunch 束 **of** 的 **twigs** 树枝 **.** .

“我清楚地记得，我下令生火的时候，军需官拿着一堆树枝进来了。”

" ['mædli][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
" " **Madly** 疯狂地 **Maria** 玛丽亚 **Angelina** 安吉丽娜 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **the** 这 **revelation** 启示 **.** .

“玛丽亚·安吉丽娜疯狂地接受了这个启示。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] ! "
" " **You** 你 **have** 有 **been** 到过 **in** 在 **Italy** 意大利 **!** ! **"** "

你去过意大利！

" [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] !
" **Oh** , **more** **than** **once** !
" 哦 , 更多的 比 一次 !

“哦，不止一次！”

[bʌt; bət] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] . "
But **all** **before** **the** **war** . "
但 全部 前 这 战争 . "

但这一切都发生在战前。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [roʊm] ?
" **And** **you** **have** **been** **in** **Rome** ?
" 和 你 有 到过 在 罗马 ?

你去过罗马吗?

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Oh , **to** **think** **of** **that** !
哦 , 到 思考 的 那 !

哦，想想都觉得不可思议!

[bʌt; bət] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] ?
But **where** **did** **you** **stay** ?
但 在哪里 做过 你 停留 ?

那你住在哪里呢?

[huːm] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] , [siːˈnjɔːr] ?
Whom **did** **you** **know** **there** , **Signor** ?
谁 做过 你 知道 那里 , 签名者 ?

先生，您在那里认识谁?

" ['bæri] [grɪnd] .
" **Barry** **grinned** .
" 巴里 咧嘴一笑 .

巴里咧嘴一笑。

" [hed] ['weitəz] ! "
" **Head** **waiters** ! "
" 头 服务员 ! "

“领班！”

" [juː; jʊ] [nuː] [noʊ] ['roʊmənz] , [ðen] ?
" **You** **knew** **no** **Romans** , **then** ?
" 你 知道 不 罗马书 , 然后 ?

“那么，你对罗马人一无所知？”

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] . "
Oh , **but** **that** **was** **a** **pity** . "
哦 , 但 那 曾是 一个 遗憾 . "

哦，那真是太可惜了。

" [aɪ] [kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsiːnjə'riːnə] ! "
" **I** **can** **well** **believe** **it** , **Signorina** ! "
" 我 能 出色地 相信 它 , 西尼奥里纳 ! "

“我完全相信，小姐！”

" [oʊ] , [roʊm] [kæn; kən] [biː; bi] ['veri] [geɪ] — [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [aʊt] [ɪn] [sə'saɪəti] [maɪ'self] ,
" **Oh** , **Rome** **can** **be** **very** **gay** — **though** **I** **am** **not** **out** **in** **society** **myself** ,
" 哦 , 罗马 能 是 非常 同性恋 — 尽管 我 是 不是 出去 在 社会 我 ,

“哦，罗马的同性恋氛围很浓厚——虽然我自己还没有公开出柜。”

[ænd; ənd] [noʊ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] . . . .
and **know** **so** **little** . . . .
和 知道 所以 小的 . . . .

而他们所知甚少.....

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [ðen] ?
What did you do , then ?
什么 做过 你 做 , 然后 ?

那你当时做了什么?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vætɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪə] ['æpiːə] [laɪk]
I suppose you went to the Forum and the Vatican and the Via Appia like
我 认为 你 去 到 这 论坛 和 这 教廷 和 这 通过 阿皮亚 喜欢
[ɔːl][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][baɪ] ['muːnlaɪt] ?
all the tourists and drove out to the Coliseum by moonlight ?
全部 这 游客 和 驾驶 出去 到 这 罗马斗兽场 经过 月光 ?

我猜你和其他游客一样去了古罗马广场、梵蒂冈和阿皮亚古道，然后趁着月光开车去了罗马斗兽场?

" [dɪ'laɪtɪdli] [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] ['bæri] ['eldər] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] .
" Delightedly she laughed as Barry Elder confirmed her account of his activities .
" 欣喜地 她 笑了 作为 巴里 长老 确认的 她 帐户 的 他的 活动 .

“巴里·埃尔德证实了她对他的行为的描述，她高兴地笑了。

" [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][baɪ] ['muːnlaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['pleɪntɪvli] ,
" Me , I have never seen the Coliseum by moonlight , " she reported plaintively ,
" 我 , 我 有 绝不 已见 这 罗马斗兽场 经过 月光 , " 她 据报道 哀怨地 ,
['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['wɪstflnəs] ,
adding with eager wistfulness ,
添加 和 渴望的 怅惘 ,

“我从未在月光下见过罗马斗兽场，”她哀怨地说道，语气中带着渴望的惆怅补充道。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [baɪ] ['vaɪəlɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [sterz] ?
" And did you buy violets on the Spanish Stairs ?
" 和 做过 你 买 紫罗兰 在 这 西班牙语 楼梯 ?

“你在西班牙阶梯上买过紫罗兰吗？”

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] ['peni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trɛvi] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ?
And throw a penny into the Trevi fountain to ensure your return ?
和 扔 一个 一分钱 进入 这 特雷维 喷泉 到 确保 你的 返回 ?

往特雷维喷泉里扔一枚硬币就能确保平安归来?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [tɜːrnz] [ɔːf] [left] , [ðə; ði]['vaɪə]['poʊli, 'poʊlaɪ] ?
And do you remember the street that turns off left , the Via Poli ?
和 做 你 记住 这 街道 那 转弯 离开 左边 , 这 通过 政治 ?

你还记得左转的那条街吗？Via Poli?

[frʌm; frəm][ðer; ðər][juː; jʊ] [kʌm] [kwɪk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] - — — "
From there you come quick to my house , the Palazzo Santonini — — "
从 那里 你 来 快的 到 我的 房子 , 这 宫殿 - — — "

从那里你很快就能到我家，圣托尼尼宫——”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ?
" And do you really live in a palace ?
" 和 做 你 真的 居住 在 一个 宫殿 ?

“你真的住在宫殿里吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bæriːz, 'bɛriːz][tɜːrn][tuː; tə] ['kwestʃən] .
" It was Barry's turn to question .
" 它 曾是 巴里的 转动 到 问题 .

“轮到巴里提问了。”

" [ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli]
" A really truly
" 一个 真的 真的

“一个真正真正的

['pæləs] ?
palace ?
宫殿 ?

宫殿?

[ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər][ə; eɪ]['riːəli]['truːli][prɪns] ? "
And is your father a really truly prince ? "
和 是 你的 父亲 一个 真的 真的 王子 ? "

你父亲真的是位王子吗?

" ['nʌθɪŋ] [soʊ][greɪt] !
" Nothing so great !
" 没有什么 所以 伟大的 !

没什么了不起的!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaʊnt] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri][oʊld]['fæməli] , [ðə; ði] - ,
He is a count — but of a very old family , the Santonini ,
他 是 一个 数数 — 但 的 一个 非常 老的 家庭 , 这 - ,

他是一位伯爵——但出身于一个非常古老的家族，桑托尼尼家族。

" [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] .
" Maria Angelina explained with becoming pride .
" 玛丽亚 安吉丽娜 解释 和 成为 自豪 .

玛丽亚·安吉丽娜带着一丝自豪解释道。

" [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri][oʊld] — — "
" And is your mother of a very old — — "
" 和 是 你的 母亲 的 一个 非常 老的 — — "

“你的母亲年纪很大——”

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə'merɪkən] — [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bler] .
" My mother is American — the cousin of Mrs . Blair .
" 我的 母亲 是 美国人 — 这 表哥 的 太太 . 布莱尔 .

“我母亲是美国人——布莱尔夫人的表妹。”

[bʌt; bət] ['mæmə] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [bæk][ɪn][ə'merɪkə] — [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][juː 'es] , [ɪz]
But Mamma has never been back in America — she is too devoted to us , is
['mæmə] ,
Mamma ,
妈妈 ,

但是妈妈再也没有回过美国——妈妈对我们太忠诚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][fɔːr; fər]['pɑːpə] .
and she has so much to look after for Papa .
和 她 有 所以 很多 到 看 后 为了 爸爸 .

她要替爸爸照顾很多事情。

['pɑːpə][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['mænɪdʒ] . "
Papa is charming but he does not manage . "
爸爸 是 迷人 但 他 做 不是 管理 . "

爸爸很有魅力，但他做事不行。

" [ðæt] [meɪks] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , " [sed] ['bæri] ['greɪvli] .
" That makes complications , " said Barry gravely .
" 那 制作 并发症 , " 说 巴里 严重地 .

“那就会变得复杂了，”巴里严肃地说。

" [ænd; ənd][frən'sɪskoʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɪz][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .
" And Francisco , my brother , is just like him .
" 和 弗朗西斯科 , 我的 兄弟 , 是 只是 喜欢 他 .

“我的兄弟弗朗西斯科也和他一样。”

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [bɪlz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

He	is	always	running	bills	,	now	that	he	is	in	the	army	.
他	是	总是	跑步	账单	,	现在	那	他	是	在	这	军队	.

他现在当兵了，总是忙着处理账单。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] ['mæmə] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] .

And	he	was	so	brave	in	the	war	that	Mamma	cannot	bear	to	be	cross	.
和	他	曾是	所以	勇敢的	在	这	战争	那	妈妈	不能	熊	到	是	叉	.

他在战争中如此勇敢，妈妈不忍心生他的气。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] , [ðæt] [bɔɪ] ,

He	will	have	to	marry	an	heiress	,	that	boy	,
他	将要	有	到	结婚	一个	女继承人	,	那	男生	,

那小子以后得娶个女继承人。

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['bæri] ['ɛldərz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .

"	she	sighed	and	Barry	Elder's	eyes	lighted	in	amusement	.
"	她	叹了口气	和	巴里	长者的	眼睛	照明	在	娱乐	.

她叹了口气，巴里·埃尔德的眼中闪过一丝笑意。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

"	How	many	of	you	are	there	?
"	如何	许多	的	你	是	那里	?

你们有多少人?

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['ɪntrəstɪdlɪ] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli][mə'riːə]

"	he	wanted	interestedly	to	know	,	and	vivaciously	Maria
"	他	通缉	饶有兴趣地	到	知道	,	和	活泼地	玛丽亚

他很想知道，而且兴致勃勃地问玛丽亚

[ˌændʒi'liːnə] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [ðə; ði] [rer]

Angelina	informed	him	of	her	sisters	,	her	life	,	her	lessons	,	the	rare
安吉丽娜	知情的	他	的	她	姐妹	,	她	生活	,	她	课程	,	这	稀有的

[iks'kəːʃənz] ,

excursions	,
短途旅行	,

安吉丽娜向他讲述了她的姐妹们、她的生活、她的课程以及难得的短途旅行。

[ðə; ði] ['penʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ['luːsjə][ænd; ənd]

the	pension	at	the	seashore	,	the	engagement	of	her	sister	Lucia	and
这	养老金	在	这	海滨	,	这	订婚	的	她	姐姐	露西亚	和

['pɑːɔːlɔː] ['tɔsti] .

Paolo	Tosti	.
保罗	托斯蒂	.

海边的养老院，她妹妹露西亚和保罗·托斯蒂的订婚。

[ænd; ənd][æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] ['bæri] ['eldər] ['lisnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .

And	absorbedly	Barry	Elder	listened	,	his	eyes	on	her	changing	face	.
和	吸收地	巴里	长老	听着	,	他的	眼睛	在	她	变化	脸	.

巴里·埃尔德全神贯注地听着，目光紧紧盯着她不断变化的脸庞。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɔːr][sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz]

When	she	paused	he	flung	in	some	question	or	some	anecdote	of	his	own	times
什么时候	她	暂停	他	扔	在	一些	问题	或者	一些	轶事	的	他的	自己的	时代

[ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd]['sændi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [raʊzd] [baɪ] [ʌn'siːznəbl] ['læftər] ,

in	Italy	and	Sandy	was	often	roused	by	unseasonable	laughter	,
在	意大利	和	沙	曾是	经常	唤醒	经过	反常的	笑声	,

她停顿片刻时，他就会抛出一些问题或讲述一些他在意大利的轶事，桑迪常常会被这些不合时宜的笑声逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [θʌdid] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] ['sliːpi] ['frendlinəs] [bɪ'fɔːr] ['doʊzɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːmz] [ə'gen] .

and	thudded	his	tail	in	sleepy	friendliness	before	dozing	off	to	his	dreams	again	.
和	砰的一声	他的	尾巴	在	困	友善	前	打盹	离开	到	他的	梦境	再次	.

他睡眼惺忪地友好地摇了摇尾巴，然后又睡着了，进入了梦乡。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz] ['swɪftlɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] ,

Then	**like**	**a**	**flash**	**,**	**as**	**swiftly**	**as**	**it**	**had**	**come**	**,**
然后	喜欢	一个	闪光	,	作为	迅速地	作为	它	有	来	,

然后就像闪电一样，来得快去得也快，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [fleɪm] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]

the	**excited**	**glow**	**of**	**recollection**	**was**	**an**	**extinguished**	**flame**	**,**	**leaving**	**her**
这	兴奋的	辉光	的	回忆	曾是	一个	熄灭	火焰	,	离开	她

['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['nɪrər] ['meməri] .

shivering	**before**	**a**	**nearer**	**memory**	**.**
瑟瑟发抖	前	一个	更近	记忆	.

回忆带来的兴奋之情如同熄灭的火焰，让她在更近的记忆面前瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər] ['bæri] ['eldər] [æskt] [wʌn] ['kwestʃən] [tuː] ['meni] .

For	**Barry**	**Elder**	**asked**	**one**	**question**	**too**	**many**	**.**
为了	巴里	长老	问	一	问题	也	许多	.

巴里·埃尔德问的问题太多了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

He	**brought**	**the**	**present**	**down**	**upon**	**them**	**.**
他	带来	这	展示	向下	之上	他们	.

他把礼物带给了他们。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ə'merɪkə] ?

"	**And**	**how**	**do**	**you**	**like**	**America**	**?**
"	和	如何	做	你	喜欢	美国	?

你觉得美国怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [gʊd] [fʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] ?

"	**Has**	**it**	**been**	**good**	**fun**	**for**	**you**	**up**	**here**	**?**
"	有	它	到过	好的	乐趣	为了	你	向上	这里	?

“你在这里玩得开心吗？”

" ['oʊnli][ðə; ði][blaɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ,

"	**Only**	**the**	**blind**	**could**	**have**	**missed**	**the**	**change**	**that**	**came**	**over**	**the**	**girl's**	**face**	**,**
"	仅有的	这	瞎的	可以	有	错过	这	改变	那	来了	超过	这	女孩们	脸	,

['blɔtɪŋ] [aʊt] [ɪts]

blotting	**out**	**its**
印迹法	出去	它是

只有盲人才会看不到女孩脸上发生的变化，那变化掩盖了它原本的模样。

['læftər] [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [ɪn] [kwɪr] , ['stɑːrtld] [fɪr] .

laughter	**and**	**etching**	**in**	**queer**	**,**	**startled**	**fear**	**.**
笑声	和	蚀刻	在	酷儿	,	惊慌	害怕	.

笑声和刻画出一种怪异、惊恐的恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] — ['veri] [geɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	**It**	**has**	**been**	**—**	**very**	**gay**	**,**	**"**	**she**	**stammered**	**.**
"	它	有	到过	—	非常	同性恋	,	"	她	结结巴巴	.

“一直——非常同性恋，”她结结巴巴地说。

[dɪ'sperɪŋli] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Despairingly	**she**	**asked**	**herself**	**why**	**she**	**still**	**tried**	**to**	**hide**	**her**	**story**	**from**	**him**
绝望地	她	问	她自己	为什么	她	仍然	尝试	到	隐藏	她	故事	从	他

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [aʊt] .

since	**in**	**the**	**morning**	**it**	**must**	**all**	**come**	**out**	**.**
自从	在	这	早晨	它	必须	全部	来	出去	.

她绝望地问自己，既然明天早上一切都会真相大白，为什么还要试图对他隐瞒自己的遭遇呢?

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðen] .

He	would	know	all	about	her	then	.
他	会	知道	全部	关于	她	然后	.

到那时，他就会了解她的一切了。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstæməd] [ɪˈveɪʒ(ə)n] ?

And	what	must	he	be	thinking	already	of	her	stammered	evasions	?
和	什么	必须	他	是	思维	已经	的	她	结结巴巴	逃避	?

他现在肯定在想些什么呢？她支支吾吾的搪塞究竟是怎么回事？

[oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ɑːn] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjestədiz] [əˈweɪ] ,

Oh	,	if	only	on	that	yesterday	,	which	seemed	a	thousand	yesterdays	away	,
哦	,	如果	仅有的	在	那	昨天	,	哪个	似乎	一个	千	昨天	离开	,

哦，如果能回到那个仿佛已是千百年前的昨天就好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ˈkloʊsli] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [dʒeɪn] !

she	had	stayed	closely	by	her	Cousin	Jane	!
她	有	入住	密切	经过	她	表哥	简	!

她一直陪伴在表妹简身边!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] [rek] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] !

If	she	had	not	let	her	folly	wreck	all	her	life	!
如果	她	有	不是	让	她	蠢事	破坏	全部	她	生活	!

如果她没有让自己的愚蠢毁掉她的一生!

[ˈbɪtərli] [aɪˈrɑːnɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈbæri] [ˈeldər][wʌz; wəz] [hɪr] , [æt; ət][hænd] .

Bitterly	ironic	to	know	that	all	the	time	Barry	Elder	was	here	,	at	hand	.
苦涩地	讽刺的是	到	知道	那	全部	这	时间	巴里	长老	曾是	这里	,	在	手	.

令人无比讽刺的是，巴里·埃尔德一直都在这里，近在咫尺。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] !

If	only	she	had	known	!
如果	仅有的	她	有	已知	!

她要是早知道就好了!

[hæd; həd][hiː; hi][dʒʌst] [kʌm] ?

Had	he	just	come	?
有	他	只是	来	?

他刚来吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

She	wondered	and	asked	the	question	.
她	想知道	和	问	这	问题	.

她心生疑惑，于是问道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈbæriːz, ˈbɛriːz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ]

And	at	that	Barry's	face	changed	as	if	he	had	remembered	something
和	在	那	巴里的	脸	已更改	作为	如果	他	有	记得	某物

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [fərˈget] .

he	would	have	been	as	glad	to	forget	.
他	会	有	到过	作为	高兴的	到	忘记	.

这时，巴里的脸色变了，仿佛想起了什么他宁愿忘记的事情。

" [oʊ] — [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ˈveɪgli] .

"	Oh	—	I've	been	here	a	few	days	,	"	he	gave	back	vaguely	.
"	哦	—	我已经	到过	这里	一个	很少	天	,	"	他	给予	后退	依稀	.

“哦——我在这里待了几天了，”他含糊地回答道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ruːm] .

She	glanced	about	the	shadowy	room	.
她	瞥了一眼	关于	这	阴暗的	房间	.

她环顾了一下昏暗的房间。

" [soʊ] [ə'loʊn] ?
" So alone ?
" 所以 独自的 ?

“如此孤独？”

" [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" A wry smile touched his mouth .
" 一个 讽刺 微笑 感动 他的 嘴 .

他嘴角勾起一丝苦笑。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər]
" I came for
" 我 来了 为了

我来是为了

[ə'loʊn] - [nəs] .
alone - ness .
独自的 - 内斯 .

孤独。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [raɪt] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
I had a play to write — I wanted to work some things out for myself ,
我 有 一个 玩 到 写 — 我 通缉 到 工作 一些 事物 出去 为了 我 ,

我当时想写个剧本——我想理清一些自己的想法，

" [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
" and indefinably but certainly Maria Angelina caught the impression that all the
" 和 难以定义的 但 当然 玛丽亚 安吉丽娜 捕捉 这 印象 那 全部 这
[θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd][wɜːr; wər][nɑːt] [kə'nektɪd]
things he wanted to work out for himself in this solitude were not connected
事物 他 通缉 到 工作 出去 为了 他自己 在 这 孤独 是 不是 连接
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪ] .
with his play .
和 他的 玩 .

“玛丽亚·安吉丽娜虽然难以言喻，但肯定地感觉到，他在这段独处时光里想要弄清楚的所有事情都与他的戏剧无关。

[hɪz; ɪz] [lɪŋkt] [hændz][hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
His linked hands had slipped over his knees and he looked ahead of him
他的 链接 双手 有 滑倒了 超过 他的 膝盖 和 他 看起来 前方 的 他
['veri] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
very steadily into the fire ,
非常 稳步 进入 这 火 ,

他交叠的双手滑落到膝盖上，目光坚定地望着前方的火焰。

[ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]
and Maria Angelina had a feeling that he looked that way into the fire
和 玛丽亚 安吉丽娜 有 一个 感觉 那 他 看起来 那 方式 进入 这 火
['meni] ['iːvnɪŋz] ,
many evenings ,
许多 晚上 ,

玛丽亚·安吉丽娜感觉他很多个晚上都会那样凝视着炉火。

[soʊ] ['ɑːdli] , ['grɪmli] [ɪn'tent] , [wɪð; wɪθ] [ə'blɪviəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪntli] [aɪ'rɑːnɪk][lɪps] .
so oddly , grimly intent , with oblivious eyes and faintly ironic lips .
所以 奇怪 , 阴沉地 意图 , 和 浑然不觉 眼睛 和 淡淡的 讽刺的是 嘴唇 .

如此怪异，如此严肃专注，眼神茫然，嘴唇微微泛起一丝讽刺。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][soʊ] [lɔːŋ] ， [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ， [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	quiet	so	long	,	without	moving	,	that	she	felt	as	if	he	had
他	曾是	安静的	所以	长的	，	没有	移动	，	那	她	毛毡	作为	如果	他	有

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

forgotten	her	.
被遗忘的	她	.

他沉默了很久，一动不动，以至于她觉得他好像已经把她忘了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['hæpi] . . . .

He	did	not	look	happy	.	.	.	.
他	做过	不是	看	快乐的	.	.	.	.

他看上去并不高兴.....

['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] . . . .

Something	dark	had	touched	him	.	.	.	.
某物	黑暗的	有	感动	他	.	.	.	.

他感到一股黑暗的力量袭来.....

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] ， [siː'njɔːr] ?

"	Is	it	something	you	want	that	you	cannot	get	,	Signor	?
"	是	它	某物	你	想	那	你	不能	得到	，	签名者	?

“先生，这是您想要却得不到的东西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	she	asked	him	in	a	grave	little	voice	.
"	她	问	他	在	一个	严重	小的	嗓音	.

她用低沉而严肃的声音问他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər]

He	turned	his	eyes	to	her	,	and	she	saw	there	was	smoldering	fire
他	转向	他的	眼睛	到	她	，	和	她	锯	那里	曾是	闷烧	火

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] ['braɪtnəs] .

beneath	their	surface	brightness	.
下面	他们的	表面	亮度	.

他转头看向她，她看到他眼中明亮的光芒下，隐藏着熊熊燃烧的火焰。

" [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get] . "

"	No	,	Signorina	,	it	is	something	that	I	want	and	that	I	can	get	.	"
"	不	，	西尼奥里纳	，	它	是	某物	那	我	想	和	那	我	能	得到	.	"

“不，小姐，这是我想要的，而且我能得到的东西。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	There	is	no	difficulty	there	,	"	she	murmured	.
"	那里	是	不	困难	那里	，	"	她	低声说道	.

“那没什么困难的，”她低声说道。

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [held] ['mɑːkəri] .

"	His	tone	held	mockery	.
"	他的	语气	握住	嘲讽	.

他的语气中带着嘲讽。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] . . . .

"	The	difficulty	is	in	me	.	.	.	.
"	这	困难	是	在	我	.	.	.	.

“问题出在我身上.....”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	want	it	.
我	不	想	到	想	它	.

我不想有这种欲望。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][aɪ'rɑːnɪk] ['smaɪlɪŋ] .

"	His	eyes	continued	to	rest	on	her	in	ironic	smiling	.
"	他的	眼睛	持续	到	休息	在	她	在	讽刺的是	微笑	.

“他的目光继续停留在她身上，带着一丝讽刺的微笑。”

" [ˌsiːnjə'riːnə] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [keɪk] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪk] ,

"	Signorina	,	what	would	you	do	if	you	wanted	a	cake	,	oh	,	such	a	beautiful	cake	,
"	西尼奥里纳	,	什么	会	你	做	如果	你	通缉	一个	蛋糕	,	哦	,	这样的	一个	美丽的	蛋糕	,

“小姐，如果您想要一个蛋糕，哦，一个如此漂亮的蛋糕，您会怎么做呢？”

[ɔːl] [waɪt] ['aɪsɪŋ][ænd; ənd] ['lʌvli] ['ʃʊgər] [ˌaʊt'saɪd] . . .

all	white	icing	and	lovely	sugar	outside	.	.	.
全部	白色的	糖霜	和	迷人的	糖	外部	.	.	.

外面裹着一层洁白的糖霜和漂亮的糖粒……

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] — [wel] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] ?

and	within	—	well	,	something	that	was	very	,	very	bad	for	the	digestion	?
和	之内	—	出色地	,	某物	那	曾是	非常	,	非常	坏的	为了	这	消化	?

而且里面——嗯，某种对消化系统非常非常不利的东西?

['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][baɪt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [juː; jʊ] [siː] .

Only	the	first	bite	would	be	good	,	you	see	.
仅有的	这	第一的	咬	会	是	好的	,	你	看	.

只有第一口好吃，你看。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst][baɪt] !

But	such	a	first	bite	!
但	这样的	一个	第一的	咬	!

但第一口就如此惊艳!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['aɪsɪŋ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	you	wanted	it	—	because	the	icing	was	so	marvelous	and	the
和	你	通缉	它	—	因为	这	糖霜	曾是	所以	奇妙	和	这

['ʃʊgər] [soʊ] [swiːt] . . . .

sugar	so	sweet	.	.	.	.
糖	所以	甜的	.	.	.	.

而你想要它——因为糖霜太美味了，糖也太甜了……

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðæt] [keɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [oʊ] ,

And	if	you	had	wanted	that	cake	a	long	time	,	oh	,
和	如果	你	有	通缉	那	蛋糕	一个	长的	时间	,	哦	,

如果你一直很想要那块蛋糕，哦，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃiːtɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ,

before	you	knew	what	a	cheating	thing	it	was	within	,
前	你	知道	什么	一个	作弊	事物	它	曾是	之内	,

在你意识到这是一种多么欺骗的行为之前，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

and	if	you	had	been	denied	it	and	suddenly	found	it	was	within
和	如果	你	有	到过	否认	它	和	突然	成立	它	曾是	之内

[jʊr; jər] [riːtʃ] — — ?

your	reach	—	—	?
你的	抵达	—	—	?

如果你之前一直被剥夺了获得它的权利，而突然发现它触手可及——?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

"	He	broke	off	with	a	laugh	.
"	他	打破	离开	和	一个	笑	.

他笑着停了下来。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [keɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]

Slowly	she	asked	,	"	And	would	you	have	to	eat	the	cake	if	you	took	the
缓慢地	她	问	,	"	和	会	你	有	到	吃	这	蛋糕	如果	你	采取	这

[fɜːrst] [baɪt] ?

first	bite	?
第一的	咬	?

她缓缓问道："如果你咬了第一口蛋糕，你就必须把整个蛋糕都吃掉吗？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

"	His	voice	was	harsh	.
"	他的	嗓音	曾是	残酷的	.

他的声音很刺耳。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [krʌm] . "

"	To	the	last	crumb	.	"
"	到	这	最后的	屑	.	"

"连最后一点面包屑都不放过。"

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [baɪt] . "

"	Then	I	would	not	bite	.	"
"	然后	我	会	不是	咬	.	"

"那我就不会咬人了。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['frɔːstɪŋ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['frɔːstɪŋ] !

"	But	the	frosting	,	Signorina	,	the	pretty	pink	and	white	frosting	!
"	但	这	糖霜	,	西尼奥里纳	,	这	漂亮的	粉色的	和	白色的	糖霜	!

"但是糖霜，小姐，漂亮的粉色和白色糖霜！"

" [soʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læf] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [gruː] ['oʊldər] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	So	bitter	was	his	laugh	that	the	girl	grew	older	in	understanding	.
"	所以	苦的	曾是	他的	笑	那	这	女孩	生长	老	在	理解	.

他的笑声如此苦涩，以至于女孩长大后才明白。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['restrɑːnt] ,

She	thought	of	the	girl	she	had	seen	by	his	side	in	the	restaurant	,
她	想法	的	这	女孩	她	有	已见	经过	他的	边	在	这	餐厅	,

她想起了在餐厅里看到坐在他身边的那个女孩。

[ðə; ði] [gɜːrl] [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] ['jeloʊ]

the	girl	whose	eyes	had	been	as	blue	as	the	sea	and	her	hair	yellow
这	女孩	谁	眼睛	有	到过	作为	蓝色的	作为	这	海	和	她	头发	黄色的

[æz; əz] ['æmbər] . . .

as	amber	.	.	.
作为	琥珀色	.	.	.

那个女孩，她的眼睛像大海一样湛蓝，头发像琥珀一样金黄.....

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['æŋgld] [fɔːr; fər] [bɑːb] ['mɑːrtənz] ['mʌni] .

the	girl	who	had	angled	for	Bob	Martin's	money	.
这	女孩	WHO	有	倾斜的	为了	鲍勃	马丁的	钱	.

那个骗取鲍勃·马丁钱财的女孩。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['bæri] ['eldər] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] .

She	remembered	that	Barry	Elder	had	of	late	inherited	some	money	.
她	记得	那	巴里	长老	有	的	晚的	遗传	一些	钱	.

她记得巴里·埃尔德最近继承了一笔遗产。

[ɪm'pʌlsɪvli] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:rk][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt]
Impulsively she leaned towards him , her eyes dark and pitiful in her white
冲动地 她 倾斜 向 他 , 她 眼睛 黑暗的 和 可怜 在 她 白色的
[feɪs] .
face .
脸 .

她情不自禁地向他倾身，苍白的脸上浮现出一双黯淡而可怜的眼睛。

" [du:][nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Do not touch it , " she whispered .
" 做 不是 触碰 它 , " 她 低声说道 .

“别碰它，”她低声说道。

" [du:][nɑ:t] .
" Do not .
" 做 不是 .

“不要。

[aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] — —
I do not want you to be unhappy — —
我 做 不是 想 你 到 是 不开心 — —

我不想让你不开心——

" ['ʌtərli] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
" Utterly she understood .
" 完全地 她 理解 .

她完全明白了。

[hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd] ['metəfər] [wʌz; wəz][noʊ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
His absurd metaphor was no protection against her .
他的 荒诞 隐喻 曾是 不 保护 反对 她 .

他那荒谬的比喻对她毫无作用。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ɔ:l] ['kʌz(ə)n] ['dʒeɪnz] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɔ:l][ðə; ði][bɔ:ld] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] ['bɜ:rd] .
She remembered all Cousin Jane's implications , all the bald revelations of Johnny Byrd .
她 记得 全部 表哥 简的 含义 , 全部 这 秃 启示 的 约翰尼 伯德 .

她记得表妹简的所有暗示，以及约翰尼·伯德的所有直白爆料。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['li:lə,'lailə] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Somehow he had come to know that the heart of Leila Grey was a
不知何故 他 有 来 到 知道 那 这 心 的 莱拉 灰色的 曾是 一个
['tʃi:tɪŋ] [θɪŋ] ,
cheating thing ,
作弊 事物 ,

不知怎的，他得知莱拉·格雷的心是个背叛者。

[jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ti:zd]
yet for the sake of the beauty which had so teased
然而 为了 这 清酒 的 这 美丽 哪个 有 所以 戏弄

然而，为了那曾如此撩拨人心的美丽

[hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glæmərəs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd]['roʊzi] [tɪnts] ,
him , for the glamorous loveliness of those blue eyes and rosy tints ,
他 , 为了 这 魅力四射 可爱 的 那些 蓝色的 眼睛 和 红润 色调 ,

他，因为那双湛蓝的眼睛和红润的眼眸，散发着迷人的魅力。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][let] [hɪm'self] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnkla'neɪʃənz] . . . .
he was almost ready to let himself be borne on by his inclinations . . . .
他 曾是 几乎 准备好 到 让 他自己 是 出生 在 经过 他的 倾向 . . . .

他几乎就要任由自己的欲望摆布了……

['bæri] ['eldər] [lʊkt] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rnɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɪspər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz]

Barry	Elder	looked	startled	at	that	earnest	little	whisper	and	his	eyes	met	hers
巴里	长老	看起来	惊慌	在	那	认真	小的	耳语	和	他的	眼睛	遇见	她的

[ʌn'gɑ:rdɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,

unguarded	a	full	minute	,
无人看守	一个	满的	分钟	,

巴里·埃尔德被这句真挚的低语吓了一跳，他的目光毫无防备地与她对视了一整分钟。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] ['sɔ:ftnəs] .

then	a	whimsical	smile	touched	his	lips	to	softness	.
然后	一个	异想天开	微笑	感动	他的	嘴唇	到	柔软	.

然后，他嘴角浮现出一抹俏皮的微笑，温柔地拂过他的唇角。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑ:rt] , [mə'ri:ə] [,ændʒi'li:nə] - , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	you	have	a	tender	heart	,	Maria	Angelina	Santonini	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	你	有	一个	投标	心	,	玛丽亚	安吉丽娜	-	,	"	他	说	.

“恐怕你有一颗柔软的心，玛丽亚·安吉丽娜·桑托尼尼，”他说。

" [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [hæv; həv] [naɪs] ['hoʊlsəm] [keɪk] , ['bju:tɪfli] ['frɔ:stɪd] — [dəunt]

"	You	want	all	the	world	to	have	nice	wholesome	cake	,	beautifully	frosted	—	don't
"	你	想	全部	这	世界	到	有	好的	健康	蛋糕	,	非常漂亮	磨砂	—	不

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

“你希望全世界都能吃到美味健康的蛋糕，上面还装饰着漂亮的糖霜——对吧？”

" [hɜ:r; hər] ['grævəti] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪz; ɪz] ['bæntər] .

"	Her	gravity	refused	his	banter	.
"	她	重力	拒绝	他的	闲聊	.

“她的庄严拒绝了他的玩笑。”

" [nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

"	Not	all	the	world	.
"	不是	全部	这	世界	.

并非全世界。

['oʊnli] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ri'ælitiz] ['mætər] .

Only	those	for	whom	realities	matter	.
仅有的	那些	为了	谁	现实	事情	.

只有那些重视现实的人才会这么做。

['oʊnli] [ðoʊz] — [ðoʊz] [laɪk] [ju:; jʊ] , [si:'njɔ:r] — [hu:] [kʊd; kəd] [fi:l] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] . "

Only	those	—	those	like	you	,	Signor	—	who	could	feel	pain	and	disillusionment	.	"
仅有的	那些	—	那些	喜欢	你	,	签名者	—	WHO	可以	感觉	疼痛	和	幻灭	.	"

只有那些——像您这样的人，先生——才能感受到痛苦和幻灭。

" [ɪn] ['gɑ:dz] [gri:n] [ɜ:rθ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] , [tʃaɪld] ? "

"	In	God's	green	earth	,	what	do	you	know	of	disillusionment	,	child	?	"
"	在	神的	绿色的	地球	,	什么	做	你	知道	的	幻灭	,	孩子	?	"

“孩子，在这片上帝赐予的绿色土地上，你又怎能体会过幻灭的滋味？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [tʃaɪld] , [si:'njɔ:r] . "

"	I	am	no	child	,	Signor	.	"
"	我	是	不	孩子	,	签名者	.	"

“先生，我不是孩子。”

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

"	I	don't	believe	that	you	are	.
"	我	不	相信	那	你	是	.

我不相信你是。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] ['sɪriəsnəs] .
" He looked at her with new seriousness .
" 他 看起来 在 她 和 新的 严肃 .

他用一种全新的严肃眼神看着她。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" And I am horribly afraid , " he continued ,
" 和 我 是 糟糕透了 害怕的 , " 他 持续 ,

“我感到非常害怕，”他继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][əb'sɜːrd] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" that you have an inkling into my absurd symbols of speech .
" 那 你 有 一个 暗示 进入 我的 荒诞 符号 的 演讲 .

“你似乎对我的荒诞语言符号有所领悟。”

" [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbli]
" That brought her eyes back to his and there was something indefinably
" 那 带来 她 眼睛 后退 到 他的 和 那里 曾是 某物 难以定义的
['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][sɔːft] ,
touching in their soft ,
接触 在 他们的 柔软的 ,

“这让她重新看向他，他们之间柔和的眼神中有一种难以言喻的感动，

['deprəkeɪtɪŋ] ['ʃaɪnəs] . . . .
deprecating shyness . . . .
弃用 害羞 . . . .

贬低羞怯……

['bæriːz, 'bɛriːz] [geɪz] ['liŋgə] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
Barry's gaze lingered unconsciously .
巴里的 目光 徘徊不去 不知不觉 .

巴里的目光不自觉地停留了一会儿。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
He began to wonder about her .
他 开始 到 想知道 关于 她 .

他开始对她感到好奇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [hiː; hi] [rɪ'membər]
He had wondered about her that night at the restaurant , he remembered
他 有 想知道 关于 她 那 夜晚 在 这 餐厅 , 他 记得
— ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .
— wondered and forgotten .
— 想知道 和 被遗忘的 .

他记得，那天晚上在餐厅里，他曾想起过她——想起过，然后就忘了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ðæt] [naɪt] ,
He had been unhappy that night ,
他 有 到过 不开心 那 夜晚 ,

那天晚上他心情不好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'saɪsɪv] [mæn] ['retʃɪdli] [ɪn] [tuː] [maɪndz]
with the peculiar unhappiness of a naturally decisive man wretchedly in two minds
和 这 奇特 不快乐 的 一个 自然 决定性 男人 可悲地 在 二 思想
,
,
,

带着一种天生果断的人在犹豫不决时特有的痛苦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .
and she had given him a half hour of forgetfulness .
和 她 有 给定 他 一个 一半 小时 的 健忘 .

她给了他半个小时的忘却时间。

['æftərwərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ,

Afterwards	**he**	**had**	**concluded**	**that**	**his**	**impressions**	**had**	**played**	**him**	**false**	**,**
然后	他	有	结束	那	他的	印象	有	玩	他	错误的	,

事后他得出结论，自己的印象误导了他。

[ðæt] [noʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][æz; əz] ['tʌtʃɪŋli] [jʌŋ] , [æz; əz]

that	**no**	**daughter**	**of**	**to**	**-**	**day**	**could**	**possibly**	**be**	**as**	**touchingly**	**young**	**,**	**as**
那	不	女儿	的	到	-	天	可以	可能	是	作为	感人地	年轻的	,	作为

['ɪnəsntli] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

innocently	**enchanting**	**.**
天真地	妖娆	.

如今的女儿不可能再像她那样天真烂漫、充满魅力了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['riːəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

But	**she**	**was**	**quite**	**real**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
但	她	曾是	相当	真实的	,	它	似乎	.

但她看起来很真实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [rʌg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [puːlz] [ʌv; əv] [naɪt] . .

And	**she**	**sat**	**there**	**upon**	**his**	**hearth**	**rug**	**with**	**her**	**eyes**	**like**	**pools**	**of**	**night**	**.**	**.**
和	她	卫星	那里	之上	他的	炉	小地毯	和	她	眼睛	喜欢	游泳池	的	夜晚	.	.

. .

:	**:**
.	.

她坐在他壁炉旁的毯子上，双眼如同夜幕下的潭水……

[wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

What	**in**	**the**	**world**	**had**	**happened**	**to**	**her**	**in**	**this**	**America**	**to**	**which**	**she**	**had**
什么	在	这	世界	有	发生	到	她	在	这	美国	到	哪个	她	有

[kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] ['kɑːnfɪdəns] ?

come	**in**	**such**	**gay**	**confidence**	**?**
来	在	这样的	同性恋	信心	?

她当初满怀信心地来到美国，究竟发生了什么事?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] ?

What	**was**	**she**	**trying**	**to**	**hide**	**?**
什么	曾是	她	尝试	到	隐藏	?

她究竟想隐瞒什么?

[wʌt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɑːri] , ['stuːpɪd][wɜːrld][hæd; həd][pʊt]

What	**in**	**all**	**the**	**sorry**	**,**	**stupid**	**world**	**had**	**put**
什么	在	全部	这	对不起	,	愚蠢的	世界	有	放

这可悲又愚蠢的世界究竟放了什么?

[ðæt] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʊk] , [ðæt] [hɜːrt] [druːp] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ?

that	**shadow**	**into**	**her**	**look**	**,**	**that**	**hurt**	**droop**	**to**	**her**	**lips**	**?**
那	阴影	进入	她	看	,	那	伤害	下垂	到	她	嘴唇	?

她眼神中那抹阴影，她嘴唇上那抹受伤的神色?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] ['riːəl]['trædʒədi][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [brʌʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

He	**could**	**not**	**conceive**	**that**	**real**	**tragedy**	**could**	**so**	**much**	**as**	**brush**	**her**	**with**
他	可以	不是	构想	那	真实的	悲剧	可以	所以	很多	作为	刷子	她	和

[ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] ,

the	**tips**	**of**	**its**	**wings**	**,**
这	尖端	的	它是	翅膀	,

他无法想象真正的悲剧竟会以如此轻柔的方式触及她。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

but	**some**	**trouble**	**was**	**there**	**,**	**some**	**difficulty**	**.**
但	一些	麻烦	曾是	那里	,	一些	困难	.

但过程中遇到了一些麻烦和困难。

[hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæbsəntli] .

His	pipe	was	out	but	he	drew	on	it	absently	.
他的	管道	曾是	出去	但	他	画	在	它	心不在焉地	.

他的烟斗已经拿出来了，但他却心不在焉地抽着。

[məˈriːə] [ˌændʒiˈliːnə] [ˈsnʌgəld] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [ˈkloʊzər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd]

Maria	Angelina	snuggled	closer	and	closer	into	her	pile	of	cushions	and
玛丽亚	安吉丽娜	依偎着	更近	和	更近	进入	她	桩	的	靠垫	和

[went] [tuː; tə] [sliːp] .

went	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

玛丽亚·安吉丽娜往她的那堆靠垫里缩得越来越紧，然后睡着了。

[ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

After	she	was	asleep	he	rose	and	stood	looking	down	at	her	,
后	她	曾是	睡着了	他	玫瑰	和	站立	寻找	向下	在	她	,

她睡着后，他起身站着，低头看着她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈkwɪrli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðæt] [skrætʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	he	found	his	heart	queerly	touched	by	that	scratched	cheek	and	the
和	他	成立	他的	心	奇怪地	感动	经过	那	刮痕	脸颊	和	这

[ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slept] .

childish	way	she	tucked	her	hand	under	the	other	cheek	as	she	slept	.
幼稚	方式	她	塞进去	她	手	在下面	这	其他	脸颊	作为	她	睡着了	.

他发现自己的心被她脸上的抓痕和她睡觉时孩子气地把手放在另一边脸颊下的样子深深触动了。

[ˈɔːlsoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [ˈlæʃɪz] .

Also	he	was	fascinated	by	the	length	of	her	black	lashes	.
还	他	曾是	着迷	经过	这	长度	的	她	黑色的	睫毛	.

他还对她浓密的黑色睫毛着迷。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈblæŋkits] .

Very	carefully	he	covered	her	with	blankets	.
非常	小心	他	涵盖	她	和	毯子	.

他小心翼翼地用毯子盖住了她。

[ðen] [hiː; hi] [jɔːnd] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

Then	he	yawned	,	looked	at	his	watch	,
然后	他	打哈欠	,	看起来	在	他的	手表	,

然后他打了个哈欠，看了看手表。

[smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself]

smiled	to	himself	and	with	a	blanket	of	his	own	he	stretched	himself
微笑	到	他自己	和	和	一个	毯子	的	他的	自己的	他	拉伸	他自己

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [fɜːr] [rʌg] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

upon	the	fur	rug	at	her	feet	.
之上	这	毛皮	小地毯	在	她	脚	.

他暗自笑了笑，然后拿了自己的毯子，躺在她脚边的毛皮地毯上。

CHAPTER XI

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

章 十一

第十一章

MORNING LIGHT

['mɔːrnɪŋ] [laɪt]

早晨 光

晨光

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ˌrekə'lektɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi]

Maria	Angelina	had	no	difficulty	at	all	in	recollecting	where	she	was	when	she
玛丽亚	安吉丽娜	有	不	困难	在	全部	在	回忆	在哪里	她	曾是	什么时候	她

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

came	to	herself	next	morning	,
来了	到	她自己	下一个	早晨	,

第二天早上醒来时，玛丽亚·安吉丽娜毫不费力地就想起了自己身在何处。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] .

for	her	dreams	had	been	growing	sharper	and	sharper	with	reality	.
为了	她	梦境	有	到过	生长	更锐利	和	更锐利	和	现实	.

因为她的梦想与现实越来越接近，也越来越清晰。

[ɪn] [ðoʊz] [driːmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] , ['trɪpɪŋ] , ['stʌmbliŋ] ,

In	those	dreams	she	was	forever	climbing	down	mountain	sides	,	tripping	,	stumbling	,
在	那些	梦境	她	曾是	永远	攀登	向下	山	侧面	,	绊倒	,	踉跄	,

[daʊn] , [daʊn] , [fər'evər] [daʊn] ,

down	,	down	,	forever	down	,
向下	,	向下	,	永远	向下	,

在那些梦里，她总是从山坡上往下爬，跌跌撞撞，踉跄跄，一直往下，一直往下，永远往下。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['sɝːdʒd] [θruː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæbɪn]['faɪər][ænd; ənd]

until	at	last	there	surged	through	her	the	warmth	of	that	cabin	fire	and
直到	在	最后的	那里	激增	通过	她	这	温暖	的	那	舱	火	和

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['bæri] ['ɛldərz] [ker] .

the	memory	of	Barry	Elder's	care	.
这	记忆	的	巴里	长者的	关心	.

直到最后，小屋里炉火的温暖和巴里·埃尔德的悉心照料的记忆涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	opened	her	eyes	.
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	warmth	of	the	dream	fire	was	a	blaze	of	sunlight	that	fell	across	it	.
这	温暖	的	这	梦	火	曾是	一个	火焰	的	阳光	那	跌倒	穿过	它	.

梦中的篝火温暖如阳光般洒落在其上。

[ðə; ði]['faɪər] [ɪt'self] [ə; eɪ] [tʃɑːrd] [mæs] [ʌv; əv] ['embərz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] .

The	fire	itself	a	charred	mass	of	embers	upon	a	mound	of	gray	ashes	.
这	火	本身	一个	烧焦的	大量的	的	余烬	之上	一个	冢	的	灰色的	灰烬	.

火堆本身是一堆焦黑的余烬，矗立在一堆灰色的灰烬之上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [stʊd] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːd(ə)n] [ʃuːz] .

Upon	the	hearth	stood	the	disreputable	remnants	of	her	sodden	shoes	.
之上	这	炉	站立	这	声名狼藉的	残余物	的	她	烂	鞋	.

壁炉台上摆放着她那双湿透的鞋子的残骸，显得十分寒酸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [hɜːr; hər][kɑːn]

For	a	few	moments	she	lay	still	,	her	con
为了	一个	很少	时刻	她	躺	仍然	,	她	康

她静静地躺了一会儿，她的.....

- [ɪn'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməriz] .

sciousness	invaded	with	its	rush	of	memories	.
-	入侵	和	它是	匆忙	的	回忆	.

意识涌入，记忆如潮水般涌来。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['daɪəfəlɪ] [stɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	felt	very	direfully	stiff	when	she	thought	about	it	,
她	毛毡	非常	极其糟糕	僵硬的什么时候		她	想法	关于	它	,

一想到这件事，她就觉得浑身僵硬难受。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	after	the	first	moment	she	did	not	think	about	it	.
但	后	这	第一的	片刻	她	做过	不是	思考	关于	它	.

但过了一会儿，她就没再想这件事了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'baʊt] .

She	sat	up	and	looked	eagerly	about	.
她	卫星	向上	和	看起来	急切地	关于	.

她坐起身，兴致勃勃地环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [naʊ] ;

There	were	no	shadows	now	;
那里	是	不	阴影	现在	;

现在没有影子了；

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪnz] [θriː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [θruː]

the	sunlight	was	streaming	in	through	the	cabin's	three	windows	and	through
这	阳光	曾是	流媒体	在	通过	这	小屋的	三	视窗	和	通过

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [stʊd] ['oʊpən]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['fɔːrɪst] [griːn] .

the	door	that	stood	open	into	a	world	of	forest	green	.
这	门	那	站立	打开	进入	一个	世界	的	森林	绿色的	.

阳光透过小屋的三扇窗户和敞开的大门照射进来，映入眼帘的是一片绿色的森林。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

She	heard	birds	singing	and	the	sound	of	running	water	.
她	听到	鸟类	歌唱	和	这	声音	的	跑步	水	.

她听到了鸟鸣声和流水声。

['bæri] ['eldər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Barry	Elder	was	nowhere	to	be	seen	.
巴里	长老	曾是	无处	到	是	已见	.

巴里·埃尔德不见踪影。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][wʌn] [ruːm] , [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ruːm] , [ɪts] [ˌʌnkən'siːld] [sim'plisitiz] ['bleiznɪŋ]

The	cabin	was	one	room	,	an	amazing	room	,	its	unconcealed	simplicities	blazoning
这	舱	曾是	一	房间	,	一个	惊人的	房间	,	它是	未隐藏的	简单性	纹章学

[ðəm'selvz] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

themselves	cheerfully	in	the	light	.
他们自己	愉快地	在	这	光	.

小屋只有一个房间，一个令人惊叹的房间，它毫不掩饰的简洁在光线下欢快地展现出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rʌstɪk] [teiblz] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ]

There	were	rustic	tables	and	comfortable	chairs	;	there	was	a	couch
那里	是	乡村	表格	和	舒服的	椅子	;	那里	曾是	一个	长椅

[ʌn'tʌtʃt] , [ə'pærəntli] ,

untouched	,	apparently	,
未受触碰	,	显然	,

那里有质朴的桌椅；还有一张沙发，显然是没动过。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [ðæt] [leɪ] [naʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

save	that	it	had	been	denuded	of	the	cushions	that	lay	now	about	her	.
节省	那	它	有	到过	赤裸裸的	的	这	靠垫	那	躺	现在	关于	她	.

只是她周围的垫子都被拿走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [stoʊv] [ænd; ənd][pænz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ][stænd] .

There	was	a	small	black	stove	and	pans	on	it	and	dishes	on	a	stand	.
那里	曾是	一个	小的	黑色的	火炉	和	平底锅	在	它	和	菜肴	在	一个	站立	.

炉子很小，是黑色的，上面放着锅碗瓢盆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [loʊ] ['oʊpən] [ʃelvz]

There	was	a	chest	of	drawers	and	along	the	walls	were	low	open	shelves
那里	曾是	一个	胸部	的	抽屉	和	沿着	这	墙壁	是	低的	打开	货架

[ʌv; əv] [bʊks] ,

of	books	,
的	图书	,

房间里有一个五斗橱，墙边是一排低矮的开放式书架，上面摆满了书籍。

[ðə; ði] [ʃelvz] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsəleɪnɪ] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]

the	shelves	topped	with	a	miscellany	of	pipes	and	pictures	and	playing
这	货架	顶峰	和	一个	杂项	的	管道	和	图片	和	玩耍

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

架子上摆放着各种各样的烟斗、画作和扑克牌。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪndoʊz] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] ['berid] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Between	two	windows	stood	a	large	table	buried	in	books	and	papers	with	a
之间	二	视窗	站立	一个	大的	桌子	埋葬	在	图书	和	文件	和	一个

['taɪpraɪtər] [poʊkɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

typewriter	poking	its	head	above	the	confusion	.
打字机	戳	它是	头	多于	这	困惑	.

两扇窗户之间摆着一张大桌子，桌子上堆满了书籍和文件，一台打字机从杂乱的纸张中探出头来。

[soʊ][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] — [ə'nʌðər] [pleɪ] .

So	he	really	was	writing	a	play	—	another	play	.
所以	他	真的	曾是	写作	一个	玩	—	其他	玩	.

所以他确实是在写剧本——又一个剧本。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [rɪ'membərɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪmz] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['hɑːrvərd]

She	hoped	,	remembering	Cousin	Jim's	remark	,	that	he	would	not	put	too	much	Harvard
她	希望	,	记住	表哥	吉姆的	评论	,	那	他	会	不是	放	也	很多	哈佛大学

[ɪn] .

in	.
在	.

她想起表哥吉姆的话，希望他不要把太多精力放在哈佛上。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] — [wɪð; wɪθ] [wɪnsɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [fɔːr; fər] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl]

She	got	to	her	feet	—	with	wincing	reluctance	for	every	muscle	in	her	small
她	得到	到	她	脚	—	和	畏缩	不情愿	为了	每一个	肌肉	在	她	小的

['pɜːrs(ə)n] [meɪd] [ɪts] ['leɪmnəs] [felt] ,

person	made	its	lameness	felt	,
人	制成	它是	跛行	毛毡	,

她艰难地站了起来——瘦小的身躯里每一块肌肉都疼痛难忍，让她感到十分不情愿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [limpt] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] .

and	she	limped	when	she	began	to	walk	.
和	她	跛行	什么时候	她	开始	到	走	.

她开始走路时一瘸一拐的。

[ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] [paɪl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	rejected	pile	of	clothing	had	disappeared	from	her	side	,	but	the
这	拒绝	桩	的	衣服	有	消失	从	她	边	,	但	这

[frɪndʒd] ['mɔkəsɪnz] [wɜːr; wər] [left] ,

fringed	moccasins	were	left	,
流苏	鹿皮鞋	是	左边	,

她身边那堆被丢弃的衣物已经不见了，但带流苏的鹿皮鞋却还留了下来。

[ænd; ənd] ['veri] ['hʌmbli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm][ɑːn] .

and	very	humbly	she	drew	them	on	.
和	非常	谦卑地	她	画	他们	在	.

她非常谦逊地将它们画了出来。

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - [dɪ'zaɪɚz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] !

Her	stockings	were	not	those	in	which	a	Santonini	desires	to	be	discovered	!
她	长筒袜	是	不是	那些	在	哪个	一个	-	欲望	到	是	发现	!

她的丝袜可不是桑托尼尼希望被人发现的那种!

[ʌn'sɜːrtnli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] ['stɪfli] [draɪd] [waɪt] [skɜːrt] ['rætlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [muːv] .

Uncertainly	she	moved	towards	the	door	,	her	stiffly	dried	white	skirt	rattling	at	each	move	.
不确定性	她	已搬	向	这	门	,	她	僵硬地	干燥	白色的	裙子	嘎嘎作响	在	每个	移动	.

她犹豫地走向门口，干硬的白色裙子随着她的每一个动作发出嘎吱嘎吱的响声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætlgraund] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɜːrt] [wer] [blæk] [mʌd] [ænd; ənd] [griːn] [græs] [steɪnz] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ,

It	was	a	battleground	of	a	skirt	where	black	mud	and	green	grass	stains	struggled	for	preëminence	,
它	曾是	一个	战场	的	一个	裙子	在哪里	黑色的	泥	和	绿色的	草	污渍	挣扎	为了	卓越	,

那是一条裙子的战场，黑色的泥渍和绿色的草渍在那里争夺主导地位。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] ['mɪdi] [blaʊs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] ['betər] [plaɪt] .

and	her	poor	middy	blouse	,	she	thought	,	was	in	little	better	plight	.
和	她	贫穷的	中途岛	女式衬衫	,	她	想法	,	曾是	在	小的	更好的	困境	.

她心想，自己那件可怜的海军衬衫也好不到哪里去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hæf] [hɪ'steɪk(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːsiəz] [feɪs] , [ɪf] ['luːsjə][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

She	had	a	sudden	,	half	hysterical	thought	of	Lucia's	face	,	if	Lucia	could	see	her	now	,
她	有	一个	突然	,	一半	歇斯底里的	想法	的	露西亚的	脸	,	如果	露西亚	可以	看	她	现在	,

她突然近乎歇斯底里地想到了露西亚的脸，如果露西亚现在能看到她的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]

and	a
和	一个

和

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] [gʌlp] [ʌv; əv] ['læftər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] !

queer	little	gulp	of	laughter	caught	in	the	lump	in	her	throat	!
酷儿	小的	咕噜	的	笑声	捕捉	在	这	块	在	她	喉	!

她喉咙哽咽，忍不住发出了一声怪异的笑声!

" ['mɔːrnɪŋ] , [ˌsiːnjə'riːnə] !

"	Morning	,	Signorina	!
"	早晨	,	西尼奥里纳	!

“早上好，小姐！”

[ə; eɪ] ['meri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	merry	morning	to	you	.
一个	欢乐	早晨	到	你	.

祝您早安。

" [ʌp] [ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] ['bæri] ['eldər] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

"	Up	the	grassy	bank	before	the	cabin	Barry	Elder	came	swinging	towards	her	,
"	向上	这	草丛	银行	前	这	舱	巴里	长老	来了	摇摆	向	她	,

“巴里·埃尔德沿着小屋前的草坡向她挥杆而来，

[ə; eɪ] [laɪð] ['fɪgjər] [ɪn] [braʊn] ['nɪkərz] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜːrt] ['roʊlɪŋ] ['luːsli] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt]

a	lithe	figure	in	brown	knickers	and	white	shirt	rolling	loosely	open	at	the	throat
一个	轻盈	数字	在	棕色的	短裤	和	白色的	衬衫	滚动	松散地	打开	在	这	喉

.

:

.

一个身形苗条的女子，穿着棕色短裤和白色衬衫，衬衫领口敞开着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] ,

His	face	was	flushed	and	his	brown	,
他的	脸	曾是	酡	和	他的	棕色的	,

他脸涨得通红，棕色的头发也变得黝黑。

[kloʊz] - [krɑːpt] [kəːlz] [wɜːr; wər] [wet] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʌkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

close	-	cropped	curls	were	wet	as	if	he	had	been	ducking	them	into	the
关闭	-	裁剪	卷发	是	湿的	作为	如果	他	有	到过	躲避	他们	进入	这

[koʊld] ['rɪvər] ['wɔːtər] .

cold	river	water	.
寒冷的	河	水	.

他那短短的卷发湿漉漉的，好像刚从冰冷的河水里浸过似的。

[hiː; hi] [weɪvd] [wʌn][hænd] ['geili] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

He	waved	one	hand	gayly	;	the	other	was	carrying	a	pail	of	water	.
他	挥手	一	手	同性恋地	;	这	其他	曾是	携带	一个	桶	的	水	.

他兴高采烈地挥着一只手；另一只手提着一桶水。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [kliːn] ! " [geɪv] [bæk] [mə'riːə][,ændʒi'liːnə] [ɪm'petʃuəsli] , [hɜːr; hər] ['læftər] ['raɪzɪŋ]

"	You	look	so	clean	!	"	gave	back	Maria	Angelina	impetuously	,	her	laughter	rising
"	你	看	所以	干净的	!	"	给予	后退	玛丽亚	安吉丽娜	冲动地	,	她	笑声	上升

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ,

to	meet	his	,
到	见面	他的	,

“你看上去真干净！”玛丽亚·安吉丽娜不由自主地回应道，她的笑声与他的笑声交相呼应。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [blʌd] ['kʌlərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

but	her	sensitive	blood	coloring	her	face	before	his	gaze	.
但	她	敏感的	血	染色	她	脸	前	他的	目光	.

但她敏感的血液却在她眼前泛起了红晕。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ɪn'taɪər]['rɪvər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn] .

"	There's	the	entire	river	to	wash	in	.
"	有	这	全部的	河	到	洗	在	.

“整条河都可以用来洗澡。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [soʊ] [aɪv] [bɪlt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] . . . .

I	thought	you'd	like	it	better	out	of	doors	so	I've	built	you	a	dressing	room	.	.	.	.
我	想法	你会	喜欢	它	更好的	出去	的	门	所以	我已经	建造	你	一个	敷料	房间	.	.	.	.

我想你会更喜欢户外，所以我给你建了一个更衣室.....

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] .

Meanwhile	the	commissary	will	be	working	.
同时	这	小卖部	将要	是	在职的	.

与此同时，食品供应处将继续营业。

[dəunt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

Don't	be	too	long	,	for	breakfast	will	be	ready	,	"	he	told	her	,
不	是	也	长的	,	为了	早餐	将要	是	准备好	,	"	他	讲述	她	,

“别太久，早餐马上就好了，”他告诉她。

['pæsɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]

passing	by	her	into	the	house	,	with	a	gesture
通过	经过	她	进入	这	房子	,	和	一个	手势

他从她身边走过，进了屋，做了个手势

[ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

of	direction	as	if	it	were	the	most	matter	of	fact	thing	in	the	world
的	方向	作为	如果	它	是	这	最多	事情	的	事实	事物	在	这	世界

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [men] [tu:; tə] [kʊk] ['brekfəst] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɪn] ['rɪvəz] .

for	young	men	to	cook	breakfast	and	for	young	ladies	to	wash	in	rivers	.
为了	年轻的	男人	到	厨师	早餐	和	为了	年轻的	女士们	到	洗	在	河流	.

指导方针仿佛是世界上最理所当然的事情，就像年轻人做早餐、年轻女子在河里洗澡一样。

[soʊ][mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]

So	Maria	Angelina	followed	his	directions	and	went	down	into	the	grove	of
所以	玛丽亚	安吉丽娜	随后	他的	方向	和	去	向下	进入	这	树林	的

[jʌŋ] [bɜ:tʃiz] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] .

young	birches	that	he	called	her	dressing	-	room	.
年轻的	白桦树	那	他	称为	她	敷料	-	房间	.

于是，玛丽亚·安吉丽娜按照他的指示，走进了他称之为她更衣室的那片小白桦树林。

[hɪr] ['gri:nnəs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

Here	greenness	was	all	about	her	,	and	through	the	delicate	,
这里	绿色	曾是	全部	关于	她	,	和	通过	这	精美的	,

在这里，绿色环绕着她，透过这微妙的……

[intə(:)'leisiŋ] [baʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ,

interlacing	boughs	before	her	even	the	river	was	shut	out	,
交织	树枝	前	她	甚至	这	河	曾是	关闭	出去	,

她面前的树枝交错缠绕，就连河流也被隔绝在外。

[ɪk'sept] [wʌn] ['ediɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [swə:vd] [ɪn] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

except	one	eddying	stream	of	it	that	swerved	in	beneath	her	feet	.
除了	一	涡流	溪流	的	它	那	急转弯	在	下面	她	脚	.

除了脚下有一股蜿蜒而下的漩涡状水流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

There	was	lovely	freshness	in	the	morning	air	,	a	lovely	brightness	in	the	sky
那里	曾是	迷人的	新鲜	在	这	早晨	空气	,	一个	迷人的	亮度	在	这	天空

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .

above	her	.
多于	她	.

清晨的空气清新宜人，头顶的天空也明亮灿烂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['draɪæd] ,

It	was	a	dressing	-	room	for	a	nymph	of	the	woods	,	for	a	dryad	,
它	曾是	一个	敷料	-	房间	为了	一个	仙女	的	这	树林	,	为了	一个	树精	,

[fɔ:r; fər][daɪ'ænə][hɜ:r'self] .

for	Diana	herself	.
为了	戴安娜	她自己	.

这是森林仙女、树精，甚至是狄安娜本人的更衣室。

['greɪtfəli] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

Gratefully	she	stooped	to	the	cold	water	at	her	feet	.
感激不尽	她	弯腰	到	这	寒冷的	水	在	她	脚	.

她感激地弯下腰，走到脚边，将冰冷的河水浸入水中。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [spred] ['taʊəl] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [soʊp][ænd; ənd] [freʃ] ['tauəlz] ,

There	on	the	bank	,	upon	a	spread	towel	,	she	discovered	soap	and	fresh	towels	,
那里	在	这	银行	,	之上	一个	传播	毛巾	,	她	发现	肥皂	和	新鲜的	毛巾	,

她在河岸边铺开的毛巾上发现了肥皂和干净的毛巾。

[ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['brʌʃɪz] , [stɪl] [wet] [frʌm; frəm]['ri:s(ə)nt] ['wɑ:ʃɪŋ] .

a	comb	and	a	pair	of	military	brushes	,	still	wet	from	recent	washing	.
一个	梳子	和	一个	一对	的	军队	刷子	,	仍然	湿的	从	最近的	洗涤	.

一把梳子和两把军用刷子，刚洗过，还湿漉漉的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ðæt] ['bæri] ['eldər] .

He	was	very	sweet	and	thoughtful	,	that	Barry	Elder	.
他	曾是	非常	甜的	和	周到	,	那	巴里	长老	.

巴里·埃尔德先生是一位非常和蔼体贴的人。

['væliəntli] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ðæt] ['tæŋg(ə)ld] [her] [ʌv; əv]

Valiantly	she	attacked	that	tangled	hair	of
英勇地	她	遭到攻击	那	纠缠不清	头发	的

她英勇地攻击那团乱糟糟的头发

[hɜːrz] , [ri'djuːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [səb'mɪsɪv] [breɪdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɔrənitid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

hers	,	reducing	it	to	the	old	submissive	braids	which	she	coroneted	about	her
她的	,	减少	它	到	这	老的	顺从者	辫子	哪个	她	冠冕	关于	她

[hed] ,

head	,
头	,

她的头发，被简化成以前顺从的辫子，她把这些辫子盘在头上，像个小皇冠一样。

['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [twɪgz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

fastening	them	with	twigs	as	best	she	could	,
紧固	他们	和	树枝	作为	最好的	她	可以	,

她尽力用树枝把它们固定住。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn] [ðæt] [koʊld] , ['rʌnɪŋ] [striːm] .

and	then	she	washed	deliciously	in	that	cold	,	running	stream	.
和	然后	她	洗过	美味	在	那	寒冷的	,	跑步	溪流	.

然后，她舒服地在冰凉的溪水中洗了个澡。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] .

It	must	be	wonderful	,	she	felt	,	to	be	a	man	and	to	live	like	this	.
它	必须	是	精彩的	,	她	毛毡	,	到	是	一个	男人	和	到	居住	喜欢	这	.

她心想，做个男人，过这样的生活，一定很棒。

[wʌn] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . . . .

One	could	forget	the	world	in	such	a	place	.	.	.	.
一	可以	忘记	这	世界	在	这样的	一个	地方	.	.	.	.

在这样的地方，人们可以忘却尘世的烦恼.....

['sændi] [dæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

Sandy	dashed	upon	her	,	scattering	the	gathering	darkness	of	her	thoughts	,
沙	虚线	之上	她	,	散射	这	采集	黑暗	的	她	想法	,

桑迪冲向她，驱散了她思绪中逐渐聚集的黑暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [splæʃ] [ænd; ənd] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	she	yielded	to	the	young	impulse	to	splash	and	romp	with	him
和	她	产生	到	这	年轻的	冲动	到	溅	和	欢蹦乱跳	和	他

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

before	returning	with	him	to	the	cabin	.
前	返回	和	他	到	这	舱	.

她顺从了年轻的冲动，和他一起在水里嬉戏玩耍，然后和他一起回到了小木屋。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] . . .

She	felt	shy	about	reëntering	that	house	.	.	.
她	毛毡	害羞的	关于	重新进入	那	房子	.	.	.

她不好意思再次走进那栋房子.....

[ænd; ənd] ['bæri] ['ɛldərz] ['prez(ə)ns] .

and	Barry	Elder's	presence	.
和	巴里	长者的	在场	.

以及巴里·埃尔德的出席。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['kɔːfi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

A	rich	aroma	of	coffee	greeted	her	upon	the	threshold	.
一个	富有的	香气	的	咖啡	问候	她	之上	这	临界点	.

她刚踏进门，就闻到了浓郁的咖啡香气。

[soʊ][dɪd][hɜːr; hər]['hoʊsts] [vɔɪs] [ɪn] [mɑːk] [sɪ'verəti] .

So	did	her	host's	voice	in	mock	severity	.
所以	做过	她	主持人	嗓音	在	嘲笑	严重性	.

她的主持人也用一种故作严肃的语气说道。

" [aɪ] [sent] ['sændi] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]

"	I	sent	Sandy	to	bring	you	in	—	and	I	was	just	coming	after	the	two	of
"	我	发送	沙	到	带来	你	在	一	和	我	曾是	只是	未来	后	这	二	的

[juː; jʊ] . . . .

you	.	.	.
你	.	.	.

“我派桑迪来抓你们——而我本来就是来追你们两个的……”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] ?

Will	you	sit	here	?
将要	你	坐	这里	?

请坐这里好吗?

[aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dresi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['teɪbl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

I	did	have	a	dressy	thought	of	setting	up	a	table	out	of	doors	but	this	is
我	做过	有	一个	盛装	想法	的	环境	向上	一个	桌子	出去	的	门	但	这	是

['hændiːɚ] — ['nɪrər] [ðə; ði] [stoʊv] ,

handier	—	nearer	the	stove	,
更方便	—	更近	这	火炉	,

我原本想在户外摆一张桌子，这样更正式一些，但这样更方便——离炉灶更近。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

You've	no	idea	of	the	convenience	of	it	.	"
你已经	不	主意	的	这	方便	的	它	.	"

你根本不知道这有多方便。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [miːlz] ,

"	But	you	are	getting	me	so	many	meals	,
"	但	你	是	获得	我	所以	许多	餐	,

但是你给我准备了好多饭菜，

" [prəu'testid][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spred]

"	protested	Maria	Angelina	,	confronted	by	a	small	table	which	he	had	spread
"	抗议	玛丽亚	安吉丽娜	,	面对	经过	一个	小的	桌子	哪个	他	有	传播

[fɔːr; fər] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

for	two	before	the	fireplace	.
为了	二	前	这	壁炉	.

“玛丽亚·安吉丽娜抗议道，她面对着他在壁炉前摆放的一张两人桌。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .

Within	the	hearth	he	had	kindled	a	small	and	cheerful	blaze	.
之内	这	炉	他	有	点燃	一个	小的	和	快乐	火焰	.

他在壁炉里燃起了一堆小小的、欢快的火焰。

" [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] .

"	I'll	agree	to	keep	it	up	as	long	as	you	eat	them	.
"	患病的	同意	到	保持	它	向上	作为	长的	作为	你	吃	他们	.

“只要你吃掉它们，我就同意继续下去。”

" ['swɪftli] ['bæri] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [hæm][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn]['spaɪdər]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætər]

"	Swiftly	Barry	turned	the	browning	ham	from	the	iron	spider	into	a	small	platter
"	迅速地	巴里	转向	这	褐变	火腿	从	这	铁	蜘蛛	进入	一个	小的	拼盘

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

and	deposited	it	upon	the	table	with	a	flourish	.
和	已存	它	之上	这	桌子	和	一个	繁荣	.

巴里迅速地将铁蜘蛛烤盘上烤得焦黄的火腿放到一个小盘子里，然后潇洒地把它放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['grænɪt] ['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

Then	he	placed	the	granite	coffeepot	at	her	right	hand	.
然后	他	放置	这	花岗岩	咖啡壶	在	她	正确的	手	.

然后他把花岗岩咖啡壶放在她右手边。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eg] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] .

"	I	made	it	with	an	egg	,	"	he	said	proudly	.
"	我	制成	它	和	一个	蛋	,	"	他	说	自豪地	.

“我用鸡蛋做的，”他自豪地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pɔːr] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [waɪl] [aɪ] [kʌt] [ðɪs] ?

"	Will	you	pour	,	Signorina	,	while	I	cut	this	?
"	将要	你	倒	,	西尼奥里纳	,	尽管	我	切	这	?

“小姐，我切这块的时候，您能帮我倒一下水吗？”

[ðæts] ['dʒenjuɪn] [kænd] [kriːm] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['eksɪkrəb(ə)l][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][hɑːt] [mɪlk] [fɔːr; fər]

That's	genuine	canned	cream	—	none	of	your	execrable	Continental	hot	milk	for
那就是	真的	罐装	奶油	—	没有任何	的	你的	可憎的	大陆	热的	牛奶	为了

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

那才是真正的罐装奶油——我才不要你们那种难喝的欧陆式热牛奶呢！

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [maɪ] [kriːm] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [θriː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [pliːz] .

And	I	like	my	cream	first	with	three	lumps	of	sugar	,	please	.
和	我	喜欢	我的	奶油	第一的	和	三	肿块	的	糖	,	请	.

我喜欢先加奶油，再加三块方糖。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['blaɪðli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [kən'streɪnt]

"	He	smiled	blithely	upon	her	as	with	a	deep	and	delicious	constraint
"	他	微笑	兴高采烈地	之上	她	作为	和	一个	深的	和	可口的	约束

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [muːvd] ,

her	small	hands	moved	,
她	小的	双手	已搬	,

“他兴高采烈地看着她，她的小手带着一种深沉而甜蜜的克制感动了起来，

['haʊswaɪfli] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kʌps] .

housewifely	,	among	his	cups	.
家庭主妇	,	之中	他的	杯子	.

像个家庭主妇一样，在他的杯子之间。

" [ðiːz] [ɑːnt] [frentʃ] [roʊlz] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,

"	These	aren't	French	rolls	,	"	he	murmured	,
"	这些	不是	法语	卷	,	"	他	低声说道	,

“这些不是法式面包卷，”他低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][koʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] [ɪ'tæliən] ['brekfəst] ,

"	but	I	promise	you	that	they	are	cold	enough	for	a	true	Italian	breakfast	,
"	但	我	承诺	你	那	他们	是	寒冷的	足够的	为了	一个	真的	意大利语	早餐	,

但我保证，它们足够冰凉，可以享用一顿正宗的意式早餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['hʌni]

and	there	is	honey
和	那里	是	蜂蜜

还有蜂蜜

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒæm] — [ænd; ənd] [hɪr] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [ɪz][hæm] , [mɪlk] - [fed] , [smoʊk] - [kjʊr] ,

and	there	is	jam	—	and	here	,	Signorina	,	is	ham	,	milk	-	fed	,	smoke	-	cured	,
和	那里	是	果酱	—	和	这里	,	西尼奥里纳	,	是	火腿	,	牛奶	-	美联储	,	抽烟	-	治愈	,

这里还有果酱——小姐，这里还有火腿，用牛奶喂养，烟熏腌制的。

[ænd; ənd] [braʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʃef] [ʌv; əv] ['ʃɛriːz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

and	browned	to	make	the	best	chef	of	Sherry's	pale	with	envy	and	despair
和	棕色	到	制作	这	最好的	厨师	的	雪利酒	苍白	和	嫉妒	和	绝望

. . . .

: : : :

. . . .

烤得焦黄，连雪莉家最好的厨师都会羡慕得脸色发白，绝望不已……

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	thank	you	,
我	感谢	你	,

谢谢你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [də'rekt]

"	and	he	accepted	the	cup	of	coffee	from	her	hand	with	another	direct
"	和	他	公认	这	杯子	的	咖啡	从	她	手	和	其他	直接的

[smaɪl] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['spɪrɪt] .

smile	that	deepened	the	confusion	of	the	girl's	spirit	.
微笑	那	加深	这	困惑	的	这	女孩们	精神	.

他接过她手中的咖啡，脸上又露出了一个意味深长的笑容，这笑容加深了女孩心中的困惑。

[ə; eɪ] [driːm] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['naɪtmer] , [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

A	dream	had	succeeded	the	nightmare	,	a	fairy	tale	of	a	dream	.
一个	梦	有	成功了	这	恶梦	,	一个	仙女	故事	的	一个	梦	.

噩梦过后，美梦成真，宛如童话般的美梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] . . .

It	was	unreal	.	.	.
它	曾是	虚幻	.	.	.

简直难以置信……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [breɪk] . . .

it	was	a	bubble	that	would	break	.	.	.
它	曾是	一个	气泡	那	会	休息	.	.	.

那是一个终将破裂的泡沫……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] .

but	it	was	a	spell	,	an	enchantment	.
但	它	曾是	一个	拼写	,	一个	魅力	.

但那是一种咒语，一种魔法。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [bruːzd] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [steɪnd] [kloʊðz] ;

She	forgot	that	she	was	tired	and	bruised	;	she	forgot	her	stained	clothes	;
她	忘了	那	她	曾是	疲劳的	和	瘀伤	;	她	忘了	她	染色	衣服	;

她忘记了自己疲惫不堪、浑身是伤；她忘记了自己沾满污渍的衣服；

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [aʊt'reɪdʒəs] [pæst][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['terɪfaɪɪŋ] ['fjuːtʃər] .

she	forgot	her	outrageous	past	and	her	terrifying	future	.
她	忘了	她	令人愤慨	过去的	和	她	恐怖	未来	.

她忘记了自己荒唐的过去和可怕的未来。

[ə'blɪviəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃt] ,

Oblivious	and	bewitched	,
浑然不觉	和	着迷	,

浑然不觉，又被迷惑了，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɪntuː] [ˈbæri] [ˈɛldərz] [aɪz] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd]

she	smiled	across	the	table	into	Barry	Elder's	eyes	and	poured	his	coffee	and
她	微笑	穿过	这	桌子	进入	巴里	长者的	眼睛	和	倾倒	他的	咖啡	和

[eɪt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] .

ate	his	bread	and	jam	.
吃	他的	面包	和	果酱	.

她隔着桌子，对着巴里·埃尔德的眼睛微笑，给他倒了咖啡，吃了他的面包和果酱。

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər][fərˈgɑːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌfərd]

The	amazing	youth	in	her	forgot	for	those	moments	all	that	it	had	suffered
这	惊人的	青年	在	她	忘了	为了	那些	时刻	全部	那	它	有	遭受

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [miːt] .

and	all	that	it	must	meet	.
和	全部	那	它	必须	见面	.

她身上那股惊人的青春活力，在那一刻忘记了所有曾经遭受的苦难和即将面临的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][web][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌʌnriˈæləti] .

She	was	floating	,	floating	in	the	web	of	this	beautiful	unreality	.
她	曾是	漂浮的	,	漂浮的	在	这	网站	的	这	美丽的	不真实	.

她漂浮着，漂浮在这美丽而虚幻的网中。

[ænd; ənd] [ˈbæri] [ˈeldər] [hɪmˈself] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈbɪtər] [jʌŋ]

And	Barry	Elder	himself	appeared	a	very	different	person	from	that	bitter	young
和	巴里	长老	他自己	出现	一个	非常	不同的	人	从	那	苦的	年轻的

[mæn]

man
男人

而巴里·埃尔德本人看起来也和那个愤世嫉俗的年轻人判若两人。

[huː] [hæd; həd][stɛərd] [ˈdespərətli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [keɪk] [ænd; ənd]

who	had	stared	desperately	into	the	fire	and	talked	about	cake	and
WHO	有	凝视	绝望地	进入	这	火	和	谈话	关于	蛋糕	和

[ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .

disillusionment	.
幻灭	.

他们曾绝望地凝视着火焰，谈论着蛋糕和幻灭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈhægərd] [əˈbaʊt]

In	spite	of	his	lack	of	sleep	there	was	nothing	in	the	least	haggard	about
在	尽管如此	的	他的	缺少	的	睡觉	那里	曾是	没有什么	在	这	至少	枯槁	关于

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] ;

his	young	face	;
他的	年轻的	脸	;

尽管睡眠不足，但他年轻的脸上却丝毫没有憔悴的迹象；

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈmɑːrkəbli] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf] ,

he	looked	remarkably	alert	and	interested	in	life	,
他	看起来	非常	警报	和	感兴趣的	在	生活	,

他看起来精神抖擞，对生活充满兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈveri] [swiːt] .

and	his	eyes	were	very	gentle	and	his	smile	very	sweet	.
和	他的	眼睛	是	非常	温和的	和	他的	微笑	非常	甜的	.

他眼神温柔，笑容甜美。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Perhaps	there	was	something	of	a	dream	to	him	in	the	presence	of	a
也许	那里	曾是	某物	的	一个	梦	到	他	在	这	在场	的	一个

['ferɪˌlaɪk] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [slept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

fairylike	young	creature	who	had	blown	in	with	the	storm	and	slept	upon	his
仙女般的	年轻的	生物	WHO	有	吹	在	和	这	风暴	和	睡着了	之上	他的

['ʃɛltɝɪŋ] [hɑːrθ] .

sheltering	hearth	.
庇护所	炉	.

或许，在他眼中，有一个像仙女一样的年轻生物，随着暴风雨飘来，睡在他温暖的炉火旁，这让他仿佛置身于梦境之中。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [jʌŋ] [feɪs] [ə'krɔːs]

Perhaps	there	was	an	enchantment	to	him	in	the	exquisite	young	face	across
也许	那里	曾是	一个	魅力	到	他	在	这	精美的	年轻的	脸	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

或许，他对桌对面那张精致的年轻脸庞有着某种着迷之情。

[ðə; ði] [ʃaɪ] , [sɔːft] [aɪz] , [ðə; ði] ['delɪkət] [peɪl] ['kɔnˌtʊəz] .

the	shy	,	soft	eyes	,	the	delicate	pale	contours	.
这	害羞的	,	柔软的	眼睛	,	这	精美的	苍白	轮廓	.

羞涩柔和的眼神，苍白精致的轮廓。

['ɪntuː][ðer; ðər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Into	their	absorption	came	a	shattering	knock	upon	the	door	.
进入	他们的	吸收	来了	一个	破碎	敲	之上	这	门	.

他们正沉浸在自己的思绪中时，突然传来一声震耳欲聋的敲门声。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['naɪtmer] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][məˈriːə][ˌændʒi'liːnə] .

Instantly	the	nightmare	was	upon	Maria	Angelina	.
即刻	这	恶梦	曾是	之上	玛丽亚	安吉丽娜	.

噩梦瞬间降临到玛丽亚·安吉丽娜身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tens] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] .

She	was	tense	,	her	eyes	wide	,	her	lips	parted	.
她	曾是	紧张	,	她	眼睛	宽的	,	她	嘴唇	分手了	.

她神情紧张，双眼圆睁，嘴唇微张。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [wʌn][hænd] , [waɪd] - ['fɪŋgərd] [ɪn] [fraɪt] ,

And	as	the	knock	was	repeated	,	one	hand	,	wide	-	fingered	in	fright	,
和	作为	这	敲	曾是	重复	,	一	手	,	宽的	-	用手指	在	惊吓	,

随着敲门声再次响起，一只手惊恐地张开手指，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [sʌm; səm]['pælpəb(ə)l] [bloʊ] .

was	raised	as	if	to	ward	off	some	palpable	blow	.
曾是	提高	作为	如果	到	病房	离开	一些	可感知的	吹	.

仿佛是为了抵挡某种切实的打击而举起的。

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː][haɪd] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː] ['bæri] ['ɛldərz] [ɪrz] .

"	Oh	,	let	me	hide	,	"	she	breathed	across	the	table	into	Barry	Elder's	ears	.
"	哦	,	让	我	隐藏	,	"	她	呼吸	穿过	这	桌子	进入	巴里	长者的	耳朵	.

“哦，让我躲起来，”她隔着桌子对着巴里·埃尔德的耳朵轻声说道。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Fortunately	the	latch	was	on	the	door	.
幸运的是	这	闩锁	曾是	在	这	门	.

幸好门闩还在。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [sed] ['bæri] ['eldər] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['wɪspər]

" **Who's there ?** " **said Barry Elder raising his voice to cover her reiterated whisper**

" 谁是 那里 ? " 说 巴里 长老 提高 他的 嗓音 到 覆盖 她 重申 耳语

.

:

.

“谁在那儿？”巴里·埃尔德提高音量，盖过她反复的低语。

[ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['saɪləns] .

In negation he gestured her to silence .

在 否定 他 做手势 她 到 沉默 .

他示意她安静，表示否定。

" [hə'loʊ] , [hə'loʊ][ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] !

" **Hello , hello there , I say !**

" 你好 , 你好 那里 , 我 说 !

“你好，你好啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['bɜːrd][ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][hæf] [roʊz][frʌm; frəm]

" **It was the voice of Johnny Byrd and Maria Angelina half rose from**

" 它 曾是 这 嗓音 的 约翰尼 伯德 和 玛丽亚 安吉丽娜 一半 玫瑰 从

[hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['bæri] ['ɛldərz] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

her chair and clutched Barry Elder's arm as he moved towards the summons .

她 椅子 和 紧握 巴里 长者的 手臂 作为 他 已搬 向 这 传票 .

“那是约翰尼·伯德的声音，玛丽亚·安吉丽娜从椅子上站起身，抓住巴里·埃尔德的胳膊，他正走向传票。

" [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" **Do not let him in , " she gasped .**

" 做 不是 让 他 在 , " 她 倒吸一口气 .

“别让他进来！”她喘着气说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] — [læst] [naɪt] — —

" **That is the man — last night — —**

" 那 是 这 男人 — 最后的 夜晚 — —

“就是那个人——昨晚——”

" [ðə; ði] ['dɔgz] ['bɑːkiŋ] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

" **The dog's barking was drowning her words .**

" 这 狗的 叫声 曾是 溺水 她 字 .

狗吠声盖过了她的话。

['dʒɑːni] [kɔːld] [ə'gen] .

Johnny called again .

约翰尼 称为 再次 .

约翰尼又打来了电话。

" ['enibɑːdi] [ɪn] ?

" **Anybody in ?**

" 任何人 在 ?

有人参加吗?

[hɪr] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] — ['enibɑːdi] [hɪr] ?

Here you wake up — anybody here ?

这里 你 唤醒 向上 — 任何人 这里 ?

你在这里醒来——有人在吗?

" ['bæri] ['eldər][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

" **Barry Elder had stood still at her words .**

" 巴里 长老 有 站立 仍然 在 她 字 .

巴里·埃尔德听到她的话，愣在了原地。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

His	expression	changed	.
他的	表达	已更改	.

他的表情变了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [flʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] .

He	turned	and	pointed	to	a	blanket	from	the	floor	flung	over	a	chair	.
他	转向	和	尖	到	一个	毯子	从	这	地面	扔	超过	一个	椅子	.

他转过身，指着从地板上扔到椅子上的毯子。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

She	slipped	behind	it	.
她	滑倒了	在后面	它	.

她悄悄溜到了它后面。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:g][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ænd; ənd] [ki:p] [stɪl] ,

Calling	to	his	dog	to	behave	and	keep	still	,
呼叫	到	他的	狗	到	表现	和	保持	仍然	,

他呼唤着狗，让它听话，别动。

['bæri] [stept] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

Barry	stepped	over	to	the	door	and	opened	it	.
巴里	步	超过	到	这	门	和	打开	它	.

巴里走到门边，打开了门。

" [oʊ] , ['bæri] ['eldər] !

"	Oh	,	Barry	Elder	!
"	哦	,	巴里	长老	!

“哦，巴里·埃尔德！”

[dʒi:] , [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Gee	,	I	thought	this	was
吉	,	我	想法	这	曾是

哎呀，我还以为这是

[jʊr; jər] [pleɪs]

your	place
你的	地方

你的地方

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , " ['dʒɑ:ni] ['bɜ:rd] [dɪ'klerd] [ɪn] [rɪ'li:f] .

but	I	didn't	know	you	were	here	,	"	Johnny	Byrd	declared	in	relief	.
但	我	没有	知道	你	是	这里	,	"	约翰尼	伯德	声明	在	宽慰	.

“但我不知道你在这里，”约翰尼·伯德如释重负地说道。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [ə'baʊt] . . . .

"	I	saw	the	smoke	and	knew	there	was	somebody	about	.	.	.	.
"	我	锯	这	抽烟	和	知道	那里	曾是	某人	关于	.	.	.	.

“我看到了烟雾，就知道附近有人……”

[dʒi:] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['eni] [fu:d] ?

Gee	,	have	you	got	any	food	?
吉	,	有	你	得到	任何	食物	?

哎呀，你有吃的吗?

" ['sloʊli] ['bæri] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Slowly	Barry	surveyed	him	.
"	缓慢地	巴里	调查	他	.

巴里缓缓地打量着他。

['dʒɑ:ni] ['bɜ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t] [pʌŋk'tɪliəsli] [tɜ:rnd] [aʊt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [stri:kt] [ænd; ənd] ['mʌdid] ;

Johnny	Byrd	was	not	punctiliously	turned	out	;	he	was	streaked	and	muddied	;
约翰尼	伯德	曾是	不是	一丝不苟地	转向	出去	;	他	曾是	条纹	和	浑浊的	;

约翰尼·伯德衣着邋遢，浑身沾满泥泞。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

his	blue	eyes	were	rimmed	with	red	as	if	his	night's	rest	had	not	been
他的	蓝色的	眼睛	是	带边	和	红色的	作为	如果	他的	夜晚	休息	有	不是	到过

['hoʊlli] ['suːðɪŋ] ;

wholly	soothing	;
完全	舒缓	;

他的蓝眼睛周围泛着红晕，仿佛昨晚的睡眠并不完全安稳；

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kæp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [kəumd] [bæk] [baɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː]

he	had	no	cap	and	his	hair	had	clearly	been	combed	back	by	fingers	into
他	有	不	帽	和	他的	头发	有	清楚地	到过	梳理过的	后退	经过	手指	进入

[ɪts] ['restləs] [roʊtʃ] .

its	restless	roach	.
它是	不安	蟑螂	.

他没戴帽子，头发明显是用手指梳到后面的，蓬松得像个不听话的蟑螂。

['bæriːz, 'bɛriːz] [aɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [iːtʃ] ['diːteɪl] .

Barry's	eyes	appreciated	each	detail	.
巴里的	眼睛	感谢	每个	细节	.

巴里的目光捕捉到了每一个细节。

" [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfə'bɪlәti] .

"	Hello	,	Johnny	,	"	he	remarked	without	affability	.
"	你好	,	约翰尼	,	"	他	评论	没有	亲切	.

“你好，约翰尼，”他语气冷淡地说。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['tɑːdl] ['oʊvər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ?

"	How	did	you	happen	to	toddle	over	for	breakfast	?
"	如何	做过	你	发生	到	蹒跚学步	超过	为了	早餐	?

“你怎么会摇摇晃晃地过来吃早餐呢？”

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [toʊnz] .

"	Johnny	was	not	critical	of	tones	.
"	约翰尼	曾是	不是	批判的	的	音调	.

约翰尼并不批评语气。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [dæmd] ['diːteɪlz] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	Oh	,	never	mind	the	damned	details	,	"	he	said	bitterly	.
"	哦	,	绝不	头脑	这	该死的	细节	,	"	他	说	苦涩地	.

“哦，那些该死的细节就别管了，”他愤愤不平地说。

" [gɔːd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [rɔː] [kaʊ] . . . .

"	Gawd	,	I	could	eat	a	raw	cow	.	.	.	.
"	天哪	,	我	可以	吃	一个	生的	奶牛	.	.	.	.

“天哪，我能生吃一头牛……”

[seɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [wʌn] [pæs] [hɪr] ['leɪtli] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

Say	,	you	haven't	seen	any	one	pass	here	lately	,	have	you	?
说	,	你	还没有	已见	任何	一	经过	这里	最近	,	有	你	?

说真的，你最近没看到有人从这里经过吧?

[aɪ] [miːn] [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [baɪ] [æt; ət] [ɔːl] ? "

I	mean	has	any	one	been	by	at	all	?	"
我	意思是	有	任何	一	到过	经过	在	全部	?	"

我的意思是，有人来过吗?

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [wʌn] [pæs] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['bæri] ['eldər] .

"	I	haven't	seen	any	one	pass	here	at	all	,	"	said	Barry	Elder	.
"	我	还没有	已见	任何	一	经过	这里	在	全部	,	"	说	巴里	长老	.

“我根本没看到有人从这里经过，”巴里·埃尔德说。

" [ʃʊr] ?
" Sure ?
" 当然 ?

“当然?

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ?
But have you been looking out ?
但 有 你 到过 寻找 出去 ?

但你有没有留意周围环境?

[seɪ] , [wʌt] ['ʌðər] [wei] [ɪz][ðer; ðər] — [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪz] [ðæt] ['kɔːfi] ?
Say , what other way is there — Oh , my Lord , is that coffee ?
说 , 什么 其他 方式 是 那里 — 哦 , 我的 主 , 是 那 咖啡 ?

话说，还有别的办法吗？——哦，我的天哪，那是咖啡吗?

[ɔːr][duː][aɪ]['oʊnli] [driːm] [aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ?
Or do I only dream I smell it ?
或者 做 我 仅有的 梦 我 闻 它 ?

还是我只是在梦里闻到了它的味道?

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
I haven't had a bite since the middle of yesterday .
我 还没有 有 一个 咬 自从 这 中间 的 昨天 .

从昨天中午到现在，我都没吃过东西。

[let] [ˌem 'iː] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Let me get to it .
让 我 得到 到 它 .

让我开始吧。

" [bʌt; bət] ['bæri] ['eldər] [dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstʃɪp] .
" But Barry Elder did not spring to the duties of his hostship .
" 但 巴里 长老 做过 不是 春天 到 这 职责 的 他的 船长 .

“但是巴里·埃尔德并没有履行好主人的职责。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] [ə'saɪd][tuː; tə] [pər'mɪt] ['dʒɑːni] ['bɜːrd][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
He did not even move aside to permit Johnny Byrd to spring to his own
他 做过 不是 甚至 移动 旁边 到 允许 约翰尼 伯德 到 春天 到 他的 自己的
[ə'sɪstəns] — [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [ʃoʊd] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
assistance — which Johnny showed every symptom of doing .
协助 — 哪个 约翰尼 显示 每一个 症状 的 正在做 .

他甚至没有让开，让约翰尼·伯德上前帮忙——而约翰尼当时已经表现出了要帮忙的种种迹象。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [əb'strʌktɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːg] ['dɔːrstep] ,
He continued to stand obstructingly in the middle of his log doorstep ,
他 持续 到 站立 阻碍地 在 这 中间 的 他的 日志 家门口 ,

他继续挡在自家原木门阶中间，妨碍通行。

[wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [kloʊzd] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
one hand on the knob of the half closed door behind him ,
一 手 在 这 旋钮 的 这 一半 关闭 门 在后面 他 ,

一只手放在身后半开的门把手上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['veri] ['kjʊriəsli] [ɑːn] ['dʒɑːniːz] [flʌʃt] [dɪs'ɔːrdər] .
his eyes fixed very curiously on Johnny's flushed disorder .
他的 眼睛 固定的 非常 奇怪的是 在 约翰尼的 酡 紊乱 .

他的目光非常好奇地盯着约翰尼涨红的脸。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] - ['eni] [wʌn] - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['bæri] ['sloʊli] .
" What kind of an ' any one ' are you looking for ? " said Barry slowly .
" 什么 种类 的 一个 - 任何 一 - 是 你 寻找 为了 ? " 说 巴里 缓慢地 .

“你想找什么样的‘任何人’？”巴里缓缓问道。

" [oʊ] — [ə; eɪ] — [wel] , [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] .

"	Oh	—	a	—	well	,	I	guess	you've	got	to	help	me	out	on	this	.
"	哦	—	一个	—	出色地	,	我	猜测	你已经	得到	到	帮助	我	出去	在	这	.

“哦——好吧，看来你得帮我一把了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

You	know	the	country	.
你	知道	这	国家	.

你了解这个国家。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈstɔːlɪŋ] .

There's	no	use	stalling	.
有	不	使用	停滞	.

拖延毫无用处。

[its] [ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] . "

It's	a	girl	—	a	foreign	-	looking	girl	.	"
它是	一个	女孩	—	一个	外国的	-	寻找	女孩	.	"

是个女孩——一个长相像外国人的女孩。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] -

"	And	what	are	you	doing	at	six	in	the	morning	looking	for	a	foreign	-
"	和	什么	是	你	正在做	在	六	在	这	早晨	寻找	为了	一个	外国的	-

[ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] ? "

looking	girl	?	"
寻找	女孩	?	"

“你大清早六点在干什么？找个长得像外国人的女孩吗？”

" [its] [ðə; ði] [ˈdɑːndist] [lʌk] , " [ˈdʒɑːni] [broʊk] [aʊt] [ɪkˈsploʊsɪvli,ɪkˈsploʊzɪvli] .

"	It's	the	darndest	luck	,	"	Johnny	broke	out	explosively	.
"	它是	这	最愚蠢的	运气	,	"	约翰尼	打破	出去	爆炸性地	.

“真是走了狗屎运！”约翰尼突然爆发了。

" [wiː; wi] — [wiː; wi][gɑːt] [lɔːst] [læst] [naɪt] [goʊ]

"	We	—	we	got	lost	last	night	go
"	我们	—	我们	得到	丢失的	最后的	夜晚	去

我们——我们昨晚迷路了

[ɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɑːn][oʊld]['bɔːldi] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] — — "

ing	to	a	picnic	on	Old	Baldy	—	and	then	we	got	separated	—	—	"
ing	到	一个	野餐	在	老的	秃头	—	和	然后	我们	得到	分开	—	—	"

我们去老秃山野餐——然后我们就走散了——”

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

" ['dʒɑːni] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] ['bæri] ['eldər] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːdli] [fɪkst] [ænd; ənd]

"	Johnny	stared	back	at	Barry	Elder	and	found	something	oddly	fixed	and
"	约翰尼	凝视	后退	在	巴里	长老	和	成立	某物	奇怪	固定的	和

['tʃælɪndʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .

challenging	in	that	young	man's	eyes	.
具有挑战性的	在	那	年轻的	男人的	眼睛	.

约翰尼回望巴里·埃尔德，发现这个年轻人的眼神中有一种奇怪的坚定和挑战的意味。

" [waɪ] [haʊ] — [haʊ] [dʌz] ['eni] [wʌn] [get] ['sepəreɪtɪd] ? " [hiː; hi] [θruː] [bæk] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

"	Why	how	—	how	does	any	one	get	separated	?	"	he	threw	back	querulously	.
"	为什么	如何	—	如何	做	任何	一	得到	分开	?	"	他	扔	后退	抱怨地	.

“为什么——怎么会有人走散呢？”他抱怨地反问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] — [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] . "

"	I	can't	imagine	—	especially	when	one	is	responsible	for	a	girl	.	"
"	我	不能	想象	—	尤其	什么时候	一	是	负责任的	为了	一个	女孩	.	"

“我无法想象——尤其是当一个人要对一个女孩负责的时候。”

" [gɑːʃ] , ['bæri] , [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

"	Gosh	,	Barry	,	you're	talking	like	a	grandmother	.
"	天哪	,	巴里	,	你是	说	喜欢	一个	祖母	.

“哎呀，巴里，你说话像个老奶奶似的。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

Aren't	you	going	to	give	me	anything	to	eat	?
不是	你	去	到	给	我	任何事物	到	吃	?

你难道不打算给我点吃的吗?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

What's	the	matter	with	you	,	anyway	?
是什么	这	事情	和	你	,	反正	?

你到底怎么了?

[juː; jʊ] [ækt] ['devəlɪʃ] [kwɪr] — —

You	act	devilish	queer	—	—
你	行为	恶魔般的	酷儿	—	—

你这变态，行为邪恶——

" [ə'gen] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['bæriːz, 'bɛriːz] [geɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs]

"	Again	he	confronted	the	coldness	of	Barry's	gaze	and	his	own	face
"	再次	他	面对	这	寒冷	的	巴里的	目光	和	他的	自己的	脸

[tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [sər'maɪz] .

changed	suddenly	,	with	swift	surmise	.
已更改	突然	,	和	迅速	推测	.

“他再次面对巴里冰冷的目光，自己的脸色突然变了，迅速地有了些猜测。

" [seɪ] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɪr] ?

"	Say	,	has	she	been	here	?
"	说	,	有	她	到过	这里	?

“请问，她来过这里吗？”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .

"	he	broke	out	.
"	他	打破	出去	.

他逃走了。

" [juːv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	You've	seen	her	,	haven't	you	?
"	你已经	已见	她	,	还没有	你	?

你见过她，对吧?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [træks] . . . .

I	was	sure	I	saw	tracks	.	.	.	.
我	曾是	当然	我	锯	轨道	.	.	.	.

我确信我看到了脚印.....

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] — [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Has	she	—	has	she	told	you	anything	?
有	她	—	有	她	讲述	你	任何事物	?

她.....她有没有跟你说过什么?

" ['bæri] [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔ:r] - [freɪm] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kloʊzər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

" **Barry leaned a little nearer the door - frame , drawing the door closer behind him**

" 巴里 倾斜 一个 小的 更近 这 门 - 框架 , 绘画 这 门 更近 在后面 他

. **:** .

巴里身体微微前倾，靠近门框，把门拉得更近了。

[θru:]

Through

通过

通过

[ðə; ði] [kræk] ['sændi:z] ['pɔɪntɪd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

the crack Sandy's pointed noise and exploring eyes were fixed inquiringly upon the

这 裂缝 桑迪的 尖 噪音 和 探索 眼睛 是 固定的 询问地 之上 这

['vɪzɪtər] [ænd; ənd][hi:; hi] [hwaɪnd] ['i:gərli] [æz; əz] ,

visitor and he whined eagerly as ,

游客 和 他 抱怨 急切地 作为 ,

桑迪尖锐的鼻子和探寻的目光好奇地盯着来访者，他急切地呜咽着，

['sɛntɪŋ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ˌhæf'weɪ] .

scenting disapprobation in the air , he yearned to meet this trouble halfway .

香味 非难 在 这 空气 , 他 渴望 到 见面 这 麻烦 半 .

他嗅到了空气中弥漫的不满，渴望主动应对这场麻烦。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] , " ['bæri] [toʊld][hɪm; ɪm] .

" I think you had better , " Barry told him .

" 我 思考 你 有 更好的 , " 巴里 讲述 他 .

“我觉得你最好这么做，”巴里告诉他。

" ['betər] ?

" Better ?

" 更好的 ?

“更好的?

['betər] [wʌt] ? "

Better what ? "

更好的 什么 ? "

更好的是什么?

" ['betər] [tel] [ˌem 'i:] — ['evriθɪŋ] . "

" Better tell me — everything . "

" 更好的 告诉 我 — 一切 . "

“最好把所有事情都告诉我。”

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] !

" Oh , all right , all right !

" 哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 !

“哦，好吧，好吧！”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .

I've nothing to conceal .

我已经 没有什么 到 隐藏 .

我没有什么需要隐瞒的。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ɔ:f] [maɪ] [tʃʌmp] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rn]['lu:nətɪk][ɪn][grænd] ['ɑ:prə] !

I didn't go off my chump and behave like a darn lunatic in grand opera !

我 没有 去 离开 我的 嘚 和 表现 喜欢 一个 该死 疯子 在 盛大 歌剧 !

我可没像个疯子一样在歌剧院里胡闹!

" [ðen] ['veri] ['kwɪkli] ['dʒɑːni] [vɪəd] [frʌm; frəm]['æŋgər]['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] .
" Then very quickly Johnny veered from anger into confidence .
" 然后 非常 迅速地 约翰尼 转向 从 愤怒 进入 信心 .

“然后，约翰尼很快就从愤怒转为自信。”

" [hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Here's the whole story — and there's nothing to it .
" 这里是 这 所有的 故事 — 和 有 没有什么 到 它 .

“事情就是这样——其实没什么大不了的。”

[ʃiːz] ['kreɪzi] — ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrən] ['nəʊʃnz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
She's crazy — crazy with her foreign notions , I tell you .
她是 疯狂的 — 疯狂的 和 她 外国的 概念 , 我 告诉 你 .

她疯了——我告诉你，她那些外国观念让她疯了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ˌem 'iː] ,
At first I thought she was trying to put something over on me ,
在 第一的 我 想法 她 曾是 尝试 到 放 某物 超过 在 我 ,

起初我以为她在骗我，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiːz] [dʒʌst] ['dʒenjuɪnli] ['kreɪzi] .
but I guess she's just genuinely crazy .
但 我 猜测 她是 只是 真的 疯狂的 .

但我猜她真的是疯了。

[its] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .
It's the way she was brought up .
它是 这 方式 她 曾是 带来 向上 .

这是她从小接受的教育方式。

[ðeɪ] [goʊ][mæd]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][baɪt] [ɪf] [jʊə(r)] [left] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .
They go mad over there and bite if you're left alone in a room with a girl .
他们 去 疯狂的 超过 那里 和 咬 如果 你是 左边 独自的 在 一个 房间 和 一个 女孩 .

如果你和女孩单独待在一个房间里，它们会变得很疯狂，还会咬人。

" ['defɪnətli] ['bæri] ['weɪtɪd] .
" Definitely Barry waited .
" 确实 巴里 等待 .

“巴里肯定等了很久。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , " [sed]
" We were up there on the mountain , " said
" 我们 是 向上 那里 在 这 山 , " 说

“我们当时在山上，”他说。

['dʒɑːni] [mɔːr] ['luːsɪdli] .
Johnny more lucidly .
约翰尼 更多的 清晰地 .

约翰尼的表达更加清晰了。

" [wiːd] [lɔːst][ðə; ði] ['ʌðər] — [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
" We'd lost the others — no fault of ours ,
" 我们会 丢失的 这 其他的 — 不 过错 的 我们的 ,

“我们失去了其他人——这不是我们的错，

['bæri] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['muːvi] ['sensər] — [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [wiːd] [gɑːt][tuː; tə]
Barry — you needn't look like a movie censor — and we found we'd got to
巴里 — 你 不必 看 喜欢 一个 电影 审查 — 和 我们 成立 我们会 得到 到
[meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
make a night of it .
制作 一个 夜晚 的 它 .

巴里——你不必看起来像个电影审查员——我们发现我们得好好玩一晚上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn] ['sɜːrkl] .

We	were	just	worn	out	and	going	in	circles	.
我们	是	只是	磨损	出去	和	去	在	界	.

我们当时筋疲力尽，感觉就像在原地打转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['dɪdnt] [duː][wʌn] [gɑːʃ] - [dɑːrnd] [θɪŋ] ,

And	she	—	I	give	you	my	word	I	didn't	do	one	gosh	-	darned	thing	,
和	她	—	我	给	你	我的	单词	我	没有	做	一	天哪	-	该死的	事物	,

而她——我向你保证，我什么都没做，

[bʌt; bət] [ðæt] [gɜːrl][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [reɪvd] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]

but	that	girl	just	naturally	took	on	and	raved	about	wanting	me	to	marry
但	那	女孩	只是	自然	采取	在	和	赞不绝口	关于	想要	我	到	结婚

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [bluː] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ]['hædnt] [æskt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] — [ðen] —

her	and	blew	me	up	when	I	said	I	hadn't	asked	her	and	then	—	then	—
她	和	吹	我	向上	什么时候	我	说	我	之前没有	问	她	和	然后	—	然后	—

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [ʃæk] [wiːd] ['stʌmbld] [ɑːn][ʃiː; ʃi][dʒʌst][ʌp]

when	I	tried	to	get	shelter	in	a	little	old	shack	we'd	stumbled	on	she	just	up
什么时候	我	尝试	到	得到	庇护所	在	一个	小的	老的	窝棚	我们会	踉跄	在	她	只是	向上

[ænd; ənd]['boʊltɪd] .

and	bolted	.
和	螺栓连接	.

但那个女孩自然而然地就答应娶我，当我说我没有向她求婚时，她勃然大怒；然后——然后——当我试图在我们偶然发现的一间破旧小屋里避难时，她却突然跑掉了。

[ʃiː; ʃi] — —

She	—	—
她	—	—

她 -

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	His	words	died	away	.
"	他的	字	死亡	离开	.

他的话语渐渐消失。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] .

His	eyes	dropped	before	the	blaze	that	met	them	.
他的	眼睛	掉落	前	这	火焰	那	遇见	他们	.

他的目光垂落到迎面而来的火焰上。

['veri] ['sloʊli] ['bæri] ['fɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

Very	slowly	Barry	formulated	his	feelings	.
非常	缓慢地	巴里	配方	他的	情怀	.

巴里慢慢地整理好自己的感受。

" [juː; jʊ] — [ɪn'fɜːrn(ə)l] — — "

"	You	—	infernal	—	—	"
"	你	—	地狱	—	—	"

“你——该死的——”

" [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] , [aɪm][nɑːt]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	Hold	on	there	,	I'm	not	any	such	thing	.
"	抓住	在	那里	,	我是	不是	任何	这样的	事物	.

等等，我可不是那样的人。

" [θruː] [ðə; ði] ['blʌstər] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['ræli] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] [meɪd] [ɪts]['aʊtkraɪ] .

"	Through	the	bluster	of	Johnny's	rally	a	really	injured	innocence	made	its	outcry	.
"	通过	这	虚张声势	的	约翰尼的	集会	一个	真的	受伤	无辜	制成	它是	强烈抗议	.

“在约翰尼的喧嚣集会背后，一个真正受伤的无辜者发出了呐喊。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n][tuː; tə][boʊlt][ðæn; ðən][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

"	She	had	no	more	reason	to	bolt	than	a	—	a	grandmother	.
"	她	有	不	更多的	原因	到	螺栓	比	一个	—	一个	祖母	.

“她没有任何理由逃跑，就像一位祖母一样。”

" ['grænd,mʌðəz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɑːniːz] [soʊl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

"	Grandmothers	appeared	to	be	Johnny's	sole	figure	of	comparison	.
"	祖母们	出现	到	是	约翰尼的	唯一	数字	的	比较	.

“祖母似乎是约翰尼唯一可以用来比较的对象。”

" [jʊə(r)] [get]

"	You're	get
"	你是	得到

你得到了

[tɪŋ] [ðɪs] [ded] [rɔːŋ] , ['bæri] . . . .

ting	this	dead	wrong	,	Barry	.	.	.	.
ting	这	死的	错误的	,	巴里	.	.	.	.

巴里，你这么做大错特错了.....

[lʊk] [hɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? "

Look	here	,	what	do	you	take	me	for	?	"
看	这里	,	什么	做	你	拿	我	为了	?	"

你瞧瞧，你把我当什么人了?

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kwestʃən] , " [sed] ['bæri] ['sloʊli] .

"	That's	a	large	question	,	"	said	Barry	slowly	.
"	那就是	一个	大的	问题	,	"	说	巴里	缓慢地	.

“这是个大问题，”巴里缓缓说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz]['maɪldər] [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

But	his	tone	was	milder	though	far	from	reassuring	.
但	他的	语气	曾是	较温和	尽管	远的	从	令人安心	.

但他的语气虽然温和了一些，却远不能让人放心。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

"	But	do	you	tell	me	that	she	asked	you	to	marry	her	?	"
"	但	做	你	告诉	我	那	她	问	你	到	结婚	她	?	"

“但是你告诉我，是她向你求婚的吗？”

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	did	.
她	做过	.

她做到了。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] — [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] . "

Just	like	that	—	out	of	a	clear	sky	.	"
只是	喜欢	那	—	出去	的	一个	清除	天空	.	"

就这么突然——从晴朗的天空中冒出来。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['riːz(ə)n] — — "

"	But	what	was	the	reason	—	—	"
"	但	什么	曾是	这	原因	—	—	"

“但原因究竟是什么——”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , ['bæri] . "

"	There	wasn't	a	reason	,	I	give	you	my	word	,	Barry	.	"
"	那里	不是	一个	原因	,	我	给	你	我的	单词	,	巴里	.	"

“没有任何理由，我向你保证，巴里。”

" [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	hadn't	been	saying	anything	to	her	—	to	suggest	it	?
"	你	之前没有	到过	说	任何事物	到	她	—	到	建议	它	?

你之前并没有跟她说过任何暗示的话吗?

" ['dʒɑːni] ['bɝːdz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ʌn'hæpɪli] .

"	Johnny	Byrd's	face	changed	unhappily	.
"	约翰尼	伯德的	脸	已更改	不幸地	.

约翰尼·伯德的脸色变得不高兴了。

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [wɔːrmθ] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪk] [red] .

His	sunburned	warmth	deepened	to	a	brick	red	.
他的	晒伤	温暖	加深	到	一个	砖	红色的	.

他被晒伤的肌肤逐渐变成了砖红色。

" [waɪ] , [noʊ] — [nɑːt] [ə'baʊt] ['mæriŋ] .

"	Why	,	no	—	not	about	marrying	.
"	为什么	,	不	—	不是	关于	结婚	.

“为什么？不——不是关于结婚的事。”

[oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['bæri] , [dəunt][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['nevər] [kɪst] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] !

Oh	,	hang	it	all	,	Barry	,	don't	act	as	if	you	never	kissed	a	pretty	girl	!
哦	,	悬挂	它	全部	,	巴里	,	不	行为	作为	如果	你	绝不	亲吻	一个	漂亮的	女孩	!

哦，拜托，巴里，别装作你从来没亲过漂亮女孩!

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː]

she	pretended	she	thought	that	was	proposing	to	her	—	just	as	if	a	few
她	假装	她	想法	那	曾是	提议	到	她	—	只是	作为	如果	一个	很少

['frendli] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [kɪs] [ment] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . . . .

friendly	words	and	a	half	kiss	meant	anything	like	that	.	.	.	.
友好的	字	和	一个	一半	吻	意思是	任何事物	喜欢	那	.	.	.	.

她假装以为那是在向她求婚——仿佛几句友好的话语和一个半个吻就能代表什么似的.....

[aɪl] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər] , " ['dʒɑːni] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnsɪŋ] ,

I'll	own	I	was	gone	on	her	,	"	Johnny	found	himself	suddenly	announcing	,
患病的	自己的	我	曾是	已消失	在	她	,	"	约翰尼	成立	他自己	突然	宣布	,

“我承认我当时不在她身边，”约翰尼突然说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər]

"	but	when	she	was	taking	marriage	for
"	但	什么时候	她	曾是	采取	婚姻	为了

但当她准备结婚时

['græntɪd] [raɪt] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp][ænd; ənd][aɪ] [flerd] [ɔːl]['oʊvər] . "

granted	right	off	it	sounded	too	much	like	a	hold	-	up	and	I	flared	all	over	.	"
的确	正确的	离开	它	听起来	也	很多	喜欢	一个	抓住	-	向上	和	我	喇叭口	全部	超过	.	"

一开始听起来就像是被人拦路抢劫，我顿时火冒三丈。

" [ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] ? "

"	A	hold	-	up	?	"
"	一个	抓住	-	向上	?	"

“抢劫？”

" [oʊ] , [θʌm] [skruːz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [kwɪk] - [step] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

"	Oh	,	thumb	screws	,	you	know	—	the	same	old	quick	-	step	to	the	altar	.
"	哦	,	拇指	螺丝	,	你	知道	—	这	相同的	老的	快的	-	步	到	这	坛	.

“哦，你知道的，就是那种老套的速成结婚方式。”

[aɪ] ['hædnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	hadn't	done	a	thing	,	I	tell	you	,
我	之前没有	完毕	一个	事物	,	我	告诉	你	,

我告诉你，我什么都没做。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

but	it	looked	as	if	she	thought	that	our	being	there	was	something	she
但	它	看起来	作为	如果	她	想法	那	我们的	存在	那里	曾是	某物	她

[kʊd; kəd] [steɪdʒ] [ə; eɪ] [siːn] [ɑːn]

could	stage	a	scene	on
可以	阶段	一个	场景	在

但她似乎认为我们的出现可以为她上演一出戏提供素材。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [θɔːt] — [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

and	so	I	thought	—	you	don't	know	what	things	have	been	tried	on	me	before	,
和	所以	我	想法	—	你	不	知道	什么	事物	有	到过	尝试	在	我	前	,

所以我想——你不知道我以前被人用过什么手段，

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] ['proʊtest] [æt; ət] ['bæriːz, 'bɛriːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	he	broke	off	to	protest	at	Barry's	expression	.
"	他	打破	离开	到	反对	在	巴里的	表达	.

他停下来抗议巴里的表情。

['mʌtərɪŋli] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ,

Mutteringly	he	offered	,
喃喃自语	他	提供	,

他低声说道：

" [juː; jʊ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'baʊt] [saɪd] - ['stepɪŋ] ['gɜːlz] [bʌt; bət]

"	You	other	fellows	may	think	you	know	a	little	bit	about	side	-	stepping	girls	but
"	你	其他	伙伴们	可能	思考	你	知道	一个	小的	少量	关于	边	-	步进	女孩们	但

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [roʊl] — [ðeə(r)] [laɪk] ['stɑːrvɪŋ] [ɑːr'miːniːənz] [æt; ət]

when	it	comes	to	any	kind	of	a	bank	roll	—	they're	like	starving	Armenians	at
什么时候	它	来	到	任何	种类	的	一个	银行	卷	—	它们是	喜欢	饥饿	亚美尼亚人	在

[saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] .

sight	of	food	.
视线	的	食物	.

“你们这些家伙可能觉得自己懂得如何勾搭女孩，但一提到钱，他们就像饿疯了的亚美尼亚人看到食物一样。”

[aɪ'd] [hæd; həd] - [ɪm] [traɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] . . . .

I'd	had	'	em	try	all	sorts	of	things	.	.	.	.
ID	有	-	呃	尝试	全部	排序	的	事物	.	.	.	.

我让他们尝试了各种各样的方法.....

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrən] [weɪz] .

But	I	own	,	now	,	she	was	just	going	according	to	her	foreign	ways	.
但	我	自己的	,	现在	,	她	曾是	只是	去	根据	到	她	外国的	方式	.

但我现在承认，她只是按照她那边的行事方式行事而已。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

She	must	have	been	half	scared	to	death	.
她	必须	有	到过	一半	害怕的	到	死亡	.

她当时肯定吓坏了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɪti] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — — "

And	she	—	she	is	pretty	crazy	about	me	—	—	"
和	她	—	她	是	漂亮的	疯狂的	关于	我	—	—	"

她——她非常喜欢我——”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['prɪti] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ['bɜːrd] !

"	I	am	not	pretty	crazy	about	you	,	Johnny	Byrd	!
"	我	是	不是	漂亮的	疯狂的	关于	你	,	约翰尼	伯德	!

“我可不是很喜欢你，约翰尼·伯德！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ['bæri] [wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm]

"	The	door	behind	Barry	was	wrenched	from
"	这	门	在后面	巴里	曾是	扭动	从

巴里身后的门被猛地拽了出来。

[hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['oʊpən][ænd; ənd][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

his	holding	and	flung	violently	open	and	Maria	Angelina	appeared	upon	the
他的	保持	和	扔	暴力	打开	和	玛丽亚	安吉丽娜	出现	之上	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

他紧紧抓住门，猛地推开，玛丽亚·安吉丽娜出现在门口。

[ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wɔːr] .

a	defiant	little	image	of	war	.
一个	桀骜不驯	小的	图像	的	战争	.

一幅充满反抗精神的战争小图。

['dedli] [peɪl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['skɑːrlət] [steɪn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ,

Deadly	pale	,	except	for	that	scarlet	stain	across	her	cheek	,	her	eyes	blazing	,
致命	苍白	,	除了	为了	那	猩红	弄脏	穿过	她	脸颊	,	她	眼睛	炽烈	,

她脸色苍白得可怕，只有脸颊上那道鲜红的污渍格外醒目，双眼炯炯有神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['mɔːrtəli] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['æŋgər] [ðæt] [pə'zest]

there	was	something	so	mortally	honest	in	the	indignant	anger	that	possessed
那里	曾是	某物	所以	致命的	诚实的	在	这	愤怒	愤怒	那	拥有

[hɜːr; hər] [ðæt] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,

her	that	Johnny	Byrd	unconsciously	fell	back	a	step	,
她	那	约翰尼	伯德	不知不觉	跌倒	后退	一个	步	,

她那义愤填膺的怒火中蕴含着如此真挚的情感，以至于约翰尼·伯德不由自主地后退了一步。

[ænd; ənd] ['bæri] ['eldər] [stʊd] [ə'saɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

and	Barry	Elder	stood	aside	,	his	own	gaze	lit	with	concern	and	wonder	.
和	巴里	长老	站立	旁边	,	他的	自己的	目光	点燃	和	忧虑	和	想知道	.

巴里·埃尔德站在一旁，他的目光中充满了担忧和惊奇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dis'paizɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['flɜːrtər] ,

"	I	am	despising	you	for	a	coward	and	a	flirter	,
"	我	是	鄙视	你	为了	一个	懦夫	和	一个	调情者	,

“我鄙视你，因为你既懦弱又轻浮。”

" [sed] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['penətreɪtɪv] [vɔɪs] ,

"	said	Maria	Angelina	in	a	low	but	exceedingly	penetrative	voice	,
"	说	玛丽亚	安吉丽娜	在	一个	低的	但	非常	渗透的	嗓音	,

“玛丽亚·安吉丽娜用低沉但极具穿透力的声音说道，”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['niːðər] [mæn] [faʊnd]

and	so	intense	was	her	command	of	the	situation	that	neither	man	found
和	所以	激烈的	曾是	她	命令	的	这	情况	那	两者都不	男人	成立

['hjuːmər] , [ðen] ,

humor	,	then	,
幽默	,	然后	,

她对局势的掌控如此出色，以至于两个男人当时都觉得不好笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪs'juːzd] [wɜːrd] .

in	the	misused	word	.
在	这	滥用	单词	.

在滥用词语中。

" [juː; jʊ] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]['gɝːlz] [wen] [juː; jʊ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][get][ðem; ðəm][lɔːst][ɪn]

"	You	make	love	to	girls	when	you	mean	nothing	by	it	—	you	get	them	lost	in
"	你	制作	爱	到	女孩们	什么时候	你	意思是	没有什么	经过	它	—	你	得到	他们	丢失的	在

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	woods	and	then	refuse	the	marriage	that	any	gentleman	,
这	树林	和	然后	拒绝	这	婚姻	那	任何	绅士	,

“你和女孩做爱，但你却毫无诚意——你把她们弄到树林里迷路，然后拒绝任何绅士都会娶的妻子，

['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['dʒent(ə)lmən] , [wʊd] ['ɔːfər] !

even	an	indifferent	gentleman	,	would	offer	!
甚至	一个	冷漠	绅士	,	会	提供	!

即使是态度冷漠的绅士也会主动提出!

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

And	then	you	behave	like	a	savage	.
和	然后	你	表现	喜欢	一个	野蛮的	.

然后你的行为就像个野蛮人。

[juː; jʊ] ['bʊli] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] [ruːm] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ]

You	bully	and	try	to	force	your	way	into	the	actual	room	of	shelter	with
你	欺负	和	尝试	到	力量	你的	方式	进入	这	实际的	房间	的	庇护所	和

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

你竟然欺负我，还想硬挤进我住的那个避难室!

" [juː; jʊ] [siː] !

"	You	see	!
"	你	看	!

“你看!

" ['dʒɑːni] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] ['bæri]

"	Johnny	waved	his	hand	helplessly	at	her	and	looked	appealingly	at	Barry
"	约翰尼	挥手	他的	手	无助地	在	她	和	看起来	吸引人的	在	巴里

约翰尼无奈地朝她挥了挥手，然后可怜巴巴地望着巴里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [raɪt] - ['maɪndɪdnɪs] .

for	a	gleam	of	masculine	right	-	mindedness	.
为了	一个	闪耀	的	男性	正确的	-	心智	.

闪耀着一丝男性正直的光芒。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , ['bæri] . "

"	She	—	she	wanted	me	to	stay	out	in	the	rain	,	Barry	.	"
"	她	—	她	通缉	我	到	停留	出去	在	这	雨	,	巴里	.	"

“她——她想让我留在雨里，巴里。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər]

"	But	as	it	was	,	she	stayed	out	in	the	rain	and	you	slept	in	the	shelter
"	但	作为	它	曾是	,	她	入住	出去	在	这	雨	和	你	睡着了	在	这	庇护所

. "

:	"
.	"

“但结果却是，她留在外面淋雨，而你睡在避难所里。”

" [ʃiː; ʃi][ræn] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	She	ran	,	I'm	telling	you	.
"	她	跑	,	我是	讲述	你	.

“她跑了，我跟你说。”

[aɪ] ['kudnt] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [fər'evər] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

I	couldn't	chase	her	forever	,	could	I	?
我	不能	追赶	她	永远	,	可以	我	?

我不可能永远追着她跑，对吧?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [træk] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː]

I	tried	to	track	her	as	soon	as	it	got	a	little	light	and	I	could	see
我	尝试	到	追踪	她	作为	很快	作为	它	得到	一个	小的	光	和	我	可以	看

[wer] [ʃiːd] [bɪn] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

where	she'd	been	sliding	and	slipping	along	,
在哪里	棚	到过	滑动	和	滑倒	沿着	,

天色稍亮后，我立刻试图追踪她的行踪，看到了她一路滑行和溜走的路线。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ,

and	honestly	,
和	诚实地	,

老实说，

[aɪv] [bɪn] ['nɪrli] [bæts][wɪð; wɪθ] ['wɜːri] [tɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

I've	been	nearly	bats	with	worry	till	I	got	a	trace	of	her	again	back	in	the
我已经	到过	几乎	蝙蝠	和	担心	直到	我	得到	一个	痕迹	的	她	再次	后退	在	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

直到我在树林里再次找到她的踪迹，我才松了一口气。

" ['bæri] ['eldər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Barry	Elder	turned	towards	the	girl	.
"	巴里	长老	转向	向	这	女孩	.

巴里·埃尔德转向了那个女孩。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

"	And	that's	the	whole	story	,	Signorina	?
"	和	那就是	这	所有的	故事	,	西尼奥里纳	?

“这就是全部的故事吗，小姐？”

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "

That's	all	there	is	to	it	?	"
那就是	全部	那里	是	到	它	?	"

就这些吗?

" [ɔːl] ?

"	All	?
"	全部	?

“全部?

" [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] ['ekəud] [biˈwildədli] .

"	Maria	Angelina	echoed	bewilderedly	.
"	玛丽亚	安吉丽娜	回声	困惑地	.

玛丽亚·安吉丽娜困惑地附和道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

She	thought	there	was	enough	and	to	spare	.
她	想法	那里	曾是	足够的	和	到	空闲的	.

她觉得东西足够了，还有剩余。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .

It	seemed	to	her	that	she	had	related	the	destruction	of	her	lifetime	.
它	似乎	到	她	那	她	有	有关的	这	破坏	的	她	寿命	.

她觉得她已经讲述了她一生中遭遇的毁灭。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][kraɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] .

She	would	not	cry	again	before	Johnny	Byrd	.
她	会	不是	哭	再次	前	约翰尼	伯德	.

在约翰尼·伯德面前，她再也没有哭过。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɜːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	called	on	all	her	pride	to	keep	her	firm	before	him	.
她	称为	在	全部	她	自豪	到	保持	她	公司	前	他	.

她鼓起所有的自尊，坚定地站在他面前。

[ə; eɪ] [kwɪr] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['bæri] ['ɛldərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

A	queer	change	came	over	Barry	Elder's	expression	.
一个	酷儿	改变	来了	超过	巴里	长者的	表达	.

巴里·埃尔德的表情发生了奇怪的变化。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪn]

The	light	that	seemed	to	be	shin
这	光	那	似乎	到	是	胫

那束似乎在闪耀的光芒

[ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [braɪt] [ə'gen] .

ing	in	the	back	of	his	eyes	was	bright	again	.
ing	在	这	后退	的	他的	眼睛	曾是	明亮的	再次	.

他眼底深处的光芒再次闪耀起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɑːni]

He	looked	at	Maria	Angelina	in	a	thoughtful	silence	,	then	he	turned	to	Johnny
他	看起来	在	玛丽亚	安吉丽娜	在	一个	周到	沉默	,	然后	他	转向	到	约翰尼

['bɜːrd] .

Byrd	.
伯德	.

他若有所思地看着玛丽亚·安吉丽娜，然后转向约翰尼·伯德。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['ɪtəli] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	don't	think	you	know	how	serious	a	business	this	is	in	Italy	,	"	he	told	him	.
"	我	不	思考	你	知道	如何	严肃的	一个	商业	这	是	在	意大利	,	"	他	讲述	他	.

“我觉得你并不了解这在意大利是多么严肃的生意，”他告诉他。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] [wer] [ə; eɪ][gɜːrl] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ə'loʊn] — — "

"	You	know	,	there	where	a	girl	cannot	even	see	a	man	alone	—	—	"
"	你	知道	,	那里	在哪里	一个	女孩	不能	甚至	看	一个	男人	独自的	—	—	"

你知道吗，在那种地方，女孩甚至不能单独和男人见面——

" [wel] , [wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə]['keɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪtəli] , [duː][wiː; wi] ?

"	Well	,	we	don't	need	to	cable	it	to	Italy	,	do	we	?
"	出色地	,	我们	不	需要	到	电缆	它	到	意大利	,	做	我们	?

“嗯，我们不需要把它电报发到意大利，对吧？”

" ['dʒɑːni] [di'mɑːndid] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Johnny	demanded	in	disgust	.
"	约翰尼	要求	在	厌恶	.

约翰尼厌恶地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spɪl] ['eni] [biːnz] [hɪr] .

"	It	isn't	going	to	spill	any	beans	here	.
"	它	不是	去	到	洒	任何	豆子	这里	.

“这里不会泄露任何秘密。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [faɪn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	would	look	fine	,	wouldn't	it	,
但	它	会	看	美好的	,	不会	它	,

但那样看起来应该不错，不是吗？

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [jelɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

if	I	came	back	to	the	Lodge	yelling	to	marry	her	?	"
如果	我	来了	后退	到	这	小屋	大喊	到	结婚	她	?	"

如果我回到旅馆大喊着要娶她呢?

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Right	you	are	.
"	正确的	你	是	.

你说得对。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " ['bæri] ['eldər] [ə'griːd] ['veri] ['prɑːmptli] .

That	is	it	,	Signorina	,	"	Barry	Elder	agreed	very	promptly	.
那	是	它	,	西尼奥里纳	,	"	巴里	长老	同意	非常	及时	.

“就是这样，小姐，”巴里·埃尔德很快同意了。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	That's	the	way	it	would	look	in	America	.
"	那就是	这	方式	它	会	看	在	美国	.

“在美国，情况就是这样。”

['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['æksɪdənt] .

Being	lost	is	an	unpleasant	accident	.
存在	丢失的	是	一个	令人不快的	事故	.

迷路是一件令人不快的意外。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

Nothing	more	—	between	young	people	of	good	family	.
没有什么	更多的	—	之间	年轻的	人们	的	好的	家庭	.

仅此而已——两个出身良好的年轻人之间。

[nɑːt] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməliz] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst] , " [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] ,

Not	that	young	people	of	good	families	make	a	practice	of	being	lost	,	"	he	supplemented	,
不是	那	年轻的	人们	的	好的	家庭	制作	一个	实践	的	存在	丢失的	,	"	他	补充	,

“并不是说出身良好的家庭的年轻人会经常迷路，”他补充道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][mə'riːə][ˌændʒə'liːnəz] ['diːpənɪŋ] [ə'meɪz] ,

his	eyes	dancing	in	spite	of	himself	at	Maria	Angelina's	deepening	amaze	,
他的	眼睛	跳舞	在	尽管如此	的	他自己	在	玛丽亚	安吉丽娜的	加深	惊奇	,

玛丽亚·安吉丽娜越来越惊讶的神情，让他不由自主地睁大了眼睛。

" [bʌt; bət] [wen] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['hæpənz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]

"	but	when	anything	like	that	happens	—	as	it	has	before	this	in	the
"	但	什么时候	任何事物	喜欢	那	发生	—	作为	它	有	前	这	在	这

[ˌædɪ'rɑndæks] — ['piːp(ə)l] [dəunt][stɑːrt][æn; ən] ['ʌgli] [skæn]

Adirondacks	—	people	don't	start	an	ugly	scan
阿迪朗达克山脉	—	人们	不	开始	一个	丑陋的	扫描

“但是，当类似的事情发生时——就像之前在阿迪朗达克山脉发生的那样——人们不会立即展开丑陋的搜查。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天真女冒险家(The Innocent Adventuress)
第8/8页

[dɑːl] .
dal .
达尔 .

达尔。

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
They may talk a little of course ,
他们 可能 讲话 一个 小的 的 课程 ,

他们当然可能会聊一会儿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] ['riːəl][hɑːrm] . . . .
but it won't do you any real harm . . . .
但 它 惯于 做 你 任何 真实的 伤害 . . . .

但这不会对你造成任何实际伤害.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [naɪs] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [tuː; tə][goʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ]
And it wouldn't be quite nice for Johnny to go rushing about offering you
和 它 不会 是 相当 好的 为了 约翰尼 到 去 匆忙 关于 提供 你
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

约翰尼要是急匆匆地向你求婚，那可就太不合适了。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['dʌznt] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
The occasion doesn't demand it in the least .
这 场合 不 要求 它 在 这 至少 .

场合根本不需要这样做。

" ['helpləsli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] . . . .
" Helplessly she regarded him . . . .
" 无助地 她 认为 他 . . . .

她无助地看着他.....

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ʌtərli] [ə'streɪ] — [ə'streɪ] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] . . . .
She felt utterly astray — astray and blundering . . . .
她 毛毡 完全地 误入歧途 — 误入歧途 和 笨拙 . . . .

她感到彻底迷失了方向——迷失了方向，犯下了种种错误.....

" [wʊd] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] .
" Would Cousin Jane think so ? " she appealed .
" 会 表哥 简 思考 所以 ? " 她 上诉 .

“简表妹会这么想吗？”她问道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " ['əvɜːd] ['bæri] ['staʊtli] , ['oʊvər][ðə; ði] [twɪndʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [kwɑːm] .
" She would , " averred Barry stoutly , over the twinge of an inner qualm .
" 她 会 , " 断言 巴里 坚定地 , 超过 这 轻微疼痛 的 一个 内 疑虑 .

“她会的，”巴里坚定地断言道，尽管内心深处仍有一丝不安。

" [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] .
" And so would your own mother , if she were here .
" 和 所以 会 你的 自己的 母亲 , 如果 她 是 这里 .

“如果你的母亲在这里，她也会这么做。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz][ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] .
" But there Maria Angelina was on solid ground .
" 但 那里 玛丽亚 安吉丽娜 曾是 在 坚硬的 地面 .

但玛丽亚·安吉丽娜当时却脚踏实地。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

"	You	know	little	about	that	,	"	she	told	him	with	spirit	.
"	你	知道	小的	关于	那	,	"	她	讲述	他	和	精神	.

“你对此知之甚少，”她精神抖擞地对他说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['ɪtəli] — —

"	If	I	were	lost	in	Italy	—	—
"	如果	我	是	丢失的	在	意大利	—	—

“如果我在意大利迷路了——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪn] ['ɪtəli] ,

"	But	it	was	so	impossible	,	being	lost	in	Italy	,
"	但	它	曾是	所以	不可能的	,	存在	丢失的	在	意大利	,

“但是在意大利迷路是完全不可能的，”

[ðæt] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][kʊd; kəd]['oʊnli] [breɪk] [ɔːf][ænd; ənd] [gɑːrd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['saɪləns] .

that	Maria	Angelina	could	only	break	off	and	guard	a	bewildered	silence	.
那	玛丽亚	安吉丽娜	可以	仅有的	休息	离开	和	警卫	一个	困惑	沉默	.

玛丽亚·安吉丽娜只能沉默不语，茫然无措。

" [ðen] [aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [noʊ] ,

"	Then	I	expect	your	mother	had	better	not	know	,
"	然后	我	预计	你的	母亲	有	更好的	不是	知道	,

“那我劝你妈妈最好还是别知道。”

" [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] ['bæri] ['eldər][kʊd; kəd]['ɔːfər] ,

"	was	all	the	counsel	that	Barry	Elder	could	offer	,
"	曾是	全部	这	法律顾问	那	巴里	长老	可以	提供	,

这就是巴里·埃尔德所能提供的全部建议。

['riːəlaɪzɪŋ] ['daʊtfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

realizing	doubtfully	that	it	was	far	from	a	counsel	of	perfection	.
意识到	怀疑地	那	它	曾是	远的	从	一个	法律顾问	的	完美	.

他犹豫地意识到，这远非完美的建议。

" [juː; jʊ][hæd; həd]

"	You	had
"	你	有

你曾

['betər] [let] [ðæt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [bler] . "

better	let	that	depend	upon	Mrs	.	Blair	.	"
更好的	让	那	依赖	之上	太太	.	布莱尔	.	"

还是让布莱尔夫人来决定吧。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] , " ['dʒɑːni] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	I	tried	to	tell	her	all	this	,	"	Johnny	broke	in	with	an	accent	of	triumph	.
"	我	尝试	到	告诉	她	全部	这	,	"	约翰尼	打破	在	和	一个	口音	的	胜利	.

“我试着把这一切都告诉她，”约翰尼带着胜利的语气插嘴道。

[bʌt; bət][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊnli][æt; ət] ['bæri] ['eldər] .

But	Maria	Angelina	was	looking	only	at	Barry	Elder	.
但	玛丽亚	安吉丽娜	曾是	寻找	仅有的	在	巴里	长老	.

但玛丽亚·安吉丽娜的目光却只落在巴里·埃尔德身上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ?

"	Can	you	tell	me	that	it	is	nothing	?
"	能	你	告诉	我	那	它	是	没有什么	?

你能告诉我这真的什么事都没有吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][ænd; ənd] [blæk] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .

"	she	said	pitifully	,	her	eyes	big	and	black	in	her	white	face	.
"	她	说	可怜地	,	她	眼睛	大的	和	黑色的	在	她	白色的	脸	.

“她可怜兮兮地说，苍白的脸上，她那双又大又黑的眼睛格外引人注目。”

" [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [baɪ]
" To have been gone all night with that young man — to have been found by
" 到 有 到过 已消失 全部 夜晚 和 那 年轻的 男人 — 到 有 到过 成立 经过
[juː; jʊ] — [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] ?
you — another young man ?
你 — 其他 年轻的 男人 ?

“和那个年轻人彻夜未眠——结果被你发现——又是一个年轻人？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][æn; ən]
Even if the Americans make light of it — is it not what you call an
甚至 如果 这 美国人 制作 光 的 它 — 是 它 不是 什么 你 称呼 一个
['eskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ? "
escapade ? "
恶作剧 ? "

即使美国人对此不以为然——这难道不就是一场冒险吗?

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [its] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] — [æn; ən][ˌæksəˈdent(ə)l]
" I have to admit that it's an escapade — an accidental
" 我 有 到 承认 那 它是 一个 恶作剧 — 一个 偶然
['eskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] , " ['bæri] ['kwɑːlɪfaɪd] ['kerfəli] .
escapade , " Barry qualified carefully .
恶作剧 , " 巴里 合格的 小心 .

“我必须承认这是一次冒险——一次意外的冒险，”巴里谨慎地补充道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ənˈles] [wiː; wi][ɔːl][stænd] [təˈgeðər] , " [hiː; hi]
" But I don't know any way out of it — unless we all stand together , " he
" 但 我 不 知道 任何 方式 出去 的 它 — 除非 我们 全部 站立 一起 , " 他
[sed] ['sloʊli] ,
said slowly ,
说 缓慢地 ,

“但我不知道有什么办法可以摆脱困境——除非我们团结一致，”他缓缓说道。

" [ænd; ənd][ɔːl] [prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][lɔːst] [əˈloʊn][ænd; ənd] [faʊnd] [əˈloʊn] .
" and all pretend that you got lost alone and found alone .
" 和 全部 假装 那 你 得到 丢失的 独自的 和 成立 独自的 .

“然后假装自己独自迷路，又独自找到。”

[ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər]
That's very simple , really , and I think perhaps it would make things easier for
那就是 非常 简单的 , 真的 , 和 我 思考 也许 它 会 制作 事物 更轻松 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

这其实很简单，我想这或许能让你更轻松一些。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !
" Now you're saying something !
" 现在 你是 说 某物 !

“你现在总算说点什么了！”

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .
" Johnny was jubilant .
" 约翰尼 曾是 喜庆 .

约翰尼欣喜若狂。

" ['æbsəluːt] [ɪnˈtelɪdʒəns] — [gliːm] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['dʒiːniəs] . . . .
" Absolute intelligence — gleam of positive genius . . . .
" 绝对 智力 — 闪耀 的 积极的 天才 . . . .

“绝对的智慧——闪耀着积极天才的光芒……”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][əˈloʊn] .
She was lost alone .
她 曾是 丢失的 独自的 .

她独自一人迷路了。

[raɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈʃaʊər] .
Right after the thunder shower .
正确的 后 这 雷 淋浴 .

雷阵雨过后。

[mɪst] [ðə; ði]
Missed the
错过 这

错过了

[ˈʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər]
others and I went to a high place to look for them and we never
其他的 和 我 去 到 一个 高的 地方 到 看 为了 他们 和 我们 绝不
[faʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] . . . .
found each other . . . .
成立 每个 其他 . . . .

我和其他人到高处去找他们，但我们始终没有找到彼此……

[spent] [ðə; ði] [naɪt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ˈdʒɑːni] [θruː] [ɪn] [ˈkerləsli] ,
Spent the night searching for her , " Johnny threw in carelessly ,
花费 这 夜晚 搜索 为了 她 , " 约翰尼 扔 在 粗心大意 ,

“我整晚都在找她，”约翰尼漫不经心地补充道。

[ˈmɑːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [roʊl] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
marking out a neat little role for himself .
标记 出去 一个 整洁的 小的 角色 为了 他自己 .

他为自己安排了一个恰到好处的小角色。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈstɔːri] — [eɪ] , [wʌt] ? "
" That's the story — eh , what ? "
" 那就是 这 故事 — 嗯 , 什么 ? "

“事情就是这样——嗯，什么？”

" [oʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] — [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] [ðæt] ?
" Oh could we — could we do that ?
" 哦 可以 我们 — 可以 我们 做 那 ?

“哦，我们能——我们能做到吗？”

" [məˈriːə][ˌændʒiˈliːnə] [ɪmˈplɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
" Maria Angelina implored with quivering lips .
" 玛丽亚 安吉丽娜 恳求 和 颤抖 嘴唇 .

“玛丽亚·安吉丽娜颤抖着嘴唇恳求道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] .
" Of course we can do that .
" 的 课程 我们 能 做 那 .

当然我们可以做到。

[ˈoʊnli] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈstɔːri] [laɪk] [grɪm] [deθ] — [noʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [breɪk]
Only you've got to stick to that story like grim death — no making any little break
仅有的 你已经 得到 到 戳 到 那 故事 喜欢 严峻 死亡 — 不 制作 任何 小的 休息
[əˈbaʊt] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
about climbing the mountain top and things like that ,
关于 攀登 这 山 顶部 和 事物 喜欢 那 ,

你必须像死一样坚持这个故事——不许偷懒，比如不许改口说要爬到山顶之类的。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'riːə] ['fɜːrvəntli] .
" You may trust me , " said Maria fervently .
" 你 可能 相信 我 , " 说 玛丽亚 热切地 .

“你可以相信我，”玛丽亚热情地说。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] , " ['dʒɑːni] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
" Leave it to your Uncle Dudley , " Johnny reassured him .
" 离开 它 到 你的 叔叔 达德利 , " 约翰尼 放心 他 .

“交给达德利叔叔吧，”约翰尼安慰他说。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , ['bæri] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['dɔːrstep] ?
" But , look here , Barry , do you want me to die on your doorstep ?
" 但 , 看 这里 , 巴里 , 做 你 想 我 到 死 在 你的 家门口 ?

“但是，巴里，你听着，你想让我死在你家门口吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [səb'saidid] .
" he demanded , his hunger returning as his agitation subsided .
" 他 要求 , 他的 饥饿 返回 作为 他的 搅动 平静下来 .

“他问道，随着激动情绪的消退，饥饿感又回来了。”

" [oʊ] , [sɪt] [daʊn] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['bæri] [æt; ət][læst] .
" Oh , sit down , Johnny , and I'll bring you something , " said Barry at last .
" 哦 , 坐 向下 , 约翰尼 , 和 患病的 带来 你 某物 , " 说 巴里 在 最后的 .

“哦，坐下吧，约翰尼，我去给你拿点东西，”巴里最后说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðiˈ][treɪl][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
" You had better keep your eye on the trail to see if any one else is coming
" 你 有 更好的 保持 你的 眼睛 在 这 踪迹 到 看 如果 任何 一 别的 是 未来
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

你最好留意一下小路，看看有没有其他人跟过来。

[tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['stɜːrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .
Two in a morning is quite stirring , " he said deliberately .
二 在 一个 早晨 是 相当 搅拌 , " 他 说 故意地 .

“凌晨两点真是令人心惊胆战，”他故意说道。

" [aɪm] [ʃʊr]
" I'm sure
" 我是 当然

“我敢肯定

[ðə; ðiˈ]['faɪər][ɪz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] — [ən'les] [juːd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['perɪʃ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?
the fire is still burning — unless you'd prefer to have him perish of starvation ?
这 火 是 仍然 燃烧 — 除非 你会 更喜欢 到 有 他 沦 的 饥饿 ?

火还在燃烧——除非你宁愿让他饿死?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [pə'laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][gɜːrl] ,
" he paused to inquire politely of the girl ,
" 他 暂停 到 查询 礼貌地 的 这 女孩 ,

他停下来，礼貌地询问那位女孩的情况。

[hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
his twinkling eyes bringing a sudden irrepressible answer to her lips .
他的 闪烁 眼睛 带来 一个 突然 不可抑制的 回答 到 她 嘴唇 .

他闪亮的眼神让她情不自禁地脱口而出。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['fiːlɪŋz] , " [hiː; hi] ['rætld] [ɑːn] ,
" Yes , that will be best for everybody's feelings , " he rattled on ,
" 是的 , 那 将要 是 最好的 为了 每个人的 情怀 , " 他 摇晃 在 ,

“是的，那样对大家都好，”他滔滔不绝地说。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
from the interior of the cabin ,
从 这 内部的 的 这 舱 ,

从船舱内部看去，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [dɪ'maɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv]
referring not to Johnny's demise but to the construction of a defensive
指 不是 到 约翰尼的 死亡 但 到 这 建造 的 一个 防守
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

指的不是约翰尼的去世，而是构建一种辩护性的叙事。

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [ə'loʊn] . . . .
" Each of you wandered about all night alone . . . .
" 每个 的 你 漫步 关于 全部 夜晚 独自的 . . . .

你们每个人都独自游荡了一整夜.....

[hɪəz] [sʌm; səm] [hæm] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [koʊld] [toʊst] .
Here's some ham , Johnny , and cold toast .
这里是 一些 火腿 , 约翰尼 , 和 寒冷的 吐司 .

约翰尼，这里有些火腿和冷吐司。

['ðɛrəl] [biː; bi] [hɑːt] ['kɔːfi] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] . . . .
There'll be hot coffee in an instant . . . .
将会 是 热的 咖啡 在 一个 立即的 . . . .

马上就能喝到热咖啡了.....

[naʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] ['θʌndər] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]
Now remember you crossed the river just after the thunder storm and separated
现在 记住 你 交叉 这 河 只是 后 这 雷 风暴 和 分开
[tuː; tə] [traɪ] ['dɪfrənt] [treɪlz] .
to try different trails .
到 尝试 不同的 小径 .

请记住，你们是在雷雨过后不久过了河，然后分头尝试不同的路线。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] . . .
And you never found each other . . .
和 你 绝不 成立 每个 其他 . . .

你们最终还是没能找到彼此.....

[ðæts] ['sɪmp(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's simple , isn't it ?
那就是 简单的 , 不是 它 ?

很简单，不是吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ,
And you , Johnny ,
和 你 , 约翰尼 ,

还有你，约翰尼。

[klaɪmd] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃæk] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
climbed the wrong mountain and slept in a shack and came down this morning
攀登 这 错误的 山 和 睡着了 在 一个 窝棚 和 来了 向下 这 早晨
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
and returned to the Lodge .
和 返回 到 这 小屋 .

爬错了山，在山上的小屋里睡了一晚，今天早上下来回到了旅馆。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ʌp][ðer; ðər] , ['wɜːrid] [æz; əz]['bleɪzɪz][ænd; ənd] ['terɪŋ] [jʊr; jər][her] ,

You	must	show	up	there	,	worried	as	blazes	and	tearing	your	hair	,
你	必须	展示	向上	那里	,	担心	作为	火焰	和	撕裂	你的	头发	,

你必须到场，焦急万分，焦头烂额。

" [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['dʒɑːni] [huː] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['terɪŋ] ['wʊlfɪʃli] [æt; ət]

"	he	instructed	the	devouring	Johnny	who	merely	nodded	,	tearing	wolfishly	at
"	他	指示	这	吞噬	约翰尼	WHO	仅仅	点头	,	撕裂	狼性地	在

[ðə; ði][koʊld] [toʊst] .

the	cold	toast	.
这	寒冷的	吐司	.

“他指示着狼吞虎咽的约翰尼，约翰尼只是点了点头，狼吞虎咽地撕扯着冷面包。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [aɪ] [wɪl] [iːz]

"	But	before	you	reach	the	Lodge	I	will	ease
"	但	前	你	抵达	这	小屋	我	将要	舒适

但在你到达旅馆之前，我会放松

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ðer; ðər][baɪ] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , " [went] [ɑːn]

the	anxiety	there	by	telephoning	that	I	have	just	found	Maria	Angelina	,	"	went	on
这	焦虑	那里	经过	电话	那	我	有	只是	成立	玛丽亚	安吉丽娜	,	"	去	在

['bæri] ,

Barry	,
巴里	,

“我打电话过去的时候很焦虑，因为我刚刚找到了玛丽亚·安吉丽娜，”巴里继续说道。

['juːzɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

using	quite	unconsciously	the	name	by	which	he	was	thinking	of	the	girl	.
使用	相当	不知不觉	这	姓名	经过	哪个	他	曾是	思维	的	这	女孩	.

他几乎是下意识地使用了心中对那个女孩的称呼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

He	turned	to	her	,	"	With	your	permission	,	I	shall	say	that	I	have	just
他	转向	到	她	,	"	和	你的	允许	,	我	将	说	那	我	有	只是

[faʊnd] [juː; jʊ] ,

found	you	,
成立	你	,

他转向她，说道：“如果你允许的话，我想说我刚刚找到了你。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [aɪ] [went]

that	I	have	given	you	something	to	eat	and	while	you	were	resting	I	went
那	我	有	给定	你	某物	到	吃	和	尽管	你	是	休息	我	去

[tuː; tə] ['telɪfoʊn] .

to	telephone	.
到	电话	.

我给你准备了吃的，在你休息的时候我去打电话了。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] ?

Does	that	make	you	any	happier	?
做	那	制作	你	任何	更快乐	?

这样会让你更快乐吗?

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [lʊk] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

"	Her	answering	look	was	radiant	.
"	她	回答	看	曾是	辐射状	.

她回答时的眼神容光焕发。

" [naʊ] , [rɪ'membər] — [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] . . . .

"	Now	,	remember	—	don't	change	a	word	of	this	.	.	.	.
"	现在	,	记住	—	不	改变	一个	单词	的	这	.	.	.	.

“记住，一个字都不要改……”

[hɪəz] [jʊr; jər] ['kɔːfi] , ['dʒɑːni] .
Here's your coffee , Johnny .
这里是 你的 咖啡 , 约翰尼 .

约翰尼，你的咖啡来了。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
When you reach the Lodge ,
什么时候 你 抵达 这 小屋 ,

到达旅馆时，

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'fed] — — "
don't forget that you haven't seen me and that you are still unfed — — "
不 忘记 那 你 还没有 已见 我 和 那 你 是 仍然 未喂养的 — — "

别忘了你还没见过我，而且你还没吃饱——

" [ʌn'fed] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['dʒɑːni] [ʌn'greɪtfəli] .
" Unfed is right , " said Johnny ungratefully .
" 未喂养的 是 正确的 , " 说 约翰尼 忘恩负义 .

“Unfed说得对，”约翰尼忘恩负义地说。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] .
" Oh , my gosh , I am stiff as a poker .
" 哦 , 我的 天哪 , 我 是 僵硬的 作为 一个 扑克 .

“哦，我的天哪，我僵得像根棍子。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['bæri] ,
What do you say , Barry ,
什么 做 你 说 , 巴里 ,

巴里，你觉得怎么样?

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['doʊpɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðæt] ['faɪər] — [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]
to our doping this out around that fire — or have you got some other little
到 我们的 掺杂 这 出去 大约 那 火 — 或者 有 你 得到 一些 其他 小的
[θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [in'kɔ^] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ?
thing in there you are keeping incog as it were ?
事物 在 那里 你 是 保持 隐秘 作为 它 是 ?

到时候我们围坐在篝火旁，把这些东西拿出来——或者你还有什么其他的小秘密要保密吗?

" [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" Refreshed and unabashed he grinned at them .
" 焕然一新 和 毫不掩饰 他 咧嘴一笑 在 他们 .

他神采奕奕，毫不掩饰地朝他们咧嘴一笑。

[bʌt; bət] ['bæri] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]['faɪər] .
But Barry did not offer his fire .
但 巴里 做过 不是 提供 他的 火 .

但巴里并没有开火。

" [juːd] ['betər] [kʌt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
" You'd better cut on before you are discovered , " he advised .
" 你会 更好的 切 在 前 你 是 发现 , " 他 建议 .

“你最好在被发现之前赶紧行动，”他建议道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] — [laɪk] ['tipə'rɛəri] .
" It's a long way to go — like Tipperary .
" 它是 一个 长的 方式 到 去 — 喜欢 蒂珀雷里 .

“路还很长——就像蒂珀雷里郡一样。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['hɜːri] [ɔːf][tuː; tə] ['piːtɜ-z] [pleɪs] . . . .
And I'll hurry off to Peter's place . . . .
和 患病的 匆忙 离开 到 彼得的 地方 . . . .

我这就赶紧去彼得家.....

[juː; jʊ] [straɪk] ['oʊvər] [ðæt] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

You	strike	over	that	shoulder	there	and	down	the	trail	to	the	right	and
你	罢工	超过	那	肩膀	那里	和	向下	这	踪迹	到	这	正确的	和

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

you'll	find	the	main	road	.
你会	寻找	这	主要的	路	.

你从那边的肩膀往下走，沿着右边的小路下去，就能找到主路。

[its] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪvər] .

It's	shorter	than	the	river	.
它是	较短	比	这	河	.

它比河水短。

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [juːz][ðə; ði]['rɪvər] [treɪl] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] . . . .

Besides	you	can't	use	the	river	trail	or	you	would	have	found	me	.	.	.
除了	你	不能	使用	这	河	踪迹	或者	你	会	有	成立	我	.	.	.

此外，你不能走河边小路，否则你早就找到我了……

[naʊ] [maɪnd] — [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Now	mind	—	don't	change	a	word	of	it	.	"
现在	头脑	—	不	改变	一个	单词	的	它	.	"

记住——一个字都不要改。

" [ʃʊr] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	Sure	,	I've	got	it	down	.
"	当然	,	我已经	得到	它	向下	.

“当然，我已经掌握了。”

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [ðen] !

Well	,	I'll	be	off	then	!
出色地	,	患病的	是	离开	然后	!

那我先走了！

" [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːf] .

"	But	Johnny	was	not	off	.
"	但	约翰尼	曾是	不是	离开	.

但约翰尼并没有放弃。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [huː]

He	hesitated	a	moment	,	turning	very	obviously	to	Maria	Angelina	,	who
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	转弯	非常	明显地	到	玛丽亚	安吉丽娜	,	WHO

[stʊd] ['saɪlənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

stood	silent	upon	the	doorstep	,
站立	沉默的	之上	这	家门口	,

他犹豫了一下，然后很明显地转向站在门口默默无语的玛丽亚·安吉丽娜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæri] [huː] [tʊk] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɔːf] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	Barry	who	took	himself	suddenly	off	around	the	corner	of	the
和	它	曾是	巴里	WHO	采取	他自己	突然	离开	大约	这	角落	的	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

巴里突然绕过小屋的拐角走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][skræps][fɔːr; fər][ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] ['sændi] .

with	a	plate	of	scraps	for	the	vociferous	Sandy	.
和	一个	盘子	的	碎屑	为了	这	喧闹的	沙	.

给吵闹的桑迪端来一盘剩菜剩饭。

[im'bærəstli] ['dʒɑːni] ['mʌtəd] , " [aɪ] [seɪ] , [ri:] - [ri:] , [aɪm] ['sɑːri] .

Embarrassedly	Johnny	muttered	,	"	I	say	,	Ri	-	Ri	,	I'm	sorry	.
尴尬地	约翰尼	低声说道	,	"	我	说	,	里	-	里	,	我是	对不起	.

约翰尼尴尬地低声说道：“我说，蕾哈娜，对不起。”

" [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
" Her expression did not change .
" 她 表达 做过 不是 改变 .

她的表情没有变化。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['levəli] , " [aɪm] ['sɑːri] , [tuː] .
She said levelly , " I'm sorry , too .
她 说 水平 , " 我是 对不起 , 也 .

她平静地说：“我也很抱歉。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "
I did not understand . "
我 做过 不是 理解 . "

我没听懂。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , ['iːðər] .
" I didn't understand , either .
" 我 没有 理解 , 任何一个 .

“我也不明白。”

" [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt] .
" Both stood silent .
" 两个都 站立 沉默的 .

两人都沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flɜːrid] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] [ɪn'diːd] .
Then he spoke in a hurried , even a flurried way in a very low tone indeed .
然后 他 辐 在 一个 慌忙 , 甚至 一个 恍 方式 在 一个 非常 低的 语气 的确 .

然后他用非常低沉的语气，急促甚至慌乱地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwɪtər] .
" But I — I didn't mean to be a quitter .
" 但 我 — 我 没有 意思是 到 是 一个 退出者 .

但我——我并不是想放弃。

[lʊk] [hɪr] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][ænd; ənd][nɑːt]
I didn't realize that it was just the look of things you were after and not
[maɪ] — [maɪ] — — "
my — my — — "
我的 — 我的 — — "

我没意识到你想要的只是外表，而不是我的——我的——”

" [jʊr; jər] ['mʌni] , [siː'njɔːr] ? " [sed] [riː] - [riː] ['klɪrli] .
" Your money , Signor ? " said Ri - Ri clearly .
" 你的 钱 , 签名者 ? " 说 里 - 里 清楚地 .

“先生，您的钱？”蕾哈娜清晰地问道。

[hiː; hi] [gruː] [red] .
He grew red .
他 生长 红色的 .

他脸涨得通红。

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [kwɪr] [iks'piəriənsiz] , " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] .
" I've got some queer experiences , " he jerked out .
" 我已经 得到 一些 酷儿 经历 , " 他 猛地一抖 出去 .

“我有一些奇特的经历，”他自言自语道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [siː'njɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] . "

"	I	should	think	,	Signor	,	that	you	would	.	"
"	我	应该	思考	,	签名者	,	那	你	会	.	"

“我想您肯定会同意的，先生。”

" [oʊ] , [hæŋ] [ðæt] [siː'njɔːr] !

"	Oh	,	hang	that	Signor	!
"	哦	,	悬挂	那	签名者	!

“哦，绞死那位先生！”

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][frɔːst] , [riː] - [riː] ,

I	don't	blame	you	for	being	a	frost	,	Ri	-	Ri	,
我	不	责备	你	为了	存在	一个	霜	,	里	-	里	,

我不怪你像冰霜一样冷漠，蕾哈娜。

[fɔːr; fər][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn]

for	I	guess	I	was	pretty	rotten	to	you	—	but	I	wasn't	throwing	you	down
为了	我	猜测	我	曾是	漂亮的	烂	到	你	—	但	我	不是	投掷	你	向下

— ['ɑːnɪstli] .

—	honestly	.
—	诚实地	.

我想我以前对你确实很坏——但我并没有贬低你——真的。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mjuːlɪʃ] , [aɪ] [ges] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stæm'piːd] [ˌem 'iː] .

I	was	just	mulish	,	I	guess	,	because	you	were	trying	to	stampede	me	.
我	曾是	只是	固执己见	,	我	猜测	,	因为	你	是	尝试	到	踩踏	我	.

我当时可能有点固执，因为你想把我赶走。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [mæd]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

And	I	was	fighting	mad	over	the	entire	business	and	had	to	take	it
和	我	曾是	斗争	疯狂的	超过	这	全部的	商业	和	有	到	拿	它

[aʊt] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] .

out	on	somebody	.
出去	在	某人	.

我当时对整件事都非常生气，必须找个人发泄一下。

[ɪf] [juːd] [dʒʌst] [læft] [ænd; ənd] ['petɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —

If	you'd	just	laughed	and	petted	a	fellow	a	little	—	—
如果	你会	只是	笑了	和	被宠爱	一个	同伴	一个	小的	—	—

如果你当时只是笑一笑，轻轻抚摸一下那个家伙——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊpfəli] .

"	He	broke	off	and	looked	at	her	hopefully	.
"	他	打破	离开	和	看起来	在	她	希望	.

他停了下来，满怀希望地看着她。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

Maria	Angelina	gave	no	signs	of	warmth	.
玛丽亚	安吉丽娜	给予	不	标志	的	温暖	.

玛丽亚·安吉丽娜没有流露出丝毫热情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˌenɪg'mætɪk][æz; əz] [blæk] ['daiəmənds] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Her	eyes	were	enigmatic	as	black	diamonds	;	and	her	mouth	was	a
她	眼睛	是	神秘的	作为	黑色的	钻石	;	和	她	嘴	曾是	一个

[red] [bʌd] [ʌv; əv][skɔːrn] .

red	bud	of	scorn	.
红色的	芽	的	轻蔑	.

她的眼睛像黑钻石一样神秘莫测；她的嘴唇像一朵充满轻蔑的红色花蕾。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [breɪdz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

dignity	was	immense	for	all	that	her	braids	had	come	down	from	their
尊严	曾是	巨大	为了	全部	那	她	辫子	有	来	向下	从	他们的

[ˌkɔ:rə'net] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] ['tʃaɪldɪʃli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ;

coronet	and	were	hanging	childishly	about	her	shoulders	;
冠	和	是	绞刑	幼稚地	关于	她	肩膀	;

尽管她的辫子从头冠上滑落，稚气地披散在肩上，但她的尊严依然无比高贵；

[ðə; ði] [lu:s] [strændz] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

the	loose	strands	fluttering	about	her	face	.
这	松动的	线	飘动	关于	她	脸	.

几缕散落的发丝在她脸颊边飘动。

['dʒɑ:ni] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

Johnny	wanted	to	put	his	hands	out	and	touch	them	.
约翰尼	通缉	到	放	他的	双手	出去	和	触碰	他们	.

约翰尼想伸出手去摸他们。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [grɪp] [ðə; ði] [smɔ:l] ['ʃəuldəz] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['mɪdi] [blaʊs] [ænd; ənd]

And	he	wanted	to	grip	the	small	shoulders	beneath	that	middy	blouse	and
和	他	通缉	到	紧握	这	小的	肩膀	下面	那	中途岛	女式衬衫	和

[ʃeɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'lu:f] [pə'və:snis] . . .

shake	them	out	of	that	aloof	perverseness	. . .
摇	他们	出去	的	那	超然	反常	. . .

他想抓住那件水手服下纤细的肩膀，把它们从那种冷漠的怪异状态中摇醒过来……

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [sɔ:ft] , ['nestlɪŋ] ['ʃəuldəz] [læst] [naɪt] . . . .

they	had	been	such	soft	,	nestling	shoulders	last	night	. . . .
他们	有	到过	这样的	柔软的	,	雏鸟	肩膀	最后的	夜晚	. . . .

昨晚，它们还是那么柔软，那么令人安心……

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] — [aɪm] ['ri:əli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	You	know	I	—	I'm	really	crazy	about	you	,	"	he	said	quickly	.
"	你	知道	我	—	我是	真的	疯狂的	关于	你	,	"	他	说	迅速地	.

“你知道我——我真的非常喜欢你，”他急切地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Of	course	you	know	it	—	you	had	a	right	to	know	it	.
"	的	课程	你	知道	它	—	你	有	一个	正确的	到	知道	它	.

“你当然知道——你有权知道。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] .

I	was	gone	on	you	from	the	moment	I	first	saw	you	.
我	曾是	已消失	在	你	从	这	片刻	我	第一的	锯	你	.

从我第一眼见到你起，我就对你着迷了。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] — ['dɪfrənt] .

You	were	so	—	different	.
你	是	所以	—	不同的	.

你和以前截然不同。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [krʌʃ] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	thought	it	was	just	a	crush	—	that	I	could	take	it	or	leave	it	,
我	想法	它	曾是	只是	一个	压碎	—	那	我	可以	拿	它	或者	离开	它	,

我当时以为那只是一时的迷恋——可有可无，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .

you	know	—	but	you	are	different	.
你	知道	—	但	你	是	不同的	.

你知道——但你不一样。

[ə; eɪ]['mænz][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] — —

A	man's	just	got	to	have	you	—	—
一个	男人的	只是	得到	到	有	你	—	—

男人非得拥有你不可——

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

"	He	waited	.
"	他	等待	.

他等待着。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid] ['sʌmθɪŋ] .

He	had	an	idea	that	he	had	elucidated	something	.
他	有	一个	主意	那	他	有	阐明	某物	.

他觉得自己已经阐明了某些道理。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [æn; ən] ['ɪʃuː] .

He	felt	that	he	had	raised	an	issue	.
他	毛毡	那	他	有	提高	一个	问题	.

他觉得自己提出了一个问题。

[bʌt; bət][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] , [ʌn'hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ]

But	Maria	Angelina	stood	like	the	bright	eternal	snow	,	unhearing	and	unheeding
但	玛丽亚	安吉丽娜	站立	喜欢	这	明亮的	永恒	雪	,	听不见	和	不理会

[ænd; ənd][moʊst] ['devəlɪʃli] [koʊld] .

and	most	devilishly	cold	.
和	最多	邪恶地	寒冷的	.

但玛丽亚·安吉丽娜却像永恒的雪一样，冷漠无情，充耳不闻。

" ['oʊnli] [læst] [naɪt] , " [sed] ['dʒɑːni] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ə'gen] ,

"	Only	last	night	,	"	said	Johnny	,	explaining	feverishly	again	,
"	仅有的	最后的	夜晚	,	"	说	约翰尼	,	解释	狂热地	再次	,

“就在昨晚，”约翰尼再次激动地解释道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd][grænd] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][mæd][ænd; ənd]

"	you	were	so	funny	and	grand	opera	and	all	and	I	was	mad	and
"	你	是	所以	有趣的	和	盛大	歌剧	和	全部	和	我	曾是	疯狂的	和

[dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['graʊtʃi] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [kɛəd] [maɪ'self] .

disgusted	and	grouchy	and	I	—	I	didn't	know	how	much	I	cared	myself	.
厌恶	和	脾气暴躁的	和	我	—	我	没有	知道	如何	很多	我	关心	我	.

“你那么有趣，那么盛大，那么像歌剧，而我却又生气、厌恶、暴躁，我——我不知道自己有多么在乎你。”

[lʊk] [hɪr] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ? "

Look	here	,	forget	it	,	will	you	,	and	begin	again	?	"
看	这里	,	忘记	它	,	将要	你	,	和	开始	再次	?	"

听着，忘了这件事，好吗？重新开始？

" [bɪ'gɪn] [wʌt] [ə'gen] ? "

"	Begin	what	again	?	"
"	开始	什么	再次	?	"

“再开始什么？”

" [wel] , [dəunt] [bɪ'gɪn] , [ðen] .

"	Well	,	don't	begin	,	then	.
"	出色地	,	不	开始	,	然后	.

“那好，就别开始了。”

[lets] ['fɪnɪʃ] .

Let's	finish	.
我们来吧	结束	.

我们结束吧。

[lets] [get] ['mærid] .
Let's get married .
我们来吧 得到 已婚 .

我们结婚吧。

[aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ] , [riː] - [riː] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['veri] [duːs] .
I do want you , Ri - Ri — I want you like the very deuce .
我 做 想 你 , 里 - 里 — 我 想 你 喜欢 这 非常 二 .

我真的想要你，蕾哈娜——我非常非常想要你。

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] — [dʒiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wen] [aɪ][gɑːt]['oʊvər][maɪ]
After you had gone — Gee , it was an awful night when I got over my
后 你 有 已消失 — 吉 , 它 曾是 一个 可怕 夜晚 什么时候 我 得到 超过 我的
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

你走后——哎，当我怒气消退后，那真是一个糟糕的夜晚。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
And coming down the mountain this morning — I didn't know what I was going
和 未来 向下 这 山 这 早晨 — 我 没有 知道 什么 我 曾是 去
[tuː; tə][faɪnd] ! . . .
to find ! . . .
到 寻找 ! . . .

今天早上下山的时候——我真不知道会看到什么！

[soʊ] [lets] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd][get] ['mærid] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
So let's forget it all — and get married , " he repeated .
所以 我们来吧 忘记 它 全部 — 和 得到 已婚 , " 他 重复 .

“所以，让我们把一切都忘掉——结婚吧，”他重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ? " [sed] [ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪs] .
" Do you mean this ? " said a still voice .
" 做 你 意思是 这 ? " 说 一个 仍然 嗓音 .

“你是说这个吗？”一个平静的声音说道。

" ['evri] [wɜːrd] .
" Every word .
" 每一个 单词 .

每一个字。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
That's what I was planning to tell you when I was running down the mountain
那就是 什么 我 曾是 规划 到 告诉 你 什么时候 我 曾是 跑步 向下 这 山
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . . . .
this morning . . . .
这 早晨 . . . .

我今天早上下山的时候就打算跟你说这件事了……

[ænd; ənd][læst] [naɪt] — [ɪf] [juːd] [gɔːn] [æt; ət][ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] .
And last night — if you'd gone at me differently .
和 最后的 夜晚 — 如果 你会 已消失 在 我 不同 .

昨晚——如果你对我采取了不同的态度。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He looked at her .
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ]
Something in that young
某物 在 那 年轻的

那年轻人身上有某种特质

['fɪgjər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['kwɪkli] , " [wɪl] [juː; jʊ] , [riː] - [riː] ? "
figure made him say quickly , " Will you , Ri - Ri ? "
数字 制成 他 说 迅速地 , " 将要 你 , 里 - 里 ? "

那个身影让他赶紧说道："你愿意吗，蕾哈娜？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪm'plækəbl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
" I should like you , " said Maria Angelina in a clear implacable little voice ,
" 我 应该 喜欢 你 , " 说 玛丽亚 安吉丽娜 在 一个 清除 冷酷无情 小的 嗓音 ,

"我应该喜欢你，"玛丽亚·安吉丽娜用清晰而坚定的细小声音说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [siː'njɔːr] ['bɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] . "
" to say that again , Signor Byrd , if you are in earnest . "
" 到 说 那 再次 , 签名者 伯德 , 如果 你 是 在 认真 . "

"再说一遍，伯德先生，如果您是认真的。"

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

"哦，好的。"

[kʌm] [ɑːn] [bæk] , ['bæri] . . . .
Come on back , Barry . . . .
来 在 后退 , 巴里 . . . .

回来吧，巴里……

[aɪm] ['æskɪŋ] [riː] - [riː][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wiːl] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['eni] [taɪm]
I'm asking Ri - Ri to marry me — and we'll announce the engagement any time
我是 问 里 - 里 到 结婚 我 — 和 出色地 宣布 这 订婚 任何 时间
[ʃiː; ʃi] [sez] . . . .
she says . . . .
她 说道 . . . .

我向蕾哈娜求婚了——至于什么时候宣布订婚，就看她怎么说了……

[ðer; ðər] . . . .
There . . . .
那里 . . . .

那里。 .. 。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [ɔːf] [maɪ] [tʃest] . "
Now I've got that off my chest . "
现在 我已经 得到 那 离开 我的 胸部 . "

现在我终于把这件事说出口了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] .
" Thank you , " said Maria Angelina .
" 感谢 你 , " 说 玛丽亚 安吉丽娜 .

"谢谢，"玛丽亚·安吉丽娜说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['niːðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['dʒɑːni] [nɔːr] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['bæri] .
She looked neither at the embarrassed Johnny nor the astounded Barry .
她 看起来 两者都不 在 这 尴尬的 约翰尼 也不 这 震惊 巴里 .

她既没有看一眼尴尬的约翰尼，也没有看一眼惊愕的巴里。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] , [siː'njɔːr] ['bɜːrd] .
" I will think about it and I will let you know , Signor Byrd .
" 我 将要 思考 关于 它 和 我 将要 让 你 知道 , 签名者 伯德 .

"我会考虑一下，然后告诉您，伯德先生。"

[naʊ] [pliːz] [goʊ] . "
Now please go . "
现在 请 去 . "

请您离开吧。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — — " [sed] ['dʒɑːni] ['blæŋkli] .
" Well , of all the — — " said Johnny blankly .
" 出色地 , 的 全部 这 — — " 说 约翰尼 茫然地 .

“嗯，在所有——”约翰尼茫然地说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Then he looked at her .
然后 他 看起来 在 她 .

然后他看向了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [siː] .
She was staring before her at something that she alone could see .
她 曾是 凝视 前 她 在 某物 那 她 独自的 可以 看 .

她凝视着眼前只有她自己才能看到的东西。

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] .
Her look was rather extraordinary .
她 看 曾是 相当 非凡的 .

她的外貌相当独特。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['tæntəlaɪz] — [ænd; ənd]
It occurred to Johnny that after all she had a right to tantalize — and
它 发生 到 约翰尼 那 后 全部 她 有 一个 正确的 到 吊胃口 — 和
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .
this was really no moment for capitulation .
这 曾是 真的 不 片刻 为了 投降 .

约翰尼突然意识到，她毕竟有权利挑逗他——现在真的不是屈服的时候。

[tuː; tə] - [naɪt] , [naʊ] , ['æftər] ['dɪnər] , [wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd]
To - night , now , after dinner , when every one was fed and warm and
到 - 夜晚 , 现在 , 后 晚餐 , 什么时候 每一个 一 曾是 美联储 和 温暖的 和
['kʌmfi]
comfy
舒适的

今晚，晚饭后，大家都吃饱喝足，暖暖和和的。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [lʊk] .
Still she might give a fellow a decent look .
仍然 她 可能 给 一个 同伴 一个 体面的 看 .

不过她或许会给某个男人一个不错的眼神。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [klɜːrk] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] !
Hang it , he wasn't a drygoods clerk offering himself !
悬挂 它 , 他 不是 一个 干货 职员 提供 他自己 !

算了，他又不是那种主动献身的杂货店店员！

" [kʌm] [ɑːn] , [let][hɜːr; hər][ə'loʊn] [naʊ] ,
" Come on , let her alone now ,
" 来 在 , 让 她 独自的 现在 ,

“好了，别再打扰她了。”

" [kʌt] [ɪn] ['bæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sævɪdʒ] ['enərdʒi] [ðæt] [woʊk] ['wʌndər] [ɪn] ['dʒɑːni] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
" cut in Barry with a certain savage energy that woke wonder in Johnny before it
" 切 在 巴里 和 一个 肯定 野蛮的 活力 那 觉醒 想知道 在 约翰尼 前 它
[hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [weɪk] [rɪ'zentmənt] .
had time to wake resentment .
有 时间 到 唤醒 怨恨 .

巴里突然插话，带着某种野蛮的能量，这在约翰尼心中激起惊奇之前，还没来得及激起怨恨。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , " ['bæri] [went] [ɑːn] .

"	We	must	be	off	,	"	Barry	went	on	.
"	我们	必须	是	离开	,	"	巴里	去	在	.

“我们得出发了，”巴里继续说道。

" [kʌm] [ɑːn] ,

"	Come	on	,
"	来	在	,

“快点，

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [laɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wiːd] ['betər] ['hɜːri] [ɔːr][sʌm; səm]

the	first	part	of	our	way	lies	together	and	we'd	better	hurry	or	some
这	第一的	部分	的	我们的	方式	谎言	一起	和	我们会	更好的	匆忙	或者	一些

['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] [wɪl] [faɪnd][juː 'es] .

searching	party	will	find	us	.
搜索	派对	将要	寻找	我们	.

我们前路的第一段路程需要我们一起走，我们最好快点，否则会被搜寻队找到。

[rɪ'membər] , [juːv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] .

Remember	,	you've	only	been	here	an	hour	,	"	he	called	back	to	Maria	Angelina	.
记住	,	你已经	仅有的	到过	这里	一个	小时	,	"	他	称为	后退	到	玛丽亚	安吉丽娜	.

“记住，你才来了一个小时，”他回头对玛丽亚·安吉丽娜说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['ædɪd] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˌɔːf'hænd] [wei] ,

He	did	not	look	at	her	,	but	added	,	in	that	same	offhand	way	,
他	做过	不是	看	在	她	,	但	额外	,	在	那	相同的	随意	方式	,

他没有看她，而是用那种漫不经心的语气补充道：

" ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] [ænd; ənd] [aɪl] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [frʌm; frəm]

"	Better	go	in	and	get	some	sleep	and	I'll	telephone	the	Lodge	from
"	更好的	去	在	和	得到	一些	睡觉	和	患病的	电话	这	小屋	从

['piːtɜ-z] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [sent] ['æftər][juː; jʊ] . "

Peter's	and	have	a	motor	and	a	horse	sent	after	you	.	"
彼得的	和	有	一个	发动机	和	一个	马	发送	后	你	.	"

“你最好进去睡一会儿，我从彼得家给旅馆打电话，让他们派辆汽车和一匹马来接你。”

" [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər][ɔːl] [raɪt] , " ['dʒɑːni] ['prɑːmɪst] .

"	I'll	come	with	the	motor	all	right	,	"	Johnny	promised	.
"	患病的	来	和	这	发动机	全部	正确的	,	"	约翰尼	承诺	.

“我会把发动机带过来的，”约翰尼保证道。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [kɔːld] [bæk] ['bæri] ,

"	Don't	worry	,	"	called	back	Barry	,
"	不	担心	,	"	称为	后退	巴里	,

“别担心，”巴里回应道。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['^eiəti] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər]

and	waved	his	hand	with	an	air	of	gayety	but	there	was	no	laughter
和	挥手	他的	手	和	一个	空气	的	同性恋	但	那里	曾是	不	笑声

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ['bɜːrd] .

on	his	face	as	he	started	off	over	the	hill	with	Johnny	Byrd	.
在	他的	脸	作为	他	开始	离开	超过	这	爬坡道	和	约翰尼	伯德	.

他兴高采烈地挥了挥手，但当他和约翰尼·伯德一起翻过山丘时，脸上却没有一丝笑意。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['dʒɜːrniz] [end]

JOURNEY'S	END
旅程	结尾

旅程终点

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [went] ['dʒɑ:ni] ['bɜ:rd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]

Over	**the**	**hills**	**went**	**Johnny**	**Byrd**	**and**	**down**	**the**	**trail**	**and**	**into**	**a**	**grove**	**of**
超过	这	丘陵	去	约翰尼	伯德	和	向下	这	踪迹	和	进入	一个	树林	的

[paɪnz] .

pines	**.**
松树	.

约翰尼·伯德翻过山丘，沿着小路走进一片松树林。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [went] ['bæri] ['eldər] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑ:tʃɪz] .

Up	**to**	**the**	**left**	**went**	**Barry**	**Elder**	**,**	**out**	**of**	**sight**	**among**	**the**	**larches**	**.**
向上	到	这	左边	去	巴里	长老	,	出去	的	视线	之中	这	落叶松	.

巴里·埃尔德向左上方走去，消失在落叶松丛中。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['brɪskli] [æt; ət][fɜ:rst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [bʌt; bət][set] .

He	**walked**	**briskly**	**at**	**first**	**,**	**his**	**face**	**clouded**	**but**	**set**	**.**
他	步行	轻快地	在	第一的	,	他的	脸	阴天	但	放	.

他起初步伐轻快，脸色阴沉但神情坚定。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['klaʊdɪd] [bʌt; bət] [ʌn'setld] .

Then	**he**	**walked**	**slower**	**,**	**his**	**face**	**still**	**clouded**	**but**	**unsettled**	**.**
然后	他	步行	慢点	,	他的	脸	仍然	阴天	但	不安的	.

然后他走得更慢了，脸色依然阴沉，但显得心神不宁。

[dɪ'saɪdɪdli] [hɪz; ɪz] [peɪs] [lægd] .

Decidedly	**his**	**pace**	**lagged**	**.**
绝对地	他的	步伐	滞后	.

他的步伐明显慢了下来。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] .

Then	**it**	**stopped**	**.**
然后	它	停止	.

然后就停止了。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] . . . .

He	**looked**	**back**	**. . . .**
他	看起来	后退	. . . .

他回头看了一眼.....

[hi:; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ə'gen] . . . .

He	**went**	**a**	**little**	**way**	**back**	**and**	**stopped**	**again**	**. . . .**
他	去	一个	小的	方式	后退	和	停止	再次	. . . .

他往后退了一段路，然后又停了下来.....

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] .

Then	**he**	**went**	**on**	**going**	**back**	**without**	**stopping**	**.**
然后	他	去	在	去	后退	没有	停止	.

然后他不停地往回走。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪrər] [naʊ] .

His	**face**	**was**	**much**	**clearer**	**now**	**.**
他的	脸	曾是	很多	更清晰	现在	.

他的脸现在清晰多了。

[mə'ri:ə][ˌændʒi'li:nə][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ;

Maria	**Angelina**	**had**	**climbed**	**a**	**mountain**	**and**	**descended**	**a**	**mountain**	**;**
玛丽亚	安吉丽娜	有	攀登	一个	山	和	下降	一个	山	;

玛丽亚·安吉丽娜爬上了一座山，又下了一座山；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['skræmbld] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she had wandered and struggled and scrambled for hours till she was
她 有 漫步 和 挣扎 和 打乱 为了 小时 直到 她 曾是
[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] ;
faint with exhaustion ;
头晕的 和 疲惫 ;

她徘徊、挣扎、奔波了几个小时，直到精疲力竭、昏厥过去；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θruː]
she had been through
她 有 到过 通过

她经历过

[ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ænd; ənd] [hɑːrt] -
the extremes of hope and despair and shame and anger and heart -
这 极端情况 的 希望 和 绝望 和 耻辱 和 愤怒 和 心 -
['breɪkɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
breaking indignation till it seemed as if her spirit must break with her
打破 愤慨 直到 它 似乎 作为 如果 她 精神 必须 休息 和 她
['bɑːdi] .
body .
身体 .

希望与绝望、羞耻与愤怒、心碎的愤慨交织在一起，仿佛她的灵魂即将与肉体一同破碎。

[fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [skænt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n]
For recovery she had had some scant hours of sleep and a portion
为了 恢复 她 有 有 一些 稀少 小时 的 睡觉 和 一个 部分
[ʌv; əv] [fuːd] .
of food .
的 食物 .

为了恢复体力，她只睡了几个小时，吃了一点东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ['wɪrinəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
And now , instead of succumbing to the mortal weariness that should have
和 现在 , 反而 的 屈服 到 这 凡人 疲劳 那 应该 有
[bɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
been upon her ,
到过 之上 她 ,

而现在，她并没有像本应的那样，屈服于凡人的疲惫，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ,
instead of closing the big eyes that burned in her head ,
反而 的 结束 这 大的 眼睛 那 烧伤 在 她 头 ,

她没有闭上那双在她眼眶里燃烧的大眼睛，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [feɪs] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
she stood at the cabin door with uplifted face listening to the song of a
她 站立 在 这 舱 门 和 提升 脸 聆听 到 这 歌曲 的 一个
[bɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
bird that she did not know .
鸟 那 她 做过 不是 知道 .

她站在小屋门口，仰着头，聆听着一只她不认识的鸟儿的歌声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['kæbɪn] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,
Then she reëntered the cabin ; but not to sink into a chair ,
然后 她 重新进入 这 舱 ; 但 不是 到 下沉 进入 一个 椅子 ,

然后她重新回到小屋里；但并没有瘫坐在椅子上。

[nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [bruːzd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['taɪərdnəs] .
not to release her bruised feet from the weight of her tiredness .
不是 到 发布 她 瘀伤 脚 从 这 重量 的 她 疲倦 .

不让她疲惫不堪的双脚从重压下解脱出来。

[ʃi:; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][pæn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv] .

She	cleared	the	table	and	piled	the	dishes	in	a	huge	pan	upon	the	little	stove	.
她	已清除	这	桌子	和	堆积	这	菜肴	在	一个	巨大的	平底锅	之上	这	小的	火炉	.

她收拾好桌子，把碗碟堆放在小炉子上的一个大平底锅里。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['wɔ:tər] ['hi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

Upon	the	stove	she	discovered	water	heated	in	a	kettle	and	she	poured	it	,
之上	这	火炉	她	发现	水	加热	在	一个	壶	和	她	倾倒	它	,

['splæʃɪŋ] ,

splashing	,
溅起水花	,

她在炉子上发现了一壶烧热的水，便把水倒了过去，溅了出来。

['oʊvər][ðə; ði] ['pænfjl] .

over	the	panful	.
超过	这	平底锅	.

满满一锅。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [θri:] [klɔ:ðz] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['blæknəs] ['draɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

She	found	three	cloths	of	incredible	blackness	drying	upon	a	little	string	in	a	corner
她	成立	三	布料	的	极好的	黑	烘干	之上	一个	小的	细绳	在	一个	角落

[baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

by	the	stove	,
经过	这	火炉	,

她在炉子旁的角落里，发现三块黑得不可思议的布晾在一根细绳上。

[ænd; ənd]['æftər] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['tendərli] [ə'pɑ:n]

and	after	smiling	very	tenderly	upon
和	后	微笑	非常	温柔地	之上

然后，他非常温柔地笑了笑。

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [ðem; ðəm][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kli:n] [hænd] ['taʊəl] .

she	abandoned	them	in	favor	of	a	clean	hand	towel	.
她	弃	他们	在	偏爱	的	一个	干净的	手	毛巾	.

她放弃了它们，转而使用干净的手巾。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [wɑ:ʃt] ['dɪʃɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɑ:bviəs] ['pleɪsɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd]

She	restored	the	washed	dishes	to	their	obvious	places	upon	the	shelves	and
她	恢复	这	洗过	菜肴	到	他们的	明显的	地方	之上	这	货架	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bru:m] [ʃi:; ʃi] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

with	a	broom	she	battled	with	the	dust	upon	the	floor	and	drove	it	out
和	一个	扫帚	她	战斗	和	这	灰尘	之上	这	地面	和	驾驶	它	出去

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

the	open	door	.
这	打开	门	.

她将洗净的碗碟放回架子上原位，然后用扫帚扫去地板上的灰尘，并将其扫出敞开的门外。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] , [ænd; ənd] ['taidid] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

Then	she	swept	up	the	hearth	,	singing	as	she	swept	,	and	tidied	the	arrangement
然后	她	扫荡	向上	这	炉	,	歌唱	作为	她	扫荡	,	和	整理好	这	安排

[ʌv; əv] [bʊks] ,

of	books	,
的	图书	,

然后她一边唱歌一边打扫壁炉，并整理了书籍的摆放。

[beɪt] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

bait	**and**	**tobacco**	**upon**	**the**	**mantel**	**,**	**fingering**	**them**	**with**	**shy**	**curiosity**	**.**
饵	和	烟草	之上	这	壁炉架	,	指法	他们	和	害羞的	好奇心	.

壁炉架上摆着诱饵和烟草，我羞涩地好奇地抚摸着它们。

" [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] !

"	**Maria**	**Angelina**	**!**
"	玛丽亚	安吉丽娜	!

“玛丽亚·安吉丽娜！”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [mə'riːə] [ˌændʒi'liːnə] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət]

"	**said**	**a**	**voice**	**at**	**the**	**doorway**	**and**	**Maria**	**Angelina**	**turned**	**with**	**a**	**catch**	**at**
"	说	一个	嗓音	在	这	门口	和	玛丽亚	安吉丽娜	转向	和	一个	抓住	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

“门口传来一个声音，玛丽亚·安吉丽娜心头一紧，转过身去。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['bæri] ['eldər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðoʊz] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

It	**had**	**taken**	**Barry**	**Elder**	**a**	**long**	**time**	**to**	**retrace**	**those**	**steps**	**of**	**his**	**.**
它	有	已采取	巴里	长老	一个	长的	时间	到	回溯	那些	步骤	的	他的	.

巴里·埃尔德花了很长时间才重走完他当年走过的路。

[twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

Twice	**he**	**had**	**stopped**	**in**	**deep**	**thought**	**.**
两次	他	有	停止	在	深的	想法	.

他曾两次停下来陷入沉思。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['leðər] ['foʊldər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['æftər]

Once	**he**	**had**	**pulled**	**out**	**a**	**leather**	**folder**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**after**
一次	他	有	拉	出去	一个	皮革	文件夹	从	他的	口袋	和	后

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

regarding	**its**	**sheaf**	**of**	**papers**	**had**	**sat**	**down**	**upon**	**a**	**stone**	**and**	**deliberately**
关于	它是	捆	的	文件	有	卫星	向下	之上	一个	石头	和	故意地

['oʊpənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

opened	**a**	**long**	**,**
打开	一个	长的	,

他从口袋里掏出一个皮质文件夹，看了看里面的一叠文件，然后坐在一块石头上，故意打开了一长串文件。

[mʌtʃ] - [kriːst] - [frʌm; frəm] - ['hændlɪŋ] ['letər] .

much	**-**	**creased**	**-**	**from**	**-**	**handling**	**letter**	**.**
很多	-	褶皱	-	从	-	处理	信	.

因反复翻阅而褶皱较多的信件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [jɔːk] ['hɑːrbər] .

It	**was**	**dated**	**a**	**week**	**before**	**and**	**it**	**was**	**headed**	**York**	**Harbor**	**.**
它	曾是	日期	一个	星期	前	和	它	曾是	标题	约克	港口	.

日期显示为一周前，目的地是约克港。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	**concluded**	**with**	**an**	**invitation**	**—**	**and**	**a**	**question**	**.**
它	结束	和	一个	邀请	—	和	一个	问题	.

最后，它以一个邀请和一个问题结尾。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letər] ['bæri] [rɪ'meɪnd] [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]

After	**reading**	**that**	**letter**	**Barry**	**remained**	**sunk**	**in**	**thought**	**for**	**a**	**time**	**longer**	**than**
后	阅读	那	信	巴里	剩余	沉没	在	想法	为了	一个	时间	更长	比

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] .

the	**reading**	**had**	**taken**	**.**
这	阅读	有	已采取	.

读完那封信后，巴里陷入沉思，时间比读完信的时间还要长。

[ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['letər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [ɪn] [ðæt]

All	of	his	past	was	in	that	letter	—	and	a	great	deal	of	his	future	in	that
全部	的	他的	过去的	曾是	在	那	信	—	和	一个	伟大的	交易	的	他的	未来	在	那

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

他的所有过去都在那封信里——而他的未来很大程度上则在那份邀请函里。

[ðen] [hiː; hi] [went] [diːpər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊtəgræf] .

Then	he	went	deeper	into	his	pocketbook	and	took	out	a	small	photograph	.
然后	他	去	更深	进入	他的	袖珍书	和	采取	出去	一个	小的	照片	.

然后他把手伸进钱包深处，掏出一张小照片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] — [wen] [ʃiː; ʃi]

It	was	the	one	she	had	given	him	when	he	went	to	France	—	when	she
它	曾是	这	一	她	有	给定	他	什么时候	他	去	到	法国	—	什么时候	她

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] .

had	been	willing	to	inspire	but	not	to	bless	him	.
有	到过	愿意的	到	启发	但	不是	到	保佑	他	.

那是他去法国时她送给他的——当时她只想激励他，却不愿祝福他。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['soʊbərli] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] ,

For	a	long	time	,	soberly	,	he	gazed	at	the	picture	it	disclosed	,
为了	一个	长的	时间	,	清醒地	,	他	凝视	在	这	图片	它	披露	,

他神情严肃地凝视着画面，久久不语。

[æt; ət] [ðə; ði] [fer] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [juːθ] .

at	the	fair	presentment	of	delightful	youth	.
在	这	公平的	呈报	的	愉快	青年	.

在令人愉悦的青春盛会上。

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [wei] .

Never	had	he	looked	at	that	picture	in	just	that	way	.
绝不	有	他	看起来	在	那	图片	在	只是	那	方式	.

他从未那样看过那张照片。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['lɔːŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	known	longing	before	it	,
他	有	已知	渴望	前	它	,

他之前就体会过这种渴望，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['bɪtərnəs] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌmɪs'pleɪst] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]

and	he	had	known	bitterness	quite	as	misplaced	and	quite	as
和	他	有	已知	苦味	相当	作为	放错地方了	和	相当	作为

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] .

disproportionate	.
不成比例的	.

他也曾体会过同样不合时宜、同样不成比例的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] ['niːðər] [wei] .

It	affected	him	now	in	neither	way	.
它	做作的	他	现在	在	两者都不	方式	.

现在这件事对他没有任何影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

It	was	a	beautiful	picture	—	it	was	the	picture	of	a	beautiful	young
它	曾是	一个	美丽的	图片	—	它	曾是	这	图片	的	一个	美丽的	年轻的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

那是一张很美的照片——照片上是一位美丽的年轻女子。

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenərəs] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .

He	acknowledged	the	beauty	with	generous	appreciation	.
他	已确认	这	美丽	和	慷慨的	欣赏	.

他以由衷的赞赏承认了这份美丽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈsterɪŋ] , [ˈmuːnstrʌk] , [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈniːðər] [dɪd] [hiː; hi]

But	he	felt	no	inclination	to	go	on	staring	,	moonstruck	,	upon	it	;	neither	did	he
但	他	毛毡	不	倾角	到	去	在	凝视	,	月光下的	,	之上	它	;	两者都不	做过	他

但他丝毫没有继续凝视着月亮、神魂颠倒的冲动；他也没有。

[fiːl] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rend] .

feel	the	impulse	to	thrust	it	hurriedly	out	of	sight	,	as	something	with	power	to	rend	.
感觉	这	冲动	到	推力	它	匆匆	出去	的	视线	,	作为	某物	和	力量	到	撕裂	.

感到一种想要迅速将其推开的冲动，因为它具有撕裂的力量。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːðər] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm][nɔːr][ɪnˈvaɪtɪd] — [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ædˈmɪt] .

It	neither	troubled	him	nor	invited	—	though	the	girl	was	beautiful	enough	,	he	continued	to	admit	.
它	两者都不	麻烦	他	也不	受邀	—	尽管	这	女孩	曾是	美丽的	足够的	,	他	持续	到	承认	.

他既没有感到困扰，也没有被吸引——尽管他仍然承认，那个女孩确实很漂亮。

[soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [pɜːrlz] — [ænd; ənd] [ˈniːðər] [wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪn] ,

So	were	her	pearls	—	and	neither	were	genuine	,
所以	是	她	珍珠	—	和	两者都不	是	真的	,

她的珍珠项链也是假的——而且都不是真的。

[θɔːt] [ˈbæri] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈhjuːmər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈfɔːrmər][əˈdoʊrər][hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] .

thought	Barry	with	more	humor	than	a	former	adorer	has	any	right	to	feel	.
想法	巴里	和	更多的	幽默	比	一个	以前的	崇拜者	有	任何	正确的	到	感觉	.

巴里心想，语气中带着一种前崇拜者不该有的幽默感。

[ðen] [hiː; hi] [əˈmendid] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

Then	he	amended	his	thought	.
然后	他	修订版	他的	想法	.

然后他改变了主意。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈriːəl] — [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈletər] — [ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [felt] .

Something	of	her	was	real	—	the	invitation	in	that	letter	—	the	inclination	that	he	had	always	known	she	felt	.
某物	的	她	曾是	真实的	—	这	邀请	在	那	信	—	这	倾角	那	他	有	总是	已知	她	毛毡	.

她身上有些东西是真实的——信中的邀请——他一直知道她内心深处的那种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd]

It	was	just	because	it	was	a	genuine	impulse	in	her	that	he	realized
它	曾是	只是	因为	它	曾是	一个	真的	冲动	在	她	那	他	已实现

[haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

how	strong	was	the	calculation	in	her	that	had	always	been	able	to	keep
如何	强的	曾是	这	计算	在	她	那	有	总是	到过	有能力的	到	保持

[ðə; ði] ['erənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃek] .

the	errant	inclination	in	check	.
这	错误的	倾角	在	查看	.

正是因为这是她内心真实的冲动，他才意识到她内心深处那股强大的算计力，正是这股力量一直能够抑制住她那不理智的倾向。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] . . .

And	even	when	he	was	going	to	war	.	.	.
和	甚至	什么时候	他	曾是	去	到	战争	.	.	.

即使在他即将奔赴战场的时候.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'vizidʒd] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][soʊ] ['ʃruːdli] — ['iːðər] [æz; əz][waɪf][ɔːr] ['wɪdoʊ] , [hiː; hi]

She	had	envisaged	her	future	so	shrewdly	—	either	as	wife	or	widow	,	he
她	有	设想	她	未来	所以	精明地	—	任何一个	作为	妻子	或者	寡妇	,	他

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

was	certain	,
曾是	肯定	,

她对自己的未来有着非常精明的设想——无论是成为妻子还是寡妇，他都确信无疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər][hænd] .

that	she	had	given	the	photograph	and	not	her	hand	.
那	她	有	给定	这	照片	和	不是	她	手	.

她给的是照片，而不是手。

['leɪtər] , [bɑːb]['mɑːrtn] [bɪ'keɪm] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] .

Later	,	Bob	Martin	became	unavailable	.
之后	,	鲍勃	马丁	成为	不可用	.

后来，鲍勃·马丁无法到场。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hɪm'self] , [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] .

And	he	,	himself	,	acquired	an	income	.
和	他	,	他自己	,	获得	一个	收入	.

他本人也获得了收入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] ['temptɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə'wer] ,

It	was	not	the	income	that	tempted	her	,	he	was	clearly	aware	,
它	曾是	不是	这	收入	那	受诱惑	她	,	他	曾是	清楚地	意识到的	,

他很清楚，真正诱惑她的并非收入。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self]

and	he	did	her	and	himself
和	他	做过	她	和	他自己

他和她以及他自己都发生了关系。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

the	justice	to	perceive	that	it	was	the	inclination	which	prompted	the	invitation
这	正义	到	感知	那	它	曾是	这	倾角	哪个	提示	这	邀请

— [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [naʊ] [fiːl] [ɪt'self][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['wɜːrldli]

—	but	the	inclination	could	now	feel	itself	supported	by	an	approving	worldly
—	但	这	倾角	可以	现在	感觉	本身	有	经过	一个	批准	世俗

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

正义得以察觉，正是这种倾向促使他发出邀请——而这种倾向现在却感到自己得到了世俗良知的认可。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

He	wondered	now	at	the	long	struggle	of	his	senses	.
他	想知道	现在	在	这	长的	斗争	的	他的	感官	.

他现在不禁对自己感官经历的漫长挣扎感到疑惑。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

He	wondered	at	the	death	pangs	of	infatuation	.
他	想知道	在	这	死亡	疼痛	的	痴情	.

他不禁对迷恋消逝时的阵痛感到疑惑。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt]

Once	more	he	looked	at	the	picture	in	a	puzzled	way	as	if	to	make	sure	that
一次	更多的	他	看起来	在	这	图片	在	一个	困惑	方式	作为	如果	到	制作	当然	那

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [felt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] — [wɜːr; wər] [ɪn'duːbɪtəbli] ['riːəl] ,

the	thing	he	felt	—	and	the	thing	he	didn't	feel	—	were	indubitably	real	,
这	事物	他	毛毡	—	和	这	事物	他	没有	感觉	—	是	无疑	真实的	,

他再次疑惑地看着那张照片，仿佛要确认他所感受到的——以及他没有感受到的——是否确凿无疑地真实存在。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [jet] [sə'braɪəti] ,

and	then	he	rose	with	a	curious	sense	of	lightness	and	yet	sobriety	,
和	然后	他	玫瑰	和	一个	好奇的	感觉	的	亮度	和	然而	清醒	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，他起身时带着一种奇特的轻松感，却又不失沉稳，并且

['streitniŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

straightening	his	shoulders	as	if	a	burden	had	fallen	from	them	,
拉直	他的	肩膀	作为	如果	一个	负担	有	倒下	从	他们	,

他挺直了肩膀，仿佛卸下了肩上的重担。

[hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæbɪn] .

he	retraced	his	steps	towards	the	cabin	.
他	重走	他的	步骤	向	这	舱	.

他原路返回小屋。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] ['sɪŋɪŋ] .

At	the	doorway	he	paused	,	for	he	heard	Maria	Angelina	singing	.
在	这	门口	他	暂停	,	为了	他	听到	玛丽亚	安吉丽娜	歌唱	.

他在门口停了下来，因为他听到了玛丽亚·安吉丽娜的歌声。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Then	he	spoke	her	name	.
然后	他	辐	她	姓名	.

然后他叫出了她的名字。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [stɑːpt] .

The	song	stopped	.
这	歌曲	停止	.

歌曲停止了。

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [flʌʃt] [sər'praɪz] .

Maria	Angelina	turned	towards	him	a	face	of	flushed	surprise	.
玛丽亚	安吉丽娜	转向	向	他	一个	脸	的	酡	惊喜	.

玛丽亚·安吉丽娜转过身，脸上满是惊讶和绯红。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['kweɪntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['pɪkld] ['frɑːgz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

He	discovered	her	quaintly	with	a	jar	of	pickled	frogs	in	her	hand	.
他	发现	她	古雅地	和	一个	罐	的	腌制	青蛙	在	她	手	.

他发现她时，她手里拿着一罐腌青蛙，显得十分古怪。

" [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	Maria	Angelina	,	what	are	you	doing	?	"
"	玛丽亚	安吉丽娜	,	什么	是	你	正在做	?	"

玛丽亚·安吉丽娜，你在做什么?

" [bʌt; bət] [ðiːz] , [siː'njɔːr] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? "

"	But	these	,	Signor	—	what	are	these	?	"
"	但	这些	,	签名者	—	什么	是	这些	?	"

“可是，先生——这些是什么？”

" [ðiːz] ?

"	These	?
"	这些	?

“这些?

[oʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər] [fuːd] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] — ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][moʊst] ['despərət] ['moʊmənts] . . . .

Oh	—	not	for	food	,	Maria	Angelina	—	even	in	my	most	desperate	moments	.	.	.	.
哦	—	不是	为了	食物	,	玛丽亚	安吉丽娜	—	甚至	在	我的	最多	绝望的	时刻	.	.	.	.

哦——不是为了食物，玛丽亚·安吉丽娜——即使在我最绝望的时候.....

[mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

Maria	Angelina	,	are	you	going	to	marry	him	?
玛丽亚	安吉丽娜	,	是	你	去	到	结婚	他	?

玛丽亚·安吉丽娜，你要嫁给他吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [drɑːp] [ðə; ði] ['frɑːgz] .

"	She	did	not	drop	the	frogs	.
"	她	做过	不是	降低	这	青蛙	.

她没有把青蛙掉下来。

['veri] ['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

Very	carefully	she	put	them	back	but	with	a	shaking	hand	.
非常	小心	她	放	他们	后退	但	和	一个	摇晃	手	.

她非常小心地把它们放回原处，但手却在颤抖。

[ɔːl] [ðə; ði] ['roʊzi] ['spɑːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

All	the	rosy	sparkle	was	swept	out	of	her	.
全部	这	红润	火花	曾是	扫荡	出去	的	她	.

她脸上所有的红晕都消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'vəːtid] .

Her	eyes	were	averted	.
她	眼睛	是	避免了	.

她别过脸去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [hə'ræst; 'hærəst] , ['stʌbərn] , ['ɔːlmoʊst] ['fɜːrtɪv] .

She	looked	suddenly	harassed	,	stubborn	,	almost	furtive	.
她	看起来	突然	骚扰	,	固执的	,	几乎	鬼鬼祟祟	.

她突然显得焦躁不安，固执己见，几乎有些鬼鬼祟祟。

[noʊ] [kwɪk] [dɪ'naɪəl] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

No	quick	denial	came	springing	from	her	.
不	快的	拒绝	来了	弹簧	从	她	.

她没有立即否认。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] .

"	I	do	not	know	,	"	she	told	him	painfully	.
"	我	做	不是	知道	,	"	她	讲述	他	痛苦地	.

“我不知道，”她痛苦地告诉他。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?

"	You	do	not	know	?
"	你	做	不是	知道	?

你不知道吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [glæns] [raɪz][tuː; tə]
" There was something in the young man's voice that made her glance rise to
" 那里 曾是 某物 在 这 年轻的 男人的 嗓音 那 制成 她 瞥一眼 上升 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“年轻人的声音里有种特别的气质，让她忍不住抬眼看向他。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " [sed] [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ɪn'dʒenjuəsli] .
" Oh , it is not that I care for him ! " said Maria Angelina ingenuously .
" 哦 , 它 是 不是 那 我 关心 为了 他 ! " 说 玛丽亚 安吉丽娜 巧妙地 .

“哦，我才不是喜欢他呢！”玛丽亚·安吉丽娜天真地说。

" [ðen] [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ? "
" Then why think of marrying him ? "
" 然后 为什么 思考 的 结婚 他 ? "

“那你为什么还要考虑嫁给他呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — ['niːdfl] . "
" It may be — needful . "
" 它 可能 是 — 需要 . "

“或许——有必要。”

" [nɑːt]['æftər] [ðɪs] ['stɔːri] , " ['bæri] ['eldər] , [ɪn'sɪstɪd] .
" Not after this story , " Barry Elder , insisted .
" 不是 后 这 故事 , " 巴里 长老 , 坚持 .

“在这个故事之后，我就不会这么想了，”巴里·埃尔德坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] — [naʊ] .
" It is not that — now .
" 它 是 不是 那 — 现在 .

“现在不是那样了。”

" [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kəm'bætɪv] [lʊk] .
" She forced herself to meet his combative look .
" 她 强制 她自己 到 见面 他的 好斗的 看 .

她强迫自己迎上他充满敌意的目光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] — [dʒuːliː'ɛtə] . "
" It is because of — Julietta . "
" 它 是 因为 的 — 朱丽叶塔 . "

“都是因为——朱丽叶塔。”

" [dʒuːliː'ɛtə] ! . . .
" Julietta ! . . .
" 朱丽叶塔 ! . . .

“朱丽叶塔！……

[huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][dʒuːliː'ɛtə] ? "
Who the deuce is Julietta ? "
WHO 这 二 是 朱丽叶塔 ? "

朱丽叶塔到底是谁?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] , [maɪ]['oʊldər]['sɪstər] .
" Oh , she is my sister , my older sister .
" 哦 , 她 是 我的 姐姐 , 我的 老 姐姐 .

哦，她是我姐姐，我的姐姐。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] , " [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
I told you about her last night , " Maria Angelina reminded him .
我 讲述 你 关于 她 最后的 夜晚 , " 玛丽亚 安吉丽娜 提醒 他 .

“我昨晚跟你说过她的事了，”玛丽亚·安吉丽娜提醒他。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] . . . .

"	She	is	the	one	I	love	so	much	.	.	.	.
"	她	是	这	一	我	爱	所以	很多	.	.	.	.

“她是我最爱的人……”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['prɪti] , [æt; ət][ɔːl] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪti] ,

And	she	is	not	pretty	,	at	all	—	she	is	anything	but	pretty	,
和	她	是	不是	漂亮的	,	在	全部	—	她	是	任何事物	但	漂亮的	,

她一点也不漂亮——她跟漂亮一点关系都没有。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] — [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

though	she	is	so	good	and	dear	—	yet	she	will	never	marry	unless	she	has	a
尽管	她	是	所以	好的	和	亲爱的	—	然而	她	将要	绝不	结婚	除非	她	有	一个

[lɑːrdʒ] ['daʊər] .

large	dower	.
大的	嫁妆	.

虽然她人很好，很讨人喜欢——但是，除非她有一大笔嫁妆，否则她永远不会结婚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] .

And	there	is	nothing	in	her	life	if	she	does	not	marry	.
和	那里	是	没有什么	在	她	生活	如果	她	做	不是	结婚	.

如果她不结婚，她的人生将一无所有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daʊər] ,

And	there	is	no	money	for	a	large	dower	,
和	那里	是	不	钱	为了	一个	大的	嫁妆	,

而且也没有足够的钱来支付丰厚的嫁妆。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	only	for	a	little	bit	for	her	and	a	little	bit	for	me	.
但	仅有的	为了	一个	小的	少量	为了	她	和	一个	小的	少量	为了	我	.

但对她来说只是一小会儿，对我来说也只是一小会儿。

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

So	they	sent	me	on	this	visit	to	America	,
所以	他们	发送	我	在	这	访问	到	美国	,

所以他们派我来美国访问。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði][men][duː][nɑːt][æsk] ['daʊər] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ɑːn][ˌem 'iː] [wʊd] [help]

for	here	the	men	do	not	ask	dowers	and	what	was	saved	on	me	would	help
为了	这里	这	男人	做	不是	问	嫁妆	和	什么	曾是	已保存	在	我	会	帮助

[dʒuːliːˈɛtə] — [ænd; ənd] [naʊ] — —

Julietta	—	and	now	—	—
朱丽叶塔	—	和	现在	—	—

因为这里的男人不索要嫁妆，我省下的钱可以帮助朱丽叶塔——而现在——

" [bɔːrn] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mə'riːə][ˌændʒi'liːnə][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]

"	Borne	headlong	on	her	flood	of	revelation	Maria	Angelina	could	not	stop	to
"	出生	一头扎	在	她	洪水	的	启示	玛丽亚	安吉丽娜	可以	不是	停止	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['bæri] ['ɛldərz] [feɪs] .

watch	the	change	in	Barry	Elder's	face	.
手表	这	改变	在	巴里	长者的	脸	.

“玛丽亚·安吉丽娜被如潮水般涌来的启示所裹挟，根本无暇顾及巴里·埃尔德脸上的变化。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mens] ['vi:əməns] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	she	was	utterly	unprepared	for	the	immense	vehemence	of	the
和	她	曾是	完全地	毫无准备	为了	这	巨大	激烈	的	这

[ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [kʌt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

exclamation	which	cut	into	her	consciousness	with	such	startling	effect	that	she
感叹	哪个	切	进入	她	意识	和	这样的	令人震惊	影响	那	她

[stɑ:pt] [ænd; ənd] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ʌn'sɜ:rtnli] [bɪ'fɔ:r] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [ki:]

stopped	and	gasped	and	swallowed	uncertainly	before	finishing	in	an	altered	key
停止	和	倒吸一口气	和	吞咽	不确定性	前	精加工	在	一个	已修改	钥匙

,

,

,

她完全没有预料到这声惊呼会如此强烈，它以一种惊人的方式刺入她的意识，以至于她停下来，喘着粗气，犹豫地咽了口唾沫，然后才用一种改变的语调说完。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

"	And	so	I
"	和	所以	我

于是我

[mʌst; məst] ['mæri] [ɪn] [ə'merɪkə] — [fɔ:r; fər] - ['daʊər] — —

must	marry	in	America	—	for	Julietta's	dower	—	—
必须	结婚	在	美国	—	为了	-	嫁妆	—	—

必须在美国结婚——为了朱丽叶塔的嫁妆——

" [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [vɔɪs] ['bæri] ['ɔ:fərd] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər]['du:ti] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['bɜ:rd][ɪz][soʊ]

"	In	an	odd	voice	Barry	offered	,	"	You	think	it	your	duty	—	because	Byrd	is	so
"	在	一个	奇怪的	嗓音	巴里	提供	,	"	你	思考	它	你的	责任	—	因为	伯德	是	所以

[rɪtʃ] — — ? "

rich	—	—	?	"
富有的	—	—	?	"

巴里用一种奇怪的语气说道："你觉得这是你的责任——因为伯德那么有钱——？"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti] , " [ʃi:; ʃi] [geɪv] [bæk] , [gəʊdid] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət]

"	I	know	it	is	my	duty	,	"	she	gave	back	,	goaded	to	desperation	,	"	but	—	but
"	我	知道	它	是	我的	责任	,	"	她	给予	后退	,	被激怒	到	绝望	,	"	但	—	但

, [oʊ] ,

,	oh	,
,	哦	,

“我知道这是我的职责，”她绝望地回答道，“但是——但是，哦，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðæt] [keɪk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [si:'njɔ:r] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] !

it	is	like	that	cake	of	yours	,	Signor	—	of	a	nothingness	to	me	within	!
它	是	喜欢	那	蛋糕	的	你的	,	签名者	—	的	一个	虚无	到	我	之内	!

先生，它就像您做的那个蛋糕一样——对我来说，它空无一物！

" ['veri] [ə'brʌptli] ['bæri] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

"	Very	abruptly	Barry	turned	from	her	;
"	非常	突然	巴里	转向	从	她	;

巴里突然转过身去，不再看她；

[hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

he	drove	his	hands	deep	into	his	pocket	and	strode	across	the	room	and
他	驾驶	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	和	大步走	穿过	这	房间	和

[bæk] .

back	.
后退	.

他把手深深地插进口袋，大步穿过房间又走了回来。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

He	brought	up	directly	in	front	of	her	.
他	带来	向上	直接地	在	正面	的	她	.

他直接把东西搬到了她面前。

" [məˈriːə] [ˌændʒiˈliːnə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , " [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	Maria	Angelina	,	"	he	said	softly	,	"	how	old	are	you	?	"
"	玛丽亚	安吉丽娜	,	"	他	说	轻轻	,	"	如何	老的	是	你	?	"

“玛丽亚·安吉丽娜，”他轻声问道，“你多大了？”

" [ˌeɪˈtiːn] . "

"	Eighteen	.	"
"	十八	.	"

“十八。”

" [haʊ] [ˈmeni] [men] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] ? "

"	How	many	men	have	you	known	?	"
"	如何	许多	男人	有	你	已知	?	"

你认识多少男人?

" [juː; jʊ] , [fɜːrst] , [siːˈnjɔːr] , [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪr] . "

"	You	,	first	,	Signor	,	then	the	others	here	.	"
"	你	,	第一的	,	签名者	,	然后	这	其他的	这里	.	"

“先生，先是您，然后是其他人。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	you	did	care	for	him	,	"	he	said	.
"	但	你	做过	关心	为了	他	,	"	他	说	.

“但你确实很关心他，”他说。

" [juː; jʊ] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	You	kissed	him	.
"	你	亲吻	他	.

你吻了他。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈkwɪvər] —
[ðoʊz] [sɔːft] ,

"	Her	eyes	dropped	,	her	cheeks	flamed	and	he	saw	her	lips	quiver	—
"	她	眼睛	掉落	,	她	脸颊	火焰	和	他	锯	她	嘴唇	颤动	—

those	soft	,
那些	柔软的	,

“她的眼皮垂了下来，双颊绯红，他看到她柔软的嘴唇微微颤抖，

[ˈsensətɪv] [lɪps] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [sʌtʃ] [ˈtendər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [pərˈfjuːm]
[laɪk] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [pər]

sensitive	lips	of	hers	which	seemed	to	breathe	such	tender	warmth	and	perfume
敏感的	嘴唇	的	她的	哪个	似乎	到	呼吸	这样的	投标	温暖	和	香水

like	the	warmth	and	per
喜欢	这	温暖	和	每

她那敏感的嘴唇，仿佛呼吸着温柔的温暖和芬芳，如同温暖和.....

[fjuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] .

fume	of	a	flower	.
烟	的	一个	花	.

花朵的香气。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [terz] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

But	through	the	shine	of	tears	her	eyes	came	back	to	his	.
但	通过	这	闪耀	的	眼泪	她	眼睛	来了	后退	到	他的	.

但透过泪光，她的目光又回到了他的身上。

" [noʊ] , [siː'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɪst] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] !

"	No	,	Signor	,	it	was	he	who	kissed	me	—	and	without	my	consent	!
"	不	,	签名者	,	它	曾是	他	WHO	亲吻	我	—	和	没有	我的	同意	!

“不，先生，是他吻了我——而且未经我同意！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm] — ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ! "

I	did	not	kiss	him	—	never	,	never	,	never	!	"
我	做过	不是	吻	他	—	绝不	,	绝不	,	绝不	!	"

我没吻他——绝对没有，绝对没有，绝对没有！

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? "

"	Is	there	such	a	difference	?	"
"	是	那里	这样的	一个	不同之处	?	"

“真的有这么大的区别吗？”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] — — "

"	But	there	is	all	the	difference	—	—	"
"	但	那里	是	全部	这	不同之处	—	—	"

但其中却有着天壤之别——

" [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][mæn] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]

"	Maria	Angelina	,	you	are	sure	that	to	kiss	a	man	yourself	,	to	kiss	him
"	玛丽亚	安吉丽娜	,	你	是	当然	那	到	吻	一个	男人	你自己	,	到	吻	他

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

“玛丽亚·安吉丽娜，你确定要亲自亲吻一个男人，故意去亲吻他吗？”

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ɪz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [siːl] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [sə'rendər] ,

unmistakably	upon	the	lips	,	is	a	final	seal	and	ultimate	surrender	,
毫无疑问	之上	这	嘴唇	,	是	一个	最终的	海豹	和	最终的	投降	,

毫无疑问，唇上那道印记，是最终的封印和彻底的臣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [kɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

and	that	if	you	do	not	marry	a	man	you	have	so	kissed	you	would	be	no
和	那	如果	你	做	不是	结婚	一个	男人	你	有	所以	亲吻	你	会	是	不

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [dɪ'siːvər] ,

better	than	a	worthless	deceiver	,
更好的	比	一个	毫无价值	骗子	,

如果你不嫁给你亲吻过的男人，那你和那些毫无价值的骗子没什么两样。

[æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [flɜːrt] , [æn; ən] [ə'bændənd] [t'raɪflər] — —

an	outrageous	flirt	,	an	abandoned	trifler	—	—
一个	令人愤慨	调情	,	一个	弃	小人物	—	—

一个放荡不羁的轻浮之徒，一个被抛弃的浪荡子——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪdli] .

"	She	looked	at	him	amazedly	.
"	她	看起来	在	他	令人惊讶地	.

她惊奇地看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] ['dænsɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] , ['ɪnfɪnətli]

His	eyes	were	oddly	dancing	,	his	lips	were	curved	in	a	boyish	smile	,	infinitely
他的	眼睛	是	奇怪	跳舞	,	他的	嘴唇	是	弯曲	在	一个	男孩气	微笑	,	无限地

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

他的眼睛奇异地闪烁着，嘴角勾起孩子般的笑容，无比快乐。

['ɪnfɪnətli] ['tendər] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːrli] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

infinitely	**tender**	**;**	**the**	**wind**	**was**	**blowing**	**back**	**the**	**curly**	**locks**	**of**	**hair**	**from**	**his**
无限地	投标	;	这	风	曾是	吹	后退	这	卷曲	锁	的	头发	从	他的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

温柔至极；风吹拂着他脸颊边的卷发。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['rʌnər] , [ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] [swɪft] [goʊl] .

giving	**it**	**the**	**look**	**of**	**a**	**victorious**	**runner**	**,**	**arrived**	**at**	**some**	**swift**	**goal**	**.**
给予	它	这	看	的	一个	胜利者	跑步者	,	到达的	在	一些	迅速	目标	.

它看起来像一只凯旋的赛跑者，迅速到达了某个目标。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Back	**of**	**him**	**,**	**through**	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**
后退	的	他	,	通过	这	打开	门	的	这

在他身后，透过敞开的门.....

['kæbɪn] , [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃoʊn] [ɪn][trænz'luːs(ə)nt] ['braɪtnəs] .

cabin	**,**	**the**	**green**	**and**	**gold**	**of**	**the**	**forest**	**shone**	**in**	**translucent**	**brightness**	**.**
舱	,	这	绿色的	和	金子	的	这	森林	闪耀	在	半透明	亮度	.

小屋里，森林的绿色和金色在半透明的光芒中闪耀。

" [bʌt; bət] [jes] — [ðæt] [ɪz] [truː] — — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv]

"	**But**	**yes**	**—**	**that**	**is**	**true**	**—**	**—**	**"**	**she**	**stammered**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**trust**	**that**	**rush**	**of**
"	但	是的	—	那	是	真的	—	—	"	她	结结巴巴	,	不是	大胆	到	相信	那	匆忙	的

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

“但是，是的——那是真的——”她结结巴巴地说，不敢相信那股涌上心头的幸福感。

[ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .

that	**sweet**	**and**	**secret**	**singing**	**of**	**her**	**blood**	**.**
那	甜的	和	秘密	歌唱	的	她	血	.

她血液中那甜蜜而隐秘的歌声。

" [ðen] , [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , " [sed] [hiː; hi] ['geili] [jet] [ə'dɔːrɪŋli] , " [mə'riːə][ˌændʒi'liːnə] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]

"	**Then**	**,**	**Maria**	**Angelina**	**,**	**"**	**said**	**he**	**gayly**	**yet**	**adoringly**	**,**	**"**	**Maria**	**Angelina**	**,**	**you**	**little**
"	然后	,	玛丽亚	安吉丽娜	,	"	说	他	同性恋地	然而	深情地	,	"	玛丽亚	安吉丽娜	,	你	小的

['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

darling	**of**	**the**	**gods**	**,**
亲爱的	的	这	神	,

“那么，玛丽亚·安吉丽娜，”他兴高采烈又充满爱慕地说，“玛丽亚·安吉丽娜，你这众神的小宝贝。”

[kʌm] [hɪr] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] . . . .

come	**here**	**instantly**	**and**	**kiss**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
来	这里	即刻	和	吻	我	.	.	.	.

立刻过来吻我.....

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] .

For	**I**	**am**	**never**	**going**	**to**	**let**	**you**	**go**	**again**	**.**
为了	我	是	绝不	去	到	让	你	去	再次	.

因为我再也不会放你走了。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

[[-] [noʊt] : [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɑːn][peɪdʒ] - , ['æftər][ðə; ði][wɜːrdz] "
[Transcriber's Note : A missing period was added on page 150 , after the words "
[转录员的 笔记 : 一个 丢失的 时期 曾是 额外 在 页 - , 后 这 字 "
[ðen] [ʃræŋk] [bæk] " ,
then shrank back " ,
然后 缩小 后退 " ,

[转录者注：第 150 页“then shrink back”之后缺少一个句号，已添加。]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɑːn][peɪdʒ] - , [æt; ət][ðə; ði] ['pærəgræf]
and a missing quotation mark was added on page 195 , at the paragraph
和 一个 丢失的 引述 标记 曾是 额外 在 页 - , 在 这 段落
[bɪ'gɪnɪŋ] " [ænd; ənd][frən'sɪskoʊ] " .
beginning " And Francisco " .
开始 " 和 弗朗西斯科 " .

第 195 页，在以“And Francisco”开头的段落中，添加了一个缺失的引号。

[noʊ] ['ʌðər] [kə'rekʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .]
No other corrections were made to the original text .]
不 其他 更正 是 制成 到 这 原来的 文本 .]

原文未作其他修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神